叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 镜中奇遇记(through The Looking-glass) 000001

2. 镜中奇遇记(through The Looking-glass) 000002

3. 镜中奇遇记(through The Looking-glass) 000003

4. 镜中奇遇记(through The Looking-glass) 000004

5. 镜中奇遇记(through The Looking-glass) 000005

6. 镜中奇遇记(through The Looking-glass) 000006

7. 镜中奇遇记(through The Looking-glass) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

镜中奇遇记(Through the Looking-Glass)
第1/7页

[θruː] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs]
THROUGH THE LOOKING - GLASS
通过 这 寻找 - 玻璃

镜中奇遇记

[ænd; ənd] [wʌt] ['ælɪs] [faʊnd] [ðer; ðər]
And What Alice Found There
和 什么 爱丽丝 成立 那里

以及爱丽丝在那里发现了什么

[baɪ] ['luːɪs] ['kærəl]
By Lewis Carroll
经过 刘易斯 卡罗尔

刘易斯·卡罗尔

[ðə; ði] [mɪ'leniəm] ['fʊlkrəmˌfʌlkrəm] [ɪ'dɪʃn] [wʌn] . ['sɛvən]
The Millennium Fulcrum Edition 1 . 7
这 千年 支点 版 1 . 7

千禧支点版 1.7

[drə'mætɪs] .
DRAMATIS PERSONÆ .
戏剧 人 .

剧中人。

([æz; əz] [ə'reɪndʒd] [bɪ'fɔːr] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] [geɪm] .)
(As arranged before commencement of game .)
(作为 安排 前 开始 的 游戏 .)

（按赛前约定。）

[waɪt] [red] .
WHITE RED .
白色的 红色的 .

白色 红色。

['piːsɪz] .
PIECES .
件 .

件。

[pɔːnz] . [pɔːnz] .
PAWNS . PAWNS .
兵 . 兵 .

兵。兵。

['piːsɪz] .
PIECES .
件 .

件。

[ˌtwiːdl'diː] . ['deɪzi] . ['deɪzi] .
Tweedledee . Daisy . Daisy .
特威德尔迪 . 雏菊 . 雏菊 .

特威德尔迪。黛西。黛西。

['hʌmpti] ['dʌmpti] .
Humpty **Dumpty** **.**
矮胖子 矮胖子 .

矮胖子。

['juːnɪkɔːrn] .
Unicorn **.**
独角兽 .

独角兽。

- .
Haigha **.**
- .

海加。

['mesɪndʒər] .
Messenger **.**
信使 .

信使。

['kɑːrpəntər] .
Carpenter **.**
木匠 .

木匠。

[ʃiːp] .
Sheep **.**
羊 .

羊。

['ɔɪstər] . ['ɔɪstər] .
Oyster **.** **Oyster** **.**
牡蛎 . 牡蛎 .

牡蛎。牡蛎。

['wɔːlrəs] .
Walrus **.**
海象 .

海象。

['dʌbljuː] . [kwiːn] .
W **.** **Queen** **.**
W . 女王 .

W. 皇后。

“ ['lɪli] . ” ['taɪgər] - ['lɪli] .
“ **Lily** **.** **”** **Tiger** **-** **lily** **.**
“ 百合 . ” 老虎 - 百合 .

“莉莉。”虎百合。

[ɑːr] . [kwiːn] .
R **.** **Queen** **.**
拉 . 女王 .

R. 皇后。

['dʌbljuː] . [kɪŋ] .
W **.** **King** **.**
W . 国王 .

W. King。

[fɔːn] .
Fawn **.**
讨好 .

讨好。

[roʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[ɑːr] . [kɪŋ] .
R . **King** .
拉 . 国王 .

R. King。

[eɪdʒd][mæn] .
Aged **man** .
老年人 男人 .

老年男子。

['ɔɪstər] . ['ɔɪstər] .
Oyster . **Oyster** .
牡蛎 . 牡蛎 .

牡蛎。牡蛎。

[kroʊ] .
Crow .
乌鸦 .

乌鸦。

['dʌbljuː] . [naɪt] .
W . **Knight** .
W . 骑士 .

W·奈特。

['hætə] . [frɑːg] .
Hatta . **Frog** .
哈塔 . 青蛙 .

哈塔。青蛙。

[ɑːr] . [naɪt] .
R . **Knight** .
拉 . 骑士 .

R·奈特。

[ˌtwiːdl'dʌm] . ['deɪzi] . ['deɪzi] .
Tweedledum . **Daisy** . **Daisy** .
双胞胎兄弟 . 雏菊 . 雏菊 .

特威德尔达姆。黛西。黛西。

['laɪən] .
Lion .
狮子 .

狮子。

[red] .
RED .
红色的 .

红色的。

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

[waɪt] [pɑːn] (['ælɪs]) [tuː; tə] [pleɪ] , [ænd; ənd] [wɪn] [ɪn] [ɪ'lev(ə)n] [muːvz] . [wʌn] .
White **Pawn** **(** **Alice** **)** **to** **play** **,** **and** **win** **in** **eleven** **moves** **.** **1** **.**
白色的 典当 (爱丽丝) 到 玩 , 和 赢 在 十一 移动 . 1 .

白方兵（Alice）先行，十一步后获胜。1.

['ælɪs] [miːts] [ɑːr] . [kjuː] .

Alice	meets	R	.	Q	.
爱丽丝	满足	拉	.	问	.

爱丽丝遇见了RQ

[wʌn] . [ɑːr] . [kjuː] . [tuː; tə][keɪ] . [ɑːr] . - [es] 4th2 .

1	.	R	.	Q	.	to	K	.	R	.	'	s	4th2	.
1	.	拉	.	问	.	到	K	.	拉	.	-	s	4th2	.

1. RQ 至 KR 的第 4 个 2.

['ælɪs] [θruː] [kjuː] . - [es] 3d ([baɪ] ['reɪlweɪ]) [tuː; tə] 4th ([ˌtwiːdl'dʌm] [ænd; ənd] [ˌtwiːdl'diː])

Alice	through	Q	.	'	s	3d	(	by	railway	)	to	4th	(	Tweedledum	and	Tweedledee	)
爱丽丝	通过	问	.	-	s	3d	(	经过	铁路	)	到	4th	(	双胞胎兄弟	和	特威德尔迪	)

[ˌtuːˈtuː] .

2	.
2	.

爱丽丝穿过 Q 的 3d（乘火车）到 4th（Tweedledum 和 Tweedledee）2。

['dʌbljuː] . [kjuː] . [tuː; tə][kjuː] . [biː] . - [es] 4th (['æftər] [ʃɔːl]) [θriː] .

W	.	Q	.	to	Q	.	B	.	'	s	4th	(	after	shawl	)	3	.
W	.	问	.	到	问	.	B	.	-	s	4th	(	后	披肩	)	3	.

WQ 到 QB 的 4 号（披肩后）3。

['ælɪs] [miːts] ['dʌbljuː] . [kjuː] . ([wɪð; wɪθ] [ʃɔːl]) [θriː] .

Alice	meets	W	.	Q	.	(	with	shawl	)	3	.
爱丽丝	满足	W	.	问	.	(	和	披肩	)	3	.

爱丽丝遇见了WQ（披着披肩）3。

['dʌbljuː] . [kjuː] . [tuː; tə][kjuː] . [biː] . - [es] 5th ([bɪ'kʌmz] [ʃiːp]) [fɔːr] .

W	.	Q	.	to	Q	.	B	.	'	s	5th	(	becomes	sheep	)	4	.
W	.	问	.	到	问	.	B	.	-	s	5th	(	变成	羊	)	4	.

WQ 到 QB 的第 5 个（变成羊）4。

['ælɪs] [tuː; tə][kjuː] . - [es] 5th ([ʃɑːp] , ['rɪvər] , [ʃɑːp]) [fɔːr] .

Alice	to	Q	.	'	s	5th	(	shop	,	river	,	shop	)	4	.
爱丽丝	到	问	.	-	s	5th	(	店铺	,	河	,	店铺	)	4	.

爱丽丝到 Q 的第 5 个（商店，河流，商店）4。

['dʌbljuː] . [kjuː] . [tuː; tə][keɪ] . [biː] . - [es] 8th ([liːvz] [eg] [ɑːn] [ʃelf]) [faɪv] .

W	.	Q	.	to	K	.	B	.	'	s	8th	(	leaves	egg	on	shelf	)	5	.
W	.	问	.	到	K	.	B	.	-	s	8th	(	树叶	蛋	在	架子	)	5	.

WQ 到 KB 的第 8 个（把鸡蛋留在架子上）5。

['ælɪs] [tuː; tə][kjuː] . - [es] 6th (['hʌmpti] ['dʌmpti]) [faɪv] .

Alice	to	Q	.	'	s	6th	(	Humpty	Dumpty	)	5	.
爱丽丝	到	问	.	-	s	6th	(	矮胖子	矮胖子	)	5	.

爱丽丝对 Q 的第 6 个（矮胖子）5。

['dʌbljuː] . [kjuː] . [tuː; tə][kjuː] . [biː] . - [es] 8th (['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ɑːr] . ['keɪ'tiː] .) [sɪks] .

W	.	Q	.	to	Q	.	B	.	'	s	8th	(	flying	from	R	.	Kt	.	)	6	.
W	.	问	.	到	问	.	B	.	-	s	8th	(	飞行	从	拉	.	千克	.	)	6	.

WQ 到 QB 的第 8 个（从 R. Kt. 飞来）6。

['ælɪs] [tuː; tə][kjuː] . - [es] 7th (['fɔːrɪst])

Alice	to	Q	.	'	s	7th	(	forest	)
爱丽丝	到	问	.	-	s	7th	(	森林	)

爱丽丝到Q的7（森林）

[sɪks] . [ɑːr] . ['keɪ'tiː] . [tuː; tə][keɪ] . - [es] 2nd ([tʃeɪtʃ] .) ['sɛvən] .

6	.	R	.	Kt	.	to	K	.	'	s	2nd	(	ch	.	)	7	.
6	.	拉	.	千克	.	到	K	.	-	s	2nd	(	ch	.	)	7	.

6. R. Kt. 致 K. 的第二（ch.）7.

['dʌbljuː] . ['keɪ'tiː] .
W . **Kt** .
W . 千克 .

W.Kt.

[teɪks] [ɑːr] . ['keɪ'tiː] .
takes **R** . **Kt** .
需要 拉 . 千克 .

接受 R.Kt.

['sɛvən] . ['dʌbljuː] . ['keɪ'tiː] . [tuː; tə][keɪ] . ['biːz] 5th8 .
7 . **W** . **Kt** . **to** **K** . **B's** **5th8** .
7 . W . 千克 . 到 K . 的 5th8 .

7. W. Kt. 到 K. B 的第 58 局。

['ælɪs] [tuː; tə][kjuː] . - [es] 8th ([ˌkɔːrə'neɪʃn]) [eɪt] .
Alice **to** **Q** . **'** **s** **8th** **(** **coronation** **)** **8** .
爱丽丝 到 问 . - s 8th (加冕礼) 8 .

爱丽丝致 Q 的第 8 个（加冕）8。

[ɑːr] . [kjuː] . [tuː; tə][keɪ] . - [es][ˌɛs'kjuː] .
R . **Q** . **to** **K** . **'** **s** **sq** .
拉 . 问 . 到 K . - s 平方 .

RQ 到 K 的平方。

([ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]) [naɪn] .
(**examination** **)** **9** .
(考试) 9 .

（考试）9.

['ælɪs] [bɪ'kʌmz] Queen9 .
Alice **becomes** **Queen9** .
爱丽丝 变成 Queen9 .

爱丽丝成为女王9。

[kwiːnz] castle10 .
Queens **castle10** .
皇后区 castle10 .

女王城堡10。

['ælɪs] ['kɑːslz] ([fiːst]) - .
Alice **castles** **(** **feast** **)** **10** .
爱丽丝 城堡 (盛宴) - .

爱丽丝城堡（盛宴）10.

['dʌbljuː] . [kjuː] . [tuː; tə][kjuː] . [ɑːr] . - [es] 6th ([suːp]) - .
W . **Q** . **to** **Q** . **R** . **'** **s** **6th** **(** **soup** **)** **11** .
W . 问 . 到 问 . 拉 . - s 6th (汤) - .

WQ 到 QR 的第 6 个（汤）11。

['ælɪs] [teɪks] [ɑːr] . [kjuː] . & [wɪnz]
Alice **takes** **R** . **Q** . **&** **wins**
爱丽丝 需要 拉 . 问 . & 胜利

爱丽丝接受 RQ 并获胜。

[tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [ʌn'klaʊdɪd] [braʊ]
Child **of** **the** **pure** **unclouded** **brow**
孩子 的 这 纯的 晴朗无云 眉头

纯洁无瑕的额头之子

[ænd; ənd] ['driːmiŋ] [aɪz] [ʌv; əv] ['wʌndər] !
And **dreaming** **eyes** **of** **wonder** **!**
和 做梦 眼睛 的 想知道 !

还有那双充满惊奇的梦幻眼睛！

[ðoʊ] [taɪm] [biː; bi] [fliːt] , [ænd; ənd] [aɪ] [ænd; ənd] [ðaʊ]

Though	time	be	fleet	,	and	I	and	thou
尽管	时间	是	舰队	,	和	我	和	你

纵然时光飞逝，你我亦然

[ɑːr; ər] [hæf] [ə; eɪ] [laɪf] [ə'sʌndər] ,

Are	half	a	life	asunder	,
是	一半	一个	生活	分离	,

人生仅隔半程，

[ðaɪ] ['lʌvɪŋ] [smaɪl] [wɪl] ['ʃʊrli] [heɪl]

Thy	loving	smile	will	surely	hail
你的	爱	微笑	将要	一定	冰雹

你慈爱的笑容必将受到欢迎

[ðə; ði] [lʌv] - [gɪft] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feri] - [teɪl] .

The	love	-	gift	of	a	fairy	-	tale	.
这	爱	-	礼物	的	一个	仙女	-	故事	.

童话般的爱情礼物。

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [siːn] [ðaɪ] ['sʌni] [feɪs] ,

I	have	not	seen	thy	sunny	face	,
我	有	不是	已见	你的	阳光明媚	脸	,

我尚未见过你灿烂的笑容，

[nɔːr] [hɜːrd] [ðaɪ] ['sɪlvər] ['læftər] ;

Nor	heard	thy	silver	laughter	;
也不	听到	你的	银	笑声	;

未曾听见你银铃般的笑声；

[noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs]

No	thought	of	me	shall	find	a	place
不	想法	的	我	将	寻找	一个	地方

不会再有人想起我。

[ɪn] [ðaɪ] [jʌŋ] ['laɪfs] [ˌhɪr'æftər] —

In	thy	young	life's	hereafter	—
在	你的	年轻的	生活的	此后	—

在你年轻的生命之后——

[ɪ'nʌf] [ðæt] [naʊ] [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [feɪl]

Enough	that	now	thou	wilt	not	fail
足够的	那	现在	你	枯萎	不是	失败

足够了，你现在不会失败了

[tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] ['feri] - [teɪl] .

To	listen	to	my	fairy	-	tale	.
到	听	到	我的	仙女	-	故事	.

来听我讲个童话故事吧。

[ə; eɪ] [teɪl] [bɪ'gʌn] [ɪn] ['ʌðər] [deɪz] ,

A	tale	begun	in	other	days	,
一个	故事	开始	在	其他	天	,

一个始于往日的故事，

[wen] ['sʌmər] [sʌnz] [wɜːr; wər] ['gloʊɪŋ] —

When	summer	suns	were	glowing	—
什么时候	夏天	太阳	是	发光	—

当夏日的阳光灿烂时——

[ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [tʃaɪm] , [ðæt] [sɜːrvd] [tuː; tə] [taɪm]

A	simple	chime	,	that	served	to	time
一个	简单的	钟声	,	那	服务	到	时间

一个简单的铃铛，用来计时

[ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv] [ɔ:r] ['roʊɪŋ] —
The rhythm of oar rowing —
这 韵律 的 桨 划船 —

划桨的节奏——

[hu:z] ['ekoʊz] [lɪv; laɪv][ɪn] ['meməri] [jet] ,
Whose echoes live in memory yet ,
谁 回声 居住 在 记忆 然而 ,

他们的回声至今仍留在记忆中，

[ðoʊ] ['enviəs] ['jɪrz] [wʊd] [seɪ] - [fər'get] .
Though envious years would say ' forget .
尽管 羡慕 年 会 说 - 忘记 .

尽管岁月会让人羡慕，但还是要说“忘掉吧”。

- [kʌm] , ['hɑ:rkən] [ðen] , [er] [vɔɪs] [ʌv; əv] [dred] .
' Come , hearken then , ere voice of dread .
- 来 , 倾听 然后 , 埃雷 嗓音 的 恐惧 .

来吧，听听这令人恐惧的声音。

[wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['taɪdɪŋz] ['leɪdn] ,
With bitter tidings laden ,
和 苦的 消息 满载 ,

带着苦涩的消息，

[ʃæl; ʃəl] ['sʌmən] [tu:; tə] [ʌn'welkəm] [bed]
Shall summon to unwelcome bed
将 召唤 到 不受欢迎 床

召唤至不受欢迎的床

[ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] ['meɪd(ə)n] !
A melancholy maiden !
一个 忧郁 少女 !

忧郁的少女！

[wi:; wi][ɑ:r; ər][bʌt; bət]['oʊldər] ['tʃɪldrən] , [dɪr] ,
We are but older children , dear ,
我们 是 但 老 孩子们 , 亲爱的 ,

亲爱的，我们不过是长大了的孩子罢了。

[hu:] [fret] [tu:; tə][faɪnd]['aʊər; ɑ:r] ['bedtaɪm] [nɪr] .
Who fret to find our bedtime near .
WHO 烦恼 到 寻找 我们的 就寝时间 靠近 .

谁会担心我们的就寝时间快到了呢?

[wɪ'ðaʊt] , [ðə; ði][frɔ:st] , [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [snoʊ] .
Without , the frost , the blinding snow .
没有 , 这 霜 , 这 失明 雪 .

没有了严寒，没有了刺眼的暴雪。

[ðə; ði][stɔ:rm] - ['wɪndz] ['mu:di] ['mædnəs] —
The storm - wind's moody madness —
这 风暴 - 风的 情绪化 疯狂 —

暴风的阴晴不定——

[wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] - ['rʌdi] [gloʊ] ,
Within , the firelight's ruddy glow ,
之内 , 这 - 红润 辉光 ,

里面，火光泛着红光，

[ænd; ənd] ['tʃaɪld,hʊdz] [nest] [ʌv; əv] ['glædnəs] .
And childhood's nest of gladness .
和 童年的 巢 的 欢乐 .

还有童年快乐的巢穴。

[ðə; ði]['mædʒɪk][wɜːrdz][ʃæl; ʃəl][hoʊld] [ðiː] [fæst] :

The	magic	words	shall	hold	thee	fast	:
这	魔法	字	将	抓住	你	快速地	:

这句咒语将牢牢抓住你:

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [hiːd] [ðə; ði] ['reɪvɪŋ] [blæst] .

Thou	shalt	not	heed	the	raving	blast	.
你	应	不是	注意	这	狂言	爆炸	.

你不可理会那狂怒的咆哮。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saɪ]

And	though	the	shadow	of	a	sigh
和	尽管	这	阴影	的	一个	叹

即使是一声叹息的阴影

[meɪ] ['tremb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['stɔːri] ,

May	tremble	through	the	story	,
可能	颤抖	通过	这	故事	,

故事中或许会颤抖，

[fɔːr; fər] - ['hæpi] ['sʌmər] [deɪz] - [gɔːn] [baɪ] ,

For	'	happy	summer	days	'	gone	by	,
为了	-	快乐的	夏天	天	-	已消失	经过	,

缅怀逝去的“快乐夏日”，

[ænd; ənd] ['sʌmər] ['glɔːri] —

And	vanish'd	summer	glory	—
和	消失了	夏天	荣耀	—

夏日的辉煌也随之消逝——

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [breθ] [ʌv; əv] [beɪl]

It	shall	not	touch	with	breath	of	bale
它	将	不是	触碰	和	气息	的	包

它不得沾染任何邪气。

[ðə; ði] ['plezəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['feri] - [teɪl] .

The	pleasance	of	our	fairy	-	tale	.
这	愉悦	的	我们的	仙女	-	故事	.

我们童话般的乐趣。

['kɑːntents]

Contents

内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] . ['lʊkɪŋ] - [glæs] [haʊs]

CHAPTER	I	.	Looking	-	Glass	House
章	我	.	寻找	-	玻璃	房子

第一章 镜中屋

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][lɪv; laɪv] ['flaʊərz]

The	Garden	of	Live	Flowers
这	花园	的	居住	花朵

鲜花花园

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['lʊkɪŋ] - [glæs] ['ɪnsekts]
Looking - Glass Insects
寻找 - 玻璃 昆虫

镜中昆虫

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ˌtwiːdl'dʌm] [ænd; ənd] [ˌtwiːdl'diː]
Tweedledum And Tweedledee
双胞胎兄弟 和 特威德尔迪

特威德尔迪和特威德尔达姆

['tʃæptər] [viː] . [wʊl] [ænd; ənd] ['wɔːtər]
CHAPTER V . Wool and Water
章 V . 羊毛 和 水

第五章 羊毛和水

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['hʌmpti] ['dʌmpti]
Humpty Dumpty
矮胖子 矮胖子

矮胖子

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði]['juːnɪkɔːrn]
The Lion and the Unicorn
这 狮子 和 这 独角兽

狮子与独角兽

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

“ [its] [maɪ] [oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n]
“ It's my own Invention
“ 它是 我的 自己的 发明

“这是我自己的发明

” ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
” CHAPTER IX .
” 章 第九章 .

第九章

[kwiːn] ['ælɪs]
Queen Alice
女王 爱丽丝

爱丽丝女王

['tʃæptər] [eks] . ['ʃeɪkɪŋ]
CHAPTER X . Shaking
章 X . 摇晃

第十章 摇晃

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['weɪkɪŋ]
Waking
醒来

醒来

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[wɪtʃ] [dri:md] [ˌaɪ 'ti:] ?
Which Dreamed it ?
哪个 梦见 它 ?

谁做了这个梦?

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['lʊkɪŋ] - [glæs] [haʊs]
Looking - Glass House
寻找 - 玻璃 房子

爱丽丝镜中奇遇记

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] ['kɪt(ə)n] [hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]
One thing was certain , that the white kitten had had nothing to do with
一 事物 曾是 肯定 , 那 这 白色的 小猫 有 有 没有什么 到 做 和
[ˌaɪ 'ti:] :
it :
它 :

有一点可以肯定，那件小白猫的事与此无关：

— [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [blæk] ['kɪtnz] [fɔ:lt] [ɪn'taɪərli] .
— it was the black kitten's fault entirely .
— 它 曾是 这 黑色的 小猫的 过错 完全 .

——这完全是那只黑小猫的错。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [waɪt] ['kɪt(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['hævɪŋ] [ɪts] [feɪs] [wɑ:ʃt] [baɪ][ðə; ði][oʊld][kæt][fɔ:r; fər][ðə; ði]
For the white kitten had been having its face washed by the old cat for the
为了 这 白色的 小猫 有 到过 拥有 它是 脸 洗过 经过 这 老的 猫 为了 这
[læst] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ([ænd; ənd] ['berɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['prɪti] [wel] ,
last quarter of an hour (and bearing it pretty well ,
最后的 四分之一 的 一个 小时 (和 轴承 它 漂亮的 出色地 ,

因为这只小白猫在过去的十五分钟里一直被老猫洗脸（而且它还挺能忍受的），

[kən'sɪdərɪŋ]) ; [soʊ][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['kudnt] [hæv; həv][hæd; həd] ['eni] [hænd][ɪn][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] .
considering) ; so you see that it couldn't have had any hand in the mischief .
考虑) ; 所以 你 看 那 它 不能 有 有 任何 手 在 这 恶作剧 .

考虑到这一点）；所以你可以看出它不可能参与其中。

[ðə; ði] [wei] ['daɪnə] [wɑ:ʃt] [hɜ:r; hər] ['tʃɪldrənz] ['feɪsɪz][wʌz; wəz] [ðɪs] :
The way Dinah washed her children's faces was this :
这 方式 迪娜 洗过 她 孩子们的 面孔 曾是 这 :

黛娜给孩子们洗脸的方法是这样的：

[fɜːrst][ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [daʊn] [baɪ][ɪts] [ɪr] [wɪð; wɪθ][wʌn] [pɔː] ,

first	she	held	the	poor	thing	down	by	its	ear	with	one	paw	,
第一的	她	握住	这	贫穷的	事物	向下	经过	它是	耳朵	和	一	爪子	,

她先是用一只爪子揪住那可怜的小家伙的耳朵，把它按倒在地。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [pɔː] [ʃiː; ʃi] [rʌbd] [ɪts] [feɪs] [ɔːl]['oʊvər] , [ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ] ,

and	then	with	the	other	paw	she	rubbed	its	face	all	over	,	the	wrong	way	,
和	然后	和	这	其他	爪子	她	摩擦	它是	脸	全部	超过	,	这	错误的	方式	,

然后她用另一只爪子反着揉搓了它的脸。

[bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [noʊz] : [ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,

beginning	at	the	nose	:	and	just	now	,	as	I	said	,
开始	在	这	鼻子	:	和	只是	现在	,	作为	我	说	,

从鼻子开始：就像我刚才说的，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɑːrd][æt; ət][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [waɪt] ['kɪt(ə)n] ,

she	was	hard	at	work	on	the	white	kitten	,
她	曾是	难的	在	工作	在	这	白色的	小猫	,

她正在认真地照料那只白色小猫。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [kwaɪt] [stɪl] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɜːr] — [noʊ] [daʊt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

which	was	lying	quite	still	and	trying	to	purr	—	no	doubt	feeling	that	it
哪个	曾是	说谎	相当	仍然	和	尝试	到	呼噜声	—	不	怀疑	感觉	那	它

[wʌz; wəz][ɔːl] [ment] [fɔːr; fər][ɪts] [gʊd] .

was	all	meant	for	its	good	.
曾是	全部	意思是	为了	它是	好的	.

它静静地躺着，发出咕噜咕噜的声音——毫无疑问，它觉得这一切都是为了它好。

[bʌt; bət][ðə; ði] [blæk] ['kɪt(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd]

But	the	black	kitten	had	been	finished	with	earlier	in	the	afternoon	,	and
但	这	黑色的	小猫	有	到过	完成的	和	早些时候	在	这	下午	,	和

[soʊ] ,

so	,
所以	,

但是那只黑色小猫在下午早些时候就已经被处理掉了，所以，

[waɪl] ['ælɪs] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [kɜːrld] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɑːrm] - [tʃer] ,

while	Alice	was	sitting	curled	up	in	a	corner	of	the	great	arm	-	chair	,
尽管	爱丽丝	曾是	坐着	卷曲	向上	在	一个	角落	的	这	伟大的	手臂	-	椅子	,

爱丽丝蜷缩在大扶手椅的一角，

[hæf] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self][ænd; ənd][hæf] [ə'sliːp] ,

half	talking	to	herself	and	half	asleep	,
一半	说	到	她自己	和	一半	睡着了	,

半自言自语，半睡半醒，

[ðə; ði]['kɪt(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][grænd] [geɪm] [ʌv; əv] [rɔmps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɔːl][ʌv; əv]

the	kitten	had	been	having	a	grand	game	of	romps	with	the	ball	of
这	小猫	有	到过	拥有	一个	盛大	游戏	的	嬉戏	和	这	球	的

['wʊstɪdˌwɜːrstɪd] ['ælɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɪnd] [ʌp] ,

worsted	Alice	had	been	trying	to	wind	up	,
最差	爱丽丝	有	到过	尝试	到	风	向上	,

小猫咪正和爱丽丝试图上紧发条的毛线球玩得不亦乐乎。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['roʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [kʌm] [ʌn'dʌn] [ə'gen]

and	had	been	rolling	it	up	and	down	till	it	had	all	come	undone	again
和	有	到过	滚动	它	向上	和	向下	直到	它	有	全部	来	未完成	再次

;

;
;

然后把它卷起来又放下来，直到它又全部散开了；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [spred] ['oʊvər][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] , [ɔːl] [nɑːts] [ænd; ənd] ['tæŋglz] ,

and	there	it	was	,	spread	over	the	hearth	-	rug	,	all	knots	and	tangles	,
和	那里	它	曾是	,	传播	超过	这	炉	-	小地毯	,	全部	绳结	和	缠结	,

它就那样散落在壁炉地毯上，全是结和缠绕的线。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɪt(ə)n] ['rʌnɪŋ] ['æftər][ɪts] [oʊn] [teɪl][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .

with	the	kitten	running	after	its	own	tail	in	the	middle	.
和	这	小猫	跑步	后	它是	自己的	尾巴	在	这	中间	.

小猫在中间追着自己的尾巴跑。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! ” [kraɪd] ['ælɪs] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌp][ðə; ði]['kɪt(ə)n] ,

“	Oh	,	you	wicked	little	thing	!	”	cried	Alice	,	catching	up	the	kitten	,
“	哦	,	你	邪恶	小的	事物	!	”	哭	爱丽丝	,	捕捉	向上	这	小猫	,

“哦，你这淘气的小东西！”爱丽丝一边喊着，一边抓住了小猫。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [dɪs'greɪs]

and	giving	it	a	little	kiss	to	make	it	understand	that	it	was	in	disgrace
和	给予	它	一个	小的	吻	到	制作	它	理解	那	它	曾是	在	耻辱

.

:

.

轻轻吻了一下它，让它明白自己有多么丢脸。

“ ['riːəli] , ['daɪnə] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [tɔːt] [juː; jʊ] ['betər] ['mænərz] !

“	Really	,	Dinah	ought	to	have	taught	you	better	manners	!
“	真的	,	迪娜	应该	到	有	教授	你	更好的	礼仪	!

“迪娜真应该好好教教你礼貌！”

[juː; jʊ] [ɔːt] , ['daɪnə] , [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [ɔːt] !

You	ought	,	Dinah	,	you	know	you	ought	!
你	应该	,	迪娜	,	你	知道	你	应该	!

迪娜，你应该这么做，你知道你应该这么做！

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [rɪ'proʊtʃfəli] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][kæt] ,

”	she	added	,	looking	reproachfully	at	the	old	cat	,
”	她	额外	,	寻找	责备地	在	这	老的	猫	,

她一边责备地看着那只老猫，一边补充道。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][æz; əz] [krɔːs] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] — [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]

and	speaking	in	as	cross	a	voice	as	she	could	manage	—	and	then	she
和	请讲	在	作为	叉	一个	嗓音	作为	她	可以	管理	—	和	然后	她

['skræmbld] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] ,

scrambled	back	into	the	arm	-	chair	,
打乱	后退	进入	这	手臂	-	椅子	,

她用尽可能恶劣的语气说道——然后她慌忙地爬回扶手椅里。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['kɪt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['wʊstɪd¦'wɜːrstɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['waɪndɪŋ] [ʌp]

taking	the	kitten	and	the	worsted	with	her	,	and	began	winding	up
采取	这	小猫	和	这	最差	和	她	,	和	开始	绕线	向上

[ðə; ði][bɔːl] [ə'gen] .

the	ball	again	.
这	球	再次	.

她带着小猫和毛线，又开始给毛线球上发条。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [get][ɑːn] ['veri] [fæst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

But	she	didn't	get	on	very	fast	,	as	she	was	talking	all	the	time	,
但	她	没有	得到	在	非常	快速地	,	作为	她	曾是	说	全部	这	时间	,

但她进展并不顺利，因为她一直在说话。

['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][ðə; ði]['kɪt(ə)n] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][hɜːr'self] .

sometimes	to	the	kitten	,	and	sometimes	to	herself	.
有时	到	这	小猫	,	和	有时	到	她自己	.

有时是对小猫说的，有时是对她自己说的。

['kɪti] [sæt] ['veri] [dɪ'mjʊrli] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:] , [pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði]

Kitty	**sat**	**very**	**demurely**	**on**	**her**	**knee**	**,**	**pretending**	**to**	**watch**	**the**	**progress**	**of**	**the**
猫咪	卫星	非常	端庄地	在	她	膝盖	,	假装	到	手表	这	进步	的	这

['waɪndɪŋ] ,

winding	**,**
绕线	,

凯蒂端庄地坐在她膝盖上，假装在观看绕线的过程。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [wʌn] [pɔ:] [ænd; ənd] ['dʒentli] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [bɔ:l] ,

and	**now**	**and**	**then**	**putting**	**out**	**one**	**paw**	**and**	**gently**	**touching**	**the**	**ball**	**,**
和	现在	和	然后	推杆	出去	一	爪子	和	轻轻地	接触	这	球	,

时不时伸出一只爪子，轻轻地碰碰球。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [help] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] .

as	**if**	**it**	**would**	**be**	**glad**	**to**	**help**	**,**	**if**	**it**	**might**	**.**
作为	如果	它	会	是	高兴的	到	帮助	,	如果	它	可能	.

仿佛它很乐意帮忙似的。

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɪz] , ['kɪti] ?

“	**Do**	**you**	**know**	**what**	**to**	**-**	**morrow**	**is**	**,**	**Kitty**	**?**
”	做	你	知道	什么	到	-	明天	是	,	猫咪	?

“凯蒂，你知道明天是什么日子吗？”

” ['ælɪs] [bɪ'gæn] .

”	**Alice**	**began**	**.**
”	爱丽丝	开始	.

“爱丽丝开口了。”

“ [ju:d] [hæv; həv] [gest] [ɪf] [ju:d] [bɪn] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] — ['oʊnli] ['daɪnə]

“	**You'd**	**have**	**guessed**	**if**	**you'd**	**been**	**up**	**in**	**the**	**window**	**with**	**me**	**—**	**only**	**Dinah**
”	你会	有	猜对了	如果	你会	到过	向上	在	这	窗户	和	我	—	仅有的	迪娜

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ju:; jʊ]['taɪdi] ,

was	**making**	**you**	**tidy**	**,**
曾是	制作	你	整齐的	,

“如果你当时和我一起在窗边，你就会猜到——只不过是黛娜在帮你收拾房间。”

[soʊ][ju:; jʊ] ['kudnt] .

so	**you**	**couldn't**	**.**
所以	你	不能	.

所以你做不到。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] ['getɪŋ] [ɪn] [stɪks] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['bɑ:nfaɪər] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['wɒnts]

I	**was**	**watching**	**the**	**boys**	**getting**	**in**	**sticks**	**for**	**the**	**bonfire**	**—**	**and**	**it**	**wants**
我	曾是	观看	这	男孩们	获得	在	棍子	为了	这	篝火	—	和	它	想要

['plenti] [ʌv; əv] [stɪks] , ['kɪti] !

plenty	**of**	**sticks**	**,**	**Kitty**	**!**
很多	的	棍子	,	猫咪	!

我看着男孩们为篝火准备木柴——凯蒂，篝火需要很多木柴!

['oʊnli][ˌaɪ 'ti:][gɑ:t][soʊ][koʊld] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [snəud] [soʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [li:v] [ɔ:f] .

Only	**it**	**got**	**so**	**cold**	**,**	**and**	**it**	**snowed**	**so**	**,**	**they**	**had**	**to**	**leave**	**off**	**.**
仅有的	它	得到	所以	寒冷的	,	和	它	下雪了	所以	,	他们	有	到	离开	离开	.

只是天气太冷，雪下得太大，他们不得不中途停止行程。

['nevər] [maɪnd] , ['kɪti] , [wi:l] [goʊ][ænd; ənd] [si:] [ðə; ði]['bɑ:nfaɪər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

Never	**mind**	**,**	**Kitty**	**,**	**we'll**	**go**	**and**	**see**	**the**	**bonfire**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
绝不	头脑	,	猫咪	,	出色地	去	和	看	这	篝火	到	-	明天	.

没关系，凯蒂，我们明天去看篝火晚会吧。

” [hɪr] ['ælɪs] [wu:nd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [tɜ:rnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʊstɪdˌwɜ:rstɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɪtnz] [nek] ,

”	**Here**	**Alice**	**wound**	**two**	**or**	**three**	**turns**	**of**	**the**	**worsted**	**round**	**the**	**kitten's**	**neck**	**,**
”	这里	爱丽丝	伤口	二	或者	三	转弯	的	这	最差	圆形的	这	小猫的	脖子	,

“爱丽丝用毛线在小猫的脖子上缠了两三圈，

[dʒʌst][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [lʊk] : [ðɪs] [led][tuː; tə][ə; eɪ]['skræmb(ə)l] ,

just	to	see	how	it	would	look	:	this	led	to	a	scramble	,
只是	到	看	如何	它	会	看	:	这	引领	到	一个	争夺	,

只是想看看效果如何：这导致了一场混乱。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɔːl] [roʊld] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

in	which	the	ball	rolled	down	upon	the	floor	,
在	哪个	这	球	滚动	向下	之上	这	地面	,

球滚落到地板上，

[ænd; ənd] [jaːdz] [ænd; ənd] [jaːdz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][gɑːt] [ˌʌnˈwaʊnd] [əˈgen] .

and	yards	and	yards	of	it	got	unwound	again	.
和	码	和	码	的	它	得到	解开	再次	.

于是，一大截线又散开了。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋgri] , ['kɪti] ,

“	Do	you	know	,	I	was	so	angry	,	Kitty	,
“	做	你	知道	,	我	曾是	所以	生气的	,	猫咪	,

“你知道吗，我当时非常生气，凯蒂？”

” ['ælɪs] [went] [ɑːn][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['setld] [əˈgen] ,

”	Alice	went	on	as	soon	as	they	were	comfortably	settled	again	,
”	爱丽丝	去	在	作为	很快	作为	他们	是	舒适地	定居	再次	,

“等他们再次舒适地安顿下来后，爱丽丝继续说道，”

“ [wen] [aɪ] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['nɪrli] ['oʊpənɪŋ]

“	when	I	saw	all	the	mischief	you	had	been	doing	,	I	was	very	nearly	opening
“	什么时候	我	锯	全部	这	恶作剧	你	有	到过	正在做	,	我	曾是	非常	几乎	开幕

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

“当我看到你所做的一切恶作剧时，我差点就打开窗户了。”

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [snoʊ] !

and	putting	you	out	into	the	snow	!
和	推杆	你	出去	进入	这	雪	!

把你扔到雪地里去！

[ænd; ənd] [juːd] [hæv; həv] [dɪˈzɜːrvd] [ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['mɪstʃɪvəs] ['dɑːrlɪŋ] !

And	you'd	have	deserved	it	,	you	little	mischievous	darling	!
和	你会	有	应得的	它	,	你	小的	恶作剧	亲爱的	!

你这个调皮的小宝贝，这是你应得的！

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] ?

What	have	you	got	to	say	for	yourself	?
什么	有	你	得到	到	说	为了	你自己	?

你有什么话要说？

[naʊ] [dəunt] [ˌɪntəˈrʌpt] [ˌem ˈiː] !

Now	don't	interrupt	me	!
现在	不	打断	我	!

别打断我！

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [wʌn] ['fɪŋgər] .

”	she	went	on	,	holding	up	one	finger	.
”	她	去	在	,	保持	向上	一	手指	.

她一边说着，一边竖起一根手指。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][jʊr; jər] [fɔːlts] .

“	I'm	going	to	tell	you	all	your	faults	.
“	我是	去	到	告诉	你	全部	你的	故障	.

“我要指出你所有的缺点。”

['nʌmbər] [wʌn] : [juː; jʊ] [skwiːkt] [twaɪs] [waɪl] ['daɪnə] [wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋ] [jʊr; jər] [feɪs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

Number	**one**	**:**	**you**	**squeaked**	**twice**	**while**	**Dinah**	**was**	**washing**	**your**	**face**	**this**	**morning**	**.**
数字	一	:	你	吱吱作响	两次	尽管	迪娜	曾是	洗涤	你的	脸	这	早晨	.

第一：今天早上黛娜给你洗脸的时候，你吱吱叫了两声。

[naʊ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['kɪti] : [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] !

Now	**you**	**can't**	**deny**	**it**	**,**	**Kitty**	**:**	**I**	**heard**	**you**	**!**
现在	你	不能	否定	它	,	猫咪	:	我	听到	你	!

现在你不能否认了，凯蒂：我听到了！

[wɒts] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ?

What's	**that**	**you**	**say**	**?**
是什么	那	你	说	?

你说什么?

" ([priː'tɛndɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kɪt(ə)n] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .)

"	**(**	**pretending**	**that**	**the**	**kitten**	**was**	**speaking**	**.**	**)**
"	(	假装	那	这	小猫	曾是	请讲	.	)

（假装小猫在说话。）

“ [hɜːr; hər] [pɔː] [went] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [aɪ] ?

“	**Her**	**paw**	**went**	**into**	**your**	**eye**	**?**
“	她	爪子	去	进入	你的	眼睛	?

“她的爪子戳到你眼睛里了？”

[wel] , [ðæts] [jʊr; jər] [fɔːlt] , [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [jʊr; jər] [aɪz] ['oʊpən] — [ɪf] [juːd] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [taɪt] [ʌp]

Well	**,**	**that's**	**your**	**fault**	**,**	**for**	**keeping**	**your**	**eyes**	**open**	**—**	**if**	**you'd**	**shut**	**them**	**tight**	**up**
出色地	,	那就是	你的	过错	,	为了	保持	你的	眼睛	打开	—	如果	你会	关闭	他们	紧的	向上

,

,

,

那都是你的错，谁让你睁着眼睛呢——如果你当时把眼睛紧紧闭上就好了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['hæpənd] .

it	**wouldn't**	**have**	**happened**	**.**
它	不会	有	发生	.

这本来不会发生的。

[naʊ] [dəunt] [meɪk] ['eni] [mɔːr] [iks'kjuːziz] , [bʌt; bət] ['lɪs(ə)n] !

Now	**don't**	**make**	**any**	**more**	**excuses**	**,**	**but**	**listen**	**!**
现在	不	制作	任何	更多的	借口	,	但	听	!

别再找借口了，听着！

['nʌmbər] [tuː] :

Number	**two**	**:**
数字	二	:

第二：

[juː; jʊ] [pʊld] ['snoʊdrɑːp] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ðɪ] [teɪl] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [pʊt] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['sɔːsər] [ʌv; əv]

you	**pulled**	**Snowdrop**	**away**	**by**	**the**	**tail**	**just**	**as**	**I**	**had**	**put**	**down**	**the**	**saucer**	**of**
你	拉	雪花莲	离开	经过	这	尾巴	只是	作为	我	有	放	向下	这	碟子	的

[mɪlk] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] !

milk	**before**	**her**	**!**
牛奶	前	她	!

我刚把牛奶碟放在雪花莲面前，你就拽着她的尾巴把她拉走了！

[wʌt] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['θɜːrsti] , [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ?

What	**,**	**you**	**were**	**thirsty**	**,**	**were**	**you**	**?**
什么	,	你	是	渴	,	是	你	?

什么？你渴了？

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['θɜːrsti] [tuː] ?
How do you know she wasn't thirsty too ?
如何 做 你 知道 她 不是 渴 也 ?

你怎么知道她当时不渴呢?

[naʊ] [fɔːr; fər] ['nʌmbər] [θriː] : [juː; jʊ] [ʌn'waʊnd] ['evri] [bɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['wʊstɪd,'wɜːrstɪd] [waɪl] [aɪ] ['wɔznt]
Now for number three : you unwound every bit of the worsted while I wasn't
现在 为了 数字 三 : 你 解开 每一个 少量 的 这 最差 尽管 我 不是
['lʊkɪŋ] !
looking !
寻找 !

现在说第三点：趁我不注意，你把所有的毛线都拆开了！

“ [ðæts] [θriː] [fɔːlts] , ['kɪti] , [ænd; ənd] [juːv] [nɑːt] [bɪn] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [jet]
“ That's three faults , Kitty , and you've not been punished for any of them yet
” 那就是 三 故障 , 猫咪 , 和 你已经 不是 到过 受到惩罚 为了 任何 的 他们 然而
.
:
.

“凯蒂，你犯了三个错误，但你还没有因此受到任何惩罚。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪm] ['seɪvɪŋ] [ʌp] [ɔːl][jʊr; jər] ['pʌnɪʃmənts] [fɔːr; fər] ['wenzdeɪ] [wiːk] — [sə'poʊz] [ðeɪ]
You know I'm saving up all your punishments for Wednesday week — Suppose they
你 知道 我是 保存 向上全部 你的 惩罚 为了 周三 星期 — 认为 他们
[hæd; həd] [seɪvd] [ʌp] [ɔːl][maɪ] ['pʌnɪʃmənts] !
had saved up all my punishments !
有 已保存 向上全部 我的 惩罚 !

你知道我把你所有的惩罚都留到下周三再执行——要是他们把我所有的惩罚都留到下周三执行，那可就糟了！

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['tɔːkɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr'self][ðæn; ðən][ðə; ði]['kɪt(ə)n] .
” she went on , talking more to herself than the kitten .
” 她 去 在 , 说 更多的 到 她自己 比 这 小猫 .

她继续说道，与其说是在对小猫说话，不如说是在自言自语。

“ [wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [duː][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] ?
“ What would they do at the end of a year ?
” 什么 会 他们 做 在 这 结尾 的 一个 年 ?

“一年结束时他们会做什么？”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sent][tuː; tə] ['prɪzn] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] .
I should be sent to prison , I suppose , when the day came .
我 应该 是 发送 到 监狱 , 我 认为 , 什么时候 这 天 来了 .

我想，到时候我应该会被送进监狱。

[ɔːr] — [let][ˌem 'iː] [siː] — [sə'poʊz] [iːtʃ] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['dɪnər]
Or — let me see — suppose each punishment was to be going without a dinner
或者 — 让 我 看 — 认为 每个 惩罚 曾是 到 是 去 没有 一个 晚餐
: [ðen] ,
: then ,
: 然后 ,

或者——让我想想——假设每项惩罚都是不吃晚饭：那么，

[wen] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [deɪ] [keɪm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['fɪfti] ['dinəz] [æt; ət][wʌns]
when the miserable day came , I should have to go without fifty dinners at once
什么时候 这 悲惨的 天 来了 , 我 应该 有 到 去 没有 五十 晚餐 在 一次
!
!
!

当那悲惨的一天到来时，我将不得不一次性挨饿五十顿！

[wel] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [maɪnd] [ðæt] [mʌtʃ] !
Well , I shouldn't mind that much !
出色地 , 我 不应该 头脑 那 很多 !

嗯，我应该不会太介意！

[aɪ'd][fɑ:r] ['ræðər] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][ðæn; ðən] [i:t] [ðem; ðəm] !
I'd far rather go without them than eat them !
ID 远的 相当 去 没有 他们 比 吃 他们 !

我宁愿不吃它们也不愿意吃它们！

“ [du:][ju:; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [snoʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] , ['kɪti] ?
“ Do you hear the snow against the window - panes , Kitty ?
“ 做 你 听到 这 雪 反对 这 窗户 - 窗格 , 猫咪 ?

“凯蒂，你听到雪花拍打窗户的声音了吗？”

[haʊ] [naɪs][ænd; ənd][sɔ:ft][ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] !
How nice and soft it sounds !
如何 好的 和 柔软的 它 声音 !

听起来多么悦耳动听啊！

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɔ:l]['oʊvər][ˌaʊt'saɪd] .
Just as if some one was kissing the window all over outside .
只是 作为 如果 一些 一 曾是 接吻 这 窗户 全部 超过 外部 .

就好像有人在外面亲吻窗户一样。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [snoʊ] [lʌvz] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] [fi:ldz] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['kɪsɪz] [ðem; ðəm][soʊ]
I wonder if the snow loves the trees and fields , that it kisses them so
我 想知道 如果 这 雪 爱 这 树木 和 字段 , 那 它 吻 他们 所以
['dʒentli] ?
gently ?
轻轻地 ?

我想知道雪是不是喜欢树木和田野，才会如此温柔地亲吻它们?

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] ['kʌvərz] [ðem; ðəm] [ʌp] [snʌg] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [kwɪlt] ;
And then it covers them up snug , you know , with a white quilt ;
和 然后 它 封面 他们 向上 舒适 , 你 知道 , 和 一个 白色的 被子 ;

然后，你知道，用一条白色被子把它们盖好；

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [sez] , - [goʊ][tu:; tə] [sli:p] , ['dɑ:liŋz] , [tɪl] [ðə; ði] ['sʌmər] [kʌmz] [ə'gen] .
and perhaps it says , ' Go to sleep , darlings , till the summer comes again .
和 也许 它 说道 , - 去 到 睡觉 , 亲爱的们 , 直到 这 夏天 来 再次 .

也许它在说：“亲爱的们，睡吧，直到夏天再次来临。”

- [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [weɪk] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] , ['kɪti] , [ðeɪ] [dres] [ðəm'selvz] [ɔ:l][ɪn] [gri:n] ,
' And when they wake up in the summer , Kitty , they dress themselves all in green ,
- 和 什么时候 他们 唤醒 向上 在 这 夏天 , 猫咪 , 他们 裙子 他们自己 全部 在 绿色的 ,

“凯蒂，夏天醒来的时候，她们都会把自己打扮成绿色。”

[ænd; ənd] [dæns] [ə'baʊt] — [wen'evər] [ðə; ði][wɪnd] [bloʊz] — [oʊ] , [ðæts] ['veri] ['prɪti] !
and dance about — whenever the wind blows — oh , that's very pretty !
和 舞蹈 关于 — 每当 这 风 打击 — 哦 , 那就是 非常 漂亮的 !

当风吹起的时候，它们就会翩翩起舞——哦，那真美！

” [kraɪd] ['ælɪs] , ['drɑ:pɪŋ] [ðə; ði][bɔ:l][ʌv; əv]['wʊstɪdˌwɜ:rstɪd][tu:; tə][klæp][hɜ:r; hər][hændz] .
” cried Alice , dropping the ball of worsted to clap her hands .
” 哭 爱丽丝 , 下降 这 球 的 最差 到 拍 她 双手 .

“啊！”爱丽丝喊道，扔下手中的毛线球，拍了拍手。

“ [ænd; ənd][aɪ][du:][soʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] !
“ And I do so wish it was true !
“ 和 我 做 所以 希望 它 曾是 真的 !

“我多么希望这是真的！”

[aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði] [wʊdz] [lʊk] ['sliːpi] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] , [wen] [ðə; ði] [liːvz] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [braʊn] .

I'm	sure	the	woods	look	sleepy	in	the	autumn	,	when	the	leaves	are	getting	brown	.
我是	当然	这	树林	看	困	在	这	秋天	,	什么时候	这	树叶	是	获得	棕色的	.

我相信秋天树叶变黄的时候，树林看起来一定很宁静。

“ ['kɪti] , [kæn; kən][juː; jʊ] [pleɪ] [tʃes] ?

“	Kitty	,	can	you	play	chess	?
”	猫咪	,	能	你	玩	棋	?

“凯蒂，你会下国际象棋吗？”

[naʊ] , [dəunt] [smaɪl] , [maɪ] [dɪr] , [aɪm] ['æskɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪriəsli] .

Now	,	don't	smile	,	my	dear	,	I'm	asking	it	seriously	.
现在	,	不	微笑	,	我的	亲爱的	,	我是	问	它	严重地	.

别笑，亲爱的，我是认真的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] , [juː; jʊ] [wɑːtʃt] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]

Because	,	when	we	were	playing	just	now	,	you	watched	just	as	if	you
因为	,	什么时候	我们	是	玩耍	只是	现在	,	你	观看	只是	作为	如果	你

[ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] :

understood	it	:
理解	它	:

因为刚才我们玩的时候，你看得就像你完全理解一样：

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sed] - [tʃek] !

and	when	I	said	'	Check	!
和	什么时候	我	说	-	查看	!

当我说“检查！”时

- [juː; jʊ] [pɜːd] !

'	you	purred	!
-	你	咕噜咕噜	!

你发出咕噜声！

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [tʃek] , ['kɪti] , [ænd; ənd] ['riːəli] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [wʌn] ,

Well	,	it	was	a	nice	check	,	Kitty	,	and	really	I	might	have	won	,
出色地	,	它	曾是	一个	好的	查看	,	猫咪	,	和	真的	我	可能	有	韩元	,

嗯，奖金还不错，凯蒂，说不定我真的赢了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] ['næsti] [naɪt] , [ðæt] [keɪm] ['wɪglɪŋ] [daʊn] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['piːsɪz] .

if	it	hadn't	been	for	that	nasty	Knight	,	that	came	wiggling	down	among	my	pieces	.
如果	它	之前没有	到过	为了	那	可恶的	骑士	,	那	来了	扭动	向下	之中	我的	件	.

如果不是那只讨厌的骑士，它从我的棋子中间钻了过来。

['kɪti] , [dɪr] ,

Kitty	,	dear	,
猫咪	,	亲爱的	,

亲爱的凯蒂

[lets] [prɪ'tend] — ” [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][hæf][ðə; ði] [θɪŋz] ['ælɪs] [juːst]

let's	pretend	—	”	And	here	I	wish	I	could	tell	you	half	the	things	Alice	used
我们来吧	假装	—	”	和	这里	我	希望	我	可以	告诉	你	一半	这	事物	爱丽丝	用过的

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

我们假装——”我多么希望我能告诉你爱丽丝过去说过的一半的话，

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [freɪz] “ [lets] [prɪ'tend] .

beginning	with	her	favourite	phrase	“	Let's	pretend	.
开始	和	她	最喜欢的	短语	“	我们来吧	假装	.

以她最喜欢的短语“让我们假装一下”开始。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪstər] ['oʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr]
" She had had quite a long argument with her sister only the day before
" 她 有 有 相当 一个 长的 争论 和 她 姐姐 仅有的 这 天 前
— [ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ælɪs] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ] " [lets] [prɪ'tend] [wɪə(r)] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] ;
— all because Alice had begun with " Let's pretend we're kings and queens ;
— 全部 因为 爱丽丝 有 开始 和 " 我们来吧 假装 是 国王 和 女王们 ;

"就在前一天，她和姐姐吵了很久的架——这一切都是因为爱丽丝一开始就说：'让我们假装我们是国王和王后吧；'

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪstər] , [huː] [laɪkt] ['biːɪŋ] ['veri] [ɪg'zækt] , [hæd; həd]['ɑːrgjuːd] [ðæt] [ðeɪ] ['kudnt] ,
" and her sister , who liked being very exact , had argued that they couldn't ,
" 和 她 姐姐 , WHO 喜欢 存在 非常 精确的 , 有 争论 那 他们 不能 ,

而她那喜欢一丝不苟的妹妹则争辩说她们不能这样做。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['ælɪs] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'djʊst]
because there were only two of them , and Alice had been reduced
因为 那里 是 仅有的 二 的 他们 , 和 爱丽丝 有 到过 减少
[æt; ət] [læst] [tuː; tə] [seɪ] ,
at last to say ,
在 最后的 到 说 ,

因为只有他们两个人，爱丽丝最后无奈地说：

" [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðen] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði][rest] .
" Well , you can be one of them then , and I'll be all the rest .
" 出色地 , 你 能 是 一 的 他们 然后 , 和 患病的 是 全部 这 休息 .

"好吧，那你可以成为他们中的一员，而我将成为其余的人。"

" [ænd; ənd] [wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər][oʊld] [nɜːrs] [baɪ] ['ʃaʊtɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn]
" And once she had really frightened her old nurse by shouting suddenly in
" 和 一次 她 有 真的 害怕 她 老的 护士 经过 喊叫 突然 在
[hɜːr; hər] [ɪr] ,
her ear ,
她 耳朵 ,

"有一次，她突然对着老护士的耳朵大喊大叫，真的把她吓了一跳。"

" [nɜːrs] ! [duː] [lets] [prɪ'tend] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] ['hʌŋgri] [haɪ'iːnə] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [boʊn] .
" Nurse ! Do let's pretend that I'm a hungry hyaena , and you're a bone .
" 护士 ! 做 我们来吧 假装 那 我是 一个 饥饿的 鬣狗 , 和 你是 一个 骨 .

"护士！我们来假装我是一只饥饿的鬣狗，而你是一根骨头。"

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ælɪsəz] [spiːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɪt(ə)n] .
" But this is taking us away from Alice's speech to the kitten .
" 但 这 是 采取 我们 离开 从 爱丽丝的 演讲 到 这 小猫 .

"但这让我们偏离了爱丽丝对小猫的讲话。"

" [lets] [prɪ'tend] [ðæt] [jʊə(r)] [ðə; ði] [red] [kwiːn] , ['kɪti] !
" Let's pretend that you're the Red Queen , Kitty !
" 我们来吧 假装 那 你是 这 红色的 女王 , 猫咪 !

"让我们假装你是红皇后，凯蒂！"

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ][sæt][ʌp][ænd; ənd]['foʊldɪd][jʊr; jər][ɑːrmz] ,
Do you know , I think if you sat up and folded your arms ,
做 你 知道 , 我 思考 如果 你 卫星 向上 和 折叠 你的 武器 ,

你知道吗，我觉得如果你坐直身子，双臂交叉抱在胸前，

[juːd] [lʊk] [ɪg'zæktli] [laɪk] [hɜːr; hər] .
you'd look exactly like her .
你会 看 确切地 喜欢 她 .

你会长得和她一模一样。

[naʊ] [duː][traɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪr] !
Now do try , there's a dear !
现在 做 尝试 , 有 一个 亲爱的 !

现在试试吧，那里有只小鹿！

" [ænd; ənd] ['ælɪs] [gɑ:t][ðə; ði] [red] [kwi:n] [ɔ:f][ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	And	Alice	got	the	Red	Queen	off	the	table	,
"	和	爱丽丝	得到	这	红色的	女王	离开	这	桌子	,

“然后爱丽丝把红皇后从桌子上弄走了。”

[ænd; ənd][set][ˌaɪ 'ti:][ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['kɪt(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] :

and	set	it	up	before	the	kitten	as	a	model	for	it	to	imitate	:
和	放	它	向上	前	这	小猫	作为	一个	模型	为了	它	到	模拟	:

并把它摆放在小猫面前，作为它模仿的榜样：

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [θɪŋ] ['dɪdnt] [sək'si:d] , ['prɪnsəpli] , ['ælɪs] [sed] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['kɪt(ə)n]

however	,	the	thing	didn't	succeed	,	principally	,	Alice	said	,	because	the	kitten
然而	,	这	事物	没有	成功	,	主要	,	爱丽丝	说	,	因为	这	小猫

['wʊdnt] [foʊld][ɪts][ɑ:rmz]['prɑ:pərli] .

wouldn't	fold	its	arms	properly	.
不会	折叠	它是	武器	适当地	.

然而，这件事并没有成功，爱丽丝说，主要原因是小猫不肯好好地把胳膊抱起来。

[soʊ] , [tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃɪ] [held] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ,

So	,	to	punish	it	,	she	held	it	up	to	the	Looking	-	glass	,
所以	,	到	惩治	它	,	她	握住	它	向上	到	这	寻找	-	玻璃	,

所以，为了惩罚它，她把它举到镜子前。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [si:] [haʊ] ['sʌlki] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] — " [ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] [nɑ:t] [gʊd]

that	it	might	see	how	sulky	it	was	—	"	and	if	you're	not	good
那	它	可能	看	如何	闷闷不乐的	它	曾是	—	"	和	如果	你是	不是	好的

[də'rektli; daɪ'rektli] ,

directly	,
直接地	,

它或许能看出它有多么闷闷不乐——“如果你直接表现不好，

" [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] , " [aɪl] [pʊt] [ju:; jʊ] [θru:] ['ɪntu:] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [haʊs] .

"	she	added	,	"	I'll	put	you	through	into	Looking	-	glass	House	.
"	她	额外	,	"	患病的	放	你	通过	进入	寻找	-	玻璃	房子	.

她补充道：“我会带你进入镜中屋。”

[haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðæt] ? "

How	would	you	like	that	?	"
如何	会	你	喜欢	那	?	"

你觉得怎么样?

" [naʊ] , [ɪf] [ju:l] ['oʊnli] [ə'tend] , ['kɪti] , [ænd; ənd][nɑ:t] [tɔ:k] [soʊ] [mʌtʃ] ,

"	Now	,	if	you'll	only	attend	,	Kitty	,	and	not	talk	so	much	,
"	现在	,	如果	你会	仅有的	出席	,	猫咪	,	和	不是	讲话	所以	很多	,

“凯蒂，如果你能专心出席，少说点话的话，

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [maɪ] [aɪ'di:əz] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [haʊs] .

I'll	tell	you	all	my	ideas	about	Looking	-	glass	House	.
患病的	告诉	你	全部	我的	想法	关于	寻找	-	玻璃	房子	.

我会把我对《爱丽丝镜中屋》的所有想法都告诉你。

[fɜ:rst] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ru:m] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [θru:] [ðə; ði] [glæs] — [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm]

First	,	there's	the	room	you	can	see	through	the	glass	—	that's	just	the	same
第一的	,	有	这	房间	你	能	看	通过	这	玻璃	—	那就是	只是	这	相同的

[æz; əz]['aʊər; ɑ:r] ['drɔ:ɪŋ] [ru:m] ,

as	our	drawing	room	,
作为	我们的	绘画	房间	,

首先，透过玻璃可以看到的那个房间——和我们的客厅一模一样。

['oʊnli][ðə; ði] [θɪŋz] [goʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .

only	the	things	go	the	other	way	.
仅有的	这	事物	去	这	其他	方式	.

只不过事情的发展恰恰相反。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [aɪ][get][əˈpɑːn][ə; eɪ] [tʃer] — [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði][bɪt][bɪˈhaɪnd][ðə; ði]

I	can	see	all	of	it	when	I	get	upon	a	chair	—	all	but	the	bit	behind	the
我	能	看	全部	的	它	什么时候	我	得到	之上	一个	椅子	—	全部	但	这	少量	在后面	这

['faɪərpleɪs] .

fireplace	.
壁炉	.

当我坐到椅子上时，我可以看到整个场景——除了壁炉后面的那部分。

[oʊ] ! [aɪ][duː][soʊ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [bɪt] !

Oh	!	I	do	so	wish	I	could	see	that	bit	!
哦	！	我	做	所以	希望	我	可以	看	那	少量	！

哦！我真希望我能看到那一段！

[aɪ][wɑːnt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ðeɪv] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] :

I	want	so	much	to	know	whether	they've	a	fire	in	the	winter	:
我	想	所以	很多	到	知道	无论	他们有	一个	火	在	这	冬天	:

我非常想知道他们冬天会不会生火：

[juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ən'les] ['aʊər; ɑːr]['faɪər] ['smoʊks] ,

you	never	can	tell	,	you	know	,	unless	our	fire	smokes	,
你	绝不	能	告诉	,	你	知道	,	除非	我们的	火	烟雾	,

你知道，除非我们的火冒烟，否则你永远无法预料。

[ænd; ənd] [ðen] [smoʊk] [kʌmz] [ʌp][ɪn] [ðæt] [ruːm] [tuː] — [bʌt; bət] [ðæt] [meɪ] [biː; bi]['oʊnli] ['priːtens] ,

and	then	smoke	comes	up	in	that	room	too	—	but	that	may	be	only	pretence	,
和	然后	抽烟	来	向上	在	那	房间	也	—	但	那	可能	是	仅有的	虚伪	,

然后那个房间里也冒出了烟——但这可能只是伪装。

[dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['faɪər] .

just	to	make	it	look	as	if	they	had	a	fire	.
只是	到	制作	它	看	作为	如果	他们	有	一个	火	.

只是为了伪装成发生火灾的样子。

[wel] [ðen] , [ðə; ði] [bʊks] [ɑːr; ər] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [bʊks] , ['oʊnli][ðə; ði] [wɜːrdz] [goʊ][ðə; ði]

Well	then	,	the	books	are	something	like	our	books	,	only	the	words	go	the
出色地	然后	,	这	图书	是	某物	喜欢	我们的	图书	,	仅有的	这	字	去	这

[rɔːŋ] [weɪ] ;

wrong	way	;
错误的	方式	;

那么，这些书和我们的书有点像，只是文字方向相反；

[aɪ] [noʊ] [ðæt] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪv] [held] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bʊks] [tuː; tə][ðə; ði] [glæs] ,

I	know	that	,	because	I've	held	up	one	of	our	books	to	the	glass	,
我	知道	那	,	因为	我已经	握住	向上	一	的	我们的	图书	到	这	玻璃	,

我知道这一点，因为我曾把我们的一本书举到玻璃前仔细看过。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hoʊld] [ʌp] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] .

and	then	they	hold	up	one	in	the	other	room	.
和	然后	他们	抓住	向上	一	在	这	其他	房间	.

然后他们在另一个房间里劫持了一辆。

“ [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [haʊs] , ['kɪti] ?

“	How	would	you	like	to	live	in	Looking	-	glass	House	,	Kitty	?
“	如何	会	你	喜欢	到	居住	在	寻找	-	玻璃	房子	,	猫咪	?

“凯蒂，你愿意住在镜中屋里吗？”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeid] [gɪv] [juː; jʊ] [mɪlk] [ɪn][ðer; ðər] ?

I	wonder	if	they'd	give	you	milk	in	there	?
我	想知道	如果	他们会	给	你	牛奶	在	那里	?

我想知道他们会不会在那里给你提供牛奶？

[pər'hæps] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [mɪlk] ['iznt] [gʊd] [tu:; tə] [drɪŋk] —
Perhaps Looking - glass milk isn't good to drink —
也许 寻找 - 玻璃 牛奶 不是 好的 到 喝 —

或许镜中牛奶并不适合饮用——

[bʌt; bət][oʊ] , ['kɪti] !
But oh , Kitty !
但 哦 , 猫咪 !

但是，哦，小猫咪！

[naʊ] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] .
now we come to the passage .
现在 我们 来 到 这 通道 .

现在我们来看这段经文。

[ju:; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [si:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pi:p] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [haʊs] ,
You can just see a little peep of the passage in Looking - glass House ,
你 能 只是 看 一个 小的 窥视 的 这 通道 在 寻找 - 玻璃 房子 ,

在《爱丽丝镜中奇遇记》中，你只能瞥见一小段通道。

[ɪf] [ju:; jʊ] [li:v] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [waɪd] ['oʊpən] :
if you leave the door of our drawing - room wide open :
如果 你 离开 这 门 的 我们的 绘画 - 房间 宽的 打开 :

如果你把我们客厅的门大开着：

[ænd; ənd] [its] ['veri] [laɪk] ['aʊər; ɑ:r] ['pæsɪdʒ] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] ,
and it's very like our passage as far as you can see ,
和 它是 非常 喜欢 我们的 通道 作为 远的 作为 你 能 看 ,

从你所看到的来看，它和我们的航程非常相似。

['oʊnli][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [ɑ:n] [bɪ'jɑ:nd] .
only you know it may be quite different on beyond .
仅有的 你 知道 它 可能 是 相当 不同的 在 超过 .

只有你自己知道，彼岸的世界或许截然不同。

[oʊ] , ['kɪti] !
Oh , Kitty !
哦 , 猫咪 !

哦，小猫咪！

[haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] [get] [θru:] ['ɪntu:] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [haʊs] !
how nice it would be if we could only get through into Looking - glass House !
如何 好的 它 会 是 如果 我们 可以 仅有的 得到 通过 进入 寻找 - 玻璃 房子 !

如果我们能进入镜中屋该有多好啊！

[aɪm] [ʃʊr] [its] [gɑ:t] , [oʊ] !
I'm sure it's got , oh !
我是 当然 它是 得到 , 哦 !

我确信它有，哦！

[sʌtʃ] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] !
such beautiful things in it !
这样的 美丽的 事物 在 它 !

里面有好多美好的东西！

[lets] [prɪ'tend] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [θru:] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] , ['sʌmhaʊ] , ['kɪti] .
Let's pretend there's a way of getting through into it , somehow , Kitty .
我们来吧 假装 有 一个 方式 的 获得 通过 进入 它 , 不知何故 , 猫咪 .

凯蒂，我们假设有办法进入其中吧。

[lets] [prɪ'tend] [ðə; ði] [glæs] [hæz; həz][gɑ:t][ɔ:l] [sɔ:ft] [laɪk] [gɔ:z] , [soʊ] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən] [get]

Let's	pretend	the	glass	has	got	all	soft	like	gauze	,	so	that	we	can	get
我们来吧	假装	这	玻璃	有	得到	全部柔软的		喜欢	纱布	，	所以	那	我们	能	得到

[θru:] .

through	.
通过	.

让我们假装玻璃像纱布一样柔软，这样我们就能穿过去了。

[waɪ] , [ɪts] ['tɜ:rnɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [mɪst] [naʊ] , [aɪ] [dɪ'kler] !

Why	,	it's	turning	into	a	sort	of	mist	now	,	I	declare	!
为什么	，	它是	转弯	进入	一个	种类	的	薄雾	现在	，	我	宣布	！

我敢说，它现在都变成雾了！

['ɪtl] [bi:; bi] ['i:zi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [get] [θru:] — ” [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʌp] [ɑ:n][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pi:s] [waɪl]

It'll	be	easy	enough	to	get	through	—	”	She	was	up	on	the	chimney	-	piece	while
它将	是	简单的	足够的	到	得到	通过	—	”	她	曾是	向上	在	这	烟囱	-	片	尽管

[ʃi:; ʃi] [sed] [ðɪs] ,

she	said	this	,
她	说	这	,

“这很容易就能过去——”她说这话的时候正站在壁炉架上。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] ['hɑ:rdli] [nu:] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][gɑ:t][ðer; ðər] .

though	she	hardly	knew	how	she	had	got	there	.
尽管	她	几乎	知道	如何	她	有	得到	那里	.

虽然她几乎不知道自己是怎么到那里的。

[ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [melt] [ə'weɪ] , [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [braɪt] ['sɪlvəri]

And	certainly	the	glass	was	beginning	to	melt	away	,	just	like	a	bright	silvery
和	当然	这	玻璃	曾是	开始	到	熔化	离开	，	只是	喜欢	一个	明亮的	银色

[mɪst] .

mist	.
薄雾	.

玻璃确实开始融化，就像一层明亮的银色薄雾。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] ['ælɪs] [wʌz; wəz] [θru:] [ðə; ði] [glæs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [dʒʌmpt] ['laɪtli] [daʊn]

In	another	moment	Alice	was	through	the	glass	,	and	had	jumped	lightly	down
在	其他	片刻	爱丽丝	曾是	通过	这	玻璃	，	和	有	跳了起来	轻轻	向下

['ɪntu:][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ru:m] .

into	the	Looking	-	glass	room	.
进入	这	寻找	-	玻璃	房间	.

片刻之后，爱丽丝穿过玻璃，轻盈地跳进了镜中世界。

[ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi][dɪd][wʌz; wəz][tu:; tə] [lʊk] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði]

The	very	first	thing	she	did	was	to	look	whether	there	was	a	fire	in	the
这	非常	第一的	事物	她	做过	曾是	到	看	无论	那里	曾是	一个	火	在	这

['faɪərpleɪs] ,

fireplace	,
壁炉	,

她做的第一件事就是查看壁炉里是否生着火。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [pli:zd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ri:əl] [wʌn] ,

and	she	was	quite	pleased	to	find	that	there	was	a	real	one	,
和	她	曾是	相当	高兴	到	寻找	那	那里	曾是	一个	真实的	一	,

她很高兴地发现真的有这么一个。

['bleɪzɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] ['braɪtli] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] .

blazing	away	as	brightly	as	the	one	she	had	left	behind	.
炽烈	离开	作为	明亮地	作为	这	一	她	有	左边	在后面	.

像她留下的那颗一样，继续闪耀着光芒。

“ [soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][wɔːrm] [hɪr] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [ruːm] ,

“	So	I	shall	be	as	warm	here	as	I	was	in	the	old	room	,
”	所以	我	将	是	作为	温暖的	这里	作为	我	曾是	在	这	老的	房间	,

“这样我在这里就会像在旧房间里一样温暖了。”

” [θɔːt] ['ælɪs] : “ ['wɔːrmər] , [ɪn][fækt] ,

”	thought	Alice	:	“	warmer	,	in	fact	,
”	想法	爱丽丝	:	“	更温暖	,	在	事实	,

爱丽丝心想：“实际上更暖和了。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ][wʌn] [hɪr] [tuː; tə][skoʊld][ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] .

because	there'll	be	no	one	here	to	scold	me	away	from	the	fire	.
因为	将会	是	不	一	这里	到	骂	我	离开	从	这	火	.

因为这里没有人会把我从火堆旁拉开。

[oʊ] , [wʌt] [fʌn] ['itl] [biː; bi] , [wen] [ðeɪ] [siː] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [ɪn] [hɪr] ,

Oh	,	what	fun	it'll	be	,	when	they	see	me	through	the	glass	in	here	,
哦	,	什么	乐趣	它将	是	,	什么时候	他们	看	我	通过	这	玻璃	在	这里	,

哦，当他们透过这里的玻璃看到我时，那该多有趣啊！

[ænd; ənd] [kɑːnt] [get] [æt; ət][ˌem 'iː] !

and	can't	get	at	me	!
和	不能	得到	在	我	!

他们根本够不着我！

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] ,

”	Then	she	began	looking	about	,
”	然后	她	开始	寻找	关于	,

然后她开始四处张望，

[ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ðæt] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [ruːm] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kɑːmən]

and	noticed	that	what	could	be	seen	from	the	old	room	was	quite	common
和	注意到	那	什么	可以	是	已见	从	这	老的	房间	曾是	相当	常见的

[ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ,

and	uninteresting	,
和	无聊	,

他注意到从旧房间里看到的景象非常普通，毫无趣味。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz][æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

but	that	all	the	rest	was	as	different	as	possible	.
但	那	全部	这	休息	曾是	作为	不同的	作为	可能的	.

但其他一切都截然不同。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [nekst][ðə; ði]['faɪər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [ə'laɪv] ,

For	instance	,	the	pictures	on	the	wall	next	the	fire	seemed	to	be	all	alive	,
为了	实例	,	这	图片	在	这	墙	下一个	这	火	似乎	到	是	全部	活	,

例如，壁炉旁墙上的照片看起来都栩栩如生。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] ([juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli] [siː] [ðə; ði]

and	the	very	clock	on	the	chimney	-	piece	(	you	know	you	can	only	see	the
和	这	非常	钟	在	这	烟囱	-	片	(	你	知道	你	能	仅有的	看	这

[bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs]) [hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] ,

back	of	it	in	the	Looking	-	glass	)	had	got	the	face	of	a	little	old	man	,
后退	的	它	在	这	寻找	-	玻璃	)	有	得到	这	脸	的	一个	小的	老的	男人	,

壁炉架上的那座钟（你知道在镜子里你只能看到它的背面）竟然变成了一张小老头的脸。

[ænd; ənd] [grɪnd] [æt; ət][hɜːr; hər] .

and	grinned	at	her	.
和	咧嘴一笑	在	她	.

然后他对着她咧嘴一笑。

“ [ðeɪ] [dəunt] [kiːp] [ðɪs] [ruːm] [soʊ]['taɪdi][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] , ” ['ælɪs] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

“	They	don't	keep	this	room	so	tidy	as	the	other	,	”	Alice	thought	to	herself	,
”	他们	不	保持	这	房间	所以	整齐的	作为	这	其他	,	”	爱丽丝	想法	到	她自己	,

“这间房间不像其他房间那么整洁，”爱丽丝心想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɛsmɛn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sindəz] :

as	she	noticed	several	of	the	chessmen	down	in	the	hearth	among	the	cinders	:
作为	她	注意到	一些	的	这	国际象棋棋子	向下	在	这	炉	之中	这	煤渣	:

她注意到壁炉里的灰烬中散落着几枚棋子：

[bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] “ [oʊ] ！ ” [ʌv; əv] [sər'praɪz] ,

but	in	another	moment	,	with	a	little	“	Oh	!	”	of	surprise	,
但	在	其他	片刻	,	和	一个	小的	“	哦	！	”	的	惊喜	,

但片刻之后，带着一丝惊讶的“哦！”，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [niːz] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

she	was	down	on	her	hands	and	knees	watching	them	.
她	曾是	向下	在	她	双手	和	膝盖	观看	他们	.

她跪在地上看着他们。

[ðə; ði] ['tʃɛsmɛn] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [tuː] [ænd; ənd] [tuː] !

The	chessmen	were	walking	about	,	two	and	two	!
这	国际象棋棋子	是	步行	关于	,	二	和	二	!

棋子们走来走去，两个两个！

“ [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [red] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [kwiːn] , ” ['ælɪs] [sed] ([ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

“	Here	are	the	Red	King	and	the	Red	Queen	,	”	Alice	said	(	in	a	whisper	,
”	这里	是	这	红色的	国王	和	这	红色的	女王	,	”	爱丽丝	说	(	在	一个	耳语	,

“这就是红国王和红皇后，”爱丽丝低声说道。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðem; ðəm]) ,

for	fear	of	frightening	them	)	,
为了	害怕	的	令人恐惧	他们	)	,

（因为害怕吓到他们）

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [waɪt] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ]

“	and	there	are	the	White	King	and	the	White	Queen	sitting	on	the	edge
”	和	那里	是	这	白色的	国王	和	这	白色的	女王	坐着	在	这	边缘

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] — [ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər] [tuː] ['kɑːslz] ['wɔːkɪŋ] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk]

of	the	shovel	—	and	here	are	two	castles	walking	arm	in	arm	—	I	don't	think
的	这	铲	—	和	这里	是	二	城堡	步行	手臂	在	手臂	—	我	不	思考

[ðeɪ] [kæn; kən] [hɪr] [ˌem 'iː] ,

they	can	hear	me	,
他们	能	听到	我	,

“白国王和白皇后坐在铲子边缘——还有两座城堡手挽着手走着——我想他们听不到我说话，

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hed] ['kloʊzər] [daʊn] ,

”	she	went	on	,	as	she	put	her	head	closer	down	,
”	她	去	在	,	作为	她	放	她	头	更近	向下	,

她一边说着，一边把头低了下来。

“ [ænd; ənd][aɪm] ['nɪrli] [ʃʊr] [ðeɪ] [kɑːnt] [siː] [ˌem 'iː] .

“	and	I'm	nearly	sure	they	can't	see	me	.
”	和	我是	几乎	当然	他们	不能	看	我	.

“而且我几乎可以肯定他们看不到我。”

[aɪ] [fiːl] ['sʌmhaʊ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn'vɪzəb(ə)l] —

I	feel	somehow	as	if	I	were	invisible	—
我	感觉	不知何故	作为	如果	我	是	无形的	—

我感觉自己好像隐形了一样——

" [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'gæn] ['skwiːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'haɪnd] ['ælɪs] ,
" Here something began squeaking on the table behind Alice ,
" 这里 某物 开始 吱吱作响 在 这 桌子 在后面 爱丽丝 ,

"这时，爱丽丝身后的桌子上开始传来吱吱的响声。"

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][tɜːrn][hɜːr; hər] [hed] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [pɔːnz]
and made her turn her head just in time to see one of the White Pawns
和 制成 她 转动 她 头 只是 在 时间 到 看 一 的 这 白色的 兵
[roʊl]['oʊvər][ænd; ənd] [bɪ'gɪn] ['kɪkɪŋ] :
roll over and begin kicking :
卷 超过 和 开始 踢 :

于是她转过头，正好看到一个白方兵翻身滚下棋，开始踢腿：

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [nekst] .
she watched it with great curiosity to see what would happen next .
她 观看 它 和 伟大的 好奇心 到 看 什么 会 发生 下一个 .

她满怀好奇地看着，想看看接下来会发生什么。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][maɪ] [tʃaɪld] !
" It is the voice of my child !
" 它 是 这 嗓音 的 我的 孩子 !

"这是我孩子的声音！"

" [ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] [kraɪd] [aʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [pæst][ðə; ði] [kɪŋ] ,
" the White Queen cried out as she rushed past the King ,
" 这 白色的 女王 哭 出去 作为 她 匆忙 过去的 这 国王 ,

白皇后一边喊着，一边冲过国王身边。

[soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [hɪm; ɪm]['oʊvər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sindəz] .
so violently that she knocked him over among the cinders .
所以 暴力 那 她 敲门 他 超过 之中 这 煤渣 .

她下手如此猛烈，竟将他撞倒在灰烬中。

" [maɪ] ['preʃəs] ['lɪli] !
" My precious Lily !
" 我的 宝贵的 百合 !

"我亲爱的莉莉！

[maɪ] [ɪm'pɪriəl] ['kɪt(ə)n] !
My imperial kitten !
我的 帝国 小猫 !

我的帝王小猫！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['skræmblɪŋ] ['waɪldli] [ʌp] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fendər] .
" and she began scrambling wildly up the side of the fender .
" 和 她 开始 争抢 疯狂地 向上 这 边 的 这 挡泥板 .

于是她开始拼命地爬上挡泥板侧面。

" [ɪm'pɪriəl] ['fɪdlˌstɪk] ! " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrt][baɪ]
" Imperial fiddlestick ! " said the King , rubbing his nose , which had been hurt by
" 帝国 弓子 ! " 说 这 国王 , 擦 他的 鼻子 , 哪个 有 到过 伤害 经过
[ðə; ði] [fɔːl] .
the fall .
这 落下 .

"真是个笨蛋！"国王揉着摔伤的鼻子说道。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwiːn] ,
He had a right to be a little annoyed with the Queen ,
他 有 一个 正确的 到 是 一个 小的 恼怒 和 这 女王 ,

他有理由对女王感到有些恼火。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['æʃɪz] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

for	he	was	covered	with	ashes	from	head	to	foot	.
为了	他	曾是	涵盖	和	灰烬	从	头	到	脚	.

因为他从头到脚都沾满了灰烬。

['ælɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][juːz] , [ænd; ənd] ,

Alice	was	very	anxious	to	be	of	use	,	and	,
爱丽丝	曾是	非常	焦虑的	到	是	的	使用	,	和	,

爱丽丝非常渴望能帮上忙，而且，

[æz; əz][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['lɪli] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['skriːmɪŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt] ,

as	the	poor	little	Lily	was	nearly	screaming	herself	into	a	fit	,
作为	这	贫穷的	小的	百合	曾是	几乎	尖叫	她自己	进入	一个	合身	,

可怜的小莉莉几乎要尖叫着哭出来了，

[ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][set][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

she	hastily	picked	up	the	Queen	and	set	her	on	the	table	by	the	side	of
她	草草	挑选	向上	这	女王	和	放	她	在	这	桌子	经过	这	边	的

[hɜːr; hər] ['nɔɪzi] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] .

her	noisy	little	daughter	.
她	嘈杂	小的	女儿	.

她匆忙抱起女王，把她放在桌子上，就在她吵闹的小女儿旁边。

[ðə; ði] [kwiːn] [gɑːspt] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] :

The	Queen	gasped	,	and	sat	down	:
这	女王	倒吸一口气	,	和	卫星	向下	:

女王倒吸一口凉气，坐了下来：

[ðə; ði]['ræpɪd] ['dʒɜːrni] [θruː] [ðə; ði] [er] [hæd; həd] [kwaɪt] ['teɪkən] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [breθ] [ænd; ənd][fɔːr; fər]

the	rapid	journey	through	the	air	had	quite	taken	away	her	breath	and	for
这	迅速的	旅行	通过	这	空气	有	相当	已采取	离开	她	气息	和	为了

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hʌg] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɪli] [ɪn] ['saɪləns] .

a	minute	or	two	she	could	do	nothing	but	hug	the	little	Lily	in	silence	.
一个	分钟	或者	二	她	可以	做	没有什么	但	拥抱	这	小的	百合	在	沉默	.

空中快速的飞行让她几乎喘不过气来，有一两分钟她只能默默地拥抱小莉莉。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] [breθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]

As	soon	as	she	had	recovered	her	breath	a	little	,	she	called	out	to	the
作为	很快	作为	她	有	恢复	她	气息	一个	小的	,	她	称为	出去	到	这

[waɪt] [kɪŋ] ,

White	King	,
白色的	国王	,

她稍稍喘了口气后，便向白王喊道：

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['sʌlkɪli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] , “ [maɪnd][ðə; ði][vɑːl'keɪnoʊ] ! ”

who	was	sitting	sulkily	among	the	ashes	,	“	Mind	the	volcano	!	”
WHO	曾是	坐着	闷闷不乐	之中	这	灰烬	,	“	头脑	这	火山	!	”

他闷闷不乐地坐在火山灰中，说道：“小心火山！”

“ [wʌt] [vɑːl'keɪnoʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ,

“	What	volcano	?	”	said	the	King	,	looking	up	anxiously	into	the	fire	,
“	什么	火山	?	”	说	这	国王	,	寻找	向上	焦虑地	进入	这	火	,

“什么火山？”国王焦急地抬头望着火光问道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['laɪkli] [pleɪs] [tuː; tə][faɪnd][wʌn] .

as	if	he	thought	that	was	the	most	likely	place	to	find	one	.
作为	如果	他	想法	那	曾是	这	最多	可能	地方	到	寻找	一	.

仿佛他认为那里最有可能找到一个。

“ [bluː] — [ˌem 'iː] — [ʌp] , ” [pæntid] [ðə; ði] [kwiːn] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .

“	Blew	—	me	—	up	,	”	panted	the	Queen	,	who	was	still	a	little	out	of	breath	.
“	吹	—	我	—	向上	,	”	喘息	这	女王	,	WHO	曾是	仍然	一个	小的	出去	的	气息	.

“把我炸飞了，”女王气喘吁吁地说，她仍然有些喘不过气来。

“ [maɪnd][juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] — [ðə; ði]['regjələr] [weɪ] — [dəunt][get] [bloʊn] [ʌp] !
“ Mind you come up — the regular way — don't get blown up !
“ 头脑 你 来 向上 — 这 常规的 方式 — 不 得到 吹 向上 !

“记住，要按正常方式上来——别被炸飞！”

” ['ælɪs] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [waɪt] [kɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['sloʊli] ['strʌgld] [ʌp][frʌm; frəm][bɑːr][tuː; tə][bɑːr] ,
” Alice watched the White King as he slowly struggled up from bar to bar ,
” 爱丽丝 观看 这 白色的 国王 作为 他 缓慢地 挣扎 向上 从 酒吧 到 酒吧 ,

“爱丽丝看着白王艰难地从一根吧台走到另一根吧台，

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [waɪ] , [juːl] [biː; bi] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz] ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,
till at last she said , “ Why , you'll be hours and hours getting to the table ,
直到 在 最后的 她 说 , “ 为什么 , 你会 是 小时 和 小时 获得 到 这 桌子 ,

最后她说道：“哎呀，你们得花好几个小时才能到餐桌旁。”

[æt; ət] [ðæt] [reɪt] .
at that rate .
在 那 速度 .

按这个速度。

[aɪ'd][fɑːr] ['betər] [help] [juː; jʊ] , ['hædnt] [aɪ] ?
I'd far better help you , hadn't I ?
ID 远的 更好的 帮助 你 , 之前没有 我 ?

我应该帮你才对，不是吗?

” [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] :
” But the King took no notice of the question :
” 但 这 国王 采取 不 注意 的 这 问题 :

但国王对这个问题置之不理：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] [hɪr] [hɜːr; hər][nɔːr] [siː] [hɜːr; hər] .
it was quite clear that he could neither hear her nor see her .
它 曾是 相当 清除 那 他 可以 两者都不 听到 她 也不 看 她 .

很明显，他既听不到她的声音，也看不到她。

[soʊ] ['ælɪs] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['veri] ['dʒentli] ,
So Alice picked him up very gently ,
所以 爱丽丝 挑选 他 向上 非常 轻轻地 ,

于是爱丽丝轻轻地抱起了他。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [mɔːr] ['sloʊli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [kwiːn] ,
and lifted him across more slowly than she had lifted the Queen ,
和 抬起 他 穿过 更多的 缓慢地 比 她 有 抬起 这 女王 ,

她把他抱过来时的速度比抱女王时慢得多。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['maitənt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [breθ] [ə'weɪ] : [bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
that she mightn't take his breath away : but , before she put him on the table ,
那 她 可能不会 拿 他的 气息 离开 : 但 , 前 她 放 他 在 这 桌子 ,

她或许无法让他窒息：但是，在她把他放到桌子上之前，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [dʌst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]
she thought she might as well dust him a little , he was so covered with
她 想法 她 可能 作为 出色地 灰尘 他 一个 小的 , 他 曾是 所以 涵盖 和
['æʃɪz] .
ashes .
灰烬 .

她心想，不如给他掸掸灰吧，他身上沾满了灰烬。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['æftərwərdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði]

She	said	afterwards	that	she	had	never	seen	in	all	her	life	such	a	face	as	the
她	说	然后	那	她	有	绝不	已见	在	全部	她	生活	这样的	一个	脸	作为	这

[kɪŋ] [meɪd] ,

King	made	,
国王	制成	,

她后来表示，她一生中从未见过国王露出那样的表情。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [held] [ɪn][ðə; ði] [er] [baɪ][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][hænd] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['dʌstɪd] :

when	he	found	himself	held	in	the	air	by	an	invisible	hand	,	and	being	dusted	:
什么时候	他	成立	他自己	握住	在	这	空气	经过	一个	无形的	手	,	和	存在	掸去灰尘	:

当他发现自己被一只无形的手举在空中，并被拂去身上的尘埃时：

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] ,

he	was	far	too	much	astonished	to	cry	out	,
他	曾是	远的	也	很多	惊讶	到	哭	出去	,

他惊愕不已，竟说不出话来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [went] [ɑːn] ['getɪŋ] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd]['lɑːrdʒər] , [ænd; ənd]

but	his	eyes	and	his	mouth	went	on	getting	larger	and	larger	,	and
但	他的	眼睛	和	他的	嘴	去	在	获得	更大的	和	更大的	,	和

['raʊndər] [ænd; ənd] ['raʊndər] ,

rounder	and	rounder	,
圆润	和	圆润	,

但他的眼睛和嘴巴却越来越大，越来越圆。

[tɪl] [hɜːr; hər][hænd] [ʃʊk] [soʊ][wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nɪrli] [let] [hɪm; ɪm][drɑːp][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr]

till	her	hand	shook	so	with	laughing	that	she	nearly	let	him	drop	upon	the	floor
直到	她	手	摇晃	所以	和	笑	那	她	几乎	让	他	降低	之上	这	地面

.

:
.

直到她笑得手都抖了，差点让他摔到地上。

“ [oʊ] ! [pliːz] [dəunt] [meɪk] [sʌtʃ] ['feɪsɪz] , [maɪ] [dɪr] !

“	Oh	!	please	don't	make	such	faces	,	my	dear	!
“	哦	!	请	不	制作	这样的	面孔	,	我的	亲爱的	!

“哦！亲爱的，请不要做这样的表情！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] , [kwaɪt] [fə'getiŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] ['kudnt] [hɪr] [hɜːr; hər] .

”	she	cried	out	,	quite	forgetting	that	the	King	couldn't	hear	her	.
”	她	哭	出去	,	相当	遗忘	那	这	国王	不能	听到	她	.

她大声喊叫，完全忘记了国王听不见她的话。

“ [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [læf] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli][hoʊld][juː; jʊ] !

“	You	make	me	laugh	so	that	I	can	hardly	hold	you	!
“	你	制作	我	笑	所以	那	我	能	几乎	抓住	你	!

你让我笑得几乎抱不住你！

[ænd; ənd][dəunt] [kiːp] [jʊr; jər] [maʊθ] [soʊ] [waɪd] ['oʊpən] !

And	don't	keep	your	mouth	so	wide	open	!
和	不	保持	你的	嘴	所以	宽的	打开	!

别把嘴张得那么大！

[ɔːl][ðə; ði] ['æʃɪz] [wɪl] [get]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] — [ðer; ðər] , [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['taɪdi] [ɪ'nʌf] !

All	the	ashes	will	get	into	it	—	there	,	now	I	think	you're	tidy	enough	!
全部	这	灰烬	将要	得到	进入	它	—	那里	,	现在	我	思考	你是	整齐的	足够的	!

所有的灰烬都会落入其中——好了，现在我觉得你收拾得足够干净整洁了！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [smuːðd] [hɪz; ɪz] [her] , [ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði]

"	she	added	,	as	she	smoothed	his	hair	,	and	set	him	upon	the	table	near	the
"	她	额外	,	作为	她	平滑	他的	头发	,	和	放	他	之上	这	桌子	靠近	这

[kwiːn] .

Queen	.
女王	.

她一边抚平他的头发，一边把他放在女王旁边的桌子上，补充道。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [fel] [flæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [leɪ] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] :

The	King	immediately	fell	flat	on	his	back	,	and	lay	perfectly	still	:
这	国王	立即地	跌倒	平坦的	在	他的	后退	,	和	躺	完美	仍然	:

国王立刻仰面躺倒，一动不动地躺着：

[ænd; ənd] ['ælɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'lɑːrmd] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,

and	Alice	was	a	little	alarmed	at	what	she	had	done	,
和	爱丽丝	曾是	一个	小的	惊慌	在	什么	她	有	完毕	,

爱丽丝对自己的所作所为感到有些惊慌。

[ænd; ənd] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] ['eni] ['wɔːtər][tuː; tə] [θroʊ] ['oʊvər]

and	went	round	the	room	to	see	if	she	could	find	any	water	to	throw	over
和	去	圆形的	这	房间	到	看	如果	她	可以	寻找	任何	水	到	扔	超过

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

然后她绕着房间走了一圈，看看能不能找到一些水泼到他身上。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ɪŋk] ,

However	,	she	could	find	nothing	but	a	bottle	of	ink	,
然而	,	她	可以	寻找	没有什么	但	一个	瓶子	的	墨水	,

然而，她除了找到一瓶墨水之外，什么也没找到。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] ,

and	when	she	got	back	with	it	she	found	he	had	recovered	,
和	什么时候	她	得到	后退	和	它	她	成立	他	有	恢复	,

当她回去查看时，发现他已经康复了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['wɪspər] — [soʊ]

and	he	and	the	Queen	were	talking	together	in	a	frightened	whisper	—	so
和	他	和	这	女王	是	说	一起	在	一个	害怕	耳语	—	所以

[loʊ] ,

low	,
低的	,

他和女王用一种惊恐的低语交谈着——声音低得可怕。

[ðæt] ['ælɪs] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [sed] .

that	Alice	could	hardly	hear	what	they	said	.
那	爱丽丝	可以	几乎	听到	什么	他们	说	.

爱丽丝几乎听不清他们在说什么。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [aɪ] [ə'ʃʊr] , [juː; jʊ][maɪ] [dɪr] ,

The	King	was	saying	,	"	I	assure	,	you	my	dear	,
这	国王	曾是	说	,	"	我	保证	,	你	我的	亲爱的	,

国王说道："我向你保证，我亲爱的，

[aɪ] [tɜːrnd] [koʊld][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['ɛndz][ʌv; əv][maɪ] ['wɪskərz] !

I	turned	cold	to	the	very	ends	of	my	whiskers	!
我	转向	寒冷的	到	这	非常	结束	的	我的	胡须	!

我冷到连胡须都冻僵了！

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kwiːn] [rɪ'plaɪd] , " [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt] ['eni] ['wɪskərz] . "

"	To	which	the	Queen	replied	,	"	You	haven't	got	any	whiskers	.	"
"	到	哪个	这	女王	回复	,	"	你	还没有	得到	任何	胡须	.	"

女王回答说："你没有胡子。"

“ [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt] , ” [ðə; ði] [kɪŋ] [went] [ɑːn] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] , ['nevər] [fər'get] ！ ”

“	The	horror	of	that	moment	,	”	the	King	went	on	,	“	I	shall	never	,	never	forget	!	”
”	这	恐怖	的	那	片刻	,	”	这	国王	去	在	,	“	我	将	绝不	,	绝不	忘记	！	”

“那一刻的恐怖，”国王继续说道，“我永远、永远不会忘记！”

“ [juː; jʊ] [wɪl] , [ðoʊ] , ” [ðə; ði] [kwiːn] [sed] , “ [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [ʌv; əv]

“	You	will	,	though	,	”	the	Queen	said	,	“	if	you	don't	make	a	memorandum	of
”	你	将要	,	尽管	,	”	这	女王	说	,	“	如果	你	不	制作	一个	备忘录	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“但是，如果你不把这件事记下来，”女王说。

” ['ælɪs] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [tʊk] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [ˌmemə'rændəm]

”	Alice	looked	on	with	great	interest	as	the	King	took	an	enormous	memorandum
”	爱丽丝	看起来	在	和	伟大的	兴趣	作为	这	国王	采取	一个	巨大的	备忘录

- [bʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

-	book	out	of	his	pocket	,
-	书	出去	的	他的	口袋	,

“爱丽丝饶有兴致地看着国王从口袋里掏出一本巨大的备忘录。”

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['raɪtɪŋ] .

and	began	writing	.
和	开始	写作	.

然后开始写作。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [strʌk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

A	sudden	thought	struck	her	,	and	she	took	hold	of	the	end	of	the
一个	突然	想法	击	她	,	和	她	采取	抓住	的	这	结尾	的	这

['pens(ə)l] ,

pencil	,
铅笔	,

她突然想到什么，便握住了铅笔的末端。

[wɪtʃ] [keɪm] [sʌm; səm] [weɪ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

which	came	some	way	over	his	shoulder	,	and	began	writing	for	him	.
哪个	来了	一些	方式	超过	他的	肩膀	,	和	开始	写作	为了	他	.

它从他身后不远处飞过，开始为他写作。

[ðə; ði] [pʊr] [kɪŋ] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ,

The	poor	King	looked	puzzled	and	unhappy	,
这	贫穷的	国王	看起来	困惑	和	不开心	,

可怜的国王一脸困惑和不悦。

[ænd; ənd] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pens(ə)l][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] ;

and	struggled	with	the	pencil	for	some	time	without	saying	anything	;
和	挣扎	和	这	铅笔	为了	一些	时间	没有	说	任何事物	;

他一言不发地拿着铅笔画了好一会儿；

[bʌt; bət] ['ælɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [pæntid] [aʊt] , “ [maɪ]

but	Alice	was	too	strong	for	him	,	and	at	last	he	panted	out	,	“	My
但	爱丽丝	曾是	也	强的	为了	他	,	和	在	最后的	他	喘息	出去	,	“	我的

[dɪr] !

dear	!
亲爱的	!

但爱丽丝的力量太强了，他最终气喘吁吁地说：“我的爱人！”

[aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][get][ə; eɪ] ['θɪnər] ['pens(ə)l] .

I	really	must	get	a	thinner	pencil	.
我	真的	必须	得到	一个	更薄	铅笔	.

我真的应该买一支更细的铅笔。

[aɪ] [kɑ:nt] ['mænɪdʒ] [ðɪs] [wʌn] [ə; eɪ] [bɪt] ; [ˌaɪ 'ti:] [raɪts] [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [dəunt] [ɪn'tend] —

I	can't	manage	this	one	a	bit	;	it	writes	all	manner	of	things	that	I	don't	intend	—
我	不能	管理	这	一	一个	少量	;	它	写	全部	方式	的	事物	那	我	不	打算	—

"

"

"

这个程序我完全控制不了；它会写出各种各样我不希望看到的东西——"

" [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] [θɪŋz] ? " [sed] [ðə; ðɪ] [kwi:n] ,

"	What	manner	of	things	?	"	said	the	Queen	,
"	什么	方式	的	事物	?	"	说	这	女王	,

"究竟是什么样的事？"女王问道。

['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [bʊk] ([ɪn] [wɪtʃ] ['ælɪs] [hæd; həd] [pʊt] " [ðə; ðɪ] [waɪt] [naɪt] [ɪz] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['poʊkər] .

looking	over	the	book	(	in	which	Alice	had	put	"	The	White	Knight	is	sliding	down	the	poker	.
寻找	超过	这	书	(	在	哪个	爱丽丝	有	放	"	这	白色的	骑士	是	滑动	向下	这	扑克	.

翻阅着那本书（爱丽丝在书中写道："白骑士正沿着扑克牌滑下来。"

[hi:; hi] ['bæləns ɪz] ['veri] ['bædli] ")

He	balances	very	badly	"	)
他	余额	非常	糟糕	"	)

他的平衡感很差。

" [ðæts] [nɑ:t] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fi:lɪŋz] !

"	That's	not	a	memorandum	of	your	feelings	!
"	那就是	不是	一个	备忘录	的	你的	情怀	!

"那不是你表达感受的备忘录！"

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bʊk] ['laɪɪŋ] [nɪr] ['ælɪs] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,

"	There	was	a	book	lying	near	Alice	on	the	table	,
"	那里	曾是	一个	书	说谎	靠近	爱丽丝	在	这	桌子	,

"桌子上，爱丽丝旁边放着一本书，

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [waɪt] [kɪŋ] ([fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

and	while	she	sat	watching	the	White	King	(	for	she	was	still	a	little	anxious	about	him	,
和	尽管	她	卫星	观看	这	白色的	国王	(	为了	她	曾是	仍然	一个	小的	焦虑的	关于	他	,

她坐着注视着白王（因为她仍然对他有些担忧），

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [ɪŋk] [ɔ:l] ['redi] [tu:; tə] [θroʊ] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [keɪs] [hi:; hi] ['feɪntɪd] [ə'gen]) ,

and	had	the	ink	all	ready	to	throw	over	him	,	in	case	he	fainted	again	)	,
和	有	这	墨水	全部	准备好	到	扔	超过	他	,	在	案件	他	昏厥	再次	)	,

并且已经准备好了墨水，以防他再次昏倒（并随时泼在他身上）。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [li:vz] , [tu:; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] [pɑ:rt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [ri:d] ,

she	turned	over	the	leaves	,	to	find	some	part	that	she	could	read	,
她	转向	超过	这	树叶	,	到	寻找	一些	部分	那	她	可以	读	,

她翻开书页，想找到一些可以阅读的字迹。

" — [fɔ:r; fər] [ɪts] [ɔ:l] [ɪn] [sʌm; səm] ['læŋgwɪdʒ] [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:r'self] .

"	—	for	it's	all	in	some	language	I	don't	know	,	"	she	said	to	herself	.
"	—	为了	它是	全部	在	一些	语言	我	不	知道	,	"	她	说	到	她自己	.

"——因为它全是用我不懂的语言写的，"她自言自语道。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] .

It	was	like	this	.
它	曾是	喜欢	这	.

事情就是这样。

. -
. YKCOWREBBAJ
. -

.YKCOWREBBAJ

- - [ˌiːeɪtʃˈtiː] [ˌdiː en ˈeɪ] , - [sɔːt]
sevot yhtils eht dna , gillirb sawT
- - 呃 脱氧核糖核酸 , - 锯

塞沃特·伊蒂尔斯·埃特·DNA，吉利布·萨特

- - [ˌiːeɪtʃˈtiː][ˌen ˈaɪ] - [ˌdiː en ˈeɪ] - [dɪd]
' ebaw eht ni elbmig dna eryg diD
- - 呃 ni - 脱氧核糖核酸 - 做过

'ebaw eht ni elbmig dna eryg did

, - [ˌiːeɪtʃˈtiː] [ɛruː] - [ˈɛlə]
, sevogorob eht erew ysmim llA
, - 呃 埃鲁 - 伊拉

, 塞沃戈罗布·赫特鲁·伊斯米姆 llA

. - [ʃtɑːr] [ˈiːmɑːm][ˌiːeɪtʃˈtiː] [ˌdiː en ˈeɪ]
. ebargtuo shtar emom eht dnA
. - 什塔尔 emom 呃 脱氧核糖核酸

.ebargtuo shtar emom eht dnA

[ʃiː; ʃi] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈoʊvər] [ðɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət][æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [braɪt] [θɔːt] [strʌk]
She puzzled over this for some time , but at last a bright thought struck
她 困惑 超过 这 为了 一些 时间 , 但 在 最后的 一个 明亮的 想法 击
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她为此苦思冥想了一段时间，最终灵光一闪。

“ [waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] [bʊk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
“ Why , it's a Looking - glass book , of course !
“ 为什么 , 它是 一个 寻找 - 玻璃 书 , 的 课程 !

“当然是《爱丽丝镜中奇遇记》啦！”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hoʊld][ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [glæs] ,
And if I hold it up to a glass ,
和 如果 我 抓住 它 向上 到 一个 玻璃 ,

如果我把它举到玻璃杯前，

[ðə; ði][wɜːrdz] [wɪl] [ɔːl][goʊ][ðə; ði] [raɪt] [wei] [əˈgen] .
the words will all go the right way again .
这 字 将要 全部 去 这 正确的 方式 再次 .

一切都会再次朝着正确的方向发展。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['poʊəm] [ðæt] ['ælɪs] [riːd] .
” This was the poem that Alice read .
” 这 曾是 这 诗 那 爱丽丝 读 .

这是爱丽丝读的那首诗。

['dʒæbərˌwɑːki] .
JABBERWOCKY .
胡言乱语 .

喋喋不休。

- [twʌz] ['brɪlɪg] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['slaɪði] [toʊvz]
' Twas brillig , and the slithy toves
- 那是 布里利格 , 和 这 滑溜溜的 托夫斯

时值薄暮，滑溜溜的托夫斯

[dɪd] ['dʒaɪər] [ænd; ənd] ['gɪmbl] [ɪn] [ðə; ði] [weɪb] ;
Did gyre and gimble in the wabe ;
做过 旋涡 和 万向节 在 这 wabe ;

在波浪中旋转和摇摆;

[ɔːl] ['mɪmzɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [bɔroʊgoʊvz] ,
All mimsy were the borogoves ,
全部 米姆西 是 这 博罗戈夫斯 ,

所有博罗戈夫斯都很忧郁,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊm] [ræθs] [aʊtgreɪb] .
And the mome raths outgrabe .
和 这 莫姆 拉思 大声喊叫 .

而妈妈们则发出刺耳的叫喊声。

“ [bɪ'wer] [ðə; ði] ['dʒæbərwɑːk] , [maɪ] [sʌn] !
“ Beware the Jabberwock , my son !
“ 提防 这 巨龙 , 我的 儿子 !

“我的孩子，小心炸脖龙！”

[ðə; ði] [dʒɔːz] [ðæt] [baɪt] , [ðə; ði] [klɔːz] [ðæt] [kætʃ] !
The jaws that bite , the claws that catch !
这 下颚 那 咬 , 这 爪子 那 抓住 !

利齿撕咬，利爪抓捕!

[bɪ'wer] [ðə; ði] ['dʒʌbˌdʒʌb] [bɜːrd] , [ænd; ənd] [ʃʌn]
Beware the Jubjub bird , and shun
提防 这 jubjub 鸟 , 和 回避

提防朱布鸟，远离它

[ðə; ði] ['frʌmiəs] ['bændəsnætʃ] !
The frumious Bandersnatch !
这 弗鲁米斯 潘达斯奈基 !

疯狂的 Bandersnatch!

" [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['vɔɹpl̩] [sɔːrd] [ɪn] [hænd] :
" He took his vorpal sword in hand :
" 他 采取 他的 沃帕尔 剑 在 手 :

他拿起手中的斩首剑:

[lɔːŋ] [taɪm] [ðə; ði] [foʊ] [hiː; hi] [sɔːt] —
Long time the manxome foe he sought —
长的 时间 这 manxome 敌人 他 寻求 —

他长期以来一直在寻找那个可怕的敌人——

[soʊ] ['restɪd] [hiː; hi] [baɪ] [ðə; ði] ['tʌmtʌm] [triː] ,
So rested he by the Tumtum tree ,
所以 休息 他 经过 这 肿块 树 ,

于是，他就在图姆图姆树旁休息了。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'waɪl] [ɪn] [θɔːt] .
And stood awhile in thought .
和 站立 一会儿 在 想法 .

他站在那里沉思了一会儿。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪn] [θɔːt] [hiː; hi] [stʊd] ,
And as in uffish thought he stood ,
和 作为 在 乌菲什 想法 他 站立 ,

他仿佛陷入了沉思，站在那里。

[ðə; ði] ['dʒæbərwɑːk] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] [fleɪm] ,
The Jabberwock , with eyes of flame ,
这 巨龙 , 和 眼睛 的 火焰 ,

长着火焰眼睛的炸脖龙

[keɪm] ['wɪflɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['tʌl.d͡ʒi] [wʊd] ,
Came **whiffling** **through** **the** **tulgey** **wood** **,**
来 呼哧呼哧 通过 这 图尔吉 木头 ,

一阵窸窣声穿过树林，

[ænd; ənd] ['bəːbld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] !
And **burbled** **as** **it** **came** **!**
和 咕噜咕噜 作为 它 来了 !

它一边发出咕噜咕噜的声音一边来了!

[wʌn] , [tuː] !
One **,** **two** **!**
一 , 二 !

一，二!

[wʌn] , [tuː] !
One **,** **two** **!**
一 , 二 !

一，二!

[ænd; ənd] [θruː] [ænd; ənd] [θruː]
And **through** **and** **through**
和 通过 和 通过

并且贯穿始终

[ðə; ði] ['vɔɹpl̩] [bleɪd] [went] ['snɪkər] - [snæk] !
The **vorpal** **blade** **went** **snicker** **-** **snack** **!**
这 沃帕尔 刀刃 去 暗笑 - 小吃 !

沃帕尔刀刃发出“咔嚓”一声!

[hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ded] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] [hed]
He **left** **it** **dead** **,** **and** **with** **its** **head**
他 左边 它 死的 , 和 和 它是 头

他把它弄死了，还留下了它的头。

[hiː; hi] [went] [gə'lʌmfɪŋ] [bæk] .
He **went** **galumphing** **back** **.**
他 去 笨拙地 后退 .

他昂首阔步地回去了。

“ [ænd; ənd][hæst] [ðaʊ] [sleɪn] [ðə; ði] ['dʒæbərwɑːk] ?
“ **And** **hast** **thou** **slain** **the** **Jabberwock** **?**
“ 和 哈斯特 你 被杀 这 巨龙 ?

“你杀死了炸脖龙吗？”

[kʌm] [tuː; tə][maɪ][ɑːrmz] , [maɪ] ['bɪmɪʃ] [bɔɪ] !
Come **to** **my** **arms** **,** **my** **beamish** **boy** **!**
来 到 我的 武器 , 我的 笑容满面 男生 !

到我怀里来，我灿烂的小男孩!

[oʊ] ['fræbjəs] [deɪ] !
O **frabjous** **day** **!**
哦 令人愉悦的 天 !

多么美好的一天!

[kəluː] !
Callooh **!**
卡鲁 !

卡鲁!

['kæleɪ] !
Callay **!**
卡莱 !

卡莱!

" [hiː; hi] ['tʃɔːtld] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] .

"	He	chortled	in	his	joy	.
"	他	轻笑	在	他的	喜悦	.

他高兴地咯咯笑了起来。

- [twʌz] ['brɪlɪg] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['slaɪði] [toʊvz]

'	Twas	brillig	,	and	the	slithy	toves
-	那是	布里利格	,	和	这	滑溜溜的	托夫斯

时值薄暮，滑溜溜的托夫斯

[dɪd]['dʒaɪər][ænd; ənd] ['gɪmbl] [ɪn][ðə; ði] [weɪb] ;

Did	gyre	and	gimble	in	the	wabe	;
做过	旋涡	和	万向节	在	这	wabe	;

在波浪中旋转和摇摆;

[ɔːl] ['mɪmzɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [bɔroʊgoʊvz] ,

All	mimsy	were	the	borogoves	,
全部	米姆西	是	这	博罗戈夫斯	,

所有博罗戈夫斯都很忧郁，

[ænd; ənd][ðə; ði] [moʊm] [ræθs] [aʊtgreɪb] .

And	the	mome	raths	outgrabe	.
和	这	莫姆	拉思	大声喊叫	.

而妈妈们则发出刺耳的叫喊声。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['veri] ['prɪti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	It	seems	very	pretty	,	"	she	said	when	she	had	finished	it	,
"	它	似乎	非常	漂亮的	,	"	她	说	什么时候	她	有	完成的	它	,

"它看起来很漂亮，"她画完后说道。

" [bʌt; bət] [its] ['ræðər] [hɑːrd][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] !

"	but	it's	rather	hard	to	understand	!
"	但	它是	相当	难的	到	理解	!

"但这很难理解！"

" ([juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [kən'fes] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɜːr'self] ,

"	(	You	see	she	didn't	like	to	confess	,	even	to	herself	,
"	(	你	看	她	没有	喜欢	到	承认	,	甚至	到	她自己	,

（你看，她不喜欢坦白，即使是对自己也是如此，）

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æt; ət] [ɔːl] .)

that	she	couldn't	make	it	out	at	all	.	)
那	她	不能	制作	它	出去	在	全部	.	)

她完全看不清。）

" ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [fɪl] [maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ][aɪ'diːəz] — ['oʊnli][aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [noʊ] [wʌt]

"	Somehow	it	seems	to	fill	my	head	with	ideas	—	only	I	don't	exactly	know	what
"	不知何故	它	似乎	到	充满	我的	头	和	想法	—	仅有的	我	不	确切地	知道	什么

[ðeɪ] [ɑːr; ər] !

they	are	!
他们	是	!

"不知怎的，它似乎让我脑子里充满了各种想法——只是我不太清楚它们是什么！"

[haʊ'evər] , ['sʌmbɑːdi] [kɪld] ['sʌmθɪŋ] : [ðæts] [klɪr] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] — "

However	,	somebody	killed	something	:	that's	clear	,	at	any	rate	—	"
然而	,	某人	被杀	某物	:	那就是	清除	,	在	任何	速度	—	"

然而，有人杀死了什么东西：至少这一点很明确——"

" [bʌt; bət][oʊ] ! " [θɔːt] ['ælɪs] , ['sʌd(ə)nli] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] ,

"	But	oh	!	"	thought	Alice	,	suddenly	jumping	up	,
"	但	哦	!	"	想法	爱丽丝	,	突然	跳	向上	,

"可是哦！"爱丽丝心想，突然跳了起来。

“ [ɪf] [aɪ][dəunt] [meɪk] [heɪst] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ,

“	if	I	don't	make	haste	I	shall	have	to	go	back	through	the	Looking	-	glass	,
“	如果	我	不	制作	匆忙	我	将	有	到	去	后退	通过	这	寻找	-	玻璃	,

“如果我不抓紧时间，我就得再次穿过镜子了。”

[bɪ'fɔːr] [aɪv] [siːn] [wʌt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [laɪk] !

before	I've	seen	what	the	rest	of	the	house	is	like	!
前	我已经	已见	什么	这	休息	的	这	房子	是	喜欢	!

在我还没看过房子的其他地方之前!

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] [fɜːrst] !

Let's	have	a	look	at	the	garden	first	!
我们来吧	有	一个	看	在	这	花园	第一的	!

我们先来看看花园吧!

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [sterz] — [ɔːr] ,

”	She	was	out	of	the	room	in	a	moment	,	and	ran	down	stairs	—	or	,
”	她	曾是	出去	的	这	房间	在	一个	片刻	,	和	跑	向下	楼梯	—	或者	,

“她立刻离开了房间，跑下了楼——或者，

[æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪg'zæktli] ['rʌnɪŋ] ,

at	least	,	it	wasn't	exactly	running	,
在	至少	,	它	不是	确切地	跑步	,

至少，它当时并没有真正运行。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːrz][fɔːr; fər] ['getɪŋ] [daʊn] [sterz] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['iːzəli] ,

but	a	new	invention	of	hers	for	getting	down	stairs	quickly	and	easily	,
但	一个	新的	发明	的	她的	为了	获得	向下	楼梯	迅速地	和	容易地	,

但她发明了一种可以快速轻松地下楼梯的新方法，

[æz; əz] ['ælɪs] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

as	Alice	said	to	herself	.
作为	爱丽丝	说	到	她自己	.

正如爱丽丝对自己说的那样。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [kept] [ðə; ði][tɪps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɑːn][ðə; ði][hænd] - [reɪl] ,

She	just	kept	the	tips	of	her	fingers	on	the	hand	-	rail	,
她	只是	保留	这	尖端	的	她	手指	在	这	手	-	轨	,

她只是把指尖放在扶手上。

[ænd; ənd] ['floʊtɪd] ['dʒentli] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fiːt] ;

and	floated	gently	down	without	even	touching	the	stairs	with	her	feet	;
和	漂浮	轻轻地	向下	没有	甚至	接触	这	楼梯	和	她	脚	;

她轻盈地飘落下来，双脚甚至没有触碰到楼梯；

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['floʊtɪd] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] ,

then	she	floated	on	through	the	hall	,
然后	她	漂浮	在	通过	这	大厅	,

然后她飘然穿过大厅，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [streɪt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,

and	would	have	gone	straight	out	at	the	door	in	the	same	way	,
和	会	有	已消失	直的	出去	在	这	门	在	这	相同的	方式	,

也会以同样的方式直接走出门口。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] - [poʊst] .

if	she	hadn't	caught	hold	of	the	door	-	post	.
如果	她	之前没有	捕捉	抓住	的	这	门	-	邮政	.

如果她没有抓住门柱的话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɪdi] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

She	was	getting	a	little	giddy	with	so	much	floating	in	the	air	,
她	曾是	获得	一个	小的	头晕	和	所以	很多	漂浮的	在	这	空气	,

空气中漂浮着那么多东西，她有点晕眩了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ræðər] [glæd][tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self] ['wɔːkɪŋ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [weɪ] .

and	was	rather	glad	to	find	herself	walking	again	in	the	natural	way	.
和	曾是	相当	高兴的	到	寻找	她自己	步行	再次	在	这	自然的	方式	.

她很高兴发现自己又能自然地行走了。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][lɪv; laɪv] ['flaʊərz]

The	Garden	of	Live	Flowers
这	花园	的	居住	花朵

鲜花花园

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [fɑːr] ['betər] , ” [sed] ['ælɪs] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

“	I	should	see	the	garden	far	better	,	”	said	Alice	to	herself	,
“	我	应该	看	这	花园	远的	更好的	,	”	说	爱丽丝	到	她自己	,

“我应该能更好地欣赏花园的景色,”爱丽丝自言自语道。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] [hɪl] :

“	if	I	could	get	to	the	top	of	that	hill	:
“	如果	我	可以	得到	到	这	顶部	的	那	爬坡道	:

“如果我能爬到那座山顶上:

[ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] [pæθ] [ðæt] [liːdz] [streɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [æt; ət] [liːst] , [noʊ] ,

and	here's	a	path	that	leads	straight	to	it	—	at	least	,	no	,
和	这里是	一个	小路	那	线索	直的	到	它	—	在	至少	,	不	,

这里有一条直通目的地的路——至少,不,

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [duː] [ðæt] — ” (['æftər]['goʊɪŋ][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ]

it	doesn't	do	that	—	”	(	after	going	a	few	yards	along	the	path	,	and	turning
它	不	做	那	—	”	(	后	去	一个	很少	码	沿着	这	小路	,	和	转弯

['sevrəl] [ʃɑːrp] ['kɔːrnərz]) ,

several	sharp	corners	)	,
一些	锋利的	角落	)	,

它不会那样做——”(沿着小路走了几码,转了几个急弯后),

“ [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [æt; ət][læst] .

“	but	I	suppose	it	will	at	last	.
“	但	我	认为	它	将要	在	最后的	.

但我想最终会的。

[bʌt; bət] [haʊ] ['kjʊriəsli] [ˌaɪ 'tiː] [twɪsts] !

But	how	curiously	it	twists	!
但	如何	奇怪的是	它	曲折	!

但它的发展轨迹却如此奇特!

[its] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɔːrkskruː] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pæθ] !

It's	more	like	a	corkscrew	than	a	path	!
它是	更多的	喜欢	一个	开瓶器	比	一个	小路	!

与其说是路,不如说更像个螺旋钻!

[wel] , [ðɪs] [tɜːrn] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] , [aɪ] [sə'poʊz] — [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] !

Well	,	this	turn	goes	to	the	hill	,	I	suppose	—	no	,	it	doesn't	!
出色地	,	这	转动	去	到	这	爬坡道	,	我	认为	—	不	,	它	不	!

嗯,我猜这一圈是要上坡的——不,不是!

[ðɪs] [goʊz] [streɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] !

This	goes	straight	back	to	the	house	!
这	去	直的	后退	到	这	房子	!

这东西直接就送回家了!

[wel] [ðen] , [aɪl] [traɪ][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈʌðər] [weɪ] .
Well then , I'll try it the other way .
出色地 然后 , 患病的 尝试 它 这 其他 方式 .

那我就试试另一种方法。

" [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd] : [ˈwɑːndərɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tɜːrn][ˈæftər][tɜːrn] ,
" And so she did : wandering up and down , and trying turn after turn ,
" 和 所以 她 做过 : 漫游 向上 和 向下 , 和 尝试 转动 后 转动 ,

于是她就这么做了：上蹿下跳，一个接一个地尝试转弯。

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .
but always coming back to the house , do what she would .
但 总是 未来 后退 到 这 房子 , 做 什么 她 会 .

但她总是回到家，做她想做的事。

[ɪnˈdiːd] , [wʌns] , [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər] [ˈræðər] [mɔːr] [ˈkwɪkli] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ,
Indeed , once , when she turned a corner rather more quickly than usual ,
的确 , 一次 , 什么时候 她 转向 一个 角落 相当 更多的 迅速地 比 通常 ,

的确，有一次，她转弯的速度比平时快得多，

[ʃiː; ʃi][ræn] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][stɑːp][hɜːrˈself] .
she ran against it before she could stop herself .
她 跑 反对 它 前 她 可以 停止 她自己 .

她还没来得及阻止自己就迎面撞上了它。

" [its] [noʊ][juːz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ælɪs] [sed] ,
" It's no use talking about it , " Alice said ,
" 它是 不 使用 说 关于 它 , " 爱丽丝 说 ,

“说了也没用，”爱丽丝说。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [priːˈtɛndɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
looking up at the house and pretending it was arguing with her .
寻找 向上 在 这 房子 和 假装 它 曾是 争论 和 她 .

她抬头看着房子，假装它在和她争吵。

" [aɪm][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][ɪn] [əˈgen] [jet] .
" I'm not going in again yet .
" 我是 不是 去 在 再次 然而 .

“我暂时不会再进去了。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [get] [θruː] [ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] [əˈgen] — [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði]
I know I should have to get through the Looking - glass again — back into the
我 知道 我 应该 有 到 得到 通过 这 寻找 - 玻璃 再次 — 后退 进入 这
[oʊld] [ruːm] — [ænd; ənd] [ðɛəd] [biː; bi][æn; ən][end][ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [ədˈventʃəz] !
old room — and there'd be an end of all my adventures !
老的 房间 — 和 那里 是 一个 结尾 的 全部 我的 冒险 !

我知道我应该再次穿过镜子——回到那个旧房间——我的所有冒险就都将结束！

" [soʊ] , [ˈrezəluːtli] [ˈtɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi][set] [aʊt] [wʌns] [mɔːr] [daʊn] [ðə; ði]
" So , resolutely turning her back upon the house , she set out once more down the
" 所以 , 坚决地 转弯 她 后退 之上 这 房子 , 她 放 出去 一次 更多的 向下 这
[pæθ] ,
path ,
小路 ,

于是，她毅然决然地背过身去，再次沿着小路出发了。

[dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [streɪt] [ɑːn] [tɪl] [ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] .
determined to keep straight on till she got to the hill .
决定 到 保持 直的 在 直到 她 得到 到 这 爬坡道 .

她决心径直走到山顶。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɔːl] [went] [ɑːn] [wel] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['seɪɪŋ] ,

For	a	few	minutes	all	went	on	well	,	and	she	was	just	saying	,
为了	一个	很少	分钟	全部	去	在	出色地	,	和	她	曾是	只是	说	,

一切都很顺利，她只是说着：

“ [aɪ] ['riːəli] [ʃæl; ʃəl][duː][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] — ” [wen] [ðə; ði] [pæθ] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [twɪst] [ænd; ənd]

“	I	really	shall	do	it	this	time	—	”	when	the	path	gave	a	sudden	twist	and
”	我	真的	将	做	它	这	时间	—	”	什么时候	这	小路	给予	一个	突然	捻	和

[ʃʊk] [ɪt'self] ([æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz]) ,

shook	itself	(	as	she	described	it	afterwards	)	,
摇晃	本身	(	作为	她	描述	它	然后	)	,

“我这次真的一定要做到——”这时，小路突然扭动了一下，身体也晃动了一下（正如她后来描述的那样），

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['æktʃuəli] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

and	the	next	moment	she	found	herself	actually	walking	in	at	the	door	.
和	这	下一个	片刻	她	成立	她自己	实际上	步行	在	在	这	门	.

下一刻，她发现自己真的走进了门口。

“ [oʊ] , [its] [tuː] [bæd] !

“	Oh	,	it's	too	bad	!
”	哦	,	它是	也	坏的	!

“哦，太可惜了！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] !

“	I	never	saw	such	a	house	for	getting	in	the	way	!
”	我	绝不	锯	这样的	一个	房子	为了	获得	在	这	方式	!

“我从没见过这么碍事的房子！”

['nevər] !

Never	!
绝不	!

绝不！

” [haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [hɪl] [fʊl] [ɪn] [saɪt] ,

”	However	,	there	was	the	hill	full	in	sight	,
”	然而	,	那里	曾是	这	爬坡道	满的	在	视线	,

然而，那座山就在眼前，

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət][stɑːrt] [ə'gen] .

so	there	was	nothing	to	be	done	but	start	again	.
所以	那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	但	开始	再次	.

所以除了重新开始别无他法。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['flaʊər] - [bed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɔːrdər][ʌv; əv] ['deɪziz] ,

This	time	she	came	upon	a	large	flower	-	bed	,	with	a	border	of	daisies	,
这	时间	她	来了	之上	一个	大的	花	-	床	,	和	一个	边界	的	雏菊	,

这一次，她发现了一大片花坛，边缘种满了雏菊。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪloʊ] - [triː] ['groʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

and	a	willow	-	tree	growing	in	the	middle	.
和	一个	柳	-	树	生长	在	这	中间	.

中间还长着一棵柳树。

“ [oʊ]['taɪgər] - ['lɪli] , ” [sed] ['ælɪs] , [ə'dresɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] ['greɪsfəli]
“ O Tiger - lily , ” said Alice , addressing herself to one that was waving gracefully
“ 哦 老虎 - 百合 , ” 说 爱丽丝 , 解决 她自己 到 一 那 曾是 挥手 优雅地
[ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,
about in the wind ,
关于 在 这 风 ,

“哦，虎百合，”爱丽丝对着一株在风中优雅摇曳的虎百合说道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tɔːk] ！ ”
“ I wish you could talk ! ”
“ 我 希望 你 可以 讲话 ！ ”

“我真希望你能说话！”

“ [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] , ” [sed] [ðə; ði]['taɪgər] - ['lɪli] : “ [wen] [ðeəz; ðəz] ['enibɑːdi] [wɜːrθ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] .
“ We can talk , ” said the Tiger - lily : “ when there's anybody worth talking to .
“ 我们 能 讲话 , ” 说 这 老虎 - 百合 : “ 什么时候 有 任何人 值得 说 到 .

“我们可以谈谈，”虎百合说，“如果遇到值得交谈的人的话。”

” ['ælɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] :
” Alice was so astonished that she could not speak for a minute :
” 爱丽丝 曾是 所以 惊讶 那 她 可以 不是 说话 为了 一个 分钟 :

“爱丽丝震惊得一时说不出话来：”

[ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [breθ] [ə'weɪ] .
it quite seemed to take her breath away .
它 相当 似乎 到 拿 她 气息 离开 .

这似乎让她喘不过气来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz][ðə; ði]['taɪgər] - ['lɪli] ['oʊnli] [went] [ɑːn] ['weɪvɪŋ] [ə'baʊt] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] ,
At length , as the Tiger - lily only went on waving about , she spoke again ,
在 长度 , 作为 这 老虎 - 百合 仅有的 去 在 挥手 关于 , 她 辐 再次 ,

最后，虎百合依然摇曳不定，她又开口说道：

[ɪn][ə; eɪ]['tɪmɪd] [vɔɪs] — ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
in a timid voice — almost in a whisper .
在 一个 胆小 嗓音 — 几乎 在 一个 耳语 .

用怯懦的声音——几乎是耳语。

“ [ænd; ənd][kæn; kən][ɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz] [tɔːk] ？ ”
“ And can all the flowers talk ? ”
“ 和 能 全部 这 花朵 讲话 ？ ”

“所有的花都会说话吗？”

“ [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , ” [sed] [ðə; ði]['taɪgər] - ['lɪli] .
“ As well as you can , ” said the Tiger - lily .
“ 作为 出色地 作为 你 能 , ” 说 这 老虎 - 百合 .

“尽你所能吧。”虎百合说道。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['laʊdər] . ”
“ And a great deal louder . ”
“ 和 一个 伟大的 交易 更大声 . ”

“而且声音大得多。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['mænərz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [roʊz] ,
“ It isn't manners for us to begin , you know , ” said the Rose ,
“ 它 不是 礼仪 为了 我们 到 开始 , 你 知道 , ” 说 这 玫瑰 ,

“你知道，我们这样开始是不礼貌的，”玫瑰说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wen] [juːd] [spiːk] !
“ and I really was wondering when you'd speak !
“ 和 我 真的 曾是 好奇 什么时候 你会 说话 !

“我一直在想你什么时候会说话！”

[sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , - [hɜːr; hər] [feɪs] [hæz; həz][gɑːt][sʌm; səm] [sens] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Said	I	to	myself	,	'	Her	face	has	got	some	sense	in	it	,
说	我	到	我	，	-	她	脸	有	得到	一些	感觉	在	它	，

我心想："她脸上还算有点道理。"

[ðoʊ] [ɪts] [nɑːt][ə; eɪ] ['klevər] [wʌn] !

though	it's	not	a	clever	one	!
尽管	它是	不是	一个	聪明的	一	！

虽然这并不是一个高明的主意！

- [stɪl] , [jʊə(r)] [ðə; ði] [raɪt] ['kʌlər] , [ænd; ənd] [ðæt] [goʊz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] . ”

'	Still	,	you're	the	right	colour	,	and	that	goes	a	long	way	.	”
-	仍然	，	你是	这	正确的	颜色	，	和	那	去	一个	长的	方式	.	”

“不过，你的肤色很合适，这一点很重要。”

“ [aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌlər] , ” [ðə; ði]['taɪgər] - ['lɪli] [ri'mɑːkt] .

“	I	don't	care	about	the	colour	,	”	the	Tiger	-	lily	remarked	.
“	我	不	关心	关于	这	颜色	，	”	这	老虎	-	百合	评论	.

“我不在乎颜色，”虎百合说道。

“ [ɪf] ['oʊnli][hɜːr; hər] [petlz] [kɜːrld] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] , [ʃiːd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

“	If	only	her	petals	curled	up	a	little	more	,	she'd	be	all	right	.
“	如果	仅有的	她	花瓣	卷曲	向上	一个	小的	更多的	，	棚	是	全部	正确的	.

“如果她的花瓣再卷曲一些，她就没事了。”

” ['ælɪs] ['dɪdnt] [laɪk] ['biːɪŋ] ['krɪtɪsaɪz] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] .

”	Alice	didn't	like	being	criticised	,	so	she	began	asking	questions	.
”	爱丽丝	没有	喜欢	存在	受到批评	，所以	她	开始	问	问题	.	

“爱丽丝不喜欢被批评，所以她开始提问。”

“ [ɑːnt] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [plaːntid] [aʊt] [hɪr] , [wɪð; wɪθ]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [teɪk]

“	Aren't	you	sometimes	frightened	at	being	planted	out	here	,	with	nobody	to	take
“	不是	你	有时	害怕	在	存在	已种植	出去	这里	，	和	无人	到	拿

[ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] ? ”

care	of	you	?	”
关心	的	你	？	”

“你难道不害怕被安置在这里，没有人照顾你吗？”

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [triː] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði] [roʊz] : “ [wʌt] [els] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [fɔːr; fər] ? ”

“	There's	the	tree	in	the	middle	,	”	said	the	Rose	:	“	what	else	is	it	good	for	?	”
“	有	这	树	在	这	中间	，	”	说	这	玫瑰	:	“	什么	别的	是	它	好的	为了	？	”

“中间那棵树，”玫瑰说，“它还能有什么用呢？”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][duː] , [ɪf] ['eni] ['deɪndʒər] [keɪm] ?

“	But	what	could	it	do	,	if	any	danger	came	?
“	但	什么	可以	它	做	，如果	任何	危险	来了	？	

“但是，如果真的发生危险，它又能做什么呢？”

” ['ælɪs] [æskt] .

”	Alice	asked	.
”	爱丽丝	问	.

“爱丽丝问道。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [sez] - [baʊ] - [wɔːf] ! -

“	It	says	'	Bough	-	wough	!	'
“	它	说道	-	树枝	-	沃夫	！	-

“上面写着'Bough-wough！'”

” [kraɪd] [ə; eɪ] ['deɪzi] : “ [ðæts] [waɪ] [ɪts] ['bræntʃɪz] [ɑːr; ər] [kɔːld] [baʊz] ! ”

”	cried	a	Daisy	:	“	that's	why	its	branches	are	called	boughs	!	”
”	哭	一个	雏菊	:	“	那就是	为什么	它是	分支	是	称为	树枝	！	”

“所以它的枝条才叫树枝！”一朵雏菊喊道。

“ ['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? ” [kraɪd] [ə'nʌðər] ['deɪzi] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [ɔːl] [bɪ'gæn] ['ʃaʊtɪŋ]
“ Didn't you know that ? ” cried another Daisy , and here they all began shouting
“ 没有 你 知道 那 ? ” 哭 其他 雏菊 , 和 这里 他们 全部 开始 喊叫
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

“你们不知道吗？”另一只黛西喊道，然后她们都开始一起喊叫起来。

[tɪl] [ðə; ði] [er] [siːmd] [kwaɪt] [fʊl] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [ʃrɪl] ['vɔɪsɪz] .
till the air seemed quite full of little shrill voices .
直到 这 空气 似乎 相当 满的 的 小的 尖锐 声音 .

直到空气中仿佛充满了尖锐的说话声。

“ ['saɪləns] , ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['taɪgər] - ['lɪli] , ['weɪvɪŋ] [ɪt'self] ['pæʃənətli]
“ Silence , every one of you ! ” cried the Tiger - lily , waving itself passionately
“ 沉默 , 每一个 一 的 你 ! ” 哭 这 老虎 - 百合 , 挥手 本身 热情地
[frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] ,
from side to side ,
从 边 到 边 ,

“都给我安静！”虎百合大声喊道，同时激动地左右摇晃着身体。

[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
and trembling with excitement .
和 发抖 和 激动 .

激动得浑身颤抖。

“ [ðeɪ] [noʊ] [aɪ] [kɑːnt] [get] [æt; ət] [ðem; ðəm] !
“ They know I can't get at them !
“ 他们 知道 我 不能 得到 在 他们 !

“他们知道我够不着他们！”

” [ˌaɪ 'tiː] [pæntid] , ['bendɪŋ] [ɪts] ['kwɪvərɪŋ] [hed] [tɔːrdz] ['ælɪs] , “ [ɔːr] [ðeɪ] ['wʊdnt] [der] [tuː; tə] [duː]
” it panted , bending its quivering head towards Alice , “ or they wouldn't dare to do
” 它 喘息 , 弯曲 它是 颤抖 头 向 爱丽丝 , “ 或者 他们 不会 敢 到 做
[ˌaɪ 'tiː] ! ”
it ! ”
它 ! ”

它喘着粗气，颤抖着头朝爱丽丝的方向低下头，“否则他们不敢这么做！”

“ ['nevər] [maɪnd] !
“ Never mind !
“ 绝不 头脑 !

“没关系！

” ['ælɪs] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [toʊn] , [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['deɪziz] , [huː] [wɜːr; wər]
” Alice said in a soothing tone , and stooping down to the daisies , who were
” 爱丽丝 说 在 一个 舒缓 语气 , 和 弯腰 向下 到 这 雏菊 , WHO 是
[dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'gen] ,
just beginning again ,
只是 开始 再次 ,

“爱丽丝用舒缓的语气说道，然后弯下腰去照看那些刚刚重新绽放的雏菊。”

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [hoʊld] [jʊr; jər] [tʌŋz] , [aɪl] [pɪk] [juː; jʊ] !
she whispered , “ If you don't hold your tongues , I'll pick you !
她 低声说道 , “ 如果 你 不 抓住 你的 舌头 , 患病的 挑选 你 !

她低声说：“如果你不闭嘴，我就把你挑出来！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪŋk] ['deɪziz] [tɜːrnd]
" There was silence in a moment , and several of the pink daisies turned
" 那里 曾是 沉默 在 一个 片刻 , 和 一些 的 这 粉色的 雏菊 转向
[waɪt] .
white .
白色的 .

"片刻的寂静之后，几朵粉红色的雏菊变成了白色。"

" [ðæts] [raɪt] ! " [sed] [ðə; ði]['taɪgər] - ['lɪli] .
" That's right ! " said the Tiger - lily .
" 那就是 正确的 ! " 说 这 老虎 - 百合 .

"没错！"虎百合说道。

" [ðə; ði] ['deɪziz] [ɑːr; ər][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] .
" The daisies are worst of all .
" 这 雏菊 是 最差 的 全部 .

"雏菊最糟糕。"

[wen] [wʌn] [spiːks] , [ðeɪ] [ɔːl] [bɪ'gɪn] [tə'geðər] ,
When one speaks , they all begin together ,
什么时候 一 说话 , 他们 全部 开始 一起 ,

当有人说话时，他们都会同时开始。

[ænd; ənd] [its] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ['wɪðər] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [goʊ][ɑːn] ! "
and it's enough to make one wither to hear the way they go on ! "
和 它是 足够的 到 制作 一 枯萎 到 听到 这 方式 他们 去 在 ! "

听他们那样说话，真让人感到厌恶！

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][kæn; kən][ɔːl] [tɔːk] [soʊ] ['naɪsli] ?
" How is it you can all talk so nicely ?
" 如何 是 它 你 能 全部 讲话 所以 很好 ?

"你们怎么都能说得这么好听？"

" ['ælɪs] [sed] , ['hoʊpɪŋ][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][ɪntuː][ə; eɪ] ['betər] ['tempər][baɪ][ə; eɪ]['kɑːmplɪmənt] .
" Alice said , hoping to get it into a better temper by a compliment .
" 爱丽丝 说 , 希望 到 得到 它 进入 一个 更好的 脾气 经过 一个 赞扬 .

"爱丽丝说道，希望用一句赞美能缓和一下气氛。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

镜中奇遇记(Through the Looking-Glass)
第2/7页

“ [aɪv] [bɪn] [ɪn] ['meni] ['ga:dnz] [bɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [kʊd; kəd] [tɔ:k] . ”
“ I've been in many gardens before , but none of the flowers could talk . ”
“ 我已经 到过 在 许多 花园 前 , 但 没有任何 的 这 花朵 可以 讲话 . ”

“我以前去过很多花园，但没有一种花会说话。”

“ [pʊt] [jʊr; jər][hænd] [daʊn] , [ænd; ənd] [fi:l] [ðə; ði] [graʊnd] , ” [sed] [ðə; ði]['taɪgər] - ['lɪli] .
“ Put your hand down , and feel the ground , ” said the Tiger - lily .
“ 放 你的 手 向下 , 和 感觉 这 地面 , ” 说 这 老虎 - 百合 .

“把手放下来，感受一下地面，”虎百合说道。

“ [ðen] [ju:l] [noʊ] [waɪ] .
“ Then you'll know why .
“ 然后 你会 知道 为什么 .

“到那时你就会明白为什么了。”

” ['ælɪs] [dɪd][soʊ] .
” Alice did so .
” 爱丽丝 做过 所以 .

爱丽丝照做了。

“ [its] ['veri] [hɑ:rd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [si:] [wʌt] [ðæt] [hæz; həz][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .
“ It's very hard , ” she said , “ but I don't see what that has to do with it .
” 它是 非常 难的 , ” 她 说 , “ 但 我 不 看 什么 那 有 到 做 和 它 .
”
”
”

“这很难，”她说，“但我不知道这跟这件事有什么关系。”

“ [ɪn][moʊst] ['ga:dnz] , ” [ðə; ði]['taɪgər] - ['lɪli] [sed] ,
“ In most gardens , ” the Tiger - lily said ,
“ 在 最多 花园 , ” 这 老虎 - 百合 说 ,

“在大多数花园里，”虎百合说道，

“ [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði][bedz] [tu:] [sɔ:ft] — [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [ə'sli:p] .
“ they make the beds too soft — so that the flowers are always asleep .
“ 他们 制作 这 床 也 柔软的 — 所以 那 这 花朵 是 总是 睡着了 .

“他们把床铺得太软了——以至于花朵总是处于休眠状态。”

” [ðɪs] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['ri:z(ə)n] , [ænd; ənd] ['ælɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [pli:zd] [tu:; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
” This sounded a very good reason , and Alice was quite pleased to know it .
” 这 听起来 一个 非常 好的 原因 , 和 爱丽丝 曾是 相当 高兴 到 知道 它 .

“这听起来是一个很好的理由，爱丽丝知道后非常高兴。”

“ [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] !
“ I never thought of that before !
“ 我 绝不 想法 的 那 前 !

我以前从来没想过这一点！

” [ʃi:; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [its] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ju:; jʊ] ['nevər] [θɪŋk] [æt; ət] [ɔ:l] ,
“ It's my opinion that you never think at all ,
“ 它是 我的 观点 那 你 绝不 思考 在 全部 ,

我认为你根本不思考，

" [ðə; ði] [roʊz] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [sɪ'vɪr] [toʊn] .
" the Rose said in a rather severe tone .
" 这 玫瑰 说 在 一个 相当 严重 语气 .

"罗斯用相当严厉的语气说道。"

" [aɪ] ['nevər] [sɔ:] ['enibɑ:di] [ðæt] [lʊkt] ['stu:pɪdɚ] , " [ə; eɪ]['vaɪələt] [sed] , [soʊ] ['sʌd(ə)nli] ,
" I never saw anybody that looked stupider , " a Violet said , so suddenly ,
" 我 绝不 锯 任何人 那 看起来 更愚蠢 , " 一个 紫色 说 , 所以 突然 ,

"我从没见过比他更蠢的人，"维奥莱特突然说道。

[ðæt] ['ælɪs] [kwaɪt] [dʒʌmpt] ; [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:]['hædnt]['spoʊkən] [bɪ'fɔ:r] .
that Alice quite jumped ; for it hadn't spoken before .
那 爱丽丝 相当 跳了起来 ; 为了 它 之前没有 说 前 .

爱丽丝吓了一跳，因为它以前从未说过话。

" [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] !
" Hold your tongue !
" 抓住 你的 舌头 !

"闭嘴！"

" [kraɪd] [ðə; ði]['taɪgər] - ['lɪli] .
" cried the Tiger - lily .
" 哭 这 老虎 - 百合 .

"虎百合叫道。"

" [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ]['evər] [sɔ:] ['enibɑ:di] !
" As if you ever saw anybody !
" 作为 如果 你 曾经 锯 任何人 !

"好像你真的见过任何人似的！"

[ju:; jʊ] [ki:p] [jʊr; jər] [hed] ['ʌndər] [ðə; ði] [li:vz] , [ænd; ənd] [snɔ:r] [ə'weɪ] [ðer; ðər] ,
You keep your head under the leaves , and snore away there ,
你 保持 你的 头 在下面 这 树叶 , 和 鼾 离开 那里 ,

你把头埋在树叶下，呼呼大睡。

[tɪl] [ju:; jʊ] [noʊ] [noʊ] [mɔ:r] [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [ðæn; ðən] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][bʌd] !
till you know no more what's going on in the world , than if you were a bud !
直到 你 知道 不 更多的 是什么 去 在 在 这 世界 , 比 如果 你 是 一个 芽 !
"
"
"

直到你对世界上发生的事情一无所知，就像一个懵懂的花蕾一样！

" [ɑ:r; ər][ðer; ðər] ['eni] [mɔ:r] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [bɪ'saɪdz] [ˌem 'i:] ?
" Are there any more people in the garden besides me ?
" 是 那里 任何 更多的 人们 在 这 花园 除了 我 ?

除了我之外，花园里还有其他人吗?

" ['ælɪs] [sed] , [nɑ:t] ['tʃu:zɪŋ] [tu:; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] ['roʊzɪz] [læst] [rɪ'mɑ:rk] .
" Alice said , not choosing to notice the Rose's last remark .
" 爱丽丝 说 , 不是 选择 到 注意 这 玫瑰的 最后的 评论 .

"爱丽丝说道，她选择不去注意罗斯的最后一句话。"

" [ðeəz; ðəz][wʌn] ['ʌðər] ['flaʊər] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ðæt] [kæn; kən] [mu:v] [ə'baʊt] [laɪk] [ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]
" There's one other flower in the garden that can move about like you , " said the
" 有 一 其他 花 在 这 花园 那 能 移动 关于 喜欢 你 , " 说 这
[roʊz] .
Rose .
玫瑰 .

"花园里还有另一种花，可以像你一样自由移动，"玫瑰说。

“ [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] — ” (“ [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['wʌndərɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði]['taɪgər] - ['lɪli]) ,

“	**I**	**wonder**	**how**	**you**	**do**	**it**	**—**	**”**	**(**	**“**	**You're**	**always**	**wondering**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Tiger**	**-**	**lily**	**)**	**,**
”	我	想知道	如何	你	做	它	—	”	(	“	你是	总是	好奇	,	”	说	这	老虎	-	百合	)	,

“我想知道你是怎么做到的——”(“你总是想知道，”虎百合说)，

“ [bʌt; bət] [ʃiːz] [mɔːr] ['bʊʃi] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] . ”

“	**but**	**she's**	**more**	**bushy**	**than**	**you**	**are**	**.**	**”**
”	但	她是	更多的	茂密的	比	你	是	.	”

“但她的毛发比你的更浓密。”

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] [laɪk] [ˌem 'iː] ?

“	**Is**	**she**	**like**	**me**	**?**
”	是	她	喜欢	我	?

她和我一样吗?

” ['ælɪs] [æskt] ['iːgərli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːt] [krɔːst] [hɜːr; hər][maɪnd] , “ [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l]

”	**Alice**	**asked**	**eagerly**	**,**	**for**	**the**	**thought**	**crossed**	**her**	**mind**	**,**	**“**	**There's**	**another**	**little**							
”	爱丽丝	问	急切地	,	为了	这	想法	交叉	她	头脑	,	“	有	其他	小的							

[gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

girl	**in**	**the**	**garden**	**,**
女孩	在	这	花园	,

“爱丽丝急切地问道，因为她脑海中闪过这个念头，“花园里还有另一个小女孩呢？”

['sʌmwer] ! ”

somewhere	**!**	**”**
某处	!	”

“某个地方！”

“ [wel] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːkwərd] [ʃeɪp] [æz; əz][juː; jʊ] , ” [ðə; ði] [roʊz] [sed] ,

“	**Well**	**,**	**she**	**has**	**the**	**same**	**awkward**	**shape**	**as**	**you**	**,**	**”**	**the**	**Rose**	**said**	**,**						
”	出色地	,	她	有	这	相同的	尴尬的	形状	作为	你	,	”	这	玫瑰	说	,						

“嗯，她的身材和你一样有点怪异，”玫瑰说道。

“ [bʌt; bət] [ʃiːz] ['rɛdɚ] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [petlz] [ɑːr; ər] ['ʃɔːrtər] , [aɪ] [θɪŋk] . ”

“	**but**	**she's**	**redder**	**—**	**and**	**her**	**petals**	**are**	**shorter**	**,**	**I**	**think**	**.**	**”**								
”	但	她是	更红	—	和	她	花瓣	是	较短	,	我	思考	.	”								

“但她的花瓣更红，而且我觉得她的花瓣也更短。”

“ [hɜːr; hər] [petlz] [ɑːr; ər] [dʌn] [ʌp] [kloʊz] , ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ]['deɪliə,'dɑːliə,'dæliə] , ” [ðə; ði]['taɪgər] - ['lɪli]

“	**Her**	**petals**	**are**	**done**	**up**	**close**	**,**	**almost**	**like**	**a**	**dahlia**	**,**	**”**	**the**	**Tiger**	**-**	**lily**					
”	她	花瓣	是	完毕	向上	关闭	,	几乎	喜欢	一个	大丽花	,	”	这	老虎	-	百合					

[ˌɪntə'rʌptɪd] :

interrupted	**:**
中断	:

“近看她的花瓣，几乎像一朵大丽花，”虎百合插嘴道：

“ [nɑːt] ['tʌmbld] [ə'baʊt] ['enihaʊ] , [laɪk] [jɔːrz] . ”

“	**not**	**tumbled**	**about**	**anyhow**	**,**	**like**	**yours**	**.**	**”**
”	不是	翻滚	关于	无论如何	,	喜欢	你的	.	”

“反正不像你的那样到处乱滚。”

“ [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][jʊr; jər] [fɔːlt] , ” [ðə; ði] [roʊz] ['ædɪd] ['kaɪndli] : “ [jʊə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [feɪd] ,

“	**But**	**that's**	**not**	**your**	**fault**	**,**	**”**	**the**	**Rose**	**added**	**kindly**	**:**	**“**	**you're**	**beginning**	**to**	**fade**	**,**				
”	但	那就是	不是	你的	过错	,	”	这	玫瑰	额外	亲切地	:	“	你是	开始	到	褪色	,				

“但这并不是你的错，”玫瑰温柔地补充道：“你开始衰老了。”

[juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [kɑːnt] [help] [wʌnz] [petlz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'taɪdi] .

you	**know**	**—**	**and**	**then**	**one**	**can't**	**help**	**one's**	**petals**	**getting**	**a**	**little**	**untidy**	**.**								
你	知道	—	和	然后	一	不能	帮助	一个人的	花瓣	获得	一个	小的	凌乱	.								

你知道——然后你的花瓣难免会变得有点凌乱。

" ['ælɪs] ['dɪdnt] [laɪk] [ðɪs] [aɪ'diːə][æt; ət][ɔːl] : [soʊ] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

"	Alice	didn't	like	this	idea	at	all	:	so	,	to	change	the	subject	,
"	爱丽丝	没有	喜欢	这	主意	在	全部	:	所以	,	到	改变	这	主题	,

“爱丽丝一点也不喜欢这个主意：所以，为了转移话题，

[ʃiː; ʃi] [æskt] “ [dʌz] [ʃiː; ʃi]['evər] [kʌm] [aʊt] [hɪr] ? ”

she	asked	“	Does	she	ever	come	out	here	?	”
她	问	“	做	她	曾经	来	出去	这里	?	”

她问：“她会来这里吗？”

“ [aɪ] ['deə'sei] [juːl] [siː] [hɜːr; hər] [suːn] , ” [sed] [ðə; ði] [roʊz] .

“	I	daresay	you'll	see	her	soon	,	”	said	the	Rose	.
"	我	敢说	你会	看	她	很快	,	”	说	这	玫瑰	.

“我敢说你很快就会见到她了，”玫瑰说道。

“ [ʃiːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɔːrni] [kaɪnd] . ”

“	She's	one	of	the	thorny	kind	.	”
"	她是	一	的	这	带刺的	种类	.	”

“她是个难缠的人。”

“ [wer] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [wer] [ðə; ði] [θɔːrnz] ?

“	Where	does	she	wear	the	thorns	?
"	在哪里	做	她	穿	这	荆棘	?

她把荆棘戴在哪里?

" ['ælɪs] [æskt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

"	Alice	asked	with	some	curiosity	.
"	爱丽丝	问	和	一些	好奇心	.

“爱丽丝带着几分好奇问道。”

“ [waɪ] [ɔːl] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ðə; ði] [roʊz] [rɪ'plaɪd] .

“	Why	all	round	her	head	,	of	course	,	”	the	Rose	replied	.
"	为什么	全部	圆形的	她	头	,	的	课程	,	”	这	玫瑰	回复	.

“当然是长在她头顶周围啦，”玫瑰回答道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [juː; jʊ] ['hædnt][gɑːt][sʌm; səm] [tuː] .

“	I	was	wondering	you	hadn't	got	some	too	.
"	我	曾是	好奇	你	之前没有	得到	一些	也	.

“我还在想你为什么没有一些呢。”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['regjələr] [ruːl] . ”

I	thought	it	was	the	regular	rule	.	”
我	想法	它	曾是	这	常规的	规则	.	”

我以为这是常规规定。

“ [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] !

“	She's	coming	!
"	她是	未来	!

她来了!

" [kraɪd] [ðə; ði] ['lɑːrkspɜːr] .

"	cried	the	Larkspur	.
"	哭	这	翠雀	.

“翠雀花叫道。”

“ [aɪ] [hɪr] [hɜːr; hər] ['fʊtstep] , [θʌmp] , [θʌmp] , [θʌmp] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['græv(ə)l] - [wɔːk] !

“	I	hear	her	footstep	,	thump	,	thump	,	thump	,	along	the	gravel	-	walk	!
"	我	听到	她	脚步	,	扑通	,	扑通	,	扑通	,	沿着	这	碎石	-	走	!

“我听到她的脚步声，咚咚咚，沿着碎石小路！”

" ['ælɪs] [lʊkt] [raʊnd] ['iːgərli] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [red] [kwiːn] .

"	Alice	looked	round	eagerly	,	and	found	that	it	was	the	Red	Queen	.
"	爱丽丝	看起来	圆形的	急切地	,	和	成立	那	它	曾是	这	红色的	女王	.

爱丽丝急切地环顾四周，发现那是红皇后。

“ [ʃiːz] [groʊn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] !
“ She's grown a good deal !
“ 她是 生长 一个 好的 交易 !

她长大了不少!

” [wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst] [rɪ'mɑːrk] .
” was her first remark .
” 曾是 她 第一的 评论 .

这是她的第一句话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'diːd] : [wen] ['ælɪs] [fɜːrst] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz] ,
She had indeed : when Alice first found her in the ashes ,
她 有 的确 : 什么时候 爱丽丝 第一的 成立 她 在 这 灰烬 ,

的确如此：当爱丽丝第一次在灰烬中发现她时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] [θriː] [ɪntʃɪz] [haɪ] — [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [hæf][ə; eɪ] [hed] ['tɔːlər]
she had been only three inches high — and here she was , half a head taller
她 有 到过 仅有的 三 英寸 高的 — 和 这里 她 曾是 , 一半 一个 头 更高
[ðæn; ðən] ['ælɪs] [hɜːr'self] !
than Alice herself !
比 爱丽丝 她自己 !

她原本只有三英寸高——而现在，她比爱丽丝本人还要高半个头!

“ [ɪts] [ðə; ði] [freʃ] [er] [ðæt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] [roʊz] : “ ['wʌndərfəli] [faɪn] [er] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
“ It's the fresh air that does it , ” said the Rose : “ wonderfully fine air it is ,
“ 它是 这 新鲜的 空气 那 做 它 , ” 说 这 玫瑰 : “ 太棒了 美好的 空气 它 是 ,

“是新鲜空气起了作用，”玫瑰说道：“这空气真是太好了。”

[aʊt] [hɪr] . ”
out here . ”
出去 这里 . ”

这里。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [miːt] [hɜːr; hər] , ” [sed] ['ælɪs] , [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər]
“ I think I'll go and meet her , ” said Alice , for , though the flowers were
“ 我 思考 患病的 去 和 见面 她 , ” 说 爱丽丝 , 为了 , 尽管 这 花朵 是
['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'nʌf] ,
interesting enough ,
有趣的 足够的 ,

“我想我会去见见她，”爱丽丝说，因为，尽管那些花很有趣，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɑːr] ['grændɚ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['riːəl] [kwiːn] .
she felt that it would be far grander to have a talk with a real Queen .
她 毛毡 那 它 会 是 远的 更宏伟 到 有 一个 讲话 和 一个 真实的 女王 .

她觉得和一位真正的女王交谈会更有气势。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [duː] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [roʊz] :
“ You can't possibly do that , ” said the Rose :
“ 你 不能 可能 做 那 , ” 说 这 玫瑰 :

“你不可能做到那样，”玫瑰说道：

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .
“ I should advise you to walk the other way .
“ 我 应该 建议 你 到 走 这 其他 方式 .

我建议你走另一条路。

” [ðɪs] ['saʊndɪd] ['nɑːnsens] [tuː; tə] ['ælɪs] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
” This sounded nonsense to Alice , so she said nothing ,
” 这 听起来 废话 到 爱丽丝 , 所以 她 说 没有什么 ,

“爱丽丝觉得这话很荒谬，所以什么也没说。”

[bʌt; bət] [set] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] [tɔːrdz] [ðə; ði] [red] [kwiːn] .

but	set	off	at	once	towards	the	Red	Queen	.
但	放	离开	在	一次	向	这	红色的	女王	.

但随即向红皇后号出发。

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [sər'praɪz] , [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

To	her	surprise	,	she	lost	sight	of	her	in	a	moment	,
到	她	惊喜	,	她	丢失的	视线	的	她	在	一个	片刻	,

令她惊讶的是，她瞬间就失去了她的踪影。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr'self] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] [ə'gen] .

and	found	herself	walking	in	at	the	front	-	door	again	.
和	成立	她自己	步行	在	在	这	正面	-	门	再次	.

然后她发现自己又从前门走了进去。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [prə'vəukt] , [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] ,

A	little	provoked	,	she	drew	back	,
一个	小的	挑衅	,	她	画	后退	,

她有些恼怒，后退了一步。

[ænd; ənd] ['æftər] ['lʊkɪŋ] ['evriwer] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kwiːn] ([huːm] [ʃiː; ʃi] [spaɪd] [aʊt] [æt; ət] [læst] ,

and	after	looking	everywhere	for	the	queen	(	whom	she	spied	out	at	last	,
和	后	寻找	到处	为了	这	女王	(	谁	她	间谍	出去	在	最后的	,

她四处寻找女王（最后终于发现了她），

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf]) , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ] [ðə; ði] [plæn] , [ðɪs] [taɪm] ,

a	long	way	off	)	,	she	thought	she	would	try	the	plan	,	this	time	,
一个	长的	方式	离开	)	,	她	想法	她	会	尝试	这	计划	,	这	时间	,

虽然距离很远），但她想这次就试试这个计划。

[ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

of	walking	in	the	opposite	direction	.
的	步行	在	这	对面的	方向	.

朝相反的方向走。

[ˌaɪ 'tiː] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['bjuːtɪfli] .

It	succeeded	beautifully	.
它	成功了	非常漂亮	.

它取得了巨大的成功。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

She	had	not	been	walking	a	minute	before	she	found	herself	face	to	face	with
她	有	不是	到过	步行	一个	分钟	前	她	成立	她自己	脸	到	脸	和

[ðə; ði] [red] [kwiːn] ,

the	Red	Queen	,
这	红色的	女王	,

她还没走一分钟，就发现自己和红皇后面对面了。

[ænd; ənd] [fʊl] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] .

and	full	in	sight	of	the	hill	she	had	been	so	long	aiming	at	.
和	满的	在	视线	的	这	爬坡道	她	有	到过	所以	长的	瞄准	在	.

她终于看到了她一直以来梦寐以求的那座山。

“ [wer] [duː] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? ” [sed] [ðə; ði] [red] [kwiːn] .

“	Where	do	you	come	from	?	”	said	the	Red	Queen	.
“	在哪里	做	你	来	从	?	”	说	这	红色的	女王	.

“你从哪里来？”红皇后问道。

“ [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] ?

“	And	where	are	you	going	?
“	和	在哪里	是	你	去	?

你要去哪里?

[lʊk] [ʌp] , [spiːk] ['naɪsli] , [ænd; ənd][dəunt] ['twɪdl] [jʊr; jər]['fɪŋgərz] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

Look	up	,	speak	nicely	,	and	don't	twiddle	your	fingers	all	the	time	.
看	向上	,	说话	很好	,	和	不	摆弄	你的	手指	全部	这	时间	.

抬起头，好好说话，不要总是摆弄手指。

〞 ['ælɪs] [ə'tendid] [tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] [də'rekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

〞	Alice	attended	to	all	these	directions	,	and	explained	,	as	well	as	she	could	,
〞	爱丽丝	参加	到	全部	这些	方向	,	和	解释	,	作为	出色地	作为	她	可以	,

“爱丽丝听从了所有这些指示，并尽她所能地解释道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] [wei] .

that	she	had	lost	her	way	.
那	她	有	丢失的	她	方式	.

她迷路了。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][jʊr; jər] [wei] , 〞 [sed] [ðə; ði] [kwiːn] :

“	I	don't	know	what	you	mean	by	your	way	,	〞	said	the	Queen	:
“	我	不	知道	什么	你	意思是	经过	你的	方式	,	〞	说	这	女王	:

“我不知道你说的‘你的方式’是什么意思，”女王说：

“ [ɔːl][ðə; ði] [weɪz] [ə'baʊt] [hɪr] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [æt; ət]

“	all	the	ways	about	here	belong	to	me	—	but	why	did	you	come	out	here	at
“	全部	这	方式	关于	这里	属于	到	我	—	但	为什么	做过	你	来	出去	这里	在

[ɔːl] ?

all	?
全部	?

“这附近的路都是我的——但你为什么会来到这里呢？”

〞 [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɪndər] [toʊn] .

〞	she	added	in	a	kinder	tone	.
〞	她	额外	在	一个	幼儿园	语气	.

她语气缓和了一些，补充道。

“ ['kəːtsi] [waɪl] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] [taɪm] .

“	Curtsey	while	you're	thinking	what	to	say	,	it	saves	time	.
“	屈膝礼	尽管	你是	思维	什么	到	说	,	它	保存	时间	.

“在思考要说什么的时候行屈膝礼，可以节省时间。”

〞 ['ælɪs] ['wʌndɚd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [ðɪs] ,

〞	Alice	wondered	a	little	at	this	,
〞	爱丽丝	想知道	一个	小的	在	这	,

爱丽丝对此有些疑惑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

but	she	was	too	much	in	awe	of	the	Queen	to	disbelieve	it	.
但	她	曾是	也	很多	在	敬畏	的	这	女王	到	怀疑	它	.

但她对女王充满敬畏，所以无法不相信。

“ [aɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][goʊ] [hoʊm] , 〞 [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

“	I'll	try	it	when	I	go	home	,	〞	she	thought	to	herself	,
〞	患病的	尝试	它	什么时候	我	去	家	,	〞	她	想法	到	她自己	,

“我回家后就试试，”她心想。

“ [ðə; ði][nekst] [taɪm] [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] [fɔːr; fər] ['dɪnər] . 〞

“	the	next	time	I'm	a	little	late	for	dinner	.	〞
“	这	下一个	时间	我是	一个	小的	晚的	为了	晚餐	.	〞

“下次我晚饭迟到的时候。”

“ [its] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] ['ænsər] [naʊ] , 〞 [ðə; ði] [kwiːn] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] :

“	It's	time	for	you	to	answer	now	,	〞	the	Queen	said	,	looking	at	her	watch	:
“	它是	时间	为了	你	到	回答	现在	,	〞	这	女王	说	,	寻找	在	她	手表	:

“现在是你回答的时候了，”女王看了看手表说道：

“ ['oʊpən][jʊr; jər] [maʊθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪdər] [wen] [juː; jʊ] [spiːk] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [seɪ] - [jʊr; jər]
“ open your mouth a little wider when you speak , and always say ' your
” 打开 你的 嘴 一个 小的 更广泛 什么时候 你 说话 , 和 总是 说 - 你的
['mædʒəsti] . - ”
Majesty . ' ”
威严 . - ”

“说话时嘴巴张大一点，而且一定要说‘陛下’。”

“ [aɪ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] [laɪk] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] — ”
“ I only wanted to see what the garden was like , your Majesty — ”
” 我 仅有的 通缉 到 看 什么 这 花园 曾是 喜欢 , 你的 威严 — ”

“我只是想看看花园是什么样子，陛下——”

“ [ðæts] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [kwiːn] , ['pætɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ðɪ] [hed] , [wɪtʃ] ['ælɪs] ['dɪdnt] [laɪk]
“ That's right , ” said the Queen , patting her on the head , which Alice didn't like
” 那就是 正确的 , ” 说 这 女王 , 轻拍 她 在 这 头 , 哪个 爱丽丝 没有 喜欢
[æt; ət][ɔːl] ,
at all ,
在 全部 ,

“没错，”王后说着，拍了拍她的头，爱丽丝一点也不喜欢这样。

“ [ðoʊ] , [wen] [juː; jʊ] [seɪ] - ['gɑːrdn] , - — [aɪv] [siːn] ['gaːdnz] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs]
“ though , when you say ' garden , ' — I've seen gardens , compared with which this
” 尽管 , 什么时候 你 说 - 花园 , - — 我已经 已见 花园 , 比较的 和 哪个 这
[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] .
would be a wilderness .
会 是 一个 荒野 .

“不过，当你说‘花园’的时候——我见过一些花园，与这些花园相比，这里简直就是一片荒野。”

” ['ælɪs] ['dɪdnt] [der] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn] :
” Alice didn't dare to argue the point , but went on :
” 爱丽丝 没有 敢 到 争论 这 观点 , 但 去 在 :

爱丽丝不敢反驳这一点，只是继续说道：

“ — [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][traɪ][ænd; ənd][faɪnd][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] [hɪl] — ”
“ — and I thought I'd try and find my way to the top of that hill — ”
” — 和 我 想法 ID 尝试 和 寻找 我的 方式 到 这 顶部 的 那 爬坡道 — ”

“——然后我想试着找到上山顶的路——”

“ [wen] [juː; jʊ] [seɪ] - [hɪl] , -
“ When you say ' hill , '
” 什么时候 你 说 - 爬坡道 , -

“当你说‘山’的时候，

” [ðə; ðɪ] [kwiːn] [ˌɪntə'rʌptɪd] , “ [aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [hɪlz] ,
” the Queen interrupted , “ I could show you hills ,
” 这 女王 中断 , “ 我 可以 展示 你 丘陵 ,

“我可以带你们去看山丘，”女王打断道，“

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juːd] [kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['væli] . ”
in comparison with which you'd call that a valley . ”
在 比较 和 哪个 你会 称呼 那 一个 谷 . ”

相比之下，那简直就是个山谷。”

“ [noʊ] , [aɪ] ['ʃʊdənt] , ” [sed] ['ælɪs] , [sər'praɪzd] ['ɪntuː] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət][læst] :
“ No , I shouldn't , ” said Alice , surprised into contradicting her at last :
” 不 , 我 不应该 , ” 说 爱丽丝 , 惊讶 进入 矛盾的 她 在 最后的 :

“不，我不应该，”爱丽丝说道，她惊讶地最终还是反驳了她：

“ [ə; eɪ] [hɪl] [kɑːnt] [biː; bi][ə; eɪ] ['væli] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ a hill can't be a valley , you know .
” 一个 爬坡道 不能 是 一个 谷 , 你 知道 .

“你知道，山丘不可能变成山谷。”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['nɑːnsens] —
That would be nonsense —
那 会 是 废话 —

那简直是胡说八道——

" [ðə; ði] [red] [kwiːn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , " [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] - ['nɑːnsens] - [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
" The Red Queen shook her head , " You may call it ' nonsense ' if you like ,
" 这 红色的 女王 摇晃 她 头 , " 你 可能 称呼 它 - 废话 - 如果 你 喜欢 ,

红皇后摇了摇头，“如果你愿意，你可以称之为‘胡说八道’。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [aɪv] [hɜːrd] ['nɑːnsens] ,
" she said , " but I've heard nonsense ,
" 她 说 , " 但 我已经 听到 废话 ,

她说：“但我听到了一些胡说八道。”

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] ['sensəb(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] !
compared with which that would be as sensible as a dictionary !
比较的 和 哪个 那 会 是 作为 明智的 作为 一个 字典 !

相比之下，那简直就像查字典一样荒谬！

" ['ælɪs] ['kɜːrtˌsiːd] [ə'gen] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kwiːnz] [toʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
" Alice curtseyed again , as she was afraid from the Queen's tone that she
" 爱丽丝 屈膝礼 再次 , 作为 她 曾是 害怕的 从 这 女王大学 语气 那 她
[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'fendɪd] :
was a little offended :
曾是 一个 小的 被冒犯了 :

“爱丽丝再次行屈膝礼，因为她从女王的语气中听出有些被冒犯了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [ɪn] ['saɪləns] [tɪl] [ðeɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hɪl] .
and they walked on in silence till they got to the top of the little hill .
和 他们 步行 在 在 沉默 直到 他们 得到 到 这 顶部 的 这 小的 爬坡道 .

他们默默地走着，直到走到小山顶上。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['ælɪs] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,
For some minutes Alice stood without speaking ,
为了 一些 分钟 爱丽丝 站立 没有 请讲 ,

爱丽丝沉默地站了好一会儿，

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kʌntri] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [moʊst] ['kjʊriəs] ['kʌntri] [ˌaɪ 'tiː]
looking out in all directions over the country — and a most curious country it
寻找 出去 在 全部 方向 超过 这 国家 — 和 一个 最多 好奇的 国家 它
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

向四面八方眺望，整个国家尽收眼底——这是一个非常奇特的国家。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['taɪni] ['lɪt(ə)l] [brʊks] ['rʌnɪŋ] [streɪt] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm]
There were a number of tiny little brooks running straight across it from
那里 是 一个 数字 的 微小的 小的 布鲁克斯 跑步 直的 穿过 它 从
[saɪd] [tuː; tə] [saɪd] ,
side to side ,
边 到 边 ,

许多小溪从山的一侧流到另一侧，纵贯山体。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'twiːn] [wʌz; wəz] [dɪ'vaɪdɪd] [ʌp] ['ɪntuː] [skwer] [baɪ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l]
and the ground between was divided up into squares by a number of little
和 这 地面 之间 曾是 分割 向上 进入 正方形 经过 一个 数字 的 小的
[griːn] [hedʒ] ,
green hedges ,
绿色的 对冲 ,

中间的空地被许多矮小的绿色树篱隔成一个个正方形。

[ðæt] [riːtʃt] [frʌm; frəm] [brʊk] [tuː; tə] [brʊk] .
that **reached** **from** **brook** **to** **brook** **.**
那 达到 从 溪 到 溪 .

从一条小溪延伸到另一条小溪。

“ [aɪ] [dɪ'kler] [its] [mɑːrkt] [aʊt] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['tʃesbɔːrd] !
“ I declare it's marked out just like a large chessboard !
” 我 宣布 它是 标记 出去 只是 喜欢 一个 大的 棋盘 !

“我宣布，它就像一个大型国际象棋棋盘一样被标记出来了！”

” ['ælɪs] [sed] [æt; ət] [læst] .
” Alice said at last .
” 爱丽丝 说 在 最后的 .

“爱丽丝终于开口说道。”

“ [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌm; səm] [men] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmwer] — [ænd; ənd] [soʊ] [ðer; ðər]
“ There ought to be some men moving about somewhere — and so there
” 那里 应该 到 是 一些 男人 移动 关于 某处 — 和 所以 那里
[ɑːr; ər] !
are !
是 !

“总得有人在某个地方活动——果然如此！”

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,
” She added in a tone of delight ,
” 她 额外 在 一个 语气 的 喜 ,

她带着喜悦的语气补充道：

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biːt] [kwɪk] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
and her heart began to beat quick with excitement as she went on .
和 她 心 开始 到 打 快的 和 激动 作为 她 去 在 .

随着她继续讲述，她的心跳也因兴奋而加快。

“ [its] [ə; eɪ] [greɪt] [hjuːdʒ] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃes] [ðæts] ['biːɪŋ] [pleɪd] — [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɜːrld] — [ɪf] [ðɪs]
“ It's a great huge game of chess that's being played — all over the world — if this
” 它是 一个 伟大的 巨大的 游戏 的 棋 那就是 存在 玩 — 全部 超过 这 世界 — 如果 这
[ɪz] [ðə; ði] [wɜːrld] [æt; ət] [ɔːl] ,
is the world at all ,
是 这 世界 在 全部 ,

“这是一场规模宏大的国际象棋比赛，正在全世界范围内进行——如果这真的是世界的话。”

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[oʊ] , [wʌt] [fʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
Oh , what fun it is !
哦 , 什么 乐趣 它 是 !

哦，真是太有趣了！

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] !
How I wish I was one of them !
如何 我 希望 我 曾是 一 的 他们 !

我多么希望自己也是他们中的一员！

[aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːn] ,
I wouldn't mind being a Pawn ,
我 不会 头脑 存在 一个 典当 ,

我不介意当一枚棋子。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ] [maɪt] [dʒɔɪn] — [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kwiːn] , [best] .

if	only	I	might	join	—	though	of	course	I	should	like	to	be	a	Queen	,	best	.
如果	仅有的	我	可能	加入	—	尽管	的	课程	我	应该	喜欢	到	是	一个	女王	,	最好的	.

如果我能加入就好了——当然，我最想成为的是女王。

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['ræðər] ['ʃaɪli] [æt; ət][ðə; ði]['riːəl] [kwiːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ,

"	She	glanced	rather	shyly	at	the	real	Queen	as	she	said	this	,
"	她	瞥了一眼	相当	害羞地	在	这	真实的	女王	作为	她	说	这	,

她说这话时，略带羞涩地瞥了一眼真正的女王。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ['oʊnli] [smaɪld] ['plezntli] , [ænd; ənd] [sed] , " [ðæts] ['iːzəli] ['mænɪdʒd] .

but	her	companion	only	smiled	pleasantly	,	and	said	,	"	That's	easily	managed	.
但	她	伴侣	仅有的	微笑	愉快	,	和	说	,	"	那就是	容易地	管理	.

但她的同伴只是愉快地笑了笑，说道："这很容易处理。"

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] [waɪt] ['kwiːnz] [pɑːn] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [æz; əz] ['lɪˌliːz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə]

You	can	be	the	White	Queen's	Pawn	,	if	you	like	,	as	Lily's	too	young	to
你	能	是	这	白色的	女王大学	典当	,	如果	你	喜欢	,	作为	莉莉的	也	年轻的	到

[pleɪ] ;

play	;
玩	;

如果你愿意的话，你可以扮演白皇后的棋子，因为莉莉太小不能下棋；

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [skwer] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] :

and	you're	in	the	Second	Square	to	begin	with	:
和	你是	在	这	第二	正方形	到	开始	和	:

你一开始就身处第二方格：

[wen] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə][ðə; ði] [eɪtθ] [skwer] [juːl] [biː; bi][ə; eɪ] [kwiːn] — " [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]

when	you	get	to	the	Eighth	Square	you'll	be	a	Queen	—	"	Just	at	this	moment
什么时候	你	得到	到	这	第八	正方形	你会	是	一个	女王	—	"	只是	在	这	片刻

,

,
,

当你到达第八格时，你就会成为女王——"就在此时，

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] .

somehow	or	other	,	they	began	to	run	.
不知何故	或者	其他	,	他们	开始	到	跑步	.

不知怎么的，他们开始跑了起来。

['ælɪs] ['nevər] [kʊd; kəd] [kwaɪt] [meɪk] [aʊt] , [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['æftərwərdz] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Alice	never	could	quite	make	out	,	in	thinking	it	over	afterwards	,	how	it	was
爱丽丝	绝不	可以	相当	制作	出去	,	在	思维	它	超过	然后	,	如何	它	曾是

[ðæt] [ðeɪ] [bɪ'gæn] :

that	they	began	:
那	他们	开始	:

事后回想起来，爱丽丝始终也想不明白，他们究竟是如何开始的：

[ɔːl][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəz] [ɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [hænd][ɪn][hænd] ,

all	she	remembers	is	,	that	they	were	running	hand	in	hand	,
全部	她	记得	是	,	那	他们	是	跑步	手	在	手	,

她只记得，他们手牵着手奔跑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [went] [soʊ][fæst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [ʌp]

and	the	Queen	went	so	fast	that	it	was	all	she	could	do	to	keep	up
和	这	女王	去	所以	快速地	那	它	曾是	全部	她	可以	做	到	保持	向上

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] :

with	her	:
和	她	:

女王走得那么快，她竭尽全力才勉强跟上：

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [kwiːn] [kept] ['kraɪɪŋ] “ ['fæstər] !

and	still	the	Queen	kept	crying	“	Faster	!
和	仍然	这	女王	保留	哭泣	“	快点	!

女王仍然不停地喊着“快点！”

['fæstər] !

Faster	!
快点	!

快点！

” [bʌt; bət] ['ælɪs] [felt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [goʊ] ['fæstər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [breθ] [left] [tuː; tə] [seɪ]

”	but	Alice	felt	she	could	not	go	faster	,	though	she	had	not	breath	left	to	say
”	但	爱丽丝	毛毡	她	可以	不是	去	快点	,	尽管	她	有	不是	气息	左边	到	说

[soʊ] .

so	.
所以	.

“但爱丽丝觉得她不能再快了，尽管她已经没有力气说出口了。”

[ðə; ði] [moʊst] ['kjʊriəs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ,

The	most	curious	part	of	the	thing	was	,
这	最多	好奇的	部分	的	这	事物	曾是	,

这件事最令人费解的地方在于：

[ðæt] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [raʊnd] [ðem; ðəm] ['nevər] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [æt; ət]

that	the	trees	and	the	other	things	round	them	never	changed	their	places	at
那	这	树木	和	这	其他	事物	圆形的	他们	绝不	已更改	他们的	地方	在

[ɔːl] :

all	:
全部	:

树木和周围的其他事物的位置丝毫没有改变：

[haʊ'evər] [fæst] [ðeɪ] [went] , [ðeɪ] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] ['eniθɪŋ] .

however	fast	they	went	,	they	never	seemed	to	pass	anything	.
然而	快速地	他们	去	,	他们	绝不	似乎	到	经过	任何事物	.

尽管他们跑得很快，但似乎从未超越过任何东西。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [muːv] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] ? ” [θɔːt] [pʊr] ['pʌz(ə)ld] ['ælɪs] .

“	I	wonder	if	all	the	things	move	along	with	us	?	”	thought	poor	puzzled	Alice	.
“	我	想知道	如果全部		这	事物	移动	沿着	和	我们	?	”	想法	贫穷的	困惑	爱丽丝	.

“不知道所有东西是不是都和我们一起移动呢？”可怜又困惑的爱丽丝心想。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kwiːn] [siːmd] [tuː; tə] [ges] [hɜːr; hər] [θɔːts] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ ['fæstər] !

And	the	Queen	seemed	to	guess	her	thoughts	,	for	she	cried	,	“	Faster	!
和	这	女王	似乎	到	猜测	她	想法	,	为了	她	哭	,	“	快点	!

女王似乎猜到了她的想法，因为她喊道：“快点！”

[dəunt] [traɪ] [tuː; tə] [tɔːk] !

Don't	try	to	talk	!
不	尝试	到	讲话	!

别试图说话！

” [nɑːt] [ðæt] ['ælɪs] [hæd; həd] ['eni] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðæt] .

”	Not	that	Alice	had	any	idea	of	doing	that	.
”	不是	那	爱丽丝	有	任何	主意	的	正在做	那	.

“当然，爱丽丝根本没想过要这么做。”

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'gen] ,

She	felt	as	if	she	would	never	be	able	to	talk	again	,
她	毛毡	作为	如果	她	会	绝不	是	有能力的	到	讲话	再次	,

她觉得自己再也无法说话了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv] [breθ] : [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [kwiːn] [kraɪd] “ ['fæstər] !

she	was	getting	so	much	out	of	breath	:	and	still	the	Queen	cried	“	Faster	!
她	曾是	获得	所以	很多	出去	的	气息	:	和	仍然	这	女王	哭	“	快点	!

她气喘吁吁，但女王仍然喊道：“快点！”

['fæstər] !

Faster	!
快点	!

快点!

” [ænd; ənd] ['drægd] [hɜːr; hər] [əˈlɔːŋ] .

”	and	dragged	her	along	.
”	和	拖拽	她	沿着	.

然后把她拖走了。

“ [ɑːr; ər][wiː; wi] ['nɪrli] [ðer; ðər] ?

“	Are	we	nearly	there	?
“	是	我们	几乎	那里	?

我们快到了吗?

” ['ælɪs] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][pænt] [aʊt] [æt; ət] [læst] .

”	Alice	managed	to	pant	out	at	last	.
”	爱丽丝	管理	到	喘气	出去	在	最后的	.

“爱丽丝终于喘不过气来。”

“ ['nɪrli] [ðer; ðər] !

“	Nearly	there	!
“	几乎	那里	!

“快到了！”

” [ðə; ði] [kwiːn] [rɪˈpiːtɪd] .

”	the	Queen	repeated	.
”	这	女王	重复	.

“女王重复道。”

“ [waɪ] , [wiː; wi] [pæst] [ˌaɪ ˈtiː][ten] ['mɪnɪts] [əˈgoʊ] !

“	Why	,	we	passed	it	ten	minutes	ago	!
“	为什么	,	我们	通过了	它	十	分钟	前	!

“哎呀，我们十分钟前就路过了！”

['fæstər] !

Faster	!
快点	!

快点!

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn][ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] ['wɪslɪŋ] [ɪn] ['ælɪsəz] [ɪrz] ,

”	And	they	ran	on	for	a	time	in	silence	,	with	the	wind	whistling	in	Alice's	ears	,
”	和	他们	跑	在	为了	一个	时间	在	沉默	,	和	这	风	吹口哨	在	爱丽丝的	耳朵	,

“他们默默地跑了一会儿，风在爱丽丝的耳边呼啸而过。”

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['bloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [ɔːf][hɜːr; hər] [hed] , [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] .

and	almost	blowing	her	hair	off	her	head	,	she	fancied	.
和	几乎	吹	她	头发	离开	她	头	,	她	幻想	.

她心想，风差点把她的头发都吹掉了。

“ [naʊ] !

“	Now	!
“	现在	!

“现在!

[naʊ] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði] [kwiːn] .
Now ! ” cried the Queen .
现在 ！ ” 哭 这 女王 .

“现在！”女王喊道。

“ ['fæstər] ！ ['fæstər] !
“ Faster ! Faster !
” 快点 ！ 快点 !

“更快！更快！”

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [soʊ] [fæst] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [skɪm] [θruː] [ðə; ði] [er] ,
” And they went so fast that at last they seemed to skim through the air ,
” 和 他们 去 所以 快速地 那 在 最后的 他们 似乎 到 撇去 通过 这 空气 ,

“他们飞得如此之快，以至于最后看起来像是在空中掠过。”

['hɑːrdli] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [fiːt] , [tɪl] ['sʌd(ə)nli] , [dʒʌst] [æz; əz] ['ælɪs] [wʌz; wəz]
hardly touching the ground with their feet , till suddenly , just as Alice was
几乎 接触 这 地面 和 他们的 脚 , 直到 突然 , 只是 作为 爱丽丝 曾是
['getɪŋ] [kwaɪt] [ɪg'zɔːstɪd] ,
getting quite exhausted ,
获得 相当 筋疲力尽的 ,

她们的脚几乎没怎么沾地，突然，就在爱丽丝筋疲力尽的时候，

[ðeɪ] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , ['breθləs] [ænd; ənd] ['gɪdi]
they stopped , and she found herself sitting on the ground , breathless and giddy
他们 停止 , 和 她 成立 她自己 坐着 在 这 地面 , 喘不过气 和 头晕
.
:
.

他们停了下来，她发现自己坐在地上，气喘吁吁，头晕目眩。

[ðə; ði] [kwiːn] [prɔpt] [hɜːr; hər] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd] [sed] ['kaɪndli] , “ [juː; jʊ] [meɪ] [rest] [ə; eɪ]
The Queen propped her up against a tree , and said kindly , “ You may rest a
这 女王 支撑 她 向上 反对 一个 树 , 和 说 亲切地 , “ 你 可能 休息 一个
['lɪt(ə)l] [naʊ] .
little now .
小的 现在 .

女王扶她靠在一棵树上，和蔼地说：“你现在可以休息一会儿了。”

” ['ælɪs] [lʊkt] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ɪn] [greɪt] [sər'praɪz] .
” Alice looked round her in great surprise .
” 爱丽丝 看起来 圆形的 她 在 伟大的 惊喜 .

爱丽丝惊讶地环顾四周。

“ [waɪ] , [aɪ] [duː] [bɪ'liːv] [wiːv] [bɪn] ['ʌndər] [ðɪs] [triː] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] !
“ Why , I do believe we've been under this tree the whole time !
“ 为什么 , 我 做 相信 我们已经 到过 在下面 这 树 这 所有的 时间 !

“哎呀，我真觉得我们一直都在这棵树下！”

['ɛvriːˌθɪŋz] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ! ”
Everything's just as it was ! ”
一切都是 只是 作为 它 曾是 ! ”

一切都和以前一样！

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , “ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Of course it is , ” said the Queen , “ what would you have it ? ”
“ 的 课程 它 是 , ” 说 这 女王 , “ 什么 会 你 有 它 ? ”

“当然是了，”女王说，“您想要什么呢？”

“ [wel] , [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] , ” [sed] ['ælɪs] , [stɪl] ['pæntɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
“ Well , in our country , ” said Alice , still panting a little ,
“ 出色地 , 在 我们的 国家 , ” 说 爱丽丝 , 仍然 喘息 一个 小的 ,

“嗯，在我们国家，”爱丽丝喘着气说，

“ [juːd] ['dʒen(ə)rəli] [get] [tuː; tə] ['sʌmwer] [els] — [ɪf] [juː; jʊ] [ræn] ['veri] [fæst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
“ you'd generally get to somewhere else — if you ran very fast for a long time ,
” 你会 一般来说 得到 到 某处 别的 — 如果 你 跑 非常 快速地 为了 一个 长的 时间 ,

“如果你长时间快速奔跑，通常就能到达其他地方，

[æz; əz] [wiːv] [bɪn] ['duːɪŋ] . ”
as we've been doing . ”
作为 我们已经 到过 正在做 . ”

正如我们一直以来所做的那样。”

“ [ə; eɪ] [sloʊ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['kʌntri] ! ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] .
“ A slow sort of country ! ” said the Queen .
” 一个 慢的 种类 的 国家 ! ” 说 这 女王 .

“真是个节奏缓慢的国家！”女王说道。

“ [naʊ] , [hɪr] , [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɔːl] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] ,
“ Now , here , you see , it takes all the running you can do ,
” 现在 , 这里 , 你 看 , 它 需要 全部 这 跑步 你 能 做 ,

“现在，你看，在这里，你需要拼命奔跑。”

[tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .
to keep in the same place .
到 保持 在 这 相同的 地方 .

放在原地。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] ['sʌmwer] [els] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rʌn] [æt; ət] [liːst] [twaɪs] [æz; əz] [fæst]
If you want to get somewhere else , you must run at least twice as fast
如果 你 想 到 得到 某处 别的 , 你 必须 跑步 在 至少 两次 作为 快速地
[æz; əz] [ðæt] ! ”
as that ! ”
作为 那 ! ”

如果你想去别的地方，你跑的速度至少要比现在快两倍！

“ [aɪd] ['ræðər] [nɑːt] [traɪ] , [pliːz] ! ” [sed] ['ælɪs] .
“ I'd rather not try , please ! ” said Alice .
” ID 相当 不是 尝试 , 请 ! ” 说 爱丽丝 .

“我还是别试了，求你了！”爱丽丝说。

“ [aɪm] [kwaɪt] ['kɑːntent] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] — ['oʊnli] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [hɑːt] [ænd; ənd] ['θɜːrsti] ! ”
“ I'm quite content to stay here — only I am so hot and thirsty ! ”
” 我是 相当 内容 到 停留 这里 — 仅有的 我 是 所以 热的 和 渴 ! ”

“我很乐意待在这里——只是我又热又渴！”

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juːd] [laɪk] !
“ I know what you'd like !
” 我 知道 什么 你会 喜欢 !

我知道你想要什么！

” [ðə; ði] [kwiːn] [sed] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɑːks] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .
” the Queen said good - naturedly , taking a little box out of her pocket .
” 这 女王 说 好的 - 自然地 , 采取 一个 小的 盒子 出去 的 她 口袋 .

“女王和蔼地说着，从口袋里掏出一个小盒子。”

“ [hæv; həv] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] ?
“ Have a biscuit ?
” 有 一个 饼干 ?

“吃块饼干吗？”

” ['ælɪs] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['sɪv(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] “ [noʊ] ,
” Alice thought it would not be civil to say “ No ,
” 爱丽丝 想法 它 会 不是 是 民用 到 说 “ 不 ,

爱丽丝认为，直接说“不”是不礼貌的。

" [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [æt; ət][ɔːl] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] .

"	though	it	wasn't	at	all	what	she	wanted	.
"	尽管	它	不是	在	全部	什么	她	通缉	.

但这完全不是她想要的。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] : [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

So	she	took	it	,	and	ate	it	as	well	as	she	could	:	and	it	was
所以	她	采取	它	,	和	吃	它	作为	出色地	作为	她	可以	:	和	它	曾是

['veri] [draɪ] ;

very	dry	;
非常	干燥	;

于是她接过食物，尽力把它吃完：但食物很干；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [soʊ] ['nɪrli] [tʃoʊkt] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .

and	she	thought	she	had	never	been	so	nearly	choked	in	all	her	life	.
和	她	想法	她	有	绝不	到过	所以	几乎	窒息	在	全部	她	生活	.

她心想，自己这辈子从来没有这么差点被噎到过。

" [waɪl] [jʊə(r)] [rɪ'freʃɪŋ] [jɔːr'self] , " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , " [aɪl] [dʒʌst] [teɪk] [ðə; ði] ['meʒərmənts]

"	While	you're	refreshing	yourself	,	"	said	the	Queen	,	"	I'll	just	take	the	measurements
"	尽管	你是	令人耳目一新	你自己	,	"	说	这	女王	,	"	患病的	只是	拿	这	测量

.

:
.

"趁您休息的时候，"女王说，"我来量一下尺寸。"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['rɪbən] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , [mɑːrkt] [ɪn] [ɪntʃɪz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]

"	And	she	took	a	ribbon	out	of	her	pocket	,	marked	in	inches	,	and	began
"	和	她	采取	一个	丝带	出去	的	她	口袋	,	标记	在	英寸	,	和	开始

['meʒərɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ,

measuring	the	ground	,
测量	这	地面	,

"于是她从口袋里掏出一条以英寸为单位的丝带，开始测量地面。"

[ænd; ənd] ['stɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [pegz] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

and	sticking	little	pegs	in	here	and	there	.
和	粘性	小的	钉子	在	这里	和	那里	.

并在各处插上小木钉。

" [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tuː] [jaːdz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][peg][tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

"	At	the	end	of	two	yards	,	"	she	said	,	putting	in	a	peg	to	mark	the	distance	,
"	在	这	结尾	的	二	码	,	"	她	说	,	推杆	在	一个	钉子	到	标记	这	距离	,

"两码长的地方，"她说着，插上一根木桩来标记距离。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər][də'rekʃ(ə)nz] — [hæv; həv] [ə'nʌðər] ['bɪskɪt] ? "

"	I	shall	give	you	your	directions	—	have	another	biscuit	?	"
"	我	将	给	你	你的	方向	—	有	其他	饼干	?	"

"我这就给你指路——再来一块饼干吗？"

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['ælɪs] : " [wʌnz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] ! "

"	No	,	thank	you	,	"	said	Alice	:	"	one's	quite	enough	!	"
"	不	,	感谢	你	,	"	说	爱丽丝	:	"	一个人的	相当	足够的	!	"

"不，谢谢，"爱丽丝说，"一个就够了！"

" [θɜːrst] [kwentʃt] , [aɪ][hoʊp] ? " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] .

"	Thirst	quenched	,	I	hope	?	"	said	the	Queen	.
"	口渴	淬火	,	我	希望	?	"	说	这	女王	.

"希望你们解渴了吧？"女王问道。

['ælɪs] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ,

Alice	did	not	know	what	to	say	to	this	,
爱丽丝	做过	不是	知道	什么	到	说	到	这	,

爱丽丝不知道该如何回应。

[bʌt; bət] ['lʌkɪli] [ðə; ði] [kwi:n] [dɪd][nɑ:t][weɪt][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ænsər] , [bʌt; bət][went][ɑ:n] .

but	luckily	the	Queen	did	not	wait	for	an	answer	,	but	went	on	.
但	幸运的是	这	女王	做过	不是	等待	为了	一个	回答	,	但	去	在	.

但幸运的是，女王没有等待答复，而是继续前进。

“ [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θri:] [ja:dz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'pi:t] [ðem; ðəm] — [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər]

“	At	the	end	of	three	yards	I	shall	repeat	them	—	for	fear	of	your
”	在	这	结尾	的	三	码	我	将	重复	他们	—	为了	害怕	的	你的

[fə'getiŋ] [ðem; ðəm] .

forgetting	them	.
遗忘	他们	.

“三码之后，我会再重复一遍——以免你们忘记。”

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [fɔ:r] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

At	the	end	of	four	,	I	shall	say	good	-	bye	.
在	这	结尾	的	四	,	我	将	说	好的	-	再见	.

四点结束时，我将说再见。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][faɪv] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] !

And	at	the	end	of	five	,	I	shall	go	!
和	在	这	结尾	的	五	,	我	将	去	!

五分钟后，我就要走了！

” [ʃi:; ʃi][hæd; həd][gɑ:t][ɔ:l][ðə; ði][pegz] [pʊt][ɪn][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

”	She	had	got	all	the	pegs	put	in	by	this	time	,
”	她	有	得到	全部	这	钉子	放	在	经过	这	时间	,

这时她已经把所有的木钉都装好了。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [lʊkt] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [tri:] ,

and	Alice	looked	on	with	great	interest	as	she	returned	to	the	tree	,
和	爱丽丝	看起来	在	和	伟大的	兴趣	作为	她	返回	到	这	树	,

爱丽丝饶有兴致地看着她回到树下。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] ['sloʊli] ['wɔ:kɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊ] .

and	then	began	slowly	walking	down	the	row	.
和	然后	开始	缓慢地	步行	向下	这	排	.

然后开始沿着那排房子慢慢走下去。

[æt; ət][ðə; ði] [tu:] - [jɑ:rd][peg][ʃi:; ʃi] [feɪst] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sed] ,

At	the	two	-	yard	peg	she	faced	round	,	and	said	,
在	这	二	-	院子	钉子	她	面对	圆形的	,	和	说	,

她走到两码线标桩前，转过身来说：

“ [ə; eɪ] [pɑ:n] [goʊz] [tu:] [skwer] [ɪn][ɪts][fɜ:rst] [mu:v] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

“	A	pawn	goes	two	squares	in	its	first	move	,	you	know	.
”	一个	典当	去	二	正方形	在	它是	第一的	移动	,	你	知道	.

“你知道，兵在第一步移动时会走两格。”

[soʊ] [ju:l] [goʊ] ['veri] ['kwɪkli] [θru:] [ðə; ði] [θɜ:rd] [skwer] — [baɪ] ['reɪlweɪ] ,

So	you'll	go	very	quickly	through	the	Third	Square	—	by	railway	,
所以	你会	去	非常	迅速地	通过	这	第三	正方形	—	经过	铁路	,

所以你会很快地穿过第三广场——乘坐火车，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] — [ænd; ənd] [ju:l] [faɪnd] [jɔ:r'self] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:rθ] [skwer] [ɪn][noʊ][taɪm] .

I	should	think	—	and	you'll	find	yourself	in	the	Fourth	Square	in	no	time	.
我	应该	思考	—	和	你会	寻找	你自己	在	这	第四	正方形	在	不	时间	.

我想——你很快就会发现自己身处第四广场。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ðæt] [skwer] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ˌtwiːdlˈdʌm] [ænd; ənd] [ˌtwiːdlˈdiː] — [ðə; ði] [fɪfθ] [ɪz] [ˈmoʊstli] [ˈwɔːtər] —

that	square	belongs	to	Tweedledum	and	Tweedledee	—	the	Fifth	is	mostly	water	—
那	正方形	属于	到	双胞胎兄弟	和	特威德尔迪	—	这	第五	是	大多	水	—

[ðə; ði] [sɪksθ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ˈhʌmpti] [ˈdʌmpti] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [meɪk] [noʊ] [rɪˈmɑːrk] ? ”

the	Sixth	belongs	to	Humpty	Dumpty	—	But	you	make	no	remark	?	”
这	第六	属于	到	矮胖子	矮胖子	—	但	你	制作	不	评论	?	”

那个方格属于特威德尔迪和特威德尔达姆——第五方格大部分是水——第六方格属于矮胖子——但你却没有任何意见？

“ [aɪ] — [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] — [dʒʌst] [ðen] , ” [ˈælɪs] [ˈfɔːltəd] [aʊt] .

“	I	—	I	didn't	know	I	had	to	make	one	—	just	then	,	”	Alice	faltered	out	.
”	我	—	我	没有	知道	我	有	到	制作	一	—	只是	然后	,	”	爱丽丝	犹豫不决	出去	.

“我——我不知道我当时还要做一个，”爱丽丝结结巴巴地说。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] , - [its] [ɪkˈstriːmli] [kaɪnd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [ðɪs] - —

“	You	should	have	said	,	'	It's	extremely	kind	of	you	to	tell	me	all	this	'	—
”	你	应该	有	说	,	-	它是	极其	种类	的	你	到	告诉	我	全部	这	-	—

[haʊˈevər] ,

however	,
然而	,

“你应该说，‘你告诉我这一切真是太好了’——然而，

[wiːl] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [sed] — [ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [skwer] [ɪz] [ɔːl] [ˈfɔːrɪst] — [haʊˈevər] ,

we'll	suppose	it	said	—	the	Seventh	Square	is	all	forest	—	however	,
出色地	认为	它	说	—	这	第七	正方形	是	全部	森林	—	然而	,

我们假设上面写着——第七格全是森林——然而，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪts] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [weɪ] — [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [eɪtθ] [skwer] [wiː; wi]

one	of	the	Knights	will	show	you	the	way	—	and	in	the	Eighth	Square	we
一	的	这	骑士	将要	展示	你	这	方式	—	和	在	这	第八	正方形	我们

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kwiːnz] [təˈgeðər] ,

shall	be	Queens	together	,
将	是	皇后区	一起	,

其中一位骑士会为你指路——在第八方格，我们将一起成为女王。

[ænd; ənd] [its] [ɔːl] [ˈfiːstɪŋ] [ænd; ənd] [fʌn] !

and	it's	all	feasting	and	fun	!
和	它是	全部	盛宴	和	乐趣	!

到处都是盛宴和欢乐！

” [ˈælɪs] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈkɜːrtˌsiːd] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [əˈgen] .

”	Alice	got	up	and	curtseyed	,	and	sat	down	again	.
”	爱丽丝	得到	向上	和	屈膝礼	,	和	卫星	向下	再次	.

爱丽丝起身行了个屈膝礼，然后又坐了下来。

[æt; ət] [ðə; ði] [nekst] [peg] [ðə; ði] [kwiːn] [tɜːrnd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

At	the	next	peg	the	Queen	turned	again	,	and	this	time	she	said	,
在	这	下一个	钉子	这	女王	转向	再次	,	和	这	时间	她	说	,

走到下一个木桩时，女王再次转身，这次她说：

“ [spiːk] [ɪn] [frentʃ] [wen] [juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [θɪŋ] — [tɜːrn] [aʊt]

“	Speak	in	French	when	you	can't	think	of	the	English	for	a	thing	—	turn	out
”	说话	在	法语	什么时候	你	不能	思考	的	这	英语	为了	一个	事物	—	转动	出去

[jʊr; jər] [toʊz] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɔːk] — [ænd; ənd] [rɪˈmembər] [huː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !

your	toes	as	you	walk	—	and	remember	who	you	are	!
你的	脚趾	作为	你	走	—	和	记住	WHO	你	是	!

“当你想不出某个词的英语表达时，就用法语说——走路时脚趾向外撇——记住你是谁！”

” [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˈælɪs] [tuː; tə] [ˈkəːtsi] [ðɪs] [taɪm] ,

”	She	did	not	wait	for	Alice	to	curtsey	this	time	,
”	她	做过	不是	等待	为了	爱丽丝	到	屈膝礼	这	时间	,

“这次她没有等爱丽丝行屈膝礼，

[bʌt; bət] [wɔːkt] [ɑːn] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði][nekst][peg] , [wer] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə]

but	walked	on	quickly	to	the	next	peg	,	where	she	turned	for	a	moment	to
但	步行	在	迅速地	到	这	下一个	钉子	,	在哪里	她	转向	为了	一个	片刻	到

[seɪ] “ [gʊd] - [baɪ] ,

say	“	good	-	bye	,
说	”	好的	-	再见	,

但她很快走到下一个木桩旁，在那里她转身说了声“再见”，

” [ænd; ənd] [ðen] ['hɜːrid] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][læst] .

”	and	then	hurried	on	to	the	last	.
”	和	然后	慌忙	在	到	这	最后的	.

然后匆匆赶往最后。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , ['ælɪs] ['nevər] [nuː] , [bʌt; bət][ɪg'zæktli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [peg] ,

How	it	happened	,	Alice	never	knew	,	but	exactly	as	she	came	to	the	last	peg	,
如何	它	发生	,	爱丽丝	绝不	知道	,	但	确切地	作为	她	来了	到	这	最后的	钉子	,

爱丽丝始终不知道事情是怎么发生的，但就在她走到最后一个木桩时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

she	was	gone	.
她	曾是	已消失	.

她走了。

['weðər] [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

Whether	she	vanished	into	the	air	,
无论	她	消失了	进入	这	空气	,

她是否消失得无影无踪?

[ɔːr] ['weðər] [ʃiː; ʃi][ræn] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] (“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [rʌn] ['veri] [fæst] !

or	whether	she	ran	quickly	into	the	wood	(	“	and	she	can	run	very	fast	!
或者	无论	她	跑	迅速地	进入	这	木头	(	”	和	她	能	跑步	非常	快速地	!

或者她是否迅速跑进了树林（“而且她跑得非常快！”

” [θɔːt] ['ælɪs]) , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['gesɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

”	thought	Alice	)	,	there	was	no	way	of	guessing	,	but	she	was	gone	,
”	想法	爱丽丝	)	,	那里	曾是	不	方式	的	猜测	,	但	她	曾是	已消失	,

（爱丽丝心想），根本无法猜测，但她已经走了。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɑːn] ,

and	Alice	began	to	remember	that	she	was	a	Pawn	,
和	爱丽丝	开始	到	记住	那	她	曾是	一个	典当	,

爱丽丝开始记起自己只是一枚棋子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [taɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [muːv] .

and	that	it	would	soon	be	time	for	her	to	move	.
和	那	它	会	很快	是	时间	为了	她	到	移动	.

她很快就要搬家了。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['lʊkɪŋ] - [glæs] ['ɪnsekts]

Looking	-	Glass	Insects
寻找	-	玻璃	昆虫

镜中昆虫

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][grænd] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Of	course	the	first	thing	to	do	was	to	make	a	grand	survey	of	the
的	课程	这	第一的	事物	到	做	曾是	到	制作	一个	盛大	民意调查	的	这

['kʌntri] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['træv(ə)l] [θruː] .

country	she	was	going	to	travel	through	.
国家	她	曾是	去	到	旅行	通过	.

当然，首先要做的是对她即将穿越的国家进行一次全面的考察。

“ [its] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] ['lɜːrnɪŋ] [dʒi'ɑːgrəfi] , ” [θɔːt] ['ælɪs] ,

“	It's	something	very	like	learning	geography	,	”	thought	Alice	,
”	它是	某物	非常	喜欢	学习	地理	,	”	想法	爱丽丝	,

“这很像学习地理，”爱丽丝心想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn]['tɪptoʊ][ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] .

as	she	stood	on	tiptoe	in	hopes	of	being	able	to	see	a	little	further	.
作为	她	站立	在	脚尖	在	希望	的	存在	有能力的	到	看	一个	小的	更远	.

她踮起脚尖，希望能看得更远一些。

“ ['prɪnsəp(ə)l] ['rɪvəz] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] .

“	Principal	rivers	—	there	are	none	.
”	主要的	河流	—	那里	是	没有任何	.

“主要河流——没有。”

['prɪnsəp(ə)l] ['maʊntnz] — [aɪm][ɑːn][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [gɑːt] ['eni] [neɪm] .

Principal	mountains	—	I'm	on	the	only	one	,	but	I	don't	think	it's	got	any	name	.
主要的	山脉	—	我是	在	这	仅有的	一	,	但	我	不	思考	它是	得到	任何	姓名	.

主要山峰——我正站在唯一一座山上，但我认为它没有名字。

['prɪnsəp(ə)l] [taʊnz] — [waɪ] , [wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['kriːtʃərz] , ['meɪkɪŋ] ['hʌni] [daʊn] [ðer; ðər] ?

Principal	towns	—	why	,	what	are	those	creatures	,	making	honey	down	there	?
主要的	城镇	—	为什么	,	什么	是	那些	生物	,	制作	蜂蜜	向下	那里	?

主要城镇——为什么，那些生物是什么，在下面酿蜜?

[ðeɪ] [kɑːnt][biː; bi] [biːz] — ['noʊbɑːdi]['evər] [sɔː] [biːz] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːf] ,

They	can't	be	bees	—	nobody	ever	saw	bees	a	mile	off	,
他们	不能	是	蜜蜂	—	无人	曾经	锯	蜜蜂	一个	英里	离开	,

它们不可能是蜜蜂——没人能在一英里外看到蜜蜂。

[juː; jʊ] [noʊ] — ” [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['saɪlənt] ,

you	know	—	”	and	for	some	time	she	stood	silent	,
你	知道	—	”	和	为了	一些	时间	她	站立	沉默的	,

你知道——”她沉默了一会儿，

['wɑtʃɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] , [poʊkɪŋ] [ɪts]

watching	one	of	them	that	was	bustling	about	among	the	flowers	,	poking	its
观看	一	的	他们	那	曾是	繁华	关于	之中	这	花朵	,	戳	它是

[proʊ'bɑːsɪs,proʊ'bɑːskɪs]['ɪntuː][ðem; ðəm] ,

proboscis	into	them	,
长鼻	进入	他们	,

看着其中一只在花丛中忙碌穿梭，用它的长嘴戳着花苞，

“ [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr] [biː] , ” [θɔːt] ['ælɪs] .

“	just	as	if	it	was	a	regular	bee	,	”	thought	Alice	.
”	只是	作为	如果	它	曾是	一个	常规的	蜜蜂	,	”	想法	爱丽丝	.

“就好像它是一只普通的蜜蜂一样，”爱丽丝心想。

[haʊ'evər] , [ðɪs] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['regjələr] [biː] :

However	,	this	was	anything	but	a	regular	bee	:
然而	,	这	曾是	任何事物	但	一个	常规的	蜜蜂	:

然而，这绝非一只普通的蜜蜂：

[ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['elɪfənt] — [æz; əz] ['ælɪs] [suːn] [faʊnd] [aʊt] ,
in fact it was an elephant — as Alice soon found out ,
在 事实 它 曾是 一个 大象 — 作为 爱丽丝 很快 成立 出去 ,

事实上，那是一头大象——爱丽丝很快就发现了这一点。

[ðoʊ] [ðə; ði][aɪ'diːə][kwaɪt] [tʊk] [hɜːr; hər] [breθ] [ə'weɪ] [æt; ət][fɜːrst] .
though the idea quite took her breath away at first .
尽管 这 主意 相当 采取 她 气息 离开 在 第一的 .

虽然这个想法起初让她感到非常震惊。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪ'nɔːrməs] ['flaʊərz] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ! ” [wʌz; wəz][hɜːr; hər][nekst][aɪ'diːə] .
“ And what enormous flowers they must be ! ” was her next idea .
“ 和 什么 巨大的 花朵 他们 必须 是 ! ” 曾是 她 下一个 主意 .

“它们一定是巨大的花朵吧！”这是她的下一个想法。

“ ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['kɔtidʒz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːfs] ['teɪkən] [ɔːf] ,
“ Something like cottages with the roofs taken off ,
“ 某物 喜欢 小屋 和 这 屋顶 已采取 离开 ,

“就像是屋顶被掀开的小屋一样，

[ænd; ənd] [stɔːks] [pʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [wʌt] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] ['hʌni] [ðeɪ] [mʌst; məst]
and stalks put to them — and what quantities of honey they must
和 茎 放 到 他们 — 和 什么 数量 的 蜂蜜 他们 必须
[meɪk] !
make !
制作 !

把茎秆放在它们上面——它们一定能酿造出大量的蜂蜜！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ] [daʊn]
I think I'll go down
我 思考 患病的 去 向下

我想我会下去

[ænd; ənd] — [noʊ] , [aɪ][wəʊnt][dʒʌst] [jet] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
and — no , I won't just yet , ” she went on ,
和 — 不 , 我 惯于 只是 然而 , ” 她 去 在 ,

“不，我暂时不会，”她继续说道。

['tʃekɪŋ] [hɜːr'self][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,
checking herself just as she was beginning to run down the hill ,
检查 她自己 只是 作为 她 曾是 开始 到 跑步 向下 这 爬坡道 ,

正当她开始跑下山坡时，她停下来检查了一下自己。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['tɜːrnɪŋ] [ʃaɪ] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] .
and trying to find some excuse for turning shy so suddenly .
和 尝试 到 寻找 一些 原谅 为了 转弯 害羞的 所以 突然 .

并试图找个借口解释自己为何突然变得害羞。

“ ['itl] ['nevər][duː][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [bræntʃ] [tuː; tə] [brʌʃ]
“ It'll never do to go down among them without a good long branch to brush
“ 它将 绝不 做 到 去 向下 之中 他们 没有 一个 好的 长的 分支 到 刷子
[ðem; ðəm] [ə'weɪ] — [ænd; ənd] [wʌt] [fʌn] ['itl] [biː; bi] [wen] [ðeɪ] [æsk][ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ] [laɪk] [maɪ] [wɔːk] .
them away — and what fun it'll be when they ask me how I like my walk .
他们 离开 — 和 什么 乐趣 它将 是 什么时候 他们 问 我 如何 我 喜欢 我的 走 .

“如果没有一根又长又好的树枝来驱赶它们，就绝对不能走到它们中间去——而且当它们问我喜欢散步吗，那该多有趣啊。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] — - [oʊ] , [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] — -
I shall say — ' Oh , I like it well enough — '
我 将 说 — - 哦 , 我 喜欢 它 出色地 足够的 — -

我会说——“哦，我挺喜欢的——”

" ([hɪr] [keɪm] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['lɪt(ə)l] [tɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed]) , "

"	(	here	came	the	favourite	little	toss	of	the	head	)	,	"
"	(	这里	来了	这	最喜欢的	小的	折腾	的	这	头	)	,	"

（接着是它最喜欢的甩头动作）

- ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['dʌsti] [ænd; ənd][hɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['elifənts] [dɪd] [tiːz] [soʊ] ! - "

'	only	it	was	so	dusty	and	hot	,	and	the	elephants	did	tease	so	!	'	"
-	仅有的	它	曾是	所以	尘土飞扬	和	热的	,	和	这	大象	做过	逗	所以	!	-	"

“只是天气又热又尘土飞扬，而且大象们还总是戏弄我们！”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] :

"	I	think	I'll	go	down	the	other	way	,	"	she	said	after	a	pause	:
"	我	思考	患病的	去	向下	这	其他	方式	,	"	她	说	后	一个	暂停	:

“我想我还是走另一条路吧，”她停顿了一下后说道：

" [ænd; ənd][pər'hæps][aɪ] [meɪ] ['vɪzɪt][ðə; ði] ['elifənts] ['leɪtər][ɑːn] .

"	and	perhaps	I	may	visit	the	elephants	later	on	.
"	和	也许	我	可能	访问	这	大象	之后	在	.

“或许我以后会去看看大象。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][duː][soʊ][wɑːnt][tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði][θɜːrd] [skwer] !

Besides	,	I	do	so	want	to	get	into	the	Third	Square	!
除了	,	我	做	所以	想	到	得到	进入	这	第三	正方形	!

此外，我真的好想进入第三方格！

" [soʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪk'skjuːs][ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['oʊvər][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]

"	So	with	this	excuse	she	ran	down	the	hill	and	jumped	over	the	first	of	the
"	所以	和	这	原谅	她	跑	向下	这	爬坡道	和	跳了起来	超过	这	第一的	的	这

[sɪks]['lɪt(ə)l] [brʊks] .

six	little	brooks	.
六	小的	布鲁克斯	.

于是，她以此为借口跑下山坡，跳过了六条小溪中的第一条。

" ['tɪkɪts] , [pliːz] ! " [sed] [ðə; ði] [gɑːrd] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	Tickets	,	please	!	"	said	the	Guard	,	putting	his	head	in	at	the	window	.
"	门票	,	请	!	"	说	这	警卫	,	推杆	他的	头	在	在	这	窗户	.

“请给我票！”警卫说着，把头探进窗口。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] :

In	a	moment	everybody	was	holding	out	a	ticket	:
在	一个	片刻	大家	曾是	保持	出去	一个	票	:

片刻之后，每个人都举起了一张票：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz][æz; əz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði]

they	were	about	the	same	size	as	the	people	,	and	quite	seemed	to	fill	the
他们	是	关于	这	相同的	尺寸	作为	这	人们	,	和	相当	似乎	到	充满	这

['kærɪdʒ] .

carriage	.
运输	.

它们和人差不多高大，几乎把车厢都挤满了。

" [naʊ] [ðen] !

"	Now	then	!
"	现在	然后	!

“那么！”

[ʃoʊ] [jʊr; jər] ['tɪkɪt] , [tʃaɪld] !

Show	your	ticket	,	child	!
展示	你的	票	,	孩子	!

小朋友，出示你的票！

" [ðə; ði] [gɑːrd] [went] [ɑːn] , ['lʊkɪŋ] ['æŋgrəli] [æt; ət] ['ælɪs] .
" the Guard went on , looking angrily at Alice .
" 这 警卫 去 在 , 寻找 愤怒地 在 爱丽丝 .

“卫兵继续说道，怒视着爱丽丝。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['vɔɪsɪz] [ɔːl] [sed] [tə'geðər] (" [laɪk] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔːŋ] ,
And a great many voices all said together (" like the chorus of a song ,
和 一个 伟大的 许多 声音 全部 说 一起 (" 喜欢 这 合唱 的 一个 歌曲 ,

许多人齐声说道（就像一首歌的合唱部分一样），

" [θɔːt] ['ælɪs]) , " [dəunt] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] , [tʃaɪld] !
" thought Alice) , " Don't keep him waiting , child !
" 想法 爱丽丝) , " 不 保持 他 等待 , 孩子 !

（爱丽丝心想），“别让他等太久，孩子！”

[waɪ] , [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ! "
Why , his time is worth a thousand pounds a minute ! "
为什么 , 他的 时间 是 值得 一个 千 磅 一个 分钟 ! "

“他的时间每分钟价值一千英镑！”

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] ['hævnt] [gɑːt] [wʌn] , " ['ælɪs] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [toʊn] :
" I'm afraid I haven't got one , " Alice said in a frightened tone :
" 我是 害怕的 我 还没有 得到 一 , " 爱丽丝 说 在 一个 害怕 语气 :

“恐怕我没有，”爱丽丝惊恐地说：

" [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] - ['ɑːfɪs] [wer] [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] .
" there wasn't a ticket - office where I came from .
" 那里 不是 一个 票 - 办公室 在哪里 我 来了 从 .

“我来自的地方没有售票处。”

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [went] [ɑːn] .
" And again the chorus of voices went on .
" 和 再次 这 合唱 的 声音 去 在 .

“于是，合唱声再次响起。”

" [ðer; ðər] ['wɔznt] [ruːm] [fɔːr; fər] [wʌn] [wer] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm] .
" There wasn't room for one where she came from .
" 那里 不是 房间 为了 一 在哪里 她 来了 从 .

“在她来自的地方，没有她的位置。”

[ðə; ði] [lænd] [ðer; ðər] [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [æn; ən] [ɪntʃ] ! "
The land there is worth a thousand pounds an inch ! "
这 土地 那里 是 值得 一个 千 磅 一个 英寸 ! "

那里的土地每寸价值一千英镑！

" [dəunt] [meɪk] [ɪks'kjuːziz] , " [sed] [ðə; ði] [gɑːrd] : " [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɔːt] [wʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
" Don't make excuses , " said the Guard : " you should have bought one from the
" 不 制作 借口 , " 说 这 警卫 : " 你 应该 有 买 一 从 这
['endʒɪn] - ['draɪvər] .
engine - driver .
引擎 - 司机 .

“别找借口了，”卫兵说：“你应该从火车司机那里买一个。”

" [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] [mæn] [ðæt] ['draɪvz] [ðə; ði]
" And once more the chorus of voices went on with " The man that drives the
" 和 一次 更多的 这 合唱 的 声音 去 在 和 " 这 男人 那 驱动 这
['endʒɪn] .
engine .
引擎 .

“于是，合唱团再次唱起了‘驾驶引擎的人’。

[waɪ] , [ðə; ði] [smoʊk] [ə'loʊn] [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [pʌf] !
Why , the smoke alone is worth a thousand pounds a puff !
为什么， 这 抽烟 独自的 是 值得 一个 千 磅 一个 噗 !

光是那缕烟雾，一口就值一千英镑!

" ['ælɪs] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜːr'self] , " [ðen] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [juːz] [ɪn] ['spiːkɪŋ] .
" Alice thought to herself , " Then there's no use in speaking .
" 爱丽丝 想法 到 她自己 , " 然后 有 不 使用 在 请讲 .

爱丽丝心想："那说话也没有用了。"

" [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ['dɪdnt] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['spoʊkən] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [greɪt]
" The voices didn't join in this time , as she hadn't spoken , but to her great
" 这 声音 没有 加入 在 这 时间 , 作为 她 之前没有 说 , 但 到 她 伟大的
[sər'praɪz] ,
surprise ,
惊喜 ,

"这一次，那些声音没有加入进来，因为她没有说话，但令她非常惊讶的是，

[ðeɪ] [ɔːl] [θɔːt] [ɪn] ['kɔːrəs] ([aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn] ['kɔːrəs] [miːnz] —
they all thought in chorus (I hope you understand what thinking in chorus means —
他们 全部 想法 在 合唱 (我 希望 你 理解 什么 思维 在 合唱 方法 —
[fɔːr; fər] [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [dəunt]) ,
for I must confess that I don't) ,
为了 我 必须 承认 那 我 不) ,

他们都异口同声地思考（我希望你明白异口同声思考是什么意思——因为我必须承认我不明白），

" ['betər] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .
" Better say nothing at all .
" 更好的 说 没有什么 在 全部 .

最好什么都别说。

['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [wɜːrd] ! "
Language is worth a thousand pounds a word ! "
语言 是 值得 一个 千 磅 一个 单词 ! "

语言的价值，一个词就价值千金!

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [driːm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tə'naɪt] , [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ! " [θɔːt] ['ælɪs] .
" I shall dream about a thousand pounds tonight , I know I shall ! " thought Alice .
" 我 将 梦 关于 一个 千 磅 今晚 , 我 知道 我 将 ! " 想法 爱丽丝 .

"我今晚一定会梦见一千英镑，我肯定一定会！"爱丽丝心想。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [gɑːrd] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [fɜːrst] [θruː] [ə; eɪ] ['telɪskoʊp] ,
All this time the Guard was looking at her , first through a telescope ,
全部 这 时间 这 警卫 曾是 寻找 在 她 , 第一的 通过 一个 望远镜 ,

这段时间里，卫兵一直在观察她，先是通过望远镜。

[ðen] [θruː] [ə; eɪ] ['maɪkrəskoʊp] , [ænd; ənd] [ðen] [θruː] [æn; ən] ['ɑːprə] - [glæs] .
then through a microscope , and then through an opera - glass .
然后 通过 一个 显微镜 , 和 然后 通过 一个 歌剧 - 玻璃 .

然后通过显微镜，再通过歌剧镜。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [sed] , " [jʊə(r)] ['trævəlɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ] ,
At last he said , " You're travelling the wrong way ,
在 最后的 他 说 , " 你是 旅行 这 错误的 方式 ,

最后他说："你走错方向了。"

" [ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .
" and shut up the window and went away .
" 和 关闭 向上 这 窗户 和 去 离开 .

"然后关上窗户，走了。"

“ [soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
“ So young a child ,
“ 所以 年轻的 一个 孩子 ,

“这么小的孩子，

” [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ([hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [waɪt] ['peɪpər])
” said the gentleman sitting opposite to her (he was dressed in white paper)
” 说 这 绅士 坐着 对面的 到 她 (他 曾是 穿着 在 白色的 纸)
,
,
,

“坐在她对面的那位先生说道（他身穿白纸衣服），”

“ [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [wɪtʃ] [weɪ] [ʃiːz] ['goʊɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] !
“ ought to know which way she's going , even if she doesn't know her own name !
“ 应该 到 知道 哪个 方式 她是 去 , 甚至 如果 她 不 知道 她 自己的 姓名 !

“即使不知道自己的名字，也应该知道自己要去哪里！”

” [ə; eɪ] [goʊt] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [waɪt] ,
” A Goat , that was sitting next to the gentleman in white ,
” 一个 山羊 , 那 曾是 坐着 下一个 到 这 绅士 在 白色的 ,

“一只山羊，就坐在那位穿白衣服的先生旁边，

[ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ,
shut his eyes and said in a loud voice ,
关闭 他的 眼睛 和 说 在 一个 大声 嗓音 ,

他闭上眼睛，大声说道：

“ [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɪkɪt] - ['ɑːfɪs] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ]
“ She ought to know her way to the ticket - office , even if she doesn't know
” 她 应该 到 知道 她 方式 到 这 票 - 办公室 , 甚至 如果 她 不 知道
[hɜːr; hər] ['ælfəbet] !
her alphabet !
她 字母 !

“即使她不认识字母，她也应该知道去售票处的路！”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['biːtl] ['sɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [goʊt] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kwɪr]
” There was a Beetle sitting next to the Goat (it was a very queer
” 那里 曾是 一个 甲虫 坐着 下一个 到 这 山羊 (它 曾是 一个 非常 酷儿
['kærɪdʒ] - [fʊl] [ʌv; əv] ['pæsndʒə˞] [ˌɔːltə'geðər]) ,
carriage - full of passengers altogether) ,
运输 - 满的 的 乘客 共) ,

“有一辆甲壳虫汽车坐在山羊汽车旁边（这是一节非常奇怪的车厢，里面坐满了乘客），”

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [ruːl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [spiːk] [ɪn][tɜːrn] ,
and , as the rule seemed to be that they should all speak in turn ,
和 , 作为 这 规则 似乎 到 是 那 他们 应该 全部 说话 在 转动 ,

而且，由于规则似乎是他们应该轮流发言，

[hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] “ [ʃiːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] [frʌm; frəm] [hɪr] [æz; əz] ['lʌgɪdʒ] !
he went on with “ She'll have to go back from here as luggage !
他 去 在 和 “ 壳 有 到 去 后退 从 这里 作为 行李 !

他接着说：“她得作为行李从这里回去！”

” ['ælɪs] ['kudnt] [siː] [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['biːtl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] [spoʊk]
” Alice couldn't see who was sitting beyond the Beetle , but a hoarse voice spoke
” 爱丽丝 不能 看 WHO 曾是 坐着 超过 这 甲虫 , 但 一个 嘶哑 嗓音 辐
[nekst] .
next .
下一个 .

“爱丽丝看不见甲壳虫后面坐着的是谁，但接着传来一个沙哑的声音。”

“ [tʃeɪndʒ] ['endʒɪnz] — ” [ˌaɪ 'tiː] [sed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [ɔːf] .

“	Change	engines	—	”	it	said	,	and	was	obliged	to	leave	off	.
”	改变	发动机	—	”	它	说	,	和	曾是	有义务	到	离开	离开	.

“换引擎——”它说道，然后不得不停下来。

“ [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːrs] , ” ['ælɪs] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] .

“	It	sounds	like	a	horse	,	”	Alice	thought	to	herself	.
”	它	声音	喜欢	一个	马	,	”	爱丽丝	想法	到	她自己	.

“听起来像马叫，”爱丽丝心想。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'striːmli] [smɔːl] [vɔɪs] , [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr] , [sed] ,

And	an	extremely	small	voice	,	close	to	her	ear	,	said	,
和	一个	极其	小的	嗓音	,	关闭	到	她	耳朵	,	说	,

一个极其微弱的声音，在她耳边响起：

“ [juː; jʊ] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ][dʒoʊk][ɑːn] [ðæt] — ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - [hɔːrs] - [ænd; ənd] - [hɔːrs] , -

“	You	might	make	a	joke	on	that	—	something	about	'	horse	'	and	'	hoarse	,	'
”	你	可能	制作	一个	开玩笑	在	那	—	某物	关于	-	马	-	和	-	嘶哑	,	-

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

“你可以拿这个开玩笑——比如拿‘马’和‘嘶哑’开玩笑，你知道的。”

” [ðen] [ə; eɪ] ['veri] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [sed] , “ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['leɪbld] - [læs] ,

”	Then	a	very	gentle	voice	in	the	distance	said	,	“	She	must	be	labelled	'	Lass	,
”	然后	一个	非常	温和的	嗓音	在	这	距离	说	,	“	她	必须	是	标签	-	小姐	,

“然后远处传来一个非常温柔的声音说：‘她必须被贴上“姑娘”的标签，

[wɪð; wɪθ] [ker] , - [juː; jʊ] [noʊ] —

with	care	,	'	you	know	—
和	关心	,	-	你	知道	—

小心点，你知道——

” [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] ['ʌðər] ['vɔɪsɪz] [went] [ɑːn] (“ [wʌt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn]

”	And	after	that	other	voices	went	on	(	“	What	a	number	of	people	there	are	in
”	和	后	那	其他	声音	去	在	(	“	什么	一个	数字	的	人们	那里	是	在

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] !

the	carriage	!
这	运输	!

随后，其他声音继续响起（“车厢里人真多啊！”

” [θɔːt] ['ælɪs]) , ['seɪɪŋ] , “ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ][baɪ][poʊst] ,

”	thought	Alice	)	,	saying	,	“	She	must	go	by	post	,
”	想法	爱丽丝	)	,	说	,	“	她	必须	去	经过	邮政	,

（爱丽丝心想），“她必须通过邮寄送去，

[æz; əz] [ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] — ”

as	she's	got	a	head	on	her	—	”
作为	她是	得到	一个	头	在	她	—	”

因为她脑袋上长着一颗——”

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [sent] [æz; əz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['telɪgræf] — ”

“	She	must	be	sent	as	a	message	by	the	telegraph	—	”
”	她	必须	是	发送	作为	一个	信息	经过	这	电报	—	”

“她必须以电报的形式送去——”

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [drɔː] [ðə; ði] [treɪn] [hɜːr'self][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] — ” [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

“	She	must	draw	the	train	herself	the	rest	of	the	way	—	”	and	so	on	.
”	她	必须	画	这	火车	她自己	这	休息	的	这	方式	—	”	和	所以	在	.

“她必须自己拉着火车走完剩下的路程——”等等。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [drest] [ɪn] [waɪt] ['peɪpər] [li:nd] ['fɔ:rwərdz] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn]
But **the** **gentleman** **dressed** **in** **white** **paper** **leaned** **forwards** **and** **whispered** **in**
但 这 绅士 穿着 在 白色的 纸 倾斜 前进 和 低声说道 在
[hɜ:r; hər] [ɪr] ,
her **ear** **,**
她 耳朵 ,

但那位身穿白纸衣服的绅士俯身向前，在她耳边低语道：

" ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [ðeɪ] [ɔ:l] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] , [bʌt; bət] [teɪk] [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] - ['tɪkɪt] ['evri] [taɪm] [ðə; ði]
" **Never** **mind** **what** **they** **all** **say** **,** **my** **dear** **,** **but** **take** **a** **return** **-** **ticket** **every** **time** **the**
" 绝不 头脑 什么 他们 全部 说 , 我的 亲爱的 , 但 拿 一个 返回 - 票 每一个 时间 这
[treɪn] ['stɑ:ps] . "
train **stops** **.** **"**
火车 停止 . "

"亲爱的，别管别人怎么说，但每次火车停靠时，一定要买一张返程票。"

" [ɪn'di:d] [aɪ] [ʃænt] !
" **Indeed** **I** **shan't** **!**
" 的确 我 不会 !

"我当然不会！"

" ['ælɪs] [sed] ['rɑ:ðər] [ɪm'peɪʃntli] .
" **Alice** **said** **rather** **impatiently** **.**
" 爱丽丝 说 相当 不耐烦地 .

"爱丽丝有些不耐烦地说。"

" [aɪ][dəunt] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ðɪs] ['reɪlweɪ] ['dʒɜ:rni] [æt; ət][ɔ:l] — [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [dʒʌst] [naʊ] —
" **I** **don't** **belong** **to** **this** **railway** **journey** **at** **all** **—** **I** **was** **in** **a** **wood** **just** **now** **—**
" 我 不 属于 到 这 铁路 旅行 在 全部 — 我 曾是 在 一个 木头 只是 现在 —
[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][get] [bæk] [ðer; ðər] . "
and **I** **wish** **I** **could** **get** **back** **there** **.** **"**
和 我 希望 我 可以 得到 后退 那里 . "

"我根本不属于这次火车之旅——我刚才还在树林里——我真希望我能回到那里。"

" [ju:; jʊ] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ][dʒoʊk][ɑ:n] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪr] :
" **You** **might** **make** **a** **joke** **on** **that** **,** **"** **said** **the** **little** **voice** **close** **to** **her** **ear** **:**
" 你 可能 制作 一个 开玩笑 在 那 , " 说 这 小的 嗓音 关闭 到 她 耳朵 :

"你可以拿这件事开个玩笑，"她耳边传来一个细小的声音：

" ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - [ju:; jʊ] [wʊd] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] , - [ju:; jʊ] [noʊ] . "
" **something** **about** **'** **you** **would** **if** **you** **could** **,** **'** **you** **know** **.** **"**
" 某物 关于 - 你 会 如果 你 可以 , - 你 知道 . "

"大概就是'如果可以的话，你肯定会这么做'之类的话，你知道的。"

" [dəunt] [ti:z] [soʊ] , " [sed] ['ælɪs] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [si:] [wer] [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm]
" **Don't** **tease** **so** **,** **"** **said** **Alice** **,** **looking** **about** **in** **vain** **to** **see** **where** **the** **voice** **came**
" 不 逗 所以 , " 说 爱丽丝 , 寻找 关于 在 徒劳 到 看 在哪里 这 嗓音 来了
[frʌm; frəm] ;
from **;**
从 ;

"别这样戏弄我，"爱丽丝说着，徒劳地四处张望，想看看声音是从哪里传来的；

" [ɪf] [jʊə(r)] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][dʒoʊk] [meɪd] , [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [meɪk] [wʌn] [jɔ:r'self] ?
" **if** **you're** **so** **anxious** **to** **have** **a** **joke** **made** **,** **why** **don't** **you** **make** **one** **yourself** **?**
" 如果 你是 所以 焦虑的 到 有 一个 开玩笑 制成 , 为什么 不 你 制作 一 你自己 ?

"如果你这么渴望别人给你讲笑话，为什么不自己讲一个呢？"

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [said] ['di:pli] : [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'hæpi] , ['evɪdəntli] ,
" **The** **little** **voice** **sighed** **deeply** **:** **it** **was** **very** **unhappy** **,** **evidently** **,**
" 这 小的 嗓音 叹了口气 深 : 它 曾是 非常 不开心 , 显然 ,

"那个细小的声音深深地叹了口气：显然，它很不高兴。"

[ænd; ənd] ['ælɪs] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['pɪtiɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	Alice	would	have	said	something	pitying	to	comfort	it	,
和	爱丽丝	会	有	说	某物	怜悯	到	舒适	它	,

爱丽丝会说些怜悯的话来安慰它。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [saɪ] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] !

“ If	it	would	only	sigh	like	other	people	!
” 如果	它	会	仅有的	叹	喜欢	其他	人们	!

“如果它也能像其他人一样叹气就好了！”

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

” she	thought	.
” 她	想法	.

她心想。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [smɔːl] [saɪ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː]

But	this	was	such	a	wonderfully	small	sigh	,	that	she	wouldn't	have	heard	it
但	这	曾是	这样的	一个	太棒了	小的	叹	,	那	她	不会	有	听到	它

[æt; ət] [ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

但这声叹息如此轻微，她根本不可能听到。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [kʌm] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪr] .

if	it	hadn't	come	quite	close	to	her	ear	.
如果	它	之前没有	来	相当	关闭	到	她	耳朵	.

如果它没有离她的耳朵那么近的话。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['tɪk(ə)ld] [hɜːr; hər] [ɪr] ['veri] [mʌtʃ] ,

The	consequence	of	this	was	that	it	tickled	her	ear	very	much	,
这	结果	的	这	曾是	那	它	挠痒	她	耳朵	非常	很多	,

结果是，它让她的耳朵痒得厉害。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [θɔːts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʌn'hæpinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]

and	quite	took	off	her	thoughts	from	the	unhappiness	of	the	poor	little
和	相当	采取	离开	她	想法	从	这	不快乐	的	这	贫穷的	小的

['kriːtʃər] .

creature	.
生物	.

于是，她完全将注意力从那可怜的小家伙的不幸中转移开来。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [frend] , ” [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [went] [ɑːn] ; “ [ə; eɪ] [dɪr] [frend] ,

“ I	know	you	are	a	friend	,	”	the	little	voice	went	on	;	“	a	dear	friend	,
” 我	知道	你	是	一个	朋友	,	”	这	小的	嗓音	去	在	;	“	一个	亲爱的	朋友	,

“我知道你是我的朋友，”那个稚嫩的声音继续说道，“一位亲爱的朋友，

[ænd; ənd] [æn; ən] [oʊld] [frend] .

and	an	old	friend	.
和	一个	老的	朋友	.

还有一位老朋友。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wəʊnt] [hɜːrt] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] ['ɪnsekt] . ”

And	you	won't	hurt	me	,	though	I	am	an	insect	.	”
和	你	惯于	伤害	我	,	尽管	我	是	一个	昆虫	.	”

即使我只是一只昆虫，你也不会伤害我。

“ [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['ɪnsekt] ?

“ What	kind	of	insect	?
” 什么	种类	的	昆虫	?

“什么昆虫？”

" ['ælɪs] [ɪn'kwaɪəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəsli] .
" Alice inquired a little anxiously .
" 爱丽丝 询问 一个 小的 焦虑地 .

爱丽丝有些焦急地问道。

[wʌt] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [wʌz; wəz] , ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [stɪŋ] [ɔ:r][nɑ:t] ,
What she really wanted to know was , whether it could sting or not ,
什么 她 真的 通缉 到 知道 曾是 , 无论 它 可以 蜇 或者 不是 ,

她真正想知道的是，它会不会刺痛人。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðɪs] ['wʊdnt] [bi:; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] ['kwestʃən] [tu:; tə][æsk] .
but she thought this wouldn't be quite a civil question to ask .
但 她 想法 这 不会 是 相当 一个 民用 问题 到 问 .

但她觉得问这个问题不太礼貌。

" [wʌt] , [ðen] [ju:; jʊ][dəunt] — " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [bɪ'gæn] ,
" What , then you don't — " the little voice began ,
" 什么 , 然后 你 不 — " 这 小的 嗓音 开始 ,

“什么，那你不——”细小的声音开口道，

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [draʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃrɪl] [skri:m] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['endʒɪn] , [ænd; ənd]
when it was drowned by a shrill scream from the engine , and
什么时候 它 曾是 溺水 经过 一个 尖锐 尖叫 从 这 引擎 , 和
['evribɑ:di; 'evribʌdi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ɪn][ə'lɑ:rm] ,
everybody jumped up in alarm ,
大家 跳了起来 向上 在 警报 ,

突然，引擎发出刺耳的尖叫声，淹没了周围的一切，所有人都惊恐地跳了起来。

['ælɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] .
Alice among the rest .
爱丽丝 之中 这 休息 .

其他人中也包括爱丽丝。

[ðə; ði] [hɔ:rs] , [hu:] [hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['kwaɪətli] [dru:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]
The Horse , who had put his head out of the window , quietly drew it in
这 马 , WHO 有 放 他的 头 出去 的 这 窗户 , 悄悄 画 它 在
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

那匹把头伸出窗外的马，悄悄地把头缩了回来，说道：

" [its] ['oʊnli][ə; eɪ] [brʊk] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][dʒʌmp]['oʊvər] .
" It's only a brook we have to jump over .
" 它是 仅有的 一个 溪 我们 有 到 跳 超过 .

“我们只需要跳过一条小溪而已。”

" ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [si:md] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,
" Everybody seemed satisfied with this ,
" 大家 似乎 使满意 和 这 ,

“大家似乎都对此感到满意。”

[ðoʊ] ['ælɪs] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜ:rvəs] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [treɪnz] ['dʒʌmpɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
though Alice felt a little nervous at the idea of trains jumping at all .
尽管 爱丽丝 毛毡 一个 小的 紧张的 在 这 主意 的 火车 跳 在 全部 .

虽然爱丽丝一想到火车会跳跃就有点紧张。

" [haʊ'evər] , ['itl] [teɪk] [ju: 'es]['ɪntu:][ðə; ði] [fɔ:rθ] [skwer] , [ðæts] [sʌm; səm] ['kʌmfərt] !
" However , it'll take us into the Fourth Square , that's some comfort !
" 然而 , 它将 拿 我们 进入 这 第四 正方形 , 那就是 一些 舒适 !

“不过，这会带我们进入第四广场，这多少算是一种安慰吧！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] .
" she said to herself .
" 她 说 到 她自己 .

她对自己说。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [raɪz] [streɪt] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] ,
In another moment she felt the carriage rise straight up into the air ,
在 其他 片刻 她 毛毡 这 运输 上升 直的 向上 进入 这 空气 ,

片刻之后，她感到马车笔直地升空了。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; hər] [fraɪt] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] [θɪŋ] ['nɪrəst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hænd] ,
and in her fright she caught at the thing nearest to her hand ,
和 在 她 惊吓 她 捕捉 在 这 事物 最近的 到 她 手 ,

她惊恐万分，一把抓住了离自己最近的东西。

[wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['goʊts] [bɪrd] .
which happened to be the Goat's beard .
哪个 发生 到 是 这 山羊的 胡须 .

而那恰好是山羊的胡子。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɪrd] [siːmd] [tuː; tə] [melt] [ə'weɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,
But the beard seemed to melt away as she touched it ,
但 这 胡须 似乎 到 熔化 离开 作为 她 感动 它 ,

但当她触摸它时，胡子似乎就融化了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] — [waɪl] [ðə; ði] [næt] ([fɔːr; fər] [ðæt]
and she found herself sitting quietly under a tree — while the Gnat (for that
和 她 成立 她自己 坐着 悄悄 在下面 一个 树 — 尽管 这 蚋 (为了 那
[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɪnsekt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]) [wʌz; wəz] ['bælənsɪŋ] [ɪt'self] [ɑːn] [ə; eɪ] [twɪg]
was the insect she had been talking to) was balancing itself on a twig
曾是 这 昆虫 她 有 到过 说 到) 曾是 平衡 本身 在 一个 枝条
[dʒʌst] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [hed] ,
just over her head ,
只是 超过 她 头 ,

她发现自己静静地坐在树下——而那只蚊蚋（因为她一直在和它说话）正站在她头顶上方的一根树枝上保持平衡。

[ænd; ənd] ['fænɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [wɪŋz] .
and fanning her with its wings .
和 扇形 她 和 它是 翅膀 .

并用翅膀为她扇风。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [næt] : " [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] , " ['ælɪs]
It certainly was a very large Gnat : " about the size of a chicken , " Alice
它 当然 曾是 一个 非常 大的 蚋 : " 关于 这 尺寸 的 一个 鸡 , " 爱丽丝
[θɔːt] .
thought .
想法 .

那确实是一只非常大的蚊子："大概有鸡那么大，"爱丽丝心想。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [fiːl] ['nɜːrvəs] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] [soʊ]
Still , she couldn't feel nervous with it , after they had been talking together so
仍然 , 她 不能 感觉 紧张的 和 它 , 后 他们 有 到过 说 一起 所以
[lɔːŋ] .
long .
长的 .

尽管如此，在他们聊了这么久之后，她也并不感到紧张。

" — [ðen] [juː; jʊ] [dəunt] [laɪk] [ɔːl] ['ɪnsekts] ?
" — then you don't like all insects ?
" — 然后 你 不 喜欢 全部 昆虫 ?

"——那你不是所有昆虫都不喜欢吗？"

" [ðə; ði] [næt] [went] [ɑːn] , [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

"	the	Gnat	went	on	,	as	quietly	as	if	nothing	had	happened	.
"	这	蚋	去	在	,	作为	悄悄	作为	如果	没有什么	有	发生	.

“蚊子继续说道，语气平静得仿佛什么都没发生过。”

“ [aɪ] [laɪk] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [kæn; kən] [tɔːk] , " ['ælɪs] [sed] .

“	I	like	them	when	they	can	talk	,	"	Alice	said	.
"	我	喜欢	他们	什么时候	他们	能	讲话	,	"	爱丽丝	说	.

“我喜欢它们会说话的样子，”爱丽丝说。

“ [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['evər] [tɔːk] , [wer] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] . "

“	None	of	them	ever	talk	,	where	I	come	from	.	"
"	没有任何	的	他们	曾经	讲话	,	在哪里	我	来	从	.	"

“在我老家，他们从来不说话。”

“ [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪnsekts] [duː][juː; jʊ] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] , [wer] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

“	What	sort	of	insects	do	you	rejoice	in	,	where	you	come	from	?
"	什么	种类	的	昆虫	做	你	麾	在	,	在哪里	你	来	从	?

“你们那里的人们最喜欢哪种昆虫？ ”

" [ðə; ði] [næt] [in'kwaiəd] .

"	the	Gnat	inquired	.
"	这	蚋	询问	.

“蚊子问道。”

“ [aɪ][dəunt] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] ['ɪnsekts] [æt; ət] [ɔːl] , " ['ælɪs] [ɪk'spleɪnd] ,

“	I	don't	rejoice	in	insects	at	all	,	"	Alice	explained	,
"	我	不	麾	在	昆虫	在	全部	,	"	爱丽丝	解释	,

“我一点也不喜欢昆虫，”爱丽丝解释说。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] ['rædər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [æt; ət] [liːst] [ðə; ði][lɑːrdʒ][kaɪndz] .

“	because	I'm	rather	afraid	of	them	—	at	least	the	large	kinds	.
"	因为	我是	相当	害怕的	的	他们	—	在	至少	这	大的	种类	.

“因为我有点害怕它们——至少是大型的那种。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

But	I	can	tell	you	the	names	of	some	of	them	.	"
但	我	能	告诉	你	这	姓名	的	一些	的	他们	.	"

但我可以告诉你其中一些人的名字。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] ['ænsər] [tuː; tə][ðer; ðər] [neɪmz] ? " [ðə; ði] [næt] [ri'mɑːkt] ['kerləsli] .

“	Of	course	they	answer	to	their	names	?	"	the	Gnat	remarked	carelessly	.
"	的	课程	他们	回答	到	他们的	姓名	?	"	这	蚋	评论	粗心大意	.

“它们当然会回应自己的名字吧？”蚊子漫不经心地说道。

“ [aɪ] ['nevər] [nuː] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . "

“	I	never	knew	them	to	do	it	.	"
"	我	绝不	知道	他们	到	做	它	.	"

“我从没听说过他们会这样做。”

“ [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hævɪŋ] [neɪmz] , " [ðə; ði] [næt] [sed] , “ [ɪf] [ðeɪ] [wəʊnt] ['ænsər] [tuː; tə][ðem; ðəm] ? "

“	What's	the	use	of	their	having	names	,	"	the	Gnat	said	,	“	if	they	won't	answer	to	them	?	"
"	是什么	这	使用	的	他们的	拥有	姓名	,	"	这	蚋	说	,	“	如果	他们	惯于	回答	到	他们	?	"

“给它们起名字有什么用呢？”蚊子说，“如果它们不听话的话？ ”

“ [noʊ][juːz][tuː; tə][ðem; ðəm] , ” [sed] ['ælɪs] ; “ [bʌt; bət] [its] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [neɪm]
“ No use to them , ” said Alice ; “ but it's useful to the people who name
“ 不 使用 到 他们 , ” 说 爱丽丝 ; “ 但 它是 有用 到 这 人们 WHO 姓名
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“对他们来说没用，”爱丽丝说，“但对给他们命名的人来说却很有用。”

[aɪ] [sə'poʊz] .
I suppose .
我 认为 .

我想。

[ɪf] [nɑːt] , [waɪ] [duː] [θɪŋz] [hæv; həv] [neɪmz] [æt; ət][ɔːl] ? ”
If not , why do things have names at all ? ”
如果 不是 , 为什么 做 事物 有 姓名 在 全部 ? ”

如果不是这样，那事物为什么还要有名字呢?

“ [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] , ” [ðə; ði] [næt] [rɪ'plaɪd] .
“ I can't say , ” the Gnat replied .
“ 我 不能 说 , ” 这 蚋 回复 .

“我不能说，”蚊子回答道。

“ ['fɜːrðər] [ɑːn] , [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [daʊn] [ðer; ðər] , [ðeɪv] [gɑːt][noʊ] [neɪmz] — [haʊ'evər] ,
“ Further on , in the wood down there , they've got no names — however ,
“ 更远 在 , 在 这 木头 向下 那里 , 他们有 得到 不 姓名 — 然而 ,

“再往前走，在下面的树林里，它们都没有名字——然而，

[goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][lɪst][ʌv; əv]['ɪnsekts] : [jʊə(r)] ['weɪstɪŋ] [taɪm] . ”
go on with your list of insects : you're wasting time . ”
去 在 和 你的 列表 的 昆虫 : 你是 浪费 时间 . ”

继续列你的昆虫清单吧，你在浪费时间。

“ [wel] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [hɔːrs] - [flaɪ] , ” ['ælɪs] [bɪ'gæn] , [kaʊntɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [neɪmz] [ɑːn][hɜːr; hər]
“ Well , there's the Horse - fly , ” Alice began , counting off the names on her
“ 出色地 , 有 这 马 - 飞 , ” 爱丽丝 开始 , 计数 离开 这 姓名 在 她
['fɪŋgərz] .
fingers .
手指 .

“嗯，还有马蝇，”爱丽丝一边掰着手指头数着名字一边说道。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [næt] : “ [hæf] [weɪ] [ʌp] [ðæt] [bʊʃ] , [juːl] [siː] [ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] - [hɔːrs] - [flaɪ]
“ All right , ” said the Gnat : “ half way up that bush , you'll see a Rocking - horse - fly
“ 全部 正确的 , ” 说 这 蚋 : “ 一半 方式 向上 那 衬套 , 你会 看 一个 摇滚 - 马 - 飞
,
,
,

“好吧，”蚊子说：“爬到灌木丛一半的时候，你会看到一只摇马蝇，

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] .
if you look .
如果 你 看 .

如果你仔细看的话。

[its] [meɪd] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] [wʊd] , [ænd; ənd] [gets] [ə'baʊt] [baɪ] ['swɪŋɪŋ] [ɪt'self] [frʌm; frəm] [brænʧ] [tuː; tə]
It's made entirely of wood , and gets about by swinging itself from branch to
它是 制成 完全 的 木头 , 和 获得 关于 经过 摇摆 本身 从 分支 到
[brænʧ] . ”
branch . ”
分支 . ”

它完全由木头制成，通过在树枝间荡来荡去来移动。

“ [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][lɪv; laɪv][ɑːn] ?
“ What does it live on ?
“ 什么 做 它 居住 在 ?

它靠什么生存?

” [ˈælɪs] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌkjʊriˈɑːsəti] .
” Alice asked , with great curiosity .
” 爱丽丝 问 , 和 伟大的 好奇心 .

“爱丽丝好奇地问道。”

“ [sæp][ænd; ənd] [ˈsɔːdʌst] , ” [sed] [ðə; ði] [næt] .
“ Sap and sawdust , ” said the Gnat .
“ 树液 和 锯末 , ” 说 这 蚋 .

“树液和锯末，”蚊子说道。

“ [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɪst] .
“ Go on with the list .
“ 去 在 和 这 列表 .

请继续列出清单。

” [ˈælɪs] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈrɑːkɪŋ] - [hɔːrs] - [flaɪ][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈɪntrəst] ,
” Alice looked up at the Rocking - horse - fly with great interest ,
” 爱丽丝 看起来 向上 在 这 摇滚 - 马 - 飞 和 伟大的 兴趣 ,

爱丽丝饶有兴致地抬头看着摇摇马上的苍蝇。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst] [riːˈpeɪntɪd] ,
and made up her mind that it must have been just repainted ,
和 制成 向上 她 头脑 那 它 必须 有 到过 只是 重新粉刷 ,

她认定这房子一定是重新粉刷过。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈstɪki] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
it looked so bright and sticky ; and then she went on .
它 看起来 所以 明亮的 和 黏 ; 和 然后 她 去 在 .

它看起来又亮又黏；然后她继续说道。

“ [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði]['drægən] - [flaɪ] . ”
“ And there's the Dragon - fly . ”
“ 和 有 这 龙 - 飞 . ”

“还有那只蜻蜓。”

“ [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [brænʧ] [əˈbʌv] [jʊr; jər] [hed] , ” [sed] [ðə; ði] [næt] , “ [ænd; ənd][ðer; ðər] [juːl] [faɪnd]
“ Look on the branch above your head , ” said the Gnat , “ and there you'll find
[ə; eɪ][snæp] - ['drægən] - [flaɪ] .
a snap - dragon - fly .
一个 折断 - 龙 - 飞 .

“看看你头顶上的树枝，”蚊子说，“你会发现那里有一只金鱼草。”

[ɪts] [ˈbɑːdi][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] [plʌm] - [ˈpʊdɪŋ] , [ɪts] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ˈhɑːli] - [liːvz] ,
Its body is made of plum - pudding , its wings of holly - leaves ,
它是 身体 是 制成 的 李子 - 布丁 , 它是 翅膀 的 冬青 - 树叶 ,

它的身体由李子布丁制成，翅膀由冬青叶制成。

[ænd; ənd][ɪts] [hed] [ɪz][ə; eɪ][ˈreɪz(ə)n] [ˈbɜːrnɪŋ] [ɪn] [ˈbrændi] . ”
and its head is a raisin burning in brandy . ”
和 它是 头 是 一个 葡萄干 燃烧 在 白兰地 . ”

它的头部是一颗在白兰地中燃烧的葡萄干。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][lɪv; laɪv][ɑːn] ? ”
“ And what does it live on ? ”
“ 和 什么 做 它 居住 在 ? ”

“它靠什么生存? ”

“ ['fruːmənti] [ænd; ənd] [mɪns] [paɪ] , ” [ðə; ði] [næt] [rɪ'plaɪd] ; “ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ɪts] [nest] [ɪn][ə; eɪ]
“ Frumenty and mince pie , ” the Gnat replied ; “ and it makes its nest in a
“ 弗鲁门蒂 和 剁碎 馅饼 , ” 这 蚋 回复 ; “ 和 它 制作 它是 巢 在 一个
['krɪsməs] [bɑːks] . ”
Christmas box . ”
圣诞节 盒子 . ”

“麦片和肉馅饼，”蚊子回答说，“它把巢筑在圣诞盒子里。”

“ [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] , ” ['ælɪs] [went] [ɑːn] ,
“ And then there's the Butterfly , ” Alice went on ,
“ 和 然后 有 这 蝴蝶 , ” 爱丽丝 去 在 ,

“然后还有蝴蝶，”爱丽丝继续说道。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['ɪnsekt][wɪð; wɪθ][ɪts] [hed] [ɑːn]['faɪər] ,
after she had taken a good look at the insect with its head on fire ,
后 她 有 已采取 一个 好的 看 在 这 昆虫 和 它是 头 在 火 ,

她仔细观察了那只头部着火的昆虫之后，

[ænd; ənd][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
and had thought to herself ,
和 有 想法 到 她自己 ,

我心想，

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðæts] [ðə; ði]['riːz(ə)n] ['ɪnsekts] [ɑːr; ər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː] ['kændlz] —
“ I wonder if that's the reason insects are so fond of flying into candles —
“ 我 想知道 如果 那就是 这 原因 昆虫 是 所以 喜爱 的 飞行 进入 蜡烛 —
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][tɜːrn]['ɪntuː][snæp] - ['drægən] - [flaɪz] ! ”
because they want to turn into Snap - dragon - flies ! ”
因为 他们 想 到 转动 进入 折断 - 龙 - 苍蝇 ! ”

“我想知道昆虫是不是因为想变成金鱼草才那么喜欢撞到蜡烛上的！”

“ ['krɔːlɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] , ” [sed] [ðə; ði] [næt] (['ælɪs] [druː] [hɜːr; hər] [fiːt] [bæk] [ɪn][sʌm; səm]
“ Crawling at your feet , ” said the Gnat (Alice drew her feet back in some
“ 爬行 在 你的 脚 , ” 说 这 蚋 (爱丽丝 画 她 脚 后退 在 一些
[ə'lɑːrm]) ,
alarm) ,
警报) ,

“在你脚边爬，”蚊子说（爱丽丝惊恐地缩回了双脚），

“ [juː; jʊ] [meɪ] [əb'zɜːrv] [ə; eɪ] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtərflaɪ] .
“ you may observe a Bread - and - Butterfly .
“ 你 可能 观察 一个 面包 - 和 - 蝴蝶 .

“你可能会观察到一只面包蝴蝶。”

[ɪts] [wɪŋz] [ɑːr; ər] [θɪn] ['slaɪsɪz][ʌv; əv] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] , [ɪts]['bɑːdi][ɪz][ə; eɪ] [krʌst] ,
Its wings are thin slices of Bread - and - butter , its body is a crust ,
它是 翅膀 是 薄的 切片 的 面包 - 和 - 黄油 , 它是 身体 是 一个 地壳 ,

它的翅膀是薄薄的黄油面包片，它的身体是一层硬皮。

[ænd; ənd][ɪts] [hed] [ɪz][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] . ”
and its head is a lump of sugar . ”
和 它是 头 是 一个 块 的 糖 . ”

它的头部是一块方糖。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][lɪv; laɪv][ɑːn] ? ”
“ And what does it live on ? ”
“ 和 什么 做 它 居住 在 ? ”

“它靠什么生存？”

“ [wiːk] [tiː] [wɪð; wɪθ] [kriːm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
“ Weak tea with cream in it .
“ 虚弱的 茶 和 奶油 在 它 .

加了奶油的淡茶。

" [ə; eɪ] [nuː] ['dɪfɪkəlti] [keɪm] ['ɪntuː] ['ælɪsəz] [hed] .
" A new difficulty came into Alice's head .
" 一个 新的 困难 来了 进入 爱丽丝的 头 .

“爱丽丝脑海中又浮现出一个新的难题。”

" [sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [faɪnd] ['eni] ? " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .
" Supposing it couldn't find any ? " she suggested .
" 假如 它 不能 寻找 任何 ? " 她 建议 .

“万一它一个也找不到呢？”她建议道。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [daɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" Then it would die , of course . "
" 然后 它 会 死 , 的 课程 . "

“那它当然就会死掉。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [mʌst; məst] ['hæpən] ['veri] ['ɔːf(ə)n] , " ['ælɪs] [ri'mɑːkt] ['θɔːtfəli] .
" But that must happen very often , " Alice remarked thoughtfully .
" 但 那 必须 发生 非常 经常 , " 爱丽丝 评论 深思熟虑 .

“但这肯定经常发生，”爱丽丝若有所思地说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['hæpənz] , " [sed] [ðə; ði] [næt] .
" It always happens , " said the Gnat .
" 它 总是 发生 , " 说 这 蚋 .

“这种事总是会发生，”蚊子说道。

['æftər] [ðɪs] , ['ælɪs] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , ['pɔndərɪŋ] .
After this , Alice was silent for a minute or two , pondering .
后 这 , 爱丽丝 曾是 沉默的 为了 一个 分钟 或者 二 , 沉思 .

之后，爱丽丝沉默了一两分钟，陷入沉思。

[ðə; ði] [næt] [ə'mjuːzd] [ɪt'self] ['miːnwaɪl] [baɪ] ['hʌmɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] :
The Gnat amused itself meanwhile by humming round and round her head :
这 蚋 觉得好笑 本身 同时 经过 哼唱 圆形的 和 圆形的 她 头 :

与此同时，蚊蚋自娱自乐地绕着她的脑袋嗡嗡叫个不停：

[æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] ['setld] [ə'gen] [ænd; ənd] [ri'mɑːkt] , " [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [luːz]
at last it settled again and remarked , " I suppose you don't want to lose
在 最后的 它 定居 再次 和 评论 , " 我 认为 你 不 想 到 失去
[jʊr; jər] [neɪm] ? "
your name ? "
你的 姓名 ? "

最后它又平静下来，说道：“我想你不想失去你的名字吧？”

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , " ['ælɪs] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəsli] .
" No , indeed , " Alice said , a little anxiously .
" 不 , 的确 , " 爱丽丝 说 , 一个 小的 焦虑地 .

“不，确实如此，”爱丽丝有些焦虑地说。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ðə; ði] [næt] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['kerləs] [toʊn] :
" And yet I don't know , " the Gnat went on in a careless tone :
" 和 然而 我 不 知道 , " 这 蚋 去 在 在 一个 粗心 语气 :

“可是我却不知道，”蚊子漫不经心地继续说道：

" ['oʊnli] [θɪŋk] [haʊ] [kən'viːniənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm]
" only think how convenient it would be if you could manage to go home
" 仅有的 思考 如何 方便的 它 会 是 如果 你 可以 管理 到 去 家
[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
without it !
没有 它 !

“想想看，如果你能不带它就回家，那该有多方便啊！”

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪf] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['lesnz; 'lesənz] ,

For	**instance**	**,**	**if**	**the**	**governess**	**wanted**	**to**	**call**	**you**	**to**	**your**	**lessons**	**,**
为了	实例	,	如果	这	家庭教师	通缉	到	称呼	你	到	你的	课程	,

例如，如果家庭教师想叫你去上课，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːl] [aʊt] - [kʌm] [hɪr] — , - [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [liːv] [ɔːf] ,

she	**would**	**call**	**out**	**'**	**come**	**here**	**—**	**,**	**'**	**and**	**there**	**she**	**would**	**have**	**to**	**leave**	**off**	**,**
她	会	称呼	出去	-	来	这里	—	,	-	和	那里	她	会	有	到	离开	离开	,

她会喊一声“过来——”，然后就不得不停下来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] ['eni] [neɪm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kɔːl] ,

because	**there**	**wouldn't**	**be**	**any**	**name**	**for**	**her**	**to**	**call**	**,**
因为	那里	不会	是	任何	姓名	为了	她	到	称呼	,

因为她将无处可呼，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

and	**of**	**course**	**you**	**wouldn't**	**have**	**to**	**go**	**,**	**you**	**know**	**.**	**”**
和	的	课程	你	不会	有	到	去	,	你	知道	.	”

当然，你也不用非得去。

“ [ðæt] [wʊd] ['nevər] [duː] , [aɪm] [ʃʊr] , ” [sed] ['ælɪs] :

“	**That**	**would**	**never**	**do**	**,**	**I'm**	**sure**	**,**	**”**	**said**	**Alice**	**:**
“	那	会	绝不	做	,	我是	当然	,	”	说	爱丽丝	:

“那肯定行不通，”爱丽丝说：

“ [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [wʊd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɪk'skjuːzɪŋ] [ˌem 'iː] ['lesnz; 'lesənz] [fɔːr; fər] [ðæt] .

“	**the**	**governess**	**would**	**never**	**think**	**of**	**excusing**	**me**	**lessons**	**for**	**that**	**.**
“	这	家庭教师	会	绝不	思考	的	借口	我	课程	为了	那	.

“女家庭教师绝不会因为这件事就让我免修课程。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [rɪ'membər] [maɪ] [neɪm] , [ʃiːd] [kɔːl] [ˌem 'iː] - [mɪs] !

If	**she**	**couldn't**	**remember**	**my**	**name**	**,**	**she'd**	**call**	**me**	**'**	**Miss**	**!**
如果	她	不能	记住	我的	姓名	,	棚	称呼	我	-	错过	!

如果她记不起我的名字，她就会叫我“小姐！”

- [æz; əz] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [duː] . ”

'	**as**	**the**	**servants**	**do**	**.**	**”**
-	作为	这	仆人	做	.	”

“就像仆人那样。”

“ [wel] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sed] - [mɪs] , - [ænd; ənd] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] , ” [ðə; ði] [næt] [riˈmɑːkt] ,

“	**Well**	**,**	**if**	**she**	**said**	**'**	**Miss**	**,**	**'**	**and**	**didn't**	**say**	**anything**	**more**	**,**	**”**	**the**	**Gnat**	**remarked**	**,**
“	出色地	,	如果	她	说	-	错过	,	-	和	没有	说	任何事物	更多的	,	”	这	蚋	评论	,

“嗯，如果她只说了句‘小姐’，然后就没再说什么了，”蚊子说道，

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juːd] [mɪs] [jʊr; jər] ['lesnz; 'lesənz] .

“	**of**	**course**	**you'd**	**miss**	**your**	**lessons**	**.**
“	的	课程	你会	错过	你的	课程	.

你当然会错过课程。

[ðæts] [ə; eɪ] [dʒoʊk] .

That's	**a**	**joke**	**.**
那就是	一个	开玩笑	.

那只是个玩笑。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I	**wish**	**you**	**had**	**made**	**it**	**.**	**”**
我	希望	你	有	制成	它	.	”

我希望你成功了。

“ [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	**Why**	**do**	**you**	**wish**	**I**	**had**	**made**	**it**	**?**
“	为什么	做	你	希望	我	有	制成	它	?

“你为什么希望我成功？”

" ['ælɪs] [æskt] .
" Alice asked .
" 爱丽丝 问 .

“爱丽丝问道。”

“ [its] [ə; eɪ] ['veri] [bæd][wʌn] .
“ It's a very bad one .
" 它是 一个 非常 坏的 一 .

“情况非常糟糕。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [næt] ['oʊnli] [said] ['di:pli] , [waɪl] [tu:] [lɑ:rdʒ] [terz] [keɪm] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [ɪts] [tʃi:ks] .
" But the Gnat only sighed deeply , while two large tears came rolling down its cheeks .
" 但 这 蚋 仅有的 叹了口气 深 , 尽管 二 大的 眼泪 来了 滚动 向下 它是 脸颊 .

“但蚊子只是深深地叹了口气，两滴大眼泪顺着它的脸颊滚落下来。”

“ [ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] [meɪk] [dʒoʊks] , " ['ælɪs] [sed] , “ [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ju:; jʊ][soʊ] [ʌn'hæpi] .
“ You shouldn't make jokes , " Alice said , “ if it makes you so unhappy .
“ 你 不应该 制作 笑话 , " 爱丽丝 说 , “ 如果 它 制作 你 所以 不开心 .

“如果你觉得开玩笑让你这么不开心，就不应该开玩笑，”爱丽丝说。

" [ðen] [keɪm] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['meləŋkɑ:li] ['lɪt(ə)l] [saɪz] ,
" Then came another of those melancholy little sighs ,
" 然后 来了 其他 的 那些 忧郁 小的 叹息 ,

然后，又是一声忧伤的叹息，

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [pʊr] [næt] ['ri:əli] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [said] [ɪt'self] [ə'weɪ] ,
and this time the poor Gnat really seemed to have sighed itself away ,
和 这 时间 这 贫穷的 蚋 真的 似乎 到 有 叹了口气 本身 离开 ,

这一次，可怜的小蚊子似乎真的叹了口气，渐渐消散了。

[fɔ:r; fər] , [wen] ['ælɪs] [lʊkt] [ʌp] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði]
for , when Alice looked up , there was nothing whatever to be seen on the
为了 , 什么时候 爱丽丝 看起来 向上 , 那里 曾是 没有什么 任何 到 是 已见 在 这
[twɪg] ,
twig ,
枝条 ,

因为当爱丽丝抬头看时，树枝上什么也没有。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [kwaɪt] ['tʃɪli] [wɪð; wɪθ] ['sɪtɪŋ] [stɪl] [soʊ] [lɔ:ŋ] ,
and , as she was getting quite chilly with sitting still so long ,
和 , 作为 她 曾是 获得 相当 寒冷 和 坐着 仍然 所以 长的 ,

而且，由于长时间静坐，她感到有些冷，

[ʃi:; ʃi][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɑ:n] .
she got up and walked on .
她 得到 向上 和 步行 在 .

她起身继续往前走。

[ʃi:; ʃi] ['veri] [su:n] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən]['oʊpən] [fi:ld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]
She very soon came to an open field , with a wood on the other side of
她 非常 很快 来了 到 一个 打开 场地 , 和 一个 木头 在 这 其他 边 的
[ˌaɪ 'ti:] :
it :
它 :

她很快来到一片开阔的田野，田野的另一边是一片树林：

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [mʌtʃ] ['dɑ:rkər][ðæn; ðən][ðə; ði][læst] [wʊd] ,
it looked much darker than the last wood ,
它 看起来 很多 较暗 比 这 最后的 木头 ,

它看起来比上一块木头颜色深得多。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪmɪd] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

and	Alice	felt	a	little	timid	about	going	into	it	.
和	爱丽丝	毛毡	一个	小的	胆小	关于	去	进入	它	.

爱丽丝对进去这件事感到有些胆怯。

[haʊ'evər] , [ɑːn] ['sekənd] [θɔːts] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][goʊ][ɑːn] :

However	,	on	second	thoughts	,	she	made	up	her	mind	to	go	on	:
然而	,	在	第二	想法	,	她	制成	向上	她	头脑	到	去	在	:

然而，转念一想，她还是决定继续前进：

“ [fɔːr; fər][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wəʊnt][goʊ] [bæk] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

“	for	I	certainly	won't	go	back	,	”	she	thought	to	herself	,
“	为了	我	当然	惯于	去	后退	,	”	她	想法	到	她自己	,

“因为我肯定不会回去了，”她心想。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [eɪtθ] [skwer] .

and	this	was	the	only	way	to	the	Eighth	Square	.
和	这	曾是	这	仅有的	方式	到	这	第八	正方形	.

这是通往第八格的唯一途径。

“ [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [wʊd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['θɔːtfəli] [tuː; tə][hɜːr'self] , “ [wer] [θɪŋz]

“	This	must	be	the	wood	,	”	she	said	thoughtfully	to	herself	,	“	where	things
“	这	必须	是	这	木头	,	”	她	说	深思熟虑	到	她自己	,	“	在哪里	事物

[hæv; həv][noʊ] [neɪmz] .

have	no	names	.
有	不	姓名	.

“这一定是森林，”她若有所思地自言自语道，“那里的事物没有名字。”

[aɪ] ['wʌndər] ['hwʌtəl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][maɪ] [neɪm] [wen] [aɪ][goʊ][ɪn] ?

I	wonder	what'll	become	of	my	name	when	I	go	in	?
我	想知道	什么会	变得	的	我的	姓名	什么时候	我	去	在	?

我想知道我进去之后我的名字会变成什么样?

[aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeid] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː]

I	shouldn't	like	to	lose	it	at	all	—	because	they'd	have	to	give	me
我	不应该	喜欢	到	失去	它	在	全部	—	因为	他们会	有	到	给	我

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

我一点也不想失去它——因为他们就得再给我一个。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ʌgli] [wʌn] .

and	it	would	be	almost	certain	to	be	an	ugly	one	.
和	它	会	是	几乎	肯定	到	是	一个	丑陋的	一	.

而且几乎可以肯定，这将是一场糟糕的事件。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [fʌn] [wʊd] [biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['kriːtʃər] [ðæt] [hæd; həd][gɑːt][maɪ][oʊld]

But	then	the	fun	would	be	trying	to	find	the	creature	that	had	got	my	old
但	然后	这	乐趣	会	是	尝试	到	寻找	这	生物	那	有	得到	我的	老的

[neɪm] !

name	!
姓名	!

但接下来的乐趣在于找到那个和我以前同名的生物!

[ðæts] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['ædvəˌtaɪzmənts] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wen] ['piːp(ə)l] [luːz] [dɔːgz] — - ['ænsər]

That's	just	like	the	advertisements	,	you	know	,	when	people	lose	dogs	—	'	answers
那就是	只是	喜欢	这	广告	,	你	知道	,	什么时候	人们	失去	狗	—	-	答案

[tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] “ [dæʃ] :

to	the	name	of	“	Dash	:
到	这	姓名	的	“	短跑	:

你知道，就像那些广告一样，当人们丢失狗狗时——“Dash”这个名字的答案是：

" [hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] [bræs] ['kɑːlər] - — [dʒʌst]['fænsi] ['kɔːlɪŋ] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [met] - ['ælɪs] ,
" had on a brass collar ' — just fancy calling everything you met ' Alice ,
" 有 在 一个 黄铜 衣领 - — 只是 想要 呼叫 一切 你 遇见 - 爱丽丝 ,

"戴着黄铜项圈"——只是把遇到的每个人都叫做"爱丽丝"而已，

- [tɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ænsər] !
' till one of them answered !
- 直到 一 的 他们 回答 !

直到其中一人回答！

['oʊnli] [ðeɪ] ['wʊdnt] ['ænsər] [æt; ət][ɔːl] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][waɪz] .
Only they wouldn't answer at all , if they were wise .
仅有的 他们 不会 回答 在 全部 , 如果 他们 是 明智的 .

如果他们明智的话，就不会回答这个问题。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræmblɪŋ] [ɑːn][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [wʊd] :
" She was rambling on in this way when she reached the wood :
" 她 曾是 漫无边际 在 在 这 方式 什么时候 她 达到 这 木头 :

她一边这样絮絮叨叨地说着，一边走到了树林边：

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['veri] [kuːl] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] .
it looked very cool and shady .
它 看起来 非常 凉爽的 和 阴凉 .

看起来非常凉爽阴凉。

" [wel] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] ['ʌndər] [ðə; ði]
" Well , at any rate it's a great comfort , " she said as she stepped under the
" 出色地 , 在 任何 速度 它是 一个 伟大的 舒适 , " 她 说 作为 她 步 在下面 这
[triːz] ,
trees ,
树木 ,

"嗯，总之，这让人感到很安慰，"她说着，走到树下。

" ['æftər] ['biːɪŋ] [soʊ][hɑːt] , [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] — ['ɪntuː] [wʌt] ?
" after being so hot , to get into the — into what ?
" 后 存在 所以 热的 , 到 得到 进入 这 — 进入 什么 ?

"在经历了这么热的天气之后，进入——进入什么?

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['ræðər] [sər'praɪzd] [æt; ət][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .
" she went on , rather surprised at not being able to think of the word .
" 她 去 在 , 相当 惊讶 在 不是 存在 有能力的 到 思考 的 这 单词 .

她继续说道，对自己一时想不出那个词感到颇为惊讶。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə][get] ['ʌndər] [ðə; ði] — ['ʌndər] [ðə; ði] — ['ʌndər] [ðɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] !
" I mean to get under the — under the — under this , you know !
" 我 意思是 到 得到 在下面 这 — 在下面 这 — 在下面 这 , 你 知道 !

"我的意思是钻到——钻到——钻到这个下面，你知道吗！"

" ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .
" putting her hand on the trunk of the tree .
" 推杆 她 手 在 这 树干 的 这 树 .

她把手放在树干上。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][kɔːl] [ɪt'self] , [aɪ] ['wʌndər] ?
" What does it call itself , I wonder ?
" 什么 做 它 称呼 本身 , 我 想知道 ?

我想知道它自称为什么?

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [its] [gɑːt][noʊ] [neɪm] — [waɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː]['hæznt] !
I do believe it's got no name — why , to be sure it hasn't !
我 做 相信 它是 得到 不 姓名 — 为什么 , 到 是 当然 它 还没有 !

我相信它没有名字——当然，它肯定没有!

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['θɪŋkɪŋ] : [ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

"	She	stood	silent	for	a	minute	,	thinking	:	then	she	suddenly	began	again	.
"	她	站立	沉默的	为了	一个	分钟	,	思维	:	然后	她	突然	开始	再次	.

她沉默地站了一会儿，思考着；然后她突然又开始说话了。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [hæz; həz] ['hæpənd] , ['æftər][ɔːl] !

"	Then	it	really	has	happened	,	after	all	!
"	然后	它	真的	有	发生	,	后	全部	!

“看来这事真的发生了！”

[ænd; ənd] [naʊ] , [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

And	now	,	who	am	I	?
和	现在	,	WHO	是	我	?

那么，现在我是谁?

[aɪ] [wɪl] [rɪ'membər] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] !

I	will	remember	,	if	I	can	!
我	将要	记住	,	如果	我	能	!

我会记住的，如果可以的话!

[aɪm] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] !

I'm	determined	to	do	it	!
我是	决定	到	做	它	!

我决心要做到!

" [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['dɪdnt] [help] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] , ['æftər][ə; eɪ] [greɪt]

"	But	being	determined	didn't	help	much	,	and	all	she	could	say	,	after	a	great
"	但	存在	决定	没有	帮助	很多	,	和	全部	她	可以	说	,	后	一个	伟大的

[diːl] [ʌv; əv] ['pʌzlɪŋ] ,

deal	of	puzzling	,
交易	的	令人费解	,

“但是，坚定的决心并没有起到多大作用，经过一番苦思冥想，她所能说的只有……”

[wʌz; wəz] , " [el] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][el] !

was	,	"	L	,	I	know	it	begins	with	L	!
曾是	,	"	L	,	我	知道	它	开始	和	L	!

是，“L，我知道它以L开头!

" [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [fɔːn] [keɪm] ['wɑːndərɪŋ] [baɪ] : [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æt; ət] ['ælɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts][lɑːrdʒ]['dʒent(ə)l]

"	Just	then	a	Fawn	came	wandering	by	:	it	looked	at	Alice	with	its	large	gentle
"	只是	然后	一个	讨好	来了	漫游	经过	:	它	看起来	在	爱丽丝	和	它是	大的	温和的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

这时，一只小鹿漫步而来，它用温柔的大眼睛看着爱丽丝。

[bʌt; bət] ['dɪdnt] [siːm] [æt; ət][ɔːl] ['fraɪt(ə)nd] .

but	didn't	seem	at	all	frightened	.
但	没有	似乎	在	全部	害怕	.

但他看起来一点也不害怕。

" [hɪr] [ðen] !

"	Here	then	!
"	这里	然后	!

“那就在这里！”

[hɪr] [ðen] !

Here	then	!
这里	然后	!

就是这里!

" ['ælɪs] [sed] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [stroʊk] [ˌaɪ 'ti:] ;
" **Alice said , as she held out her hand and tried to stroke it ;**
" 爱丽丝 说 , 作为 她 握住 出去 她 手 和 尝试 到 中风 它 ;

"爱丽丝说着，伸出手去抚摸它；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] ['stɑ:rtɪd] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ə'gen] .
but it only started back a little , and then stood looking at her again .
但 它 仅有的 开始 后退 一个 小的 , 和 然后 站立 寻找 在 她 再次 .

但它只是稍微恢复了一点，然后又站在那里看着她。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [kɔ:l] [jɔ:r'self] ?
" **What do you call yourself ?**
" 什么 做 你 称呼 你自己 ?

你给自己取什么名字?

" [ðə; ði] [fɔ:n] [sed] [æt; ət] [læst] .
" **the Fawn said at last .**
" 这 讨好 说 在 最后的 .

"小鹿终于开口说道。"

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔ:ft] [swi:t] [vɔɪs] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] !
Such a soft sweet voice it had !
这样的 一个 柔软的 甜的 嗓音 它 有 !

它的声音多么柔和甜美啊!

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nu:] ! " [θɔ:t] [pʊr] ['ælɪs] .
" **I wish I knew ! " thought poor Alice .**
" 我 希望 我 知道 ! " 想法 贫穷的 爱丽丝 .

"我真希望我知道！"可怜的爱丽丝心想。

[ʃi:; ʃi] ['ænsər] , ['ræðər] ['sædli] , " ['nʌθɪŋ] , [dʒʌst] [naʊ] . "
She answered , rather sadly , " Nothing , just now . "
她 回答 , 相当 令人遗憾的是 , " 没有什么 , 只是 现在 . "

她有些伤感地回答说："没什么，现在没什么。"

" [θɪŋk] [ə'gen] , " [ˌaɪ 'ti:] [sed] : " [ðæt] [wəʊnt] [du:] .
" **Think again , " it said : " that won't do .**
" 思考 再次 , " 它 说 : " 那 惯于 做 .

"再想想，"它说："那样行不通。"

" ['ælɪs] [θɔ:t] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
" **Alice thought , but nothing came of it .**
" 爱丽丝 想法 , 但 没有什么 来了 的 它 .

爱丽丝想了想，但什么也没发生。

" [pli:z] , [wʊd] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [jɔ:r'self] ?
" **Please , would you tell me what you call yourself ?**
" 请 , 会 你 告诉 我 什么 你 称呼 你自己 ?

请问，您能告诉我您的姓名吗?

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['tɪmɪdli] .
" **she said timidly .**
" 她 说 胆怯地 .

她怯生生地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [maɪt] [help] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "
" **I think that might help a little . "**
" 我 思考 那 可能 帮助 一个 小的 . "

"我觉得这或许会有点帮助。"

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:l] [mu:v] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜ:rðər] [ɑ:n] , " [ðə; ði] [fɔ:n] [sed] .
" **I'll tell you , if you'll move a little further on , " the Fawn said .**
" 患病的 告诉 你 , 如果 你会 移动 一个 小的 更远 在 , " 这 讨好 说 .

"如果你再往前走一点，我就告诉你，"小鹿说道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membər] [hɪr] .
“ I can't remember here .
” 我 不能 记住 这里 .

“我记不清这里的情况了。”

” [soʊ] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [tə'geðər] [ðoʊ] [ðə; ðiˌ] [wʊd] ,
” So they walked on together though the wood ,
” 所以 他们 步行 在 一起 尽管 这 木头 ,

于是他们一起穿过树林。

['ælɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [klɑːspt] ['lʌvɪŋli] [raʊnd] [ðə; ðiˌ] [sɔːft] [nek] [ʌv; əv] [ðə; ðiˌ] [fɔːn] ,
Alice with her arms clasped lovingly round the soft neck of the Fawn ,
爱丽丝 和 她 武器 紧握 深情地 圆形的 这 柔软的 脖子 的 这 讨好 ,

爱丽丝双臂深情地环抱着小鹿柔软的脖子，

[tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['oʊpən] [fiːld] ,
till they came out into another open field ,
直到 他们 来了 出去 进入 其他 打开 场地 ,

直到他们来到另一片开阔的田野。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ðiˌ] [fɔːn] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [baʊnd] ['ɪntuː] [ðə; ðiˌ] [er] ,
and here the Fawn gave a sudden bound into the air ,
和 这里 这 讨好 给予 一个 突然 边界 进入 这 空气 ,

于是，小鹿突然跃入空中。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ɪt'self] [friː] [frʌm; frəm] ['ælɪsəz] [ɑːrmz] .
and shook itself free from Alice's arms .
和 摇晃 本身 自由的 从 爱丽丝的 武器 .

它挣脱了爱丽丝的怀抱。

“ [aɪm] [ə; eɪ] [fɔːn] !
“ I'm a Fawn !
” 我是 一个 讨好 !

“我是一只小鹿！”

” [ˌaɪ 'tiː] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , “ [ænd; ənd] , [dɪr] [ˌem 'iː] !
” it cried out in a voice of delight , “ and , dear me !
” 它 哭 出去 在 一个 嗓音 的 喜 , “ 和 , 亲爱的 我 !

它欢呼道：“天哪！”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [tʃaɪld] !
you're a human child !
你是 一个 人类 孩子 !

你还是个孩子！

” [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'lɑːrm] [keɪm] ['ɪntuː] [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [braʊn] [aɪz] ,
” A sudden look of alarm came into its beautiful brown eyes ,
” 一个 突然 看 的 警报 来了 进入 它是 美丽的 棕色的 眼睛 ,

“它那双美丽的棕色眼睛里突然闪过一丝惊恐的神色，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['dɑːrtɪd] [ə'weɪ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] .
and in another moment it had darted away at full speed .
和 在 其他 片刻 它 有 飞镖 离开 在 满的 速度 .

转眼间，它便以全速飞驰而去。

['ælɪs] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] ,
Alice stood looking after it ,
爱丽丝 站立 寻找 后 它 ,

爱丽丝站在一旁看着它，

['ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə][kraɪ][wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] [æt; ət] ['hævɪŋ] [lɔːst][hɜːr; hər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] - ['trævələr]
almost **ready** **to** **cry** **with** **vexation** **at** **having** **lost** **her** **dear** **little** **fellow** **-** **traveller**
几乎 准备好 到 哭 和 烦恼 在 拥有 丢失的 她 亲爱的 小的 同伴 - 游客
[soʊ] ['sʌd(ə)nli] .
so **suddenly** **.**
所以 突然 .

她几乎要因为突然失去心爱的小伙伴而伤心落泪。

“ [haʊ'evər] , [aɪ] [noʊ] [maɪ] [neɪm] [naʊ] .
“ **However** **,** **I** **know** **my** **name** **now** **.**
“ 然而 , 我 知道 我的 姓名 现在 .

“但是，我现在知道我的名字了。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæts] [sʌm; səm] ['kʌmfərt] .
” **she** **said** **,** **“** **that's** **some** **comfort** **.**
” 她 说 , “ 那就是 一些 舒适 .

她说：“这多少让人感到安慰。”

['ælɪs] — ['ælɪs] — [aɪ][wəʊnt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
Alice **—** **Alice** **—** **I** **won't** **forget** **it** **again** **.**
爱丽丝 — 爱丽丝 — 我 惯于 忘记 它 再次 .

爱丽丝——爱丽丝——我不会再忘记了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fɪŋgər] - [poʊsts] [ɔːt] [aɪ][tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [aɪ] ['wʌndər] ?
And **now** **,** **which** **of** **these** **finger** **-** **posts** **ought** **I** **to** **follow** **,** **I** **wonder** **?**
和 现在 , 哪个 的 这些 手指 - 帖子 应该 我 到 跟随 , 我 想知道 ?

现在，我该沿着哪条路标走呢?

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] [tuː; tə] ['ænsər] ,
” **It** **was** **not** **a** **very** **difficult** **question** **to** **answer** **,**
” 它 曾是 不是 一个 非常 难的 问题 到 回答 ,

“这并不是一个很难回答的问题。”

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [roʊd] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['fɪŋgər] - [poʊsts]
as **there** **was** **only** **one** **road** **through** **the** **wood** **,** **and** **the** **two** **finger** **-** **posts**
作为 那里 曾是 仅有的 一 路 通过 这 木头 , 和 这 二 手指 - 帖子
[bəuθ] ['pɔɪntɪd] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
both **pointed** **along** **it** **.**
两个都 尖 沿着 它 .

因为穿过树林只有一条路，而两个路标都指向这条路。

“ [aɪl] ['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] , ” ['ælɪs] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , “ [wen] [ðə; ði][roʊd] [di'vaidz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [pɔɪnt]
“ **I'll** **settle** **it** **,** **”** **Alice** **said** **to** **herself** **,** **“** **when** **the** **road** **divides** **and** **they** **point**
“ 患病的 定居 它 , ” 爱丽丝 说 到 她自己 , “ 什么时候 这 路 分割 和 他们 观点
['dɪfrənt] [weɪz] .
different **ways** **.**
不同的 方式 .

“我会解决这个问题，”爱丽丝对自己说，“当道路分岔，他们指向不同的方向时。”

” [bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [siːm] ['laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən] .
” **But** **this** **did** **not** **seem** **likely** **to** **happen** **.**
” 但 这 做过 不是 似乎 可能 到 发生 .

但这似乎不太可能发生。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] ,
She **went** **on** **and** **on** **,** **a** **long** **way** **,**
她 去 在 和 在 , 一个 长的 方式 ,

她滔滔不绝地说了很久，

[bʌt; bət] [wer'evər] [ðə; ði] [roʊd] [dɪ'vaɪdɪd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] ['fɪŋgər] - [poʊsts]

but	wherever	the	road	divided	there	were	sure	to	be	two	finger	-	posts
但	无论	这	路	分割	那里	是	当然	到	是	二	手指	-	帖子

['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,

pointing	the	same	way	,
指向	这	相同的	方式	,

但无论道路在哪里分岔，肯定都会有两个路标指向同一个方向。

[wʌn] [mɑːrkt] " [tuː; tə] [twiːdəldəmz] [haʊs] " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] " [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

one	marked	"	TO	TWEEDLEDUM'S	HOUSE	"	and	the	other	"	TO	THE	HOUSE	OF
一	标记	"	到	特威德尔迪姆	房子	"	和	这	其他	"	到	这	房子	的

[ˌtwiːdl'diː] . "

TWEEDLEDEE	.	"
特威德尔迪	.	"

一张纸条上写着"去特威德尔杜姆家"，另一张纸条上写着"去特威德尔迪家"。

" [aɪ] [duː] [bɪ'liːv] , " [sed] ['ælɪs] [æt; ət] [læst] , " [ðæt] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [haʊs] !

"	I	do	believe	,	"	said	Alice	at	last	,	"	that	they	live	in	the	same	house	!
"	我	做	相信	,	"	说	爱丽丝	在	最后的	,	"	那	他们	居住	在	这	相同的	房子	!

"我相信，"爱丽丝最后说道，"他们住在同一栋房子里！"

[aɪ] ['wʌndər] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔːr] — [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [steɪ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] .

I	wonder	I	never	thought	of	that	before	—	But	I	can't	stay	there	long	.
我	想知道	我	绝不	想法	的	那	前	—	但	我	不能	停留	那里	长的	.

我真奇怪我以前怎么没想到这一点——但我不能在那里待太久。

[aɪl] [dʒʌst] [kɔːl] [ænd; ənd] [seɪ] - [haʊ] [d'juː] [duː] ?

I'll	just	call	and	say	'	how	d'you	do	?
患病的	只是	称呼	和	说	-	如何	你	做	?

我打个电话问候一下"你好吗？"

- [ænd; ənd] [æsk] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] .

'	and	ask	them	the	way	out	of	the	wood	.
-	和	问	他们	这	方式	出去	的	这	木头	.

然后问他们走出树林的路。

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [eɪtθ] [skwer] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [dɑːrk] !

If	I	could	only	get	to	the	Eighth	Square	before	it	gets	dark	!
如果	我	可以	仅有的	得到	到	这	第八	正方形	前	它	获得	黑暗的	!

如果我能在天黑前到达第八格就好了！

" [soʊ] [ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [ɑːn] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] , [tɪl] , [ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp]

"	So	she	wandered	on	,	talking	to	herself	as	she	went	,	till	,	on	turning	a	sharp
"	所以	她	漫步	在	,	说	到	她自己	作为	她	去	,	直到	,	在	转弯	一个	锋利的

['kɔːrnər] ,

corner	,
角落	,

于是她继续漫无目的地走着，一边走一边自言自语，直到转过一个急弯时，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɑːn] [tuː] [fæt] ['lɪt(ə)l] [men] , [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['staːtiŋ] [bæk] ,

she	came	upon	two	fat	little	men	,	so	suddenly	that	she	could	not	help	starting	back	,
她	来了	之上	二	胖的	小的	男人	,	所以	突然	那	她	可以	不是	帮助	开始	后退	,

她突然遇到两个矮胖的男人，太突然了，她忍不住后退了几步。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] , ['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] .

but	in	another	moment	she	recovered	herself	,	feeling	sure	that	they	must	be	.
但	在	其他	片刻	她	恢复	她自己	,	感觉	当然	那	他们	必须	是	.

但片刻之后，她回过神来，确信他们一定是。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ˌtwiːdl'dʌm] [ænd; ənd] [ˌtwiːdl'diː]

Tweedledum	And	Tweedledee
双胞胎兄弟	和	特威德尔迪

特威德尔迪和特威德尔达姆

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːrm] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [nek] ,

They	were	standing	under	a	tree	,	each	with	an	arm	round	the	other's	neck	,
他们	是	常设	在下面	一个	树	,	每个	和	一个	手臂	圆形的	这	其他的	脖子	,

他们站在一棵树下，一人一只胳膊搂着对方的脖子。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [nuː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

and	Alice	knew	which	was	which	in	a	moment	,
和	爱丽丝	知道	哪个	曾是	哪个	在	一个	片刻	,

爱丽丝立刻就认出了哪个是哪个。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] “ [dʌm] ” [im'brɔidəd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['kɑːlər] , [ænd; ənd][ðə; ði]

because	one	of	them	had	“	DUM	”	embroidered	on	his	collar	,	and	the
因为	一	的	他们	有	“	笨蛋	”	绣花	在	他的	衣领	,	和	这

['ʌðər] “ [diː] . ”

other	“	DEE	.	”
其他	“	迪	.	”

因为其中一个人的衣领上绣着“DUM”，另一个人的衣领上绣着“DEE”。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪv] [iːtʃ] [gɑːt] - ['twidl] - [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːlər] ,

“	I	suppose	they've	each	got	'	TWEEDLE	'	round	at	the	back	of	the	collar	,
“	我	认为	他们有	每个	得到	-	特威德尔	-	圆形的	在	这	后退	的	这	衣领	,

“我猜他们每个人的衣领后面都有‘TWEEDLE’的标志，

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

”	she	said	to	herself	.
”	她	说	到	她自己	.

她对自己说。

[ðeɪ] [stʊd] [soʊ] [stɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [fər'gɑːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'laɪv] ,

They	stood	so	still	that	she	quite	forgot	they	were	alive	,
他们	站立	所以	仍然	那	她	相当	忘了	他们	是	活	,

他们一动不动地站着，以至于她完全忘记了他们还活着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrd] - ['twidl] - [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n]

and	she	was	just	looking	round	to	see	if	the	word	'	TWEEDLE	'	was	written
和	她	曾是	只是	寻找	圆形的	到	看	如果	这	单词	-	特威德尔	-	曾是	书面

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['kɑːlər] ,

at	the	back	of	each	collar	,
在	这	后退	的	每个	衣领	,

她只是四处张望，看看每个衣领背面是否都写着“TWEEDLE”这个词。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [mɑːrkt] “ [dʌm] . ”

when	she	was	startled	by	a	voice	coming	from	the	one	marked	“	DUM	.	”
什么时候	她	曾是	惊慌	经过	一个	嗓音	未来	从	这	一	标记	“	笨蛋	.	”

当她被标有“DUM”的那个人发出的声音吓了一跳时。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪə(r)] [wæks] - [wɜːrks] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [peɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	If	you	think	we're	wax	-	works	,	”	he	said	,	“	you	ought	to	pay	,	you	know	.
“	如果	你	思考	是	蜡	-	作品	,	”	他	说	,	“	你	应该	到	支付	,	你	知道	.

“如果你认为我们是蜡像，”他说，“那你应该付钱，你知道的。”

[wæks] - [wɜːrks] [wəːnt, weənt] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [æt; ət][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , ['noʊˌhaʊ] ! ”

Wax	-	works	weren't	made	to	be	looked	at	for	nothing	,	nohow	!	”
蜡	-	作品	不是	制成	到	是	看起来	在	为了	没有什么	,	无论如何	!	”

蜡像可不是用来白白观赏的！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

镜中奇遇记(Through the Looking-Glass)
第3/7页

“ [kən'treriwaɪz] , ” ['ædɪd] [ðə; ði][wʌn] [mɑ:rkt] “ [di:] , ”
“ Contrariwise , ” added the one marked “ DEE , ”
“ 相反地 , ” 额外 这 一 标记 “ 迪 , ”

“相反，”标有“DEE”的那个人补充道，“

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [wɪə(r)] [ə'laɪv] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [spi:k] . ”
“ if you think we're alive , you ought to speak . ”
“ 如果 你 思考 是 活 , 你 应该 到 说话 . ”

“如果你认为我们还活着，你就应该说话。”

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪm] ['veri] ['sɑ:ri] , ” [wʌz; wəz][ɔ:l] ['ælɪs] [kʊd; kəd] [seɪ] ;
“ I'm sure I'm very sorry , ” was all Alice could say ;
“ 我是 当然 我是 非常 对不起 , ” 曾是 全部 爱丽丝 可以 说 ;

“我真的很抱歉，”爱丽丝只能这么说；

[fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [sɔ:ŋ] [kept] ['rɪŋɪŋ] [θru:] [hɜ:r; hər] [hed] [laɪk][ðə; ði] ['tɪkɪŋ]
for the words of the old song kept ringing through her head like the ticking
为了 这 字 的 这 老的 歌曲 保留 铃声 通过 她 头 喜欢 这 滴答
[ʌv; əv][ə; eɪ] [klɑ:k] ,
of a clock ,
的 一个 钟 ,

那首老歌的歌词像钟表的滴答声一样在她脑海里不断回响。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [help] ['seɪɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt] [laʊd] : —
and she could hardly help saying them out loud : —
和 她 可以 几乎 帮助 说 他们 出去 大声 : —

她几乎忍不住把这些话大声说了出来：——

“ [ˌtwi:dl'dʌm] [ænd; ənd] [ˌtwi:dl'di:]
“ Tweedledum and Tweedledee
“ 双胞胎兄弟 和 特威德尔迪

“特威德尔迪和特威德尔达姆”

[ə'gri:d] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ;
Agreed to have a battle ;
同意 到 有 一个 战斗 ;

同意进行一场战斗；

[fɔ:r; fər] [ˌtwi:dl'dʌm] [sed] [ˌtwi:dl'di:]
For Tweedledum said Tweedledee
为了 双胞胎兄弟 说 特威德尔迪

特威德尔迪说：“特威德尔达姆。”

[hæd; həd] [spɔɪld] [hɪz; ɪz][naɪs] [nu:] ['ræt(ə)l] .
Had spoiled his nice new rattle .
有 被宠坏了 他的 好的 新的 嘎嘎作响 .

他把他的新拨浪鼓弄坏了。

[dʒʌst] [ðen] [flu:] [daʊn] [ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] [kroʊ] ,
Just then flew down a monstrous crow ,
只是 然后 飞翔 向下 一个 滔天 乌鸦 ,

就在这时，一只巨大的乌鸦飞了下来。

[æz; əz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ][tɑ:r] - ['bærəl] ;
As black as a tar - barrel ;
作为 黑色的 作为 一个 焦油 - 桶 ;

黑得像焦油桶一样；

[wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [bəuθ][ðə; ði] ['hɪroʊz] [soʊ] ,

Which	**frightened**	**both**	**the**	**heroes**	**so**	**,**
哪个	害怕	两个都	这	英雄	所以	,

这让两位英雄都感到非常害怕。

[ðeɪ] [kwaɪt] [fər'gɑ:t][ðer; ðər] ['kwɑ:rəl] . ”

They	**quite**	**forgot**	**their**	**quarrel**	**.**	**”**
他们	相当	忘了	他们的	争吵	.	”

他们完全忘记了之前的争吵。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , ” [sed] [ˌtwi:dl'dʌm] : “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [soʊ] , ['noʊˌhaʊ] .

“	**I**	**know**	**what**	**you're**	**thinking**	**about**	**,**	**”**	**said**	**Tweedledum**	**:**	**“**	**but**	**it**	**isn't**	**so**	**,**	**nohow**	**.**	**”**
“	我	知道	什么	你是	思维	关于	,	”	说	双胞胎兄弟	:	“	但	它	不是	所以	,	无论如何	.	”

“我知道你在想什么，”特威德尔迪姆说，“但事实并非如此，绝对不是。”

“ [kən'treriwaɪz] , ” [kən'tɪnju:d] [ˌtwi:dl'di:] , “ [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ; [ænd; ənd]

“	**Contrariwise**	**,**	**”**	**continued**	**Tweedledee**	**,**	**“**	**if**	**it**	**was**	**so**	**,**	**it**	**might**	**be**	**;**	**and**
“	相反地	,	”	持续	特威德尔迪	,	“	如果	它	曾是	所以	,	它	可能	是	;	和

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][soʊ] ,

if	**it**	**were**	**so**	**,**
如果	它	是	所以	,

“反过来说，”特威德尔迪继续说道，“如果真是那样，那也有可能；如果真是那样，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ; [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['iznt] , [ˌaɪ 'ti:] [eint] .

it	**would**	**be**	**;**	**but**	**as**	**it**	**isn't**	**,**	**it**	**ain't**	**.**
它	会	是	;	但	作为	它	不是	,	它	不是	.

本来应该是，但既然不是，那就不是。

[ðæts] ['lɑ:dʒɪk] . ”

That's	**logic**	**.**	**”**
那就是	逻辑	.	”

这是逻辑。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , ” ['ælɪs] [sed] ['veri] [pə'laɪtli] , “ [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][best] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs]

“	**I**	**was**	**thinking**	**,**	**”**	**Alice**	**said**	**very**	**politely**	**,**	**“**	**which**	**is**	**the**	**best**	**way**	**out**	**of**	**this**
“	我	曾是	思维	,	”	爱丽丝	说	非常	礼貌地	,	“	哪个	是	这	最好的	方式	出去	的	这

[wʊd] :

wood	**:**
木头	:

“我在想，”爱丽丝很有礼貌地说，“离开这片树林的最佳方法是什么：

[its] ['getɪŋ] [soʊ][dɑ:rk] .

it's	**getting**	**so**	**dark**	**.**
它是	获得	所以	黑暗的	.

天色越来越黑了。

[wʊd] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] , [pli:z] ?

Would	**you**	**tell**	**me**	**,**	**please**	**?**
会	你	告诉	我	,	请	?

请问您能告诉我吗?

” [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [men] ['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [grɪnd] .

”	**But**	**the**	**little**	**men**	**only**	**looked**	**at**	**each**	**other**	**and**	**grinned**	**.**
”	但	这	小的	男人	仅有的	看起来	在	每个	其他	和	咧嘴一笑	.

“但这些小矮人只是互相看了一眼，咧嘴一笑。”

[ðeɪ] [lʊkt] [soʊ][ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [greɪt] [s'ku:lbɔɪz] ,

They	**looked**	**so**	**exactly**	**like**	**a**	**couple**	**of**	**great**	**schoolboys**	**,**
他们	看起来	所以	确切地	喜欢	一个	夫妻	的	伟大的	男学生	,

他们看起来简直就像两个优秀的男学生。

[ðæt] ['ælɪs] ['kudnt] [help] ['pɔɪntɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [æt; ət] [ˌtwiːdl'dʌm] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] “ [fɜːrst]

that	Alice	couldn't	help	pointing	her	finger	at	Tweedledum	,	and	saying	“	First
那	爱丽丝	不能	帮助	指向	她	手指	在	双胞胎兄弟	,	和	说	“	第一的

[bɔɪ] ！ ”

Boy	!	”
男生	！	”

爱丽丝忍不住指着特威德尔迪姆说：“第一个男孩！”

“ ['noʊˌhaʊ] !

“	Nohow	!
”	无论如何	！

“绝对不行！”

” [ˌtwiːdl'dʌm] [kraɪd] [aʊt] ['brɪskli] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʌp] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] .

”	Tweedledum	cried	out	briskly	,	and	shut	his	mouth	up	again	with	a	snap	.
”	双胞胎兄弟	哭	出去	轻快地	,	和	关闭	他的	嘴	向上	再次	和	一个	折断	.

“特威德尔杜姆干脆地叫了一声，然后啪的一声又闭上了嘴。”

“ [nekst] [bɔɪ] ！ ” [sed] ['ælɪs] , ['pæsɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [ˌtwiːdl'diː] ,

“	Next	Boy	!	”	said	Alice	,	passing	on	to	Tweedledee	,
”	下一个	男生	！	”	说	爱丽丝	,	通过	在	到	特威德尔迪	,

“下一个男孩！”爱丽丝说着，把话筒递给了特威德尔迪。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n][hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [ʃaʊt] [aʊt] “ [kən'treriwaɪz] !

though	she	felt	quite	certain	he	would	only	shout	out	“	Contrariwise	!
尽管	她	毛毡	相当	肯定	他	会	仅有的	喊	出去	“	相反地	！

虽然她很确定他只会大喊“恰恰相反！”

” [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][dɪd] .

”	and	so	he	did	.
”	和	所以	他	做过	.

于是他就这么做了。

“ [juːv] [bɪn] [rɔːŋ] !

“	You've	been	wrong	!
”	你已经	到过	错误的	！

“你错了！”

” [kraɪd] [ˌtwiːdl'dʌm] .

”	cried	Tweedledum	.
”	哭	双胞胎兄弟	.

“特威德尔杜姆喊道。”

“ [ðə; ðiː][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['vɪzɪt][ɪz][tuː; tə] [seɪ] - [haʊ] [-] [duː] ? - [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz] !

“	The	first	thing	in	a	visit	is	to	say	'	How	d'ye	do	?	'	and	shake	hands	!
”	这	第一的	事物	在	一个	访问	是	到	说	-	如何	染料	做	?	-	和	摇	双手	！

“拜访的第一件事就是说‘你好吗？’然后握手！”

” [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ðiː] [tuː] ['brʌðərz] [geɪv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ] [hʌg] ,

”	And	here	the	two	brothers	gave	each	other	a	hug	,
”	和	这里	这	二	兄弟	给予	每个	其他	一个	拥抱	,

“于是，两兄弟拥抱在了一起。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [held] [aʊt] [ðə; ðiː] [tuː] [hændz] [ðæt] [wɜːr; wər] [friː] , [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ]

and	then	they	held	out	the	two	hands	that	were	free	,	to	shake	hands	with
和	然后	他们	握住	出去	这	二	双手	那	是	自由的	,	到	摇	双手	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

然后他们伸出空着的两只手，和她握手。

['ælɪs] [dɪd][nɑːt][laɪk] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɜːrst] ,

Alice	**did**	**not**	**like**	**shaking**	**hands**	**with**	**either**	**of**	**them**	**first**	**,**
爱丽丝	做过	不是	喜欢	摇晃	双手	和	任何一个	的	他们	第一的	,

爱丽丝不喜欢先跟他们俩握手。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['hɜːrtɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌnz] ['fiːlɪŋz] ; [soʊ] , [æz; əz][ðə; ði][best] [wei] [aʊt][ʌv; əv]

for	**fear**	**of**	**hurting**	**the**	**other**	**one's**	**feelings**	**;**	**so**	**,**	**as**	**the**	**best**	**way**	**out**	**of**
为了	害怕	的	受伤	这	其他	一个人的	情怀	;	所以	,	作为	这	最好的	方式	出去	的

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ,

the	**difficulty**	**,**
这	困难	,

因为害怕伤害对方的感情；所以，作为摆脱困境的最佳方法，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][bəuθ][hændz][æt; ət][wʌns] :

she	**took**	**hold**	**of**	**both**	**hands**	**at**	**once**	**:**
她	采取	抓住	的	两个都	双手	在	一次	:

她同时握住了双手：

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] .

the	**next**	**moment**	**they**	**were**	**dancing**	**round**	**in**	**a**	**ring**	**.**
这	下一个	片刻	他们	是	跳舞	圆形的	在	一个	戒指	.

下一刻，他们就围成一圈跳起了舞。

[ðɪs] [siːmd] [kwaɪt]['nætʃ(ə)rəl] ([ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['æftərwərdz]) , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n]

This	**seemed**	**quite**	**natural**	**(**	**she**	**remembered**	**afterwards**	**)**	**,**	**and**	**she**	**was**	**not**	**even**
这	似乎	相当	自然的	(	她	记得	然后	)	,	和	她	曾是	不是	甚至

[sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] ['mjuːzɪk] ['pleɪɪŋ] :

surprised	**to**	**hear**	**music**	**playing**	**:**
惊讶	到	听到	音乐	玩耍	:

这似乎很自然（她事后记得），甚至听到音乐响起时她也并不感到惊讶：

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] ,

it	**seemed**	**to**	**come**	**from**	**the**	**tree**	**under**	**which**	**they**	**were**	**dancing**	**,**
它	似乎	到	来	从	这	树	在下面	哪个	他们	是	跳舞	,

声音似乎是从他们跳舞的那棵树上传来的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] ([æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]) [baɪ][ðə; ði] ['bræntʃɪz]

and	**it**	**was**	**done**	**(**	**as**	**well**	**as**	**she**	**could**	**make**	**it**	**out**	**)**	**by**	**the**	**branches**
和	它	曾是	完毕	(	作为	出色地	作为	她	可以	制作	它	出去	)	经过	这	分支

['rʌbɪŋ] [wʌn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

rubbing	**one**	**across**	**the**	**other**	**,**
擦	一	穿过	这	其他	,

据她观察，这是树枝相互摩擦造成的。

[laɪk] ['fidlz] [ænd; ənd] ['fɪdl] - [stɪks] .

like	**fiddles**	**and**	**fiddle**	**-**	**sticks**	**.**
喜欢	小提琴	和	小提琴	-	棍子	.

就像小提琴和琴槌一样。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['fʌni] , ” (['ælɪs] [sed] ['æftərwərdz] ,

“	**But**	**it**	**certainly**	**was**	**funny**	**,**	**”**	**(**	**Alice**	**said**	**afterwards**	**,**
“	但	它	当然	曾是	有趣的	,	”	(	爱丽丝	说	然后	,

“但这确实很有趣，”(爱丽丝事后说道。)

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɜːr; hər]['sɪstər][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ,

when	**she**	**was**	**telling**	**her**	**sister**	**the**	**history**	**of**	**all**	**this**	**,**
什么时候	她	曾是	讲述	她	姐姐	这	历史	的	全部	这	,

当她向妹妹讲述这一切的来龙去脉时，

) “ [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] ['sɪŋɪŋ] - [hɪr] [wiː; wi][goʊ] [raʊnd] [ðə; ði] ['mʌlberi] [bʊʃ] .

)	**“**	**to**	**find**	**myself**	**singing**	**'**	**Here**	**we**	**go**	**round**	**the**	**mulberry**	**bush**	**.**
)	“	到	寻找	我	歌唱	-	这里	我们	去	圆形的	这	桑	衬套	.

) “我发现自己唱着‘我们绕着桑树丛转圈圈。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [wen] [aɪ][bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] ,
' I don't know when I began it ,
- 我 不 知道 什么时候 我 开始 它 ,

“我不知道我是什么时候开始的，

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪd] [bɪn] ['sɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɔːŋ] [taɪm] !
but somehow I felt as if I'd been singing it a long long time !
但 不知何故 我 毛毡 作为 如果 ID 到过 歌唱 它 一个 长的 长的 时间 !

但不知为何，我感觉自己好像已经唱了很久很久了！

" [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['dɑːnsəz] [wɜːr; wər][fæt] , [ænd; ənd] ['veri] [suːn] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .
" The other two dancers were fat , and very soon out of breath .
" 这 其他 二 舞者 是 胖的 , 和 非常 很快 出去 的 气息 .

“另外两个舞者很胖，很快就气喘吁吁了。”

“ [fɔːr] [taɪmz] [raʊnd] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn] [dæns] , " [ˌtwiːdl'dʌm] [pæntid] [aʊt] ,
“ Four times round is enough for one dance , " Tweedledum panted out ,
“ 四 时代 圆形的 是 足够的 为了 一 舞蹈 , " 双胞胎兄弟 喘息 出去 ,

“跳四圈就够一支舞了，”特威德尔迪姆气喘吁吁地说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [left] [ɔːf] ['dænsɪŋ] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] :
and they left off dancing as suddenly as they had begun :
和 他们 左边 离开 跳舞 作为 突然 作为 他们 有 开始 :

他们突然停止了跳舞，就像他们突然开始跳舞一样：

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] .
the music stopped at the same moment .
这 音乐 停止 在 这 相同的 片刻 .

音乐在同一时刻停止了。

[ðen] [ðeɪ] [let] [goʊ][ʌv; əv] ['ælɪsəz] [hændz] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt]
Then they let go of Alice's hands , and stood looking at her for a minute
然后 他们 让 去 的 爱丽丝的 双手 , 和 站立 寻找 在 她 为了 一个 分钟
:
:
:

然后他们松开了爱丽丝的手，站在那里看了她一会儿：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] ['ɔːkwərd] [pɔːz] ,
there was a rather awkward pause ,
那里 曾是 一个 相当 尴尬的 暂停 ,

一阵略显尴尬的沉默。

[æz; əz] ['ælɪs] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst]
as Alice didn't know how to begin a conversation with people she had just
作为 爱丽丝 没有 知道 如何 到 开始 一个 对话 和 人们 她 有 只是
[bɪn] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] .
been dancing with .
到过 跳舞 和 .

因为爱丽丝不知道该如何与刚刚一起跳舞的人开始交谈。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː][tuː; tə] [seɪ] - [haʊ] [-] [duː] ?
“ It would never do to say ' How d'ye do ?
“ 它 会 绝不 做 到 说 - 如何 染料 做 ?

“说‘How d'ye do?’绝对不行。”

- [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] : “ [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] , ['sʌmhaʊ] ! ”
' now , " she said to herself : “ we seem to have got beyond that , somehow ! ”
- 现在 , " 她 说 到 她自己 : “ 我们 似乎 到 有 得到 超过 那 , 不知何故 ! ”

“现在，”她自言自语道，“我们似乎已经克服了那个难关！”

“ [aɪ] [hoʊp] [jʊə(r)] [nɑːt] [mʌtʃ] ['taɪərd] ?
“ I hope you're not much tired ?
” 我 希望 你是 不是 很多 疲劳的 ?

“希望你不太累吧？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] .
” she said at last .
” 她 说 在 最后的 .

她最后说道。

“ ['noʊˌhaʊ] .
“ Nohow .
” 无论如何 .

“无论如何。

[ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['æskɪŋ] , ” [sed] [ˌtwiːdl'dʌm] .
And thank you very much for asking , ” said Tweedledum .
和 感谢 你 非常 很多 为了 问 , ” 说 双胞胎兄弟 .

“非常感谢你的提问，”特威德尔迪姆说道。

“ [soʊ] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] !
“ So much obliged !
” 所以 很多 有义务 !

非常感谢！

” ['ædɪd] [ˌtwiːdl'diː] .
” added Tweedledee .
” 额外 特威德尔迪 .

“特威德尔迪补充道。”

“ [juː; jʊ] [laɪk] ['poʊətri] ? ”
“ You like poetry ? ”
” 你 喜欢 诗 ? ”

你喜欢诗歌吗?

“ [jiː; ji] - [iːz] , ['prɪti] [wel] — [sʌm; səm] ['poʊətri] , ” ['ælɪs] [sed] ['daʊtfəli] .
“ Ye - es , pretty well — some poetry , ” Alice said doubtfully .
” 叶 - es , 漂亮的 出色地 — 一些 诗 , ” 爱丽丝 说 怀疑地 .

“嗯，还不错——写了一些诗，”爱丽丝怀疑地说。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [roʊd] [liːdz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] ? ”
“ Would you tell me which road leads out of the wood ? ”
” 会 你 告诉 我 哪个 路 线索 出去 的 这 木头 ? ”

“请问哪条路可以走出这片树林？”

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [rɪ'piːt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ? ” [sed] [ˌtwiːdl'diː] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət] [ˌtwiːdl'dʌm]
“ What shall I repeat to her ? ” said Tweedledee , looking round at Tweedledum
” 什么 将 我 重复 到 她 ? ” 说 特威德尔迪 , 寻找 圆形的 在 双胞胎兄弟
[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['sɑːləm] [aɪz] ,
with great solemn eyes ,
和 伟大的 庄严 眼睛 ,

“我该跟她说些什么呢？”特威德尔迪说着，用严肃的大眼睛环视着特威德尔达姆。

[ænd; ənd] [nɑːt] ['noʊtɪsɪŋ] ['ælɪsəz] ['kwestʃən] . “
and not noticing Alice's question . “
和 不是 注意到 爱丽丝的 问题 . ”

他没有注意到爱丽丝的问题。

- [ðə; ði] ['wɔ:lrəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑ:rpəntər] - [ɪz] [ðə; ði] ['lɔ:ŋgɪst] , ” [ˌtwi:dl'dʌm] [rɪ'plaɪd] , ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]

'	The	Walrus	and	the	Carpenter	'	is	the	longest	,	”	Tweedledum	replied	,	giving	his
-	这	海象	和	这	木匠	-	是	这	最长	,	”	双胞胎兄弟	回复	,	给予	他的

['brʌðər] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [hʌg] .

brother	an	affectionate	hug	.
兄弟	一个	亲热	拥抱	.

“《海象和木匠》是最长的，”特威德尔杜姆回答道，并给了他的兄弟一个深情的拥抱。

[ˌtwi:dl'di:] [bɪ'gæn] ['ɪnstəntli] :

Tweedledee	began	instantly	:
特威德尔迪	开始	即刻	:

特威德尔迪立刻开始了：

“ [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] —

“	The	sun	was	shining	—
“	这	太阳	曾是	灼灼	—

“阳光灿烂——

” [hɪr] ['ælɪs] ['ventʃərd] [tu:; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm; ɪm] .

”	Here	Alice	ventured	to	interrupt	him	.
”	这里	爱丽丝	冒险	到	打断	他	.

“这时，爱丽丝冒险打断了他。”

“ [ɪf] [ɪts] ['veri] [lɔ:ŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [æz; əz] [pə'laɪtli] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ,

“	If	it's	very	long	,	”	she	said	,	as	politely	as	she	could	,
“	如果	它是	非常	长的	,	”	她	说	,	作为	礼貌地	作为	她	可以	,

“如果很长的话，”她尽可能礼貌地说。

“ [wʊd] [ju:; jʊ] [pli:z] [tel] [ˌem 'i:] [fɜ:rst] [wɪtʃ] [roʊd] —

“	would	you	please	tell	me	first	which	road	—
“	会	你	请	告诉	我	第一的	哪个	路	—

“请您先告诉我哪条路——”

” [ˌtwi:dl'di:] [smaɪld] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə'gen] :

”	Tweedledee	smiled	gently	,	and	began	again	:
”	特威德尔迪	微笑	轻轻地	,	和	开始	再次	:

“特威德尔迪温和地笑了笑，又开始说道：

“ [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [si:] ,

“	The	sun	was	shining	on	the	sea	,
“	这	太阳	曾是	灼灼	在	这	海	,

阳光照耀着大海，

['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [maɪt] :

Shining	with	all	his	might	:
灼灼	和	全部	他的	可能	:

他竭尽全力地闪耀着光芒：

[hi:; hi] [dɪd] [hɪz; ɪz] ['veri] [best] [tu:; tə] [meɪk]

He	did	his	very	best	to	make
他	做过	他的	非常	最好的	到	制作

他尽了全力去……

[ðə; ði] ['biləuz] [smu:ð] [ænd; ənd] [braɪt] —

The	billows	smooth	and	bright	—
这	波澜	光滑的	和	明亮的	—

波浪平缓明亮——

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɑ:d] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz]

And	this	was	odd	,	because	it	was
和	这	曾是	奇怪的	,	因为	它	曾是

这很奇怪，因为

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

The	middle	of	the	night	.
这	中间	的	这	夜晚	.

半夜。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['sʌlkɪli] ,

The	moon	was	shining	sulkily	,
这	月亮	曾是	灼灼	闷闷不乐	,

月亮闷闷不乐地照耀着。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [sʌn]

Because	she	thought	the	sun
因为	她	想法	这	太阳

因为她认为太阳

[hæd; həd][gɑːt][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər]

Had	got	no	business	to	be	there
有	得到	不	商业	到	是	那里

我根本不应该出现在那里。

['æftər][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] —

After	the	day	was	done	—
后	这	天	曾是	完毕	—

一天结束后——

- [its] ['veri] [ruːd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	It's	very	rude	of	him	,	'	she	said	,
-	它是	非常	粗鲁的	的	他	,	-	她	说	,

“他这样做很没礼貌，”她说。

- [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [spɔɪl] [ðə; ði] [fʌn] !

'	To	come	and	spoil	the	fun	!
-	到	来	和	剧透	这	乐趣	!

来破坏乐趣吧!

- [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [wet] [æz; əz] [wet] [kʊd; kəd][biː; bi] ,

'	The	sea	was	wet	as	wet	could	be	,
-	这	海	曾是	湿的	作为	湿的	可以	是	,

“海水湿透了，湿透了。”

[ðə; ði][sændz][wɜːr; wər][draɪ][æz; əz][draɪ] .

The	sands	were	dry	as	dry	.
这	沙子	是	干燥	作为	干燥	.

沙子干得像沙漠一样。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ə; eɪ] [klaʊd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

You	could	not	see	a	cloud	,	because
你	可以	不是	看	一个	云	,	因为

你看不到云，因为

[noʊ] [klaʊd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] :

No	cloud	was	in	the	sky	:
不	云	曾是	在	这	天空	:

天空万里无云:

[noʊ][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər] [hed] —

No	birds	were	flying	over	head	—
不	鸟类	是	飞行	超过	头	—

没有鸟儿飞过头顶——

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][bɜːrdz][tuː; tə][flai] .

There	were	no	birds	to	fly	.
那里	是	不	鸟类	到	飞	.

没有鸟儿可以飞翔。

[ðə; ði] ['wɔːlrəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːrpəntər]
The Walrus and the Carpenter
这 海象 和 这 木匠

海象和木匠

[wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] ;
Were walking close at hand ;
是 步行 关闭 在 手 ;

我们走得很近；

[ðeɪ] [wept] [laɪk] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [siː]
They wept like anything to see
他们 哭泣 喜欢 任何事物 到 看

他们哭得像什么都见不得光。

[sʌtʃ] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [sænd] :
Such quantities of sand :
这样的 数量 的 沙 :

如此大量的沙子：

- [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [klɪrd] [ə'weɪ] ,
' If this were only cleared away ,
- 如果 这 是 仅有的 已清除 离开 ,

“如果这些东西都被清理掉的话，

- [ðeɪ] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [grænd] ! -
' They said , ' it would be grand ! '
- 他们 说 , - 它 会 是 盛大 ! -

他们说：“那太棒了！”

- [ɪf] ['sev(ə)n] [meɪdz] [wɪð; wɪθ] ['sev(ə)n] [mɑːps]
' If seven maids with seven mops
- 如果 七 女佣 和 七 拖把

如果七个女佣带着七个拖把

[swept] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [hæf] [ə; eɪ] [jɪr] ,
Swept it for half a year ,
扫荡 它 为了 一半 一个 年 ,

打扫了半年，

[duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] , - [ðə; ði] ['wɔːlrəs] [sed] ,
Do you suppose , ' the Walrus said ,
做 你 认为 , - 这 海象 说 ,

“你觉得呢？”海象说道。

- [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] ? -
' That they could get it clear ? '
- 那 他们 可以 得到 它 清除 ? -

“他们能弄明白吗？”

- [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði] ['kɑːrpəntər] ,
' I doubt it , ' said the Carpenter ,
- 我 怀疑 它 , - 说 这 木匠 ,

“我对此表示怀疑，”木匠说道。

[ænd; ənd] [ʃed] [ə; eɪ] ['bɪtər] [ter; tɪ(ə)r] .
And shed a bitter tear .
和 棚 一个 苦的 撕 .

然后，她流下了苦涩的眼泪。

- [oʊ] ['ɔɪstər] , [kʌm] [ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] !
' O Oysters , come and walk with us !
- 哦 牡蛎 , 来 和 走 和 我们 !

牡蛎们，快来和我们一起散步吧！

- [ðə; ði] ['wɔ:lrəs] [dɪd] [bɪ'si:tʃ] .
' The Walrus did beseech .
- 这 海象 做过 恳求 .

海象恳求道。

- [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɔ:k] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tɔ:k] ,
' A pleasant walk , a pleasant talk ,
- 一个 令人愉快的 走 , 一个 令人愉快的 讲话 ,

“一次愉快的散步，一次愉快的谈话，

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['braɪni] [bi:tʃ] :
Along the briny beach :
沿着 这 咸的 海滩 :

沿着咸咸的海滩：

[wi:; wi] ['kænɑ:t] [du:][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [fɔ:r] ,
We cannot do with more than four ,
我们 不能 做 和 更多的 比 四 ,

我们最多只能用四个。

[tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə] [i:tʃ] .
To give a hand to each .
到 给 一个 手 到 每个 .

帮助每个人。

- [ðə; ði] ['eldɪst] ['ɔɪstər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
' The eldest Oyster looked at him .
- 这 长子 牡蛎 看起来 在 他 .

年纪最大的牡蛎看着他。

[bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [hi:; hi] [sed] :
But never a word he said :
但 绝不 一个 单词 他 说 :

但他始终一句话也没说：

[ðə; ði] ['eldɪst] ['ɔɪstər] [wiŋkt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
The eldest Oyster winked his eye ,
这 长子 牡蛎 眨眼 他的 眼睛 ,

年纪最大的牡蛎眨了眨眼，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['hevi] [hed] —
And shook his heavy head —
和 摇晃 他的 重的 头 —

他摇了摇沉重的头——

['mi:nɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [tʃu:z]
Meaning to say he did not choose
意义 到 说 他 做过 不是 选择

意思是说他没有选择

[tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['ɔɪstər] - [bed] .
To leave the oyster - bed .
到 离开 这 牡蛎 - 床 .

离开牡蛎床。

[bʌt; bət] [fɔ:r] [jʌŋ] ['ɔɪstər] ['hɜ:rid] [ʌp] ,
But four young oysters hurried up ,
但 四 年轻的 牡蛎 慌忙 向上 ,

但四只小牡蛎却加快了速度，

[ɔ:l] ['i:gər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tri:t] :
All eager for the treat :
全部 渴望的 为了 这 对待 :

大家都很期待这顿饭：

[ðer; ðər] [koʊts] [wɜːr; wər] [brʌʃt] , [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [wɑːʃt] ,

Their	**coats**	**were**	**brushed**	**,**	**their**	**faces**	**washed**	**,**
他们的	外套	是	刷过	,	他们的	面孔	洗过	,

他们的毛发被刷干净了，脸也被洗干净了。

[ðer; ðər] [ʃuːz] [wɜːr; wər] [kliːn] [ænd; ənd] [niːt] —

Their	**shoes**	**were**	**clean**	**and**	**neat**	**—**
他们的	鞋	是	干净的	和	整洁的	—

他们的鞋子干净整洁——

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɑːd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

And	**this**	**was**	**odd**	**,**	**because**	**,**	**you**	**know**	**,**
和	这	曾是	奇怪的	,	因为	,	你	知道	,

这很奇怪，因为，你知道，

[ðeɪ] ['hædnt] ['eni] [fiːt] .

They	**hadn't**	**any**	**feet**	**.**
他们	之前没有	任何	脚	.

它们没有脚。

[fɔːr] ['ʌðər] ['ɔɪstər] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] ,

Four	**other**	**Oysters**	**followed**	**them**	**,**
四	其他	牡蛎	随后	他们	,

随后又有四艘牡蛎号帆船跟了上来。

[ænd; ənd] [jet] [ə'nʌðər] [fɔːr] ;

And	**yet**	**another**	**four**	**;**
和	然而	其他	四	;

还有另外四个；

[ænd; ənd] [θɪk] [ænd; ənd][fæst] [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət] [læst] ,

And	**thick**	**and**	**fast**	**they**	**came**	**at**	**last**	**,**
和	厚的	和	快速地	他们	来了	在	最后的	,

他们最终蜂拥而至，人数众多，速度惊人。

[ænd; ənd] [mɔːr] , [ænd; ənd] [mɔːr] , [ænd; ənd] [mɔːr] —

And	**more**	**,**	**and**	**more**	**,**	**and**	**more**	**—**
和	更多的	,	和	更多的	,	和	更多的	—

而且越来越多，越来越多，越来越多——

[ɔːl] ['hɑːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['frɔːθi] [weɪvz] ,

All	**hopping**	**through**	**the**	**frothy**	**waves**	**,**
全部	跳跃	通过	这	泡沫状的	波浪	,

它们在翻滚的浪花中跳跃穿梭，

[ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

And	**scrambling**	**to**	**the**	**shore**	**.**
和	争抢	到	这	支撑	.

然后争先恐后地爬向岸边。

[ðə; ði] ['wɔːlrəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːrpəntər]

The	**Walrus**	**and**	**the**	**Carpenter**
这	海象	和	这	木匠

海象和木匠

[wɔːkt] [ɑːn][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr][soʊ] ,

Walked	**on**	**a**	**mile**	**or**	**so**	**,**
步行	在	一个	英里	或者	所以	,

又走了一英里左右，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk]

And	**then**	**they**	**rested**	**on**	**a**	**rock**
和	然后	他们	休息	在	一个	岩石

然后，他们靠在一块石头上休息。

[kən'viːniəntli] [loʊ] :
Conveniently **low** **:**
方便 低的 :

价格低廉，非常方便:

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɔɪstər] [stʊd]
And **all** **the** **little** **Oysters** **stood**
和 全部 这 小的 牡蛎 站立

所有的小牡蛎都站着

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] .
And **waited** **in** **a** **row** **.**
和 等待 在 一个 排 .

然后排成一排等待。

- [ðə; ðɪ] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] , - [ðə; ðɪ] ['wɔːlrəs] [sed] ,
' **The** **time** **has** **come** **,** **'** **the** **Walrus** **said** **,**
- 这 时间 有 来 , - 这 海象 说 ,

“时候到了，”海象说。

- [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] :
' **To** **talk** **of** **many** **things** **:**
- 到 讲话 的 许多 事物 :

有很多事情可以谈:

[ʌv; əv] [ʃuːz] — [ænd; ənd] [ʃɪps] — [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] - [wæks] —
Of **shoes** **—** **and** **ships** **—** **and** **sealing** **-** **wax** **—**
的 鞋 — 和 船舶 — 和 密封 - 蜡 —

鞋子——以及船只——以及封蜡——

[ʌv; əv] ['kæbɪdʒz] — [ænd; ənd] [kɪŋz] —
Of **cabbages** **—** **and** **kings** **—**
的 卷心菜 — 和 国王 —

关于卷心菜——以及国王——

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ðɪ] [siː] [ɪz] ['bɔɪlɪŋ] [hɑːt] —
And **why** **the** **sea** **is** **boiling** **hot** **—**
和 为什么 这 海 是 沸腾 热的 —

为什么海水会沸腾起来——

[ænd; ənd] ['weðər] [pɪgz] [hæv; həv] [wɪŋz] . -
And **whether** **pigs** **have** **wings** **.** **'**
和 无论 猪 有 翅膀 . -

以及猪是否长翅膀。

- [bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] , - [ðə; ðɪ] ['ɔɪstər] [kraɪd] ,
' **But** **wait** **a** **bit** **,** **'** **the** **Oysters** **cried** **,**
- 但 等待 一个 少量 , - 这 牡蛎 哭 ,

“但是请稍等片刻，”牡蛎们喊道。

- [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] [tʃæt] ;
' **Before** **we** **have** **our** **chat** **;**
- 前 我们 有 我们的 聊天 ;

在我们谈话之前;

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [juː 'es] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ,
For **some** **of** **us** **are** **out** **of** **breath** **,**
为了 一些 的 我们 是 出去 的 气息 ,

我们当中有些人已经气喘吁吁了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː 'es] [ɑːr; ər] [fæt] ! -
And **all** **of** **us** **are** **fat** **!** **'**
和 全部 的 我们 是 胖的 ! -

我们全都胖!

- [noʊ] ['hɜːri] ！ - [sed] [ðə; ði] ['kɑːrpəntər] .
' No hurry ! ' said the Carpenter .
- 不 匆忙 ！ - 说 这 木匠 .

“别着急！”木匠说道。

[ðeɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] .
They thanked him much for that .
他们 谢谢 他 很多 为了 那 .

他们为此非常感谢他。

- [ə; eɪ] [loʊf] [ʌv; əv] [bred] ， - [ðə; ði] ['wɔːlrəs] [sed] ，
' A loaf of bread , ' the Walrus said ,
- 一个 面包 的 面包 ， - 这 海象 说 ，

“一条面包，”海象说。

- [ɪz] [wʌt] [wiː; wi] ['tʃiːfli] [niːd] :
' Is what we chiefly need :
- 是 什么 我们 主要 需要 :

这是我们最需要的：

['pepər] [ænd; ənd] ['vɪnɪgər] [bɪ'saɪdz]
Pepper and vinegar besides
胡椒 和 醋 除了

除了胡椒和醋之外

[ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] [ɪn'diːd] —
Are very good indeed —
是 非常 好的 的确 —

确实非常好——

[naʊ] [ɪf] [jʊə(r)] ['redi] ['ɔɪstər] [dɪr] ，
Now if you're ready Oysters dear ,
现在 如果 你是 准备好 牡蛎 亲爱的 ，

亲爱的牡蛎们，如果你准备好了，

[wiː; wi] [kæn; kən] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːd] . -
We can begin to feed . '
我们 能 开始 到 喂养 . -

我们可以开始喂食了。

- [bʌt; bət] [nɑːt] [ɑːn] [ˌjuː 'es] !
' But not on us !
- 但 不是 在 我们 ！

但不会发生在我们身上！

- [ðə; ði] ['ɔɪstər] [kraɪd] ，
' the Oysters cried ,
- 这 牡蛎 哭 ，

牡蛎们哭了，

['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bluː] ，
Turning a little blue ,
转弯 一个 小的 蓝色的 ，

脸色有点发青，

- ['æftər] [sʌtʃ] ['kaɪndnəs] ， [ðæt] [wʊd] [biː; bi]
' After such kindness , that would be
- 后 这样的 仁慈 ， 那 会 是

“在如此善意之后，那将是……”

[ə; eɪ] ['dɪzməl] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] ! -
A dismal thing to do ! '
一个 惨淡 事物 到 做 ！ -

真是太糟糕了！

- [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [faɪn] , - [ðə; ði] ['wɔːlrəs] [sed]
' The night is fine , ' the Walrus said
- 这 夜晚 是 美好的 , - 这 海象 说

“今晚天气很好，”海象说。

- [duː][juː; jʊ][əd'maɪər][ðə; ði] [vjuː] ?
' Do you admire the view ?
- 做 你 钦佩 这 看法 ?

你欣赏这景色吗?

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] !
' It was so kind of you to come !
- 它 曾是 所以 种类 的 你 到 来 !

“您能来真是太好了！”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [naɪs] !
And you are very nice !
和 你 是 非常 好的 !

你人真好!

- [ðə; ði] ['kɑːrpəntər] [sed] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
' The Carpenter said nothing but
- 这 木匠 说 没有什么 但

木匠什么也没说，

- [kʌt] [ˌjuː 'es] [ə'nʌðər] [slaɪs] :
' Cut us another slice :
- 切 我们 其他 片 :

再给我们切一块:

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [def] —
I wish you were not quite so deaf —
我 希望 你 是 不是 相当 所以 聋 —

我希望你不要那么聋——

[aɪv] [hæd; həd][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [twaɪs] ! -
I've had to ask you twice ! '
我已经 有 到 问 你 两次 ! -

我问了你两遍了!

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , - [ðə; ði] ['wɔːlrəs] [sed] ,
' It seems a shame , ' the Walrus said ,
- 它 似乎 一个 耻辱 , - 这 海象 说 ,

“真是可惜，”海象说。

- [tuː; tə] [pleɪ] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] ,
' To play them such a trick ,
- 到 玩 他们 这样的 一个 诡计 ,

“耍这种花招，

['æftər] [wiːv] [brɔːt] [ðem; ðəm] [aʊt] [soʊ][fɑːr] ,
After we've brought them out so far ,
后 我们已经 带来 他们 出去 所以 远的 ,

在我们把它们都介绍出来之后，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][trɑːt][soʊ] [kwɪk] !
And made them trot so quick !
和 制成 他们 小跑 所以 快的 !

还让他们跑得飞快!

- [ðə; ði] ['kɑːrpəntər] [sed] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
' The Carpenter said nothing but
- 这 木匠 说 没有什么 但

木匠什么也没说，

- [ðə; ði] ['bʌtərz] [spred] [tuː] [θɪk] ！-
' The butter's spread too thick ! '
- 这 黄油的 传播 也 厚的 ！-

“黄油涂得太厚了！”

- [aɪ] [wiːp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , - [ðə; ði] ['wɔːlrəs] [sed] .
' I weep for you , ' the Walrus said .
- 我 哭泣 为了 你 , - 这 海象 说 .

“我为你哭泣，”海象说。

- [aɪ] ['diːpli] ['sɪmpəθaɪz] .
' I deeply sympathize .
- 我 深 同情 .

我深表同情。

- [wɪð; wɪθ]['sɒbz][ænd; ənd] [terz] [hiː; hi] ['sɔːrtɪd] [aʊt]
' With sobs and tears he sorted out
- 和 啜泣 和 眼泪 他 已排序 出去

他一边抽泣一边流泪，把事情理顺了。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][saɪz] .
Those of the largest size .
那些 的 这 最大 尺寸 .

尺寸最大的那些。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ['hæŋkərtʃɪf]
Holding his pocket handkerchief
保持 他的 口袋 手帕

他手里拿着口袋里的手帕

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['striːmɪŋ] [aɪz] .
Before his streaming eyes .
前 他的 流媒体 眼睛 .

在他泪眼婆娑的眼前。

- [oʊ] ['ɔɪstər] , - [sed] [ðə; ði] ['kɑːrpəntər] .
' O Oysters , ' said the Carpenter .
- 哦 牡蛎 , - 说 这 木匠 .

“哦，牡蛎，”木匠说道。

- [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [rʌn] !
' You've had a pleasant run !
- 你已经 有 一个 令人愉快的 跑步 !

“你跑得很开心！”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi] [trɔtɪŋ] [hoʊm] [ə'gen] ?
Shall we be trotting home again ?
将 我们 是 小跑 家 再次 ?

我们是不是该再次小跑回家了?

- [bʌt; bət] ['ænsər] [keɪm] [ðer; ðər] [nʌn] —
' But answer came there none —
- 但 回答 来了 那里 没有任何 —

但那里却无人应答——

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['skersli] [ɑːd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
And that was scarcely odd , because
和 那 曾是 几乎 奇怪的 , 因为

这几乎没什么奇怪的，因为

[ðeid] ['iːtn] ['evri] [wʌn] . ”
They'd eaten every one . ”
他们会 吃 每一个 一 . ”

他们把所有人都吃光了。

“ [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['wɔːlrəs] [best] ， ” [sed] ['ælɪs] ：

“	I	like	the	Walrus	best	，	”	said	Alice	：
”	我	喜欢	这	海象	最好的	，	”	说	爱丽丝	：

“我最喜欢海象，”爱丽丝说：

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr] ['ɔɪstər] . ”

“	because	you	see	he	was	a	little	sorry	for	the	poor	oysters	.	”
”	因为	你	看	他	曾是	一个	小的	对不起	为了	这	贫穷的	牡蛎	.	”

“因为你看，他有点同情那些可怜的牡蛎。”

“ [hiː; hi] [eɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kɑːrpəntər] ， [ðoʊ] ， ” [sed] [ˌtwiːdl'diː] .

“	He	ate	more	than	the	Carpenter	,	though	,	”	said	Tweedledee	.
”	他	吃	更多的	比	这	木匠	,	尽管	,	”	说	特威德尔迪	.

“不过，他吃的比木匠多，”特威德尔迪说道。

“ [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn] [frʌnt] ，

“	You	see	he	held	his	handkerchief	in	front	,
”	你	看	他	握住	他的	手帕	在	正面	,

你看他把手帕举在身前，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːrpəntər] ['kudnt] [kaʊnt] [haʊ] ['meni] [hiː; hi] [tʊk] ： [kən'treriwaɪz] . ”

so	that	the	Carpenter	couldn't	count	how	many	he	took	:	contrariwise	.	”
所以	那	这	木匠	不能	数数	如何	许多	他	采取	:	相反地	.	”

这样一来，木匠就数不清自己拿了多少：恰恰相反。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [miːn] ！

“	That	was	mean	!
”	那	曾是	意思是	！

“你太坏了！”

” ['ælɪs] [sed] [ɪn'dɪgnəntli] .

”	Alice	said	indignantly	.
”	爱丽丝	说	愤慨地	.

“爱丽丝愤愤不平地说。”

“ [ðen] [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['kɑːrpəntər] [best] — [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [iːt] [soʊ] ['meni] [æz; əz] [ðə; ði] ['wɔːlrəs] . ”

“	Then	I	like	the	Carpenter	best	—	if	he	didn't	eat	so	many	as	the	Walrus	.	”
”	然后	我	喜欢	这	木匠	最好的	—	如果	他	没有	吃	所以	许多	作为	这	海象	.	”

“那我最喜欢木匠——如果他不像海象那样吃那么多东西的话。”

“ [bʌt; bət] [hiː; hi] [eɪt] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] ， ” [sed] [ˌtwiːdl'dʌm] .

“	But	he	ate	as	many	as	he	could	get	,	”	said	Tweedledum	.
”	但	他	吃	作为	许多	作为	他	可以	得到	,	”	说	双胞胎兄弟	.

“但他尽可能多地吃掉了，”特威德尔杜姆说道。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pʌzlər] .

This	was	a	puzzler	.
这	曾是	一个	谜题	.

这真是个谜题。

['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] ， ['ælɪs] [bɪ'gæn] ， “ [wel] ！

After	a	pause	,	Alice	began	,	“	Well	!
后	一个	暂停	,	爱丽丝	开始	,	“	出色地	！

停顿片刻后，爱丽丝开口道：“嗯！”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] ['kærəktərz] — ” [hɪr] [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜːr'self] [ɪn] [sʌm; səm]

They	were	both	very	unpleasant	characters	—	”	Here	she	checked	herself	in	some
他们	是	两个都	非常	令人不快的	人物	—	”	这里	她	已检查	她自己	在	一些

[ə'lɑːrm] ，

alarm	,
警报	,

他们俩都是非常令人讨厌的人——”说到这里，她有些惊慌地止住了话头。

[æt; ət] ['hɪrɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['saʊndɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪk] [ðə; ði] ['pʌfɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stiːm] -

at	hearing	something	that	sounded	to	her	like	the	puffing	of	a	large	steam	-
在	听力	某物	那	听起来	到	她	喜欢	这	抽气	的	一个	大的	蒸汽	-

['endʒɪn] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [nɪr] [ðem; ðəm] ,

engine	in	the	wood	near	them	,
引擎	在	这	木头	靠近	他们	,

她听到附近树林里传来类似大型蒸汽机喷水的声音，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][waɪld] [biːst] .

though	she	feared	it	was	more	likely	to	be	a	wild	beast	.
尽管	她	害怕	它	曾是	更多的	可能	到	是	一个	荒野	兽	.

不过她担心那更有可能是一头野兽。

“ [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] ['laɪənz][ɔːr]['taɪgɚz] [ə'baʊt] [hɪr] ?

“	Are	there	any	lions	or	tigers	about	here	?
“	是	那里	任何	狮子	或者	老虎	关于	这里	?

“这附近有狮子或老虎吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['tɪmɪdli] .

”	she	asked	timidly	.
”	她	问	胆怯地	.

她怯生生地问道。

“ [its] ['oʊnli][ðə; ði] [red] [kɪŋ] ['snɔːrɪŋ] , ” [sed] [ˌtwiːdl'diː] .

“	It's	only	the	Red	King	snoring	,	”	said	Tweedledee	.
“	它是	仅有的	这	红色的	国王	打鼾	,	”	说	特威德尔迪	.

“那只是红国王在打鼾，”特威德尔迪说。

“ [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !

“	Come	and	look	at	him	!
“	来	和	看	在	他	!

快来看他！

” [ðə; ði] ['brʌðərz] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [iːtʃ] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv]['ælɪsəz] [hændz] ,

”	the	brothers	cried	,	and	they	each	took	one	of	Alice's	hands	,
”	这	兄弟	哭	,	和	他们	每个	采取	一	的	爱丽丝的	双手	,

兄弟俩哭了起来，他们一人握住爱丽丝的一只手。

[ænd; ənd][led][hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] .

and	led	her	up	to	where	the	King	was	sleeping	.
和	引领	她	向上	到	在哪里	这	国王	曾是	睡眠	.

然后领着她来到国王睡觉的地方。

“ ['iznt] [hiː; hi][ə; eɪ] ['lʌvli] [saɪt] ? ” [sed] [ˌtwiːdl'dʌm] .

“	Isn't	he	a	lovely	sight	?	”	said	Tweedledum	.
“	不是	他	一个	迷人的	视线	?	”	说	双胞胎兄弟	.

“他看起来是不是很可爱？”特威德尔杜姆说道。

['ælɪs] ['kudnt] [seɪ] ['ɑːnɪstli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

Alice	couldn't	say	honestly	that	he	was	.
爱丽丝	不能	说	诚实地	那	他	曾是	.

爱丽丝无法诚实地说他是不是。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][tɔːl] [red] [naɪt] - [kæp][ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tæsl] ,

He	had	a	tall	red	night	-	cap	on	,	with	a	tassel	,
他	有	一个	高的	红色的	夜晚	-	帽	在	,	和	一个	流苏	,

他戴着一顶高高的红色睡帽，帽檐上还挂着流苏。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['krʌmpld] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ʌn'taɪdi] [hiːp] ,

and	he	was	lying	crumpled	up	into	a	sort	of	untidy	heap	,
和	他	曾是	说谎	皱巴巴的	向上	进入	一个	种类	的	凌乱	堆	,

他蜷缩成一团，狼狈不堪地躺着。

[ænd; ənd] ['snɔːrɪŋ] [laʊd] — “ [fɪt] [tuː; tə] [snɔːr] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔːf] !

and	snoring	loud	—	“	fit	to	snore	his	head	off	!
和	打鼾	大声	—	“	合身	到	鼾	他的	头	离开	！

鼾声震天——“鼾声大得能把他的脑袋都震掉！”

” [æz; əz] [ˌtwiːdl'dʌm] [ri'mɑːkt] .

”	as	Tweedledum	remarked	.
”	作为	双胞胎兄弟	评论	.

正如特威德尔迪姆所说。

“ [aɪm] [ə'freɪd] ['hiːl] [kætʃ] [koʊld] [wɪð; wɪθ] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [dæmp] [græs] , ” [sed] ['ælɪs] ,

“	I'm	afraid	he'll	catch	cold	with	lying	on	the	damp	grass	,	”	said	Alice	,
“	我是	害怕的	地狱	抓住	寒冷的	和	说谎	在	这	潮湿	草	,	”	说	爱丽丝	,

“我担心他躺在潮湿的草地上会着凉，”爱丽丝说。

[huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .

who	was	a	very	thoughtful	little	girl	.
WHO	曾是	一个	非常	周到	小的	女孩	.

她是个非常懂事的小女孩。

“ ['hiːz] ['driːmiŋ] [naʊ] , ” [sed] [ˌtwiːdl'diː] : “ [ænd; ənd] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːz] ['driːmiŋ]

“	He's	dreaming	now	,	”	said	Tweedledee	:	“	and	what	do	you	think	he's	dreaming
“	他是	做梦	现在	,	”	说	特威德尔迪	:	“	和	什么	做	你	思考	他是	做梦

[ə'baʊt] ?

about	?
关于	?

“他现在正在做梦，”特威德尔迪说：“你觉得他会梦到什么呢？”

” ['ælɪs] [sed] “ ['noʊbɑːdi] [kæn; kən] [ges] [ðæt] . ”

”	Alice	said	“	Nobody	can	guess	that	.	”
”	爱丽丝	说	“	无人	能	猜测	那	.	”

爱丽丝说：“谁也猜不到。”

“ [waɪ] , [ə'baʊt] [juː; jʊ] !

“	Why	,	about	you	!
“	为什么	,	关于	你	！

“为什么，关于你！”

” [ˌtwiːdl'diː] [ɪk'skleɪmd] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [traɪ'ʌmfəntli] .

”	Tweedledee	exclaimed	,	clapping	his	hands	triumphantly	.
”	特威德尔迪	惊呼	,	鼓掌	他的	双手	凯旋而归	.

“特威德尔迪得意地拍着手，大声说道。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [left] [ɔːf] ['driːmiŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [wer] [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [juːd] [biː; bi] ? ”

“	And	if	he	left	off	dreaming	about	you	,	where	do	you	suppose	you'd	be	?	”
“	和	如果	他	左边	离开	做梦	关于	你	,	在哪里	做	你	认为	你会	是	?	”

“如果他不再梦见你，你觉得你会在哪里？”

“ [wer] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] ['ælɪs] .

“	Where	I	am	now	,	of	course	,	”	said	Alice	.
“	在哪里	我	是	现在	,	的	课程	,	”	说	爱丽丝	.

“当然是我现在所在的地方，”爱丽丝说。

“ [nɑːt] [juː; jʊ] !

“	Not	you	!
“	不是	你	！

“不是你！”

” [ˌtwiːdl'diː] [ri'tɔːtid] [kən'temptʃuəsli] .

”	Tweedledee	retorted	contemptuously	.
”	特威德尔迪	反驳	轻蔑地	.

“特威德尔迪轻蔑地反驳道。”

“ [juːd] [biː; bi] ['noʊwer] .
“ You'd be nowhere .
” 你会 是 无处 .

“你将一事无成。”

[waɪ] , [jʊə(r)] ['oʊnli][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] ! ”
Why , you're only a sort of thing in his dream ! ”
为什么 , 你是 仅有的 一个 种类 的 事物 在 他的 梦 ! ”

你不过是他梦中的一种存在罢了！

“ [ɪf] [ðæt] [ðer; ðər] [kɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [weɪk] , ” ['ædɪd] [ˌtwiːdl'dʌm] , “ [juːd] [goʊ][aʊt] — [bæŋ] !
“ If that there King was to wake , ” added Tweedledum , “ you'd go out — bang !
” 如果 那 那里 国王 曾是 到 唤醒 , ” 额外 双胞胎兄弟 , “ 你会 去 出去 — 砰 !

“如果那个国王醒了，”特威德尔达姆补充道，“你就会出去——砰！”

— [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ! ”
— just like a candle ! ”
— 只是 喜欢 一个 蜡烛 ! ”

就像蜡烛一样！

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] !
“ I shouldn't !
” 我 不应该 !

“我不应该！”

” ['ælɪs] [ɪk'skleɪmd] [ɪn'dɪgnəntli] .
” Alice exclaimed indignantly .
” 爱丽丝 惊呼 愤慨地 .

“爱丽丝愤愤不平地喊道。”

“ [bɪ'saɪdz] , [ɪf] [aɪm]['oʊnli][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ,
“ Besides , if I'm only a sort of thing in his dream , what are you ,
” 除了 , 如果 我是 仅有的 一个 种类 的 事物 在 他的 梦 , 什么 是 你 ,

“此外，如果我只是他梦境中的一个物件，那你又是什么呢？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ? ”
I should like to know ? ”
我 应该 喜欢 到 知道 ? ”

我想知道?

“ ['dɪtoʊ] ” [sed] [ˌtwiːdl'dʌm] .
“ Ditto ” said Tweedledum .
” 同上 ” 说 双胞胎兄弟 .

“我也是。”特威德尔杜姆说道。

“ ['dɪtoʊ] , ['dɪtoʊ] ” [kraɪd] [ˌtwiːdl'diː] .
“ Ditto , ditto ” cried Tweedledee .
” 同上 , 同上 ” 哭 特威德尔迪 .

“我也是，我也是！”特威德尔迪喊道。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ðɪs] [soʊ] [laʊd] [ðæt] ['ælɪs] ['kudnt] [help] ['seɪɪŋ] , “ [hʌʃ] !
He shouted this so loud that Alice couldn't help saying , “ Hush !
他 喊叫 这 所以 大声 那 爱丽丝 不能 帮助 说 , “ 嘘 !

他喊得声音那么大，爱丽丝忍不住说：“嘘！”

[juːl] [biː; bi] ['weɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [aɪm] [ə'freɪd] , [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] . ”
You'll be waking him , I'm afraid , if you make so much noise . ”
你会 是 醒来 他 , 我是 害怕的 , 如果 你 制作 所以 很多 噪音 . ”

恐怕你这么吵闹会吵醒他的。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː][noʊ][juːz][jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['weɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [ˌtwiːdl'dʌm] ,
“ Well , it no use your talking about waking him , ” said Tweedledum ,
“ 出色地 , 它 不 使用 你的 说 关于 醒来 他 , ” 说 双胞胎兄弟 ,

“唉，你说叫醒他也没用，”特威德尔迪姆说道。

“ [wen] [jʊə(r)] ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [dri:m] .
“ when you're only one of the things in his dream .
” 什么时候 你是 仅有的 一 的 这 事物 在 他的 梦 .

“当你只是他梦境中的众多事物之一时。”

[ju:; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [jʊə(r)] [nɑ:t]['ri:əl] . ”
You know very well you're not real . ”
你 知道 非常 出色地 你是 不是 真实的 . ”

你很清楚自己不是真的。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['ri:əl] ! ” [sed] ['ælɪs] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ] .
“ I am real ! ” said Alice and began to cry .
” 我 是 真实的 ! ” 说 爱丽丝 和 开始 到 哭 .

“我是真的！”爱丽丝说着，哭了起来。

“ [ju:; jʊ][wəʊnt] [meɪk] [jɔ:r'self] [ə; eɪ][bɪt] [ri:lɝ] [baɪ] ['kraɪɪŋ] , ” [ˌtwi:dl'di:] [ri'mɑ:kt] : “ [ðeəz; ðəz]
“ You won't make yourself a bit realler by crying , ” Tweedledee remarked : “ there's
” 你 惯于 制作 你自己 一个 少量 更真实 经过 哭泣 , ” 特威德尔迪 评论 : ” 有
['nʌθɪŋ] [tu:; tə][kraɪ][ə'baʊt] . ”
nothing to cry about . ”
没有什么 到 哭 关于 . ”

“哭并不会让你变得更真实，”特威德尔迪说道：“没什么好哭的。”

“ [ɪf] [aɪ] ['wɔznt] ['ri:əl] , ” ['ælɪs] [sed] — [hæf] - ['læfɪŋ] [θru:] [hɜ:r; hər] [terz] ,
“ If I wasn't real , ” Alice said — half - laughing through her tears ,
” 如果 我 不是 真实的 , ” 爱丽丝 说 — 一半 - 笑 通过 她 眼泪 ,

“如果我不是真的，”爱丽丝说——她含着泪，半笑着，

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [si:md] [soʊ] [rɪ'dɪkjələs] — “ [aɪ] ['ʃʊdənt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][kraɪ] . ”
it all seemed so ridiculous — “ I shouldn't be able to cry . ”
它 全部 似乎 所以 荒谬的 — ” 我 不应该 是 有能力的 到 哭 . ”

这一切都显得那么荒谬——“我不应该能哭。”

“ [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [ðoʊz] [ɑ:r; ər]['ri:əl] [terz] ?
“ I hope you don't suppose those are real tears ?
” 我 希望 你 不 认为 那些 是 真实的 眼泪 ?

“我希望你不会认为那是真的眼泪吧？”

” [ˌtwi:dl'dʌm] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [greɪt] [kən'tempt] .
” Tweedledum interrupted in a tone of great contempt .
” 双胞胎兄弟 中断 在 一个 语气 的 伟大的 鄙视 .

“特威德尔达姆用极其轻蔑的语气打断了他。”

“ [aɪ] [noʊ] [ðeə(r)] ['tɔ:kɪŋ] ['nɑ:nsens] , ” ['ælɪs] [θɔ:t] [tu:; tə][hɜ:r'self] : “ [ænd; ənd] [its] ['fu:lɪʃ]
“ I know they're talking nonsense , ” Alice thought to herself : “ and it's foolish
” 我 知道 它们是 说 废话 , ” 爱丽丝 想法 到 她自己 : ” 和 它是 愚蠢
[tu:; tə][kraɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
to cry about it .
到 哭 关于 它 .

“我知道他们在胡说八道，”爱丽丝心想：“为此哭泣是愚蠢的。”

” [soʊ][ʃi:; ʃi] [brʌʃt] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] [terz] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n][æz; əz] ['tʃɪrfəli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] .
” So she brushed away her tears , and went on as cheerfully as she could .
” 所以 她 刷过 离开 她 眼泪 , 和 去 在 作为 愉快地 作为 她 可以 .

于是她擦干眼泪，尽可能地保持乐观。

“ [æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ'd] ['betər] [bi:; bi] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
“ At any rate I'd better be getting out of the wood ,
” 在 任何 速度 ID 更好的 是 获得 出去 的 这 木头 ,

总之，我最好赶紧离开这片树林。

[fɔːr; fər] ['riːəli] [its] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ['veri] [dɑːrk] .

for	really	it's	coming	on	very	dark	.
为了	真的	它是	未来	在	非常	黑暗的	.

天色真的越来越暗了。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [reɪn] ?

Do	you	think	it's	going	to	rain	?
做	你	思考	它是	去	到	雨	?

你觉得会下雨吗?

" [ˌtwiːdl'dʌm] [spred] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ʌm'brelə] ['oʊvər] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ænd; ənd]

"	Tweedledum	spread	a	large	umbrella	over	himself	and	his	brother	,	and
"	双胞胎兄弟	传播	一个	大的	伞	超过	他自己	和	他的	兄弟	,	和

[lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

looked	up	into	it	.
看起来	向上	进入	它	.

"特威德尔迪姆撑起一把大伞，把自己和弟弟罩在伞下，然后抬头看着伞。

" [noʊ] , [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [hiː; hi] [sed] : " [æt; ət] [liːst] — [nɑːt] ['ʌndər] [hɪr] .

"	No	,	I	don't	think	it	is	,	"	he	said	:	"	at	least	—	not	under	here	.
"	不	,	我	不	思考	它	是	,	"	他	说	:	"	在	至少	—	不是	在下面	这里	.

"不，我不这么认为，"他说："至少——不是在这里下面。"

['noʊˌhaʊ] . "

Nohow	.	"
无论如何	.	"

无论如何。"

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [reɪn] [ˌaʊt'saɪd] ? "

"	But	it	may	rain	outside	?	"
"	但	它	可能	雨	外部	?	"

"但是外面可能会下雨啊？"

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʃuːziz] , " [sed] [ˌtwiːdl'diː] : " [wiːv] [noʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

"	It	may	—	if	it	chooses	,	"	said	Tweedledee	:	"	we've	no	objection	.
"	它	可能	—	如果	它	选择	,	"	说	特威德尔迪	:	"	我们已经	不	异议	.

"如果它愿意的话，"特威德尔迪说："我们没有异议。"

[kən'treriwaɪz] . "

Contrariwise	.	"
相反地	.	"

恰恰相反。

" ['selfɪʃ] [θɪŋz] ! " [θɔːt] ['ælɪs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] " [gʊd] - [naɪt] "

"	Selfish	things	!	"	thought	Alice	,	and	she	was	just	going	to	say	"	Good	-	night	"
"	自私	事物	!	"	想法	爱丽丝	,	和	她	曾是	只是	去	到	说	"	好的	-	夜晚	"

[ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm] ,

and	leave	them	,
和	离开	他们	,

"真是自私！"爱丽丝心想，她本来只想说声"晚安"就离开。

[wen] [ˌtwiːdl'dʌm] [spræŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] [siːzd] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði]

when	Tweedledum	sprang	out	from	under	the	umbrella	and	seized	her	by	the
什么时候	双胞胎兄弟	弹簧	出去	从	在下面	这	伞	和	查获	她	经过	这

[rɪst] .

wrist	.
手腕	.

这时，特威德尔杜姆从伞下跳出来，一把抓住了她的手腕。

" [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ? " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ,

"	Do	you	see	that	?	"	he	said	,	in	a	voice	choking	with	passion	,
"	做	你	看	那	?	"	他	说	,	在	一个	嗓音	窒息	和	热情	,

"你看到了吗？"他哽咽着说道，声音里充满了激动。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['jeloʊ] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

and	his	eyes	grew	large	and	yellow	all	in	a	moment	,
和	他的	眼睛	生长	大的	和	黄色的	全部	在	一个	片刻	,

他的眼睛瞬间变得又大又黄。

[æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trembl ɪŋ] ['fɪŋgər] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] [θɪŋ] ['laɪɪŋ] ['ʌndər]

as	he	pointed	with	a	trembling	finger	at	a	small	white	thing	lying	under
作为	他	尖	和	一个	发抖	手指	在	一个	小的	白色的	事物	说谎	在下面

[ðə; ði] [triː] .

the	tree	.
这	树	.

他颤抖着手指着树下躺着的一个白色小东西。

“ [its] ['oʊnli][ə; eɪ]['ræt(ə)l] , ” ['ælɪs] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt]

“	It's	only	a	rattle	,	”	Alice	said	,	after	a	careful	examination	of	the	little	white
“	它是	仅有的	一个	嘎嘎作响	,	”	爱丽丝	说	,	后	一个	小心	考试	的	这	小的	白色的

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

“这只是个拨浪鼓，”爱丽丝仔细检查了那个白色小东西后说道。

“ [nɑːt][ə; eɪ]['ræt(ə)l] - [sneɪk] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

“	Not	a	rattle	-	snake	,	you	know	,	”	she	added	hastily	,	thinking	that	he	was
“	不是	一个	嘎嘎作响	-	蛇	,	你	知道	,	”	她	额外	草草	,	思维	那	他	曾是

['fraɪt(ə)nd] :

frightened	:
害怕	:

“你知道，那不是响尾蛇，”她连忙补充道，以为他害怕了：

“ ['oʊnli][æn; ən][oʊld]['ræt(ə)l] — [kwaɪt] [oʊld][ænd; ənd]['broʊkən] . ”

“	only	an	old	rattle	—	quite	old	and	broken	.	”
“	仅有的	一个	老的	嘎嘎作响	—	相当	老的	和	破碎的	.	”

“只是一个旧拨浪鼓——很旧，而且坏了。”

“ [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

“	I	knew	it	was	!
“	我	知道	它	曾是	!

“我就知道是它！”

” [kraɪd] [ˌtwiːdl'dʌm] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][stæmp] [ə'baʊt] ['waɪldli][ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] [her] .

”	cried	Tweedledum	,	beginning	to	stamp	about	wildly	and	tear	his	hair	.
”	哭	双胞胎兄弟	,	开始	到	邮票	关于	疯狂地	和	撕	他的	头发	.

“特威德尔杜姆大叫起来，开始疯狂地跺脚，并撕扯自己的头发。”

“ [its] [spɔɪlt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !

“	It's	spoilt	,	of	course	!
“	它是	被宠坏了	,	的	课程	!

“当然是被糟蹋了！”

” [hɪr] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌtwiːdl'diː] , [huː] [ɪ'miːdiətli] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

”	Here	he	looked	at	Tweedledee	,	who	immediately	sat	down	on	the	ground	,
”	这里	他	看起来	在	特威德尔迪	,	WHO	立即地	卫星	向下	在	这	地面	,

“他看向特威德尔迪，特威德尔迪立刻坐在了地上，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [hɪm'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʌm'brelə] .

and	tried	to	hide	himself	under	the	umbrella	.
和	尝试	到	隐藏	他自己	在下面	这	伞	.

他试图躲在伞下。

['ælɪs] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [toʊn] ,

Alice	laid	her	hand	upon	his	arm	,	and	said	in	a	soothing	tone	,
爱丽丝	铺设	她	手	之上	他的	手臂	,	和	说	在	一个	舒缓	语气	,

爱丽丝把手放在他的胳膊上，用温柔的语气说：

“ [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [biː; bi][soʊ][ˈæŋgri] [əˈbaʊt] [æn; ən][oʊld][ˈræt(ə)l] . ”

“	You	needn't	be	so	angry	about	an	old	rattle	.	”
”	你	不必	是	所以	生气的	关于	一个	老的	嘎嘎作响	.	”

“你没必要对一个旧拨浪鼓这么生气。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [oʊld] !

“	But	it	isn't	old	!
”	但	它	不是	老的	!

“但它并不旧！”

” [ˌtwiːdlˈdʌm] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈfjʊri][ðæn; ðən][ˈevər] .

”	Tweedledum	cried	,	in	a	greater	fury	than	ever	.
”	双胞胎兄弟	哭	,	在	一个	更大的	愤怒	比	曾经	.

“特威德尔杜姆怒吼道，比以往任何时候都更加愤怒。”

“ [its] [nuː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈjestərdeɪ] — [maɪ][naɪs] [nuː] [ˈræt(ə)l] !

“	It's	new	,	I	tell	you	—	I	bought	it	yesterday	—	my	nice	new	RATTLE	!
”	它是	新的	,	我	告诉	你	—	我	买	它	昨天	—	我的	好的	新的	嘎嘎作响	!

“我告诉你，这是新的——我昨天买的——我漂亮的新拨浪鼓！”

” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [skriːm] .

”	and	his	voice	rose	to	a	perfect	scream	.
”	和	他的	嗓音	玫瑰	到	一个	完美的	尖叫	.

“然后他的声音变成了一声完美的尖叫。”

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ˌtwiːdlˈdiː] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə][foʊld] [ʌp] [ðə; ði] [ʌmˈbrelə] ,

All	this	time	Tweedledee	was	trying	his	best	to	fold	up	the	umbrella	,
全部	这	时间	特威德尔迪	曾是	尝试	他的	最好的	到	折叠	向上	这	伞	,

这段时间里，特威德尔迪一直在尽力折叠雨伞。

[wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] : [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

with	himself	in	it	:	which	was	such	an	extraordinary	thing	to	do	,
和	他自己	在	它	:	哪个	曾是	这样的	一个	非凡的	事物	到	做	,

他自己也参与其中：这真是一件非同寻常的事情。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt] [tʊk] [ɔːf] [ˈælɪsəz] [əˈtenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈæŋgri] [ˈbrʌðər] .

that	it	quite	took	off	Alice's	attention	from	the	angry	brother	.
那	它	相当	采取	离开	爱丽丝的	注意力	从	这	生气的	兄弟	.

这件事完全转移了爱丽丝对愤怒哥哥的注意力。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈkudnt] [kwaɪt] [səkˈsiːd] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈendɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈroʊlɪŋ] [ˈoʊvər] , [ˈbʌndəld] [ʌp]

But	he	couldn't	quite	succeed	,	and	it	ended	in	his	rolling	over	,	bundled	up
但	他	不能	相当	成功	,	和	它	结束	在	他的	滚动	超过	,	捆绑式	向上

[ɪn][ðə; ði] [ʌmˈbrelə] ,

in	the	umbrella	,
在	这	伞	,

但他最终还是没能成功，结果翻了个身，把自己裹在了伞里。

[wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] : [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [leɪ] ,

with	only	his	head	out	:	and	there	he	lay	,
和	仅有的	他的	头	出去	:	和	那里	他	躺	,

只露出一个头，他就躺在那里。

[ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [aɪz] — “ [ˈlʊkɪŋ] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ]

opening	and	shutting	his	mouth	and	his	large	eyes	—	“	looking	more	like	a
开幕	和	关闭	他的	嘴	和	他的	大的	眼睛	—	“	寻找	更多的	喜欢	一个

[fɪʃ] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] ,

fish	than	anything	else	,
鱼	比	任何事物	别的	,

他张开嘴巴又闭上，还有他那双大眼睛——“看起来更像一条鱼，而不是其他任何东西”，

" ['ælɪs] [θɔːt] .
" **Alice thought .**
" 爱丽丝 想法 .

“爱丽丝心想。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ə'griː] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ?
“ **Of course you agree to have a battle ?**
“ 的 课程 你 同意 到 有 一个 战斗 ?

“你当然同意战斗？”

" [ˌtwiːdl'dʌm] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːmɜ˞, 'kɑːlmɜ˞] [toʊn] .
" **Tweedledum said in a calmer tone .**
" 双胞胎兄弟 说 在 一个 更平静 语气 .

“特威德尔迪姆语气平静下来说道。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " [ðə; ði] ['ʌðər] ['sʌlkɪli] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [krɔːld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌm'brelə] :
“ **I suppose so ," the other sulkily replied , as he crawled out of the umbrella :**
“ 我 认为 所以 ， " 这 其他 闷闷不乐 回复 ， 作为 他 爬行 出去 的 这 伞 :

“我想也是，”另一个人闷闷不乐地回答道，同时从伞里爬了出来：

“ ['oʊnli][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][help][ˌjuː 'es][tuː; tə] [dres] [ʌp] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ **only she must help us to dress up , you know .**
“ 仅有的 她 必须 帮助 我们 到 裙子 向上 ， 你 知道 .

“你知道，她只需要帮我们打扮就行了。”

" [soʊ][ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] [went] [ɔːf][hænd] - [ɪn] - [hænd]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] ,
" **So the two brothers went off hand - in - hand into the wood ,**
" 所以 这 二 兄弟 去 离开 手 - 在 - 手 进入 这 木头 ,

于是，两兄弟手牵手走进了树林。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑːrmz] [fʊl] [ʌv; əv] [θɪŋz] — [sʌtʃ] [æz; əz] ['bəʊlstəz] ,
and returned in a minute with their arms full of things — such as bolsters ,
和 返回 在 一个 分钟 和 他们的 武器 满的 的 事物 — 这样的 作为 支撑 ,

一分钟后，他们抱着满满的东西回来了——比如枕头、

['blæŋkits] , [hɑːrθ] - [rʌgz] , ['teɪbl] - [klɔːðz] , [dɪʃ] - ['kʌvərz] [ænd; ənd] [koʊl] - ['skʌtlz] .
blankets , hearth - rugs , table - cloths , dish - covers and coal - scuttles .
毯子 , 炉 - 地毯 , 桌子 - 布料 , 盘子 - 封面 和 煤炭 - 冲刷 .

毯子、炉边地毯、桌布、碗罩和煤斗。

“ [aɪ] [hoʊp] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [hænd][æt; ət] ['pɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [strɪŋz] ?
“ **I hope you're a good hand at pinning and tying strings ?**
“ 我 希望 你是 一个 好的 手 在 钉住 和 捆绑 字符串 ?

“我希望你很擅长别针和系绳子？”

" [ˌtwiːdl'dʌm] [ri'mɑːkt] .
" **Tweedledum remarked .**
" 双胞胎兄弟 评论 .

“特威德尔达姆说道。”

“ ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][goʊ][ɑːn] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] .
“ **Every one of these things has got to go on , somehow or other .**
“ 每一个 一 的 这些 事物 有 得到 到 去 在 ， 不知何故 或者 其他 .

“这些事情都必须继续下去，不管用什么方法。”

" ['ælɪs] [sed] ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [meɪd] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ɪn][ɔːl]
" Alice said afterwards she had never seen such a fuss made about anything in all
" 爱丽丝 说 然后 她 有 绝不 已见 这样的 一个 大惊小怪 制成 关于 任何事物 在 全部
[hɜːr; hər][laɪf] — [ðə; ði] [weɪ] [ðoʊz] [tuː] ['bʌsld] [ə'baʊt] — [ænd; ənd][ðə; ði]['kwɑːntətɪ][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðeɪ]
her life — the way those two bustled about — and the quantity of things they
她 生活 — 这 方式 那些 二 熙熙攘攘 关于 — 和 这 数量 的 事物 他们
[pʊt][ɑːn] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðeɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ɪn] ['taɪɪŋ] [strɪŋz] [ænd; ənd] ['fæsnɪŋ] ['bʌtnz]
put on — and the trouble they gave her in tying strings and fastening buttons
放 在 — 和 这 麻烦 他们 给予 她 在 捆绑 字符串 和 紧固 按钮
— " ['riːəli] [ðeɪl] [biː; bi] [mɔːr] [laɪk] ['bʌndlz] [ʌv; əv][oʊld] [kloʊðz] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,
— " Really they'll be more like bundles of old clothes than anything else ,
— " 真的 他们会 是 更多的 喜欢 捆绑 的 老的 衣服 比 任何事物 别的 ,

“爱丽丝后来说道，她这辈子都没见过这么大惊小怪的事——那两个人忙来忙去——穿了那么多东西——还给她系带子、扣扣子弄得她很麻烦——“说真的，它们最后更像是一堆旧衣服，而不是别的什么。”

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeə(r)] ['redi] !
by the time they're ready !
经过 这 时间 它们是 准备好 !

等他们准备好了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ]['boʊlstər] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [ˌtwiːdl'diː] ,
" she said to herself , as she arranged a bolster round the neck of Tweedledee ,
" 她 说 到 她自己 , 作为 她 安排 一个 支撑 圆形的 这 脖子 的 特威德尔迪 ,

她一边自言自语，一边把一个枕头垫在特威德尔迪的脖子上。

" [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [kʌt] [ɔːf] , " [æz; əz][hiː; hi] [sed] .
" to keep his head from being cut off , " as he said .
" 到 保持 他的 头 从 存在 切 离开 , " 作为 他 说 .

正如他所说，“为了不让自己的脑袋被砍掉”。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['veri] ['greɪvli] ,
" You know , " he added very gravely ,
" 你 知道 , " 他 额外 非常 严重地 ,

“你知道，”他语气非常严肃地补充道，

" [its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] [θɪŋz] [ðæt] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] ['hæpən] [tuː; tə][wʌn][ɪn][ə; eɪ]
" it's one of the most serious things that can possibly happen to one in a
" 它是 一 的 这 最多 严肃的 事物 那 能 可能 发生 到 一 在 一个
['bæt(ə)l] — [tuː; tə][get] [wʌnz] [hed] [kʌt] [ɔːf] .
battle — to get one's head cut off .
战斗 — 到 得到 一个人的 头 切 离开 .

“在战斗中，最严重的伤亡之一就是被砍头。”

" ['ælɪs] [læft] [ə'laʊd] : [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [kɔːf] ,
" Alice laughed aloud : but she managed to turn it into a cough ,
" 爱丽丝 笑了 大声 : 但 她 管理 到 转动 它 进入 一个 咳嗽 ,

爱丽丝大笑起来，但她设法把笑声变成了咳嗽。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['hɜːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .
for fear of hurting his feelings .
为了 害怕 的 受伤 他的 情怀 .

怕伤了他的感情。

" [duː][aɪ] [lʊk] ['veri] [peɪl] ? " [sed] [ˌtwiːdl'dʌm] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [taɪd][ɑːn]
" Do I look very pale ? " said Tweedledum , coming up to have his helmet tied on
" 做 我 看 非常 苍白 ? " 说 双胞胎兄弟 , 未来 向上 到 有 他的 头盔 系 在
.
:
.

“我脸色看起来很苍白吗？”特威德尔杜姆一边说着，一边走过来让人帮他系头盔。

([hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈhelmɪt] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [lʊkt] [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɔːspæn] .
(**He** **called** **it** **a** **helmet** **,** **though** **it** **certainly** **looked** **much** **more** **like** **a** **saucepan** **.**
(他 称为 它 一个 头盔 , 尽管 它 当然 看起来 很多 更多的 喜欢 一个 平底锅 .
)
)
)

（他称之为头盔，尽管它看起来更像一个平底锅。）

“ [wel] — [jes] — [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , ” [ˈælɪs] [rɪˈplaɪd] [ˈdʒentli] .
“ **Well** **—** **yes** **—** **a** **little** **,** **”** **Alice** **replied** **gently** **.**
“ 出色地 — 是的 — 一个 小的 , ” 爱丽丝 回复 轻轻地 .

“嗯——是的——有一点，”爱丽丝温柔地回答道。

“ [aɪm] [ˈveri] [breɪv] [ˈdʒen(ə)rəli] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :
“ **I'm** **very** **brave** **generally** **,** **”** **he** **went** **on** **in** **a** **low** **voice** **:**
“ 我是 非常 勇敢的 一般来说 , ” 他 去 在 在 一个 低的 嗓音 :

“我通常都很勇敢，”他低声说道：

“ [ˈoʊnli][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhedeɪk] . ”
“ **only** **to** **-** **day** **I** **happen** **to** **have** **a** **headache** **.** **”**
“ 仅有的 到 - 天 我 发生 到 有 一个 头痛 . ”

“只是今天我头疼。”

“ [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [ˈtuːθeɪk] ! ” [sed] [ˌtwiːdlˈdiː] , [huː] [hæd; həd] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [ðə; ðiː] [rɪˈmɑːrk]
“ **And** **I've** **got** **a** **toothache** **!** **”** **said** **Tweedledee** **,** **who** **had** **overheard** **the** **remark**
“ 和 我已经 得到 一个 牙疼 ! ” 说 特威德尔迪 , WHO 有 无意中听到 这 评论
.
.
.

“我牙疼！”听到这句话的特威德尔迪说道。

“ [aɪm][fɑːr] [wɜːrs] [ɔːf][ðæn; ðən][juː; jʊ] ! ”
“ **I'm** **far** **worse** **off** **than** **you** **!** **”**
“ 我是 远的 更糟 离开 比 你 ! ”

“我的处境比你糟糕得多！”

“ [ðen] [juːd] [ˈbetər] [nɑːt] [faɪt] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [sed] [ˈælɪs] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [gʊd] [ˌɑːpərˈtuːnəti]
“ **Then** **you'd** **better** **not** **fight** **to** **-** **day** **,** **”** **said** **Alice** **,** **thinking** **it** **a** **good** **opportunity**
“ 然后 你会 更好的 不是 斗争 到 - 天 , ” 说 爱丽丝 , 思维 它 一个 好的 机会
[tuː; tə] [meɪk] [piːs] .
to **make** **peace** **.**
到 制作 和平 .

“那你们今天最好不要打架，”爱丽丝说，她觉得这是个化解矛盾的好机会。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪt] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] [əˈbaʊt] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn] [lɔːŋ] ,
“ **We** **must** **have** **a** **bit** **of** **a** **fight** **,** **but** **I** **don't** **care** **about** **going** **on** **long** **,**
“ 我们 必须 有 一个 少量 的 一个 斗争 , 但 我 不 关心 关于 去 在 长的 ,

“我们肯定会打上一架，但我不在乎打多久。”

” [sed] [ˌtwiːdlˈdʌm] .
” **said** **Tweedledum** **.**
” 说 双胞胎兄弟 .

“特威德尔杜姆说道。”

“ [wɒts] [ðə; ðiː] [taɪm] [naʊ] ?
“ **What's** **the** **time** **now** **?**
“ 是什么 这 时间 现在 ?

现在几点了？

” [ˌtwiːdlˈdiː] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [sed] “ [hæf] - [pæst] [fɔːr] . ”
” **Tweedledee** **looked** **at** **his** **watch** **,** **and** **said** **“** **Half** **-** **past** **four** **.** **”**
” 特威德尔迪 看起来 在 他的 手表 , 和 说 “ 一半 - 过去的 四 . ”

“特威德尔迪看了看手表，说：‘四点半。’”

“ [lets] [faɪt] [tɪl] [sɪks] , [ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv] ['dɪnər] , ” [sed] [ˌtwiːdl'dʌm] .
“ Let's fight till six , and then have dinner , ” said Tweedledum .
” 我们来吧 斗争 直到 六 , 和 然后 有 晚餐 , ” 说 双胞胎兄弟 .

“咱们打到六点再吃晚饭吧，”特威德尔杜姆说道。

“ ['veri] [wel] , ” [ðə; ði] ['ʌðər] [sed] , ['ræðər] ['sædli] :
“ Very well , ” the other said , rather sadly :
” 非常 出色地 , ” 这 其他 说 , 相当 令人遗憾的是 :

“好吧，”另一个人有些伤感地说：

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [wɑːtʃ] [ˌjuː 'es] — ['oʊnli] [juːd] ['betər] [nɑːt] [kʌm] ['veri] [kloʊz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd]
“ and she can watch us — only you'd better not come very close , ” he added
” 和 她 能 手表 我们 — 仅有的 你会 更好的 不是 来 非常 关闭 , ” 他 额外
:
:
:

“她可以看着我们——只是你们最好不要靠得太近，”他补充道：

“ [aɪ]['dʒen(ə)rəli][hɪt] ['evriθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [siː] — [wen] [aɪ][get] ['riːəli] [ɪk'saɪtɪd] . ”
“ I generally hit everything I can see — when I get really excited . ”
” 我 一般来说 打 一切 我 能 看 — 什么时候 我 得到 真的 兴奋的 . ”

“我兴奋的时候，通常会把所有能看到的东西都打出去。”

“ [ænd; ənd][aɪ][hɪt] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] , ” [kraɪd] [ˌtwiːdl'dʌm] , “ ['weðər] [aɪ][kæn; kən] [siː]
“ And I hit everything within reach , ” cried Tweedledum , “ whether I can see
” 和 我 打 一切 之内 抵达 , ” 哭 双胞胎兄弟 , “ 无论 我 能 看
[ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] !
it or not !
它 或者 不是 !

“我把所有够得着的东西都打了个遍，”特威德尔杜姆喊道，“不管我看不见它！”

” ['ælɪs] [læft] .
” Alice laughed .
” 爱丽丝 笑了 .

爱丽丝笑了。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hɪt][ðə; ði] [triːz] ['prɪti] ['ɔːf(ə)n] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ You must hit the trees pretty often , I should think , ” she said .
” 你 必须 打 这 树木 漂亮的 经常 , 我 应该 思考 , ” 她 说 .

“我想你一定经常撞到树吧，”她说。

[ˌtwiːdl'dʌm] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] [smaɪl] .
Tweedledum looked round him with a satisfied smile .
双胞胎兄弟 看起来 圆形的 他 和 一个 使满意 微笑 .

特威德尔迪姆满意地环顾四周，脸上露出笑容。

“ [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] [triː] [left] ['stændɪŋ] , [fɔːr; fər]['evər][soʊ][fɑːr]
“ I don't suppose , ” he said , “ there'll be a tree left standing , for ever so far
” 我 不 认为 , ” 他 说 , “ 将会 是 一个 树 左边 常设 , 为了 曾经 所以 远的
[raʊnd] ,
round ,
圆形的 ,

“我估计，”他说，“这方圆一圈，永远都不会再有一棵树屹立不倒了。”

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [wiːv] ['fɪnɪʃt] ! ”
by the time we've finished ! ”
经过 这 时间 我们已经 完成的 ! ”

等我们完成的时候！

“ [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['ræt(ə)l] ! ” [sed] ['ælɪs] ,
“ And all about a rattle ! ” said Alice ,
” 和 全部 关于 一个 嘎嘎作响 ! ” 说 爱丽丝 ,

“还有那拨浪鼓呢！”爱丽丝说道。

[stɪl] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] .

still	hoping	to	make	them	a	little	ashamed	of	fighting	for	such	a	trifle	.
仍然	希望	到	制作	他们	一个	小的	羞愧	的	斗争	为了	这样的	一个	琐事	.

仍然希望让他们为这种小事争吵感到一丝羞愧。

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] ['maɪndɪd] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [mʌtʃ] , ” [sed] [ˌtwiːdl'dʌm] , “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] . ”

“	I	shouldn't	have	minded	it	so	much	,	”	said	Tweedledum	,	“	if	it	hadn't	been	a	new	one	.	”
“	我	不应该	有	有思想	它	所以	很多	,	”	说	双胞胎兄弟	,	“	如果	它	之前没有	到过	一个	新的	一	.	”

“如果不是新来的，我就不会那么在意了，”特威德尔杜姆说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ðɪ] ['mɑːnstrəs] [kroʊ] [wʊd] [kʌm] ! ” [θɔːt] ['ælɪs] .

“	I	wish	the	monstrous	crow	would	come	!	”	thought	Alice	.
“	我	希望	这	滔天	乌鸦	会	来	!	”	想法	爱丽丝	.

“我真希望那只可怕的乌鸦快点来！”爱丽丝心想。

“ [ðeəz; ðəz] ['oʊnli] [wʌn] [sɔːrd] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [ˌtwiːdl'dʌm] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] :

“	There's	only	one	sword	,	you	know	,	”	Tweedledum	said	to	his	brother	:
“	有	仅有的	一	剑	,	你	知道	,	”	双胞胎兄弟	说	到	他的	兄弟	:

“你知道，只有一把剑，”特威德尔迪姆对他的兄弟说：

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ðə; ði] [ʌm'brelə] — [its] [kwaɪt] [æz; əz] [ʃɑːrp] .

“	but	you	can	have	the	umbrella	—	it's	quite	as	sharp	.
“	但	你	能	有	这	伞	—	它是	相当	作为	锋利的	.

“但是你可以用这把伞——它同样锋利。”

['oʊnli] [wiː; wi] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [kwɪk] .

Only	we	must	begin	quick	.
仅有的	我们	必须	开始	快的	.

我们必须尽快行动。

[its] ['getɪŋ] [æz; əz] [dɑːrk] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] . ”

It's	getting	as	dark	as	it	can	.	”
它是	获得	作为	黑暗的	作为	它	能	.	”

天色越来越暗了。

“ [ænd; ənd] ['dɑːrkər] , ” [sed] [ˌtwiːdl'diː] .

“	And	darker	,	”	said	Tweedledee	.
“	和	较暗	,	”	说	特威德尔迪	.

“而且颜色更深，”特威德尔迪说道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [dɑːrk] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] ['ælɪs] [θɔːt] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] .

It	was	getting	dark	so	suddenly	that	Alice	thought	there	must	be	a	thunderstorm	coming	on	.
它	曾是	获得	黑暗的	所以	突然	那	爱丽丝	想法	那里	必须	是	一个	雷雨	未来	在	.

天色突然暗了下来，爱丽丝以为要下暴雨了。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [θɪk] [blæk] [klaʊd] [ðæt] [ɪz] !

“	What	a	thick	black	cloud	that	is	!
“	什么	一个	厚的	黑色的	云	那	是	!

“那真是一团浓厚的黑云啊！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [fæst] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] !
“ And how fast it comes !
“ 和 如何 快速地 它 来 !

“而且来得真快！”

[waɪ] , [aɪ] [duː] [bɪˈliːv] [ɪts] [gɑːt] [wɪŋz] ! ”
Why , I do believe it's got wings ! ”
为什么 , 我 做 相信 它是 得到 翅膀 ! ”

“哎呀，我真觉得它有翅膀！”

“ [ɪts] [ðə; ði] [kroʊ] !
“ It's the crow !
“ 它是 这 乌鸦 !

“是乌鸦！”

” [ˌtwiːdlˈdʌm] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ʌv; əv] [əˈlɑːrm] :
” Tweedledum cried out in a shrill voice of alarm :
” 双胞胎兄弟 哭 出去 在 一个 尖锐 嗓音 的 警报 :

“特威德尔杜姆发出了一声尖锐的惊叫：

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [ˈbrʌðərz] [tʊk] [tuː; tə] [ðer; ðər] [hiːlz] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn] [ə; eɪ]
and the two brothers took to their heels and were out of sight in a
和 这 二 兄弟 采取 到 他们的 高跟鞋 和 是 出去 的 视线 在 一个
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

两兄弟拔腿就跑，转眼间就消失在人们的视线中。

[ˈælɪs] [ræn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [weɪ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [triː] .
Alice ran a little way into the wood , and stopped under a large tree .
爱丽丝 跑 一个 小的 方式 进入 这 木头 , 和 停止 在下面 一个 大的 树 .

爱丽丝跑进树林里一小段路，停在一棵大树下。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [kæn; kən] [ˈnevər] [get] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] :
“ It can never get at me here , ” she thought :
“ 它 能 绝不 得到 在 我 这里 , ” 她 想法 :

“它永远也伤不到我，”她心想：

“ [ɪts] [fɑːr] [tuː] [lɑːrdʒ] [tuː; tə] [skwiːz] [ɪtˈself] [ɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
“ it's far too large to squeeze itself in among the trees .
“ 它是 远的 也 大的 到 挤 本身 在 之中 这 树木 .

“它体型太大，根本挤不进树林里。”

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [flæp] [ɪts] [wɪŋz] [soʊ] — [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈhɜːrəkeɪn] [ɪn] [ðə; ði]
But I wish it wouldn't flap its wings so — it makes quite a hurricane in the
但 我 希望 它 不会 瓣膜 它是 翅膀 所以 — 它 制作 相当 一个 飓风 在 这
[wʊd] — [hɪəz] [ˈsʌmˌbɑːdiːz] [ʃɔːl] [ˈbiːɪŋ] [bloʊn] [əˈweɪ] !
wood — here's somebody's shawl being blown away !
木头 — 这里是 某人的 披肩 存在 吹 离开 !

但我希望它不要扇动翅膀——它在树林里掀起了一阵飓风——瞧，有人披肩都被吹走了！

” [ˈtʃæptər] [viː] .
” CHAPTER V .
” 章 V .

第五章

[wʊl] [ænd; ənd] [ˈwɔːtər]
Wool and Water
羊毛 和 水

羊毛和水

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [ʃɔːl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈoʊnər] :

She	caught	the	shawl	as	she	spoke	,	and	looked	about	for	the	owner	:
她	捕捉	这	披肩	作为	她	辐	,	和	看起来	关于	为了	这	所有者	:

她一边说话一边接住了披肩，四处寻找它的主人：

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ˈwaɪldli] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ,

in	another	moment	the	White	Queen	came	running	wildly	through	the	wood	,
在	其他	片刻	这	白色的	女王	来了	跑步	疯狂地	通过	这	木头	,

片刻之后，白皇后疯狂地穿过树林跑了过来。

[wɪð; wɪθ][bəuθ][ɑːrmz] [stretʃt] [aʊt] [waɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈflaɪɪŋ] ,

with	both	arms	stretched	out	wide	,	as	if	she	were	flying	,
和	两个都	武器	拉伸	出去	宽的	,	作为	如果	她	是	飞行	,

她双臂伸展开来，仿佛在飞翔。

[ænd; ənd] [ˈælɪs] [ˈveri] [ˈsɪvəli] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɔːl] .

and	Alice	very	civilly	went	to	meet	her	with	the	shawl	.
和	爱丽丝	非常	文明地	去	到	见面	她	和	这	披肩	.

于是爱丽丝很有礼貌地带着披肩去见她。

“ [aɪm] [ˈveri] [glæd][aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] , ” [ˈælɪs] [sed] ,

“	I'm	very	glad	I	happened	to	be	in	the	way	,	”	Alice	said	,
“	我是	非常	高兴的	我	发生	到	是	在	这	方式	,	”	爱丽丝	说	,

“我很高兴我碰巧挡在了路中间，”爱丽丝说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ʃɔːl] [əˈgen] .

as	she	helped	her	to	put	on	her	shawl	again	.
作为	她	帮助	她	到	放	在	她	披肩	再次	.

她帮她重新披上披肩。

[ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] [ˈoʊnli] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [ˈhelpləs] [ˈfraɪt(ə)nd] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] ,

The	White	Queen	only	looked	at	her	in	a	helpless	frightened	sort	of	way	,
这	白色的	女王	仅有的	看起来	在	她	在	一个	无助	害怕	种类	的	方式	,

白皇后只是用一种无助而恐惧的眼神看着她。

[ænd; ənd] [kept] [rɪˈpiːtɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] [tuː; tə][hɜːrˈself] [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] “ [bred] -

and	kept	repeating	something	in	a	whisper	to	herself	that	sounded	like	“	bread	-
和	保留	重复	某物	在	一个	耳语	到	她自己	那	听起来	喜欢	“	面包	-

[ænd; ənd] - [ˈbʌtər] ,

and	-	butter	,
和	-	黄油	,

她不停地低声自语，重复着一些听起来像“面包和黄油”之类的话。

[bred] - [ænd; ənd] - [ˈbʌtər] , ” [ænd; ənd] [ˈælɪs] [felt] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈeni]

bread	-	and	-	butter	,	”	and	Alice	felt	that	if	there	was	to	be	any
面包	-	和	-	黄油	,	”	和	爱丽丝	毛毡	那	如果	那里	曾是	到	是	任何

[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] ,

conversation	at	all	,
对话	在	全部	,

“面包和黄油，”爱丽丝觉得，如果一定要进行任何对话的话，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˈmænɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː][hɜːrˈself] .

she	must	manage	it	herself	.
她	必须	管理	它	她自己	.

她必须自己处理这件事。

[soʊ][ʃiː; ʃi][bɪˈgæn] [ˈrɑːðər] [ˈtɪmɪdli] : “ [ˌeɪ ˈem][aɪ] [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] ? ”

So	she	began	rather	timidly	:	“	Am	I	addressing	the	White	Queen	?	”
所以	她	开始	相当	胆怯地	:	“	是	我	解决	这	白色的	女王	?	”

于是她有些怯生生地开口道：“请问，我是在和白皇后说话吗？”

“ [wel] , [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] - ['dresɪŋ] , ” [ðə; ði] [kwiːn] [sed] .
“ Well , yes , if you call that a - dressing , ” The Queen said .
“ 出色地 , 是的 , 如果 你 称呼 那 一个 - 敷料 , ” 这 女王 说 .

“嗯，是的，如果你把那叫做‘装饰’的话，”女王说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [maɪ]['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , [æt; ət] [ɔːl] .
“ It isn't my notion of the thing , at all .
“ 它 不是 我的 概念 的 这 事物 , 在 全部 .

“这完全不是我所理解的。”

” ['ælɪs] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]['ɑːrgjumənt][æt; ət][ðə; ði] ['veri]
” Alice thought it would never do to have an argument at the very
” 爱丽丝 想法 它 会 绝不 做 到 有 一个 争论 在 这 非常
[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
beginning of their conversation ,
开始 的 他们的 对话 ,

爱丽丝认为，在谈话一开始就发生争吵是绝对不可取的。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] , “ [ɪf] [jʊr; jər]['mædʒəsti] [wɪl] ['oʊnli] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [tuː; tə]
so she smiled and said , “ If your Majesty will only tell me the right way to
所以 她 微笑 和 说 , “ 如果 你的 威严 将要 仅有的 告诉 我 这 正确的 方式 到
[bɪ'gɪn] ,
begin ,
开始 ,

于是她笑着说：“陛下，如果能告诉我正确的开始方法，

[aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] . ”
I'll do it as well as I can . ”
患病的 做 它 作为 出色地 作为 我 能 . ”

我会尽我所能做到最好。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [æt; ət][ɔːl] !
“ But I don't want it done at all !
“ 但 我 不 想 它 完毕 在 全部 !

但我根本不想这么做！

” [groʊn] [ðə; ði] [pʊr] [kwiːn] .
” groaned the poor Queen .
” 呻吟 这 贫穷的 女王 .

“可怜的女王呻吟道。”

“ [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] - ['dresɪŋ] [maɪ'self][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] ['aʊərz] .
“ I've been a - dressing myself for the last two hours .
“ 我已经 到过 一个 - 敷料 我 为了 这 最后的 二 小时 .

“我过去两个小时一直在穿衣服。”

” [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['betər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['ælɪs] ,
” It would have been all the better , as it seemed to Alice ,
” 它 会 有 到过 全部 这 更好的 , 作为 它 似乎 到 爱丽丝 ,

“那样就更好了，就像爱丽丝认为的那样。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][sʌm; səm][wʌn] [els] [tuː; tə] [dres] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['dredfəli] [ʌn'taɪdi] .
if she had got some one else to dress her , she was so dreadfully untidy .
如果 她 有 得到 一些 一 别的 到 裙子 她 , 她 曾是 所以 极其糟糕 凌乱 .

如果换个人给她穿衣服，她看起来会非常邋遢。

“ ['evri] ['sɪŋg(ə)l] ['θɪŋz] ['krʊkɪd] , ” ['ælɪs] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] , “ [ænd; ənd] [ʃiːz] [ɔːl]['oʊvər][pɪnz]
“ Every single thing's crooked , ” Alice thought to herself , “ and she's all over pins
” 每一个 单身的 事物 歪 , ” 爱丽丝 想法 到 她自己 , “ 和 她是 全部 超过 别针
!
!
!

“所有东西都是歪的，”爱丽丝心想，“而且她还特别喜欢别针！”

— [meɪ] [aɪ] [pʊt] [jʊr; jər] [ʃɔːl] [streɪt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ?
— may I put your shawl straight for you ?
— 可能 我 放 你的 披肩 直的 为了 你 ?

我可以帮你把披肩放好吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ə'laʊd] .
" she added aloud .
" 她 额外 大声 .

她大声补充道。

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] !
“ I don't know what's the matter with it !
" 我 不 知道 是什么 这 事情 和 它 !

我不知道它出了什么问题!

" [ðə; ði] [kwiːn] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [vɔɪs] .
" the Queen said , in a melancholy voice .
" 这 女王 说 , 在 一个 忧郁 嗓音 .

“女王用忧郁的声音说道。”

“ [its] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] , [aɪ] [θɪŋk] .
“ It's out of temper , I think .
" 它是 出去 的 脾气 , 我 思考 .

“我觉得他发脾气了。”

[aɪv] [pɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , [ænd; ənd] [aɪv] [pɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['pliːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
I've pinned it here , and I've pinned it there , but there's no pleasing it !
我已经 已置顶 它 这里 , 和 我已经 已置顶 它 那里 , 但 有 不 令人愉悦 它 !
"
"
"

我把它钉在这里，也钉在那里，但就是不满意!

“ [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [goʊ] [streɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] ,
“ It can't go straight , you know , if you pin it all on one side ,
" 它 不能 去 直的 , 你 知道 , 如果 你 别针 它 全部 在 一 边 ,

“你知道，如果你把所有东西都钉在一边，它就走不直了。”

" ['ælɪs] [sed] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['dʒentli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ; “ [ænd; ənd] , [dɪr] [ˌem 'iː] ,
" Alice said , as she gently put it right for her ; “ and , dear me ,
" 爱丽丝 说 , 作为 她 轻轻地 放 它 正确的 为了 她 ; “ 和 , 亲爱的 我 ,

“爱丽丝一边温柔地帮她纠正，一边说道：‘天哪，

[wʌt] [ə; eɪ] [steɪt] [jʊr; jər] [her] [ɪz] [ɪn] ! ”
what a state your hair is in ! ”
什么 一个 状态 你的 头发 是 在 ! ”

你的头发糟透了!

“ [ðə; ði] [brʌʃ] [hæz; həz] [gɑːt] [in'tæŋgld] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] !
“ The brush has got entangled in it !
" 这 刷子 有 得到 纠缠 在 它 !

“刷子缠在里面了！ ”

" [ðə; ði] [kwiːn] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .
" the Queen said with a sigh .
" 这 女王 说 和 一个 叹 .

“女王叹了口气说道。”

“ [ænd; ənd] [aɪ] [lɔːst] [ðə; ði] [koʊm] ['jestərdeɪ] .
“ And I lost the comb yesterday .
" 和 我 丢失的 这 梳子 昨天 .

“我昨天把梳子弄丢了。”

" ['ælɪs] ['kerfəli] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [brʌʃ] , [ænd; ənd][dɪd][hɜːr; hər][best][tuː; tə][get][ðə; ði][her]['ɪntuː]
" Alice carefully released the brush , and did her best to get the hair into
" 爱丽丝 小心 发布 这 刷子 , 和 做过 她 最好的 到 得到 这 头发 进入
['ɔːrdər] .
order .
命令 .

爱丽丝小心翼翼地松开梳子，尽力把头发梳理整齐。

" [kʌm] , [juː; jʊ] [lʊk] ['ræðər] ['betər] [naʊ] !
" Come , you look rather better now !
" 来 , 你 看 相当 更好的 现在 !

"来吧，你现在看起来好多了！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər] ['ɔːltərɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][pɪnz] .
" she said , after altering most of the pins .
" 她 说 , 后 改变 最多 的 这 别针 .

她说，在更换了大部分别针之后。

" [bʌt; bət] ['riːəli] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ]['leɪdiːz] [meɪd] ! "
" But really you should have a lady's maid ! "
" 但 真的 你 应该 有 一个 女士的 女佣 ! "

"但你真的应该雇个女仆！"

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] !
" I'm sure I'll take you with pleasure !
" 我是 当然 患病的 拿 你 和 乐趣 !

"我一定会很乐意带你去的！"

" [ðə; ði] [kwiːn] [sed] .
" the Queen said .
" 这 女王 说 .

女王说道。

" ['tʌpəns] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd][dʒæm] ['evri] ['ʌðər] [deɪ] .
" Twopence a week , and jam every other day .
" 两便士 一个 星期 , 和 果酱 每一个 其他 天 .

"每周两便士，隔天吃果酱。"

" ['ælɪs] ['kudnt] [help] ['læfɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Alice couldn't help laughing , as she said ,
" 爱丽丝 不能 帮助 笑 , 作为 她 说 ,

爱丽丝忍不住笑了起来，她说：

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə]['haɪər][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][dʒæm] . "
" I don't want you to hire me — and I don't care for jam . "
" 我 不 想 你 到 聘请 我 — 和 我 不 关心 为了 果酱 . "

"我不想被你雇用——而且我也不喜欢果酱。"

" [its] ['veri] [gʊd] [dʒæm] , " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] .
" It's very good jam , " said the Queen .
" 它是 非常 好的 果酱 , " 说 这 女王 .

"这果酱非常好，"女王说。

" [wel] , [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] [tuː; tə] - [deɪ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] . "
" Well , I don't want any to - day , at any rate . "
" 出色地 , 我 不 想 任何 到 - 天 , 在 任何 速度 . "

"嗯，至少今天我不想要。"

" [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] .
" You couldn't have it if you did want it , " the Queen said .
" 你 不能 有 它 如果 你 做过 想 它 , " 这 女王 说 .

"即使你想要，也得不到，"女王说。

“ [ðə; ði] [ruːl] [ɪz] , [dʒæm][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ænd; ənd][dʒæm] [ˈjestərdeɪ] — [bʌt; bət][ˈnevər][dʒæm][tuː; tə] -
“ The rule is , jam to - morrow and jam yesterday — but never jam to -
“ 这 规则 是 , 果酱 到 - 明天 和 果酱 昨天 — 但 绝不 果酱 到 -
[deɪ] . ”
day . ”
天 . ”

“规矩是，明天做果酱，昨天做果酱——但今天绝不做果酱。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [kʌm] [ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə] - [dʒæm][tuː; tə] - [deɪ] , -
“ It must come sometimes to ' jam to - day , '
“ 它 必须 来 有时 到 - 果酱 到 - 天 , -

“有时候肯定会遇到‘今天遇到麻烦’的情况。”

” [ˈælɪs] [ˈɔbdʒiktid] .
” Alice objected .
” 爱丽丝 反对 .

“爱丽丝反对道。”

“ [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][kɑːnt] , ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] .
“ No , it can't , ” said the Queen .
“ 不 , 它 不能 , ” 说 这 女王 .

“不，不可能，”女王说。

“ [its] [dʒæm] [ˈevri] [ˈʌðər] [deɪ] : [tuː; tə] - [deɪ] [ˈiznt] [ˈeni] [ˈʌðər] [deɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
“ It's jam every other day : to - day isn't any other day , you know . ”
“ 它是 果酱 每一个 其他 天 : 到 - 天 不是 任何 其他 天 , 你 知道 . ”

“平时都是果酱，今天可不是平常日子，你知道的。”

“ [aɪ][dəunt] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ] , ” [sed] [ˈælɪs] .
“ I don't understand you , ” said Alice .
“ 我 不 理解 你 , ” 说 爱丽丝 .

“我不明白你的意思，”爱丽丝说。

“ [its] [ˈdredfəli] [kənˈfjuːzɪŋ] ! ”
“ It's dreadfully confusing ! ”
“ 它是 极其糟糕 令人困惑 ! ”

“真是太令人困惑了！”

“ [ðæts] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ˈbækwərdz] , ” [ðə; ði] [kwiːn] [sed] [ˈkaɪndli] :
“ That's the effect of living backwards , ” the Queen said kindly :
“ 那就是 这 影响 的 活的 向后 , ” 这 女王 说 亲切地 :

“这就是生活方式倒退的后果，”女王和蔼地说：

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [meɪks] [wʌn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈgɪdi] [æt; ət][fɜːrst] — ”
“ it always makes one a little giddy at first — ”
“ 它 总是 制作 一 一个 小的 头晕 在 第一的 — ”

“一开始总是会让人有点晕眩——”

“ [ˈlɪvɪŋ] [ˈbækwərdz] !
**“ Living backwards ! **
“ 活的 向后 !

“倒着生活！”

” [ˈælɪs] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn] [greɪt] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
” Alice repeated in great astonishment .
” 爱丽丝 重复 在 伟大的 惊讶 .

“爱丽丝惊讶地重复道。”

“ [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ! ”
“ I never heard of such a thing ! ”
“ 我 绝不 听到 的 这样的 一个 事物 ! ”

“我从没听说过这种事！”

“ — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [wʌnz] ['meməri] [wɜːrks][bəuθ] [weɪz] . ”

“	—	but	there's	one	great	advantage	in	it	,	that	one's	memory	works	both	ways	.	”
”	一	但	有	一	伟大的	优势	在	它	,	那	一个人的	记忆	作品	两个都	方式	.	”

“——但其中有一个很大的优势，那就是人的记忆是双向的。”

“ [aɪm] [ʃʊr] [maɪn] ['oʊnli][wɜːrks] [wʌn] [weɪ] , ” ['ælɪs] [riˈmɑːkt] .

“	I'm	sure	mine	only	works	one	way	,	”	Alice	remarked	.
”	我是	当然	矿	仅有的	作品	一	方式	,	”	爱丽丝	评论	.

“我敢肯定我的只能单向工作，”爱丽丝说道。

“ [aɪ][kɑːnt] [rɪˈmembər] [θɪŋz] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] ['hæpən] . ”

“	I	can't	remember	things	before	they	happen	.	”
”	我	不能	记住	事物	前	他们	发生	.	”

“我记不住事情发生之前的事。”

“ [its] [ə; eɪ] [pʊr] [sɔːrt][ʌv; əv] ['meməri] [ðæt] ['oʊnli] [wɜːrks] ['bækwərdz] , ” [ðə; ði] [kwiːn] [riˈmɑːkt] .

“	It's	a	poor	sort	of	memory	that	only	works	backwards	,	”	the	Queen	remarked	.
”	它是	一个	贫穷的	种类	的	记忆	那	仅有的	作品	向后	,	”	这	女王	评论	.

“这是一种很差的记忆力，只能倒叙，”女王评论道。

“ [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋz] [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [best] ?

“	What	sort	of	things	do	you	remember	best	?
”	什么	种类	的	事物	做	你	记住	最好的	?

你最记得哪些事情?

” ['ælɪs] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk] .

”	Alice	ventured	to	ask	.
”	爱丽丝	冒险	到	问	.

爱丽丝试探性地问道。

“ [oʊ] , [θɪŋz] [ðæt] ['hæpənd] [ðə; ði] [wiːk] ['æftər][nekst] , ” [ðə; ði] [kwiːn] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['kerləs] [toʊn] .

“	Oh	,	things	that	happened	the	week	after	next	,	”	the	Queen	replied	in	a	careless	tone	.
”	哦	,	事物	那	发生	这	星期	后	下一个	,	”	这	女王	回复	在	一个	粗心	语气	.

“哦，那是下下周发生的事情，”女王漫不经心地回答道。

“ [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

“	For	instance	,	now	,	”	she	went	on	,
”	为了	实例	,	现在	,	”	她	去	在	,

“例如，现在，”她继续说道，

['stɪkɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [piːs] [ʌv; əv]['plæstər][ɑːn][hɜːr; hər]['fɪŋgər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , “ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['kɪŋz] ['mesɪndʒər] .

sticking	a	large	piece	of	plaster	on	her	finger	as	she	spoke	,	“	there's	the	King's	Messenger	.
粘性	一个	大的	片	的	石膏	在	她	手指	作为	她	辐	,	”	有	这	国王学院	信使	.

她一边说着，一边把一大块石膏贴在手指上，“这就是国王的使者。”

['hiːz] [ɪn] ['prɪzn] [naʊ] , ['biːɪŋ] ['pʌnɪʃt] : [ænd; ənd][ðə; ði]['traɪəl] ['dʌznt] ['iːv(ə)n] [bɪ'gɪn] [tɪl] [nekst] ['wenzdeɪ] :

He's	in	prison	now	,	being	punished	:	and	the	trial	doesn't	even	begin	till	next	Wednesday	:
他是	在	监狱	现在	,	存在	受到惩罚	:	和	这	审判	不	甚至	开始	直到	下一个	周三	:

他现在身陷囹圄，正在接受惩罚；而审判要到下周三才开始:

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [kraɪm] [kʌmz] [læst][ʌv; əv][ɔːl] . ”

and	of	course	the	crime	comes	last	of	all	.	”
和	的	课程	这	犯罪	来	最后的	的	全部	.	”

当然，犯罪行为是最后才被考虑的。

“ [sə'poʊz] [hiː; hi] ['nevər] [kə'mits] [ðə; ði] [kraɪm] ? ” [sed] ['ælɪs] .

“	Suppose	he	never	commits	the	crime	?	”	said	Alice	.
“	认为	他	绝不	提交	这	犯罪	?	”	说	爱丽丝	.

“假设他根本没有犯罪呢？”爱丽丝说。

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [ðə; ði] ['betər] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	That	would	be	all	the	better	,	wouldn't	it	?
“	那	会	是	全部	这	更好的	,	不会	它	?

“那岂不是更好吗？”

” [ðə; ði] [kwiːn] [sed] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [baʊnd] [ðə; ði] ['plæstər] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv]

”	the	Queen	said	,	as	she	bound	the	plaster	round	her	finger	with	a	bit	of
”	这	女王	说	,	作为	她	边界	这	石膏	圆形的	她	手指	和	一个	少量	的

['rɪbən] .

ribbon	.
丝带	.

“女王一边说着，一边用一小段丝带把石膏绑在手指上。”

['ælɪs] [felt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] .

Alice	felt	there	was	no	denying	that	.
爱丽丝	毛毡	那里	曾是	不	否认	那	.

爱丽丝觉得这一点毋庸置疑。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [ðə; ði] ['betər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] :

“	Of	course	it	would	be	all	the	better	,	”	she	said	:
“	的	课程	它	会	是	全部	这	更好的	,	”	她	说	:

“当然，那会更好，”她说：

“ [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [ɔːl] [ðə; ði] ['betər] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['pʌnɪʃt] . ”

“	but	it	wouldn't	be	all	the	better	his	being	punished	.	”
“	但	它	不会	是	全部	这	更好的	他的	存在	受到惩罚	.	”

“但惩罚他并不会更好。”

“ [jʊə(r)] [rɔːŋ] [ðer; ðər] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] : “ [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ['evər] ['pʌnɪʃt] ?

“	You're	wrong	there	,	at	any	rate	,	”	said	the	Queen	:	“	were	you	ever	punished	?
“	你是	错误的	那里	,	在	任何	速度	,	”	说	这	女王	:	“	是	你	曾经	受到惩罚	?

”

”

”

“无论如何，你在这点上错了，”女王说，“你受到过惩罚吗？”

“ ['oʊnli] [fɔːr; fər] [fɔːlts] , ” [sed] ['ælɪs] .

“	Only	for	faults	,	”	said	Alice	.
“	仅有的	为了	故障	,	”	说	爱丽丝	.

“只针对错误，”爱丽丝说。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] !

“	And	you	were	all	the	better	for	it	,	I	know	!
“	和	你	是	全部	这	更好的	为了	它	,	我	知道	!

“我知道，这对你来说是一件好事！”

” [ðə; ði] [kwiːn] [sed] [traɪ'ʌmfəntli] .

”	the	Queen	said	triumphantly	.
”	这	女王	说	凯旋而归	.

“女王得意洋洋地说。”

“ [jes] , [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər] , ” [sed] ['ælɪs] :

“	Yes	,	but	then	I	had	done	the	things	I	was	punished	for	,	”	said	Alice	:
“	是的	,	但	然后	我	有	完毕	这	事物	我	曾是	受到惩罚	为了	,	”	说	爱丽丝	:

“是的，但是我当时也做了那些让我受到惩罚的事情，”爱丽丝说：

“ [ðæt] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] . ”
“ that makes all the difference . ”
“ 那 制作 全部 这 不同之处 . ”

“这至关重要。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] [dʌn] [ðem; ðəm] , ” [ðə; ði] [kwiːn] [sed] , “ [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
“ But if you hadn't done them , ” the Queen said , “ that would have been
“ 但 如果 你 之前没有 完毕 他们 , ” 这 女王 说 , “ 那 会 有 到过
['betər] [stɪl] ;
better still ;
更好的 仍然 ;

“但是，如果你没有做这些事，”女王说，“那就更好了；

['betər] , [ænd; ənd] ['betər] , [ænd; ənd] ['betər] !
better , and better , and better !
更好的 , 和 更好的 , 和 更好的 !

越来越好，越来越好，越来越好！

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [went] ['haɪər] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] “ ['betər] , ” [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [kwaɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [skwiːk]
” Her voice went higher with each “ better , ” till it got quite to a squeak
” 她 嗓音 去 更高 和 每个 “ 更好的 , ” 直到 它 得到 相当 到 一个 吱
[æt; ət] [læst] .
at last .
在 最后的 .

她的声音随着每一个“好”字而越来越高，直到最后变成了一声尖锐的嘶鸣。

['ælɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] “ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [mis'teik] ['sʌmwer] — ,
Alice was just beginning to say “ There's a mistake somewhere — ,
爱丽丝 曾是 只是 开始 到 说 “ 有 一个 错误 某处 — ,

爱丽丝刚要开口说：“肯定哪里出错了——”，

” [wen] [ðə; ði] [kwiːn] [bɪ'gæn] ['skriːmɪŋ] [soʊ] [laʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['sentəns]
” when the Queen began screaming so loud that she had to leave the sentence
” 什么时候 这 女王 开始 尖叫 所以 大声 那 她 有 到 离开 这 句子
[ʌn'fɪnɪʃt] .
unfinished .
未完成 .

“这时女王突然尖叫起来，声音大到她不得不中断话语。”

“ [oʊ] , [oʊ] , [oʊ] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kwiːn] ,
“ Oh , oh , oh ! ” shouted the Queen ,
“ 哦 , 哦 , 哦 ! ” 喊叫 这 女王 ,

“哦，哦，哦！”女王喊道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .
shaking her hand about as if she wanted to shake it off .
摇晃 她 手 关于 作为 如果 她 通缉 到 摇 它 离开 .

她甩了甩手，好像想把它甩掉似的。

“ [maɪ] ['fɪŋgərz] ['bliːdɪŋ] !
“ My finger's bleeding !
“ 我的 手指 出血 !

“我的手指流血了！”

[oʊ] , [oʊ] , [oʊ] , [oʊ] !
Oh , oh , oh , oh !
哦 , 哦 , 哦 , 哦 !

哦，哦，哦，哦！

” [hɜːr; hər] [skriːmz] [wɜːr; wər][soʊ][ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːm] - ['endʒɪn] ,
” Her screams were so exactly like the whistle of a steam - engine ,
” 她 尖叫 是 所以 确切地 喜欢 这 哨 的 一个 蒸汽 - 引擎 ,

“她的尖叫声简直就像蒸汽机的汽笛声一样，

[ðæt] ['ælɪs] [hæd; həd][tuː; tə][hoʊld][bəuθ][hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][hɜːr; hər] [ɪrz] .

that	Alice	had	to	hold	both	her	hands	over	her	ears	.
那	爱丽丝	有	到	抓住	两个都	她	双手	超过	她	耳朵	.

爱丽丝不得不双手捂住耳朵。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

“	What	is	the	matter	?
”	什么	是	这	事情	?

“什么事?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜːr'self] [hɜːrd] .

”	she	said	,	as	soon	as	there	was	a	chance	of	making	herself	heard	.
”	她	说	,	作为	很快	作为	那里	曾是	一个	机会	的	制作	她自己	听到	.

“她一有机会让自己的声音被听到就说道。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [prɪkt] [jʊr; jər] ['fɪŋgər] ? ”

“	Have	you	pricked	your	finger	?	”
“	有	你	刺痛	你的	手指	?	”

你扎到手指了吗?

“ [aɪ] ['hævnt] [prɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [jet] , ” [ðə; ði] [kwiːn] [sed] , “ [bʌt; bət][aɪ] [suːn] [ʃæl; ʃəl] — [oʊ] , [oʊ] , [oʊ] ! ”

“	I	haven't	pricked	it	yet	,	”	the	Queen	said	,	“	but	I	soon	shall	—	oh	,	oh	,	oh	!	”
“	我	还没有	刺痛	它	然而	,	”	这	女王	说	,	“	但	我	很快	将	—	哦	,	哦	,	哦	!	”

“我还没刺它呢,”女王说,“但我很快就会——哦,哦,哦!”

“ [wen] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

“	When	do	you	expect	to	do	it	?
”	什么时候	做	你	预计	到	做	它	?

“你预计什么时候完成?”

” ['ælɪs] [æskt] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [læf] .

”	Alice	asked	,	feeling	very	much	inclined	to	laugh	.
”	爱丽丝	问	,	感觉	非常	很多	倾斜	到	笑	.

“爱丽丝问道,她很想笑。”

“ [wen] [aɪ] ['fæsn] [maɪ] [ʃɔːl] [ə'gen] , ” [ðə; ði] [pʊr] [kwiːn] [groʊn] [aʊt] :

“	When	I	fasten	my	shawl	again	,	”	the	poor	Queen	groaned	out	:
”	什么时候	我	系	我的	披肩	再次	,	”	这	贫穷的	女王	呻吟	出去	:

“等我再把披肩系好,”可怜的王后呻吟道:

“ [ðə; ði] [broʊtʃ] [wɪl] [kʌm] [ʌn'dʌn] [də'rektli; daɪ'rektli] .

“	the	brooch	will	come	undone	directly	.
”	这	胸针	将要	来	未完成	直接地	.

“胸针会直接脱落。”

[oʊ] , [oʊ] !

Oh	,	oh	!
哦	,	哦	!

哦,哦!

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðə; ði] [broʊtʃ] [fluː] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [klʌtʃt] ['waɪldli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

”	As	she	said	the	words	the	brooch	flew	open	,	and	the	Queen	clutched	wildly	at	it	,
”	作为	她	说	这	字	这	胸针	飞翔	打开	,	和	这	女王	紧握	疯狂地	在	它	,

“话音刚落,胸针就飞开了,女王疯狂地抓住它。”

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][klæsp][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and	tried	to	clasp	it	again	.
和	尝试	到	搭扣	它	再次	.

然后又试着抓住它。

“ [teɪk] [ker] !
“ Take care !
” 拿 关心 !

“小心!

” [kraɪd] ['ælɪs] .
” cried Alice .
” 哭 爱丽丝 .

“爱丽丝喊道。”

“ [jʊə(r)] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['krʊkɪd] !
“ You're holding it all crooked !
” 你是 保持 它 全部 歪 !

你拿歪了!

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [broʊtʃ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] : [ðə; ði][pɪn][hæd; həd] [slɪpt] ,
” And she caught at the brooch ; but it was too late : the pin had slipped ,
” 和 她 捕捉 在 这 胸针 ; 但 它 曾是 也 晚的 : 这 别针 有 滑倒了 ,

她抓住了胸针；但为时已晚：别针已经滑脱了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd] [prɪkt] [hɜːr; hər]['fɪŋgər] .
and the Queen had pricked her finger .
和 这 女王 有 刺痛 她 手指 .

女王的手指被扎破了。

“ [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['ælɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
“ That accounts for the bleeding , you see , ” she said to Alice with a smile .
” 那 账户 为了 这 出血 , 你 看 , ” 她 说 到 爱丽丝 和 一个 微笑 .

“你看，这就是出血的原因了，”她笑着对爱丽丝说。

“ [naʊ] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [weɪ] [θɪŋz] ['hæpən] [hɪr] . ”
“ Now you understand the way things happen here . ”
” 现在 你 理解 这 方式 事物 发生 这里 . ”

“现在你明白这里的事情是怎么发生的了吧。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [skriːm] [naʊ] ?
“ But why don't you scream now ?
” 但 为什么 不 你 尖叫 现在 ?

“但你现在为什么不尖叫呢？”

” ['ælɪs] [æskt] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ['redi] [tuː; tə] [pʊt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ɪrz] [ə'gen] .
” Alice asked , holding her hands ready to put over her ears again .
” 爱丽丝 问 , 保持 她 双手 准备好 到 放 超过 她 耳朵 再次 .

“爱丽丝问道，同时举起双手，准备再次捂住耳朵。”

“ [waɪ] , [aɪv] [dʌn] [ɔːl][ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [ɔːl'redi] , ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] .
“ Why , I've done all the screaming already , ” said the Queen .
” 为什么 , 我已经 完毕 全部 这 尖叫 已经 , ” 说 这 女王 .

“哎呀，我已经把该喊的都喊完了。”女王说道。

“ [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] ?
“ What would be the good of having it all over again ?
” 什么 会 是 这 好的 的 拥有 它 全部 超过 再次 ?

“如果一切重来一遍，又有什么好处呢？”

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [laɪt] .
” By this time it was getting light .
” 经过 这 时间 它 曾是 获得 光 .

这时天已经亮了。

“ [ðə; ði] [kroʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] [floʊn] [ə'weɪ] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] ['ælɪs] : “ [aɪm][soʊ][glæd] [its] [gɔːn] .

“	The	crow	must	have	flown	away	,	I	think	,	”	said	Alice	:	“	I'm	so	glad	it's	gone	.
”	这	乌鸦	必须	有	飞行	离开	,	我	思考	,	”	说	爱丽丝	:	”	我是	所以	高兴的	它是	已消失	.

“我想，那只乌鸦一定是飞走了，”爱丽丝说：“我真高兴它走了。”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] . ”

I	thought	it	was	the	night	coming	on	.	”
我	想法	它	曾是	这	夜晚	未来	在	.	”

我以为天黑了。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][glæd] !

“	I	wish	I	could	manage	to	be	glad	!
”	我	希望	我	可以	管理	到	是	高兴的	!

“我多么希望自己能够感到快乐！”

” [ðə; ði] [kwiːn] [sed] .

”	the	Queen	said	.
”	这	女王	说	.

女王说道。

“ ['oʊnli][aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ruːl] .

“	Only	I	never	can	remember	the	rule	.
”	仅有的	我	绝不	能	记住	这	规则	.

“只是我总是记不住这条规则。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['hæpi] , ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wʊd] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [glæd] [wen'evər] [juː; jʊ]

You	must	be	very	happy	,	living	in	this	wood	,	and	being	glad	whenever	you
你	必须	是	非常	快乐的	,	活的	在	这	木头	,	和	存在	高兴的	每当	你

[laɪk] ! ”

like	!	”
喜欢	!	”

住在这片森林里，想开心就开心，你一定很幸福吧！

“ ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['veri] ['loʊnli] [hɪr] !

“	Only	it	is	so	very	lonely	here	!
”	仅有的	它	是	所以	非常	孤独	这里	!

“只是这里太孤独了！”

” ['ælɪs] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['melənkɑːli] [vɔɪs] ;

”	Alice	said	in	a	melancholy	voice	;
”	爱丽丝	说	在	一个	忧郁	嗓音	;

“爱丽丝用忧郁的声音说道；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['loʊnlinəs] [tuː] [lɑːrdʒ] [terz] [keɪm] ['roʊlɪŋ] [daʊn]

and	at	the	thought	of	her	loneliness	two	large	tears	came	rolling	down
和	在	这	想法	的	她	孤独	二	大的	眼泪	来了	滚动	向下

[hɜːr; hər] [tʃiːks] .

her	cheeks	.
她	脸颊	.

想到自己的孤独，两滴大眼泪顺着她的脸颊滚落下来。

“ [oʊ] , [dəunt][goʊ][ɑːn] [laɪk] [ðæt] !

“	Oh	,	don't	go	on	like	that	!
”	哦	,	不	去	在	喜欢	那	!

“哦，别这样！”

” [kraɪd] [ðə; ði] [pʊr] [kwiːn] , ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [dɪ'sper] .

”	cried	the	poor	Queen	,	wringing	her	hands	in	despair	.
”	哭	这	贫穷的	女王	,	拧干	她	双手	在	绝望	.

“可怜的王后绝望地哭喊着，双手紧紧地绞在一起。”

“ [kən'sɪdər] [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [gɜːrl][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
“ **Consider what a great girl you are .**
“ 考虑 什么 一个 伟大的 女孩 你 是 .

想想你是一个多么优秀的女孩。

[kən'sɪdər] [wʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [juːv] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] .
Consider what a long way you've come to - day .
考虑 什么 一个 长的 方式 你已经 来 到 - 天 .

想想你今天走了多远的路。

[kən'sɪdər] [wʌt] [ə'klɔk, əu-][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Consider what o'clock it is .
考虑 什么 点钟 它 是 .

想想现在几点了。

[kən'sɪdər] ['eniθɪŋ] , ['oʊnli][dəunt][kraɪ] !
Consider anything , only don't cry !
考虑 任何事物 , 仅有的 不 哭 !

什么都可以考虑，就是别哭!

” ['ælɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [terz] .
” Alice could not help laughing at this , even in the midst of her tears .
” 爱丽丝 可以 不是 帮助 笑 在 这 , 甚至 在 这 中间 的 她 眼泪 .

“即使在泪流满面的时候，爱丽丝也忍不住笑了起来。”

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [kiːp] [frʌm; frəm] ['kraɪɪŋ] [baɪ] [kən'sɪdərɪŋ] [θɪŋz] ?
“ Can you keep from crying by considering things ?
” 能 你 保持 从 哭泣 经过 考虑 事物 ?

“你可以通过思考来抑制哭泣吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [its] [dʌn] , ” [ðə; ði] [kwiːn] [sed] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] :
“ That's the way it's done , ” the Queen said with great decision :
” 那就是 这 方式 它是 完毕 , ” 这 女王 说 和 伟大的 决定 :

“就该这么做，”女王坚定地说：

“ ['noʊbɑːdi][kæn; kən][duː] [tuː] [θɪŋz] [æt; ət] [wʌns] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ nobody can do two things at once , you know .
” 无人 能 做 二 事物 在 一次 , 你 知道 .

“你知道，没有人能同时做两件事。”

[lets] [kən'sɪdər] [jʊr; jər][eɪdʒ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] — [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”
Let's consider your age to begin with — how old are you ? ”
我们来吧 考虑 你的 年龄 到 开始 和 — 如何 老的 是 你 ? ”

我们先来谈谈你的年龄——你多大了?

“ [aɪm]['sev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ɪg'zæktli] . ”
“ I'm seven and a half exactly . ”
” 我是 七 和 一个 一半 确切地 . ”

“我七岁半了。”

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [seɪ] - , -
**“ You needn't say ' exactually , ' **
” 你 不必 说 - 确切地说 , -

你不必说“确切地说”，

” [ðə; ði] [kwiːn] [riˈmɑːkt] : “ [aɪ][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] .
” the Queen remarked : “ I can believe it without that .
” 这 女王 评论 : “ 我 能 相信 它 没有 那 .

女王说道：“即使没有那个，我也能相信。”

[naʊ] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .
Now I'll give you something to believe .
现在 患病的 给 你 某物 到 相信 .

现在我会让你相信一些东西。

[aɪm][dʒʌst][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn] , [faɪv] [mʌnθs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] . ”
I'm just one hundred and one , five months and a day . ”
我是 只是 一 百 和 一 , 五 几个月 和 一个 天 . ”

我才一百零一岁零五个月零一天。

“ [aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ðæt] ! ” [sed] ['ælɪs] .
“ I can't believe that ! ” said Alice .
“ 我 不能 相信 那 ! ” 说 爱丽丝 .

“我简直不敢相信！”爱丽丝说道。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] ?
“ Can't you ?
“ 不能 你 ?

难道你不能吗?

” [ðə; ði] [kwiːn] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [toʊn] .
” the Queen said in a pitying tone .
” 这 女王 说 在 一个 怜悯 语气 .

“女王用怜悯的语气说道。”

“ [traɪ] [ə'gen] : [drɔː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] .
“ Try again : draw a long breath , and shut your eyes .
“ 尝试 再次 : 画 一个 长的 气息 , 和 关闭 你的 眼睛 .

“再试一次：深吸一口气，然后闭上眼睛。

” ['ælɪs] [læft] .
” Alice laughed .
” 爱丽丝 笑了 .

爱丽丝笑了。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [wʌn] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [θɪŋz] . ”
“ There's no use trying , ” she said : “ one can't believe impossible things . ”
“ 有 不 使用 尝试 , ” 她 说 : “ 一 不能 相信 不可能的 事物 . ”

“尝试也没用，”她说，“人不可能相信不可能的事情。”

“ [aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['præktɪs] , ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] .
“ I daresay you haven't had much practice , ” said the Queen .
“ 我 敢说 你 还没有 有 很多 实践 , ” 说 这 女王 .

“我敢说你练习得不够多，”女王说道。

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər][eɪdʒ] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər][ə; eɪ] [deɪ] .
“ When I was your age , I always did it for half - an - hour a day .
“ 什么时候 我 曾是 你的 年龄 , 我 总是 做过 它 为了 一半 - 一个 - 小时 一个 天 .

“我像你这么大的时候，每天都会做半个小时。”

[waɪ] , ['sʌmtaɪmz] [aɪv] [bi'liːvd] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][sɪks][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] .
Why , sometimes I've believed as many as six impossible things before breakfast .
为什么 , 有时 我已经 相信 作为 许多 作为 六 不可能的 事物 前 早餐 .

为什么呢，有时候我早餐前就已经相信了六件不可能的事情。

[ðer; ðər][goʊz][ðə; ði] [ʃɔːl] [ə'gen] !
There goes the shawl again !
那里 去 这 披肩 再次 !

披肩又用完了!

” [ðə; ði] [broʊtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌn'dʌn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
” The brooch had come undone as she spoke ,
” 这 胸针 有 来 未完成 作为 她 辐 ,

“她说话的时候，胸针松开了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [bluː] [ðə; ði] ['kwiːnz] [ʃɔːl] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [brʊk] .

and	a	sudden	gust	of	wind	blew	the	Queen's	shawl	across	a	little	brook	.
和	一个	突然	阵风	的	风	吹	这	女王大学	披肩	穿过	一个	小的	溪	.

一阵突如其来的风把女王的披肩吹到了小溪边。

[ðə; ði] [kwiːn] [spred] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [went] ['flaɪɪŋ] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	Queen	spread	out	her	arms	again	,	and	went	flying	after	it	,
这	女王	传播	出去	她	武器	再次	,	和	去	飞行	后	它	,

女王再次张开双臂，追了上去。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] .

and	this	time	she	succeeded	in	catching	it	for	herself	.
和	这	时间	她	成功了	在	捕捉	它	为了	她自己	.

这一次，她成功地自己抓住了它。

“ [aɪv] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] !

“	I've	got	it	!
“	我已经	得到	它	!

“我明白了！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [toʊn] .

”	she	cried	in	a	triumphant	tone	.
”	她	哭	在	一个	凯	语气	.

她用胜利的语气喊道。

“ [naʊ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌem 'iː] [pɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ə'gen] , [ɔːl] [baɪ] [maɪ'self] ! ”

“	Now	you	shall	see	me	pin	it	on	again	,	all	by	myself	!	”
“	现在	你	将	看	我	别针	它	在	再次	,	全部	经过	我	!	”

“现在你们就等着瞧我一个人把它重新别上去吧！”

“ [ðen] [aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər] ['fɪŋgər] [ɪz] ['betər] [naʊ] ?

“	Then	I	hope	your	finger	is	better	now	?
“	然后	我	希望	你的	手指	是	更好的	现在	?

“那我希望你的手指现在好些了？”

” ['ælɪs] [sed] ['veri] [pə'laɪtli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [brʊk] ['æftər] [ðə; ði] [kwiːn] .

”	Alice	said	very	politely	,	as	she	crossed	the	little	brook	after	the	Queen	.
”	爱丽丝	说	非常	礼貌地	,	作为	她	交叉	这	小的	溪	后	这	女王	.

“爱丽丝很有礼貌地说着，她跟在女王身后穿过小溪。”

“ [oʊ] , [mʌtʃ] ['betər] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [kwiːn] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [skwiːk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

“	Oh	,	much	better	!	”	cried	the	Queen	,	her	voice	rising	to	a	squeak	as	she	went	on	.
“	哦	,	很多	更好的	!	”	哭	这	女王	,	她	嗓音	上升	到	一个	吱	作为	她	去	在	.

“哦，好多了！”女王喊道，声音越来越尖锐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

镜中奇遇记(Through the Looking-Glass)
第4/7页

“ [mʌtʃ] [biː; bi] - [ˈɛtɜ˞] !
“ Much be - etter !
” 很多 是 - 更 !

“好多了！”

[biː; bi] - [ˈɛtɜ˞] !
Be - etter !
是 - 更 !

更好!

[biː; bi] - [iː] - [iː] - [ˈɛtɜ˞] !
Be - e - e - etter !
是 - e - e - 更 !

好多了!

[biː; bi] - [iː] - [ˌiːeɪtʃˈeɪtʃ] !
Be - e - ehh !
是 - e - 呃 !

咿咿!

” [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [ˈendɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [bliːt] , [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːp] [ðæt] [ˈælɪs] [kwaɪt] [ˈstɑːrtɪd] .
” The last word ended in a long bleat , so like a sheep that Alice quite started .
” 这 最后的 单词 结束 在 一个 长的 咩咩叫 , 所以 喜欢 一个 羊 那 爱丽丝 相当 开始 .

“最后一个字以一声长长的咩叫结束，像极了绵羊的叫声，吓得爱丽丝魂飞魄散。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [kwiːn] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈsʌd(ə)nli] [ræpt] [hɜːrˈself] [ʌp] [ɪn]
She looked at the Queen , who seemed to have suddenly wrapped herself up in
她 看起来 在 这 女王 , WHO 似乎 到 有 突然 包装 她自己 向上 在
[wʊl] .
wool .
羊毛 .

她看着女王，女王似乎突然把自己裹在了羊毛里。

[ˈælɪs] [rʌbd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈgen] .
Alice rubbed her eyes , and looked again .
爱丽丝 摩擦 她 眼睛 , 和 看起来 再次 .

爱丽丝揉了揉眼睛，又看了看。

[ʃiː; ʃi] [ˈkudnt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [æt; ət] [ɔːl] .
She couldn't make out what had happened at all .
她 不能 制作 出去 什么 有 发生 在 全部 .

她完全搞不清楚发生了什么事。

[wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ?
Was she in a shop ?
曾是 她 在 一个 店铺 ?

她当时是在商店里吗?

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈriːəli] — [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ʃiːp] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði]
And was that really — was it really a sheep that was sitting on the
和 曾是 那 真的 — 曾是 它 真的 一个 羊 那 曾是 坐着 在 这
[ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkaʊntər] ?
other side of the counter ?
其他 边 的 这 柜台 ?

柜台另一边坐着的真的是一只羊吗?

[rʌb] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] :

Rub	as	she	could	,	she	could	make	nothing	more	of	it	:
擦	作为	她	可以	,	她	可以	制作	没有什么	更多的	的	它	:

她使劲揉搓，却依然无济于事：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɑːrk] [ʃɑːp] , ['liːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] ,

she	was	in	a	little	dark	shop	,	leaning	with	her	elbows	on	the	counter	,
她	曾是	在	一个	小的	黑暗的	店铺	,	倾斜	和	她	肘部	在	这	柜台	,

她当时在一家昏暗的小店里，双肘撑在柜台上。

[ænd; ənd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [ʃiːp] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer]

and	opposite	to	her	was	an	old	Sheep	,	sitting	in	an	arm	-	chair
和	对面的	到	她	曾是	一个	老的	羊	,	坐着	在	一个	手臂	-	椅子

['nɪtɪŋ] ,

knitting	,
针织	,

在她对面坐着一只老绵羊，正坐在扶手椅上织毛衣。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['liːvɪŋ] [ɔːf][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] [per]

and	every	now	and	then	leaving	off	to	look	at	her	through	a	great	pair
和	每一个	现在	和	然后	离开	离开	到	看	在	她	通过	一个	伟大的	一对

[ʌv; əv] ['spektəklz] .

of	spectacles	.
的	眼镜	.

时不时地，他会停下来，透过一副大眼镜打量她。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [bai] ?

“	What	is	it	you	want	to	buy	?
“	什么	是	它	你	想	到	买	?

你想买什么?

” [ðə; ði] [ʃiːp] [sed] [æt; ət] [læst] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] .

”	the	Sheep	said	at	last	,	looking	up	for	a	moment	from	her	knitting	.
”	这	羊	说	在	最后的	,	寻找	向上	为了	一个	片刻	从	她	针织	.

“绵羊终于开口说道，她从编织中抬起头来看了看我。”

“ [aɪ][dəunt][kwaɪt] [noʊ] [jet] , ” ['ælɪs] [sed] , ['veri] ['dʒentli] .

“	I	don't	quite	know	yet	,	”	Alice	said	,	very	gently	.
“	我	不	相当	知道	然而	,	”	爱丽丝	说	,	非常	轻轻地	.

“我还不太清楚，”爱丽丝轻声说道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [ɔːl] [raʊnd] [ˌem 'iː][fɜːrst] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] . ”

“	I	should	like	to	look	all	round	me	first	,	if	I	might	.	”
“	我	应该	喜欢	到	看	全部	圆形的	我	第一的	,	如果	我	可能	.	”

“如果可以的话，我想先环顾一下四周。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɑːn][bəuθ] [saɪdz] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

“	You	may	look	in	front	of	you	,	and	on	both	sides	,	if	you	like	,
“	你	可能	看	在	正面	的	你	,	和	在	两个都	侧面	,	如果	你	喜欢	,

“你可以向前看，也可以向两侧看，如果你愿意的话。”

” [sed] [ðə; ði] [ʃiːp] :

”	said	the	Sheep	:
”	说	这	羊	:

绵羊说道：

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [lʊk] [ɔːl] [raʊnd] [juː; jʊ] — [ən'les] [juːv] [gɑːt] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

“	but	you	can't	look	all	round	you	—	unless	you've	got	eyes	at	the	back	of
“	但	你	不能	看	全部	圆形的	你	—	除非	你已经	得到	眼睛	在	这	后退	的

[jʊr; jər] [hed] .

your	head	.
你的	头	.

“但是你不可能环顾四周——除非你的后脑勺长了眼睛。”

" [bʌt; bət] [ðiːz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , ['ælɪs] [hæd; həd][nɑːt][gɑːt] : [soʊ][ʃiː; ʃi] [kən'tentɪd] [hɜːr'self]
" But these , as it happened , Alice had not got : so she contented herself
" 但 这些 , 作为 它 发生 , 爱丽丝 有 不是 得到 : 所以 她 满足 她自己
[wɪð; wɪθ] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] ,
with turning round ,
和 转弯 圆形的 ,

但碰巧的是，爱丽丝并没有得到这些东西；所以她只好转身离开。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃelvz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
looking at the shelves as she came to them .
寻找 在 这 货架 作为 她 来了 到 他们 .

她边走边看着货架。

[ðə; ði] [ʃɑːp] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] [θɪŋz] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːdɪst]
The shop seemed to be full of all manner of curious things — but the oddest
这 店铺 似乎 到 是 满的 的 全部 方式 的 好奇的 事物 — 但 这 最奇怪的
[pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] ,
part of it all was ,
部分 的 它 全部 曾是 ,

这家店里似乎摆满了各种各样稀奇古怪的东西——但最奇怪的是，

[ðæt] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət] ['eni] [ʃelf] , [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
that whenever she looked hard at any shelf , to make out exactly what it had
那 每当 她 看起来 难的 在 任何 架子 , 到 制作 出去 确切地 什么 它 有
[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
on it ,
在 它 ,

每当她仔细观察任何一个架子，想要看清上面到底放了什么时，

[ðæt] [pər'tɪkjələr] [ʃelf] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kwaɪt] ['empti] :
that particular shelf was always quite empty :
那 特别的 架子 曾是 总是 相当 空的 :

那个货架总是空空如也：

[ðoʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [æz; əz] [fʊl] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hoʊld] .
though the others round it were crowded as full as they could hold .
尽管 这 其他的 圆形的 它 是 挤 作为 满的 作为 他们 可以 抓住 .

尽管周围的其他建筑都挤满了人，几乎无法容纳。

" [θɪŋz] [floʊ] [ə'baʊt] [soʊ] [hɪr] !
" Things flow about so here !
" 事物 流动 关于 所以 这里 !

"这里的一切都如此流动！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] [ɪn][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [toʊn] ,
" she said at last in a plaintive tone ,
" 她 说 在 最后的 在 一个 哀怨 语气 ,

她最后用哀怨的语气说道："

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ][ɪn] ['veɪnli] [pər'sʊ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [braɪt] [θɪŋ] ,
after she had spent a minute or so in vainly pursuing a large bright thing ,
后 她 有 花费 一个 分钟 或者 所以 在 徒劳地 追求 一个 大的 明亮的 事物 ,

在她徒劳地追逐了一个又大又亮的东西大约一分钟后，

[ðæt] [lʊkt] ['sʌmtaɪmz] [laɪk][ə; eɪ] [dɑːl] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [laɪk][ə; eɪ][wɜːrk] - [bɑːks] ,
that looked sometimes like a doll and sometimes like a work - box ,
那 看起来 有时 喜欢 一个 玩具娃娃 和 有时 喜欢 一个 工作 - 盒子 ,

它有时看起来像个玩偶，有时看起来像个工作箱。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [ʃelf] [nekst] [ə'bʌv] [ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] .
and was always in the shelf next above the one she was looking at .
和 曾是 总是 在 这 架子 下一个 多于 这 一 她 曾是 寻找 在 .

而且总是在她正在看的那本书的上一层架子上。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][ɪz][ðə; ði][moʊst] [prə'voʊkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] — [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] — ” [ʃiː; ʃi]
“ And this one is the most provoking of all — but I'll tell you what — ” she
“ 和 这 一 是 这 最多 挑衅 的 全部 — 但 患病的 告诉 你 什么 — ” 她
['ædɪd] ,
added ,
额外 ,

“而这一个是最具挑衅性的——但我告诉你——”她补充道，

[æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [strʌk] [hɜːr; hər] , “ [aɪl] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [tɑːp] [ʃelf]
as a sudden thought struck her , “ I'll follow it up to the very top shelf
作为 一个 突然 想法 击 她 , “ 患病的 跟随 它 向上 到 这 非常 顶部 架子
[ʌv; əv][ɔːl] .
of all .
的 全部 .

她突然想到：“我要一直追查到最顶层的架子上。”

['itl] ['pʌz(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [aɪ][ɪk'spekt] !
It'll puzzle it to go through the ceiling , I expect !
它将 谜 它 到 去 通过 这 天花板 , 我 预计 !

我想它会很困惑，怎么才能穿过天花板！

” [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [plæn] [feɪld] : [ðə; ði] “ [θɪŋ] ” [went] [θruː] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz]
” But even this plan failed : the “ thing ” went through the ceiling as quietly as
” 但 甚至 这 计划 失败的 : 这 “ 事物 ” 去 通过 这 天花板 作为 悄悄 作为
['pɑːsəb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

“但即便如此，这个计划也失败了：那东西悄无声息地穿过了天花板。”

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [kwaɪt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
as if it were quite used to it .
作为 如果 它 是 相当 用过的 到 它 .

仿佛已经习以为常了。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɔːr][ə; eɪ] [ti'toʊtəm] ?
“ Are you a child or a teetotum ?
“ 是 你 一个 孩子 或者 一个 teetotum ?

“你是小孩还是个傻瓜？”

” [ðə; ði] [ʃiːp] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ə'nʌðər] [per] [ʌv; əv] ['niːdlz] .
” the Sheep said , as she took up another pair of needles .
” 这 羊 说 , 作为 她 采取 向上 其他 一对 的 针 .

“绵羊说着，又拿起另一副针线。”

“ [juːl] [meɪk] [ˌem 'iː] ['gɪdi] [suːn] , [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [laɪk] [ðæt] .
“ You'll make me giddy soon , if you go on turning round like that .
“ 你会 制作 我 头晕 很快 , 如果 你 去 在 转弯 圆形的 喜欢 那 .

“你再这样转圈圈下去，很快就会让我头晕目眩的。”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌfɔːr'tiːn] [perz] [æt; ət][wʌns] ,
” She was now working with fourteen pairs at once ,
” 她 曾是 现在 在职的 和 十四 对 在 一次 ,

她现在同时负责十四对搭档的工作，

[ænd; ənd] ['ælɪs] ['kudnt] [help] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
and Alice couldn't help looking at her in great astonishment .
和 爱丽丝 不能 帮助 寻找 在 她 在 伟大的 惊讶 .

爱丽丝不禁惊讶地看着她。

“ [haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [nɪt] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ?
“ How can she knit with so many ?
“ 如何 能 她 针织 和 所以 许多 ?

她怎么能同时给这么多人织毛衣呢?

" [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] [tʃaɪld] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	the	puzzled	child	thought	to	herself	.
"	这	困惑	孩子	想法	到	她自己	.

“困惑的孩子心想。”

" [ʃiː; ʃi] [gets] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ]['pɔːrkjupaɪn] ['evri] ['mɪnɪt] ！ "

"	She	gets	more	and	more	like	a	porcupine	every	minute	!	"
"	她	获得	更多的	和	更多的	喜欢	一个	豪猪	每一个	分钟	！	"

“她每分钟都越来越像一只豪猪了！”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [roʊ] ?

"	Can	you	row	?
"	能	你	排	?

你会划船吗?

" [ðə; ði] [ʃiːp] [æskt] , ['hændɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['nɪtɪŋ] - ['niːdlz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

"	the	Sheep	asked	,	handing	her	a	pair	of	knitting	-	needles	as	she	spoke	.
"	这	羊	问	,	处理	她	一个	一对	的	针织	-	针	作为	她	辐	.

“绵羊问道，一边说着一边递给她一副毛衣针。”

" [jes] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [bʌt; bət][nɑːt][ɑːn][lænd] — [ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ] ['niːdlz] — " ['ælɪs] [wʌz; wəz]

"	Yes	,	a	little	—	but	not	on	land	—	and	not	with	needles	—	"	Alice	was
"	是的	,	一个	小的	—	但	不是	在	土地	—	和	不是	和	针	—	"	爱丽丝	曾是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

beginning	to	say	,
开始	到	说	,

“是的，有一点点——但不是在陆地上——也不是用针——”爱丽丝刚要开口，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['niːdlz] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ɔːrz; oʊrz][ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,

when	suddenly	the	needles	turned	into	oars	in	her	hands	,
什么时候	突然	这	针	转向	进入	桨	在	她	双手	,

突然间，她手中的针变成了船桨。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [boʊt] , ['glaɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'twiːn] [bæŋks] :

and	she	found	they	were	in	a	little	boat	,	gliding	along	between	banks	:
和	她	成立	他们	是	在	一个	小的	船	,	滑翔	沿着	之间	银行	:

她发现他们正乘着一艘小船，在两岸之间缓缓滑行:

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][duː][hɜːr; hər][best] .

so	there	was	nothing	for	it	but	to	do	her	best	.
所以	那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	做	她	最好的	.

所以她别无选择，只能尽力而为。

" ['feðər] ！ " [kraɪd] [ðə; ði] [ʃiːp] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ə'nʌðər] [per] [ʌv; əv] ['niːdlz] .

"	Feather	!	"	cried	the	Sheep	,	as	she	took	up	another	pair	of	needles	.
"	羽毛	！	"	哭	这	羊	,	作为	她	采取	向上	其他	一对	的	针	.

“羽毛！”绵羊喊道，同时拿起另一副针线。

[ðɪs] ['dɪdnt] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] ['niːdɪd] ['eni] ['ænsər] , [soʊ] ['ælɪs] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət]

This	didn't	sound	like	a	remark	that	needed	any	answer	,	so	Alice	said	nothing	,	but
这	没有	声音	喜欢	一个	评论	那	需要	任何	回答	,	所以	爱丽丝	说	没有什么	,	但

[pʊld] [ə'weɪ] .

pulled	away	.
拉	离开	.

这听起来不像是需要回应的话，所以爱丽丝什么也没说，只是走开了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [kwɪr] [ə'baʊt][ðə; ði]['wɔːtər] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [æz; əz] ['evri] [naʊ]

There	was	something	very	queer	about	the	water	,	she	thought	,	as	every	now
那里	曾是	某物	非常	酷儿	关于	这	水	,	她	想法	,	作为	每一个	现在

她觉得这水有点怪异，就像现在这样。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][gɑːt][fæst][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [wʊd] [ˈhɑːrdli] [kʌm] [aʊt] [əˈgen] .

and	then	the	oars	got	fast	in	it	,	and	would	hardly	come	out	again	.
和	然后	这	桨	得到	快速地	在	它	,	和	会	几乎	来	出去	再次	.

然后船桨在水中划得很快，几乎无法再划出来。

“ [ˈfeðər] ! [ˈfeðər] !

“	Feather	!	Feather	!
”	羽毛	!	羽毛	!

“羽毛！羽毛！”

” [ðə; ði] [ʃiːp] [kraɪd] [əˈgen] , [ˈteɪkɪŋ] [mɔːr] [ˈniːdlz] .

”	the	Sheep	cried	again	,	taking	more	needles	.
”	这	羊	哭	再次	,	采取	更多的	针	.

绵羊又哭了起来，又拿了些针。

“ [juːl] [biː; bi][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ə; eɪ][kræb][dəˈrektli; daɪˈrektli] . ”

“	You'll	be	catching	a	crab	directly	.	”
”	你会	是	捕捉	一个	螃蟹	直接地	.	”

“你会直接抓到一只螃蟹。”

“ [ə; eɪ] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l][kræb] ! ” [θɔːt] [ˈælɪs] .

“	A	dear	little	crab	!	”	thought	Alice	.
”	一个	亲爱的	小的	螃蟹	!	”	想法	爱丽丝	.

“一只可爱的小螃蟹！”爱丽丝心想。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðæt] . ”

“	I	should	like	that	.	”
”	我	应该	喜欢	那	.	”

“我应该会喜欢的。”

“ [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem ˈiː] [seɪ] - [ˈfeðər] - ?

“	Didn't	you	hear	me	say	'	Feather	'	?
”	没有	你	听到	我	说	-	羽毛	-	?

“你没听到我说‘羽毛’吗？”

” [ðə; ði] [ʃiːp] [kraɪd] [ˈæŋgrəli] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈniːdlz] .

”	the	Sheep	cried	angrily	,	taking	up	quite	a	bunch	of	needles	.
”	这	羊	哭	愤怒地	,	采取	向上	相当	一个	束	的	针	.

“绵羊愤怒地叫着，抓起一大把针。”

“ [ɪnˈdiːd] [aɪ][dɪd] , ” [sed] [ˈælɪs] : “ [juːv] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] — [ænd; ənd] [ˈveri] [laʊd] .

“	Indeed	I	did	,	”	said	Alice	:	“	you've	said	it	very	often	—	and	very	loud	.
”	的确	我	做过	,	”	说	爱丽丝	:	“	你已经	说	它	非常	经常	—	和	非常	大声	.

“的确如此，”爱丽丝说：“你经常说这句话，而且声音很大。”

[pliːz] , [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði][kræbz] ? ”

Please	,	where	are	the	crabs	?	”
请	,	在哪里	是	这	螃蟹	?	”

请问，螃蟹在哪里?

“ [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! ” [sed] [ðə; ði] [ʃiːp] , [ˈstɪkɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈniːdlz] [ˈɪntuː]

“	In	the	water	,	of	course	!	”	said	the	Sheep	,	sticking	some	of	the	needles	into
”	在	这	水	,	的	课程	!	”	说	这	羊	,	粘性	一些	的	这	针	进入

[hɜːr; hər] [her] ,

her	hair	,
她	头发	,

“当然是在水里啦！”绵羊一边说着，一边把几根针扎进自己的头发里。

[æz; əz][hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [fʊl] .

as	her	hands	were	full	.
作为	她	双手	是	满的	.

因为她双手都拿着东西。

“ ['feðər] , [aɪ] [seɪ] ! ”
“ Feather , I say ! ”
“ 羽毛 , 我 说 ! ”

“羽毛，我说！”

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] - ['feðər] - [soʊ]['ɔːf(ə)n] ?
“ Why do you say ' feather ' so often ?
“ 为什么 做 你 说 - 羽毛 - 所以 经常 ?

你为什么总是说“羽毛”?

” ['ælɪs] [æskt] [æt; ət] [læst] , ['ræðər] [vekst] .
” Alice asked at last , rather vexed .
” 爱丽丝 问 在 最后的 , 相当 烦恼 .

“爱丽丝终于开口问道，语气中带着一丝恼怒。”

“ [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bɜːrd] ! ”
“ I'm not a bird ! ”
“ 我是 不是 一个 鸟 ! ”

“我不是鸟！”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [sed] [ðə; ði] [ʃiːp] : “ [jʊə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [guːs] .
“ You are , ” said the Sheep : “ you're a little goose .
“ 你 是 , ” 说 这 羊 : “ 你是 一个 小的 鹅 .

“你是，”绵羊说：“你是一只小鹅。”

” [ðɪs] [ə'fendɪd] ['ælɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt]
” This offended Alice a little , so there was no more conversation for a minute
” 这 被冒犯了 爱丽丝 一个 小的 , 所以 那里 曾是 不 更多的 对话 为了 一个 分钟
[ɔːr] [tuː] ,
or two ,
或者 二 ,

“这让爱丽丝有点不高兴，所以两人沉默了一两分钟。”

[waɪl] [ðə; ði] [boʊt] [glaidid] ['dʒentli] [ɑːn] ,
while the boat glided gently on ,
尽管 这 船 滑翔 轻轻地 在 ,

小船缓缓滑行，

['sʌmtaɪmz] [ə'mʌŋ] [bedz] [ʌv; əv] [wiːdz] ([wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] [stɪk] [fæst] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,
sometimes among beds of weeds (which made the oars stick fast in the water ,
有时 之中 床 的 杂草 (哪个 制成 这 桨 戳 快速地 在 这 水 ,

有时是在水草丛中（这使得船桨牢牢地卡在水中），

[wɜːrs] [ðen] ['evər]) , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['ʌndər] [triːz] ,
worse then ever) , and sometimes under trees ,
更糟 然后 曾经) , 和 有时 在下面 树木 ,

情况比以往任何时候都更糟），有时甚至在树下，

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [tɔːl] ['rɪvər] - [bæŋks] ['fraʊnɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] .
but always with the same tall river - banks frowning over their heads .
但 总是 和 这 相同的 高的 河 - 银行 皱眉 超过 他们的 头部 .

但始终是同样高耸的河岸在他们头顶上耸立。

“ [oʊ] , [pliːz] !
“ Oh , please !
“ 哦 , 请 !

“哦，拜托！”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['sentɪd] ['rʌʃɪz] !
There are some scented rushes !
那里 是 一些 香味 冲刺 !

这里有一些香茅!

" ['ælɪs] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['trænspɔ:rt] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

"	Alice	cried	in	a	sudden	transport	of	delight	.
"	爱丽丝	哭	在	一个	突然	运输	的	喜	.

"爱丽丝突然欣喜若狂，哭了起来。"

" [ðer; ðər] ['ri:əli] [ɑ:r; ər] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['bju:ti:z] ！ "

"	There	really	are	—	and	such	beauties	!	"
"	那里	真的	是	—	和	这样的	美女	！	"

"确实有——而且都是美女！"

" [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [seɪ] - [pli:z] - [tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'baʊt] - [ɪm] , " [ðə; ði] [ʃi:p] [sed] ,

"	You	needn't	say	'	please	'	to	me	about	'	em	,	"	the	Sheep	said	,
"	你	不必	说	-	请	-	到	我	关于	-	呃	,	"	这	羊	说	,

"你不用对我说'请'，"绵羊说。

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['nɪtɪŋ] : " [aɪ] ['dɪdnt] [pʊt] - [ɪm] [ðer; ðər] ,

	without	looking	up	from	her	knitting	:	"	I	didn't	put	'	em	there	,
	没有	寻找	向上	从	她	针织	:	"	我	没有	放	-	呃	那里	,

她头也不抬，继续织毛衣："我没把它们放那儿。"

[ænd; ənd][aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] - [ɪm] [ə'weɪ] . "

	and	I'm	not	going	to	take	'	em	away	.	"
	和	我是	不是	去	到	拿	-	呃	离开	.	"

我不会把它们拿走。

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [ment] — [pli:z] , [meɪ] [wi:; wi] [weɪt] [ænd; ənd] [pɪk] [sʌm; səm] ?

"	No	,	but	I	meant	—	please	,	may	we	wait	and	pick	some	?
"	不	,	但	我	意思是	—	请	,	可能	我们	等待	和	挑选	一些	?

"不，我的意思是——请问，我们可以等等再挑选一些吗？"

" ['ælɪs] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] .

"	Alice	pleaded	.
"	爱丽丝	恳求	.

"爱丽丝恳求道。"

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][maɪnd] ['stɑ:pɪŋ] [ðə; ði][boʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "

"	If	you	don't	mind	stopping	the	boat	for	a	minute	.	"
"	如果	你	不	头脑	停止	这	船	为了	一个	分钟	.	"

"如果您不介意停船一会儿的话。"

" [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə][stɑ:p][ˌaɪ 'ti:] ? " [sed] [ðə; ði] [ʃi:p] .

"	How	am	I	to	stop	it	?	"	said	the	Sheep	.
"	如何	是	我	到	停止	它	?	"	说	这	羊	.

"我该如何阻止它呢？"绵羊问道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [li:v] [ɔ:f] ['roʊɪŋ] , ['ɪtl] [stɑ:p][ʌv; əv][ɪt'self] .

"	If	you	leave	off	rowing	,	it'll	stop	of	itself	.
"	如果	你	离开	离开	划船	,	它将	停止	的	本身	.

"如果你停止划船，它自然就会停止。"

" [soʊ][ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz][left][tu:; tə][drɪft] [daʊn] [ðə; ði] [stri:m] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ,

"	So	the	boat	was	left	to	drift	down	the	stream	as	it	would	,
"	所以	这	船	曾是	左边	到	漂移	向下	这	溪流	作为	它	会	,

于是，船就那样顺流而下，任其漂流。

[tɪl] [ˌaɪ 'ti:][glaidid] ['dʒentli][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] ['rʌʃɪz] .

till	it	glided	gently	in	among	the	waving	rushes	.
直到	它	滑翔	轻轻地	在	之中	这	挥手	冲刺	.

直到它轻轻滑入摇曳的芦苇丛中。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sli:vz] [wɜ:r; wər] ['kerfəli] [roʊld] [ʌp] ,

And	then	the	little	sleeves	were	carefully	rolled	up	,
和	然后	这	小的	袖子	是	小心	滚动	向上	,

然后，小袖子被小心翼翼地卷了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɑːrmz][wɜːr; wər] [plʌndʒd] [ɪn] ['elboʊ] - [diːp] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ə; eɪ] [gʊd]

and	the	little	arms	were	plunged	in	elbow	-	deep	to	get	the	rushes	a	good
和	这	小的	武器	是	暴跌	在	弯头	-	深的	到	得到	这	冲刺	一个	好的

[lɔːŋ] [weɪ] [daʊn] [bɪ'fɔːr] ['breɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːf] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['ælɪs] [fər'gɑːt][ɔːl]

long	way	down	before	breaking	them	off	—	and	for	a	while	Alice	forgot	all
长的	方式	向下	前	打破	他们	离开	—	和	为了	一个	尽管	爱丽丝	忘了	全部

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃiːp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪtɪŋ] ,

about	the	Sheep	and	the	knitting	,
关于	这	羊	和	这	针织	,

她把小胳膊伸进没过手肘的灯芯草丛里，把灯芯草扎得很深才折断——有一段时间，爱丽丝完全忘记了绵羊和织毛衣的事。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,

as	she	bent	over	the	side	of	the	boat	,
作为	她	弯曲	超过	这	边	的	这	船	,

她弯下腰，趴在船边。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['tæŋg(ə)ld][her] ['dɪpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] — [waɪl] [wɪð; wɪθ]

with	just	the	ends	of	her	tangled	hair	dipping	into	the	water	—	while	with
和	只是	这	结束	的	她	纠缠不清	头发	浸渍	进入	这	水	—	尽管	和

[braɪt] ['iːgər] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [æt; ət][wʌn] [bʌntʃ] ['æftər] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] ['sentɪd]

bright	eager	eyes	she	caught	at	one	bunch	after	another	of	the	darling	scented
明亮的	渴望的	眼睛	她	捕捉	在	一	束	后	其他	的	这	亲爱的	香味

['rʌʃɪz] .

rushes	.
冲刺	.

她蓬乱的头发只有发梢浸入水中——同时，她用明亮而渴望的眼睛，一束接一束地捕捉着散发着迷人香气的芦苇。

“ [aɪ]['oʊnli] [hoʊp] [ðə; ði] [boʊt] [wəʊnt] ['tɪpl] ['oʊvər] !

“	I	only	hope	the	boat	won't	tipple	over	!
“	我	仅有的	希望	这	船	惯于	小酌	超过	!

我只希望船不会翻!

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

”	she	said	to	herself	.
”	她	说	到	她自己	.

她对自己说。

“ [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [wʌn] !

“	Oh	,	what	a	lovely	one	!
“	哦	,	什么	一个	迷人的	一	!

“哦，多么可爱的一个啊！”

['oʊnli][aɪ] ['kudnt] [kwaɪt] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

Only	I	couldn't	quite	reach	it	.
仅有的	我	不能	相当	抵达	它	.

只是我够不着。

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [siːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prə'voʊkɪŋ] (“ ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd]

”	And	it	certainly	did	seem	a	little	provoking	(	“	almost	as	if	it	happened
”	和	它	当然	做过	似乎	一个	小的	挑衅	(	“	几乎	作为	如果	它	发生

[ɑːn] ['pɜːrpəs] ,

on	purpose	,
在	目的	,

“而且这看起来确实有点挑衅意味（几乎就像是故意发生的一样，

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt]) [ðæt] ,

”	she	thought	)	that	,
”	她	想法	)	那	,

她心想，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pɪk] ['plenti] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rʌʃɪz] [æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [glaidid] [baɪ] ,

though	she	managed	to	pick	plenty	of	beautiful	rushes	as	the	boat	glided	by	,
尽管	她	管理	到	挑选	很多	的	美丽的	冲刺	作为	这	船	滑翔	经过	,

虽然小船滑过时她还是设法采摘了很多美丽的灯芯草，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [mɔːr] ['lʌvli] [wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [riːtʃ] .

there	was	always	a	more	lovely	one	that	she	couldn't	reach	.
那里	曾是	总是	一个	更多的	迷人的	一	那	她	不能	抵达	.

总有一个更可爱的人是她够不着的。

“ [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['fɜːrðər] !

“	The	prettiest	are	always	further	!
”	这	最漂亮的	是	总是	更远	!

“最漂亮的总是走得更远！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] ,

”	she	said	at	last	,
”	她	说	在	最后的	,

她最后说道：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːbstɪnəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ɪn] ['groʊɪŋ] [soʊ][fɑːr] [ɔːf] ,

with	a	sigh	at	the	obstinacy	of	the	rushes	in	growing	so	far	off	,
和	一个	叹	在	这	固执	的	这	冲刺	在	生长	所以	远的	离开	,

叹了口气，感叹芦苇顽固地长得如此之远。

[æz; əz] , [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [her] [ænd; ənd][hændz] , [ʃiː; ʃi] ['skræmbld] [bæk]

as	,	with	flushed	cheeks	and	dripping	hair	and	hands	,	she	scrambled	back
作为	,	和	酡	脸颊	和	滴落	头发	和	双手	,	她	打乱	后退

['ɪntuː][hɜːr; hər] [pleɪs] ,

into	her	place	,
进入	她	地方	,

她双颊绯红，头发和双手都湿漉漉的，慌忙地爬回了自己的位置。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɜːr; hər] [nuː] - [faʊnd] ['treʒərz] .

and	began	to	arrange	her	new	-	found	treasures	.
和	开始	到	安排	她	新的	-	成立	宝藏	.

她开始整理自己新发现的宝贝。

[wʌt] ['mætəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][dʒʌst] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [feɪd] ,

What	mattered	it	to	her	just	then	that	the	rushes	had	begun	to	fade	,
什么	重要	它	到	她	只是	然后	那	这	冲刺	有	开始	到	褪色	,

那一刻，对她来说最重要的是，香薰灯的光芒已经开始消退了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [luːz] [ɔːl][ðer; ðər] [sent] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	to	lose	all	their	scent	and	beauty	,	from	the	very	moment	that	she
和	到	失去	全部	他们的	香味	和	美丽	,	从	这	非常	片刻	那	她

[pɪkt] [ðem; ðəm] ?

picked	them	?
挑选	他们	?

难道从她采摘的那一刻起，它们就失去了所有的香气和美丽吗?

['iːv(ə)n]['riːəl] ['sentɪd] ['rʌʃɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [læst]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] — [ænd; ənd] [ðiːz] ,

Even	real	scented	rushes	,	you	know	,	last	only	a	very	little	while	—	and	these	,
甚至	真实的	香味	冲刺	,	你	知道	,	最后的	仅有的	一个	非常	小的	尽管	—	和	这些	,

你知道，即使是真正的香茅，香味也只能持续很短的时间——而这些，

['biːɪŋ] [driːm] - ['rʌʃɪz] , [meltid] [ə'weɪ] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [snoʊ] ,

being	dream	-	rushes	,	melted	away	almost	like	snow	,
存在	梦	-	冲刺	,	融化	离开	几乎	喜欢	雪	,

如同梦境般涌动，几乎像雪一样融化消散。

[æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn] [hiːps] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] — [bʌt; bət] ['ælɪs] ['hɑːrdli] ['noʊtɪst] [ðɪs] ,

as	they	lay	in	heaps	at	her	feet	—	but	Alice	hardly	noticed	this	,
作为	他们	躺	在	堆积如山	在	她	脚	—	但	爱丽丝	几乎	注意到	这	,

它们成堆地躺在她脚边——但爱丽丝几乎没有注意到这一点。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['ʌðər] ['kjʊriəs] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

there	were	so	many	other	curious	things	to	think	about	.
那里	是	所以	许多	其他	好奇的	事物	到	思考	关于	.

还有许多其他有趣的事情值得思考。

[ðeɪ] ['hædnt] [gɔːn] [mʌtʃ] ['fɑːrðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][gɑːt][fæst][ɪn]

They	hadn't	gone	much	farther	before	the	blade	of	one	of	the	oars	got	fast	in
他们	之前没有	已消失	很多	更远	前	这	刀刃	的	一	的	这	桨	得到	快速地	在

[ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] ['wʊdnt] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] ([soʊ] ['ælɪs] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz]) ,

the	water	and	wouldn't	come	out	again	(	so	Alice	explained	it	afterwards	)	,
这	水	和	不会	来	出去	再次	(	所以	爱丽丝	解释	它	然后	)	,

他们还没走多远，其中一支桨的桨叶就卡在水里拔不出来（事后爱丽丝是这样解释的）。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðə; ði]

and	the	consequence	was	that	the	handle	of	it	caught	her	under	the
和	这	结果	曾是	那	这	处理	的	它	捕捉	她	在下面	这

[tʃɪn] ,

chin	,
下巴	,

结果，把手勾住了她的下巴。

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ʃriːks] [ʌv; əv] " [oʊ] , [oʊ] , [oʊ] !

and	,	in	spite	of	a	series	of	little	shrieks	of	"	Oh	,	oh	,	oh	!
和	,	在	尽管如此	的	一个	系列	的	小的	尖叫	的	"	哦	,	哦	,	哦	!

尽管发出了一连串"哦，哦，哦!

" [frʌm; frəm] [pʊr] ['ælɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [swept] [hɜːr; hər] [streɪt] [ɔːf][ðə; ði] [siːt] ,

"	from	poor	Alice	,	it	swept	her	straight	off	the	seat	,
"	从	贫穷的	爱丽丝	,	它	扫荡	她	直的	离开	这	座位	,

"可怜的爱丽丝被它直接掀翻在地，从座位上摔了下来。"

[ænd; ənd] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] ['rʌʃɪz] .

and	down	among	the	heap	of	rushes	.
和	向下	之中	这	堆	的	冲刺	.

然后倒在一堆芦苇丛中。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [hɜːrt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [ʌp] [ə'gen] :

However	,	she	wasn't	hurt	,	and	was	soon	up	again	:
然而	,	她	不是	伤害	,	和	曾是	很快	向上	再次	:

然而，她并没有受伤，很快就又站了起来：

[ðə; ði] [ʃiːp] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]

the	Sheep	went	on	with	her	knitting	all	the	while	,	just	as	if	nothing	had
这	羊	去	在	和	她	针织	全部	这	尽管	,	只是	作为	如果	没有什么	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

绵羊一边织毛衣，一边若无其事地继续着，仿佛什么都没发生过一样。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs][kræb][juː; jʊ] [kɔːt] !

"	That	was	a	nice	crab	you	caught	!
"	那	曾是	一个	好的	螃蟹	你	捕捉	!

"你抓到的螃蟹真不错！"

" [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] , [æz; əz] ['ælɪs] [gɑːt] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [pleɪs] ,

"	she	remarked	,	as	Alice	got	back	into	her	place	,
"	她	评论	,	作为	爱丽丝	得到	后退	进入	她	地方	,

"她一边说着，一边看着爱丽丝回到自己的位置，"

['veri] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] .

very	much	relieved	to	find	herself	still	in	the	boat	.
非常	很多	松了口气	到	寻找	她自己	仍然	在	这	船	.

发现自己还在船上，她感到非常欣慰。

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Was	it	?
”	曾是	它	?

是吗?

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['ælɪs] ,

I	didn't	see	it	,	”	Said	Alice	,
我	没有	看	它	,	”	说	爱丽丝	,

“我没看见，”爱丽丝说。

['piːpɪŋ] ['kɔːʃəsli] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtər] .

peeping	cautiously	over	the	side	of	the	boat	into	the	dark	water	.
偷窥	谨慎地	超过	这	边	的	这	船	进入	这	黑暗的	水	.

小心翼翼地从船边探出头，看向漆黑的水面。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [let][goʊ] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][soʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kræb][tuː; tə] [teɪk] [hoʊm]

“	I	wish	it	hadn't	let	go	—	I	should	so	like	to	see	a	little	crab	to	take	home
”	我	希望	它	之前没有	让	去	—	我	应该	所以	喜欢	到	看	一个	小的	螃蟹	到	拿	家

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

with	me	!
和	我	!

“我真希望它没有松手——我真想抓只小螃蟹带回家！”

” [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃiːp] ['oʊnli] [læft] ['skɔːrnfəli] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] .

”	But	the	Sheep	only	laughed	scornfully	,	and	went	on	with	her	knitting	.
”	但	这	羊	仅有的	笑了	轻蔑地	,	和	去	在	和	她	针织	.

“但绵羊只是轻蔑地笑了笑，继续织毛衣。”

“ [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['meni] [kræbz] [hɪr] ? ” [sed] ['ælɪs] .

“	Are	there	many	crabs	here	?	”	said	Alice	.
”	是	那里	许多	螃蟹	这里	?	”	说	爱丽丝	.

“这里有很多螃蟹吗？”爱丽丝问道。

“ [kræbz] , [ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] , ” [sed] [ðə; ði] [ʃiːp] : “ ['plenti] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] ,

“	Crabs	,	and	all	sorts	of	things	,	”	said	the	Sheep	:	“	plenty	of	choice	,
”	螃蟹	,	和	全部	排序	的	事物	,	”	说	这	羊	:	“	很多	的	选择	,

“螃蟹，还有各种各样的东西，”绵羊说：“选择很多。”

['oʊnli] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd] .

only	make	up	your	mind	.
仅有的	制作	向上	你的	头脑	.

你只要下定决心就行了。

[naʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [baɪ] ? ”

Now	,	what	do	you	want	to	buy	?	”
现在	,	什么	做	你	想	到	买	?	”

现在，你想买什么?

“ [tuː; tə] [baɪ] !

“	To	buy	!
”	到	买	!

“买！”

" ['ælɪs] ['ekəud] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf] [ə'stɑ:nɪʃt] [ænd; ənd][hæf] ['fraɪt(ə)nd] — [fɔ:r; fər]
" Alice echoed in a tone that was half astonished and half frightened — for
" 爱丽丝 回声 在 一个 语气 那 曾是 一半 惊讶 和 一半 害怕 — 为了
[ðə; ði][ɔ:rz; oʊrz] ,
the oars ,
这 桨 ,

"爱丽丝用一种既惊讶又害怕的语气重复道——因为船桨，

[ænd; ənd][ðə; ði][boʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] , [hæd; həd] ['vænɪʃt] [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
and the boat , and the river , had vanished all in a moment ,
和 这 船 , 和 这 河 , 有 消失了 全部 在 一个 片刻 ,

船和河，瞬间都消失了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɑ:rk] [ʃɑ:p] .
and she was back again in the little dark shop .
和 她 曾是 后退 再次 在 这 小的 黑暗的 店铺 .

她又回到了那家昏暗的小店里。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə] [bai] [æn; ən] [eg] , [pli:z] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['tɪmɪdli] .
" I should like to buy an egg , please , " she said timidly .
" 我 应该 喜欢 到 买 一个 蛋 , 请 , " 她 说 胆怯地 .

"我想买一个鸡蛋，谢谢。"她怯生生地说。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [sel] [ðem; ðəm] ? "
" How do you sell them ? "
" 如何 做 你 卖 他们 ? "

"你怎么卖出去它们？"

" ['faivpəns] ['fɑ:rðɪŋ] [fɔ:r; fər][wʌn] — ['tʌpəns] [fɔ:r; fər] [tu:] , " [ðə; ði] [ʃi:p] [rɪ'plaɪd] .
" Fivepence farthing for one — Twopence for two , " the Sheep replied .
" 五便士 法辛 为了 一 — 两便士 为了 二 , " 这 羊 回复 .

"一个五便士，两个两便士，"绵羊回答道。

" [ðen] [tu:] [ɑ:r; ər] ['tʃi:pər] [ðæn; ðən][wʌn] ?
" Then two are cheaper than one ?
" 然后 二 是 更便宜 比 一 ?

"那么两个比一个便宜吗？"

" ['ælɪs] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [sər'praɪzd] [toʊn] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər] [pɜ:rs] .
" Alice said in a surprised tone , taking out her purse .
" 爱丽丝 说 在 一个 惊讶 语气 , 采取 出去 她 钱包 .

"爱丽丝惊讶地说着，掏出了钱包。"

" ['oʊnli][ju:; jʊ][mʌst; məst] [i:t] [ðem; ðəm][bəuθ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [bai] [tu:] , " [sed] [ðə; ði] [ʃi:p] .
" Only you must eat them both , if you buy two , " said the Sheep .
" 仅有的 你 必须 吃 他们 两个都 , 如果 你 买 二 , " 说 这 羊 .

"但是如果你买了两个，就必须把它们都吃掉，"绵羊说。

" [ðen] [aɪl] [hæv; həv][wʌn] , [pli:z] , " [sed] ['ælɪs] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pʊt][ðə; ði] ['mʌni] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]
" Then I'll have one , please , " said Alice , as she put the money down on the
" 然后 患病的 有 一 , 请 , " 说 爱丽丝 , 作为 她 放 这 钱 向下 在 这
['kaʊntər] .
counter .
柜台 .

"那我要一个，谢谢。"爱丽丝说着，把钱放在柜台上。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [tu:; tə][hɜ:r'self] , " [ðeɪ] ['maitənt] [bi:; bi][æt; ət][ɔ:l][naɪs] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
For she thought to herself , " They mightn't be at all nice , you know .
为了 她 想法 到 她自己 , " 他们 可能不会 是 在 全部 好的 , 你 知道 .

她心想："他们可能一点也不友善，你知道吗？"

" [ðə; ði] [ʃiːp] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [bɑːks] :

"	The	Sheep	took	the	money	,	and	put	it	away	in	a	box	:
"	这	羊	采取	这	钱	,	和	放	它	离开	在	一个	盒子	:

“绵羊收下了钱，把它放进了一个盒子里：

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] " [aɪ] ['nevər] [pʊt] [θɪŋz] ['ɪntuː] ['piːpəlz] [hændz] — [ðæt] [wʊd] ['nevər] [duː] — [juː; jʊ]

then	she	said	"	I	never	put	things	into	people's	hands	—	that	would	never	do	—	you
然后	她	说	"	我	绝不	放	事物	进入	人们的	双手	—	那	会	绝不	做	—	你

[mʌst; məst] [get] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

must	get	it	for	yourself	.
必须	得到	它	为了	你自己	.

然后她说："我从不把东西交到别人手里——那样绝对不行——你必须自己去争取。"

" [ænd; ənd] [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːp] ,

"	And	so	saying	,	she	went	off	to	the	other	end	of	the	shop	,
"	和	所以	说	,	她	去	离开	到	这	其他	结尾	的	这	店铺	,

说完，她就走到商店的另一头去了。

[ænd; ənd] [set] [ðə; ði] [eg] ['ʌpraɪt] [ɑːn] [ə; eɪ] [ʃelf] .

and	set	the	egg	upright	on	a	shelf	.
和	放	这	蛋	直立	在	一个	架子	.

把鸡蛋竖直放在架子上。

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː] ? " [θɔːt] ['ælɪs] ,

"	I	wonder	why	it	wouldn't	do	?	"	thought	Alice	,
"	我	想知道	为什么	它	不会	做	?	"	想法	爱丽丝	,

“真奇怪，为什么不行呢？”爱丽丝心想。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [grəupt] [hɜːr; hər] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [teiblz] [ænd; ənd] [tʃerz] ,

as	she	groped	her	way	among	the	tables	and	chairs	,
作为	她	摸索	她	方式	之中	这	表格	和	椅子	,

她摸索着在桌椅间穿梭，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [end] .

for	the	shop	was	very	dark	towards	the	end	.
为了	这	店铺	曾是	非常	黑暗的	向	这	结尾	.

因为到了最后，店里非常昏暗。

" [ðə; ði] [eg] [siːmz] [tuː; tə] [get] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [wɔːk] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .

"	The	egg	seems	to	get	further	away	the	more	I	walk	towards	it	.
"	这	蛋	似乎	到	得到	更远	离开	这	更多的	我	走	向	它	.

“我越是靠近，那颗蛋似乎就越是离我远。”

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [tʃer] ?

Let	me	see	,	is	this	a	chair	?
让	我	看	,	是	这	一个	椅子	?

让我看看，这是椅子吗?

[waɪ] , [its] [gɑːt] ['brænʧɪz] , [aɪ] [dɪ'kler] !

Why	,	it's	got	branches	,	I	declare	!
为什么	,	它是	得到	分支	,	我	宣布	!

瞧，它有树枝!

[haʊ] ['veri] [ɑːd] [tuː; tə] [faɪnd] [triːz] ['groʊɪŋ] [hɪr] !

How	very	odd	to	find	trees	growing	here	!
如何	非常	奇怪的	到	寻找	树木	生长	这里	!

这里居然长树，真是太奇怪了!

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [hɪəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [brʊk] !

And	actually	here's	a	little	brook	!
和	实际上	这里是	一个	小的	溪	!

这里其实还有一条小溪!

[wel] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['kwɪrɪst] [ʃɑːp] [aɪ]['evər] [sɔː] !
Well , this is the very queerest shop I ever saw !
出色地， 这 是 这 非常 最酷儿的 店铺 我 曾经 锯 !

哇，这真是我见过的最古怪的商店了！

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['wʌndərɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [æt; ət] ['evri] [step] ,
" So she went on , wondering more and more at every step ,
" 所以 她 去 在 , 好奇 更多的 和 更多的 在 每一个 步 ,

于是她继续往前走，每走一步都更加疑惑不解。

[æz; əz] ['evriθɪŋ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [triː] [ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
as everything turned into a tree the moment she came up to it ,
作为 一切 转向 进入 一个 树 这 片刻 她 来了 向上 到 它 ,

当她走近的那一刻，一切都变成了树。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [eg] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] .
and she quite expected the egg to do the same .
和 她 相当 预期的 这 蛋 到 做 这 相同的 .

她完全预料到鸡蛋也会如此。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['hʌmpti] ['dʌmpti]
Humpty Dumpty
矮胖子 矮胖子

矮胖子

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [eg] ['oʊnli][gɑːt]['lɑːrdʒər][ænd; ənd]['lɑːrdʒər] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['hjuːmən] :
However , the egg only got larger and larger , and more and more human :
然而 , 这 蛋 仅有的 得到 更大的 和 更大的 , 和 更多的 和 更多的 人类 :

然而，这颗蛋却越变越大，也越来越像人：

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
when she had come within a few yards of it ,
什么时候 她 有 来 之内 一个 很少 码 的 它 ,

当她走到离它几码远的地方时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [noʊz] [ænd; ənd] [maʊθ] ;
she saw that it had eyes and a nose and mouth ;
她 锯 那 它 有 眼睛 和 一个 鼻子 和 嘴 ;

她看到它有眼睛、鼻子和嘴巴；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [kloʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['klɪrli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
and when she had come close to it , she saw clearly that it was
和 什么时候 她 有 来 关闭 到 它 , 她 锯 清楚地 那 它 曾是
['hʌmpti] ['dʌmpti] [hɪm'self] .
HUMPTY DUMPTY himself .
矮胖子 矮胖子 他自己 .

当她走近时，她清楚地看到，那正是矮胖子本人。

" [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] ['enibɑːdi] [els] !
" It can't be anybody else !
" 它 不能 是 任何人 别的 !

“不可能是别人！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] .
" she said to herself .
" 她 说 到 她自己 .

她对自己说。

“ [aɪm][æz; əz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

“	I'm	as	certain	of	it	,	as	if	his	name	were	written	all	over	his	face	.
”	我是	作为	肯定	的	它	,	作为	如果	他的	姓名	是	书面	全部	超过	他的	脸	.

“我对此确信无疑，就好像他的名字就写在他的脸上一样。”

” [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , ['iːzəli] , [ɑːn] [ðæt] [ɪ'nɔːrməs] [feɪs] .

”	It	might	have	been	written	a	hundred	times	,	easily	,	on	that	enormous	face	.
”	它	可能	有	到过	书面	一个	百	时代	,	容易地	,	在	那	巨大的	脸	.

“在那张巨大的脸上，很可能已经写过一百遍了。”

['hʌmpti] ['dʌmpti] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz] [krɔːst] , [laɪk][ə; eɪ] [tɜːrk] ,

Humpty	Dumpty	was	sitting	with	his	legs	crossed	,	like	a	Turk	,
矮胖子	矮胖子	曾是	坐着	和	他的	腿	交叉	,	喜欢	一个	土耳其人	,

矮胖子盘腿坐着，像个土耳其人一样。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['næroʊ] [wʌn] [ðæt] ['ælɪs] [kwaɪt] ['wʌndɚd] [haʊ]

on	the	top	of	a	high	wall	—	such	a	narrow	one	that	Alice	quite	wondered	how
在	这	顶部	的	一个	高的	墙	—	这样的	一个	狭窄的	一	那	爱丽丝	相当	想知道	如何

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['bæləns] — [ænd; ənd] ,

he	could	keep	his	balance	—	and	,
他	可以	保持	他的	平衡	—	和	,

他站在一堵高墙的顶端——这堵墙很窄，爱丽丝很想知道他是怎么保持平衡的——而且，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['stedəli] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

as	his	eyes	were	steadily	fixed	in	the	opposite	direction	,
作为	他的	眼睛	是	稳步	固定的	在	这	对面的	方向	,

他的目光始终盯着相反的方向。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [teɪk] [ðə; ði] [liːst] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

and	he	didn't	take	the	least	notice	of	her	,
和	他	没有	拿	这	至少	注意	的	她	,

他根本没注意到她。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [stʌft] ['fɪgjər] ['æftər][ɔːl] .

she	thought	he	must	be	a	stuffed	figure	after	all	.
她	想法	他	必须	是	一个	填充	数字	后	全部	.

她心想他肯定是个填充玩偶。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ɪg'zæktli] [laɪk] [æn; ən] [eg] [hiː; hi][ɪz] !

“	And	how	exactly	like	an	egg	he	is	!
”	和	如何	确切地	喜欢	一个	蛋	他	是	!

“他简直就像一颗鸡蛋！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] , ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] ['redi] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] ,

”	she	said	aloud	,	standing	with	her	hands	ready	to	catch	him	,
”	她	说	大声	,	常设	和	她	双手	准备好	到	抓住	他	,

她大声说道，同时双手摆出随时准备接住他的姿势。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evri] ['moʊmənt] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][fɔːl] .

for	she	was	every	moment	expecting	him	to	fall	.
为了	她	曾是	每一个	片刻	期待	他	到	落下	.

因为她时刻都担心他会跌倒。

“ [its] ['veri] [prə'voʊkɪŋ] , ” ['hʌmpti] ['dʌmpti] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] ,

“	It's	very	provoking	,	”	Humpty	Dumpty	said	after	a	long	silence	,
”	它是	非常	挑衅	,	”	矮胖子	矮胖子	说	后	一个	长的	沉默	,

“这很具有挑衅性，”矮胖子沉默良久后说道。

['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ælɪs] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , “ [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [æn; ən] [eg] — ['veri] ! ”

looking	away	from	Alice	as	he	spoke	,	“	to	be	called	an	egg	—	Very	!	”
寻找	离开	从	爱丽丝	作为	他	辐	,	“	到	是	称为	一个	蛋	—	非常	!	”

他说话时别过脸去，避开爱丽丝的目光，“被叫做鸡蛋——真是太糟糕了！”

“ [aɪ] [sed] [juː; jʊ] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] [eg] , [sɜːr] , ” ['ælɪs] ['dʒentli] [ɪk'spleɪnd] .

“	I	said	you	looked	like	an	egg	,	Sir	,	”	Alice	gently	explained	.
”	我	说	你	看起来	喜欢	一个	蛋	,	先生	,	”	爱丽丝	轻轻地	解释	.

“我说您看起来像个鸡蛋，先生，”爱丽丝轻声解释道。

“ [ænd; ənd] [sʌm; səm] [egz] [ɑːr; ər] ['veri] ['prɪti] , [juː; jʊ] [noʊ] ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

“	And	some	eggs	are	very	pretty	,	you	know	”	she	added	,
”	和	一些	鸡蛋	是	非常	漂亮的	,	你	知道	”	她	额外	,

“而且有些鸡蛋非常漂亮，你知道吗？”她补充道。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [tɜːrn] [hɜːr; hər] [rɪ'mɑːrk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] .

hoping	to	turn	her	remark	into	a	sort	of	a	compliment	.
希望	到	转动	她	评论	进入	一个	种类	的	一个	赞扬	.

希望把她的话转化成一种赞美。

“ [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] , ” [sed] ['hʌmpti] ['dʌmpti] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [æz; əz] ['juːʒuəl] ,

“	Some	people	,	”	said	Humpty	Dumpty	,	looking	away	from	her	as	usual	,
”	一些	人们	,	”	说	矮胖子	矮胖子	,	寻找	离开	从	她	作为	通常	,

“有些人，”矮胖子说着，像往常一样把目光从她身上移开。

“ [hæv; həv] [noʊ] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['beɪbi] !

“	have	no	more	sense	than	a	baby	!
”	有	不	更多的	感觉	比	一个	婴儿	!

“简直比婴儿还没脑子！”

” ['ælɪs] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] : [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

”	Alice	didn't	know	what	to	say	to	this	:	it	wasn't	at	all	like	conversation	,
”	爱丽丝	没有	知道	什么	到	说	到	这	:	它	不是	在	全部	喜欢	对话	,

爱丽丝不知道该说什么：这根本不像对话，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [æz; əz] [hiː; hi] ['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ; [ɪn] [fækt] ,

she	thought	,	as	he	never	said	anything	to	her	;	in	fact	,
她	想法	,	作为	他	绝不	说	任何事物	到	她	;	在	事实	,

她心想，因为他从来没跟她说过什么；事实上，

[hɪz; ɪz] [læst] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'drest] [tuː; tə] [ə; eɪ] [triː] — [soʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] ['sɔːftli] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɜːr'self] : —

his	last	remark	was	evidently	addressed	to	a	tree	—	so	she	stood	and	softly	repeated	to	herself	:	—
他的	最后的	评论	曾是	显然	已解决	到	一个	树	—	所以	她	站立	和	轻轻	重复	到	她自己	:	—

他最后那句话显然是对着一棵树说的——于是她站起身，轻声自语道：——

“ ['hʌmpti] ['dʌmpti] [sæt] [ɑːn] [ə; eɪ] [wɔːl] :

“	Humpty	Dumpty	sat	on	a	wall	:
”	矮胖子	矮胖子	卫星	在	一个	墙	:

“矮胖子坐在墙上：

['hʌmpti] ['dʌmpti] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [fɔːl] .

Humpty	Dumpty	had	a	great	fall	.
矮胖子	矮胖子	有	一个	伟大的	落下	.

矮胖子摔得很惨。

[ɔːl] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɪŋz] [men]

All	the	King's	horses	and	all	the	King's	men
全部	这	国王学院	马匹	和	全部	这	国王学院	男人

国王所有的马匹和国王所有的士兵

['kudnt] [pʊt] ['hʌmpti] ['dʌmpti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'gen] . ”

Couldn't	put	Humpty	Dumpty	in	his	place	again	.	”
不能	放	矮胖子	矮胖子	在	他的	地方	再次	.	”

“再也无法让矮胖子认清自己的位置了。”

“ [ðæt] [læst] [laɪn] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['poʊətri] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
“ That last line is much too long for the poetry , ” she added ,
“ 那 最后的 线 是 很多 也 长的 为了 这 诗 , ” 她 额外 ,

她补充说：“最后一句对于这首诗来说太长了。”

['ɔːlmoʊst] [aʊt] [laʊd] , [fə'getɪŋ] [ðæt] ['hʌmpti] ['dʌmpti] [wʊd] [hɪr] [hɜːr; hər] .
almost out loud , forgetting that Humpty Dumpty would hear her .
几乎 出去 大声 , 遗忘 那 矮胖子 矮胖子 会 听到 她 .

她几乎是大声说出来的，完全忘了矮胖子会听到。

“ [dəunt] [stænd] [ðer; ðər] ['tʃætərɪŋ] [tuː; tə] [jɔːr'self] [laɪk] [ðæt] , ” ['hʌmpti] ['dʌmpti] [sed] ,
“ Don't stand there chattering to yourself like that , ” Humpty Dumpty said ,
“ 不 站立 那里 喋喋不休 到 你自己 喜欢 那 , ” 矮胖子 矮胖子 说 ,

“别站在那儿自言自语，”矮胖子说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , “ [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] [jʊr; jər]
looking at her for the first time , “ but tell me your name and your
寻找 在 她 为了 这 第一的 时间 , “ 但 告诉 我 你的 姓名 和 你的
['bɪznəs] . ”
business . ”
商业 . ”

他第一次正眼看着她，“但请告诉我你的名字和你的职业。”

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['ælɪs] , [bʌt; bət] — ”
“ My name is Alice , but — ”
“ 我的 姓名 是 爱丽丝 , 但 — ”

“我的名字叫爱丽丝，但是——”

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['stuːpɪd] [ɪ'nʌf] [neɪm] !
“ It's a stupid enough name !
“ 它是 一个 愚蠢的 足够的 姓名 !

“这名字够蠢的！”

” ['hʌmpti] ['dʌmpti] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪm'peɪʃntli] .
” Humpty Dumpty interrupted impatiently .
” 矮胖子 矮胖子 中断 不耐烦地 .

“矮胖子不耐烦地打断道。”

“ [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? ”
“ What does it mean ? ”
“ 什么 做 它 意思是 ? ”

“这是什么意思？ ”

“ [mʌst; məst] [ə; eɪ] [neɪm] [miːn] ['sʌmθɪŋ] ?
“ Must a name mean something ?
“ 必须 一个 姓名 意思是 某物 ?

名字一定要有意义吗?

” ['ælɪs] [æskt] ['daʊtfəli] .
” Alice asked doubtfully .
” 爱丽丝 问 怀疑地 .

“爱丽丝疑惑地问道。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] , ” ['hʌmpti] ['dʌmpti] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] :
“ Of course it must , ” Humpty Dumpty said with a short laugh :
“ 的 课程 它 必须 , ” 矮胖子 矮胖子 说 和 一个 短的 笑 :

“当然必须如此，”矮胖子笑着说：

“ [maɪ] [neɪm] [miːnz] [ðə; ði] [ʃeɪp] [aɪ] [ˌeɪ 'em] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] ['hænsəm] [ʃeɪp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [tuː] .
“ my name means the shape I am — and a good handsome shape it is , too .
“ 我的 姓名 方法 这 形状 我 是 — 和 一个 好的 英俊的 形状 它 是 , 也 .

“我的名字意思是我的体型——而且我的体型还相当英俊。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] [laɪk] [jɔːrz] , [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['eni] [ʃeɪp] , ['ɔːlmoʊst] . ”

With	a	name	like	yours	,	you	might	be	any	shape	,	almost	.	”
和	一个	姓名	喜欢	你的	,	你	可能	是	任何	形状	,	几乎	.	”

像你这样的名字，你几乎可以拥有任何身材。”

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ][sɪt] [aʊt] [hɪr] [ɔːl] [ə'loʊn] ? ” [sed] ['ælɪs] , [nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æn; ən]

“	Why	do	you	sit	out	here	all	alone	?	”	said	Alice	,	not	wishing	to	begin	an
“	为什么	做	你	坐	出去	这里	全部	独自的	?	”	说	爱丽丝	,	不是	祝	到	开始	一个

['ɑːrgjumənt] .

argument	.
争论	.

“你为什么一个人坐在这里？”爱丽丝问道，她不想引发争吵。

“ [waɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ! ” [kraɪd] ['hʌmpti] ['dʌmpti] .

“	Why	,	because	there's	nobody	with	me	!	”	cried	Humpty	Dumpty	.
“	为什么	,	因为	有	无人	和	我	!	”	哭	矮胖子	矮胖子	.

“为什么？因为我身边没有人啊！”矮胖子喊道。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] ?

“	Did	you	think	I	didn't	know	the	answer	to	that	?
“	做过	你	思考	我	没有	知道	这	回答	到	那	?

你以为我不知道答案吗?

[æsk] [ə'nʌðər] . ”

Ask	another	.	”
问	其他	.	”

再问问别人。

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juːd] [biː; bi]['seɪfər] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ?

“	Don't	you	think	you'd	be	safer	down	on	the	ground	?
“	不	你	思考	你会	是	更安全	向下	在	这	地面	?

“你不觉得待在地上更安全吗？”

” ['ælɪs] [went] [ɑːn] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə'nʌðər] ['rɪd(ə)l] ,

”	Alice	went	on	,	not	with	any	idea	of	making	another	riddle	,
”	爱丽丝	去	在	,	不是	和	任何	主意	的	制作	其他	谜语	,

“爱丽丝继续说道，她并没有打算再出一个谜语，

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [ɪn][hɜːr; hər] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [kwɪr] ['kriːtʃər] .

but	simply	in	her	good	-	natured	anxiety	for	the	queer	creature	.
但	简单地	在	她	好的	-	自然	焦虑	为了	这	酷儿	生物	.

但这仅仅是她对这个古怪生物出于善意的担忧。

“ [ðæt] [wɔːl] [ɪz][soʊ] ['veri] ['næroʊ] ! ”

“	That	wall	is	so	very	narrow	!	”
“	那	墙	是	所以	非常	狭窄的	!	”

“那堵墙真窄！”

“ [wʌt] [trə'mendəsli] ['iːzi] ['ridlz] [juː; jʊ][æsk] !

“	What	tremendously	easy	riddles	you	ask	!
“	什么	非常	简单的	谜语	你	问	!

你问这谜语也太简单了吧!

” ['hʌmpti] ['dʌmpti] [grauld] [aʊt] .

”	Humpty	Dumpty	growled	out	.
”	矮胖子	矮胖子	咆哮	出去	.

“矮胖子咆哮道。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] !

“	Of	course	I	don't	think	so	!
“	的	课程	我	不	思考	所以	!

“我当然不这么认为！”

[waɪ] ,
Why ,
为什么，

为什么，

[ɪf] ['evər] [aɪ] [dɪd] [fɔːl] [ɔːf] — [wɪtʃ] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] — [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [dɪd] — ” [hɪr] [hiː; hi]
if ever I did fall off — which there's no chance of — but if I did — ” Here he
如果 曾经 我 做过 落下 离开 — 哪个 有 不 机会 的 — 但 如果 我 做过 — ” 这里 他
[pɜːrst] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ] ['sɑːləm] [ænd; ənd] [grænd] [ðæt] ['ælɪs] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [help]
pursed his lips and looked so solemn and grand that Alice could hardly help
攥紧 他的 嘴唇 和 看起来 所以 庄严 和 盛大 那 爱丽丝 可以 几乎 帮助
['læfɪŋ] .
laughing .
笑 .

“万一我真的掉下去了——虽然这根本不可能——但如果我真的掉下去了——”说着，他抿了抿嘴，神情严肃庄严，爱丽丝忍不住笑了起来。

“ [ɪf] [aɪ] [dɪd] [fɔːl] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [ðə; ðiː] [kɪŋ] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] — [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['veri]
“ If I did fall , ” he went on , “ The King has promised me — with his very
“ 如果 我 做过 落下 , ” 他 去 在 , “ 这 国王 有 承诺 我 — 和 他的 非常
[oʊn] [maʊθ] — [tuː; tə] — [tuː; tə] — ”
own mouth — to — to — ”
自己的 嘴 — 到 — 到 — ”

“如果我真的倒下了，”他继续说道，“国王亲口答应过我——答应——”

“ [tuː; tə] [send] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [men] , ” ['ælɪs] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['ræðər] [ˌʌn'waɪzli] .
“ To send all his horses and all his men , ” Alice interrupted , rather unwisely .
“ 到 发送 全部 他的 马匹 和 全部 他的 男人 , ” 爱丽丝 中断 , 相当 不明智地 .

“派出他所有的马匹和所有的人马，”爱丽丝不明智地打断了他的话。

“ [naʊ] [aɪ] [dɪ'kler] [ðæts] [tuː] [bæd] !
“ Now I declare that's too bad !
“ 现在 我 宣布 那就是 也 坏的 !

“现在我宣布，这太糟糕了！”

” ['hʌmpti] ['dʌmpti] [kraɪd] , ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] .
” Humpty Dumpty cried , breaking into a sudden passion .
” 矮胖子 矮胖子 哭 , 打破 进入 一个 突然 热情 .

“矮胖子哭了起来，突然激动起来。”

“ [juːv] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [æt; ət] [dɔːz] — [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [triːz] — [ænd; ənd] [daʊn] ['tʃimniz] — [ɔːr]
“ You've been listening at doors — and behind trees — and down chimneys — or
” 你已经 到过 聆听 在 门 — 和 在后面 树木 — 和 向下 烟囱 — 或者
[juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
you couldn't have known it ! ”
你 不能 有 已知 它 ! ”

“你一直在门后、树后、烟囱里偷听，否则你不可能知道！”

“ [aɪ] ['hævnt] , [ɪn'diːd] !
“ I haven't , indeed !
“ 我 还没有 , 的确 !

“我确实没有！”

” ['ælɪs] [sed] ['veri] ['dʒentli] .
” Alice said very gently .
” 爱丽丝 说 非常 轻轻地 .

“爱丽丝轻声说道。”

“ [its] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] . ”
“ It's in a book . ”
“ 它是 在 一个 书 . ”

“它在一本书里。”

“ [ɑː] , [wel] !
“ Ah , well !
“ 啊 , 出色地 !

“啊，好吧！”

[ðeɪ] [meɪ] [raɪt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] , ” ['hʌmpti] ['dʌmpti] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] [toʊn] .
They may write such things in a book , ” Humpty Dumpty said in a calmer tone .
他们 可能 写 这样的 事物 在 一个 书 , ” 矮胖子 矮胖子 说 在 一个 更平静 语气 .

“他们可能会把这些事写进书里，”矮胖子语气平静下来说道。

“ [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [ðæt] [ɪz] .
“ That's what you call a History of England , that is .
“ 那就是 什么 你 称呼 一个 历史 的 英格兰 , 那 是 .

“这才叫真正的英国史。”

[naʊ] , [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !
Now , take a good look at me !
现在 , 拿 一个 好的 看 在 我 !

现在，好好看看我！

[aɪm][wʌn] [ðæt] [hæz; həz]['spoʊkən][tuː; tə][ə; eɪ] [kɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] : ['meihæp] [juːl] ['nevər] [siː] [sʌtʃ]
I'm one that has spoken to a King , I am : mayhap you'll never see such
我是 一 那 有 说 到 一个 国王 , 我 是 : 或许 你会 绝不 看 这样的
[ə'nʌðər] :
another :
其他 :

我曾与国王交谈过，真的：或许你再也见不到第二个这样的人了：

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][aɪm][nɑːt] [praʊd] , [juː; jʊ] [meɪ] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
and to show you I'm not proud , you may shake hands with me !
和 到 展示 你 我是 不是 自豪的 , 你 可能 摇 双手 和 我 !

为了向你表明我并不骄傲，你可以和我握手！

” [ænd; ənd][hiː; hi] [grɪnd] ['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] ,
” And he grinned almost from ear to ear ,
” 和 他 咧嘴一笑 几乎 从 耳朵 到 耳朵 ,

“他咧嘴大笑，几乎笑到了耳根。”

[æz; əz][hiː; hi] [lent] ['fɔːrwərdz] ([ænd; ənd][æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [fel] [ɔːf] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪn] ['duːɪŋ]
as he leant forwards (and as nearly as possible fell off the wall in doing
作为 他 倾斜 前进 (和 作为 几乎 作为 可能的 跌倒 离开 这 墙 在 正在做
[soʊ]) [ænd; ənd] ['ɔːfərd] ['ælɪs] [hɪz; ɪz][hænd] .
so) and offered Alice his hand .
所以) 和 提供 爱丽丝 他的 手 .

他向前倾身（差点从墙上摔下来），向爱丽丝伸出手。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
She watched him a little anxiously as she took it .
她 观看 他 一个 小的 焦虑地 作为 她 采取 它 .

她接过东西时，带着一丝焦虑地看着他。

“ [ɪf] [hiː; hi] [smaɪld] [mʌtʃ] [mɔːr] , [ðə; ði] ['ɛndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [maɪt] [miːt] [bɪ'haɪnd] ,
“ If he smiled much more , the ends of his mouth might meet behind ,
“ 如果 他 微笑 很多 更多的 , 这 结束 的 他的 嘴 可能 见面 在后面 ,

“如果他笑得更灿烂些，嘴角可能会在后面合拢。”

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] : “ [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] !
” she thought : “ and then I don't know what would happen to his head !
” 她 想法 : “ 和 然后 我 不 知道 什么 会 发生 到 他的 头 !

她心想：“然后我不知道他的头会怎么样！”

[aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [ɔːf] ！ ”
I'm afraid it would come off ! ”
我是 害怕的 它 会 来 离开 ！ ”

我怕它会脱落！

“ [jes] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [men] , ” ['hʌmpti] ['dʌmpti] [went] [ɑːn] .
“ Yes , all his horses and all his men , ” Humpty Dumpty went on .
” 是的 , 全部 他的 马匹 和 全部 他的 男人 , ” 矮胖子 矮胖子 去 在 .

“是的，他所有的马和所有的人，”矮胖子继续说道。

“ [ðeid] [pɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðeɪ] [wʊd] !
“ They'd pick me up again in a minute , they would !
” 他们会 挑选 我 向上 再次 在 一个 分钟 , 他们 会 !

“他们马上就会再来接我，真的！”

[haʊ'evər] , [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [fæst] :
However , this conversation is going on a little too fast :
然而 , 这 对话 是 去 在 一个 小的 也 快速地 :

然而，这段对话进行得有点太快了：

[lets] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [rɪ'mɑːrk] [bʌt; bət] [wʌn] . ”
let's go back to the last remark but one . ”
我们来吧 去 后退 到 这 最后的 评论 但 一 . ”

让我们回到倒数第二个评论。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [kɑːnt] [kwaɪt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['ælɪs] [sed] ['veri] [pə'laɪtli] .
“ I'm afraid I can't quite remember it , ” Alice said very politely .
” 我是 害怕的 我 不能 相当 记住 它 , ” 爱丽丝 说 非常 礼貌地 .

“恐怕我记不太清了，”爱丽丝很有礼貌地说。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] [wiː; wi] [stɑːrt] [freʃ] , ” [sed] ['hʌmpti] ['dʌmpti] ,
“ In that case we start fresh , ” said Humpty Dumpty ,
” 在 那 案件 我们 开始 新鲜的 , ” 说 矮胖子 矮胖子 ,

“既然如此，我们就重新开始吧。”矮胖子说道。

“ [ænd; ənd] [its] [maɪ] [tɜːrn] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] — ” (“ [hiː; hi] [tɔːks] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [æz; əz]
“ and it's my turn to choose a subject — ” (“ He talks about it just as
” 和 它是 我的 转动 到 选择 一个 主题 — ” (“ 他 会谈 关于 它 只是 作为
[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [geɪm] !
if it was a game !
如果 它 曾是 一个 游戏 !

“现在轮到我选择主题了——”（“他谈论它就像在玩游戏一样！”

” [θɔːt] ['ælɪs] .)
” thought Alice .)
” 想法 爱丽丝 .)

（爱丽丝心想。）

“ [soʊ] [hɪəz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
“ So here's a question for you .
” 所以 这里是 一个 问题 为了 你 .

“那么，我有个问题想问你。”

[haʊ] [oʊld] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ?
How old did you say you were ?
如何 老的 做过 你 说 你 是 ?

你刚才说你多大了？

” ['ælɪs] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] “ ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ænd; ənd] [sɪks] [mʌnθs] . ”
” Alice made a short calculation , and said “ Seven years and six months . ”
” 爱丽丝 制成 一个 短的 计算 , 和 说 “ 七 年 和 六 几个月 . ”

爱丽丝简单计算了一下，说道：“七年零六个月。”

“ [rɔːŋ] !
“ Wrong !
” 错误的 !

“错误的!

” ['hʌmpti] ['dʌmpti] [ɪk'skleɪmd] [traɪ'ʌmfəntli] .
” Humpty Dumpty exclaimed triumphantly .
” 矮胖子 矮胖子 惊呼 凯旋而归 .

“矮胖子得意地喊道。”

“ [juː; jʊ] ['nevər] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
“ You never said a word like it ! ”
” 你 绝不 说 一个 单词 喜欢 它 ! ”

“你以前从没说过这样的话!”

“ [aɪ] [ðoʊ] [juː; jʊ] [ment] - [haʊ] [oʊld] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? -
“ I though you meant ' How old are you ? '
” 我 尽管 你 意思是 - 如何 老的 是 你 ? -

我以为你问的是“你多大了?”

” ['ælɪs] [ɪk'spleɪnd] .
” Alice explained .
” 爱丽丝 解释 .

“爱丽丝解释道。”

“ [ɪf] [aɪ'd] [ment] [ðæt] , [aɪ'd] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['hʌmpti] ['dʌmpti] .
“ If I'd meant that , I'd have said it , ” said Humpty Dumpty .
“ 如果 ID 意思是 那 , ID 有 说 它 , ” 说 矮胖子 矮胖子 .

“如果我真想那样说，我就会说了,”矮胖子说道。

['ælɪs] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'nʌðər] ['ɑːrgjumənt] , [soʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Alice didn't want to begin another argument , so she said nothing .
爱丽丝 没有 想 到 开始 其他 争论 , 所以 她 说 没有什么 .

爱丽丝不想再引发争论，所以她什么也没说。

“ ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ænd; ənd] [sɪks] [mʌnθs] !
“ Seven years and six months !
” 七 年 和 六 几个月 !

“七年零六个月!”

” ['hʌmpti] ['dʌmpti] [rɪ'piːtɪd] ['θɔːtfəli] .
” Humpty Dumpty repeated thoughtfully .
” 矮胖子 矮胖子 重复 深思熟虑 .

“矮胖子若有所思地重复道。”

“ [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sɔːrt] [ʌv; əv] [eɪdʒ] .
“ An uncomfortable sort of age .
” 一个 不舒服 种类 的 年龄 .

“一个尴尬的年纪。”

[naʊ] [ɪf] [juːd] [æskt] [maɪ] [əd'vaɪs] , [aɪ'd] [hæv; həv] [sed] - [liːv] [ɔːf] [æt; ət] ['sev(ə)n] - — [bʌt; bət] [its] [tuː]
Now if you'd asked my advice , I'd have said ' Leave off at seven ' — but it's too
现在 如果 你会 问 我的 建议 , ID 有 说 - 离开 离开 在 七 - — 但 它是 也
[leɪt] [naʊ] . ”
late now . ”
晚的 现在 . ”

如果你当时问我的建议，我会说“七点就下班”——但现在太晚了。

“ [aɪ] ['nevər] [æsk] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] ['groʊɪŋ] , ” ['ælɪs] [sed] [ɪn'dɪgnəntli] .
“ I never ask advice about growing , ” Alice said indignantly .
” 我 绝不 问 建议 关于 生长 , ” 爱丽丝 说 愤慨地 .

“我从不问关于成长方面的问题,”爱丽丝愤愤不平地说。

“ [tuː] [praʊd] ?
“ Too proud ?
” 也 自豪的 ?

“太骄傲了？”

” [ðə; ði] ['ʌðər] [in'kwaiəd] .
” the other inquired .
” 这 其他 询问 .

另一个人问道。

['ælɪs] [felt] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
Alice felt even more indignant at this suggestion .
爱丽丝 毛毡 甚至 更多的 愤怒 在 这 建议 .

爱丽丝听到这个提议后更加愤慨。

“ [aɪ] [miːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [wʌn] [kɑːnt] [help] ['groʊɪŋ] ['oʊldər] . ”
“ I mean , ” she said , “ that one can't help growing older . ”
“ 我 意思是 , ” 她 说 , “ 那 一 不能 帮助 生长 老 . ”

“我的意思是，”她说，“人是无法避免变老的。”

“ [wʌn] [kɑːnt] , [pər'hæps] , ” [sed] ['hʌmpti] ['dʌmpti] , “ [bʌt; bət] [tuː] [kæn; kən] .
“ One can't , perhaps , ” said Humpty Dumpty , “ but two can .
“ 一 不能 , 也许 , ” 说 矮胖子 矮胖子 , “ 但 二 能 .

“一个人或许不行，”矮胖子说，“但两个人可以。”

[wɪð; wɪθ]['prɑːpər] [ə'sɪstəns] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [left] [ɔːf] [æt; ət]['sev(ə)n] . ”
With proper assistance , you might have left off at seven . ”
和 恰当的 协助 , 你 可能 有 左边 离开 在 七 . ”

如果得到适当的帮助，你或许可以做到七点就停下来了。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [belt] [juːv] [gɑːt][ɑːn] !
“ What a beautiful belt you've got on !
“ 什么 一个 美丽的 腰带 你已经 得到 在 !

“你这条腰带真漂亮！”

” ['ælɪs] ['sʌd(ə)nli] [ri'mɑːkt] .
” Alice suddenly remarked .
” 爱丽丝 突然 评论 .

“爱丽丝突然说道。”

([ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][eɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] :
(They had had quite enough of the subject of age , she thought :
(他们 有 有 相当 足够的 的 这 主题 的 年龄 , 她 想法 :

（她心想，他们已经对年龄这个话题讨论得够多了：）

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['riːəli] [wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [tɜːrnz] [ɪn] ['tʃuːzɪŋ] ['sʌbdʒekts] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]
and if they really were to take turns in choosing subjects , it was her
和 如果 他们 真的 是 到 拿 转弯 在 选择 主题 , 它 曾是 她
[tɜːrn] [naʊ] .)
turn now .)
转动 现在 .)

如果她们真的要轮流选择科目，那么现在轮到她了。）

“ [æt; ət] [liːst] , ” [ʃiː; ʃi] [kə'rektɪd] [hɜːr'self][ɑːn]['sekənd] [θɔːts] , “ [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [krə'væt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
“ At least , ” she corrected herself on second thoughts , “ a beautiful cravat , I should
“ 在 至少 , ” 她 已更正 她自己 在 第二 想法 , “ 一个 美丽的 领结 , 我 应该
[hæv; həv] [sed] — [noʊ] ,
have said — no ,
有 说 — 不 ,

“至少，”她转念一想，又纠正道，“一条漂亮的领巾，我应该说——不，

[ə; eɪ] [belt] , [aɪ] [miːn] — [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] !

a	belt	,	I	mean	—	I	beg	your	pardon	!
一个	腰带	,	我	意思是	—	我	求	你的	赦免	!

我是说腰带——请再说一遍！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn] [dɪs'meɪ] , [fɔːr; fər] ['hʌmpti] ['dʌmpti] [lʊkt] ['θɜːrəli] [ə'fendɪd] ,

"	she	added	in	dismay	,	for	Humpty	Dumpty	looked	thoroughly	offended	,
"	她	额外	在	沮丧	,	为了	矮胖子	矮胖子	看起来	彻底	被冒犯了	,

她沮丧地补充道，因为矮胖子看起来非常生气。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['tʃoʊzn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] .

and	she	began	to	wish	she	hadn't	chosen	that	subject	.
和	她	开始	到	希望	她	之前没有	选定	那	主题	.

她开始后悔当初选择了这门课。

" [ɪf] [aɪ] ['oʊnli] [nuː] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜːr'self] , " [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nek] [ænd; ənd] [wɪtʃ]

"	If	I	only	knew	,	"	she	thought	to	herself	,	"	which	was	neck	and	which
"	如果	我	仅有的	知道	,	"	她	想法	到	她自己	,	"	哪个	曾是	脖子	和	哪个

[wʌz; wəz] [weɪst] !

was	waist	!
曾是	腰部	!

"要是我知道就好了，"她心想，"哪边是脖子，哪边是腰！"

" ['evɪdəntli] ['hʌmpti] ['dʌmpti] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] , [ðoʊ] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

"	Evidently	Humpty	Dumpty	was	very	angry	,	though	he	said	nothing	for	a
"	显然	矮胖子	矮胖子	曾是	非常	生气的	,	尽管	他	说	没有什么	为了	一个

['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .

minute	or	two	.
分钟	或者	二	.

"显然，矮胖子非常生气，尽管他沉默了一两分钟。"

[wen] [hiː; hi] [dɪd] [spiːk] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] [graʊl] .

When	he	did	speak	again	,	it	was	in	a	deep	growl	.
什么时候	他	做过	说话	再次	,	它	曾是	在	一个	深的	咆哮	.

他再次开口说话时，声音低沉沙哑。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] — [moʊst] — [prə'voʊkɪŋ] — [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] ,

"	It	is	a	—	most	—	provoking	—	thing	,	"	he	said	at	last	,
"	它	是	一个	—	最多	—	挑衅	—	事物	,	"	他	说	在	最后的	,

"这真是一件——非常——令人——恼火的事，"他最后说道。

" [wen] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] ['dʌznt] [noʊ] [ə; eɪ] [krə'væt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [belt] ! "

"	when	a	person	doesn't	know	a	cravat	from	a	belt	!	"
"	什么时候	一个	人	不	知道	一个	领结	从	一个	腰带	!	"

"当一个人连领带和腰带都分不清的时候！"

" [aɪ] [noʊ] [its] ['veri] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , " ['ælɪs] [sed] ,

"	I	know	it's	very	ignorant	of	me	,	"	Alice	said	,
"	我	知道	它是	非常	无知	的	我	,	"	爱丽丝	说	,

"我知道我这样做很无知，"爱丽丝说。

[ɪn] [soʊ] ['hʌmb(ə)l] [ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] ['hʌmpti] ['dʌmpti] [rɪ'lentɪd] .

in	so	humble	a	tone	that	Humpty	Dumpty	relented	.
在	所以	谦逊的	一个	语气	那	矮胖子	矮胖子	让步	.

语气如此谦卑，连矮胖子都心软了。

" [its] [ə; eɪ] [krə'væt] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] .

"	It's	a	cravat	,	child	,	and	a	beautiful	one	,	as	you	say	.
"	它是	一个	领结	,	孩子	,	和	一个	美丽的	一	,	作为	你	说	.

"孩子，这是一条领巾，而且正如你所说，是一条漂亮的领巾。"

[its] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] .

It's	a	present	from	the	White	King	and	Queen	.
它是	一个	展示	从	这	白色的	国王	和	女王	.

这是白国王和王后送的礼物。

[ðer; ðər] [naʊ] ！ ”

There	now	!	”
那里	现在	！	”

就在那儿！

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ？ ” [sed] ['ælɪs] , [kwaɪt] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [gʊd]

“	Is	it	really	?	”	said	Alice	,	quite	pleased	to	find	that	she	had	chosen	a	good
“	是	它	真的	？	”	说	爱丽丝	,	相当	高兴	到	寻找	那	她	有	选定	一个	好的

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

“真的吗？”爱丽丝说道，她很高兴自己选了个好科目。

['æftər][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

毕竟。

“ [ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , ” ['hʌmpti] ['dʌmpti] [kən'tɪnjuːd] ['θɔːtfəli] ,

“	They	gave	it	me	,	”	Humpty	Dumpty	continued	thoughtfully	,
“	他们	给予	它	我	,	”	矮胖子	矮胖子	持续	深思熟虑	,

“他们把它给了我，”矮胖子若有所思地继续说道。

[æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [wʌn] [niː] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	he	crossed	one	knee	over	the	other	and	clasped	his	hands	round	it	,
作为	他	交叉	一	膝盖	超过	这	其他	和	紧握	他的	双手	圆形的	它	,

他双膝交叉搭在另一条腿上，双手环抱着膝盖。

“ [ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] — [fɔːr; fər][æn; ən] [ən] - ['bɜːrθdeɪ] ['prez(ə)nt] . ”

“	they	gave	it	me	—	for	an	un	-	birthday	present	.	”
“	他们	给予	它	我	—	为了	一个	联合国	-	生日	展示	.	”

“他们把它送给了我——作为一份非生日礼物。”

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ?

“	I	beg	your	pardon	?
“	我	求	你的	赦免	?

“请再说一遍?

” ['ælɪs] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [er] .

”	Alice	said	with	a	puzzled	air	.
”	爱丽丝	说	和	一个	困惑	空气	.

“爱丽丝一脸疑惑地说。”

“ [aɪm][nɑːt] [ə'fendɪd] , ” [sed] ['hʌmpti] ['dʌmpti] .

“	I'm	not	offended	,	”	said	Humpty	Dumpty	.
“	我是	不是	被冒犯了	,	”	说	矮胖子	矮胖子	.

“我并不生气，”矮胖子说道。

“ [aɪ] [miːn] , [wʌt] [ɪz][æn; ən] [ən] - ['bɜːrθdeɪ] ['prez(ə)nt] ? ”

“	I	mean	,	what	is	an	un	-	birthday	present	?	”
“	我	意思是	,	什么	是	一个	联合国	-	生日	展示	？	”

“我的意思是，什么是非生日礼物？”

“ [ə; eɪ]['prez(ə)nt]['gɪv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“	A	present	given	when	it	isn't	your	birthday	,	of	course	.
“	一个	展示	给定	什么时候	它	不是	你的	生日	,	的	课程	.

“当然，这是在非生日当天收到的礼物。”

" ['ælɪs] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" **Alice considered a little .**
" 爱丽丝 经过考虑的 一个 小的 .

爱丽丝略作思考。

" [aɪ] [laɪk] ['bɜːrθdeɪ] ['prez(ə)nts] [best] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] .
" **I like birthday presents best , " she said at last .**
" 我 喜欢 生日 礼物 最好的 , " 她 说 在 最后的 .

"我最喜欢生日礼物，"她最后说道。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ! " [kraɪd] ['hʌmpti] ['dʌmpti] .
" **You don't know what you're talking about ! " cried Humpty Dumpty .**
" 你 不 知道 什么 你是 说 关于 ! " 哭 矮胖子 矮胖子 .

"你根本不知道自己在说什么！"矮胖子喊道。

" [haʊ] ['meni] [deɪz] [ɑːr; ər][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] ? "
" **How many days are there in a year ? "**
" 如何 许多 天 是 那里 在 一个 年 ? "

一年有多少天?

" [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [faɪv] , " [sed] ['ælɪs] .
" **Three hundred and sixty - five , " said Alice .**
" 三 百 和 六十 - 五 , " 说 爱丽丝 .

"三百六十五，"爱丽丝说。

" [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['bəːθdeiz] [hæv; həv][juː; jʊ] ? "
" **And how many birthdays have you ? "**
" 和 如何 许多 生日 有 你 ? "

"你过过几次生日？"

" [wʌn] . "
" **One . "**
" 一 . "

"一。"

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [wʌn][frʌm; frəm] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [faɪv] , [wʌt] [rɪ'meɪnz] ? "
" **And if you take one from three hundred and sixty - five , what remains ? "**
" 和 如果 你 拿 一 从 三 百 和 六十 - 五 , 什么 遗迹 ? "

"如果从365个中去掉一个，还剩下什么？"

" [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [fɔːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Three hundred and sixty - four , of course .**
" 三 百 和 六十 - 四 , 的 课程 .

"当然是三百六十四。"

" ['hʌmpti] ['dʌmpti] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] .
" **Humpty Dumpty looked doubtful .**
" 矮胖子 矮胖子 看起来 疑 .

"矮胖子一脸怀疑。"

" [aɪ'd] ['ræðər] [siː] [ðæt] [dʌn] [ɑːn]['peɪpər] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I'd rather see that done on paper , " he said .**
" ID 相当 看 那 完毕 在 纸 , " 他 说 .

"我更希望看到这些内容以书面形式呈现，"他说。

['ælɪs] ['kudnt] [help] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [hɜːr; hər] [ˌmemə'rændəm] - [bʊk] , [ænd; ənd] [wɜːrkt]
Alice couldn't help smiling as she took out her memorandum - book , and worked
爱丽丝 不能 帮助 微笑 作为 她 采取 出去 她 备忘录 - 书 , 和 工作
[ðə; ði][sʌm; səm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] : -
the sum for him : 3651364
这 和 为了 他 : -

爱丽丝忍不住微笑着拿出记事本，帮他算出了结果：3651364

['hʌmpti] ['dʌmpti] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] .

Humpty	**Dumpty**	**took**	**the**	**book**	**,**	**and**	**looked**	**at**	**it**	**carefully**	**.**
矮胖子	矮胖子	采取	这	书	,	和	看起来	在	它	小心	.

矮胖子拿起那本书，仔细地看了看。

“ [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [raɪt] — ” [hiː; hi][bɪ'gæn] .

“	**That**	**seems**	**to**	**be**	**done**	**right**	**—**	**”**	**he**	**began**	**.**
”	那	似乎	到	是	完毕	正确的	—	”	他	开始	.

“看起来做得挺对的——”他开口说道。

“ [jʊə(r)] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌpsaɪd] [daʊn] !

“	**You're**	**holding**	**it**	**upside**	**down**	**!**
”	你是	保持	它	上行	向下	!

“你拿反了！”

” ['ælɪs] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

”	**Alice**	**interrupted**	**.**
”	爱丽丝	中断	.

“爱丽丝打断道。”

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz] !

“	**To**	**be**	**sure**	**I**	**was**	**!**
”	到	是	当然	我	曾是	!

“我当然是！”

” ['hʌmpti] ['dʌmpti] [sed] ['geɪli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

”	**Humpty**	**Dumpty**	**said**	**gaily**	**,**	**as**	**she**	**turned**	**it**	**round**	**for**	**him**	**.**
”	矮胖子	矮胖子	说	兴高采烈地	,	作为	她	转向	它	圆形的	为了	他	.

“矮胖子兴高采烈地说着，一边把东西翻过来给他看。”

“ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kwɪr] .

“	**I**	**thought**	**it**	**looked**	**a**	**little**	**queer**	**.**
”	我	想法	它	看起来	一个	小的	酷儿	.

“我觉得它看起来有点奇怪。”

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

As	**I**	**was**	**saying**	**,**
作为	我	曾是	说	,

正如我刚才所说，

[ðæt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [raɪt] — [ðoʊ] [aɪ] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['θɜːrəli]

that	**seems**	**to**	**be**	**done**	**right**	**—**	**though**	**I**	**haven't**	**time**	**to**	**look**	**it**	**over**	**thoroughly**
那	似乎	到	是	完毕	正确的	—	尽管	我	还没有	时间	到	看	它	超过	彻底

[dʒʌst] [naʊ] — [ænd; ənd] [ðæt] [ʃoʊz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [fɔːr] [deɪz]

just	**now**	**—**	**and**	**that**	**shows**	**that**	**there**	**are**	**three**	**hundred**	**and**	**sixty**	**-**	**four**	**days**
只是	现在	—	和	那	演出	那	那里	是	三	百	和	六十	-	四	天

[wen] [juː; jʊ] [maɪt] [get] [ən] - ['bɜːrθdeɪ] ['prez(ə)nts] — ”

when	**you**	**might**	**get**	**un**	**-**	**birthday**	**presents**	**—**	**”**
什么时候	你	可能	得到	联合国	-	生日	礼物	—	”

这看起来似乎没问题——虽然我现在没时间仔细检查——这表明，一年中有364天你可能会收到非生日礼物——”

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [sed] ['ælɪs] .

“	**Certainly**	**,**	**”**	**said**	**Alice**	**.**
”	当然	,	”	说	爱丽丝	.

“当然，”爱丽丝说。

“ [ænd; ənd]['oʊnli][wʌn][fɔːr; fər] ['bɜːrθdeɪ] ['prez(ə)nts] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	**And**	**only**	**one**	**for**	**birthday**	**presents**	**,**	**you**	**know**	**.**
”	和	仅有的	一	为了	生日	礼物	,	你	知道	.

“而且生日礼物只能有一个，你知道的。”

[ðeəz; ðəz] ['glɔːri] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ! ”

There's	glory	for	you	!	”
有	荣耀	为了	你	!	”

你将获得荣耀!

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] - ['glɔːri] , -

“	I	don't	know	what	you	mean	by	'	glory	,	'
”	我	不	知道	什么	你	意思是	经过	-	荣耀	,	-

“我不知道你说的‘荣耀’是什么意思，

” ['ælɪs] [sed] .

”	Alice	said	.
”	爱丽丝	说	.

“爱丽丝说道。”

['hʌmpti] ['dʌmpti] [smaɪld] [kən'temptʃuəsli] .

Humpty	Dumpty	smiled	contemptuously	.
矮胖子	矮胖子	微笑	轻蔑地	.

矮胖子轻蔑地笑了。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [dəunt] — [tɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

“	Of	course	you	don't	—	till	I	tell	you	.
”	的	课程	你	不	—	直到	我	告诉	你	.

“当然你不知道——直到我告诉你为止。”

[aɪ] [ment] - [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [naɪs] [nɑːk] - [daʊn] ['ɑːrgjumənt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ! - ”

I	meant	'	there's	a	nice	knock	-	down	argument	for	you	!	'	”
我	意思是	-	有	一个	好的	敲	-	向下	争论	为了	你	!	-	”

我的意思是“这可是个足以驳倒你的绝妙论点！”

“ [bʌt; bət] - ['glɔːri] - ['dʌznt] [miːn] - [ə; eɪ] [naɪs] [nɑːk] - [daʊn] ['ɑːrgjumənt] , -

“	But	'	glory	'	doesn't	mean	'	a	nice	knock	-	down	argument	,	'
”	但	-	荣耀	-	不	意思是	-	一个	好的	敲	-	向下	争论	,	-

但“荣耀”并不意味着“一场漂亮的压倒性辩论”，

” ['ælɪs] ['ɔbdʒiktid] .

”	Alice	objected	.
”	爱丽丝	反对	.

“爱丽丝反对道。”

“ [wen] [aɪ] [juːz] [ə; eɪ] [wɜːrd] , ” ['hʌmpti] ['dʌmpti] [sed] [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['skɔːnf(ə)l] [toʊn] ,

“	When	I	use	a	word	,	”	Humpty	Dumpty	said	in	rather	a	scornful	tone	,
”	什么时候	我	使用	一个	单词	,	”	矮胖子	矮胖子	说	在	相当	一个	轻蔑的	语气	,

“当我使用一个词时，”矮胖子用一种颇为轻蔑的语气说道，

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [tʃuːz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [miːn] — ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] . ”

“	it	means	just	what	I	choose	it	to	mean	—	neither	more	nor	less	.	”
”	它	方法	只是	什么	我	选择	它	到	意思是	—	两者都不	更多的	也不	较少的	.	”

“它的意思就是我选择赋予它的意思——不多也不少。”

“ [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , ” [sed] ['ælɪs] , “ ['weðər] [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [wɜːrdz] [miːn] [soʊ] ['meni]

“	The	question	is	,	”	said	Alice	,	“	whether	you	can	make	words	mean	so	many
”	这	问题	是	,	”	说	爱丽丝	,	“	无论	你	能	制作	字	意思是	所以	许多

['dɪfrənt] [θɪŋz] . ”

different	things	.	”
不同的	事物	.	”

“问题是，”爱丽丝说，“你是否能让一个词表达这么多不同的意思。”

“ [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , ” [sed] ['hʌmpti] ['dʌmpti] , “ [wɪtʃ] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['mæstər] — [ðæts] [ɔːl] .

“	The	question	is	,	”	said	Humpty	Dumpty	,	“	which	is	to	be	master	—	that's	all	.
”	这	问题	是	,	”	说	矮胖子	矮胖子	,	“	哪个	是	到	是	掌握	—	那就是	全部	.

“问题是，”矮胖子说，“谁来当主人——仅此而已。”

" ['ælɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [soʊ]['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['hʌmpti] ['dʌmpti]
" Alice was too much puzzled to say anything , so after a minute Humpty Dumpty
" 爱丽丝 曾是 也 很多 困惑 到 说 任何事物 , 所以 后 一个 分钟 矮胖子 矮胖子
[bɪ'gæn] [ə'gen] .
began again .
开始 再次 .

“爱丽丝一脸困惑，说不出话来，过了一会儿，矮胖子又开始讲故事了。”

“ [ðeɪv] [ə; eɪ] ['tempər] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [pər'tɪkjələrli] [vəːbz] , [ðeə(r)] [ðə; ði] [praʊdɪst] —
“ They've a temper , some of them — particularly verbs , they're the proudest —
“ 他们有 一个 脾气 , 一些 的 他们 — 特别 动词 , 它们是 这 最引以为豪 —
['ædʒɪktɪvz] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] ,
adjectives you can do anything with ,
形容词 你 能 做 任何事物 和 ,

“它们脾气很暴躁，有些尤其如此——特别是动词，它们最骄傲——形容词你可以对它们做任何事，

[bʌt; bət][nɑːt][vəːbz] — [haʊ'evər] , [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] !
but not verbs — however , I can manage the whole lot of them !
但 不是 动词 — 然而 , 我 能 管理 这 所有的 很多 的 他们 !

但是动词不行——不过，我倒是能搞定所有动词！

[ɪmˌpenɪtrə'bɪlətɪ] !
Impenetrability !
不可穿透性 !

坚不可摧！

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ! ”
That's what I say ! ”
那就是 什么 我 说 ! ”

我就是这么说的！

“ [wʊd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [pliːz] , ” [sed] ['ælɪs] “ [wʌt] [ðæt] [miːnz] ? ”
“ Would you tell me , please , ” said Alice “ what that means ? ”
“ 会 你 告诉 我 , 请 , ” 说 爱丽丝 “ 什么 那 方法 ? ”

“请问，”爱丽丝说，“那是什么意思？”

“ [naʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [tʃaɪld] , ” [sed] ['hʌmpti] ['dʌmpti] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ]
“ Now you talk like a reasonable child , ” said Humpty Dumpty , looking very much
“ 现在 你 讲话 喜欢 一个 合理的 孩子 , ” 说 矮胖子 矮胖子 , 寻找 非常 很多
[pliːzd] .
pleased .
高兴 .

“现在你说话像个懂事的孩子了，”矮胖子说，看起来非常高兴。

“ [aɪ] [ment] [baɪ] - [ɪmˌpenɪtrə'bɪlətɪ] - [ðæt] [wiːv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌbdʒekt] ,
“ I meant by ' impenetrability ' that we've had enough of that subject ,
“ 我 意思是 经过 - 不可穿透性 - 那 我们已经 有 足够的 的 那 主题 ,

“我所说的‘难以理解’是指我们已经对这个话题感到厌倦了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɪf] [juːd] ['menʃ(ə)n] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː][nekst] ,
and it would be just as well if you'd mention what you mean to do next ,
和 它 会 是 只是 作为 出色地如果 你会 提到 什么 你 意思是 到 做 下一个 ,

如果你能说说你下一步的计划就更好了。

[æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][stɑːp] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] . ”
as I suppose you don't mean to stop here all the rest of your life . ”
作为 我 认为 你 不 意思是 到 停止 这里 全部 这 休息 的 你的 生活 . ”

我想你也不打算一辈子都待在这里吧。”

“ [ðæts] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [wɜːrd] [miːn] , ” ['ælɪs] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [toʊn] .
“ That's a great deal to make one word mean , ” Alice said in a thoughtful tone .
“ 那就是 一个 伟大的 交易 到 制作 一 单词 意思是 , ” 爱丽丝 说 在 一个 周到 语气 .

“用一个词表达这么多含义，真是太贴切了，”爱丽丝若有所思地说。

“ [wen] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [wɜːrd] [duː] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [wɜːrk] [laɪk] [ðæt] , ” [sed] ['hʌmpti] ['dʌmpti] ,

“	When	I	make	a	word	do	a	lot	of	work	like	that	,	”	said	Humpty	Dumpty	,
”	什么时候	我	制作	一个	单词	做	一个	很多	的	工作	喜欢	那	,	”	说	矮胖子	矮胖子	,

“当我创造一个词并做很多类似的事情时，”矮胖子说道。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['ekstrə] . ”

“	I	always	pay	it	extra	.	”
”	我	总是	支付	它	额外的	.	”

“我总是多付钱。”

“ [oʊ] ! ” [sed] ['ælɪs] .

“	Oh	!	”	said	Alice	.
”	哦	!	”	说	爱丽丝	.

“哦！”爱丽丝说道。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['ʌðər] [rɪ'mɑːrk] .

She	was	too	much	puzzled	to	make	any	other	remark	.
她	曾是	也	很多	困惑	到	制作	任何	其他	评论	.

她百思不得其解，说不出其他话来。

“ [ɑː] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] - [ɪm] [kʌm] [raʊnd] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [naɪt] , ” ['hʌmpti] ['dʌmpti]

“	Ah	,	you	should	see	'	em	come	round	me	of	a	Saturday	night	,	”	Humpty	Dumpty
”	啊	,	你	应该	看	-	呃	来	圆形的	我	的	一个	周六	夜晚	,	”	矮胖子	矮胖子

[went] [ɑːn] ,

went	on	,
去	在	,

“啊，你应该看看他们周六晚上围着我转的样子，”矮胖子继续说道。

['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['greɪvli] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] : “ [fɔːr; fər] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər] ['weɪdʒɪz] , [juː; jʊ]

wagging	his	head	gravely	from	side	to	side	:	“	for	to	get	their	wages	,	you
摇尾巴	他的	头	严重地	从	边	到	边	:	”	为了	到	得到	他们的	工资	,	你

[noʊ] .

know	.
知道	.

他神情严肃地左右摇头：“为了拿到他们的工资，你知道的。”

” (['ælɪs] ['dɪdnt] ['ventʃər] [tuː; tə] [æsk] [wʌt] [hiː; hi] [peɪd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ;

”	(	Alice	didn't	venture	to	ask	what	he	paid	them	with	;
”	(	爱丽丝	没有	风险投资	到	问	什么	他	有薪酬的	他们	和	;

“爱丽丝不敢问他用什么付钱给他们；

[ænd; ənd] [soʊ] [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] .)

and	so	you	see	I	can't	tell	you	.	)
和	所以	你	看	我	不能	告诉	你	.	)

所以你看，我不能告诉你。）

“ [juː; jʊ] [siːm] ['veri] ['klevər] [æt; ət] [ɪk'spleɪnɪŋ] [wɜːrdz] , [sɜːr] , ” [sed] ['ælɪs] .

“	You	seem	very	clever	at	explaining	words	,	Sir	,	”	said	Alice	.
”	你	似乎	非常	聪明的	在	解释	字	,	先生	,	”	说	爱丽丝	.

“先生，您似乎很擅长解释词语，”爱丽丝说。

“ [wʊd] [juː; jʊ] ['kaɪndli] [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊəm] [kɔːld] - ['dʒæbərˌwɑːki] - ? ”

“	Would	you	kindly	tell	me	the	meaning	of	the	poem	called	'	Jabberwocky	'	?	”
”	会	你	亲切地	告诉	我	这	意义	的	这	诗	称为	-	杰伯沃克	-	?	”

请问您能否告诉我诗歌《杰伯沃克》的含义？

“ [lets] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['hʌmpti] ['dʌmpti] .

“	Let's	hear	it	,	”	said	Humpty	Dumpty	.
”	我们来吧	听到	它	,	”	说	矮胖子	矮胖子	.

“说来听听，”矮胖子说道。

“ [aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][ɔːl][ðə; ði]['poʊəmz][ðæt][wɜːr; wər]['evər] [ɪn'ventɪd] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni]
“ I can explain all the poems that were ever invented — and a good many
“ 我 能 解释 全部 这 诗歌 那 是 曾经 发明 — 和 一个 好的 许多
[ðæt] ['hævnt] [bɪn] [ɪn'ventɪd] [dʒʌst] [jet] .
that haven't been invented just yet .
那 还没有 到过 发明 只是 然而 .

“我可以解释所有已经创作出来的诗歌——以及许多尚未创作出来的诗歌。”

” [ðɪs] ['saʊndɪd] ['veri] ['hoʊpf(ə)l] , [soʊ] ['ælɪs] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [vɜːrs] :
” This sounded very hopeful , so Alice repeated the first verse :
” 这 听起来 非常 充满希望 , 所以 爱丽丝 重复 这 第一的 诗 :

“这听起来很有希望，于是爱丽丝又重复了一遍第一节歌词：”

- [twʌz] ['brɪlɪg] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['slaɪði] [toʊvz]
' Twas brillig , and the slithy toves
- 那是 布里利格 , 和 这 滑溜溜的 托夫斯

时值薄暮，滑溜溜的托夫斯

[dɪd]['dʒaɪər][ænd; ənd] ['gɪmbl] [ɪn][ðə; ði] [weɪb] ;
Did gyre and gimble in the wabe ;
做过 旋涡 和 万向节 在 这 wabe ;

在波浪中旋转和摇摆；

[ɔːl] ['mɪmzɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [bɔroʊgoʊvz] ,
All mimsy were the borogoves ,
全部 米姆西 是 这 博罗戈夫斯 ,

所有博罗戈夫斯都很忧郁，

[ænd; ənd][ðə; ði] [moʊm] [ræθs] [aʊtgreɪb] .
And the mome raths outgrabe .
和 这 莫姆 拉思 大声喊叫 .

而妈妈们则发出刺耳的叫喊声。

“ [ðæts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , ” ['hʌmpti] ['dʌmpti] [ˌɪntə'rʌptɪd] : “ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti]
“ That's enough to begin with , ” Humpty Dumpty interrupted : “ there are plenty
“ 那就是 足够的 到 开始 和 , ” 矮胖子 矮胖子 中断 : “ 那里 是 很多
[ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrdz][ðer; ðər] .
of hard words there .
的 难的 字 那里 .

“光是这一点就足够了，”矮胖子打断道：“这里面有很多难懂的词语。”

- ['brɪlɪg] - [miːnz] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] — [ðə; ði] [taɪm] [wen] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] ['brɔɪlɪŋ]
' Brillig ' means four o'clock in the afternoon — the time when you begin broiling
- 布里利格 - 方法 四 点钟 在 这 下午 — 这 时间 什么时候 你 开始 烤制
[θɪŋz] [fɔːr; fər] ['dɪnər] . ”
things for dinner . ”
事物 为了 晚餐 . ”

“布里利格”指的是下午四点——也就是开始准备晚餐食材的时间。

“ ['ðætəl] [duː] ['veri] [wel] , ” [sed] ['ælɪs] : “ [ænd; ənd] - ['slaɪði] - ? ”
“ That'll do very well , ” said Alice : “ and ' slithy ' ? ”
“ 那将 做 非常 出色地 , ” 说 爱丽丝 : “ 和 - 滑溜溜的 - ? ”

“那肯定很合适，”爱丽丝说，“还有‘滑溜溜的’？”

“ [wel] , - ['slaɪði] - [miːnz] - [laɪð] [ænd; ənd]['slaɪmi] . -
“ Well , ' slithy ' means ' lithe and slimy . ' -
” 出色地 , - 滑溜溜的 - 方法 - 轻盈 和 黏糊糊的 . -

“嗯，‘slithy’的意思是‘柔软而黏滑的’。”

- [laɪð] - [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] - ['æktɪv] .
' Lithe ' is the same as ' active .
- 轻盈 - 是 这 相同的 作为 - 积极的 .

“Lithe”与“active”意思相同。

- [juː; jʊ] [siː] [its] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['miːnɪŋz] [pækt] [ʌp]['ɪntuː][wʌn][wɜːrd]

'	You	see	it's	like	a	portmanteau	—	there	are	two	meanings	packed	up	into	one	word
-	你	看	它是	喜欢	一个	合成词	—	那里	是	二	含义	包装	向上	进入	一	单词

. ”

: ”

. ”

“你看，它就像一个合成词——一个词里包含了两种意思。”

“ [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ” ['ælɪs] [riˈmɑːkt] ['θɔːtfəli] : “ [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] - [toʊvz] - ? ”

“	I	see	it	now	,	”	Alice	remarked	thoughtfully	:	“	and	what	are	'	toves	'	?	”
”	我	看	它	现在	,	”	爱丽丝	评论	深思熟虑	:	“	和	什么	是	-	托夫斯	-	?	”

“我现在明白了，”爱丽丝若有所思地说，“那‘toves’是什么呢？”

“ [wel] , - [toʊvz] - [ɑːr; ər] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['bædʒərz] — [ðeə(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['lɪzərdz] — [ænd; ənd]

“	Well	,	'	toves	'	are	something	like	badgers	—	they're	something	like	lizards	—	and
”	出色地	,	-	托夫斯	-	是	某物	喜欢	獾	—	它们是	某物	喜欢	蜥蜴	—	和

[ðeə(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['kɔːkskruːz] . ”

they're	something	like	corkscrews	.	”
它们是	某物	喜欢	开瓶器	.	”

“嗯，‘toves’有点像獾——它们有点像蜥蜴——它们又有点像开瓶器。”

“ [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['kjʊriəs] ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃərz] . ”

“	They	must	be	very	curious	looking	creatures	.	”
”	他们	必须	是	非常	好奇的	寻找	生物	.	”

“它们一定是长相非常奇特的生物。”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðæt] , ” [sed] ['hʌmpti] ['dʌmpti] :

“	They	are	that	,	”	said	Humpty	Dumpty	:
”	他们	是	那	,	”	说	矮胖子	矮胖子	:

“他们就是这样，”矮胖子说道：

“ ['ɔːlsoʊ] [ðeɪ] [meɪk] [ðer; ðər] [nests] ['ʌndər] [sʌn] - ['daiəlz] — ['ɔːlsoʊ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɑːn] [tʃiːz] . ”

“	also	they	make	their	nests	under	sun	-	dials	—	also	they	live	on	cheese	.	”
”	还	他们	制作	他们的	巢穴	在下面	太阳	-	拨号盘	—	还	他们	居住	在	奶酪	.	”

“它们还在日晷下筑巢——而且它们以奶酪为食。”

“ [ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði] - ['dʒaɪər] - [ænd; ənd][tuː; tə] - ['gɪmbl] - ? ”

“	And	what's	the	'	gyre	'	and	to	'	gimble	'	?	”
”	和	是什么	这	-	旋涡	-	和	到	-	万向节	-	?	”

“那么，‘gyre’和‘gimble’又是什么意思呢？”

“ [tuː; tə] - ['dʒaɪər] - [ɪz][tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪrəskoʊp] .

“	To	'	gyre	'	is	to	go	round	and	round	like	a	gyroscope	.
”	到	-	旋涡	-	是	到	去	圆形的	和	圆形的	喜欢	一个	陀螺仪	.

“旋转”是指像陀螺仪一样不停地旋转。

[tuː; tə] - ['gɪmbl] - [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [hoʊlz] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɪmlət] . ”

To	'	gimble	'	is	to	make	holes	like	a	gimlet	.	”
到	-	万向节	-	是	到	制作	孔	喜欢	一个	金利口酒	.	”

“‘gimble’指的是像锥子一样钻孔。”

“ [ænd; ənd] - [ðə; ði] [weɪb] - [ɪz][ðə; ði] [græs] - [plɑːt] [raʊnd] [ə; eɪ] [sʌn] - ['daɪəl] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ” [sed] ['ælɪs]

“	And	'	the	wabe	'	is	the	grass	-	plot	round	a	sun	-	dial	,	I	suppose	?	”	said	Alice
”	和	-	这	wabe	-	是	这	草	-	阴谋	圆形的	一个	太阳	-	拨号	,	我	认为	?	”	说	爱丽丝

,

,

,

“那么，‘wabe’指的是日晷周围的草坪吗？”爱丽丝说。

[sər'praɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɪndʒə'nuːəti] .

surprised	at	her	own	ingenuity	.
惊讶	在	她	自己的	独创性	.

她对自己展现出的创造力感到惊讶。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
“ Of course it is .
“ 的 课程 它 是 .

当然是这样。

[its] [kɔːld] - [weɪb] , - [juː; jʊ] [noʊ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][goʊz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] ,
It's called ' wabe , ' you know , because it goes a long way before it ,
它是 称为 - wabe , - 你 知道 , 因为 它 去 一个 长的 方式 前 它 ,

它叫“wabe”，你知道，因为它前面还有很长一段路要走。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] — ”
and a long way behind it — ”
和 一个 长的 方式 在后面 它 — ”

而且还远远落后——”

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [bɪˈjɑːnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] , ” [ˈælɪs] [ˈædɪd] .
“ And a long way beyond it on each side , ” Alice added .
“ 和 一个 长的 方式 超过 它 在 每个 边 , ” 爱丽丝 额外 .

“而且两边还有很远的距离，”爱丽丝补充道。

“ [ɪgˈzæktli][soʊ] .
“ Exactly so .
“ 确切地 所以 .

“正是如此。”

[wel] , [ðen] , - [ˈmɪmzɪ] - [ɪz] - [ˈflɪmzi] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)l] - ([ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] [pɔːrtˈmæntoʊ] [fɔːr; fər]
Well , then , ' mimsy ' is ' flimsy and miserable ' (there's another portmanteau for
出色地 , 然后 , - 米姆西 - 是 - 脆弱的 和 悲惨的 - (有 其他 合成词 为了
[juː; jʊ]) .
you) .
你) .

那么，“mimsy”就是“脆弱而悲惨的”（又一个合成词）。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - - [ɪz][ə; eɪ] [θɪn] [ˈʃæbi] - [ˈlʊkɪŋ] [bɜːrd][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈfɛðɚz] [ˈstɪkɪŋ] [aʊt]
And a ' borogove ' is a thin shabby - looking bird with its feathers sticking out
和 一个 - 博罗戈夫 - 是 一个 薄的 破旧 - 寻找 鸟 和 它是 羽毛 粘性 出去
[ɔːl] [raʊnd] — [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][lɪv; laɪv][mɑːp] . ”
all round — something like a live mop . ”
全部 圆形的 — 某物 喜欢 一个 居住 拖把 . ”

“而‘borogove’是一种瘦弱、外表邋遢的鸟，它的羽毛四处翘起——就像一个活拖把。”

“ [ænd; ənd] [ðen] - [moʊm] [ræθs] - ? ” [sed] [ˈælɪs] .
“ And then ' mome raths ' ? ” said Alice .
“ 和 然后 - 莫姆 拉思 - ? ” 说 爱丽丝 .

“然后是‘mome raths’吗？”爱丽丝问道。

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪm] [ˈgɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] . ”
“ I'm afraid I'm giving you a great deal of trouble . ”
“ 我是 害怕的 我是 给予 你 一个 伟大的 交易 的 麻烦 . ”

“恐怕我给你添了不少麻烦。”

“ [wel] , [ə; eɪ] - [rʌθ] - [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [griːn] [pɪg] : [bʌt; bət] - [moʊm] - [aɪm][nɑːt][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈbaʊt] .
“ Well , a ' rath ' is a sort of green pig : but ' mome ' I'm not certain about .
“ 出色地 , 一个 - 拉思 - 是 一个 种类 的 绿色的 猪 : 但 - 莫姆 - 我是 不是 肯定 关于 .

“嗯，‘rath’是一种绿色的猪；但‘mome’我就不太确定了。”

[aɪ] [θɪŋk] [its] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər] - [frʌm; frəm] [hoʊm] - — [ˈmiːnɪŋ] [ðæt] [ðeid] [lɔːst] [ðer; ðər] [weɪ] , [juː; jʊ]
I think it's short for ' from home ' — meaning that they'd lost their way , you
我 思考 它是 短的 为了 - 从 家 - — 意义 那 他们会 丢失的 他们的 方式 , 你
[noʊ] . ”
know . ”
知道 . ”

我认为它是“from home”（从家出发）的缩写——意思是他们迷路了，你知道的。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] - [aʊtgreɪb] - [miːn] ? ”
“ And what does ' outgrabe ' mean ? ”
“ 和 什么 做 - 大声喊叫 - 意思是 ? ”

“‘outgrabe’是什么意思？”

“ [wel] , - - - [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [be'ləuɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd]
“ Well , ' outgrabing ' is something between bellowing and whistling , with a kind
“ 出色地 , - - - 是 某物 之间 咆哮 和 吹口哨 , 和 一个 种类
[ʌv; əv] [sniːz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] :
of sneeze in the middle :
的 喷嚏 在 这 中间 :

“嗯，‘outgrabing’介于吼叫和吹口哨之间，中间还夹杂着一种打喷嚏的声音：

[haʊ'evər] , [juːl] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] ,
however , you'll hear it done ,
然而 , 你会 听到 它 完毕 ,

然而，你会听到这样的说法。

['meɪbi] — [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ['jɑːndər] — [ænd; ənd] [wen] [juːv] [wʌns] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [juːl] [biː; bi]
maybe — down in the wood yonder — and when you've once heard it you'll be
或许 — 向下 在 这 木头 远处 — 和 什么时候 你已经 一次 听到 它 你会 是
[kwaɪt] ['kɑːntent] .
quite content .
相当 内容 .

也许——就在那边的树林里——当你听到它的时候，你就会感到非常满足。

[huːz] [bɪn] [rɪ'piːtɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hɑːrd] [stʌf] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
Who's been repeating all that hard stuff to you ? ”
谁是 到过 重复 全部 那 难的 东西 到 你 ? ”

是谁一直在跟你重复那些难懂的话?

“ [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] , ” [sed] ['ælɪs] .
“ I read it in a book , ” said Alice .
“ 我 读 它 在 一个 书 , ” 说 爱丽丝 .

“我是在一本书里看到的，”爱丽丝说。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][sʌm; səm]['poʊətri] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [mʌtʃ] ['iziə] [ðæn; ðən] [ðæt] , [baɪ] —
“ But I had some poetry repeated to me , much easier than that , by —
“ 但 我 有 一些 诗 重复 到 我 , 很多 更轻松 比 那 , 经过 —
[ˌtwiːdl'diː] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . ”
Tweedledee , I think it was . ”
特威德尔迪 , 我 思考 它 曾是 . ”

“但我听人朗诵过一些诗歌，比这容易得多，我想应该是特威德尔迪朗诵的。”

“ [æz; əz][tuː; tə]['poʊətri] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] ['hʌmpti] ['dʌmpti] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ As to poetry , you know , ” said Humpty Dumpty , stretching out one of his
“ 作为 到 诗 , 你 知道 , ” 说 矮胖子 矮胖子 , 伸展 出去 一 的 他的
[greɪt] [hændz] ,
great hands ,
伟大的 双手 ,

“至于诗歌嘛，你知道的，”矮胖子说着，伸出他的一只大手，

“ [aɪ][kæn; kən] [rɪ'piːt] ['poʊətri][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] [foʊk] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] — ”
“ I can repeat poetry as well as other folk , if it comes to that — ”
“ 我 能 重复 诗 作为 出色地 作为 其他 民间 , 如果 它 来 到 那 — ”

“如果真要我背诵诗歌，我也能像其他人一样背诵——”

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['niːdnt] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] !
“ Oh , it needn't come to that !
“ 哦 , 它 不必 来 到 那 !

“哦，不必走到那一步！”

" ['ælɪs] ['heɪstɪli] [sed] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] .
" Alice hastily said , hoping to keep him from beginning .
" 爱丽丝 草草 说 , 希望 到 保持 他 从 开始 .

"爱丽丝急忙说道，希望能从一开始就阻止他。"

" [ðə; ði] [piːs] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'piːt] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'mɑːrk] ,
" The piece I'm going to repeat , " he went on without noticing her remark ,
" 这 片 我是 去 到 重复 , " 他 去 在 没有 注意到 她 评论 ,

"我要重复的那段，"他继续说道，没有注意到她的话。

" [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn'taɪərli] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ə'mjuːzmənt] .
" was written entirely for your amusement .
" 曾是 书面 完全 为了 你的 娱乐 .

"完全是为了博君一笑而写的。"

" ['ælɪs] [felt] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Alice felt that in that case she really ought to listen to it ,
" 爱丽丝 毛毡 那 在 那 案件 她 真的 应该 到 听 到 它 ,

"爱丽丝觉得既然如此，她就真的应该听听。"

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [sed] " [θæŋk] [juː; jʊ] " ['ræðər] ['sædli] .
so she sat down , and said " Thank you " rather sadly .
所以 她 卫星 向下 , 和 说 " 感谢 你 " 相当 令人遗憾的是 .

于是她坐了下来，有些伤感地说了声"谢谢"。

" [ɪn] ['wɪntər] , [wen] [ðə; ði] [fiːldz] [ɑːr; ər] [waɪt] ,
" In winter , when the fields are white ,
" 在 冬天 , 什么时候 这 字段 是 白色的 ,

"冬天，当田野一片雪白时，

[aɪ] [sɪŋ] [ðɪs] [sɔːŋ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [dɪ'laɪt] —
I sing this song for your delight —
我 唱歌 这 歌曲 为了 你的 喜 —

我唱这首歌是为了让你开心——

['oʊnli] [aɪ] [dəunt] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [æn; ən] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
only I don't sing it , " he added , as an explanation .
仅有的 我 不 唱歌 它 , " 他 额外 , 作为 一个 解释 .

"只是我不唱而已，"他解释道。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [dəunt] , " [sed] ['ælɪs] .
" I see you don't , " said Alice .
" 我 看 你 不 , " 说 爱丽丝 .

"看来你没有，"爱丽丝说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] ['weðər] [aɪm] ['sɪŋɪŋ] [ɔːr] [nɑːt] , [juːv] ['ʃɑːrpər] [aɪz] [ðæn; ðən] [moʊst] .
" If you can see whether I'm singing or not , you've sharper eyes than most .
" 如果 你 能 看 无论 我是 歌唱 或者 不是 , 你已经 更锐利 眼睛 比 最多 .

"如果你能看出我是否在唱歌，那你的眼力比大多数人都要好。"

" ['hʌmpti] ['dʌmpti] [riˈmɑːkt] [sɪ'vɪrli] .
" Humpty Dumpty remarked severely .
" 矮胖子 矮胖子 评论 严重 .

"矮胖子严厉地说道。"

['ælɪs] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .
Alice was silent .
爱丽丝 曾是 沉默的 .

爱丽丝沉默不语。

" [ɪn] [sprɪŋ] , [wen] [wʊdz] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [griːn] ,
" In spring , when woods are getting green ,
" 在 春天 , 什么时候 树林 是 获得 绿色的 ,

"春天，当树林返青的时候，

[aɪl] [traɪ][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] . ”

I'll	try	and	tell	you	what	I	mean	.	”
患病的	尝试	和	告诉	你	什么	我	意思是	.	”

我试着解释一下我的意思。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , ” [sed] ['ælɪs] .

“	Thank	you	very	much	,	”	said	Alice	.
”	感谢	你	非常	很多	,	”	说	爱丽丝	.

“非常感谢，”爱丽丝说。

“ [ɪn] ['sʌmər] , [wen] [ðə; ði] [deɪz] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] ,

“	In	summer	,	when	the	days	are	long	,
”	在	夏天	,	什么时候	这	天	是	长的	,

“夏天，白昼漫长的时候，

[pər'hæps] [juːl] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [sɔːŋ] :

Perhaps	you'll	understand	the	song	:
也许	你会	理解	这	歌曲	:

或许你会听懂这首歌：

[ɪn] ['ɔːtəm] , [wen] [ðə; ði] [liːvz] [ɑːr; ər] [braʊn] ,

In	autumn	,	when	the	leaves	are	brown	,
在	秋天	,	什么时候	这	树叶	是	棕色的	,

秋天，当树叶变成褐色时，

[teɪk] [pen] [ænd; ənd] [ɪŋk] , [ænd; ənd] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] . ”

Take	pen	and	ink	,	and	write	it	down	.	”
拿	笔	和	墨水	,	和	写	它	向下	.	”

拿起笔和墨水，把它写下来。

“ [aɪ] [wɪl] , [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [lɔːŋ] , ” [sed] ['ælɪs] .

“	I	will	,	if	I	can	remember	it	so	long	,	”	said	Alice	.
”	我	将要	,	如果	我	能	记住	它	所以	长的	,	”	说	爱丽丝	.

“我会的，如果我能记住那么久的话，”爱丽丝说。

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [goʊ] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [ri'maːks] [laɪk] [ðæt] , ” ['hʌmpti] ['dʌmpti] [sed] : “ [ðeə(r)] [nɑːt]

“	You	needn't	go	on	making	remarks	like	that	,	”	Humpty	Dumpty	said	:	“	they're	not
”	你	不必	去	在	制作	评论	喜欢	那	,	”	矮胖子	矮胖子	说	:	“	它们是	不是

['sensəb(ə)l] ,

sensible	,
明智的	,

“你没必要再说这种话了，”矮胖子说，“这些话不合常理。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt] [ˌem 'iː] [aʊt] . ”

and	they	put	me	out	.	”
和	他们	放	我	出去	.	”

他们把我赶了出去。

“ [aɪ] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɪʃ] :

“	I	sent	a	message	to	the	fish	:
”	我	发送	一个	信息	到	这	鱼	:

我给鱼发了一条信息：

[aɪ] [toʊld] [ðem; ðəm] - [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] .

I	told	them	'	This	is	what	I	wish	.
我	讲述	他们	-	这	是	什么	我	希望	.

我告诉他们：“这是我的愿望。”

- [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ,

'	The	little	fishes	of	the	sea	,
-	这	小的	鱼	的	这	海	,

海里的小鱼们，

[ðeɪ] [sent] [æn; ən] ['ænsər] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

They	sent	an	answer	back	to	me	.
他们	发送	一个	回答	后退	到	我	.

他们回复了我。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] - ['ænsər] [wʌz; wəz]

The	little	fishes	'	answer	was
这	小的	鱼	-	回答	曾是

小鱼们的回答是：

- [wiː; wi] ['kænɑːt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — - ”

'	We	cannot	do	it	,	Sir	,	because	—	'	”
-	我们	不能	做	它	,	先生	,	因为	—	-	”

“我们做不到，先生，因为——”

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [dəunt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] , ” [sed] ['ælɪs] .

“	I'm	afraid	I	don't	quite	understand	,	”	said	Alice	.
“	我是	害怕的	我	不	相当	理解	,	”	说	爱丽丝	.

“恐怕我不太明白，”爱丽丝说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [gets] ['iziə] ['fɜːrðər] [ɑːn] , ” ['hʌmpti] ['dʌmpti] [rɪ'plaɪd] .

“	It	gets	easier	further	on	,	”	Humpty	Dumpty	replied	.
“	它	获得	更轻松	更远	在	,	”	矮胖子	矮胖子	回复	.

“后面就会容易多了，”矮胖子回答道。

“ [aɪ] [sent] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ə'gen] [tuː; tə] [seɪ]

“	I	sent	to	them	again	to	say
“	我	发送	到	他们	再次	到	说

我再次发邮件告诉他们：

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [ə'beɪ] .

'	It	will	be	better	to	obey	.
-	它	将要	是	更好的	到	服从	.

服从会更好。

- [ðə; ði] ['fɪʃɪz] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪn] ,

'	The	fishes	answered	with	a	grin	,
-	这	鱼	回答	和	一个	咧嘴笑	,

鱼儿们咧嘴一笑，回答道：

- [waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['tempər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] !

'	Why	,	what	a	temper	you	are	in	!
-	为什么	,	什么	一个	脾气	你	是	在	!

“哎呀，你这是在发什么脾气啊！”

- [aɪ] [toʊld] [ðem; ðəm] [wʌns] , [aɪ] [toʊld] [ðem; ðəm] [twaɪs] :

'	I	told	them	once	,	I	told	them	twice	:
-	我	讲述	他们	一次	,	我	讲述	他们	两次	:

“我告诉过他们一次，我告诉过他们两次：

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [əd'vaɪs] .

They	would	not	listen	to	advice	.
他们	会	不是	听	到	建议	.

他们不听劝告。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [nuː] ,

I	took	a	kettle	large	and	new	,
我	采取	一个	壶	大的	和	新的	,

我拿了一个又大又新的水壶，

[fɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [diːd] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] .

Fit	for	the	deed	I	had	to	do	.
合身	为了	这	契据	我	有	到	做	.

非常适合我所要做的事情。

[maɪ] [hɑːrt] [went] [hɑːp] , [maɪ] [hɑːrt] [went] [θʌmp] ;
My heart went hop , my heart went thump ;
我的 心 去 跳 , 我的 心 去 扑通 ;

我的心怦怦直跳，我的心怦怦直跳；

[aɪ] [fɪld] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [pʌmp] .
I filled the kettle at the pump .
我 已填 这 壶 在 这 泵 .

我在加油站把水壶灌满了。

[ðen] [sʌm; səm] [wʌn] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [sed] ,
Then some one came to me and said ,
然后 一些 一 来了 到 我 和 说 ,

然后有人走过来对我说：

- [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] [ɑːr; ər] [ɪn] [bed] .
' The little fishes are in bed .
- 这 小的 鱼 是 在 床 .

小鱼儿们都睡下啦。

- [aɪ] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] ,
' I said to him , I said it plain ,
- 我 说 到 他 , 我 说 它 清楚的 ,

“我跟他说，我直截了当地说了，

- [ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [weɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [ə'gen] .
' Then you must wake them up again .
- 然后 你 必须 唤醒 他们 向上 再次 .

那么你必须再次叫醒他们。

- [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [laʊd] [ænd; ənd] [klɪr] ;
' I said it very loud and clear ;
- 我 说 它 非常 大声 和 清除 ;

“我已经说得很清楚了；

[aɪ] [went] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
I went and shouted in his ear .
我 去 和 喊叫 在 他的 耳朵 .

我走过去对着他的耳朵大喊。

〃 ['hʌmpti] ['dʌmpti] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [skriːm] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs]
〃 Humpty Dumpty raised his voice almost to a scream as he repeated this
〃 矮胖子 矮胖子 提高 他的 嗓音 几乎 到 一个 尖叫 作为 他 重复 这
[vɜːrs] ,
verse ,
诗 ,

“矮胖子一边重复这句诗，一边几乎是尖叫着提高音量，”

[ænd; ənd] ['ælɪs] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] , “ [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['mesɪndʒər]
and Alice thought with a shudder , “ I wouldn't have been the messenger
和 爱丽丝 想法 和 一个 不寒而栗 , “ 我 不会 有 到过 这 信使
[fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ! ”
for anything ! ”
为了 任何事物 ! ”

爱丽丝不禁打了个寒颤，心想：“我才不会去做任何事的信使呢！”

“ [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪf] [ænd; ənd] [praʊd] ;
“ But he was very stiff and proud ;
〃 但 他 曾是 非常 僵硬的 和 自豪的 ;

但他非常固执和骄傲；

[hiː; hi] [sed] - [juː; jʊ] ['niːdnt] [ʃaʊt] [soʊ] [laʊd] !

He	said	'	You	needn't	shout	so	loud	!
他	说	-	你	不必	喊	所以	大声	!

他说："你不用喊那么大声！"

- [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ænd; ənd] [stɪf] ;

'	And	he	was	very	proud	and	stiff	;
-	和	他	曾是	非常	自豪的	和	僵硬的	;

"他非常骄傲，也很固执；

[hiː; hi] [sed] - [aɪ'd][goʊ][ænd; ənd] [weɪk] [ðem; ðəm] , [ɪf] —

He	said	'	I'd	go	and	wake	them	,	if	—
他	说	-	ID	去	和	唤醒	他们	,	如果	—

他说："如果——"

- [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['kɔːrkskruː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] :

'	I	took	a	corkscrew	from	the	shelf	:
-	我	采取	一个	开瓶器	从	这	架子	:

我从架子上拿了一个开瓶器：

[aɪ] [went] [tuː; tə] [weɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [maɪ'self] .

I	went	to	wake	them	up	myself	.
我	去	到	唤醒	他们	向上	我	.

我亲自去叫醒他们。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] ,

And	when	I	found	the	door	was	locked	,
和	什么时候	我	成立	这	门	曾是	已锁定	,

当我发现门锁着的时候，

[aɪ] [pʊld] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ænd; ənd] [kɪkt] [ænd; ənd] [nɑːkt] .

I	pulled	and	pushed	and	kicked	and	knocked	.
我	拉	和	推动	和	踢	和	敲门	.

我拉扯、推搡、踢打、敲击。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] ,

And	when	I	found	the	door	was	shut	,
和	什么时候	我	成立	这	门	曾是	关闭	,

当我发现门关着的时候，

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] , [bʌt; bət] —

I	tried	to	turn	the	handle	,	but	—
我	尝试	到	转动	这	处理	,	但	—

我试着转动把手，但是——

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .

"	There	was	a	long	pause	.
"	那里	曾是	一个	长的	暂停	.

"一阵长久的沉默。"

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

"	Is	that	all	?
"	是	那	全部	?

就这些吗?

" ['ælɪs] ['tɪmɪdli] [æskt] .

"	Alice	timidly	asked	.
"	爱丽丝	胆怯地	问	.

爱丽丝怯生生地问道。

" [ðæts] [ɔːl] , " [sed] ['hʌmpti] ['dʌmpti] .

"	That's	all	,	"	said	Humpty	Dumpty	.
"	那就是	全部	,	"	说	矮胖子	矮胖子	.

"就这些了，"矮胖子说道。

“ [gʊd] - [baɪ] .
“ Good - bye .
“ 好的 - 再见 .

“再见。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['sʌd(ə)n] , ['ælɪs] [θɔːt] : [bʌt; bət] ,
” This was rather sudden , Alice thought : but ,
” 这 曾是 相当 突然 , 爱丽丝 想法 : 但 ,

“这真是太突然了，”爱丽丝心想；但是，

['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [hɪnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] ,
after such a very strong hint that she ought to be going ,
后 这样的 一个 非常 强的 暗示 那 她 应该 到 是 去 ,

在得到如此强烈的暗示，表明她应该离开之后，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hɑːrdli] [biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə] [steɪ] .
she felt that it would hardly be civil to stay .
她 毛毡 那 它 会 几乎 是 民用 到 停留 .

她觉得继续留下来很不礼貌。

[soʊ][ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
So she got up , and held out her hand .
所以 她 得到 向上 , 和 握住 出去 她 手 .

于是她站起身，伸出手。

“ [gʊd] - [baɪ] , [tɪl] [wiː; wi] [miːt] [əˈgen] !
“ Good - bye , till we meet again !
” 好的 - 再见 , 直到 我们 见面 再次 !

“再见，期待下次再见！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] ['tʃɪrfəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
” she said as cheerfully as she could .
” 她 说 作为 愉快地 作为 她 可以 .

她尽可能愉快地说。

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] [noʊ] [juː; jʊ] [əˈgen] [ɪf] [wiː; wi][dɪd] [miːt] , ” ['hʌmpti] ['dʌmpti] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ]
“ I shouldn't know you again if we did meet , ” Humpty Dumpty replied in a
” 我 不应该 知道 你 再次 如果 我们 做过 见面 , ” 矮胖子 矮胖子 回复 在 一个
[ˌdɪskən'tentɪd] [toʊn] ,
discontented tone ,
不满 语气 ,

“如果我们再次相遇，我应该不会再认识你了，”矮胖子不满地回答道。

['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tuː; tə] [ʃeɪk] ; “ [jʊə(r)] [soʊ][ɪg'zæktli] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] . ”
giving her one of his fingers to shake ; “ you're so exactly like other people . ”
给予 她 一 的 他的 手指 到 摇 ; “ 你是 所以 确切地 喜欢 其他 人们 . ”

他伸出一根手指和她握手；“你和其他人完全一样。”

“ [ðə; ði] [feɪs] [ɪz] [wʌt] [wʌn] [goʊz] [baɪ] , ['dʒen(ə)rəli] , ” ['ælɪs] [riˈmɑːkt] [ɪn][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [toʊn] .
“ The face is what one goes by , generally , ” Alice remarked in a thoughtful tone .
“ 这 脸 是 什么 一 去 经过 , 一般来说 , ” 爱丽丝 评论 在 一个 周到 语气 .

“一般来说，人们都是通过脸来了解彼此的，”爱丽丝若有所思地说。

“ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] , ” [sed] ['hʌmpti] ['dʌmpti] .
“ That's just what I complain of , ” said Humpty Dumpty .
“ 那就是 只是 什么 我 抱怨 的 , ” 说 矮胖子 矮胖子 .

“这正是我要抱怨的，”矮胖子说道。

“ [jʊr; jər] [feɪs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz] — [ðə; ði] [tuː] [aɪz] ,
“ Your face is the same as everybody has — the two eyes ,
“ 你的 脸 是 这 相同的 作为 大家 有 — 这 二 眼睛 ,

“你的脸和大家的都一样——两只眼睛，

[soʊ] — ” (['mɑːrkɪŋ] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θʌm]) “ [noʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,
so — ” (marking their places in the air with this thumb) “ nose in the middle ,
所以 — ” (标记 他们的 地方 在 这 空气 和 这 拇指) “ 鼻子 在 这 中间 ,
[maʊθ] ['ʌndər] .
mouth under .
嘴 在下面 .

所以——”(用拇指在空中标记它们的位置)“鼻子在中间，嘴巴在下面。

[ɪts] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] .
It's always the same .
它是 总是 这 相同的 .

总是这样。

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] [tuː] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊz] ,
Now if you had the two eyes on the same side of the nose ,
现在 如果 你 有 这 二 眼睛 在 这 相同的 边 的 这 鼻子 ,

如果你的两只眼睛长在鼻子的同一侧，

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [ɔːr] [ðə; ði] [maʊθ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [sʌm; səm] [help] . ”
for instance — or the mouth at the top — that would be some help . ”
为了 实例 — 或者 这 嘴 在 这 顶部 — 那 会 是 一些 帮助 . ”

例如——或者顶部的嘴部——那会很有帮助。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [lʊk] [naɪs] , ” ['ælɪs] ['ɔbdʒiktid] .
“ It wouldn't look nice , ” Alice objected .
“ 它 不会 看 好的 , ” 爱丽丝 反对 .

“那样看起来不好看，”爱丽丝反对道。

[bʌt; bət] ['hʌmpti] ['dʌmpti] ['oʊnli] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] “ [weɪt] [tɪl] [juːv] [traɪd] .
But Humpty Dumpty only shut his eyes and said “ Wait till you've tried .
但 矮胖子 矮胖子 仅有的 关闭 他的 眼睛 和 说 “ 等待 直到 你已经 尝试 .

但矮胖子只是闭上眼睛说：“等你试过就知道了。”

” ['ælɪs] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [ə'gen] ,
” Alice waited a minute to see if he would speak again ,
” 爱丽丝 等待 一个 分钟 到 看 如果 他 会 说话 再次 ,

爱丽丝等了一会儿，看看他是否会再次开口。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] ['nevər] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːr] [tʊk] ['eni] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,
but as he never opened his eyes or took any further notice of her ,
但 作为 他 绝不 打开 他的 眼睛 或者 采取 任何 更远 注意 的 她 ,

但他始终没有睁开眼睛，也没有再注意到她。

[ʃiː; ʃi] [sed] “ [gʊd] - [baɪ] !
she said “ Good - bye !
她 说 “ 好的 - 再见 !

她说：“再见！”

” [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] , ['getɪŋ] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] ['kwaɪətli] [wɔːkt] [ə'weɪ] :
” once more , and , getting no answer to this , she quietly walked away :
” 一次 更多的 , 和 , 获得 不 回答 到 这 , 她 悄悄 步行 离开 :

她再次询问，但仍然没有得到回答，于是默默地走开了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [help] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] ,
but she couldn't help saying to herself as she went ,
但 她 不能 帮助 说 到 她自己 作为 她 去 ,

但她边走边忍不住自言自语道：

“ [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] — ” ([ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] [ə'laʊd] ,
“ Of all the unsatisfactory — ” (she repeated this aloud ,
“ 的 全部 这 不令人满意 — ” (她 重复 这 大声 ,

“在所有不令人满意的事情中——”(她大声重复了这句话，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɜːrd][tuː; tə] [seɪ]) “ [ʌv; əv][ɔːl]

as 作为 **it** 它 **was** 曾是 **a** 一个 **great** 伟大的 **comfort** 舒适 **to** 到 **have** 有 **such** 这样的 **a** 一个 **long** 长的 **word** 单词 **to** 说 **say**) **“**) “ **of** 的 **all** 全部

[ðə; ði] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['piːp(ə)l] [aɪ]['evər] [met] — ” [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] ,

the 这 **unsatisfactory** 不令人满意 **people** 人们 **I** 我 **ever** 曾经 **met** 遇见 **—** — **”** **She** 她 **never** 绝不 **finished** 完成的 **the** 这 **sentence** 句子 **,** ,

（因为能说这么长的一句话真是莫大的安慰）“在我遇到的所有不尽如人意的人中——”她没说完这句话。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['hevi] [kræʃ] [ʃʊk] [ðə; ði]['fɔːrɪst][frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] .

for 为了 **at** 在 **this** 这 **moment** 片刻 **a** 一个 **heavy** 重的 **crash** 碰撞 **shook** 摇晃 **the** 这 **forest** 森林 **from** 从 **end** 结尾 **to** 到 **end** 结尾 **.** .

就在这时，一声巨响震动了整片森林。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER 章 **VII** 七 **.** .

第七章

[ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði]['juːnɪkɔːrn]

The 这 **Lion** 狮子 **and** 和 **the** 这 **Unicorn** 独角兽

狮子与独角兽

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt]['soʊldʒərz] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] , [æt; ət][fɜːrst][ɪn] [tuːz] [ænd; ənd]

The 这 **next** 下一个 **moment** 片刻 **soldiers** 士兵 **came** 来了 **running** 跑步 **through** 通过 **the** 这 **wood** 木头 **,** , **at** 在 **first** 第一的 **in** 在 **twos** 二 **and** 和

[θ'riːz] ,

threes 三 **,** ,

下一刻，士兵们三三两两地穿过树林跑了过来。

[ðen] [ten] [ɔːr] ['twenti] [tə'geðər] ,

then 然后 **ten** 十 **or** 或者 **twenty** 二十 **together** 一起 **,** ,

然后十个或二十个一起，

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ɪn] [sʌtʃ] [kraʊdz] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['fɔːrɪst] .

and 和 **at** 在 **last** 最后的 **in** 在 **such** 这样的 **crowds** 人群 **that** 那 **they** 他们 **seemed** 似乎 **to** 到 **fill** 充满 **the** 这 **whole** 所有的 **forest** 森林 **.** .

最后，他们人山人海，仿佛填满了整片森林。

['ælɪs] [gɑːt][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rʌn] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][goʊ]

Alice 爱丽丝 **got** 得到 **behind** 在后面 **a** 一个 **tree** 树 **,** , **for** 为了 **fear** 害怕 **of** 的 **being** 存在 **run** 跑步 **over** 超过 **,** , **and** 和 **watched** 观看 **them** 他们 **go** 去

[baɪ] .

by 经过 **.** .

爱丽丝害怕被车撞到，躲到一棵树后，看着他们经过。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] ['soʊldʒərz][soʊ][ʌn'sɜːrt(ə)n][ɑːn][ðer; ðər]

She 她 **thought** 想法 **that** 那 **in** 在 **all** 全部 **her** 她 **life** 生活 **she** 她 **had** 有 **never** 绝不 **seen** 已见 **soldiers** 士兵 **so** 所以 **uncertain** 不确定 **on** 在 **their** 他们的

[fiːt] :

feet 脚 **:** :

她心想，自己这辈子都没见过这么步履蹒跚的士兵：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['trɪpɪŋ] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [wen'evər] [wʌn] [went] [daʊn] ,

they 他们 **were** 是 **always** 总是 **tripping** 绊倒 **over** 超过 **something** 某物 **or** 或者 **other** 其他 **,** , **and** 和 **whenever** 每当 **one** 一 **went** 去 **down** 向下 **,** ,

他们总是被这样那样的东西绊倒，每当有一个人摔倒时，

['sevrəl] [mɔːr] ['ɔːlweɪz] [fel] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
several more always fell over him ,
一些 更多的 总是 跌倒 超过 他 ,

总是有好几个人摔倒在他身上，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [suːn] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [hiːps] [ʌv; əv] [men] .
so that the ground was soon covered with little heaps of men .
所以 那 这 地面 曾是 很快 涵盖 和 小的 堆积如山 的 男人 .

于是，地面很快就堆满了小堆的人。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .
Then came the horses .
然后 来了 这 马匹 .

然后是马匹。

['hævɪŋ] [fɔːr] [fiːt] , [ðiːz] ['mænɪdʒd] ['ræðər] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fʊt] - ['soʊldʒərz] : [bʌt; bət]['iːv(ə)n]
Having four feet , these managed rather better than the foot - soldiers : but even
拥有 四 脚 , 这些 管理 相当 更好的 比 这 脚 - 士兵 : 但 甚至
[ðeɪ] ['stʌmbld] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ;
they stumbled now and then ;
他们 踉跄 现在 和 然后 ;

有四条腿的他们比步兵走得好一些，但即使是他们，也偶尔会跌倒；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['regjələr] [ruːl] [ðæt] ,
and it seemed to be a regular rule that ,
和 它 似乎 到 是 一个 常规的 规则 那 ,

而且这似乎是一条不成文的规则，

[wen'evər] [ə; eɪ] [hɔːrs] ['stʌmbld] [ðə; ði]['raɪdər] [fel] [ɔːf] ['ɪnstəntli] .
whenever a horse stumbled the rider fell off instantly .
每当 一个 马 踉跄 这 骑士 跌倒 离开 即刻 .

马匹一旦绊倒，骑手就会立刻摔下来。

[ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][gɑːt] [wɜːrs] ['evri] ['moʊmənt] ,
The confusion got worse every moment ,
这 困惑 得到 更糟 每一个 片刻 ,

混乱局面每时每刻都在加剧。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ['ɪntuː][æn; ən]['oʊpən] [pleɪs] ,
and Alice was very glad to get out of the wood into an open place ,
和 爱丽丝 曾是 非常 高兴的 到 得到 出去 的 这 木头 进入 一个 打开 地方 ,

爱丽丝很高兴能走出树林，来到开阔的地方。

[wer] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [waɪt] [kɪŋ] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['bɪzɪli] ['raɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
where she found the White King seated on the ground , busily writing in his
在哪里 她 成立 这 白色的 国王 坐着 在 这 地面 , 忙碌地 写作 在 他的
[ˌmemə'rændəm] - [bʊk] .
memorandum - book .
备忘录 - 书 .

她发现白王正坐在地上，忙着在他的备忘录上写东西。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

镜中奇遇记(Through the Looking-Glass)
第5/7页

“ [aɪv] [sent] [ðem; ðəm] [ɔːl] !
“ I've sent them all !
“ 我已经 发送 他们 全部 !

“我已经全部发送了！”

” [ðə; ði] [kɪŋ] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , [ɑːn] ['siːɪŋ] ['ælɪs] .
” the King cried in a tone of delight , on seeing Alice .
” 这 国王 哭 在 一个 语气 的 喜 , 在 看到 爱丽丝 .

国王看到爱丽丝，高兴地叫了起来。

“ [dɪd] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [miːt] ['eni] ['soʊldʒərz] , [maɪ] [dɪr] , [æz; əz] [juː; jʊ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [wʊd]
“ Did you happen to meet any soldiers , my dear , as you came through the wood
“ 做过 你 发生 到 见面 任何 士兵 , 我的 亲爱的 , 作为 你 来了 通过 这 木头
? ”
? ”
? ”

“亲爱的，你穿过树林的时候有没有遇到士兵？”

“ [jes] , [aɪ] [dɪd] , ” [sed] ['ælɪs] : “ ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . ”
“ Yes , I did , ” said Alice : “ several thousand , I should think . ”
“ 是的 , 我 做过 , ” 说 爱丽丝 : “ 一些 千 , 我 应该 思考 . ”

“是的，我做了，”爱丽丝说：“我想应该有几千个吧。”

“ [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)n] , [ðæts] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['nʌmbər] , ” [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] ,
“ Four thousand two hundred and seven , that's the exact number , ” the King said ,
“ 四 千 二 百 和 七 , 那就是 这 精确的 数字 , ” 这 国王 说 ,

“四千二百零七，没错，就是这个数字，”国王说道。

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bʊk] .
referring to his book .
指 到 他的 书 .

指的是他的书。

“ [aɪ] ['kudnt] [send] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] ['wɑːntɪd]
“ I couldn't send all the horses , you know , because two of them are wanted
“ 我 不能 发送 全部 这 马匹 , 你 知道 , 因为 二 的 他们 是 通缉
[ɪn] [ðə; ði] [geɪm] .
in the game .
在 这 游戏 .

“我不可能把所有的马都送去，你知道，因为其中两匹马在比赛中被通缉。”

[ænd; ənd] [aɪ] ['hævnt] [sent] [ðə; ði] [tuː] ['mesɪndʒəz] , ['iːðər] .
And I haven't sent the two Messengers , either .
和 我 还没有 发送 这 二 信使 , 任何一个 .

而且我也没有派那两个使者。

[ðeə(r)] [bəuθ] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] .
They're both gone to the town .
它们是 两个都 已消失 到 这 镇 .

他们俩都进城了。

[dʒʌst] [lʊk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] . ”
Just look along the road , and tell me if you can see either of them . ”
只是 看 沿着 这 路 , 和 告诉 我 如果 你 能 看 任何一个 的 他们 . ”

你沿着路看看，告诉我你能不能看到他们俩。

“ [aɪ] [siː] ['noʊbɑːdi][ɑːn][ðə; ði][roʊd] , ” [sed] ['ælɪs] .
“ I see nobody on the road , ” said Alice .
” 我 看 无人 在 这 路 , ” 说 爱丽丝 .

“路上一个人也没有，”爱丽丝说。

“ [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [aɪz] , ” [ðə; ði] [kɪŋ] [riˈmɑːkt] [ɪn][ə; eɪ]['fretf(ə)l][toʊn] .
“ I only wish I had such eyes , ” the King remarked in a fretful tone .
” 我 仅有的 希望 我 有 这样的 眼睛 , ” 这 国王 评论 在 一个 烦躁 语气 .

“我真希望自己也有这样的眼睛，”国王焦躁地说道。

“ [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['noʊbɑːdi] !
“ To be able to see Nobody !
” 到 是 有能力的 到 看 无人 !

“能够看到任何人！”

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] , [tuː] !
And at that distance , too !
和 在 那 距离 , 也 !

而且还是在那段距离！

[waɪ] , [ɪts] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə] [siː] ['riːəl] ['piːp(ə)l] , [baɪ] [ðɪs] [laɪt] !
Why , it's as much as I can do to see real people , by this light !
为什么 , 它是 作为 很多 作为 我 能 做 到 看 真实的 人们 , 经过 这 光 !

唉，在这种光线下，我能看到真实的人已经是我的极限了！

” [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɑːn] ['ælɪs] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] ,
” All this was lost on Alice , who was still looking intently along the road ,
” 全部 这 曾是 丢失的 在 爱丽丝 , WHO 曾是 仍然 寻找 专注地 沿着 这 路 ,

“这一切爱丽丝都没有注意到，她仍然目不转睛地盯着路边。”

['ʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] .
shading her eyes with one hand .
阴影 她 眼睛 和 一 手 .

她用一只手遮住眼睛。

“ [aɪ] [siː] ['sʌmbɑːdi] [naʊ] !
“ I see somebody now !
” 我 看 某人 现在 !

“我看到一个人了！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][læst] .
” she exclaimed at last .
” 她 惊呼 在 最后的 .

“她最后惊呼道。”

“ [bʌt; bət] ['hiːz] ['kʌmɪŋ] ['veri] ['sloʊli] — [ænd; ənd] [wʌt] ['kjʊriəs] ['ætitjuːdz] [hiː; hi] [goʊz] ['ɪntuː] !
“ But he's coming very slowly — and what curious attitudes he goes into !
” 但 他是 未来 非常 缓慢地 — 和 什么 好奇的 态度 他 去 进入 !

“但他进步非常慢——而且他的态度也十分古怪！”

” ([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [kept] ['skɪpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] ['rɪgəlɪŋ] [laɪk][æn; ən] [iːl]
” (For the messenger kept skipping up and down , and wriggling like an eel
” (为了 这 信使 保留 跳过 向上 和 向下 , 和 扭动 喜欢 一个 鳗鱼
,
,
,

“因为那信使不停地上上下下跳，扭动着身体，像一条鳗鱼，

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [əˈlɔːŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [hændz] [spred] [aʊt] [laɪk][fænz][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] .)
as he came along , with his great hands spread out like fans on each side .)
作为 他 来了 沿着 , 和 他的 伟大的 双手 传播 出去 喜欢 粉丝 在 每个 边 .)

他走过来时，双手像扇子一样张开在两侧。）

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
“ Not at all , ” said the King .
” 不是 在 全部 , ” 说 这 国王 .

“完全没有，”国王说。

“ ['hiːz] [æn; ən]['æŋgloʊ] - ['sæksn] ['mesɪndʒər] — [ænd; ənd] [ðoʊz] [ɑːr; ər]['æŋgloʊ] - ['sæksn] ['ætitjuːdz] .
“ He's an Anglo - Saxon Messenger — and those are Anglo - Saxon attitudes .
” 他是 一个 盎格鲁 - 撒克逊 信使 — 和 那些 是 盎格鲁 - 撒克逊 态度 .

“他是一位盎格鲁-撒克逊信使——而这些都是盎格鲁-撒克逊人的态度。”

[hiː; hi]['oʊnli] [dʌz] [ðem; ðəm] [wen] ['hiːz] ['hæpi] .
He only does them when he's happy .
他 仅有的 做 他们 什么时候 他是 快乐的 .

他只在心情好的时候才做这些事。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] - .
His name is Haigha .
他的 姓名 是 - .

他的名字叫海加。

” ([hiː; hi] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [raɪm] [wɪð; wɪθ] “ ['meɪər] . ”)
” (He pronounced it so as to rhyme with “ mayor . ”)
” (他 发音 它 所以 作为 到 韵 和 “ 市长 . ”)

（他把这个词发音得和“市长”押韵。）

“ [aɪ] [lʌv] [maɪ] [lʌv] [wɪð; wɪθ][æn; ən][eɪtʃ] , ” ['ælɪs] ['kudnt] [help] [bɪ'gɪnɪŋ] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz]
“ I love my love with an H , ” Alice couldn't help beginning , “ because he is
“ 我 爱 我的 爱 和 一个 H , ” 爱丽丝 不能 帮助 开始 , “ 因为 他 是
['hæpi] .
Happy .
快乐的 .

“我爱我的爱人，”爱丽丝忍不住开口说道，“因为他很快乐。”

[aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][eɪtʃ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] ['hɪdiəs] .
I hate him with an H , because he is Hideous .
我 恨 他 和 一个 H , 因为 他 是 可怕 .

我恨他恨到骨子里，因为他丑陋不堪。

[aɪ] [fed] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ][hæm] - ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd] [heɪ] .
I fed him with — with — with Ham - sandwiches and Hay .
我 美联储 他 和 — 和 — 和 火腿 - 三明治 和 干草 .

我用火腿三明治和干草喂他。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] - , [ænd; ənd][hiː; hi][laɪvz; lɪvz] — ”
His name is Haigha , and he lives — ”
他的 姓名 是 - , 和 他 生活 — ”

他的名字叫海加，他住在——”

“ [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] , ” [ðə; ði] [kɪŋ] [riˈmɑːkt] ['sɪmpli] ,
“ He lives on the Hill , ” the King remarked simply ,
” 他 生活 在 这 爬坡道 , ” 这 国王 评论 简单地 ,

“他住在山上，”国王简单地说道。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] [geɪm] ,
without the least idea that he was joining in the game ,
没有 这 至少 主意 那 他 曾是 加入 在 这 游戏 ,

他丝毫没有意识到自己正在参与这场游戏。

[waɪl] ['ælɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][eɪtʃ] . “

while	**Alice**	**was**	**still**	**hesitating**	**for**	**the**	**name**	**of**	**a**	**town**	**beginning**	**with**	**H**	**.**	**“**
尽管	爱丽丝	曾是	仍然	犹豫不决	为了	这	姓名	的	一个	镇	开始	和	H	.	“

[ðə; ði] ['ʌðər] ['mɛsənˌdʒɜːrz] [kɔːld] ['hætə] .

The	**other**	**Messenger's**	**called**	**Hatta**	**.**
这	其他	信使的	称为	哈塔	.

当爱丽丝还在犹豫该用字母 H 开头的城镇的名字时，“另一个信使叫哈塔。”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [tuː] , [juː; jʊ] [noʊ] — [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] .

I	**must**	**have**	**two**	**,**	**you**	**know**	**—**	**to**	**come**	**and**	**go**	**.**
我	必须	有	二	,	你	知道	—	到	来	和	去	.

我必须有两个，你知道——方便来回走动。

[wʌn] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə][goʊ] . ”

One	**to**	**come**	**,**	**and**	**one**	**to**	**go**	**.**	**”**
一	到	来	,	和	一	到	去	.	”

一个来，一个走。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ? ” [sed] ['ælɪs] .

“	**I**	**beg**	**your**	**pardon**	**?**	**”**	**said**	**Alice**	**.**
“	我	求	你的	赦免	?	”	说	爱丽丝	.

“你说什么？”爱丽丝问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [rɪ'spektəbl] [tuː; tə][beg] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	**It**	**isn't**	**respectable**	**to**	**beg**	**,**	**”**	**said**	**the**	**King**	**.**
“	它	不是	可敬	到	求	,	”	说	这	国王	.

“乞讨是不体面的，”国王说。

“ [aɪ]['oʊnli] [ment] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] , ” [sed] ['ælɪs] .

“	**I**	**only**	**meant**	**that**	**I**	**didn't**	**understand**	**,**	**”**	**said**	**Alice**	**.**
“	我	仅有的	意思是	那	我	没有	理解	,	”	说	爱丽丝	.

“我的意思是，我不明白，”爱丽丝说。

“ [waɪ] [wʌn][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə][goʊ] ? ”

“	**Why**	**one**	**to**	**come**	**and**	**one**	**to**	**go**	**?**	**”**
“	为什么	一	到	来	和	一	到	去	?	”

“为什么一个来，一个走？”

“ ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

“	**Didn't**	**I**	**tell**	**you**	**?**
“	没有	我	告诉	你	?

我不是告诉过你吗?

” [ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'piːtɪd] [ɪm'peɪʃntli] .

”	**the**	**King**	**repeated**	**impatiently**	**.**
”	这	国王	重复	不耐烦地	.

“国王不耐烦地重复道。”

“ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [tuː] — [tuː; tə] [fetʃ] [ænd; ənd] ['kæri] .

“	**I**	**must**	**have**	**two**	**—**	**to**	**fetch**	**and**	**carry**	**.**
“	我	必须	有	二	—	到	拿来	和	携带	.

“我必须有两个——一个用来取东西，一个用来搬运。”

[wʌn] [tuː; tə] [fetʃ] , [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə] ['kæri] .

One	**to**	**fetch**	**,**	**and**	**one**	**to**	**carry**	**.**
一	到	拿来	,	和	一	到	携带	.

一个用来取，一个用来搬运。

” [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ə'raɪvd] :

”	**At**	**this**	**moment**	**the**	**Messenger**	**arrived**	**:**
”	在	这	片刻	这	信使	到达的	:

就在这时，信使到了：

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][tuː] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv] [breθ] [tuː; tə][seɪ][ə; eɪ][wɜːrd] ,

he	was	far	too	much	out	of	breath	to	say	a	word	,
他	曾是	远的	也	很多	出去	的	气息	到	说	一个	单词	,

他气喘吁吁，一句话也说不出来。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli] [weɪv] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][moʊst] ['fɪrf(ə)l] ['feɪsɪz][æt; ət]

and	could	only	wave	his	hands	about	,	and	make	the	most	fearful	faces	at
和	可以	仅有的	海浪	他的	双手	关于	,	和	制作	这	最多	可怕	面孔	在

[ðə; ði] [pʊr] [kɪŋ] .

the	poor	King	.
这	贫穷的	国王	.

他只能挥舞着双手，对着可怜的国王做出最可怕的表情。

“ [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [lʌvz] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən][eɪtʃ] , ” [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] ,

“	This	young	lady	loves	you	with	an	H	,	”	the	King	said	,
“	这	年轻的	女士	爱	你	和	一个	H	,	”	这	国王	说	,

“这位小姐非常爱你，”国王说。

[ˌɪntrə'dusɪŋ] ['ælɪs] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['mɛsənˌdʒɜːrz] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɪm'self]

introducing	Alice	in	the	hope	of	turning	off	the	Messenger's	attention	from	himself
介绍	爱丽丝	在	这	希望	的	转弯	离开	这	信使的	注意力	从	他自己

— [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] — [ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn] ['ætitjuːdz] ['oʊnli][gɑːt] [mɔːr] [ɪk'strɔːrdəneri]

—	but	it	was	no	use	—	the	Anglo	-	Saxon	attitudes	only	got	more	extraordinary
—	但	它	曾是	不	使用	—	这	盎格鲁	-	撒克逊	态度	仅有的	得到	更多的	非凡的

['evri] ['moʊmənt] ,

every	moment	,
每一个	片刻	,

介绍爱丽丝出场，希望以此转移信使对自己的注意力——但这毫无用处——盎格鲁-撒克逊人的态度每时每刻都变得更加古怪。

[waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [aɪz] [roʊld] ['waɪldli][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

while	the	great	eyes	rolled	wildly	from	side	to	side	.
尽管	这	伟大的	眼睛	滚动	疯狂地	从	边	到	边	.

那双大眼睛疯狂地左右转动。

“ [juː; jʊ][ə'lɑːrm][ˌem 'iː] ! ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	You	alarm	me	!	”	said	the	King	.
“	你	警报	我	!	”	说	这	国王	.

“你让我感到震惊！”国王说道。

“ [aɪ] [fiːl] [feɪnt] — [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hæm] ['sænwɪtʃ] !

“	I	feel	faint	—	Give	me	a	ham	sandwich	!
“	我	感觉	头晕的	—	给	我	一个	火腿	三明治	!

“我感觉头晕——给我一个火腿三明治！”

” [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] , [tuː; tə]['ælɪsəz] [greɪt] [ə'mjuːzmənt] , ['oʊpənd][ə; eɪ][bæg][ðæt] [hʌŋ]

”	On	which	the	Messenger	,	to	Alice's	great	amusement	,	opened	a	bag	that	hung
”	在	哪个	这	信使	,	到	爱丽丝的	伟大的	娱乐	,	打开	一个	包	那	悬挂

[raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

round	his	neck	,
圆形的	他的	脖子	,

“这时，令爱丽丝觉得好笑的是，信使打开了挂在脖子上的一个袋子。”

[ænd; ənd]['hændɪd][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] [dɪ'vaʊəd] [ˌaɪ 'tiː] ['griːdɪli] .

and	handed	a	sandwich	to	the	King	,	who	devoured	it	greedily	.
和	递交	一个	三明治	到	这	国王	,	WHO	吞噬	它	贪婪地	.

然后他递给国王一个三明治，国王狼吞虎咽地吃了起来。

“ [ə'nʌðər] ['sænwɪtʃ] ! ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	Another	sandwich	!	”	said	the	King	.
“	其他	三明治	!	”	说	这	国王	.

“再来一个三明治！”国王说道。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [heɪ] [left] [naʊ] , ” [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [sed] , [ˈpiːpɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][bæg] .

“	There's	nothing	but	hay	left	now	,	”	the	Messenger	said	,	peeping	into	the	bag	.
“	有	没有什么	但	干草	左边	现在	,	”	这	信使	说	,	偷窥	进入	这	包	.

“现在只剩下干草了，”信使一边说着，一边往袋子里看了看。

“ [heɪ] , [ðen] , ” [ðə; ði] [kɪŋ] [ˈmɜːmɜd] [ɪn][ə; eɪ][feɪnt] [ˈwɪspər] .

“	Hay	,	then	,	”	the	King	murmured	in	a	faint	whisper	.
“	干草	,	然后	,	”	这	国王	低声说道	在	一个	头晕的	耳语	.

“那么，就这样吧，”国王低声呢喃道。

[ˈælɪs] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][riˈvaivd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

Alice	was	glad	to	see	that	it	revived	him	a	good	deal	.
爱丽丝	曾是	高兴的	到	看	那	它	复活	他	一个	好的	交易	.

爱丽丝很高兴看到这让他恢复了不少活力。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ˈiːtɪŋ] [heɪ] [wen] [jʊə(r)] [feɪnt] , ” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz]

“	There's	nothing	like	eating	hay	when	you're	faint	,	”	he	remarked	to	her	,	as
“	有	没有什么	喜欢	吃	干草	什么时候	你是	头晕的	,	”	他	评论	到	她	,	作为

[hiː; hi] [mʌntʃt] [əˈweɪ] .

he	munched	away	.
他	咀嚼	离开	.

“晕倒的时候吃干草真是太舒服了，”他一边嚼着干草一边对她说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˈθroʊɪŋ] [koʊld][ˈwɔːtər][ˈoʊvər][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] , ” [ˈælɪs] [səˈdʒestɪd] : “

“	I	should	think	throwing	cold	water	over	you	would	be	better	,	”	Alice	suggested	:	“
“	我	应该	思考	投掷	寒冷的	水	超过	你	会	是	更好的	,	”	爱丽丝	建议	:	“

[ɔːr][sʌm; səm][sæl] - [ˈvɑːlət(ə)l] . ”

or	some	sal	-	volatile	.	”
或者	一些	盐	-	易挥发的	.	”

“我觉得往你身上泼冷水会更好，”爱丽丝建议道，“或者用一些盐挥发剂也行。”

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] , ” [ðə; ði] [kɪŋ] [rɪˈplaɪd] .

“	I	didn't	say	there	was	nothing	better	,	”	the	King	replied	.
“	我	没有	说	那里	曾是	没有什么	更好的	,	”	这	国王	回复	.

“我没说没有更好的，”国王回答说。

“ [aɪ] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	I	said	there	was	nothing	like	it	.
“	我	说	那里	曾是	没有什么	喜欢	它	.

我说，没有任何东西能与之媲美。

” [wɪtʃ] [ˈælɪs] [dɪd][nɑːt] [ˈventʃər] [tuː; tə][dɪˈnaɪ] .

”	Which	Alice	did	not	venture	to	deny	.
”	哪个	爱丽丝	做过	不是	风险投资	到	否定	.

而爱丽丝不敢否认这一点。

“ [huː] [dɪd][juː; jʊ] [pæs] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] ?

“	Who	did	you	pass	on	the	road	?
“	WHO	做过	你	经过	在	这	路	?

“你在路上遇到了谁？”

” [ðə; ði] [kɪŋ] [went] [ɑːn] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mɔːr]

”	the	King	went	on	,	holding	out	his	hand	to	the	Messenger	for	some	more
”	这	国王	去	在	,	保持	出去	他的	手	到	这	信使	为了	一些	更多的

[heɪ] .

hay	.
干草	.

国王继续说道，同时向信使伸出手，要了一些干草。

“ [ˈnoʊbɑːdi] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] .

“	Nobody	,	”	said	the	Messenger	.
“	无人	,	”	说	这	信使	.

“没有人，”信使说。

“ [kwaɪt] [raɪt] ， ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ： “ [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [tu:] .
“ Quite right ， ” said the King ： “ this young lady saw him too .
“ 相当 正确的 ， ” 说 这 国王 ： “ 这 年轻的 女士 锯 他 也 .

“没错，”国王说：“这位小姐也看到了他。”

[soʊ][ʌv; əv] [kɔ:rs] ['noʊbɑ:di] [wɔ:ks] ['sloʊər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] . ”
So of course Nobody walks slower than you . ”
所以 的 课程 无人 散步 慢点 比 你 . ”

所以当然没人会比你走得慢。”

“ [aɪ][du:][maɪ][best] ， ” [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌlki] [toʊn] .
“ I do my best ， ” the Messenger said in a sulky tone .
“ 我 做 我的 最好的 ， ” 这 信使 说 在 一个 闷闷不乐的 语气 .

“我尽力了，”信使闷闷不乐地说。

“ [aɪm] [ʃʊr] ['noʊbɑ:di] [wɔ:ks] [mʌtʃ] ['fæstər][ðæn; ðən][aɪ][du:] ！ ”
“ I'm sure nobody walks much faster than I do ！ ”
“ 我是 当然 无人 散步 很多 快点 比 我 做 ！ ”

“我敢肯定，没人走路比我快！”

“ [hi:; hi] [kɑ:nt] [du:] [ðæt] ， ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ， “ [ɔ:r] [els] ['hi:d] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [fɜ:rst] .
“ He can't do that ， ” said the King ， “ or else he'd have been here first .
“ 他 不能 做 那 ， ” 说 这 国王 ， “ 或者 别的 他会 有 到过 这里 第一的 .

“他做不到，”国王说，“否则他早就到了。”

[haʊ'evər] ， [naʊ] [ju:v] [gɑ:t][jʊr; jər] [breθ] ， [ju:; jʊ] [meɪ] [tel] [ˌju: 'es] [wɒts] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn]
However ， now you've got your breath ， you may tell us what's happened in the town
然而 ， 现在 你已经 得到 你的 气息 ， 你 可能 告诉 我们 是什么 发生 在 这 镇
. ”
： ”
. ”

不过，现在你喘过气来了，可以告诉我们镇上发生了什么事了。

“ [aɪl] ['wɪspər] [ˌaɪ 'ti:] ， ” [sed] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] ，
“ I'll whisper it ， ” said the Messenger ，
“ 患病的 耳语 它 ， ” 说 这 信使 ，

“我会悄悄告诉你，”信使说道。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] ，
putting his hands to his mouth in the shape of a trumpet ，
推杆 他的 双手 到 他的 嘴 在 这 形状 的 一个 喇叭 ，

他双手放在嘴边，摆出吹喇叭的姿势，

[ænd; ənd] ['stu:pɪŋ] [soʊ][æz; əz][tu:; tə][get] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [ɪr] .
and stooping so as to get close to the King's ear .
和 弯腰 所以 作为 到 得到 关闭 到 这 国王学院 耳朵 .

他弯下腰，凑近国王的耳朵。

['ælɪs] [wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ， [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [nu:z] [tu:] .
Alice was sorry for this ， as she wanted to hear the news too .
爱丽丝 曾是 对不起 为了 这 ， 作为 她 通缉 到 听到 这 消息 也 .

爱丽丝对此感到遗憾，因为她也想知道这个消息。

[haʊ'evər] ， [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɪspərɪŋ] ， [hi:; hi] ['sɪmpli] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] “
However ， instead of whispering ， he simply shouted at the top of his voice “
然而 ， 反而 的 耳语 ， 他 简单地 喊叫 在 这 顶部 的 他的 嗓音 “
[ðeə(r)] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ！ ”
They're at it again ! ”
它们是 在 它 再次 ！ ”

然而，他没有低声细语，而是扯着嗓子大喊：“他们又来了！”

“ [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɪspər] ? ” [kraɪd][ðə; ði] [pʊr] [kɪŋ] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ]
“ Do you call that a whisper ? ” cried the poor King , jumping up and shaking
“ 做 你 称呼 那 一个 耳语 ? ” 哭 这 贫穷的 国王 , 跳 向上 和 摇晃
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

“你管这叫耳语？”可怜的国王喊道，跳了起来，抖了抖身子。

“ [ɪf] [juː; jʊ][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'gen] , [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] ['bʌtərd] !
“ If you do such a thing again , I'll have you buttered !
“ 如果 你 做 这样的 一个 事物 再次 , 患病的 有 你 涂黄油的 !

“如果你再做这种事，我就让你吃点黄油！”

[ˌaɪ 'tiː] [went] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [maɪ] [hed] [laɪk] [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] ! ”
It went through and through my head like an earthquake ! ”
它 去 通过 和 通过 我的 头 喜欢 一个 地震 ! ”

它像地震一样，彻底震撼了我的大脑！

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['taɪni] ['ɜːrθkweɪk] ! ” [θɔːt] ['ælɪs] .
“ It would have to be a very tiny earthquake ! ” thought Alice .
“ 它 会 有 到 是 一个 非常 微小的 地震 ! ” 想法 爱丽丝 .

“那一定是场非常小的地震！”爱丽丝心想。

“ [huː] [ɑːr; ər][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ?
“ Who are at it again ?
“ WHO 是 在 它 再次 ?

“又是谁干的？”

” [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk] .
” she ventured to ask .
” 她 冒险 到 问 .

她试探性地问道。

“ [waɪ] [ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði]['juːnɪkɔːrn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
“ Why the Lion and the Unicorn , of course , ” said the King .
“ 为什么 这 狮子 和 这 独角兽 , 的 课程 , ” 说 这 国王 .

“当然是狮子和独角兽啦，”国王说道。

“ ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊn] ? ”
“ Fighting for the crown ? ”
“ 斗争 为了 这 王冠 ? ”

“争夺王位？”

“ [jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] : “ [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒoʊk][ɪz] ,
“ Yes , to be sure , ” said the King : “ and the best of the joke is ,
“ 是的 , 到 是 当然 , ” 说 这 国王 : “ 和 这 最好的 的 这 开玩笑 是 ,

“是的，当然，”国王说：“而这个笑话最精彩的部分是，

[ðæt] [its] [maɪ] [kraʊn] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] !
that it's my crown all the while !
那 它是 我的 王冠 全部 这 尽管 !

那一直都是我的王冠！

[lets] [rʌn] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] .
Let's run and see them .
我们来吧 跑步 和 看 他们 .

我们跑过去看看他们吧。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [trɔtid] [ɔːf] , ['ælɪs] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] , [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]
" And they trotted off , Alice repeating to herself , as she ran , the words of
" 和 他们 小跑 离开 , 爱丽丝 重复 到 她自己 , 作为 她 跑 , 这 字 的
[ðə; ði][oʊld] [sɔːŋ] : —
the old song : —
这 老的 歌曲 : —

于是她们小跑着离开了，爱丽丝一边跑一边默念着那首老歌的歌词：——

" [ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði]['juːnɪkɔːrn][wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊn] :
" The Lion and the Unicorn were fighting for the crown :
" 这 狮子 和 这 独角兽 是 斗争 为了 这 王冠 :

"狮子和独角兽争夺王位：

[ðə; ði]['laɪən] [biːt] [ðə; ði]['juːnɪkɔːrn][ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] .
The Lion beat the Unicorn all round the town .
这 狮子 打 这 独角兽 全部 圆形的 这 镇 .

狮子把独角兽打得满城都是。

[sʌm; səm] [geɪv] [ðem; ðəm] [waɪt] [bred] , [sʌm; səm] [geɪv] [ðem; ðəm] [braʊn] ;
Some gave them white bread , some gave them brown ;
一些 给予 他们 白色的 面包 , 一些 给予 他们 棕色的 ;

有些人给他们白面包，有些人给他们黑面包；

[sʌm; səm] [geɪv] [ðem; ðəm] [plʌm] - [keɪk] [ænd; ənd] [drʌmd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] . "
Some gave them plum - cake and drummed them out of town . "
一些 给予 他们 李子 - 蛋糕 和 鼓声 他们 出去 的 镇 . "

有些人给了他们李子蛋糕，然后把他们赶出了城。

" [dʌz] — [ðə; ði][wʌn] — [ðæt] [wɪnz] — [get][ðə; ði] [kraʊn] ?
" Does — the one — that wins — get the crown ?
" 做 — 这 一 — 那 胜利 — 得到 这 王冠 ?

"获胜者会获得桂冠吗？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [rʌn] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [kwaɪt]
" she asked , as well as she could , for the run was putting her quite
" 她 问 , 作为 出色地 作为 她 可以 , 为了 这 跑步 曾是 推杆 她 相当
[aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .
out of breath .
出去 的 气息 .

她尽可能大声地问道，因为跑步让她气喘吁吁。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [noʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" Dear me , no ! " said the King .
" 亲爱的 我 , 不 ! " 说 这 国王 .

"天哪，不！"国王说道。

" [wʌt] [æn; ən][aɪ'diːə] ! "
" What an idea ! "
" 什么 一个 主意 ! "

"真是个好主意！"

" [wʊd] [juː; jʊ] — [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] , " ['ælɪs] [pæntɪd] [aʊt] , ['æftər] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] ,
" Would you — be good enough , " Alice panted out , after running a little further ,
" 会 你 — 是 好的 足够的 , " 爱丽丝 喘息 出去 , 后 跑步 一个 小的 更远 ,

"你……够好吗？"爱丽丝气喘吁吁地跑了一段路后问道。

" [tuː; tə][stɑːp][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [dʒʌst][tuː; tə][get] — [wʌnz] [breθ] [ə'gen] ? "
" to stop a minute — just to get — one's breath again ? "
" 到 停止 一个 分钟 — 只是 到 得到 — 一个人的 气息 再次 ? "

"停下来一分钟——只是为了——重新喘口气？"

“ [aɪm] [gʊd] [ɪ'nʌf] , ” [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [sed] , “ ['oʊnli][aɪm][nɑ:t] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] .

“	I'm	good	enough	,	”	the	King	said	,	“	only	I'm	not	strong	enough	.
”	我是	好的	足够的	,	”	这	国王	说	,	“	仅有的	我是	不是	强的	足够的	.

“我足够优秀，”国王说，“只是我的力量不够强大。”

[ju:; jʊ] [si:] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [goʊz][baɪ][soʊ] ['fɪrfəli] [kwɪk] .

You	see	,	a	minute	goes	by	so	fearfully	quick	.
你	看	,	一个	分钟	去	经过	所以	恐惧地	快的	.

你看，一分钟过得飞快。

[ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [traɪ][tu:; tə][stɑ:p][ə; eɪ] ['bændəsnætʃ] !

You	might	as	well	try	to	stop	a	Bandersnatch	!
你	可能	作为	出色地	尝试	到	停止	一个	潘达斯奈基	!

你还不如去阻止一个黑豹！

” ['ælɪs] [hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] [breθ] [fɔ:r; fər] ['tɔ:kɪŋ] , [soʊ] [ðeɪ] [trɔtid] [ɑ:n][ɪn] ['saɪləns] ,

”	Alice	had	no	more	breath	for	talking	,	so	they	trotted	on	in	silence	,
”	爱丽丝	有	不	更多的	气息	为了	说	,	所以	他们	小跑	在	在	沉默	,

“爱丽丝已经没有力气说话了，所以她们默默地继续前行。”

[tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] ,

till	they	came	in	sight	of	a	great	crowd	,
直到	他们	来了	在	视线	的	一个	伟大的	人群	,

直到他们看到一大群人，

[ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['laɪən][ænd; ənd]['ju:nɪkɔ:rn][wɜ:r; wər] ['faɪtɪŋ] .

in	the	middle	of	which	the	Lion	and	Unicorn	were	fighting	.
在	这	中间	的	哪个	这	狮子	和	独角兽	是	斗争	.

其中狮子和独角兽正在打架。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] ,

They	were	in	such	a	cloud	of	dust	,
他们	是	在	这样的	一个	云	的	灰尘	,

他们当时身处一片尘土之中，

[ðæt] [æt; ət][fɜ:rst] ['ælɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [aʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] :

that	at	first	Alice	could	not	make	out	which	was	which	:
那	在	第一的	爱丽丝	可以	不是	制作	出去	哪个	曾是	哪个	:

起初，爱丽丝分不清哪个是哪个：

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [su:n] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ðɪ]['ju:nɪkɔ:rn][baɪ][hɪz; ɪz][hɔ:rn] .

but	she	soon	managed	to	distinguish	the	Unicorn	by	his	horn	.
但	她	很快	管理	到	区分	这	独角兽	经过	他的	喇叭	.

但她很快就通过独角兽的角认出了它。

[ðeɪ] [pleɪst] [ðəm'selvz] [kloʊz] [tu:; tə] [wer] ['hætə] , [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['mesɪndʒər] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ]

They	placed	themselves	close	to	where	Hatta	,	the	other	messenger	,	was	standing
他们	放置	他们自己	关闭	到	在哪里	哈塔	,	这	其他	信使	,	曾是	常设

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [faɪt] ,

watching	the	fight	,
观看	这	斗争	,

他们站在另一名信使哈塔附近，哈塔当时正在观看战斗。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] [ɪn]

with	a	cup	of	tea	in	one	hand	and	a	piece	of	bread	-	and	-	butter	in
和	一个	杯子	的	茶	在	一	手	和	一个	片	的	面包	-	和	-	黄油	在

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

一手拿着一杯茶，一手拿着一片涂了黄油的面包。

“ ['hiːz] ['oʊnli][dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] ['prɪzn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['hædnt] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [tiː] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]
“ He's only just out of prison , and he hadn't finished his tea when he was
” 他是 仅有的 只是 出去 的 监狱 , 和 他 之前没有 完成的 他的 茶 什么时候 他 曾是
[sent] [ɪn] ,
sent in ,
发送 在 ,

“他刚出狱不久，被送进来的时候茶还没喝完。”

” - ['wɪspəd] [tuː; tə] ['ælɪs] :
” - Haigha whispered to Alice :
” - 低声说道 到 爱丽丝 :

海加低声对爱丽丝说：

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] ['oʊnli] [gɪv] [ðem; ðəm] ['ɔɪstər] - ['ʃɛlz] [ɪn][ðer; ðər] — [soʊ][juː; jʊ] [siː] ['hiːz] ['veri] ['hʌŋgri]
“ and they only give them oyster - shells in there — so you see he's very hungry
” 和 他们 仅有的 给 他们 牡蛎 - 贝壳 在 那里 — 所以 你 看 他是 非常 饥饿的
[ænd; ənd] ['θɜːrsti] .
and thirsty .
和 渴 .

“他们只给它们牡蛎壳——所以你看，它又饿又渴。”

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [dɪr] [tʃaɪld] ?
How are you , dear child ?
如何 是 你 , 亲爱的 孩子 ?

亲爱的孩子，你好吗?

” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'fekʃənətli] [raʊnd] - [nek] .
” he went on , putting his arm affectionately round Hatta's neck .
” 他 去 在 , 推杆 他的 手臂 亲切地 圆形的 - 脖子 .

他继续说道，同时亲昵地将手臂搭在哈塔的脖子上。

['hætə] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd]
Hatta looked round and nodded , and went on with his bread and
哈塔 看起来 圆形的 和 点头 , 和 去 在 和 他的 面包 和
['bʌtər] .
butter .
黄油 .

哈塔环顾四周，点了点头，然后继续做他的面包和黄油。

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['hæpi] [ɪn] ['prɪzn] , [dɪr] [tʃaɪld] ? ” [sed] - .
“ Were you happy in prison , dear child ? ” said Haigha .
” 是 你 快乐的 在 监狱 , 亲爱的 孩子 ? ” 说 - .

“亲爱的孩子，你在监狱里过得开心吗？”海加问道。

['hætə] [lʊkt] [raʊnd] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɔːr] [tuː] ['trikld] [daʊn] [hɪz; ɪz]
Hatta looked round once more , and this time a tear or two trickled down his
哈塔 看起来 圆形的 一次 更多的 , 和 这 时间 一个 撕 或者 二 涓涓细流 向下 他的
[tʃiːk] :
cheek :
脸颊 :

哈塔再次环顾四周，这一次，一两滴眼泪顺着他的脸颊滑落：

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [wʊd] [hiː; hi] [seɪ] .
but not a word would he say .
但 不是 一个 单词 会 他 说 .

但他一句话也不说。

“ [spiːk] , [kɑːnt] [juː; jʊ] !
“ Speak , can't you ! ”
” 说话 , 不能 你 !

“说话啊，你不会说话吧！”

" - [kraɪd] [ɪm'peɪʃntli] .
" **Haigha cried impatiently .**
" - 哭 不耐烦地 .

海加不耐烦地喊道。

[bʌt; bət] ['hætə] ['oʊnli] [mʌntʃt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [dræŋk] [sʌm; səm] [mɔːr] [tiː] .
But Hatta only munched away , and drank some more tea .
但 哈塔 仅有的 咀嚼 离开 , 和 喝 一些 更多的 茶 .

但哈塔只是不停地嚼着东西，又喝了些茶。

" [spiːk] , [wəʊnt] [juː; jʊ] !
" **Speak , won't you !**
" 说话 , 惯于 你 !

"说句话好吗！"

" [kraɪd] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] .
" **cried the King .**
" 哭 这 国王 .

"国王喊道。"

" [haʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['getɪŋ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [faɪt] ?
" **How are they getting on with the fight ?**
" 如何 是 他们 获得 在 和 这 斗争 ?

"他们的战斗进展如何？"

" ['hætə] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] , [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] -
" **Hatta made a desperate effort , and swallowed a large piece of bread -**
" 哈塔 制成 一个 绝望的 努力 , 和 吞咽 一个 大的 片 的 面包 -
[ænd; ənd] - ['bʌtər] .
and - butter .
和 - 黄油 .

"哈塔拼尽全力，吞下了一大块涂了黄油的面包。"

" [ðeə(r)] ['getɪŋ] [ɑːn] ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] :
" **They're getting on very well , " he said in a choking voice :**
" 它们是 获得 在 非常 出色地 , " 他 说 在 一个 窒息 嗓音 :

"他们相处得很好，"他哽咽着说：

" [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæz; həz] [bɪn] [daʊn] [ə'baʊt] ['eɪti] - ['sev(ə)n] [taɪmz] . "
" **each of them has been down about eighty - seven times . "**
" 每个 的 他们 有 到过 向下 关于 八十 - 七 时代 . "

"他们每个人都跌倒过大约八十七次。"

" [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪl] [suːn] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] [waɪt] [bred] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [braʊn] ?
" **Then I suppose they'll soon bring the white bread and the brown ?**
" 然后 我 认为 他们会 很快 带来 这 白色的 面包 和 这 棕色的 ?

"那么我想他们很快就会推出白面包和黑面包了吧？"

" ['ælɪs] ['ventʃərd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] .
" **Alice ventured to remark .**
" 爱丽丝 冒险 到 评论 .

爱丽丝试探性地说道。

" [ɪts] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] - [ɪm] [naʊ] , " [sed] ['hætə] : " [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [aɪm] ['iːtɪŋ] .
" **It's waiting for ' em now , " said Hatta : " this is a bit of it as I'm eating .**
" 它是 等待 为了 - 呃 现在 , " 说 哈塔 : " 这 是 一个 少量 的 它 作为 我是 吃 .

"它现在正等着他们呢，"哈塔说："这是我边吃边吃的一小部分。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] [dʒʌst] [ðen] , [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði]

"	There	was	a	pause	in	the	fight	just	then	,	and	the	Lion	and	the
"	那里	曾是	一个	暂停	在	这	斗争	只是	然后	,	和	这	狮子	和	这

['juːnɪkɔːrn][sæt] [daʊn] ,

Unicorn	sat	down	,
独角兽	卫星	向下	,

“就在这时，战斗暂时停止了，狮子和独角兽坐了下来。”

['pæntɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [kɔːld] [aʊt] " [ten] ['mɪnɪts] [ə'laʊd] [fɔːr; fər] [rɪ'freʃmənts] !

panting	,	while	the	King	called	out	"	Ten	minutes	allowed	for	refreshments	!
喘息	,	尽管	这	国王	称为	出去	"	十	分钟	允许	为了	茶点	!

国王气喘吁吁地喊道：“有十分钟时间享用茶点！”

" - [ænd; ənd] ['hætə] [set][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][wʌns] , ['kæriɪŋ] [rʌf] [treɪz] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd]

"	Haigha	and	Hatta	set	to	work	at	once	,	carrying	rough	trays	of	white	and
"	-	和	哈塔	放	到	工作	在	一次	,	携带	粗糙的	托盘	的	白色的	和

[braʊn] [bred] .

brown	bread	.
棕色的	面包	.

“海加和哈塔立刻开始工作，端着粗糙的托盘，上面放着白面包和黑面包。

['ælɪs] [tʊk] [ə; eɪ] [piːs] [tuː; tə] [teɪst] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [draɪ] .

Alice	took	a	piece	to	taste	,	but	it	was	very	dry	.
爱丽丝	采取	一个	片	到	品尝	,	但	它	曾是	非常	干燥	.

爱丽丝拿了一块尝尝，但是很干。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪl] [faɪt] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] , " [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] [tuː; tə] ['hætə] :

“	I	don't	think	they'll	fight	any	more	to	-	day	,	"	the	King	said	to	Hatta	:
"	我	不	思考	他们会	斗争	任何	更多的	到	-	天	,	"	这	国王	说	到	哈塔	:

“我认为他们今天不会再打仗了，”国王对哈达说：

“ [goʊ][ænd; ənd]['ɔːrdər][ðə; ði] [drʌmz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

“	go	and	order	the	drums	to	begin	.
"	去	和	命令	这	鼓	到	开始	.

“去命令鼓手开始击鼓。”

" [ænd; ənd] ['hætə] [went] ['baʊndɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['græshɑːpər] .

"	And	Hatta	went	bounding	away	like	a	grasshopper	.
"	和	哈塔	去	边界	离开	喜欢	一个	蚱蜢	.

“哈塔像蚱蜢一样蹦蹦跳跳地跑开了。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['ælɪs] [stʊd] ['saɪlənt] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

For	a	minute	or	two	Alice	stood	silent	,	watching	him	.
为了	一个	分钟	或者	二	爱丽丝	站立	沉默的	,	观看	他	.

爱丽丝沉默地站在那里，看着他，过了一两分钟。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['braɪtnd] [ʌp] .

Suddenly	she	brightened	up	.
突然	她	明亮	向上	.

她突然精神焕发。

“ [lʊk] , [lʊk] !

“	Look	,	look	!
"	看	,	看	!

“看，看！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['pɔɪntɪŋ] ['iːgərli] .

"	she	cried	,	pointing	eagerly	.
"	她	哭	,	指向	急切地	.

她兴奋地指着，喊道。

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kʌntri] !
“ There's the White Queen running across the country !
“ 有 这 白色的 女王 跑步 穿过 这 国家 !

“看，白皇后正在横穿全国！”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ['oʊvər]['jɑːndər] — [haʊ] [fæst] [ðoʊz] [kwiːnz] [kæn; kən] [rʌn] ! ”
She came flying out of the wood over yonder — How fast those Queens can run ! ”
她 来了 飞行 出去 的 这 木头 超过 远处 — 如何 快速地 那些 皇后区 能 跑步 ! ”

她从那边的树林里飞奔而出——这些女王跑得真快啊！

“ [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['enəmi] ['æftər][hɜːr; hər] , [noʊ] [daʊt] , ” [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ]
“ There's some enemy after her , no doubt , ” the King said , without even looking
“ 有 一些 敌人 后 她 , 不 怀疑 , ” 这 国王 说 , 没有 甚至 寻找
[raʊnd] .
round .
圆形的 .

“毫无疑问，有敌人在追杀她，”国王头也不回地说。

“ [ðæt] ['wʊdz] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”
“ That wood's full of them . ”
“ 那 伍兹 满的 的 他们 . ”

“那片树林里到处都是它们。”

“ [bʌt; bət] [ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][rʌn][ænd; ənd][help][hɜːr; hər] ?
“ But aren't you going to run and help her ?
“ 但 不是 你 去 到 跑步 和 帮助 她 ?

“但你难道不打算跑去帮她吗？”

” ['ælɪs] [æskt] , ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]['kwaɪətli] .
” Alice asked , very much surprised at his taking it so quietly .
” 爱丽丝 问 , 非常 很多 惊讶 在 他的 采取 它 所以 悄悄 .

“爱丽丝问道，对他如此平静地接受这件事感到非常惊讶。”

“ [noʊ][juːz] , [noʊ][juːz] ! ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
“ No use , no use ! ” said the King .
“ 不 使用 , 不 使用 ! ” 说 这 国王 .

“没用，没用！”国王说道。

“ [ʃiː; ʃi] [rʌnz] [soʊ] ['fɪrfəli] [kwɪk] .
“ She runs so fearfully quick .
“ 她 跑步 所以 恐惧地 快的 .

她跑得真快，太可怕了。

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['bændəsnætʃ] !
You might as well try to catch a Bandersnatch !
你 可能 作为 出色地 尝试 到 抓住 一个 潘达斯奈基 !

你还不如去试试能不能抓到一只黑眼圈蛇！

[bʌt; bət] [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] — [ʃiːz] [ə; eɪ] [dɪr] [gʊd]
But I'll make a memorandum about her , if you like — She's a dear good
但 患病的 制作 一个 备忘录 关于 她 , 如果 你 喜欢 — 她是 一个 亲爱的 好的
['kriːtʃər] ,
creature ,
生物 ,

如果你愿意，我可以写一份关于她的备忘录——她是个非常善良可爱的人。

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi]['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [ˌmemə'rændəm] - [bʊk] .
” he repeated softly to himself , as he opened his memorandum - book .
” 他 重复 轻轻 到 他自己 , 作为 他 打开 他的 备忘录 - 书 .

他一边打开备忘录，一边轻声自语道。

“ [duː][juː; jʊ] [spel] - ['kriːtʃər] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [iː] - ?

“	Do	you	spell	'	creature	'	with	a	double	'	e	'	?
”	做	你	拼写	-	生物	-	和	一个	双倍的	-	e	-	?

“‘creature’这个词的拼写是双‘e’吗？”

” [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði]['juːnɪkɔːrn] ['sɔːntəd] [baɪ][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz]

”	At	this	moment	the	Unicorn	sauntered	by	them	,	with	his	hands	in	his
”	在	这	片刻	这	独角兽	漫步	经过	他们	,	和	他的	双手	在	他的

['pɑːkəts] .

pockets	.
口袋	.

“这时，独角兽双手插兜，悠闲地从他们身边走过。”

“ [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] ?

“	I	had	the	best	of	it	this	time	?
”	我	有	这	最好的	的	它	这	时间	?

“这次我运气最好？”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [dʒʌst] ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [pæst] .

”	he	said	to	the	King	,	just	glancing	at	him	as	he	passed	.
”	他	说	到	这	国王	,	只是	瞥了一眼	在	他	作为	他	通过了	.

“他经过国王身边时，只是瞥了他一眼，便说道。”

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ” [ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'plaɪd] , ['ræðər] ['nɜːrvəsli] .

“	A	little	—	a	little	,	”	the	King	replied	,	rather	nervously	.
”	一个	小的	—	一个	小的	,	”	这	国王	回复	,	相当	紧张地	.

“有一点点——有一点点，”国王有些紧张地回答道。

“ [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [rʌn] [hɪm; ɪm] [θruː] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hɔːrn] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

“	You	shouldn't	have	run	him	through	with	your	horn	,	you	know	.	”
”	你	不应该	有	跑步	他	通过	和	你的	喇叭	,	你	知道	.	”

“你不应该用号角把他刺穿的，你知道的。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [hɜːrt][hɪm; ɪm] , ” [ðə; ði]['juːnɪkɔːrn] [sed] ['kerləsli] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

“	It	didn't	hurt	him	,	”	the	Unicorn	said	carelessly	,	and	he	was	going	on	,
”	它	没有	伤害	他	,	”	这	独角兽	说	粗心大意	,	和	他	曾是	去	在	,

“他没受伤，”独角兽漫不经心地说，然后继续说道。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][fɔːl][ə'pɑːn]['ælɪs] : [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] ['ræðər] ['ɪnstəntli] ,

when	his	eye	happened	to	fall	upon	Alice	:	he	turned	round	rather	instantly	,
什么时候	他的	眼睛	发生	到	落下	之上	爱丽丝	:	他	转向	圆形的	相当	即刻	,

当他偶然看到爱丽丝时，他几乎立刻转过身来。

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən][er][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst]

and	stood	for	some	time	looking	at	her	with	an	air	of	the	deepest
和	站立	为了	一些	时间	寻找	在	她	和	一个	空气	的	这	最深处

[dɪs'gʌst] .

disgust	.
厌恶	.

他站在那里，用极其厌恶的眼神看着她，看了好一会儿。

“ [wʌt] — [ɪz] — [ðɪs] ?

“	What	—	is	—	this	?
”	什么	—	是	—	这	?

这是什么？

” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

”	he	said	at	last	.
”	他	说	在	最后的	.

“他最后说道。”

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] !
“ This is a child !
” 这 是 一个 孩子 !

“这是个孩子！”

” - [rɪ'plaɪd] ['i:gərli] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['ælɪs] [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [hɜ:r; hər] ,
” Haigha replied eagerly , coming in front of Alice to introduce her ,
” - 回复 急切地 , 未来 在 正面 的 爱丽丝 到 介绍 她 ,

海加热情地回答道，走到爱丽丝面前介绍她。

[ænd; ənd] ['spredɪŋ] [aʊt] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər][ɪn][æn; ən]['æŋgloʊ] - ['sæksn] ['ætɪtu:d] .
and spreading out both his hands towards her in an Anglo - Saxon attitude .
和 传播 出去 两个都 他的 双手 向 她 在 一个 盎格鲁 - 撒克逊 态度 .

他摆出盎格鲁-撒克逊人的姿态，向她伸出双手。

“ [wi:; wi]['oʊnli] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] - [deɪ] .
“ We only found it to - day .
” 我们 仅有的 成立 它 到 - 天 .

“我们今天才找到它。”

[its] [æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz][laɪf] , [ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəl] ! ”
It's as large as life , and twice as natural ! ”
它是 作为 大的 作为 生活 , 和 两次 作为 自然的 ! ”

它和真人一样大，而且比真人还要自然！

“ [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fæbjələs] ['mɒnstəz] ! ” [sed] [ðə; ði]['ju:nɪkɔ:rn] .
“ I always thought they were fabulous monsters ! ” said the Unicorn .
” 我 总是 想法 他们 是 太棒了 怪物 ! ” 说 这 独角兽 .

“我一直觉得它们是很棒的怪物！”独角兽说道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə'laɪv] ? ”
“ Is it alive ? ”
” 是 它 活 ? ”

“它还活着吗？”

“ [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] [tɔ:k] , ” [sed] - , ['sɑ:ləmli] .
“ It can talk , ” said Haigha , solemnly .
” 它 能 讲话 , ” 说 - , 庄严地 .

“它会说话，”海加严肃地说。

[ðə; ði]['ju:nɪkɔ:rn] [lʊkt] ['dri:mɪli] [æt; ət] ['ælɪs] , [ænd; ənd] [sed] “ [tɔ:k] , [tʃaɪld] .
The Unicorn looked dreamily at Alice , and said “ Talk , child .
这 独角兽 看起来 梦幻般地 在 爱丽丝 , 和 说 “ 讲话 , 孩子 .

独角兽梦幻般地看着爱丽丝，说道：“说话吧，孩子。”

” ['ælɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t][help][hɜ:r; hər][lɪps] ['kɜ:rlɪŋ] [ʌp]['ɪntu:][ə; eɪ][smaɪl][æz; əz][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] :
” Alice could not help her lips curling up into a smile as she began :
” 爱丽丝 可以 不是 帮助 她 嘴唇 冰壶 向上 进入 一个 微笑 作为 她 开始 :

“爱丽丝忍不住嘴角扬起一抹微笑，她开始说道：

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] ['ju:nɪˌkɔ:nz][wɜ:r; wər] ['fæbjələs] ['mɒnstəz] , [tu:] !
“ Do you know , I always thought Unicorns were fabulous monsters , too !
” 做 你 知道 , 我 总是 想法 独角兽 是 太棒了 怪物 , 也 !

“你知道吗，我一直觉得独角兽也是很棒的怪物！”

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [wʌn] [ə'laɪv] [bɪ'fɔ:r] ! ”
I never saw one alive before ! ”
我 绝不 锯 一 活 前 ! ”

我以前从没见过活的！

“ [wel] , [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðər] , ” [sed] [ðə; ði]['juːnɪkɔːrn] , “ [ɪf] [juːl] [bɪ'liːv] [ɪn] [ˌem 'iː] ,

“	Well	,	now	that	we	have	seen	each	other	,	”	said	the	Unicorn	,	“	if	you'll	believe	in	me	,
”	出色地	,	现在	那	我们	有	已见	每个	其他	,	”	说	这	独角兽	,	“	如果	你会	相信	在	我	,

“好吧，既然我们已经见面了，”独角兽说，“如果你相信我，

[aɪl] [bɪ'liːv] [ɪn][juː; jʊ] .

I'll	believe	in	you	.
患病的	相信	在	你	.

我会相信你。

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] ? ”

Is	that	a	bargain	?	”
是	那	一个	便宜货	?	”

这算便宜吗?

“ [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ” [sed] ['ælɪs] .

“	Yes	,	if	you	like	,	”	said	Alice	.
”	是的	,	如果	你	喜欢	,	”	说	爱丽丝	.

“是的，如果你愿意的话，”爱丽丝说。

“ [kʌm] , [fetʃ] [aʊt] [ðə; ði] [plʌm] - [keɪk] , [oʊld][mæn] !

“	Come	,	fetch	out	the	plum	-	cake	,	old	man	!
”	来	,	拿来	出去	这	李子	-	蛋糕	,	老的	男人	!

“老头，快把梅子蛋糕拿出来！”

” [ðə; ði]['juːnɪkɔːrn] [went] [ɑːn] , ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

”	the	Unicorn	went	on	,	turning	from	her	to	the	King	.
”	这	独角兽	去	在	,	转弯	从	她	到	这	国王	.

“独角兽继续说道，转身离开她，走向国王。”

“ [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [braʊn] [bred] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! ”

“	None	of	your	brown	bread	for	me	!	”
”	没有任何	的	你的	棕色的	面包	为了	我	!	”

“你的黑面包我一口也不想吃！”

“ ['sɜːrt(ə)nli] — ['sɜːrt(ə)nli] !

“	Certainly	—	certainly	!
”	当然	—	当然	!

“当然——当然！”

” [ðə; ði] [kɪŋ] ['mʌtəd] , [ænd; ənd] ['bekənd] [tuː; tə] - .

”	the	King	muttered	,	and	beckoned	to	Haigha	.
”	这	国王	低声说道	,	和	招手	到	-	.

国王低声说道，并向海加招了招手。

“ ['oʊpən][ðə; ði][bæg] !

“	Open	the	bag	!
”	打开	这	包	!

打开袋子!

” [hiː; hi] ['wɪspəd] .

”	he	whispered	.
”	他	低声说道	.

他低声说道。

“ [kwɪk] !

“	Quick	!
”	快的	!

“快的!

[nɑːt] [ðæt] [wʌn] — [ðæts] [fʊl] [ʌv; əv] [heɪ] !

Not	that	one	—	that's	full	of	hay	!
不是	那	一	—	那就是	满的	的	干草	！

不是那个——那个全是干草！

" - [tʊk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [keɪk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] ['ælɪs] [tuː; tə][hoʊld]

"	Haigha	took	a	large	cake	out	of	the	bag	,	and	gave	it	to	Alice	to	hold
"	-	采取	一个	大的	蛋糕	出去	的	这	包	,	和	给予	它	到	爱丽丝	到	抓住

,

,

'

海加从袋子里拿出一个大蛋糕，递给爱丽丝拿着。

[waɪl] [hiː; hi][gɑːt] [aʊt] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ænd; ənd] ['kɑːrvɪŋ] - [naɪf] .

while	he	got	out	a	dish	and	carving	-	knife	.
尽管	他	得到	出去	一个	盘子	和	雕刻	-	刀	.

他拿出盘子和切肉刀。

[haʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ['ælɪs] ['kudnt] [ges] .

How	they	all	came	out	of	it	Alice	couldn't	guess	.
如何	他们	全部	来了	出去	的	它	爱丽丝	不能	猜测	.

爱丽丝也猜不到他们最终是如何脱险的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ]['kɑːndʒərɪŋ] - [trɪk] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

It	was	just	like	a	conjuring	-	trick	,	she	thought	.
它	曾是	只是	喜欢	一个	魔法	-	诡计	,	她	想法	.

她心想，这简直就像是某种魔术表演。

[ðə; ði]['laɪən][hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] [waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] : [hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['taɪərd]

The	Lion	had	joined	them	while	this	was	going	on	:	he	looked	very	tired
这	狮子	有	加入	他们	尽管	这	曾是	去	在	:	他	看起来	非常	疲劳的

[ænd; ənd] ['sliːpi] ,

and	sleepy	,
和	困	,

狮子这时也加入了他们：它看起来很疲惫，很困。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [hæf] [ʃʌt] .

and	his	eyes	were	half	shut	.
和	他的	眼睛	是	一半	关闭	.

他双眼半闭着。

“ [wɒts] [ðɪs] !

“	What's	this	!
”	是什么	这	！

“这是什么！

” [hiː; hi] [sed] , ['blɪŋkɪŋ] ['leɪzɪli] [æt; ət] ['ælɪs] ,

”	he	said	,	blinking	lazily	at	Alice	,
”	他	说	,	眨眼	懒洋洋	在	爱丽丝	,

“他一边说着，一边懒洋洋地眨了眨眼看着爱丽丝，”

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['hɑːloʊ] [toʊn] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði] [təulɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [bel]

and	speaking	in	a	deep	hollow	tone	that	sounded	like	the	tolling	of	a	great	bell
和	请讲	在	一个	深的	空洞的	语气	那	听起来	喜欢	这	收费	的	一个	伟大的	钟

.

:

.

他说话的声音低沉空洞，听起来像一口大钟在鸣响。

“ [ɑː] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [naʊ] ? ” [ðə; ði]['juːnɪkɔːrn] [kraɪd] ['iːgərli] .

“	Ah	,	what	is	it	,	now	?	”	the	Unicorn	cried	eagerly	.
“	啊	,	什么	是	它	,	现在	?	”	这	独角兽	哭	急切地	.

“啊，又是什么事呢？”独角兽急切地喊道。

“ [juːl] ['nevər] [ges] !
“ You'll never guess !
” 你会 绝不 猜测 !

你绝对猜不到!

[aɪ] ['kudnt] .
I couldn't .
我 不能 .

我做不到。

” [ðə; ði]['laɪən] [lʊkt] [æt; ət] ['ælɪs] ['wɪrəli] .
” The Lion looked at Alice wearily .
” 这 狮子 看起来 在 爱丽丝 疲劳 .

狮子疲惫地看着爱丽丝。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['ænɪm(ə)l] — ['vedʒtəb(ə)l] — [ɔːr] ['mɪnərəl] ?
“ Are you animal — vegetable — or mineral ?
” 是 你 动物 — 蔬菜 — 或者 矿物 ?

你是动物、植物还是矿物?

” [hiː; hi] [sed] , [jɔːnɪŋ] [æt; ət] ['evri] ['ʌðər] [wɜːrd] .
” he said , yawning at every other word .
” 他 说 , 打哈欠 在 每一个 其他 单词 .

他说着，每说一个字就打个哈欠。

“ [its] [ə; eɪ] ['fæbjələs] ['mɑːnstər] !
“ It's a fabulous monster !
” 它是 一个 太棒了 怪物 !

“这是一个非常棒的怪物！”

” [ðə; ði]['juːnɪkɔːrn] [kraɪd] [aʊt] , [bɪ'fɔːr] ['ælɪs] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] .
” the Unicorn cried out , before Alice could reply .
” 这 独角兽 哭 出去 , 前 爱丽丝 可以 回复 .

“独角兽叫了起来，还没等爱丽丝回答。”

“ [ðen] [hænd] [raʊnd] [ðə; ði] [plʌm] - [keɪk] , ['mɑːnstər] , ” [ðə; ði]['laɪən] [sed] ,
“ Then hand round the plum - cake , Monster , ” the Lion said ,
” 然后 手 圆形的 这 李子 - 蛋糕 , 怪物 , ” 这 狮子 说 ,

“那就把李子蛋糕分发出去吧，怪物，”狮子说。

['laɪɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pɔːz] .
lying down and putting his chin on his paws .
说谎 向下 和 推杆 他的 下巴 在 他的 爪子 .

他躺了下来，把下巴放在爪子上。

“ [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , ” ([tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['juːnɪkɔːrn]) :
“ And sit down , both of you , ” (to the King and the Unicorn) :
” 和 坐 向下 , 两个都 的 你 , ” (到 这 国王 和 这 独角兽) :

“你们两个都坐下吧。”(对国王和独角兽说):

“ [fer] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪk] , [juː; jʊ] [noʊ] !
“ fair play with the cake , you know !
” 公平的 玩 和 这 蛋糕 , 你 知道 !

“公平对待蛋糕，你知道的！”

” [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
” The King was evidently very uncomfortable at having to sit down between the
” 这 国王 曾是 显然 非常 不舒服 在 拥有 到 坐 向下 之间 这
[tuː] [greɪt] ['kriːtʃərz] ;
two great creatures ;
二 伟大的 生物 ;

“国王显然很不自在，因为他不得不坐在这两个庞然大物中间;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

but	**there**	**was**	**no**	**other**	**place**	**for**	**him**	**.**
但	那里	曾是	不	其他	地方	为了	他	.

但他没有别的去处了。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [faɪt] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊn] , [naʊ] !

“ What	**a**	**fight**	**we**	**might**	**have**	**for**	**the**	**crown**	**, now**	**!**
“ 什么	一个	斗争	我们	可能	有	为了	这	王冠	, 现在	!

“现在我们可能会为王位展开一场激烈的争夺！”

” [ðə; ði]['juːnɪkɔːrn] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['slaɪli] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊn] ,

” the	**Unicorn**	**said**	**, looking**	**slyly**	**up**	**at**	**the**	**crown**	**,**
” 这	独角兽	说	, 寻找	狡猾地	向上	在	这	王冠	,

“独角兽说着，狡黠地抬头看了看王冠。”

[wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] ['trembld] [soʊ] [mʌtʃ] .

which	**the**	**poor**	**King**	**was**	**nearly**	**shaking**	**off**	**his**	**head**	**, he**	**trembled**	**so**	**much**	**.**
哪个	这	贫穷的	国王	曾是	几乎	摇晃	离开	他的	头	, 他	颤抖	所以	很多	.

可怜的国王浑身颤抖，几乎要把头甩掉。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] ['iːzi] , ” [sed] [ðə; ði]['laɪən] .

“ I	**should**	**win**	**easy**	**, ” said**	**the**	**Lion**	**.**
“ 我	应该	赢	简单的	, ” 说	这	狮子	.

“我应该能轻松获胜，”狮子说。

“ [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði]['juːnɪkɔːrn] .

“ I'm	**not**	**so**	**sure**	**of**	**that**	**, ” said**	**the**	**Unicorn**	**.**
“ 我是	不是	所以	当然	的	那	, ” 说	这	独角兽	.

“我对此不太确定，”独角兽说道。

“ [waɪ] , [aɪ] [biːt] [juː; jʊ][ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] , [juː; jʊ] ['tʃɪkɪn] !

“ Why	**, I**	**beat**	**you**	**all**	**round**	**the**	**town**	**, you**	**chicken**	**!**
“ 为什么	, 我	打	你	全部	圆形的	这	镇	, 你	鸡	!

“哎哟，我把你打得满城都是，你这胆小鬼！”

” [ðə; ði]['laɪən] [rɪ'plaɪd] ['æŋgrəli] , [hæf] ['getɪŋ] [ʌp] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

” the	**Lion**	**replied**	**angrily**	**, half**	**getting**	**up**	**as**	**he**	**spoke**	**.**
” 这	狮子	回复	愤怒地	, 一半	获得	向上	作为	他	辐	.

狮子愤怒地回答道，一边说着一边半起身。

[hɪr] [ðə; ði] [kɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['kwɑːrəl] ['goʊɪŋ][ɑːn] : [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri]

Here	**the**	**King**	**interrupted**	**, to**	**prevent**	**the**	**quarrel**	**going**	**on**	**: he**	**was**	**very**
这里	这	国王	中断	, 到	防止	这	争吵	去	在	: 他	曾是	非常

['nɜːrvəs] ,

nervous	**,**
紧张的	,

国王这时插话进来，阻止争吵继续下去：他非常紧张。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kwaɪt] ['kwivəd] .

and	**his**	**voice**	**quite**	**quivered**	**.**
和	他的	嗓音	相当	颤抖	.

他的声音微微颤抖。

“ [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“ All	**round**	**the**	**town**	**? ”**	**he**	**said**	**.**
“ 全部	圆形的	这	镇	? ”	他	说	.

“整个镇子都是这样吗？”他问道。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [weɪ] .

“ That's	**a**	**good**	**long**	**way**	**.**
“ 那就是	一个	好的	长的	方式	.

“那可是相当远的路啊。”

[dɪd] [juː; jʊ] [goʊ] [baɪ] [ðə; ði] [oʊld] [brɪdʒ] , [ɔːr] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ?

Did	you	go	by	the	old	bridge	,	or	the	market	-	place	?
做过	你	去	经过	这	老的	桥	,	或者	这	市场	-	地方	?

你是走老桥还是去集市了?

[juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [best] [vjuː] [baɪ] [ðə; ði] [oʊld] [brɪdʒ] . ”

You	get	the	best	view	by	the	old	bridge	.	”
你	得到	这	最好的	看法	经过	这	老的	桥	.	”

从老桥那边可以欣赏到最佳景色。

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [daʊnt] [noʊ] , ” [ðə; ði] ['laɪən] [grauld] [aʊt] [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] .

“	I'm	sure	I	don't	know	,	”	the	Lion	growled	out	as	he	lay	down	again	.
”	我是	当然	我	不	知道	,	”	这	狮子	咆哮	出去	作为	他	躺	向下	再次	.

“我肯定不知道,”狮子低声咆哮着，又躺了下来。

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [dʌst] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] .

“	There	was	too	much	dust	to	see	anything	.
”	那里	曾是	也	很多	灰尘	到	看	任何事物	.

“灰尘太多，什么都看不见。”

[wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['mɑːnstər] [ɪz] , ['kʌtɪŋ] [ʌp] [ðæt] [keɪk] !

What	a	time	the	Monster	is	,	cutting	up	that	cake	!
什么	一个	时间	这	怪物	是	,	切割	向上	那	蛋糕	!

怪物切蛋糕的时候真是太有趣了!

” ['ælɪs] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [brʊk] ,

”	Alice	had	seated	herself	on	the	bank	of	a	little	brook	,
”	爱丽丝	有	坐着	她自己	在	这	银行	的	一个	小的	溪	,

爱丽丝坐在一条小溪的岸边，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪt] [dɪʃ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['sɔːɪŋ] [ə'weɪ] ['dɪlɪdʒəntli] [wɪð; wɪθ]

with	the	great	dish	on	her	knees	,	and	was	sawing	away	diligently	with
和	这	伟大的	盘子	在	她	膝盖	,	和	曾是	锯切	离开	勤勉地	和

[ðə; ði] [naɪf] .

the	knife	.
这	刀	.

她跪在地上，手里拿着大盘子，正用刀认真地锯着。

“ [its] ['veri] [prə'voʊkɪŋ] !

“	It's	very	provoking	!
”	它是	非常	挑衅	!

“这太具有挑衅性了！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪən] ([ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [kwaɪt] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [kɔːld] “

”	she	said	,	in	reply	to	the	Lion	(	she	was	getting	quite	used	to	being	called	“
”	她	说	,	在	回复	到	这	狮子	(	她	曾是	获得	相当	用过的	到	存在	称为	”

[ðə; ði] ['mɑːnstər] ”) .

the	Monster	”	)	.
这	怪物	”	)	.

“她回答狮子说（她已经很习惯被叫做“怪物”了）。”

“ [aɪv] [kʌt] ['sevrəl] ['slaɪsɪz] [ɔːl'redi] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [dʒɔɪn] [ɑːn] [ə'gen] ! ”

“	I've	cut	several	slices	already	,	but	they	always	join	on	again	!	”
”	我已经	切	一些	切片	已经	,	但	他们	总是	加入	在	再次	!	”

“我已经切了好几片了，但它们总是会重新连在一起！”

“ [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [keɪks] , ” [ðə; ði] ['juːnɪkɔːrn] [ri'mɑːkt] .

“	You	don't	know	how	to	manage	Looking	-	glass	cakes	,	”	the	Unicorn	remarked	.
”	你	不	知道	如何	到	管理	寻找	-	玻璃	蛋糕	,	”	这	独角兽	评论	.

“你根本不懂怎么做镜中蛋糕,”独角兽说道。

“ [hænd][ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] .
“ **Hand** **it** **round** **first** **,** **and** **cut** **it** **afterwards** **.**
“ 手 它 圆形的 第一的 , 和 切 它 然后 .

“先分发，然后再切。”

” [ðɪs] ['saʊndɪd] ['nɑːnsens] , [bʌt; bət] ['ælɪs] ['veri] [ə'biːdiəntli] [gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] [dɪʃ] [raʊnd] ,
” **This** **sounded** **nonsense** **,** **but** **Alice** **very** **obediently** **got** **up** **,** **and** **carried** **the** **dish** **round** **,**
” 这 听起来 废话 , 但 爱丽丝 非常 顺从地 得到 向上 , 和 携带 这 盘子 圆形的 ,

这听起来很荒谬，但爱丽丝非常听话地起身，端着盘子走了一圈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪk] [dɪ'vaɪdɪd] [ɪt'self] ['ɪntuː] [θriː] ['piːsɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] .
and **the** **cake** **divided** **itself** **into** **three** **pieces** **as** **she** **did** **so** **.**
和 这 蛋糕 分割 本身 进入 三 件 作为 她 做过 所以 .

于是，蛋糕在她这样做的时候分成了三块。

“ [naʊ] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , ” [sed] [ðə; ði] ['laɪən] ,
“ **Now** **cut** **it** **up** **,** **”** **said** **the** **Lion** **,**
“ 现在 切 它 向上 , ” 说 这 狮子 ,

“现在把它切成块，”狮子说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['empti] [dɪʃ] .
as **she** **returned** **to** **her** **place** **with** **the** **empty** **dish** **.**
作为 她 返回 到 她 地方 和 这 空的 盘子 .

她端着空盘子回到了自己的位置。

“ [aɪ] [seɪ] , [ðɪs] ['iznt] [fer] !
“ **I** **say** **,** **this** **isn't** **fair** **!**
“ 我 说 , 这 不是 公平的 !

“我说，这不公平！”

” [kraɪd] [ðə; ði]['juːnɪkɔːrn] , [æz; əz] ['ælɪs] [sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
” **cried** **the** **Unicorn** **,** **as** **Alice** **sat** **with** **the** **knife** **in** **her** **hand** **,**
” 哭 这 独角兽 , 作为 爱丽丝 卫星 和 这 刀 在 她 手 ,

“独角兽喊道，爱丽丝手里拿着刀坐在那里。”

['veri] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
very **much** **puzzled** **how** **to** **begin** **.**
非常 很多 困惑 如何 到 开始 .

非常困惑该如何开始。

“ [ðə; ði]['mɑːnstər][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['laɪən] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌem 'iː] ! ”
“ **The** **Monster** **has** **given** **the** **Lion** **twice** **as** **much** **as** **me** **!** **”**
“ 这 怪物 有 给定 这 狮子 两次 作为 很多 作为 我 ! ”

“怪物给狮子的钱是我的两倍！”

“ [jiːz] [kept] [nʌn] [fɔːr; fər][hɜːr'self] , ['enihaʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['laɪən] .
“ **She's** **kept** **none** **for** **herself** **,** **anyhow** **,** **”** **said** **the** **Lion** **.**
“ 她是 保留 没有任何 为了 她自己 , 无论如何 , ” 说 这 狮子 .

“反正她自己一个也没留着，”狮子说。

“ [duː][juː; jʊ] [laɪk] [plʌm] - [keɪk] , ['mɑːnstər] ?
“ **Do** **you** **like** **plum** **-** **cake** **,** **Monster** **?**
“ 做 你 喜欢 李子 - 蛋糕 , 怪物 ?

“怪物，你喜欢李子蛋糕吗？”

” [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['ælɪs] [kʊd; kəd] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [drʌmz] [bɪ'gæn] .
” **But** **before** **Alice** **could** **answer** **him** **,** **the** **drums** **began** **.**
” 但 前 爱丽丝 可以 回答 他 , 这 鼓 开始 .

“但爱丽丝还没来得及回答他，鼓声就响了起来。”

[wer] [ðə; ði] [nɔɪz] [keɪm] [frʌm; frəm] , [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [meɪk] [aʊt] : [ðə; ði] [er] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

Where	the	noise	came	from	,	she	couldn't	make	out	:	the	air	seemed	full	of	it	,
在哪里	这	噪音	来了	从	,	她	不能	制作	出去	:	这	空气	似乎	满的	的	它	,

她分辨不出噪音是从哪里来的：空气中似乎充满了噪音。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] [hed] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] [kwaɪt] ['defnd] .

and	it	rang	through	and	through	her	head	till	she	felt	quite	deafened	.
和	它	响铃	通过	和	通过	她	头	直到	她	毛毡	相当	耳聋	.

那声音在她脑海里反复回响，直到她感觉自己完全聋了。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [spræŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [brʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] ['terər] ,

She	started	to	her	feet	and	sprang	across	the	little	brook	in	her	terror	,
她	开始	到	她	脚	和	弹簧	穿过	这	小的	溪	在	她	恐怖	,

她惊恐万分，猛地站起身，纵身跃过小溪。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['laɪən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['juːnɪkɔːrn] [raɪz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [fiːt]

and	had	just	time	to	see	the	Lion	and	the	Unicorn	rise	to	their	feet
和	有	只是	时间	到	看	这	狮子	和	这	独角兽	上升	到	他们的	脚

,

,

,

他只来得及看到狮子和独角兽站了起来。

[wɪð; wɪθ] ['æŋgri] [lʊks] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn] [ðer; ðər] [fiːst] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [tuː; tə]

with	angry	looks	at	being	interrupted	in	their	feast	,	before	she	dropped	to
和	生气的	看起来	在	存在	中断	在	他们的	盛宴	,	前	她	掉落	到

[hɜːr; hər] [niːz] ,

her	knees	,
她	膝盖	,

她怒目而视，显然是被打扰了他们的宴席，然后跪倒在地。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [hændz] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [ɪrz] , ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['dredf(ə)l]

and	put	her	hands	over	her	ears	,	vainly	trying	to	shut	out	the	dreadful
和	放	她	双手	超过	她	耳朵	,	徒劳地	尝试	到	关闭	出去	这	可怕

['ʌprɔːr] .

uproar	.
骚动	.

她捂住耳朵，徒劳地试图隔绝可怕的喧闹声。

“ [ɪf] [ðæt] ['dʌznt] - [drʌm] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] , -

“	If	that	doesn't	'	drum	them	out	of	town	,	'
“	如果	那	不	-	鼓	他们	出去	的	镇	,	-

“如果这都不能把他们赶出城，

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜːr'self] , “ ['nʌθɪŋ] ['evər] [wɪl] !

”	she	thought	to	herself	,	“	nothing	ever	will	!
”	她	想法	到	她自己	,	“	没有什么	曾经	将要	!

她心想：“什么都不会发生！”

” ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

”	CHAPTER	VIII	.
”	章	八	.

“第八章

“ [its] [maɪ] [oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n]

“	It's	my	own	Invention
“	它是	我的	自己的	发明

“这是我自己的发明

” ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [nɔɪz] [siːmd] ['grædʒuəli] [tuː; tə] [daɪ] [ə'weɪ] , [tɪl] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ded] ['saɪləns] ,

”	After	a	while	the	noise	seemed	gradually	to	die	away	,	till	all	was	dead	silence	,
”	后	一个	尽管	这	噪音	似乎	逐步地	到	死	离开	,	直到	全部	曾是	死的	沉默	,

过了一会儿，噪音似乎逐渐消失，直到一切都陷入死寂。

[ænd; ənd] ['ælɪs] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] [ɪn][sʌm; səm][ə'lɑːrm] .

and	Alice	lifted	up	her	head	in	some	alarm	.
和	爱丽丝	抬起	向上	她	头	在	一些	警报	.

爱丽丝惊恐地抬起头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

There	was	no	one	to	be	seen	,
那里	曾是	不	一	到	是	已见	,

一个人影也没有。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['driːmiŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

and	her	first	thought	was	that	she	must	have	been	dreaming	about	the
和	她	第一的	想法	曾是	那	她	必须	有	到过	做梦	关于	这

['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði]['juːnɪkɔːrn][ænd; ənd] [ðoʊz] [kwɪr] ['æŋgloʊ] - ['sæksn] ['mesɪndʒəz] .

Lion	and	the	Unicorn	and	those	queer	Anglo	-	Saxon	Messengers	.
狮子	和	这	独角兽	和	那些	酷儿	盎格鲁	-	撒克逊	信使	.

她首先想到的就是，她一定是在梦里看到了狮子、独角兽和那些古怪的盎格鲁-撒克逊信使。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [dɪʃ] [stɪl] ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,

However	,	there	was	the	great	dish	still	lying	at	her	feet	,
然而	,	那里	曾是	这	伟大的	盘子	仍然	说谎	在	她	脚	,

然而，那道大菜仍然放在她脚边。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [plʌm] - [keɪk] , “ [soʊ][aɪ] ['wɔznt] ['driːmiŋ] ,

on	which	she	had	tried	to	cut	the	plum	-	cake	,	“	So	I	wasn't	dreaming	,
在	哪个	她	有	尝试	到	切	这	李子	-	蛋糕	,	“	所以	我	不是	做梦	,

她试着切开李子蛋糕，“所以我不是在做梦”，

['æftər][ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , “ [ən'les] — [ən'les] [wɪə(r)] [ɔːl][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [driːm] .

after	all	,	”	she	said	to	herself	,	“	unless	—	unless	we're	all	part	of	the	same	dream	.
后	全部	,	”	她	说	到	她自己	,	“	除非	—	除非	是	全部	部分	的	这	相同的	梦	.

“毕竟，”她对自己说，“除非——除非我们都是同一个梦想的一部分。”

['oʊnli][aɪ][duː][hoʊp] [its] [maɪ] [driːm] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [red] ['kɪŋz] !

Only	I	do	hope	it's	my	dream	,	and	not	the	Red	King's	!
仅有的	我	做	希望	它是	我的	梦	,	和	不是	这	红色的	国王学院	!

我只希望这是我的梦，而不是红王的梦！

[aɪ][dəunt][laɪk] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['pɜːsənz] [driːm] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['ræðər]

I	don't	like	belonging	to	another	person's	dream	,	”	she	went	on	in	a	rather
我	不	喜欢	属于	到	其他	人的	梦	,	”	她	去	在	在	一个	相当

[kəm'pleɪnɪŋ] [toʊn] :

complaining	tone	:
抱怨	语气	:

“我不喜欢成为别人梦想的一部分，”她用略带抱怨的语气继续说道：

“ [aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [weɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['hæpənz] !

“	I've	a	great	mind	to	go	and	wake	him	,	and	see	what	happens	!
“	我已经	一个	伟大的	头脑	到	去	和	唤醒	他	,	和	看	什么	发生	!

“我真想去叫醒他，看看会发生什么！”

” [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv] “ [ə'hɔɪ]

”	At	this	moment	her	thoughts	were	interrupted	by	a	loud	shouting	of	“	Ahoy
”	在	这	片刻	她	想法	是	中断	经过	一个	大声	喊叫	的	“	嘿!

!

!

!

就在这时，她的思绪被一声响亮的“喂！”的喊声打断了。

[ə'hɔɪ] !

Ahoy	!
嘿!	!

喂!

[tʃek] !
Check **!**
查看 !

查看!

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [drest] [ɪn]['krɪmz(ə)n] ['ɑːrmər] [keɪm] ['gæləpɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
" **and** **a** **Knight** **dressed** **in** **crimson** **armour** **came** **galloping** **down** **upon** **her** **,**
" 和 一个 骑士 穿着 在 赤红 盔甲 来了 疾驰 向下 之上 她 ,
['brændɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [klʌb] .
brandishing **a** **great** **club** **.**
挥舞 一个 伟大的 俱乐部 .

“一名身着深红色盔甲的骑士挥舞着一根大棒，策马向她飞奔而来。”

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [hɜːr; hər] , [ðə; ðɪ] [hɔːrs] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] : “ [jʊə(r)] [maɪ]['prɪz(ə)nər] !
Just **as** **he** **reached** **her** **,** **the** **horse** **stopped** **suddenly** **:** **“** **You're** **my** **prisoner** **!**
只是 作为 他 达到 她 , 这 马 停止 突然 : “ 你是 我的 囚犯 !

就在他走到她跟前时，马突然停了下来：“你是我的俘虏！”

" [ðə; ðɪ] [naɪt] [kraɪd] , [æz; əz][hiː; hi] ['tʌmbld] [ɔːf][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
" **the** **Knight** **cried** **,** **as** **he** **tumbled** **off** **his** **horse** **.**
" 这 骑士 哭 , 作为 他 翻滚 离开 他的 马 .

“骑士从马上摔了下来，大声喊道。”

['stɑːrtld] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['ælɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['fraɪt(ə)nd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][fɔːr; fər]
Startled **as** **she** **was** **,** **Alice** **was** **more** **frightened** **for** **him** **than** **for**
惊慌 作为 她 曾是 , 爱丽丝 曾是 更多的 害怕 为了 他 比 为了
[hɜːr'self][æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt] ,
herself **at** **the** **moment** **,**
她自己 在 这 片刻 ,

尽管受到惊吓，但爱丽丝此刻更担心的是他而不是自己。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti][æz; əz][hiː; hi] ['maʊntɪd] [ə'gen] .
and **watched** **him** **with** **some** **anxiety** **as** **he** **mounted** **again** **.**
和 观看 他 和 一些 焦虑 作为 他 安装 再次 .

看着他再次骑上马，我有些焦虑。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli][ɪn][ðə; ðɪ]['sæd(ə)l] ,
As **soon** **as** **he** **was** **comfortably** **in** **the** **saddle** **,**
作为 很快 作为 他 曾是 舒适地 在 这 鞍 ,

他刚一舒服地坐在马鞍上，

[hiː; hi][bɪ'gæn] [wʌns] [mɔːr] “ [jʊə(r)] [maɪ] — ” [bʌt; bət] [hɪr] [ə'nʌðər] [vɔɪs] [broʊk] [ɪn] “ [ə'hɔɪ] !
he **began** **once** **more** **“** **You're** **my** **—** **”** **but** **here** **another** **voice** **broke** **in** **“** **Ahoy** **!**
他 开始 一次 更多的 “ 你是 我的 — ” 但 这里 其他 嗓音 打破 在 “ 嘿! !

他再次开口说：“你是我的——”但这时另一个声音插了进来：“喂!

[ə'hɔɪ] !
Ahoy **!**
嘿! !

喂!

[tʃek] !
Check **!**
查看 !

查看!

" [ænd; ənd] ['ælɪs] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [nuː] ['enəmi] .
" **and** **Alice** **looked** **round** **in** **some** **surprise** **for** **the** **new** **enemy** **.**
" 和 爱丽丝 看起来 圆形的 在 一些 惊喜 为了 这 新的 敌人 .

“爱丽丝有些惊讶地环顾四周，发现了新的敌人。”

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [naɪt] .

This	time	it	was	a	White	Knight	.
这	时间	它	曾是	一个	白色的	骑士	.

这次是一位白骑士。

[hiː; hi] [druː] [ʌp] [æt; ət] ['ælɪsəz] [saɪd] ,

He	drew	up	at	Alice's	side	,
他	画	向上	在	爱丽丝的	边	,

他走到爱丽丝身边，

[ænd; ənd] ['tʌmbld] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [red] [naɪt] [hæd; həd] [dʌn] : [ðen] [hiː; hi][gɑːt]

and	tumbled	off	his	horse	just	as	the	Red	Knight	had	done	:	then	he	got
和	翻滚	离开	他的	马	只是	作为	这	红色的	骑士	有	完毕	:	然后	他	得到

[ɑːn] [ə'gen] ,

on	again	,
在	再次	,

他像红骑士一样从马上摔了下来，然后又重新骑了上去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [naɪts] [sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪ'ðaʊt]

and	the	two	Knights	sat	and	looked	at	each	other	for	some	time	without
和	这	二	骑士	卫星	和	看起来	在	每个	其他	为了	一些	时间	没有

['spiːkɪŋ] .

speaking	.
请讲	.

两位骑士静静地坐着，互相凝视了许久，一句话也没有说。

['ælɪs] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][sʌm; səm] [bɪ'wɪldərmənt] .

Alice	looked	from	one	to	the	other	in	some	bewilderment	.
爱丽丝	看起来	从	一	到	这	其他	在	一些	困惑	.

爱丽丝困惑地看着他们俩。

“ [ʃiːz] [maɪ]['prɪz(ə)nər] , [juː; jʊ] [noʊ] !

“	She's	my	prisoner	,	you	know	!
“	她是	我的	囚犯	,	你	知道	!

“她是我的囚犯，你知道吗！”

” [ðə; ði] [red] [naɪt] [sed] [æt; ət] [læst] .

”	the	Red	Knight	said	at	last	.
”	这	红色的	骑士	说	在	最后的	.

“红骑士最后说道。”

“ [jes] , [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [keɪm] [ænd; ənd] ['reskjuːd] [hɜːr; hər] !

“	Yes	,	but	then	I	came	and	rescued	her	!
“	是的	,	但	然后	我	来了	和	获救	她	!

“是的，但我后来救了她！”

” [ðə; ði] [waɪt] [naɪt] [rɪ'plaɪd] .

”	the	White	Knight	replied	.
”	这	白色的	骑士	回复	.

“白骑士回答道。”

“ [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst] [faɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] ,

“	Well	,	we	must	fight	for	her	,	then	,	”	said	the	Red	Knight	,
”	出色地	,	我们	必须	斗争	为了	她	,	然后	,	”	说	这	红色的	骑士	,

“那么，我们必须为她而战，”红骑士说道。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] ([wɪtʃ] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

as	he	took	up	his	helmet	(	which	hung	from	the	saddle	,
作为	他	采取	向上	他的	头盔	(	哪个	悬挂	从	这	鞍	,

他拿起头盔（头盔挂在马鞍上），

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [hed]) , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

and	was	something	the	shape	of	a	horse's	head	)	,	and	put	it	on	.
和	曾是	某物	这	形状	的	一个	马匹	头	)	,	和	放	它	在	.

（形状像马头），然后把它戴上。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ?

“	You	will	observe	the	Rules	of	Battle	,	of	course	?
”	你	将要	观察	这	规则	的	战斗	,	的	课程	?

“你当然会遵守战斗规则吧？”

” [ðə; ði] [waɪt] [naɪt] [riˈmɑːkt] , ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [tuː] .

”	the	White	Knight	remarked	,	putting	on	his	helmet	too	.
”	这	白色的	骑士	评论	,	推杆	在	他的	头盔	也	.

“白骑士一边说着，一边也戴上了头盔。”

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] , ” [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] ,

“	I	always	do	,	”	said	the	Red	Knight	,
“	我	总是	做	,	”	说	这	红色的	骑士	,

“我一直都是这么做的，”红骑士说道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['bæŋɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fjʊri] [ðæt] ['ælɪs] [gɑːt][bɪ'haɪnd]

and	they	began	banging	away	at	each	other	with	such	fury	that	Alice	got	behind
和	他们	开始	砰砰作响	离开	在	每个	其他	和	这样的	愤怒	那	爱丽丝	得到	在后面

[ə; eɪ] [triː] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊz] .

a	tree	to	be	out	of	the	way	of	the	blows	.
一个	树	到	是	出去	的	这	方式	的	这	打击	.

他们开始疯狂地互相殴打，爱丽丝躲到一棵树后，以免被打到。

“ [aɪ] ['wʌndər] , [naʊ] , [wʌt] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ɑːr; ər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

“	I	wonder	,	now	,	what	the	Rules	of	Battle	are	,	”	she	said	to	herself	,
“	我	想知道	,	现在	,	什么	这	规则	的	战斗	是	,	”	她	说	到	她自己	,

“我现在想知道，战斗规则是什么？”她自言自语道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [faɪt] , ['tɪmɪdli] ['piːpɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] : “ [wʌn]

as	she	watched	the	fight	,	timidly	peeping	out	from	her	hiding	-	place	:	“	one
作为	她	观看	这	斗争	,	胆怯地	偷窥	出去	从	她	隐藏	-	地方	:	“	一

[ruːl] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ,

Rule	seems	to	be	,
规则	似乎	到	是	,

她一边看着这场打斗，一边怯生生地从藏身之处探出头来：“一条规则似乎是，

[ðæt] [ɪf] [wʌn] [naɪt] [hɪts] [ðə; ði] ['ʌðər] , [hiː; hi] [nɔks] [hɪm; ɪm] [ɔːf][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]

that	if	one	Knight	hits	the	other	,	he	knocks	him	off	his	horse	,	and	if	he
那	如果	一	骑士	点击量	这	其他	,	他	敲门声	他	离开	他的	马	,	和	如果	他

['mɪsɪz] ,

misses	,
错过	,

如果一个骑士击中另一个骑士，就会把他从马上打下来；如果他没击中，

[hiː; hi] ['tʌmblz] [ɔːf] [hɪm'self] — [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ruːl] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ðeɪ] [hoʊld][ðer; ðər]

he	tumbles	off	himself	—	and	another	Rule	seems	to	be	that	they	hold	their
他	翻滚	离开	他自己	—	和	其他	规则	似乎	到	是	那	他们	抓住	他们的

[klʌbz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑːrmz] ,

clubs	with	their	arms	,
俱乐部	和	他们的	武器	,

他自己摔了下来——似乎还有一条规则是，他们用手臂握住棍棒。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʌntʃ] [ænd; ənd]['dʒuːdi] — [wʌt] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ðeɪ] [meɪk] [wen] [ðeɪ] ['tʌmb(ə)l]

as	if	they	were	Punch	and	Judy	—	What	a	noise	they	make	when	they	tumble
作为	如果	他们	是	冲床	和	朱迪	—	什么	一个	噪音	他们	制作	什么时候	他们	翻滚

!

!

!

就像潘趣和朱迪木偶一样——他们翻滚时发出的声音真大!

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [hoʊl] [set] [ʌv; əv]['faɪər] - ['aɪərnz] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['fendər] !

Just	like	a	whole	set	of	fire	-	irons	falling	into	the	fender	!
只是	喜欢	一个	所有的	放	的	火	-	熨斗	坠落	进入	这	挡泥板	!

就像一整套火钳掉进了挡泥板里一样!

[ænd; ənd] [haʊ] ['kwaɪət][ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər] !

And	how	quiet	the	horses	are	!
和	如何	安静的	这	马匹	是	!

马儿们真安静!

[ðeɪ] [let] [ðem; ðəm] [get] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɔːf] [ðem; ðəm] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [teiblz] !

They	let	them	get	on	and	off	them	just	as	if	they	were	tables	!
他们	让	他们	得到	在	和	离开	他们	只是	作为	如果	他们	是	表格	!

他们让他们像在桌子上一样上下这些物体!

" ['ənʌðər] [ruːl] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [ðæt] ['ælɪs] [hæd; həd] [nɑːt] ['noʊtɪst] ,

"	Another	Rule	of	Battle	,	that	Alice	had	not	noticed	,
"	其他	规则	的	战斗	,	那	爱丽丝	有	不是	注意到	,

"爱丽丝没有注意到的另一条战斗规则是……"

[siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [fel] [ɑːn] [ðer; ðər] ['hedz] ,

seemed	to	be	that	they	always	fell	on	their	heads	,
似乎	到	是	那	他们	总是	跌倒	在	他们的	头部	,

他们似乎总是摔个狗啃泥。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['bæt(ə)l] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [bəuθ] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] :

and	the	battle	ended	with	their	both	falling	off	in	this	way	,	side	by	side	:
和	这	战斗	结束	和	他们的	两个都	坠落	离开	在	这	方式	,	边	经过	边	:

战斗结束时，两人并排倒下：

[wen] [ðeɪ] [gɑːt] [ʌp] [ə'gen] , [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [red] [naɪt] ['maʊntɪd]

when	they	got	up	again	,	they	shook	hands	,	and	then	the	Red	Knight	mounted
什么时候	他们	得到	向上	再次	,	他们	摇晃	双手	,	和	然后	这	红色的	骑士	安装

[ænd; ənd] ['gæləpt] [ɔːf] .

and	galloped	off	.
和	疾驰	离开	.

他们再次起身时，握手致意，然后红骑士上马飞驰而去。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['vɪktəri] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ðə; ðɪ] [waɪt] [naɪt] , [æz; əz][hiː; hi]

"	It	was	a	glorious	victory	,	wasn't	it	?	"	said	the	White	Knight	,	as	he
"	它	曾是	一个	辉煌	胜利	,	不是	它	?	"	说	这	白色的	骑士	,	作为	他

[keɪm] [ʌp] ['pæntɪŋ] .

came	up	panting	.
来了	向上	喘息	.

"这是一场辉煌的胜利，不是吗？"白骑士气喘吁吁地走上前来说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['ælɪs] [sed] ['daʊtfəli] .

"	I	don't	know	,	"	Alice	said	doubtfully	.
"	我	不	知道	,	"	爱丽丝	说	怀疑地	.

"我不知道，"爱丽丝犹豫地说。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['ɛniːbədiːz] ['prɪz(ə)nər] .

"	I	don't	want	to	be	anybody's	prisoner	.
"	我	不	想	到	是	任何人的	囚犯	.

"我不想成为任何人的囚犯。"

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kwiːn] . ”

I	want	to	be	a	Queen	.	”
我	想	到	是	一个	女王	.	”

我想成为女王。

“ [soʊ][juː; jʊ] [wɪl] , [wen] [juːv] [krɔːst] [ðə; ði][nekst] [brʊk] , ” [sed] [ðə; ði] [waɪt] [naɪt] .

“	So	you	will	,	when	you've	crossed	the	next	brook	,	”	said	the	White	Knight	.
”	所以	你	将要	, 什么时候		你已经	交叉	这	下一个	溪	,	”	说	这	白色的	骑士	.

“等你过了下一条小溪，你就会明白了。”白骑士说道。

“ [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [seɪf] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] ,

“	I'll	see	you	safe	to	the	end	of	the	wood	—	and	then	I	must	go	back	,
”	患病的	看	你	安全的	到	这	结尾	的	这	木头	—	和	然后	我	必须	去	后退	,

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

“我会护送你安全到达树林的尽头——然后我就必须回去了，你知道的。”

[ðæts] [ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [muːv] . ”

That's	the	end	of	my	move	.	”
那就是	这	结尾	的	我的	移动	.	”

我的搬家就到此结束了。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , ” [sed] ['ælɪs] .

“	Thank	you	very	much	,	”	said	Alice	.
”	感谢	你	非常	很多	,	”	说	爱丽丝	.

“非常感谢，”爱丽丝说。

“ [meɪ] [aɪ] [help] [juː; jʊ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['helmɪt] ?

“	May	I	help	you	off	with	your	helmet	?
”	可能	我	帮助	你	离开	和	你的	头盔	?

“我可以帮您摘下头盔吗？”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [baɪ] [hɪm'self] ; [haʊ'evər] ,

”	It	was	evidently	more	than	he	could	manage	by	himself	;	however	,
”	它	曾是	显然	更多的	比	他	可以	管理	经过	他自己	;	然而	,

“显然，这超出了他一个人的能力范围；然而，

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [læst] .

she	managed	to	shake	him	out	of	it	at	last	.
她	管理	到	摇	他	出去	的	它	在	最后的	.

她最终成功地让他清醒过来。

“ [naʊ] [wʌn][kæn; kən] [briːð] [mɔːr] ['iːzəli] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] ,

“	Now	one	can	breathe	more	easily	,	”	said	the	Knight	,
”	现在	一	能	呼吸	更多的	容易地	,	”	说	这	骑士	,

“现在人们可以松一口气了，”骑士说道。

['pʊtɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [her] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ,

putting	back	his	shaggy	hair	with	both	hands	,
推杆	后退	他的	毛茸茸	头发	和	两个都	双手	,

双手拢起他蓬乱的头发，

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd][lɑːrdʒ][maɪld] [aɪz] [tuː; tə] ['ælɪs] .

and	turning	his	gentle	face	and	large	mild	eyes	to	Alice	.
和	转弯	他的	温和的	脸	和	大的	温和的	眼睛	到	爱丽丝	.

他转过头，用温柔的眼神望向爱丽丝。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ['soʊldʒər][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .

She	thought	she	had	never	seen	such	a	strange	-	looking	soldier	in	all	her	life	.
她	想法	她	有	绝不	已见	这样的	一个	奇怪的	-	寻找	士兵	在	全部	她	生活	.

她心想，自己这辈子都没见过长相如此奇特的士兵。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][tɪn] ['ɑːrmər] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][fɪt][hɪm; ɪm] ['veri] ['bædli] ,

He	was	dressed	in	tin	armour	,	which	seemed	to	fit	him	very	badly	,
他	曾是	穿着	在	锡	盔甲	,	哪个	似乎	到	合身	他	非常	糟糕	,

他身穿锡制盔甲，但看起来非常不合身。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] - [ʃeɪpt] ['lɪt(ə)l] [diːl] [bɑːks] ['fɑːsənd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

and	he	had	a	queer	-	shaped	little	deal	box	fastened	across	his	shoulder	,
和	他	有	一个	酷儿	-	形状	小的	交易	盒子	系紧	穿过	他的	肩膀	,

['ʌpsaɪd] - [daʊn] ,

upside	-	down	,
上行	-	向下	,

他肩上斜挎着一个形状奇特的小交易盒，而且是倒扣着的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɪd] ['hæŋɪŋ] ['oʊpən] .

and	with	the	lid	hanging	open	.
和	和	这	盖	绞刑	打开	.

盖子敞开着。

['ælɪs] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

Alice	looked	at	it	with	great	curiosity	.
爱丽丝	看起来	在	它	和	伟大的	好奇心	.

爱丽丝好奇地看着它。

“ [aɪ] [siː] [jʊə(r)] [əd'maɪərɪŋ][maɪ]['lɪt(ə)l][bɑːks] .

“	I	see	you're	admiring	my	little	box	.
”	我	看	你是	钦佩	我的	小的	盒子	.

“我看到你在欣赏我的小盒子。”

” [ðə; ði] [naɪt] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [toʊn] .

”	the	Knight	said	in	a	friendly	tone	.
”	这	骑士	说	在	一个	友好的	语气	.

“骑士友好地说道。”

“ [its] [maɪ] [oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] — [tuː; tə] [kiːp] [kloʊðz] [ænd; ənd]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ɪn] .

“	It's	my	own	invention	—	to	keep	clothes	and	sandwiches	in	.
”	它是	我的	自己的	发明	—	到	保持	衣服	和	三明治	在	.

“这是我自己的发明——用来存放衣服和三明治。”

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [reɪn] [kɑːnt] [get] [ɪn] . ”

You	see	I	carry	it	upside	-	down	,	so	that	the	rain	can't	get	in	.	”
你	看	我	携带	它	上行	-	向下	,	所以	那	这	雨	不能	得到	在	.	”

你看，我把它倒过来拿，这样雨水就进不来了。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋz] [kæn; kən] [get] [aʊt] , ” ['ælɪs] ['dʒentli] [ri'mɑːkt] .

“	But	the	things	can	get	out	,	”	Alice	gently	remarked	.
”	但	这	事物	能	得到	出去	,	”	爱丽丝	轻轻地	评论	.

“但是东西可能会跑出去，”爱丽丝轻声说道。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [lɪdz] ['oʊpən] ? ”

“	Do	you	know	the	lid's	open	?	”
”	做	你	知道	这	盖子的	打开	?	”

你知道盖子是开着的吗?

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ðə; ði] [naɪt] [sed] , [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs]

“	I	didn't	know	it	,	”	the	Knight	said	,	a	shade	of	vexation	passing	over	his	face
”	我	没有	知道	它	,	”	这	骑士	说	,	一个	阴影	的	烦恼	通过	超过	他的	脸

.

:
.

“我不知道，”骑士说道，脸上掠过一丝恼怒。

“ [ðen] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən] [aʊt] !
“ **Then all the things must have fallen out !**
” 然后 全部 这 事物 必须 有 倒下 出去 !

“那么所有东西肯定都掉出来了！”

[ænd; ənd][ðə; ði][bɑːks][ɪz][noʊ][juːz] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .
And the box is no use without them .
和 这 盒子 是 不 使用 没有 他们 .

没有它们，盒子就没用了。

” [hiː; hi] [ʌn'fæsənd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]
” He unfastened it as he spoke , and was just going to throw it into
” 他 解开 它 作为 他 辐 , 和 曾是 只是 去 到 扔 它 进入
[ðə; ði] [bʊʃɪz] ,
the bushes ,
这 灌木丛 ,

“他一边说话一边解开扣子，正要把它扔进灌木丛里。”

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ɑːn]
when a sudden thought seemed to strike him , and he hung it carefully on
什么时候 一个 突然 想法 似乎 到 罢工 他 , 和 他 悬挂 它 小心 在
[ə; eɪ] [triː] .
a tree .
一个 树 .

这时，他似乎突然想到了什么，便小心翼翼地把它挂在了树上。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [ges] [waɪ] [aɪ][dɪd] [ðæt] ? ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['ælɪs] .
“ Can you guess why I did that ? ” he said to Alice .
” 能 你 猜测 为什么 我 做过 那 ? ” 他 说 到 爱丽丝 .

“你能猜到我为什么这么做吗？”他问爱丽丝。

['ælɪs] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Alice shook her head .
爱丽丝 摇晃 她 头 .

爱丽丝摇了摇头。

“ [ɪn] [hoʊps] [sʌm; səm] [biːz] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [nest] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ðə; ði] ['hʌni] . ”
“ In hopes some bees may make a nest in it — then I should get the honey . ”
” 在 希望 一些 蜜蜂 可能 制作 一个 巢 在 它 — 然后 我 应该 得到 这 蜂蜜 . ”

“希望有些蜜蜂能在里面筑巢——那样我就能得到蜂蜜了。”

“ [bʌt; bət] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [biː] - [haɪv] — [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [wʌn] — ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,
“ But you've got a bee - hive — or something like one — fastened to the saddle ,
” 但 你已经 得到 一个 蜜蜂 - 蜂巢 — 或者 某物 喜欢 一 — 系紧 到 这 鞍 ,
” [sed] ['ælɪs] .
” said Alice .
” 说 爱丽丝 .

“但是你的马鞍上绑着一个蜂巢——或者类似蜂巢的东西，”爱丽丝说。

“ [jes] , [its] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [biː] - [haɪv] , ” [ðə; ði] [naɪt] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd] [toʊn] ,
“ Yes , it's a very good bee - hive , ” the Knight said in a discontented tone ,
” 是的 , 它是 一个 非常 好的 蜜蜂 - 蜂巢 , ” 这 骑士 说 在 一个 不满 语气 ,

“是的，这的确是个非常好的蜂巢，”骑士不满地说。

“ [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [kaɪnd] .
“ one of the best kind .
” 一 的 这 最好的 种类 .

“其中最好的之一。”

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [biː] [hæz; həz] [kʌm] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .
But not a single bee has come near it yet .
但 不是 一个 单身的 蜜蜂 有 来 靠近 它 然而 .

但至今还没有一只蜜蜂靠近过它。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [maʊs] - [træp] .

And	the	other	thing	is	a	mouse	-	trap	.
和	这	其他	事物	是	一个	老鼠	-	陷阱	.

另一个东西是捕鼠器。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [maɪs] [kiːp] [ðə; ði] [biːz] [aʊt] — [ɔːr][ðə; ði] [biːz] [kiːp] [ðə; ði] [maɪs] [aʊt] ,

I	suppose	the	mice	keep	the	bees	out	—	or	the	bees	keep	the	mice	out	,
我	认为	这	小鼠	保持	这	蜜蜂	出去	—	或者	这	蜜蜂	保持	这	小鼠	出去	,

我想可能是老鼠把蜜蜂挡在外面，或者蜜蜂把老鼠挡在外面。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] . ”

I	don't	know	which	.	”
我	不	知道	哪个	.	”

我不知道是哪一个。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [maʊs] - [træp][wʌz; wəz][fɔːr; fər] , ” [sed] ['ælɪs] .

“	I	was	wondering	what	the	mouse	-	trap	was	for	,	”	said	Alice	.
“	我	曾是	好奇	什么	这	老鼠	-	陷阱	曾是	为了	,	”	说	爱丽丝	.

“我想知道这个捕鼠器是做什么用的，”爱丽丝说。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['veri] ['laɪkli] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['eni] [maɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['hɔrsəz] [bæk] . ”

“	It	isn't	very	likely	there	would	be	any	mice	on	the	horse's	back	.	”
“	它	不是	非常	可能	那里	会	是	任何	小鼠	在	这	马匹	后退	.	”

“马背上不太可能有老鼠。”

“ [nɑːt] ['veri] ['laɪkli] , [pər'hæps] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] : “ [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [duː] [kʌm] ,

“	Not	very	likely	,	perhaps	,	”	said	the	Knight	:	“	but	if	they	do	come	,
“	不是	非常	可能	,	也许	,	”	说	这	骑士	:	“	但	如果	他们	做	来	,

“或许不太可能，”骑士说：“但如果他们真的来了，

[aɪ][dəunt] [tʃuːz] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ['rʌnɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] . ”

I	don't	choose	to	have	them	running	all	about	.	”
我	不	选择	到	有	他们	跑步	全部	关于	.	”

我不想让他们到处乱跑。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , “ [its] [æz; əz] [wel] [tuː; tə][biː; bi][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər]

“	You	see	,	”	he	went	on	after	a	pause	,	“	it's	as	well	to	be	provided	for
“	你	看	,	”	他	去	在	后	一个	暂停	,	“	它是	作为	出色地	到	是	假如	为了

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

“你看，”他停顿了一下，接着说，“凡事都准备妥当总是好的。”

[ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] [hɔːrs] [hæz; həz] [ɔːl] [ðoʊz] ['æŋklit] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] . ”

That's	the	reason	the	horse	has	all	those	anklets	round	his	feet	.	”
那就是	这	原因	这	马	有	全部	那些	脚链	圆形的	他的	脚	.	”

这就是这匹马脚踝上戴着那么多脚环的原因。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [fɔːr; fər] ?

“	But	what	are	they	for	?
“	但	什么	是	他们	为了	?

但它们是做什么用的呢?

” ['ælɪs] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

”	Alice	asked	in	a	tone	of	great	curiosity	.
”	爱丽丝	问	在	一个	语气	的	伟大的	好奇心	.

“爱丽丝用非常好奇的语气问道。”

“ [tuː; tə] [gɑːrd] [ə'genst] [ðə; ði] [baɪts] [ʌv; əv] [ʃɑːrks] , ” [ðə; ði] [naɪt] [rɪ'plaɪd] .

“	To	guard	against	the	bites	of	sharks	,	”	the	Knight	replied	.
“	到	警卫	反对	这	咬	的	鲨鱼	,	”	这	骑士	回复	.

“为了防止被鲨鱼咬伤，”骑士回答道。

“ [its] [æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
“ It's an invention of my own .
“ 它是 一个 发明 的 我的 自己的 .

“这是我自己的发明。”

[ænd; ənd] [naʊ] [help] [ˌem 'iː][ɑːn] .
And now help me on .
和 现在 帮助 我 在 .

现在请帮帮我。

[aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] — [wɒts] [ðə; ði] [dɪʃ] [fɔːr; fər] ? ”
I'll go with you to the end of the wood — What's the dish for ? ”
患病的 去 和 你 到 这 结尾 的 这 木头 — 是什么 这 盘子 为了 ? ”

我陪你走到树林尽头——这盘子是做什么用的?

“ [its] [ment] [fɔːr; fər] [plʌm] - [keɪk] , ” [sed] ['ælɪs] .
“ It's meant for plum - cake , ” said Alice .
“ 它是 意思是 为了 李子 - 蛋糕 , ” 说 爱丽丝 .

“这是做李子蛋糕用的,”爱丽丝说。

“ [wiːd] ['betər] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , ” [ðə; ði] [naɪt] [sed] .
“ We'd better take it with us , ” the Knight said .
“ 我们会 更好的 拿 它 和 我们 , ” 这 骑士 说 .

“我们最好把它带走,”骑士说道。

“ ['itl] [kʌm] [ɪn] ['hændi] [ɪf] [wiː; wi][faɪnd] ['eni] [plʌm] - [keɪk] .
“ It'll come in handy if we find any plum - cake .
“ 它将 来 在 便利 如果 我们 寻找 任何 李子 - 蛋糕 .

“如果我们能找到李子蛋糕，那就太好了。”

[help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ðɪs] [bæg] .
Help me to get it into this bag .
帮助 我 到 得到 它 进入 这 包 .

帮我把它装进这个袋子里。

” [ðɪs] [tʊk] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] , [ðoʊ] ['ælɪs] [held] [ðə; ði][bæg]['oʊpən] ['veri] ['kerfəli] ,
” This took a very long time to manage , though Alice held the bag open very carefully ,
” 这 采取 一个 非常 长的 时间 到 管理 , 尽管 爱丽丝 握住 这 包 打开 非常 小心 ,

“虽然爱丽丝非常小心地打开袋子，但这仍然花了很长时间才处理好。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['ɔːkwərd] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪʃ] :
because the Knight was so very awkward in putting in the dish :
因为 这 骑士 曾是 所以 非常 尴尬的 在 推杆 在 这 盘子 :

因为骑士把菜放进去的时候动作非常笨拙:

[ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ðæt] [hiː; hi] [traɪd] [hiː; hi] [fel] [ɪn] [hɪm'self] [ɪn'sted] .
the first two or three times that he tried he fell in himself instead .
这 第一的 二 或者 三 时代 那 他 尝试 他 跌倒 在 他自己 反而 .

前两三次尝试，他自己反而掉进去了。

“ [its] ['ræðər] [ə; eɪ] [taɪt] [fɪt] , [juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][læst] ;
“ It's rather a tight fit , you see , ” he said , as they got it in a last ;
“ 它是 相当 一个 紧的 合身 , 你 看 , ” 他 说 , 作为 他们 得到 它 在 一个 最后的 ;

“你看，这有点紧,”他说，他们终于把它穿上了;

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['kændlˌstɪks] [ɪn][ðə; ði][bæg] .
“ There are so many candlesticks in the bag .
“ 那里 是 所以 许多 烛台 在 这 包 .

“袋子里有很多烛台。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['bʌntʃɪz]
" **And** **he** **hung** **it** **to** **the** **saddle** , **which** **was** **already** **loaded** **with** **bunches**
" 和 他 悬挂 它 到 这 鞍 , 哪个 曾是 已经 已加载 和 成捆
[ʌv; əv] ['kærəts] ,
of **carrots** ,
的 胡萝卜 ,

他把胡萝卜挂在马鞍上，马鞍上已经挂满了成捆的胡萝卜。

[ænd; ənd]['faɪər] - ['aɪərnz] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] .
and **fire** - **irons** , **and** **many** **other** **things** .
和 火 - 熨斗 , 和 许多 其他 事物 .

还有火钳，以及其他许多东西。

" [aɪ] [hoʊp] [juːv] [gɑːt][jʊr; jər] [her] [wel] ['fɑːsənd] [ɑːn] ?
" **I** **hope** **you've** **got** **your** **hair** **well** **fastened** **on** **?**
" 我 希望 你已经 得到 你的 头发 出色地 系紧 在 ?

“希望你的头发已经扎好了吧？”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz] [ðeɪ] [set] [ɔːf] .
" **he** **continued** , **as** **they** **set** **off** .
" 他 持续 , 作为 他们 放 离开 .

“他一边说着，一边出发了。”

" ['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [weɪ] , " ['ælɪs] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
" **Only** **in** **the** **usual** **way** , " **Alice** **said** , **smiling** .
" 仅有的 在 这 通常 方式 , " 爱丽丝 说 , 微笑 .

“还是老样子，”爱丽丝笑着说。

" [ðæts] ['hɑːrdli] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [sed] , ['æŋkʃəsli] .
" **That's** **hardly** **enough** , " **he** **said** , **anxiously** .
" 那就是 几乎 足够的 , " 他 说 , 焦虑地 .

“这远远不够，”他焦急地说。

" [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz][soʊ] ['veri] [strɔːŋ] [hɪr] .
" **You** **see** **the** **wind** **is** **so** **very** **strong** **here** .
" 你 看 这 风 是 所以 非常 强的 这里 .

你看，这里的风非常大。

[its] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] [suːp] . "
It's **as** **strong** **as** **soup** . "
它是 作为 强的 作为 汤 . "

它的浓度跟汤一样低。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [her] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [bloʊn] [ɔːf] ?
" **Have** **you** **invented** **a** **plan** **for** **keeping** **the** **hair** **from** **being** **blown** **off** **?**
" 有 你 发明 一个 计划 为了 保持 这 头发 从 存在 吹 离开 ?

“你有没有办法防止头发被风吹走？”

" ['ælɪs] [in'kwaiəd] .
" **Alice** **enquired** .
" 爱丽丝 询问 .

“爱丽丝问道。”

" [nɑːt] [jet] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] .
" **Not** **yet** , " **said** **the** **Knight** .
" 不是 然而 , " 说 这 骑士 .

“还没呢，”骑士说道。

" [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf] . "
" **But** **I've** **got** **a** **plan** **for** **keeping** **it** **from** **falling** **off** . "
" 但 我已经 得到 一个 计划 为了 保持 它 从 坠落 离开 . "

“但我有办法防止它掉下来。”

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] , ['veri] [mʌtʃ] . ”

“	I	should	like	to	hear	it	,	very	much	.	”
”	我	应该	喜欢	到	听到	它	,	非常	很多	.	”

“我很想听听。”

“ [fɜːrst][juː; jʊ] [teɪk] [æn; ən] ['ʌpraɪt] [stɪk] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] .

“	First	you	take	an	upright	stick	,	”	said	the	Knight	.
”	第一的	你	拿	一个	直立	戳	,	”	说	这	骑士	.

“首先你要拿一根竖起来的棍子，”骑士说。

“ [ðen] [juː; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər] [her] [kriːp] [ʌp] [ˌaɪ ˈtiː] , [laɪk] [ə; eɪ] [fruːt] - [triː] .

“	Then	you	make	your	hair	creep	up	it	,	like	a	fruit	-	tree	.
”	然后	你	制作	你的	头发	潜行者	向上	它	,	喜欢	一个	水果	-	树	.

“然后你就让你的头发像果树一样沿着它向上生长。”

[naʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [her] [fɔːlz] [ɔːf] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [hæŋz] [daʊn] — [θɪŋz] ['nevər] [fɔːl] ['ʌpwərdz] ,

Now	the	reason	hair	falls	off	is	because	it	hangs	down	—	things	never	fall	upwards	,
现在	这	原因	头发	瀑布	离开	是	因为	它	悬挂	向下	—	事物	绝不	落下	向上	,

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

头发脱落的原因是它向下垂——你知道，东西永远不会向上掉。

[its] [ə; eɪ] [plæn] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] .

It's	a	plan	of	my	own	invention	.
它是	一个	计划	的	我的	自己的	发明	.

这是我自己想出来的计划。

[juː; jʊ] [meɪ] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

You	may	try	it	if	you	like	.
你	可能	尝试	它	如果	你	喜欢	.

如果你愿意，可以试试。

” [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [saʊnd] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [plæn] , ['ælɪs] [θɔːt] ,

”	It	didn't	sound	a	comfortable	plan	,	Alice	thought	,
”	它	没有	声音	一个	舒服的	计划	,	爱丽丝	想法	,

“这听起来可不是个让人安心的计划，”爱丽丝心想。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn] [ɪn] ['saɪləns] , ['pʌzlɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [aɪ'diːə] ,

and	for	a	few	minutes	she	walked	on	in	silence	,	puzzling	over	the	idea	,
和	为了	一个	很少	分钟	她	步行	在	在	沉默	,	令人费解	超过	这	主意	,

她沉默地走了几分钟，思索着这个想法。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [pʊr] [naɪt] ,

and	every	now	and	then	stopping	to	help	the	poor	Knight	,
和	每一个	现在	和	然后	停止	到	帮助	这	贫穷的	骑士	,

他时不时停下来帮助这位可怜的骑士，

[huː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [gʊd] ['raɪdər] .

who	certainly	was	not	a	good	rider	.
WHO	当然	曾是	不是	一个	好的	骑士	.

他骑术肯定不好。

[wen'evər] [ðə; ði] [hɔːrs] [stɑːpt] ([wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] ['veri] ['ɔːf(ə)n]) , [hiː; hi] [fel] [ɔːf] [ɪn] [frʌnt] ;

Whenever	the	horse	stopped	(	which	it	did	very	often	)	,	he	fell	off	in	front	;
每当	这	马	停止	(	哪个	它	做过	非常	经常	)	,	他	跌倒	离开	在	正面	;

每当马停下来（这种情况经常发生），他就会从前面摔下来；

[ænd; ənd] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] [ə'gen] ([wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] [dɪd] ['ræðər] ['sʌd(ə)nli]) , [hiː; hi]
and **whenever** **it** **went** **on** **again** **(** **which** **it** **generally** **did** **rather** **suddenly** **)** **,** **he**
和 每当 它 去 在 再次 (哪个 它 一般来说 做过 相当 突然) , 他
[fel] [ɔːf] [bɪ'haɪnd] .
fell **off** **behind** **.**
跌倒 离开 在后面 .

每当比赛再次开始（通常比赛开始得比较突然），他就会落后。

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [kept] [ɑːn] ['prɪti] [wel] ,
Otherwise **he** **kept** **on** **pretty** **well** **,**
否则 他 保留 在 漂亮的 出色地 ,

除此之外，他一直表现得相当不错。

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf] ['saɪdweɪz] ;
except **that** **he** **had** **a** **habit** **of** **now** **and** **then** **falling** **off** **sideways** **;**
除了 那 他 有 一个 习惯 的 现在 和 然后 坠落 离开 侧身 ;

只不过他有个习惯，就是时不时会侧身摔倒；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]['dʒen(ə)rəli][dɪd] [ðɪs] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ɑːn] [wɪtʃ] ['ælɪs] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ,
and **as** **he** **generally** **did** **this** **on** **the** **side** **on** **which** **Alice** **was** **walking** **,**
和 作为 他 一般来说 做过 这 在 这 边 在 哪个 爱丽丝 曾是 步行 ,

而且他通常是在爱丽丝行走的那一侧这样做的，

[ʃiː; ʃi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [plæn][nɑːt][tuː; tə] [wɔːk] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs]
she **soon** **found** **that** **it** **was** **the** **best** **plan** **not** **to** **walk** **quite** **close** **to** **the** **horse**
她 很快 成立 那 它 曾是 这 最好的 计划 不是 到 走 相当 关闭 到 这 马
.
:
.

她很快发现，最好的办法就是不要走得太靠近马。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [juːv] [nɑːt][hæd; həd] [mʌtʃ] ['præktɪs] [ɪn] ['raɪdɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [seɪ] ,
“ **I'm** **afraid** **you've** **not** **had** **much** **practice** **in** **riding** **,** **”** **she** **ventured** **to** **say** **,**
“ 我是 害怕的 你已经 不是 有 很多 实践 在 骑术 , ” 她 冒险 到 说 ,

“恐怕你骑马的经验还不够丰富，”她试探性地说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fɪfθ] ['tʌmb(ə)l] .
as **she** **was** **helping** **him** **up** **from** **his** **fifth** **tumble** **.**
作为 她 曾是 帮助 他 向上 从 他的 第五 翻滚 .

她正扶他从第五次摔倒中站起来。

[ðə; ði] [naɪt] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'fendɪd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] .
The **Knight** **looked** **very** **much** **surprised** **,** **and** **a** **little** **offended** **at** **the** **remark** **.**
这 骑士 看起来 非常 很多 惊讶 , 和 一个 小的 被冒犯了 在 这 评论 .

骑士听了这番话，显得十分惊讶，也有些恼怒。

“ [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz][hiː; hi] ['skræmbld] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,
“ **What** **makes** **you** **say** **that** **?** **”** **he** **asked** **,** **as** **he** **scrambled** **back** **into** **the** **saddle** **,**
“ 什么 制作 你 说 那 ? ” 他 问 , 作为 他 打乱 后退 进入 这 鞍 ,

“你为什么这么说？”他一边问，一边慌忙地爬回马鞍上。

['kiːpɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv] ['ælɪsəz] [her] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
keeping **hold** **of** **Alice's** **hair** **with** **one** **hand** **,**
保持 抓住 的 爱丽丝的 头发 和 一 手 ,

一手抓着爱丽丝的头发，

[tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
to **save** **himself** **from** **falling** **over** **on** **the** **other** **side** **.**
到 节省 他自己 从 坠落 超过 在 这 其他 边 .

为了防止自己从另一边摔倒。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['piːp(ə)l] [dəunt] [fɔːl] [ɔːf] [kwaɪt] [soʊ]['ɔːf(ə)n] , [wen] [ðeɪv] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['præktɪs] . ”

“	Because	people	don't	fall	off	quite	so	often	,	when	they've	had	much	practice	.	”
”	因为	人们	不	落下	离开	相当	所以	经常	,	什么时候	他们有	有	很多	实践	.	”

“因为人们练习多了，就不会那么频繁地摔倒。”

“ [aɪv] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['præktɪs] , ” [ðə; ði] [naɪt] [sed] ['veri] ['greɪvli] : “ ['plenti] [ʌv; əv] ['præktɪs]

“	I've	had	plenty	of	practice	,	”	the	Knight	said	very	gravely	:	“	plenty	of	practice
”	我已经	有	很多	的	实践	,	”	这	骑士	说	非常	严重地	:	“	很多	的	实践

!

!

“我已经练习过很多次了，”骑士非常严肃地说：“练习过很多次了！”

” ['ælɪs] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæn; ðən] “ [ɪn'diːd] ?

”	Alice	could	think	of	nothing	better	to	say	than	“	Indeed	?
”	爱丽丝	可以	思考	的	没有什么	更好的	到	说	比	“	的确	?

爱丽丝想不出比“真的吗？”更好的回答了。

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['hɑːrtɪli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

”	but	she	said	it	as	heartily	as	she	could	.
”	但	她	说	它	作为	衷心地	作为	她	可以	.

但她还是尽可能热情地说了出来。

[ðeɪ] [went] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɪn] ['saɪləns] ['æftər] [ðɪs] , [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] ,

They	went	on	a	little	way	in	silence	after	this	,	the	Knight	with	his	eyes	shut	,
他们	去	在	一个	小的	方式	在	沉默	后	这	,	这	骑士	和	他的	眼睛	关闭	,

此后，他们默默地走了一小段路，骑士闭着眼睛。

['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['ælɪs] ['wɑtʃɪŋ] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['tʌmb(ə)l] .

muttering	to	himself	,	and	Alice	watching	anxiously	for	the	next	tumble	.
喃喃自语	到	他自己	,	和	爱丽丝	观看	焦虑地	为了	这	下一个	翻滚	.

他喃喃自语，爱丽丝则焦急地看着他下一次摔倒。

“ [ðə; ði] [greɪt] [ɑːrt][ʌv; əv] ['raɪdɪŋ] , ” [ðə; ði] [naɪt] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ,

“	The	great	art	of	riding	,	”	the	Knight	suddenly	began	in	a	loud	voice	,
”	这	伟大的	艺术	的	骑术	,	”	这	骑士	突然	开始	在	一个	大声	嗓音	,

“骑术的伟大艺术，”骑士突然高声说道，“

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , “ [ɪz][tuː; tə] [kiːp] —

waving	his	right	arm	as	he	spoke	,	“	is	to	keep	—
挥手	他的	正确的	手臂	作为	他	辐	,	“	是	到	保持	—

他一边挥舞着右臂一边说道：“是为了保持——”

” [hɪr] [ðə; ði] ['sentəns] ['endɪd] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

”	Here	the	sentence	ended	as	suddenly	as	it	had	begun	,
”	这里	这	句子	结束	作为	突然	作为	它	有	开始	,

这句话戛然而止，就像它开始时一样突然。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [fel] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [wer] ['ælɪs]

as	the	Knight	fell	heavily	on	the	top	of	his	head	exactly	in	the	path	where	Alice
作为	这	骑士	跌倒	重度	在	这	顶部	的	他的	头	确切地	在	这	小路	在哪里	爱丽丝

[wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] .

was	walking	.
曾是	步行	.

骑士重重地摔倒在地，头重脚轻，正好落在爱丽丝行走的路上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['fraɪt(ə)nd] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][æn; ən] ['æŋkʃəs] [toʊn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

She	was	quite	frightened	this	time	,	and	said	in	an	anxious	tone	,	as	she
她	曾是	相当	害怕	这	时间	,	和	说	在	一个	焦虑的	语气	,	作为	她

[pɪkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] ,

picked	him	up	,
挑选	他	向上	,

这次她很害怕，一边焦急地抱起他，一边说道：

“ [aɪ] [hoʊp] [noʊ] [boʊnz] [ɑːr; ər] ['broʊkən] ? ”

“	I	hope	no	bones	are	broken	?	”
”	我	希望	不	骨头	是	破碎的	?	”

“希望没人骨折吧？”

“ [nʌn] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] , ” [ðə; ði] [naɪt] [sed] ,

“	None	to	speak	of	,	”	the	Knight	said	,
”	没有任何	到	说话	的	,	”	这	骑士	说	,

“没什么可说的，”骑士说道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [maɪnd] ['breɪkɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

as	if	he	didn't	mind	breaking	two	or	three	of	them	.
作为	如果	他	没有	头脑	打破	二	或者	三	的	他们	.

好像他并不介意打碎其中两三个。

“ [ðə; ði] [greɪt] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['raɪdɪŋ] , [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ɪz] — [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] ['bæləns]

“	The	great	art	of	riding	,	as	I	was	saying	,	is	—	to	keep	your	balance
”	这	伟大的	艺术	的	骑术	,	作为	我	曾是	说	,	是	—	到	保持	你的	平衡

['prɑːpərli] .

properly	.
适当地	.

正如我刚才所说，骑马的精髓在于保持平衡。

[laɪk] [ðɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] —

Like	this	,	you	know	—
喜欢	这	,	你	知道	—

就像这样，你知道——

” [hiː; hi] [let] [goʊ] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['ælɪs] [wʌt]

”	He	let	go	the	bridle	,	and	stretched	out	both	his	arms	to	show	Alice	what
”	他	让	去	这	辔	,	和	拉伸	出去	两个都	他的	武器	到	展示	爱丽丝	什么

[hiː; hi] [ment] ,

he	meant	,
他	意思是	,

他松开缰绳，伸出双臂向爱丽丝展示他的意思。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [fel] [flæt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] , [raɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [fiːt] .

and	this	time	he	fell	flat	on	his	back	,	right	under	the	horse's	feet	.
和	这	时间	他	跌倒	平坦的	在	他的	后退	,	正确的	在下面	这	马匹	脚	.

这一次，他仰面摔倒在地，正好落在马蹄下。

“ ['plenti] [ʌv; əv] ['præktɪs] !

“	Plenty	of	practice	!
”	很多	的	实践	!

“多加练习！”

” [hiː; hi] [went] [ɑːn] [rɪ'piːtɪŋ] , [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['ælɪs] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt]

”	he	went	on	repeating	,	all	the	time	that	Alice	was	getting	him	on	his	feet
”	他	去	在	重复	,	全部	这	时间	那	爱丽丝	曾是	获得	他	在	他的	脚

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他不停地重复着这句话，同时爱丽丝也在帮助他重新站起来。

“ ['plenti] [ʌv; əv] ['præktɪs] ! ”

“	Plenty	of	practice	!	”
”	很多	的	实践	!	”

“多加练习！”

“ [its] [tuː] [rɪ'dɪkjələs] ! ” [kraɪd] ['ælɪs] , ['luːzɪŋ] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)ns] [ðɪs] [taɪm] .

“	It's	too	ridiculous	!	”	cried	Alice	,	losing	all	her	patience	this	time	.
”	它是	也	荒谬的	!	”	哭	爱丽丝	,	输	全部	她	耐心	这	时间	.

“太荒谬了！”爱丽丝喊道，这次她彻底失去了耐心。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [hɔːrs] [ɑːn] [wiːlz] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] ! ”

“	You	ought	to	have	a	wooden	horse	on	wheels	,	that	you	ought	!	”
”	你	应该	到	有	一个	木制的	马	在	车轮	,	那	你	应该	!	”

“你应该弄一匹带轮子的木马，你真应该弄一匹！”

“ [dʌz] [ðæt] [kaɪnd][goʊ] ['smuːðli] ?

“	Does	that	kind	go	smoothly	?
”	做	那	种类	去	顺利	?

“那种方式进行得很顺利吗？”

” [ðə; ði] [naɪt] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [greɪt] ['ɪntrəst] ,

”	the	Knight	asked	in	a	tone	of	great	interest	,
”	这	骑士	问	在	一个	语气	的	伟大的	兴趣	,

骑士饶有兴趣地问道：

[klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [nek] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

clasping	his	arms	round	the	horse's	neck	as	he	spoke	,
紧握	他的	武器	圆形的	这	马匹	脖子	作为	他	辐	,

他一边说话一边双臂环抱着马的脖子。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['tʌmblɪŋ] [ɔːf] [ə'gen] .

just	in	time	to	save	himself	from	tumbling	off	again	.
只是	在	时间	到	节省	他自己	从	翻滚	离开	再次	.

他及时稳住了身子，避免再次摔下去。

“ [mʌtʃ] [mɔːr] ['smuːðli] [ðæn; ðən][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [hɔːrs] , ” ['ælɪs] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm]

“	Much	more	smoothly	than	a	live	horse	,	”	Alice	said	,	with	a	little	scream
”	很多	更多的	顺利	比	一个	居住	马	,	”	爱丽丝	说	,	和	一个	小的	尖叫

[ʌv; əv] ['læftər] ,

of	laughter	,
的	笑声	,

“比活马平稳多了，”爱丽丝说着，发出了一声轻快的笑声。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

in	spite	of	all	she	could	do	to	prevent	it	.
在	尽管如此	的	全部	她	可以	做	到	防止	它	.

尽管她竭尽全力想要阻止这件事发生。

“ [aɪl] [get] [wʌn] , ” [ðə; ði] [naɪt] [sed] ['θɔːtfəli] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	I'll	get	one	,	”	the	Knight	said	thoughtfully	to	himself	.
”	患病的	得到	一	,	”	这	骑士	说	深思熟虑	到	他自己	.

“我去拿一个，”骑士若有所思地自言自语道。

“ [wʌn] [ɔːr] [tuː] — ['sevrəl] .

“	One	or	two	—	several	.
”	一	或者	二	—	一些	.

“一两个——几个。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] ['æftər] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [naɪt] [went] [ɑːn] [ə'gen] .

”	There	was	a	short	silence	after	this	,	and	then	the	Knight	went	on	again	.
”	那里	曾是	一个	短的	沉默	后	这	,	和	然后	这	骑士	去	在	再次	.

“之后短暂的沉默之后，骑士又继续说道。”

“ [aɪm][ə; eɪ] [greɪt] [hænd][æt; ət] [ɪn'ventɪŋ] [θɪŋz] .

“	I'm	a	great	hand	at	inventing	things	.
”	我是	一个	伟大的	手	在	发明	事物	.

“我非常擅长发明创造。”

[naʊ] , [aɪ] ['deə'seɪ] [juː; jʊ] ['noʊtɪst] , [ðæt] [læst] [taɪm] [juː; jʊ] [pɪkt] [ˌem 'iː] [ʌp] ,

Now	,	I	daresay	you	noticed	,	that	last	time	you	picked	me	up	,
现在	,	我	敢说	你	注意到	,	那	最后的	时间	你	挑选	我	向上	,

现在，我想你肯定注意到了，上次你来接我的时候，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ræðər] ['θɔːtf(ə)l] ? ”
that I was looking rather thoughtful ? ”
那 我 曾是 寻找 相当 周到 ? ”

我当时看起来好像在若有所思?

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪv] , ” [sed] ['ælɪs] .
“ You were a little grave , ” said Alice .
“ 你 是 一个 小的 严重 , ” 说 爱丽丝 .

“你刚才有点严肃,”爱丽丝说。

“ [wel] ,
“ Well ,
“ 出色地 ,

“出色地,

[dʒʌst] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'ventɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [weɪ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [geɪt] — [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk]
just then I was inventing a new way of getting over a gate — would you like
只是 然后 我 曾是 发明 一个 新的 方式 的 获得 超过 一个 门 — 会 你 喜欢
[tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
to hear it ? ”
到 听到 它 ? ”

就在那时，我正在发明一种翻越栅栏的新方法——你想听听吗?

“ ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] , ” ['ælɪs] [sed] [pə'laɪtli] .
“ Very much indeed , ” Alice said politely .
“ 非常 很多 的确 , ” 爱丽丝 说 礼貌地 .

“的确如此,”爱丽丝礼貌地说。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] .
“ I'll tell you how I came to think of it , ” said the Knight .
“ 患病的 告诉 你 如何 我 来了 到 思考 的 它 , ” 说 这 骑士 .

“我来告诉你我是怎么想到这个主意的,”骑士说道。

“ [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfɪkəlti] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fiːt] :
“ You see , I said to myself , ' The only difficulty is with the feet :
“ 你 看 , 我 说 到 我 , - 这 仅有的 困难 是 和 这 脚 :

“你看,”我对自己说，“唯一的困难在于脚:

[ðə; ði] [hed] [ɪz] [haɪ] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] .
the head is high enough already .
这 头 是 高的 足够的 已经 .

头已经够高了。

- [naʊ] ,
' Now ,
- 现在 ,

'现在，

[fɜːrst][aɪ][pʊt][maɪ] [hed] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] — [ðen] [aɪ][stænd][ɑːn][maɪ] [hed] — [ðen]
first I put my head on the top of the gate — then I stand on my head — then
第一的 我 放 我的 头 在 这 顶部 的 这 门 — 然后 我 站立 在 我的 头 — 然后
[ðə; ði] [fiːt] [ɑːr; ər] [haɪ] [ɪ'nʌf] ,
the feet are high enough ,
这 脚 是 高的 足够的 ,

我先把头放在大门顶上——然后我倒立——这样脚就足够高了，

[juː; jʊ] [siː] — [ðen] [aɪm]['oʊvər] , [juː; jʊ] [siː] . ”
you see — then I'm over , you see . ”
你 看 — 然后 我是 超过 , 你 看 . ”

你看——然后我就完了，你看。”

“ [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [juːd] [biː; bi]['oʊvər] [wen] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] , ” ['ælɪs] [sed] ['θɔːtfəli] :
“ Yes , I suppose you'd be over when that was done , ” Alice said thoughtfully :
” 是的 , 我 认为 你会 是 超过 什么时候 那 曾是 完毕 , ” 爱丽丝 说 深思熟虑 :

“是的，我想等那件事办完你就会过来了，”爱丽丝若有所思地说：

“ [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [hɑːrd] ? ”
“ but don't you think it would be rather hard ? ”
” 但 不 你 思考 它 会 是 相当 难的 ? ”

“但你不觉得这会相当困难吗？”

“ [aɪ] ['hævnt] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [jet] , ” [ðə; ði] [naɪt] [sed] , ['greɪvli] :
“ I haven't tried it yet , ” the Knight said , gravely :
” 我 还没有 尝试 它 然而 , ” 这 骑士 说 , 严重地 :

“我还没试过呢，”骑士严肃地说：

“ [soʊ][aɪ][kɑːnt] [tel] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] — [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd] .
“ so I can't tell for certain — but I'm afraid it would be a little hard .
” 所以 我 不能 告诉 为了 肯定 — 但 我是 害怕的 它 会 是 一个 小的 难的 .

“所以我不能确定——但我恐怕有点难。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [vekst] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] , [ðæt] ['ælɪs] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['heɪstɪli] .
” He looked so vexed at the idea , that Alice changed the subject hastily .
” 他 看起来 所以 烦恼 在 这 主意 , 那 爱丽丝 已更改 这 主题 草草 .

“他一听到这个想法就显得非常恼火，爱丽丝赶紧转移了话题。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['helmɪt] [juːv] [gɑːt] !
“ What a curious helmet you've got !
” 什么 一个 好奇的 头盔 你已经 得到 !

“你这头盔真奇特！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['tʃɪrfəli] .
” she said cheerfully .
” 她 说 愉快地 .

她兴高采烈地说。

“ [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [ɪn'venʃ(ə)n] [tuː] ?
“ Is that your invention too ?
” 是 那 你的 发明 也 ?

“那也是你的发明吗？”

” [ðə; ði] [naɪt] [lʊkt] [daʊn] ['praʊdli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['helmɪt] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] .
” The Knight looked down proudly at his helmet , which hung from the saddle .
” 这 骑士 看起来 向下 自豪地 在 他的 头盔 , 哪个 悬挂 从 这 鞍 .

骑士骄傲地低头看着挂在马鞍上的头盔。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət] [aɪv] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] ['betər] [wʌn][ðæn; ðən] [ðæt] — [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃʊgər] [loʊf] .
“ Yes , ” he said , “ but I've invented a better one than that — like a sugar loaf .
” 是的 , ” 他 说 , “ 但 我已经 发明 一个 更好的 一 比 那 — 喜欢 一个 糖 面包 .

“是的，”他说，“但我发明了一种比那更好的东西——就像一个糖面包。”

[wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ] [fel] [ɔːf] [ðə; ði] [hɔːrs] ,
When I used to wear it , if I fell off the horse ,
什么时候 我 用过的 到 穿 它 , 如果 我 跌倒 离开 这 马 ,

我以前戴着它的时候，如果我从马上摔下来，

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [də'rektli; daɪ'rektli] .
it always touched the ground directly .
它 总是 感动 这 地面 直接地 .

它总是直接接触地面。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wei] [tu:; tə] [fɔ:l] , [ju:; jʊ] [si:] —

So	I	had	a	very	little	way	to	fall	,	you	see	—
所以	我	有	一个	非常	小的	方式	到	落下	,	你	看	—

所以，我跌倒的几率很小，你看——

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] .

But	there	was	the	danger	of	falling	into	it	,	to	be	sure	.
但	那里	曾是	这	危险	的	坠落	进入	它	,	到	是	当然	.

但可以肯定的是，也存在落入其中的危险。

[ðæt] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:][wʌns] — [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd]

That	happened	to	me	once	—	and	the	worst	of	it	was	,	before	I	could
那	发生	到	我	一次	—	和	这	最差	的	它	曾是	,	前	我	可以

[get] [aʊt] [ə'gen] ,

get	out	again	,
得到	出去	再次	,

这种事我遇到过一次——最糟糕的是，在我再次脱身之前，

[ðə; ði] ['ʌðər] [waɪt] [naɪt] [keɪm] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] .

the	other	White	Knight	came	and	put	it	on	.
这	其他	白色的	骑士	来了	和	放	它	在	.

另一位白骑士走了过来，把它戴上了。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['helmɪt] .

He	thought	it	was	his	own	helmet	.
他	想法	它	曾是	他的	自己的	头盔	.

他以为那是他自己的头盔。

" [ðə; ði] [naɪt] [lʊkt] [soʊ] ['sɑ:ləm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ['ælɪs] [dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə] [læf] .

"	The	knight	looked	so	solemn	about	it	that	Alice	did	not	dare	to	laugh	.
"	这	骑士	看起来	所以	庄严	关于	它	那	爱丽丝	做过	不是	敢	到	笑	.

“骑士神情严肃，爱丽丝都不敢笑了。”

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hɜ:rt][hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] ,

“	I'm	afraid	you	must	have	hurt	him	,	"	she	said	in	a	trembling	voice	,
“	我是	害怕的	你	必须	有	伤害	他	,	"	她	说	在	一个	发抖	嗓音	,

“恐怕你伤到他了，”她颤抖着声音说。

“ ['bi:ɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] . "

“	being	on	the	top	of	his	head	.	"
“	存在	在	这	顶部	的	他的	头	.	"

“正站在他的头顶上。”

“ [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [kɪk] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ðə; ði] [naɪt] [sed] , ['veri] ['sɪriəsli] .

“	I	had	to	kick	him	,	of	course	,	"	the	Knight	said	,	very	seriously	.
“	我	有	到	踢	他	,	的	课程	,	"	这	骑士	说	,	非常	严重地	.

“我当然得踢他一脚，”骑士非常严肃地说。

“ [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['helmɪt] [ɔ:f] [ə'gen] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [tʊk] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz]

“	And	then	he	took	the	helmet	off	again	—	but	it	took	hours	and	hours
“	和	然后	他	采取	这	头盔	离开	再次	—	但	它	采取	小时	和	小时

[tu:; tə][get][ˌem 'i:][aʊt] .

to	get	me	out	.
到	得到	我	出去	.

“然后他又把头盔摘了下来——但是花了几个小时才把我救出来。”

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][fæst][æz; əz] — [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "

I	was	as	fast	as	—	as	lightning	,	you	know	.	"
我	曾是	作为	快速地	作为	—	作为	闪电	,	你	知道	.	"

我的速度快得像闪电一样，你知道吗？

“ [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['fæstnəs] , ” ['ælɪs] ['ɔbdʒiktid] .

“	But	that's	a	different	kind	of	fastness	,	”	Alice	objected	.
“	但	那就是	一个	不同的	种类	的	快速	,	”	爱丽丝	反对	.

“但那是另一种牢固，”爱丽丝反驳道。

[ðə; ði] [naɪt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	Knight	shook	his	head	.
这	骑士	摇晃	他的	头	.

骑士摇了摇头。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['fæstnəs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] !

“	It	was	all	kinds	of	fastness	with	me	,	I	can	assure	you	!
“	它	曾是	全部	种类	的	快速	和	我	,	我	能	保证	你	!

“我可以向你保证，我当时的速度非常快！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] ,

He	raised	his	hands	in	some	excitement	as	he	said	this	,
他	提高	他的	双手	在	一些	激动	作为	他	说	这	,

他说这话时激动地举起了双手。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [roʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] [fel] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [dɪtʃ] .

and	instantly	rolled	out	of	the	saddle	,	and	fell	headlong	into	a	deep	ditch	.
和	即刻	滚动	出去	的	这	鞍	,	和	跌倒	一头扎	进入	一个	深的	沟	.

他瞬间从马鞍上滚了下来，一头栽进了深沟里。

['ælɪs] [ræn][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Alice	ran	to	the	side	of	the	ditch	to	look	for	him	.
爱丽丝	跑	到	这	边	的	这	沟	到	看	为了	他	.

爱丽丝跑到沟边去找他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [fɔːl] , [æz; əz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ɑːn]

She	was	rather	startled	by	the	fall	,	as	for	some	time	he	had	kept	on
她	曾是	相当	惊慌	经过	这	落下	,	作为	为了	一些	时间	他	有	保留	在

['veri] [wel] ,

very	well	,
非常	出色地	,

她被他的摔倒吓了一跳，因为他之前一直走得很好。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz][hɜːrt] [ðɪs] [taɪm] .

and	she	was	afraid	that	he	really	was	hurt	this	time	.
和	她	曾是	害怕的	那	他	真的	曾是	伤害	这	时间	.

她害怕他这次真的受伤了。

[haʊ'evər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

However	,	though	she	could	see	nothing	but	the	soles	of	his	feet	,
然而	,	尽管	她	可以	看	没有什么	但	这	鞋底	的	他的	脚	,

然而，尽管她只能看到他的脚底，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [toʊn] .

she	was	much	relieved	to	hear	that	he	was	talking	on	in	his	usual	tone	.
她	曾是	很多	松了口气	到	听到	那	他	曾是	说	在	在	他的	通常	语气	.

听到他用平常的语气继续说话，她松了一口气。

“ [ɔːl] [kaɪndz][ʌv; əv] ['fæstnəs] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] :

“	All	kinds	of	fastness	,	”	he	repeated	:
“	全部	种类	的	快速	,	”	他	重复	:

“各种各样的牢固性，”他重复道：

“ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkerləs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt] [əˈnʌðər] [ˈmænz] [ˈhelmɪt] [ɑːn] — [wɪð; wɪθ]

“	but	it	was	careless	of	him	to	put	another	man's	helmet	on	—	with
”	但	它	曾是	粗心	的	他	到	放	其他	男人的	头盔	在	一	和

[ðə; ði][mæn][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] . ”

the	man	in	it	,	too	.	”
这	男人	在	它	,	也	.	”

“但他把另一个人的头盔戴在头上——而且头盔里还有人——这是他太粗心大意了。”

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][goʊ][ɑːn] [ˈtɔːkɪŋ] [soʊ][ˈkwaɪətli] , [hed] [ˈdaʊnwərdz] ?

“	How	can	you	go	on	talking	so	quietly	,	head	downwards	?
”	如何	能	你	去	在	说	所以	悄悄	,	头	向下	?

“你怎么能一直低着头，轻声细语呢？”

” [ˈælɪs] [æskt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈdrægd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [fiːt] ,

”	Alice	asked	,	as	she	dragged	him	out	by	the	feet	,
”	爱丽丝	问	,	作为	她	拖拽	他	出去	经过	这	脚	,

“爱丽丝一边拽着他的脚把他拖出去，一边问道，”

[ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] .

and	laid	him	in	a	heap	on	the	bank	.
和	铺设	他	在	一个	堆	在	这	银行	.

然后把他扔在河岸上。

[ðə; ði] [naɪt] [lʊkt] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .

The	Knight	looked	surprised	at	the	question	.
这	骑士	看起来	惊讶	在	这	问题	.

骑士对这个问题显得很惊讶。

“ [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætər] [wer] [maɪ][ˈbɑːdi] [ˈhæpənz] [tuː; tə][biː; bi] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	What	does	it	matter	where	my	body	happens	to	be	?	”	he	said	.
”	什么	做	它	事情	在哪里	我的	身体	发生	到	是	?	”	他	说	.

“我的身体在哪里又有什么关系呢？”他说道。

“ [maɪ][maɪnd][goʊz][ɑːn] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

“	My	mind	goes	on	working	all	the	same	.
”	我的	头脑	去	在	在职的	全部	这	相同的	.

“我的大脑依然在运转。”

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [mɔːr] [hed] [ˈdaʊnwərdz] [aɪ][ˌeɪ ˈem] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [kiːp] [ɪnˈventɪŋ] [nuː] [θɪŋz] . ”

In	fact	,	the	more	head	downwards	I	am	,	the	more	I	keep	inventing	new	things	.	”
在	事实	,	这	更多的	头	向下	我	是	,	这	更多的	我	保持	发明	新的	事物	.	”

事实上，我越是低头埋头，就越能不断发明新东西。

“ [naʊ] [ðə; ði] [ˈklɛvəɹɪst] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [aɪ][ˈevər][dɪd] ,

“	Now	the	cleverest	thing	of	the	sort	that	I	ever	did	,
”	现在	这	最聪明的	事物	的	这	种类	那	我	曾经	做过	,

“现在，我做过的最聪明的一件事，

” [hiː; hi] [went] [ɑːn][ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , “ [wʌz; wəz] [ɪnˈventɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ˈpʊdɪŋ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [miːt] -

”	he	went	on	after	a	pause	,	“	was	inventing	a	new	pudding	during	the	meat	-
”	他	去	在	后	一个	暂停	,	“	曾是	发明	一个	新的	布丁	期间	这	肉	-

[kɔːrs] . ”

course	.	”
课程	.	”

“我在肉类菜肴上桌时发明了一种新的布丁。”他停顿了一下，然后继续说道。

“ [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [kʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [kɔːrs] ? ” [sed] [ˈælɪs] .

“	In	time	to	have	it	cooked	for	the	next	course	?	”	said	Alice	.
”	在	时间	到	有	它	煮熟	为了	这	下一个	课程	?	”	说	爱丽丝	.

“能赶在下一道菜之前做好吗？”爱丽丝问道。

“ [wel] , [nɑːt][ðə; ði][nekst] [kɔːrs] , ” [ðə; ði] [naɪt] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] ['θɔːtf(ə)l] [toʊn] :

“	Well	,	not	the	next	course	,	”	the	Knight	said	in	a	slow	thoughtful	tone	:
”	出色地	,	不是	这	下一个	课程	,	”	这	骑士	说	在	一个	慢的	周到	语气	:

“嗯，下一道菜就不是了，”骑士用缓慢而沉思的语气说道：

“ [noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ðə; ði][nekst] [kɔːrs] . ”

“	no	,	certainly	not	the	next	course	.	”
”	不	,	当然	不是	这	下一个	课程	.	”

“不，当然不是下一门课。”

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

“	Then	it	would	have	to	be	the	next	day	.
”	然后	它	会	有	到	是	这	下一个	天	.

“那就得等到第二天了。”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [tuː] ['pʊdɪŋ] - ['kɔːrsɪz] [ɪn][wʌn] ['dɪnər] ? ”

I	suppose	you	wouldn't	have	two	pudding	-	courses	in	one	dinner	?	”
我	认为	你	不会	有	二	布丁	-	课程	在	一	晚餐	?	”

我想你们应该不会在一顿晚餐里吃两道甜点吧?

“ [wel] , [nɑːt][ðə; ði][nekst] [deɪ] , ” [ðə; ði] [naɪt] [rɪ'piːtɪd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] : “ [nɑːt][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

“	Well	,	not	the	next	day	,	”	the	Knight	repeated	as	before	:	“	not	the	next	day	.
”	出色地	,	不是	这	下一个	天	,	”	这	骑士	重复	作为	前	:	“	不是	这	下一个	天	.

“嗯，不是第二天，”骑士像之前一样重复道：“不是第二天。”

[ɪn][fækt] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['getɪŋ] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] ,

In	fact	,	”	he	went	on	,	holding	his	head	down	,	and	his	voice	getting	lower	and	lower	,
在	事实	,	”	他	去	在	,	保持	他的	头	向下	,	和	他的	嗓音	获得	降低	和	降低	,

“事实上，”他继续说道，低着头，声音越来越低，“

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['pʊdɪŋ] ['evər] [wʌz; wəz] [kʊkt] !

“	I	don't	believe	that	pudding	ever	was	cooked	!
”	我	不	相信	那	布丁	曾经	曾是	煮熟	!

“我不相信那布丁真的被煮熟过！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ɪn][fækt] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['pʊdɪŋ] ['evər] [wɪl] [biː; bi] [kʊkt] !
In fact , I don't believe that pudding ever will be cooked !
在 事实 , 我 不 相信 那 布丁 曾经 将要 是 煮熟 !

事实上，我不相信那布丁会被煮熟!

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] ['pʊdɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'vent] . ”
And yet it was a very clever pudding to invent . ”
和 然而 它 曾是 一个 非常 聪明的 布丁 到 发明 . ”

然而，发明这种布丁却是一件非常巧妙的事情。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] ?
“ What did you mean it to be made of ?
“ 什么 做过 你 意思是 它 到 是 制成 的 ?

“你希望它由什么材料制成？”

” ['ælɪs] [æskt] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [naɪt] [siːmd] [kwaɪt] [loʊ] -
” Alice asked , hoping to cheer him up , for the poor Knight seemed quite low -
” 爱丽丝 问 , 希望 到 欢呼 他 向上 , 为了 这 贫穷的 骑士 似乎 相当 低的 -
['spɪrɪtɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
spirited about it .
精神抖擞 关于 它 .

“爱丽丝问道，希望能让他高兴起来，因为可怜的骑士看起来情绪很低落。”

“ [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] ['blɔtɪŋ] ['peɪpər] , ” [ðə; ði] [naɪt] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .
“ It began with blotting paper , ” the Knight answered with a groan .
“ 它 开始 和 印迹法 纸 , ” 这 骑士 回答 和 一个 呻吟 .

“一切都始于吸墨纸，”骑士呻吟着回答道。

“ [ðæt] ['wʊdnt] [biː; bi] ['veri] [naɪs] , [aɪm] [ə'freɪd] — ”
“ That wouldn't be very nice , I'm afraid — ”
“ 那 不会 是 非常 好的 , 我是 害怕的 — ”

“恐怕那不太好——”

“ [nɑːt] ['veri] [naɪs] [ə'loʊn] , ” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [kwaɪt] ['iːgərli] :
“ Not very nice alone , ” he interrupted , quite eagerly :
“ 不是 非常 好的 独自的 , ” 他 中断 , 相当 急切地 :

“一个人待着不太好，”他急切地打断道：

“ [bʌt; bət] [juːv] [noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['mɪksɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [θɪŋz]
“ but you've no idea what a difference it makes mixing it with other things
“ 但 你已经 不 主意 什么 一个 不同之处 它 制作 混合 它 和 其他 事物
— [sʌtʃ] [æz; əz] ['gʌnpaʊdər] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] - [wæks] .
— such as gunpowder and sealing - wax .
— 这样的 作为 火药 和 密封 - 蜡 .

“但是你根本不知道把它和其他东西混合在一起会产生多大的不同——比如火药和封蜡。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] .
And here I must leave you .
和 这里 我 必须 离开 你 .

我必须就此告别了。

” [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .
” They had just come to the end of the wood .
” 他们 有 只是 来 到 这 结尾 的 这 木头 .

他们刚刚走到树林的尽头。

['ælɪs] [kʊd; kəd]['oʊnli] [lʊk] ['pʌz(ə)ld] : [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] .

Alice	could	only	look	puzzled	:	she	was	thinking	of	the	pudding	.
爱丽丝	可以	仅有的	看	困惑	:	她	曾是	思维	的	这	布丁	.

爱丽丝一脸困惑：她正在想着布丁。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][sæd] , ” [ðə; ði] [naɪt] [sed] [ɪn][æn; ən] ['æŋkʃəs] [toʊn] :

“	You	are	sad	,	”	the	Knight	said	in	an	anxious	tone	:
”	你	是	伤心	,	”	这	骑士	说	在	一个	焦虑的	语气	:

“你很悲伤，”骑士焦急地说：

“ [let][ˌem 'i:] [sɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [ju:; jʊ] . ”

“	let	me	sing	you	a	song	to	comfort	you	.	”
”	让	我	唱歌	你	一个	歌曲	到	舒适	你	.	”

“让我为你唱首歌安慰你。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['veri] [lɔ:ŋ] ?

“	Is	it	very	long	?
”	是	它	非常	长的	?

“它很长吗？”

” ['ælɪs] [æskt] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv]['poʊətri] [ðæt] [deɪ] .

”	Alice	asked	,	for	she	had	heard	a	good	deal	of	poetry	that	day	.
”	爱丽丝	问	,	为了	她	有	听到	一个	好的	交易	的	诗	那	天	.

“爱丽丝问道，因为她那天听了很多诗。”

“ [its] [lɔ:ŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] , “ [bʌt; bət] ['veri] , ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] .

“	It's	long	,	”	said	the	Knight	,	“	but	very	,	very	beautiful	.
”	它是	长的	,	”	说	这	骑士	,	”	但	非常	,	非常	美丽的	.

“它很长，”骑士说，“但是非常非常漂亮。”

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ðæt] ['hi:rz] [ˌem 'i:] [sɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] — ['i:ðər] [ˌaɪ 'ti:] [brɪŋz] [ðə; ði] [terz] ['ɪntu:][ðer; ðər] [aɪz] ,

Everybody	that	hears	me	sing	it	—	either	it	brings	the	tears	into	their	eyes	,
大家	那	听到	我	唱歌	它	—	任何一个	它	带来	这	眼泪	进入	他们的	眼睛	,

[ɔ:r] [els] — ”

or	else	—	”
或者	别的	—	”

凡是听我唱这首歌的人——要么感动得热泪盈眶，要么就——”

“ [ɔ:r] [els] [wʌt] ? ” [sed] ['ælɪs] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pɔ:z] .

“	Or	else	what	?	”	said	Alice	,	for	the	Knight	had	made	a	sudden	pause	.
”	或者	别的	什么	?	”	说	爱丽丝	,	为了	这	骑士	有	制成	一个	突然	暂停	.

“不然呢？”爱丽丝问道，因为骑士突然停顿了一下。

“ [ɔ:r] [els] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

“	Or	else	it	doesn't	,	you	know	.
”	或者	别的	它	不	,	你	知道	.

“否则就没用了，你知道的。”

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ɪz] [kɔ:ld] - ['hædəks] - [aɪz] . - ”

The	name	of	the	song	is	called	'	Haddocks	'	Eyes	.	'	”
这	姓名	的	这	歌曲	是	称为	-	黑线鳕	-	眼睛	.	-	”

这首歌的名字叫《黑线鳕的眼睛》。

“ [oʊ] , [ðæts] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:ŋ] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

“	Oh	,	that's	the	name	of	the	song	,	is	it	?
”	哦	,	那就是	这	姓名	的	这	歌曲	,	是	它	?

“哦，原来这首歌的名字是这个啊？”

” ['ælɪs] [sed] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] ['ɪntrəstɪd] .

”	Alice	said	,	trying	to	feel	interested	.
”	爱丽丝	说	,	尝试	到	感觉	感兴趣的	.

“爱丽丝说道，努力让自己显得感兴趣。”

“ [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , ” [ðə; ði] [naɪt] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vekst] .
“ No , you don't understand , ” the Knight said , looking a little vexed .
“ 不 , 你 不 理解 , ” 这 骑士 说 , 寻找 一个 小的 烦恼 .

“不，你不明白，”骑士有些恼火地说。

“ [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [kɔːld] .
“ That's what the name is called .
“ 那就是 什么 这 姓名 是 称为 .

“它就叫这个名字。”

[ðə; ði] [neɪm] ['riːəli] [ɪz] - [ðə; ði][eɪdʒd][eɪdʒd][mæn] . - ”
The name really is ' The Aged Aged Man . ' ”
这 姓名 真的 是 - 这 老年人 老年人 男人 . - ”

书名其实是《老态龙钟的人》。

“ [ðen] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] - [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ɪz] [kɔːld] - ?
“ Then I ought to have said ' That's what the song is called ' ?
“ 然后 我 应该 到 有 说 - 那就是 什么 这 歌曲 是 称为 - ?

“那我应该说‘这首歌就叫这个名字’吗？”

” ['ælɪs] [kə'rektɪd] [hɜːr'self] .
” Alice corrected herself .
” 爱丽丝 已更正 她自己 .

爱丽丝纠正了自己的说法。

“ [noʊ] , [juː; jʊ] ['ɔtnt] : [ðæts] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [θɪŋ] !
“ No , you oughtn't : that's quite another thing !
“ 不 , 你 不应该 : 那就是 相当 其他 事物 !

“不，你不应该这样做：那是完全不同的另一回事！”

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ɪz] [kɔːld] - [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] - : [bʌt; bət] [ðæts] ['oʊnli] [wʌt] [its] [kɔːld] , [juː; jʊ] [noʊ]
The song is called ' Ways and Means ' : but that's only what it's called , you know
这 歌曲 是 称为 - 方式 和 方法 - : 但 那就是 仅有的 什么 它是 称为 , 你 知道
! ”
! ”
! ”

这首歌叫《方法与手段》：但你知道，那只是它的名字而已！

“ [wel] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [sɔːŋ] , [ðen] ? ” [sed] ['ælɪs] , [huː] [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kəm'pliːtli]
“ Well , what is the song , then ? ” said Alice , who was by this time completely
“ 出色地 , 什么 是 这 歌曲 , 然后 ? ” 说 爱丽丝 , WHO 曾是 经过 这 时间 完全地
[bɪ'wɪldərd] .
bewildered .
困惑 .

“那这首歌是什么呢？”爱丽丝问道，此时她已经完全摸不着头脑了。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] , ” [ðə; ði] [naɪt] [sed] .
“ I was coming to that , ” the Knight said .
“ 我 曾是 未来 到 那 , ” 这 骑士 说 .

“我正要说到这一点，”骑士说道。

“ [ðə; ði] [sɔːŋ] ['riːəli] [ɪz] - [ə; eɪ] - ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [geɪt] - : [ænd; ənd][ðə; ði] [tuːnz] [maɪ] [oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] .
“ The song really is ' A - sitting On A Gate ' : and the tune's my own invention .
“ 这 歌曲 真的 是 - 一个 - 坐着 在 一个 门 - : 和 这 曲调 我的 自己的 发明 .

“这首歌的歌名其实是《坐在门上》，曲调是我自己创作的。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd][let][ðə; ði][reɪnz] [fɔːl][ɑːn][ɪts] [nek] :
” So saying , he stopped his horse and let the reins fall on its neck :
” 所以 说 , 他 停止 他的 马 和 让 这 缰绳 落下 在 它是 脖子 :

说完，他勒住马，让缰绳垂在马脖子上。

[ðen] , ['sloʊli] ['biːtɪŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] ,

then	,	slowly	beating	time	with	one	hand	,
然后	,	缓慢地	殴打	时间	和	一	手	,

然后，用一只手缓缓地拍打着节拍，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['dʒent(ə)l] ['fuːlɪʃ] [feɪs] ,

and	with	a	faint	smile	lighting	up	his	gentle	foolish	face	,
和	和	一个	头晕的	微笑	灯光	向上	他的	温和的	愚蠢	脸	,

他那温柔而又略带傻气的脸上，浮现出一抹淡淡的微笑。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] .

as	if	he	enjoyed	the	music	of	his	song	,	he	began	.
作为	如果	他	享受	这	音乐	的	他的	歌曲	,	他	开始	.

他仿佛很享受自己演唱的歌曲，开始唱了起来。

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ðæt] ['ælɪs] [sɔː] [ɪn] [hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [θruː] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs]

Of	all	the	strange	things	that	Alice	saw	in	her	journey	Through	The	Looking	-	Glass
的	全部	这	奇怪的	事物	那	爱丽丝	锯	在	她	旅行	通过	这	寻找	-	玻璃

,

,

,

在爱丽丝镜中奇遇记中，她看到了许多奇奇怪怪的事物，

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [moʊst] ['klɪrli] .

this	was	the	one	that	she	always	remembered	most	clearly	.
这	曾是	这	一	那	她	总是	记得	最多	清楚地	.

这是她记忆最深刻的一件事。

['jɪrz] ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [bæk] [ə'gen] ,

Years	afterwards	she	could	bring	the	whole	scene	back	again	,
年	然后	她	可以	带来	这	所有的	场景	后退	再次	,

多年以后，她还能把整个场景重现出来。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] — [ðə; ði] [maɪld] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] ['kaɪndli] [smaɪl]

as	if	it	had	been	only	yesterday	—	the	mild	blue	eyes	and	kindly	smile
作为	如果	它	有	到过	仅有的	昨天	—	这	温和的	蓝色的	眼睛	和	亲切地	微笑

[ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] — [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ['gliːmɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] ,

of	the	Knight	—	the	setting	sun	gleaming	through	his	hair	,
的	这	骑士	—	这	环境	太阳	闪闪发光	通过	他的	头发	,

仿佛就发生在昨天——骑士温和的蓝眼睛和友善的笑容——夕阳透过他的头发闪耀着光芒。

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] [ɪn] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [kwaɪt] ['dæzld] [hɜːr; hər] — [ðə; ði]

and	shining	on	his	armour	in	a	blaze	of	light	that	quite	dazzled	her	—	the
和	灼灼	在	他的	盔甲	在	一个	火焰	的	光	那	相当	眼花缭乱	她	—	这

[hɔːrs] ['kwaɪətli] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] ,

horse	quietly	moving	about	,
马	悄悄	移动	关于	,

马儿静静地走着，盔甲在耀眼的光芒中熠熠生辉，让她眼花缭乱。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [reɪnz] ['hæŋɪŋ] [luːs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [nek] ,

with	the	reins	hanging	loose	on	his	neck	,
和	这	缰绳	绞刑	松动的	在	他的	脖子	,

缰绳松松地挂在他的脖子上，

['krɔpiŋ] [ðə; ði] [græs] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst]

cropping	the	grass	at	her	feet	—	and	the	black	shadows	of	the	forest
裁剪	这	草	在	她	脚	—	和	这	黑色的	阴影	的	这	森林

[bɪ'haɪnd] — [ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,

behind	—	all	this	she	took	in	like	a	picture	,
在后面	—	全部	这	她	采取	在	喜欢	一个	图片	,

她修剪着脚下的草，以及身后森林的黑色阴影，这一切都被她像画一样欣赏着。

[æz; əz] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ['ʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [lent] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]

as	,	with	one	hand	shading	her	eyes	,	she	leant	against	a	tree	,	watching	the
作为	,	和	一	手	阴影	她	眼睛	,	她	倾斜	反对	一个	树	,	观看	这

[streɪndʒ] [per] ,

strange	pair	,
奇怪的	一对	,

她一手遮着眼睛，倚在树上，看着这对奇怪的男女。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][hæf] [driːm] , [tuː; tə][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] .

and	listening	,	in	a	half	dream	,	to	the	melancholy	music	of	the	song	.
和	聆听	,	在	一个	一半	梦	,	到	这	忧郁	音乐	的	这	歌曲	.

在半梦半醒间，聆听着这首歌忧伤的旋律。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [tuːn] ['iznt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] : “ [its] - [aɪ] [gɪv] [ðiː]

“	But	the	tune	isn't	his	own	invention	,	”	she	said	to	herself	:	“	it's	'	I	give	thee
“	但	这	调	不是	他的	自己的	发明	,	”	她	说	到	她自己	:	“	它是	-	我	给	你

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

“但这曲调并非他自己创作的，”她自言自语道：“这是《我把一切都给你》，

[aɪ][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] . -

I	can	no	more	.	'
我	能	不	更多的	.	-

我再也做不到了。

” [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] ['lisnd] ['veri] [ə'tentɪvli] , [bʌt; bət][noʊ] [terz] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

”	She	stood	and	listened	very	attentively	,	but	no	tears	came	into	her	eyes	.
”	她	站立	和	听着	非常	认真地	,	但	不	眼泪	来了	进入	她	眼睛	.

她站着，非常认真地听着，但她的眼里没有一丝泪水。

“ [aɪl] [tel] [ðiː] ['evriθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] ;

“	I'll	tell	thee	everything	I	can	;
“	患病的	告诉	你	一切	我	能	;

“我会把我所知道的一切都告诉你；

[ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [rɪ'leɪt] .

There's	little	to	relate	.
有	小的	到	涉及	.

没什么可说的。

[aɪ] [sɔː] [æn; ən][eɪdʒd][eɪdʒd][mæn] ,

I	saw	an	aged	aged	man	,
我	锯	一个	老年人	老年人	男人	,

我看到一位非常非常老的老人，

[ə; eɪ] - ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [geɪt] .

A	-	sitting	on	a	gate	.
一个	-	坐着	在	一个	门	.

A-坐在栅栏上。

- [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [eɪdʒd][mæn] ?

'	Who	are	you	,	aged	man	?
-	WHO	是	你	,	老年人	男人	?

“老头，你是谁？”

- [aɪ] [sed] ,

'	I	said	,
-	我	说	,

我说，

- [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?
' and how is it you live ?
- 和 如何 是 它 你 居住 ?

你的生活状况如何?

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ænsər] ['trikld] [θruː] [maɪ] [hed]
' And his answer trickled through my head
- 和 他的 回答 涓涓细流 通过 我的 头

他的回答在我脑海中回荡。

[laɪk] ['wɔːtər] [θruː] [ə; eɪ] [sɪv] .
Like water through a sieve .
喜欢 水 通过 一个 筛 .

就像水流过筛子一样。

[hiː; hi] [sed] - [aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər] ['bʌtərflaɪz]
He said ' I look for butterflies
他 说 - 我 看 为了 蝴蝶

他说："我寻找蝴蝶。"

[ðæt] [sliːp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wiːt] :
That sleep among the wheat :
那 睡觉 之中 这 小麦 :

那睡在麦田里的:

[aɪ] [meɪk] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['mʌt(ə)n] - [paɪz] ,
I make them into mutton - pies ,
我 制作 他们 进入 羊肉 - 馅饼 ,

我把它们做成羊肉馅饼。

[ænd; ənd] [sel] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [striːt] .
And sell them in the street .
和 卖 他们 在 这 街道 .

然后拿到街上去卖。

[aɪ] [sel] [ðem; ðəm]['ʌntəˌ'ʌntu] [men] , - [hiː; hi] [sed] ,
I sell them unto men , ' he said ,
我 卖 他们 到 男人 , - 他 说 ,

"我把它们卖给男人,"他说。

- [huː] [seɪl][ɑːn] ['stɔːrmi] ['siːz] ;
' Who sail on stormy seas ;
- WHO 帆 在 暴风雨 海域 ;

在暴风雨中航行的人;

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ][get][maɪ] [bred] —
And that's the way I get my bread —
和 那就是 这 方式 我 得到 我的 面包 —

这就是我谋生的方式——

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
A trifle , if you please .
一个 琐事 , 如果 你 请 .

请给我一份小甜点。

- [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][plæn]
' But I was thinking of a plan
- 但 我 曾是 思维 的 一个 计划

但我当时在想一个计划

[tuː; tə] [daɪ] [wʌnz] ['wɪskərz] [griːn] ,
To dye one's whiskers green ,
到 染料 一个人的 胡须 绿色的 ,

把胡须染成绿色,

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [juːz] [soʊ] [lɑːrdʒ] [ə; eɪ] [fæn]
And always use so large a fan
和 总是 使用 所以 大的 一个 扇子

而且一定要用这么大的风扇

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [siːn] .
That they could not be seen .
那 他们 可以 不是 是 已见 .

他们看不见。

[soʊ] , ['hævɪŋ] [noʊ] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [gɪv]
So , having no reply to give
所以 , 拥有 不 回复 到 给

所以，我无言以对。

[tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [sed] ,
To what the old man said ,
到 什么 这 老的 男人 说 ,

老人说的话

[aɪ] [kraɪd] , - [kʌm] , [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] !
I cried , ' Come , tell me how you live !
我 哭 , - 来 , 告诉 我 如何 你 居住 !

我哭着说：“来，告诉我你是怎么生活的！”

- [ænd; ənd] [θʌmpt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] .
' And thumped him on the head .
- 和 猛击 他 在 这 头 .

然后狠狠地敲了一下他的头。

[hɪz; ɪz] ['æksənts] [maɪld] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [teɪl] :
His accents mild took up the tale :
他的 口音 温和的 采取 向上 这 故事 :

他用温和的口音继续讲述着这个故事：

[hiː; hi] [sed] - [aɪ] [goʊ] [maɪ] [weɪz] ,
He said ' I go my ways ,
他 说 - 我 去 我的 方式 ,

他说：“我要走我的路了。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faɪnd] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] - [rɪl] ,
And when I find a mountain - rill ,
和 什么时候 我 寻找 一个 山 - 溪流 ,

当我发现一条山间小溪时，

[aɪ] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [bleɪz] ;
I set it in a blaze ;
我 放 它 在 一个 火焰 ;

我把它付之一炬；

[ænd; ənd] [ðens] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [stʌf] [ðeɪ] [kɔːl]
And thence they make a stuff they call
和 因此 他们 制作 一个 东西 他们 称呼

于是他们就制造出一种叫做……的东西。

['roʊləndz] - [mə'kæsər] [ɔɪl] —
Rolands ' Macassar Oil —
罗兰兹 - 马卡萨 油 —

罗兰的马卡萨油——

[jet] ['tʌpəns] - ['hæfpeni] [ɪz] [ɔːl]
Yet twopence - halfpenny is all
然而 两便士 - 半便士 是 全部

然而，两便士半就是全部了

[ðeɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [tɔɪl] .

They	give	me	for	my	toil	.
他们	给	我	为了	我的	辛劳	.

他们给我劳动的报酬。

- [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wei]

'	But	I	was	thinking	of	a	way
-	但	我	曾是	思维	的	一个	方式

但我一直在想办法

[tuː; tə] [fiːd] [wʌn'self] [ɑːn] ['bætər] ,

To	feed	oneself	on	batter	,
到	喂养	自己	在	连击	,

以面糊为食，

[ænd; ənd][soʊ][goʊ][ɑːn][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ]

And	so	go	on	from	day	to	day
和	所以	去	在	从	天	到	天

就这样，日复一日地过去了。

['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fætə] .

Getting	a	little	fatter	.
获得	一个	小的	更胖	.

胖了一点。

[aɪ] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [wel] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

I	shook	him	well	from	side	to	side	,
我	摇晃	他	出色地	从	边	到	边	,

我用力左右摇晃他，

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [bluː] :

Until	his	face	was	blue	:
直到	他的	脸	曾是	蓝色的	:

直到他脸色发青：

- [kʌm] , [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] , - [aɪ][kraɪd] ,

'	Come	,	tell	me	how	you	live	,	'	I	cried	,
-	来	,	告诉	我	如何	你	居住	,	-	我	哭	,

“来，告诉我你是怎么生活的，”我喊道。

- [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][duː] !

'	And	what	it	is	you	do	!
-	和	什么	它	是	你	做	!

“而你又在做什么呢！”

- [hiː; hi] [sed] - [aɪ] [hʌnt] [fɔːr; fər] ['hædəks] - [aɪz]

'	He	said	'	I	hunt	for	haddocks	'	eyes
-	他	说	-	我	打猎	为了	黑线鳕	-	眼睛

他说：“我猎捕黑线鳕鱼”

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['heðər] [braɪt] ,

Among	the	heather	bright	,
之中	这	希瑟	明亮的	,

在明亮的石楠花丛中，

[ænd; ənd][wɜːrk][ðem; ðəm]['ɪntuː]['weskət; 'weɪskoʊt] - ['bʌtnz]

And	work	them	into	waistcoat	-	buttons
和	工作	他们	进入	马甲	-	按钮

并将它们融入马甲纽扣的设计中。

[ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [naɪt] .

In	the	silent	night	.
在	这	沉默的	夜晚	.

在寂静的夜晚。

[ænd; ənd] [ðiːz] [aɪ][duː][nɑːt] [sel] [fɔːr; fər][goʊld]
And these I do not sell for gold
和 这些 我 做 不是 卖 为了 金子

这些我不会用黄金出售。

[ɔːr] [kɔɪn] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] [ʃaɪn]
Or coin of silvery shine
或者 硬币 的 银色 闪耀

或一枚闪着银光的硬币

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːpər] ['hæfpeni] ,
But for a copper halfpenny ,
但 为了 一个 铜 半便士 ,

但对于一枚铜半便士来说，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] ['pɜːrtʃəs] [naɪn] .
And that will purchase nine .
和 那 将要 购买 九 .

这样就能买九件商品了。

- [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [dɪg][fɔːr; fər] ['bʌtərd] [roʊlz] ,
' I sometimes dig for buttered rolls ,
- 我 有时 挖 为了 涂黄油的 卷 ,

我有时会去找涂了黄油的小面包卷，

[ɔːr] [set] [laɪmd] [twɪgz] [fɔːr; fər][kræbz] ;
Or set limed twigs for crabs ;
或者 放 石灰 树枝 为了 螃蟹 ;

或者放置涂有石灰的树枝来吸引螃蟹；

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] ['græsi] ['nəʊlz]
I sometimes search the grassy knolls
我 有时 搜索 这 草丛 小山丘

我有时会在草坡上寻找

[fɔːr; fər] [wiːlz] [ʌv; əv] ['hænsəm] - [kæbz] .
For wheels of Hansom - cabs .
为了 车轮 的 汉森 - 出租车 .

用于汉森出租车的车轮。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [wei] - ([hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [wɪŋk])
And that's the way ' (he gave a wink)
和 那就是 这 方式 - (他 给予 一个 眨眼)

就是这样。（他眨了眨眼）

- [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [get] [maɪ] [welθ] —
' By which I get my wealth —
- 经过 哪个 我 得到 我的 财富 —

“我靠此获得财富——”

[ænd; ənd] ['veri] ['glædli] [wɪl] [aɪ] [drɪŋk]
And very gladly will I drink
和 非常 乐意 将要 我 喝

我非常乐意喝酒

[jʊr; jər] ['ɑːnɚz] ['noʊb(ə)l] [helθ] .
Your Honour's noble health .
你的 荣誉的 高贵 健康 .

祝您身体健康。

- [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ðen] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][dʒʌst]
' I heard him then , for I had just
- 我 听到 他 然后 , 为了 我 有 只是

“我当时听到了他的话，因为我刚刚

[kəm'pliːtɪd] [maɪ] [dɪ'zaɪn]
Completed **my** **design**
完全的 我的 设计

我的设计已完成。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['mɛˌnaɪ] [brɪdʒ] [frʌm; frəm] [rʌst]
To **keep** **the** **Menai** **bridge** **from** **rust**
到 保持 这 梅奈 桥 从 锈

为了防止梅奈桥生锈

[baɪ] ['bɔɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [waɪn] .
By **boiling** **it** **in** **wine** **.**
经过 沸腾 它 在 葡萄酒 .

用酒煮沸。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː]
I **thanked** **him** **much** **for** **telling** **me**
我 谢谢 他 很多 为了 讲述 我

我非常感谢他告诉我这些。

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] [welθ] ,
The **way** **he** **got** **his** **wealth** **,**
这 方式 他 得到 他的 财富 ,

他获得财富的方式，

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi]
But **chiefly** **for** **his** **wish** **that** **he**
但 主要 为了 他的 希望 那 他

但主要还是因为他希望他

[maɪt] [drɪŋk] [maɪ]['noʊb(ə)l] [helθ] .
Might **drink** **my** **noble** **health** **.**
可能 喝 我的 高贵 健康 .

愿我高贵的健康为之干杯。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [ɛə] [baɪ] [tʃæns] [aɪ] [pʊt]
And **now** **,** **if** **e'er** **by** **chance** **I** **put**
和 现在 , 如果 曾经 经过 机会 我 放

而现在，如果我碰巧把

[maɪ] ['fɪŋgərz] ['ɪntuː] [gluː]
My **fingers** **into** **glue**
我的 手指 进入 胶水

我的手指伸进了胶水里

[ɔːr] ['mædli] [skwiːz] [ə; eɪ] [raɪt] - [hænd] [fʊt]
Or **madly** **squeeze** **a** **right** **-** **hand** **foot**
或者 疯狂地 挤 一个 正确的 - 手 脚

或者疯狂地挤压右脚

['ɪntuː][ə; eɪ] [left] - [hænd] [ʃuː] ,
Into **a** **left** **-** **hand** **shoe** **,**
进入 一个 左边 - 手 鞋 ,

穿进左手的鞋子里，

[ɔːr] [ɪf] [aɪ][drɑːp][ə'pɑːn][maɪ][toʊ]
Or **if** **I** **drop** **upon** **my** **toe**
或者如果 我 降低 之上 我的 脚趾

或者如果我摔倒砸到脚趾头。

[ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [weɪt] ,
A **very** **heavy** **weight** **,**
一个 非常 重的 重量 ,

非常重的重量，

[aɪ] [wiːp] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][riˈmaindz][ˌem 'iː][soʊ] ,

I	weep	,	for	it	reminds	me	so	,
我	哭泣	,	为了	它	提醒	我	所以	,

我哭泣，因为它让我想起了这件事。

[ʌv; əv] [ðæt] [oʊld][mæn][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] —

Of	that	old	man	I	used	to	know	—
的	那	老的	男人	我	用过的	到	知道	—

我以前认识的那位老人——

[huːz] [lʊk] [wʌz; wəz][maɪld] , [huːz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [sloʊ] ,

Whose	look	was	mild	,	whose	speech	was	slow	,
谁	看	曾是	温和的	,	谁	演讲	曾是	慢的	,

他的面容温和，说话缓慢，

[huːz] [her] [wʌz; wəz]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən][ðə; ðiː] [snoʊ] ,

Whose	hair	was	whiter	than	the	snow	,
谁	头发	曾是	更白	比	这	雪	,

谁的头发比雪还白?

[huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] [kroʊ] ,

Whose	face	was	very	like	a	crow	,
谁	脸	曾是	非常	喜欢	一个	乌鸦	,

他的脸很像乌鸦，

[wɪð; wɪθ] [aɪz] , [laɪk] ['sindəz] , [ɔːl] [əˈgloʊ] ,

With	eyes	,	like	cinders	,	all	aglow	,
和	眼睛	,	喜欢	煤渣	,	全部	闪耀	,

眼睛像灰烬一样，闪闪发光，

[huː] [siːmd] [dɪˈstræktɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [woʊ] ,

Who	seemed	distracted	with	his	woe	,
WHO	似乎	愣	和	他的	悲哀	,

他似乎沉浸在悲伤之中，心不在焉。

[huː] [rɔkt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

Who	rocked	his	body	to	and	fro	,
WHO	摇滚	他的	身体	到	和	弗	,

他摇晃着身体，

[ænd; ənd] ['mʌtəd] ['mʌmblɪŋli] [ænd; ənd] [loʊ] ,

And	muttered	mumblingly	and	low	,
和	低声说道	咕哝着	和	低的	,

他低声嘟囔着:

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [doʊ] ,

As	if	his	mouth	were	full	of	dough	,
作为	如果	他的	嘴	是	满的	的	面团	,

仿佛他嘴里塞满了面团，

[huː] [snɔːtid] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌfəloʊ] —

Who	snorted	like	a	buffalo	—
WHO	哼了一声	喜欢	一个	水牛	—

谁像水牛一样喷着鼻息——

[ðæt] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] , [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ,

That	summer	evening	,	long	ago	,
那	夏天	晚上	,	长的	前	,

很久以前的那个夏夜，

[ə; eɪ] - ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [geɪt] .

A	-	sitting	on	a	gate	.
一个	-	坐着	在	一个	门	.

A-坐在栅栏上。

" [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [sæŋ] [ðə; ði][læst] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['bæləd] , [hiː; hi] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði][reɪnz] ,
" As the Knight sang the last words of the ballad , he gathered up the reins ,
" 作为 这 骑士 唱 这 最后的 字 的 这 民谣 , 他 聚集 向上 这 缰绳 ,

“骑士唱完这首民谣的最后一句歌词后，收起了缰绳。”

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [hed] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .
and turned his horse's head along the road by which they had come .
和 转向 他的 马匹 头 沿着 这 路 经过 哪个 他们 有 来 .

他调转马头，沿着他们来时的路走去。

“ [juːv] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [tuː; tə][goʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
“ You've only a few yards to go , " he said ,
" 你已经 仅有的 一个 很少 码 到 去 , " 他 说 ,

“你只剩几码路要走了，”他说。

“ [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd]['oʊvər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [brʊk] ,
“ down the hill and over that little brook ,
" 向下 这 爬坡道 和 超过 那 小的 溪 ,

“沿着山坡往下走，越过那条小溪，

[ænd; ənd] [ðen] [juːl] [biː; bi][ə; eɪ] [kwiːn] — [bʌt; bət] [juːl] [steɪ] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][ɔːf][fɜːrst] ?
and then you'll be a Queen — But you'll stay and see me off first ?
和 然后 你会 是 一个 女王 — 但 你会 停留 和 看 我 离开 第一的 ?

然后你就会成为女王——但你会先留下来送我吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] [æz; əz] ['ælɪs] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə] [wɪtʃ]
" he added as Alice turned with an eager look in the direction to which
" 他 额外 作为 爱丽丝 转向 和 一个 渴望的 看 在 这 方向 到 哪个
[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] .
he pointed .
他 尖 .

“他补充道，爱丽丝急切地看向他所指的方向。

“ [aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [lɔːŋ] .
“ I shan't be long .
" 我 不会 是 长的 .

“我不会待太久。”

[juːl] [weɪt] [ænd; ənd] [weɪv] [jʊr; jər] ['hæŋkərtʃɪf] [wen] [aɪ][get][tuː; tə] [ðæt] [tɜːrn][ɪn][ðə; ði][roʊd] ?
You'll wait and wave your handkerchief when I get to that turn in the road ?
你会 等待 和 海浪 你的 手帕 什么时候 我 得到 到 那 转动 在 这 路 ?

等我走到路口的时候，你会在那里挥舞你的手帕吗?

[aɪ] [θɪŋk] ['itl] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [siː] . "
I think it'll encourage me , you see . "
我 思考 它将 鼓励 我 , 你 看 . "

我想这会鼓励到我。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [weɪt] , " [sed] ['ælɪs] :
“ Of course I'll wait , " said Alice :
" 的 课程 患病的 等待 , " 说 爱丽丝 :

“我当然会等，”爱丽丝说：

“ [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [soʊ][fɑːr] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔːŋ] — [aɪ]
“ and thank you very much for coming so far — and for the song — I
" 和 感谢 你 非常 很多 为了 未来 所以 远的 — 和 为了 这 歌曲 — 我
[laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] . "
liked it very much . "
喜欢 它 非常 很多 . "

“非常感谢你们远道而来——还有那首歌——我非常喜欢。”

“ [aɪ][hoʊp][soʊ] , ” [ðə; ði] [naɪt] [sed] ['daʊtfəli] :

“	I	hope	so	,	”	the	Knight	said	doubtfully	:
”	我	希望	所以	,	”	这	骑士	说	怀疑地	:

“但愿如此，”骑士犹豫地说：

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] [kraɪ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] .

“	but	you	didn't	cry	so	much	as	I	thought	you	would	.
”	但	你	没有	哭	所以	很多	作为	我	想法	你	会	.

“但你并没有像我想象的那样哭得那么厉害。”

” [soʊ] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [naɪt] [roʊd] ['sloʊli] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

”	So	they	shook	hands	,	and	then	the	Knight	rode	slowly	away	into	the	forest	.
”	所以	他们	摇晃	双手	,	和	然后	这	骑士	骑	缓慢地	离开	进入	这	森林	.

于是他们握了握手，然后骑士骑马缓缓消失在森林中。

“ [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɔːf] , [aɪ][ɪk'spekt] , ” ['ælɪs] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

“	It	won't	take	long	to	see	him	off	,	I	expect	,	”	Alice	said	to	herself	,
”	它	惯于	拿	长的	到	看	他	离开	,	我	预计	,	”	爱丽丝	说	到	她自己	,

“我想，送他走应该用不了多久，”爱丽丝心想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

as	she	stood	watching	him	.
作为	她	站立	观看	他	.

她站在那里看着他。

“ [ðer; ðər][hiː; hi][goʊz] !

“	There	he	goes	!
”	那里	他	去	!

“他走了！”

[raɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz]['juːʒuəl] !

Right	on	his	head	as	usual	!
正确的	在	他的	头	作为	通常	!

果然不出所料，正中他的头部！

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[hiː; hi] [gets] [ɑːn] [ə'gen] ['prɪti] ['iːzəli] — [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [hʌŋ] [raʊnd]

he	gets	on	again	pretty	easily	—	that	comes	of	having	so	many	things	hung	round
他	获得	在	再次	漂亮的	容易地	—	那	来	的	拥有	所以	许多	事物	悬挂	圆形的

[ðə; ði] [hɔːrs] — ” [soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

the	horse	—	”	So	she	went	on	talking	to	herself	,
这	马	—	”	所以	她	去	在	说	到	她自己	,

他很快就又能骑上去了——这都是因为马身上挂了太多东西的缘故——”于是她继续自言自语道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [hɔːrs] ['wɔːkɪŋ] ['liːʒərli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt]

as	she	watched	the	horse	walking	leisurely	along	the	road	,	and	the	Knight
作为	她	观看	这	马	步行	悠闲	沿着	这	路	,	和	这	骑士

['tʌmblɪŋ] [ɔːf] ,

tumbling	off	,
翻滚	离开	,

她看着那匹马悠闲地沿着道路走着，而骑士却跌跌撞撞地摔了下来。

[fɜːrst][ɑːn][wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

first	on	one	side	and	then	on	the	other	.
第一的	在	一	边	和	然后	在	这	其他	.

先在一边，再在另一边。

['æftər][ðə; ði] [fɔːrθ] [ɔːr] [fɪfθ] ['tʌmb(ə)l][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɜːrn] ,

After	the	fourth	or	fifth	tumble	he	reached	the	turn	,
后	这	第四	或者	第五	翻滚	他	达到	这	转动	,

摔倒四五次后，他终于到达了转身处。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	then	she	waved	her	handkerchief	to	him	,	and	waited	till	he	was
和	然后	她	挥手	她	手帕	到	他	,	和	等待	直到	他	曾是

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

out	of	sight	.
出去	的	视线	.

然后她向他挥了挥手帕，等到他消失在视线中。

“ [aɪ][hoʊp][ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] :

“	I	hope	it	encouraged	him	,	”	she	said	,	as	she	turned	to	run	down	the	hill	:
“	我	希望	它	鼓励	他	,	”	她	说	,	作为	她	转向	到	跑步	向下	这	爬坡道	:

“我希望这能鼓励到他，”她说着，转身跑下山坡。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [brʊk] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kwiːn] !

“	and	now	for	the	last	brook	,	and	to	be	a	Queen	!
“	和	现在	为了	这	最后的	溪	,	和	到	是	一个	女王	!

“现在，我要去征服最后一条小溪，成为女王！”

[haʊ] [grænd][ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] !

How	grand	it	sounds	!
如何	盛大	它	声音	!

听起来真棒！

” [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [steps] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] .

”	A	very	few	steps	brought	her	to	the	edge	of	the	brook	.
”	一个	非常	很少	步骤	带来	她	到	这	边缘	的	这	溪	.

“没走几步，她就到了小溪边。”

“ [ðə; ði] [eɪtθ] [skwer] [æt; ət][læst] !

“	The	Eighth	Square	at	last	!
“	这	第八	正方形	在	最后的	!

“终于到达第八个方格了！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [baʊndɪd] [əˈkrɔːs] ,

”	she	cried	as	she	bounded	across	,
”	她	哭	作为	她	有界	穿过	,

她一边喊着一边蹦蹦跳跳地跑过来。

[ænd; ənd] [θruː] [hɜːrˈself] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːn] [æz; əz][sɔːft][æz; əz] [mɔːs] ,

and	threw	herself	down	to	rest	on	a	lawn	as	soft	as	moss	,
和	扔	她自己	向下	到	休息	在	一个	草地	作为	柔软的	作为	苔藓	,

她随即倒在柔软如苔藓的草坪上休息。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['flaʊər] - [bedz] ['dɑːtɪd] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

with	little	flower	-	beds	dotted	about	it	here	and	there	.
和	小的	花	-	床	虚线	关于	它	这里	和	那里	.

这里那里点缀着一些小花坛。

“ [oʊ] , [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə][get] [hɪr] !

“	Oh	,	how	glad	I	am	to	get	here	!
“	哦	,	如何	高兴的	我	是	到	得到	这里	!

“哦，我很高兴来到这里！”

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ɑːn][maɪ] [hed] ?

And	what	is	this	on	my	head	?
和	什么	是	这	在	我的	头	?

我头上这是什么?

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz] [ʌp] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ]
" she exclaimed in a tone of dismay , as she put her hands up to something
" 她 惊呼 在 一个 语气 的 沮丧 , 作为 她 放 她 双手 向上 到 某物
[ˈveri] [ˈhevi] ,
very heavy ,
非常 重的 ,

她惊呼一声，语气中带着一丝惊恐，同时举起双手去摸某个非常重的东西。

[ænd; ənd] [ˈfɪtɪd] [taɪt] [ɔːl] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] .
and fitted tight all round her head .
和 适配 紧的 全部 圆形的 她 头 .

紧紧地罩住了她的头部。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][hæv; həv][gɑːt][ðer; ðər] [wɪˈðaʊt] [maɪ] [ˈnoʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ But how can it have got there without my knowing it ?
“ 但 如何 能 它 有 得到 那里 没有 我的 会心 它 ?

“但是，它怎么可能在我不知情的情况下出现在那里呢？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] ,
" she said to herself , as she lifted it off ,
" 她 说 到 她自己 , 作为 她 抬起 它 离开 ,

她一边自言自语，一边把它拿了下来。

[ænd; ənd] [set] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][hɜːr; hər][læp][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] .
and set it on her lap to make out what it could possibly be .
和 放 它 在 她 膝 到 制作 出去 什么 它 可以 可能 是 .

她把它放在腿上，想弄清楚它到底是什么。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈgoʊldən] [kraʊn] .
It was a golden crown .
它 曾是 一个 金的 王冠 .

那是一顶金色的王冠。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[kwiːn] [ˈælɪs]
Queen Alice
女王 爱丽丝

爱丽丝女王

“ [wel] , [ðɪs] [ɪz][grænd] ! " [sed] [ˈælɪs] .
“ Well , this is grand ! " said Alice .
“ 出色地 , 这 是 盛大 ! " 说 爱丽丝 .

“哇，这太棒了！”爱丽丝说。

“ [aɪ] [ˈnevər] [ɪkˈspektɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [kwiːn] [soʊ] [suːn] — [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː]
“ I never expected I should be a Queen so soon — and I'll tell you what it
“ 我 绝不 预期的 我 应该 是 一个 女王 所以 很快 — 和 患病的 告诉 你 什么 它
[ɪz] ,
is ,
是 ,

“我从未想过自己会这么快成为女王——我来告诉你这是怎么回事，

[jʊr; jər][ˈmædʒəsti] ,
your majesty ,
你的 威严 ,

陛下，

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [toʊn] ([ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ræðər] [fɑːnd][ʌv; əv] ['skoʊldɪŋ] [hɜːr'self]) ,
" she went on in a severe tone (she was always rather fond of scolding herself) ,
" 她 去 在 在 一个 严重 语气 (她 曾是 总是 相当 喜爱 的 责骂 她自己) ,

她用严厉的语气继续说道（她总是很喜欢责备自己），

" ['itl] ['nevər] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [lɔlɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [laɪk] [ðæt] !
" it'll never do for you to be lolling about on the grass like that !
" 它将 绝不 做 为了 你 到 是 懒散 关于 在 这 草 喜欢 那 !

"你这样懒洋洋地躺在草地上是绝对不行的！"

[kwiːnz] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['dɪgnɪfaɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] !
Queens have to be dignified , you know !
皇后区 有 到 是 凝重 , 你 知道 !

你知道，女王必须保持尊严！

" [soʊ][ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'baʊt] — ['ræðər] ['stɪfli] [dʒʌst][æt; ət][fɜːrst] ,
" So she got up and walked about — rather stiffly just at first ,
" 所以 她 得到 向上 和 步行 关于 — 相当 僵硬地 只是 在 第一的 ,

于是她起身走动——起初走得有些僵硬——

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊn] [maɪt] [kʌm] [ɔːf] :
as she was afraid that the crown might come off :
作为 她 曾是 害怕的 那 这 王冠 可能 来 离开 :

因为她害怕王冠会脱落：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kʌmfətid] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [siː]
but she comforted herself with the thought that there was nobody to see
但 她 安慰 她自己 和 这 想法 那 那里 曾是 无人 到 看
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

但她安慰自己说，没有人会看到她。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kwiːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'gen] ,
" and if I really am a Queen , " she said as she sat down again ,
" 和 如果 我 真的 是 一个 女王 , " 她 说 作为 她 卫星 向下 再次 ,

"如果我真的是一位女王，"她说着又坐了下来。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [wel] [ɪn] [taɪm] .
" I shall be able to manage it quite well in time .
" 我 将 是 有能力的 到 管理 它 相当 出色地 在 时间 .

"假以时日，我应该能够很好地应对。"

" ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [soʊ] ['ɑːdli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ]
" Everything was happening so oddly that she didn't feel a bit surprised at finding
" 一切 曾是 发生 所以 奇怪 那 她 没有 感觉 一个 少量 惊讶 在 寻找
[ðə; ði] [red] [kwiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] ['sɪtɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
the Red Queen and the White Queen sitting close to her ,
这 红色的 女王 和 这 白色的 女王 坐着 关闭 到 她 ,

"一切都发生得如此怪异，以至于当她发现红皇后和白皇后坐在她附近时，她一点也不感到惊讶。"

[wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] : [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][æsk][ðem; ðəm] [haʊ] [ðeɪ] [keɪm]
one on each side : she would have liked very much to ask them how they came
一 在 每个 边 : 她 会 有 喜欢 非常 很多 到 问 他们 如何 他们 来了
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

两边各一个：她很想问问他们是怎么到那儿的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kwaɪt] ['sɪv(ə)l] .
but she feared it would not be quite civil .
但 她 害怕 它 会 不是 是 相当 民用 .

但她担心场面不会太文明。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][hɑːrm] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ɪn] ['æskɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz]

However	,	there	would	be	no	harm	,	she	thought	,	in	asking	if	the	game	was
然而	,	那里	会	是	不	伤害	,	她	想法	,	在	问	如果	这	游戏	曾是

['oʊvər] .

over	.
超过	.

不过，她心想，问问游戏是否结束了也无妨。

" [pliːz] , [wʊd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] — " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , ['lʊkɪŋ] ['tɪmɪdli] [æt; ət] [ðə; ði] [red] [kwiːn] .

"	Please	,	would	you	tell	me	—	"	she	began	,	looking	timidly	at	the	Red	Queen	.
"	请	,	会	你	告诉	我	—	"	她	开始	,	寻找	胆怯地	在	这	红色的	女王	.

"请问，您能告诉我——"她怯生生地看着红皇后，开口说道。

" [spiːk] [wen] [jʊə(r)] ['spoʊkən][tuː; tə] !

"	Speak	when	you're	spoken	to	!
"	说话	什么时候	你是	说	到	!

别人跟你说话的时候你才回答！

" [ðə; ði] [kwiːn] ['ʃɑːrpli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] .

"	The	Queen	sharply	interrupted	her	.
"	这	女王	尖锐地	中断	她	.

女王厉声打断了她的话。

" [bʌt; bət] [ɪf] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [əu'beid] [ðæt] [ruːl] , " [sed] ['ælɪs] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [fɔːr; fər]

"	But	if	everybody	obeyed	that	rule	,	"	said	Alice	,	who	was	always	ready	for
"	但	如果	大家	服从	那	规则	,	"	说	爱丽丝	,	WHO	曾是	总是	准备好	为了

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːrgjumənt] ,

a	little	argument	,
一个	小的	争论	,

"但如果每个人都遵守那条规则呢？"爱丽丝说道，她总是乐于与人争论一番。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [spoʊk] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['spoʊkən][tuː; tə] ,

"	and	if	you	only	spoke	when	you	were	spoken	to	,
"	和	如果	你	仅有的	辐	什么时候	你	是	说	到	,

"如果你只在别人跟你说话时才开口，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] ['ɔːlweɪz] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [juː; jʊ] [siː] ['noʊbɑːdi] [wʊd]

and	the	other	person	always	waited	for	you	to	begin	,	you	see	nobody	would
和	这	其他	人	总是	等待	为了	你	到	开始	,	你	看	无人	会

['evər] [seɪ] ['eniθɪŋ] ,

ever	say	anything	,
曾经	说	任何事物	,

而对方总是等着你先开口，你看，谁也不愿意先说什么。

[soʊ] [ðæt] — "

so	that	—	"
所以	那	—	"

以便-"

" [rɪ'dɪkjələs] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [kwiːn] .

"	Ridiculous	!	"	cried	the	Queen	.
"	荒谬的	!	"	哭	这	女王	.

"荒谬至极！"女王喊道。

" [waɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] , [tʃaɪld] — " [hɪr] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] , [ænd; ənd] ,

"	Why	,	don't	you	see	,	child	—	"	here	she	broke	off	with	a	frown	,	and	,
"	为什么	,	不	你	看	,	孩子	—	"	这里	她	打破	离开	和	一个	皱眉	,	和	,

"你难道看不出来吗，孩子——"她说到这里皱起了眉头，停了下来，然后，

['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

after	thinking	for	a	minute	,	suddenly	changed	the	subject	of	the	conversation	.
后	思维	为了	一个	分钟	,	突然	已更改	这	主题	的	这	对话	.

思考了一会儿后，突然改变了谈话话题。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] - [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [kwiːn] - ?

“	**What**	**do**	**you**	**mean**	**by**	**'**	**If**	**you**	**really**	**are**	**a**	**Queen**	**'**	**?**
”	什么	做	你	意思是	经过	-	如果	你	真的	是	一个	女王	-	?

“你说的‘如果你真的是女王’是什么意思？”

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl] [jɔːr'self] [soʊ] ?

What	**right**	**have**	**you**	**to**	**call**	**yourself**	**so**	**?**
什么	正确的	有	你	到	称呼	你自己	所以	?

你有什么资格这样称呼自己?

[juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi][ə; eɪ] [kwiːn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tɪl] [juːv] [pæst] [ðə; ði]['prɑːpər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

You	**can't**	**be**	**a**	**Queen**	**,**	**you**	**know**	**,**	**till**	**you've**	**passed**	**the**	**proper**	**examination**	**.**
你	不能	是	一个	女王	,	你	知道	,	直到	你已经	通过了	这	恰当的	考试	.

你知道，只有通过了相应的考试，才能成为女王。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['betər] . ”

And	**the**	**sooner**	**we**	**begin**	**it**	**,**	**the**	**better**	**.** **”**
和	这	很快	我们	开始	它	,	这	更好的	. ”

我们越早开始越好。

“ [aɪ]['oʊnli] [sed] - [ɪf] - !

“	**I**	**only**	**said**	**'**	**if**	**'** **!**
”	我	仅有的	说	-	如果	- !

我只是说了“如果”而已!

” [pʊr] ['ælɪs] ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ɪn][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [toʊn] .

”	**poor**	**Alice**	**pleaded**	**in**	**a**	**piteous**	**tone** **.**
”	贫穷的	爱丽丝	恳求	在	一个	可怜的	语气 .

“可怜的爱丽丝用哀求的语气说道。”

[ðə; ði] [tuː] [kwiːnz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [kwiːn] [riˈmɑːkt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	**two**	**Queens**	**looked**	**at**	**each**	**other**	**,**	**and**	**the**	**Red**	**Queen**	**remarked**	**,**	**with**	**a**	
这	二	皇后区	看起来	在	每个	其他	,	和	这	红色的	女王	评论	,	和	一个	

['lɪt(ə)l] ['ʃʌdər] ,

little	**shudder**	**,**
小的	不寒而栗	,

两位皇后互相看了一眼，红皇后微微颤抖着说道：

“ [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sed] - [ɪf] - — ”

“	**She**	**says**	**she**	**only**	**said**	**'**	**if**	**'**	**—** **”**
”	她	说道	她	仅有的	说	-	如果	-	— ”

“她说她只说了‘如果’——”

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] !

“	**But**	**she**	**said**	**a**	**great**	**deal**	**more**	**than**	**that** **!**
”	但	她	说	一个	伟大的	交易	更多的	比	那 !

但她说的远不止这些!

” [ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] [moʊn] , ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

”	**the**	**White**	**Queen**	**moaned**	**,**	**wringing**	**her**	**hands** **.**
”	这	白色的	女王	呻吟	,	拧干	她	双手 .

白皇后呻吟着，双手绞在一起。

“ [oʊ] , ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ! ”

“	**Oh**	**,**	**ever**	**so**	**much**	**more**	**than**	**that**	**!** **”**
”	哦	,	曾经	所以	很多	更多的	比	那	! ”

“哦，远不止如此！”

“ [soʊ][juː; jʊ][dɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [ðə; ði] [red] [kwiːn] [sed] [tuː; tə] ['ælɪs] .

“	**So**	**you**	**did**	**,**	**you**	**know**	**,**	**”**	**the**	**Red**	**Queen**	**said**	**to**	**Alice**	**.**
”	所以	你	做过	,	你	知道	,	”	这	红色的	女王	说	到	爱丽丝	.

“原来你做到了，”红皇后对爱丽丝说。

“ ['ɔ:lweɪz] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] — [θɪŋk] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [spi:k] — [ænd; ənd] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn]
“ Always speak the truth — think before you speak — and write it down
” 总是 说话 这 真相 — 思考 前 你 说话 — 和 写 它 向下
['æftərwərdz] . ”
afterwards . ”
然后 . ”

“永远要说真话——说话前要三思——事后最好写下来。”

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] — ” ['ælɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [red] [kwi:n] [ˌɪntə'rʌptɪd]
“ I'm sure I didn't mean — ” Alice was beginning , but the Red Queen interrupted
” 我是 当然 我 没有 意思是 — ” 爱丽丝 曾是 开始 , 但 这 红色的 女王 中断
[hɜ:r; hər] [ɪm'peɪʃntli] .
her impatiently .
她 不耐烦地 .

“我肯定不是故意的——”爱丽丝刚开口，红皇后就不耐烦地打断了她。

“ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] !
“ That's just what I complain of !
” 那就是 只是 什么 我 抱怨 的 !

“这正是我要抱怨的！”

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ment] !
You should have meant !
你 应该 有 意思是 !

你应该是指!

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ɪz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [tʃaɪld] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['mi:nɪŋ] ?
What do you suppose is the use of child without any meaning ?
什么 做 你 认为 是 这 使用 的 孩子 没有 任何 意义 ?

你认为“孩子”这个词没有任何意义是什么意思?

['i:v(ə)n][ə; eɪ][dʒoʊk] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sʌm; səm] ['mi:nɪŋ] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]
Even a joke should have some meaning — and a child's more important
甚至 一个 开玩笑 应该 有 一些 意义 — 和 一个 孩子的 更多的 重要的
[ðæn; ðən][ə; eɪ][dʒoʊk] , [aɪ] [hoʊp] .
than a joke , I hope .
比 一个 开玩笑 , 我 希望 .

即使是玩笑也应该有意义——而且，我希望，孩子比玩笑更重要。

[ju:; jʊ] ['kudnt] [dɪ'naɪ] [ðæt] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] [traɪd] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] . ”
You couldn't deny that , even if you tried with both hands . ”
你 不能 否定 那 , 甚至 如果 你 尝试 和 两个都 双手 . ”

即使你使尽浑身解数，也无法否认这一点。

“ [aɪ][dəunt][dɪ'naɪ] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] , ” ['ælɪs] ['ɔbdʒiktid] .
“ I don't deny things with my hands , ” Alice objected .
” 我 不 否定 事物 和 我的 双手 , ” 爱丽丝 反对 .

“我不会用手来否定任何事，”爱丽丝反驳道。

“ ['noʊbɑ:di] [sed] [ju:; jʊ][dɪd] , ” [sed] [ðə; ði] [red] [kwi:n] .
“ Nobody said you did , ” said the Red Queen .
” 无人 说 你 做过 , ” 说 这 红色的 女王 .

“没人说你做了，”红皇后说。

“ [aɪ] [sed] [ju:; jʊ] ['kudnt] [ɪf] [ju:; jʊ] [traɪd] . ”
“ I said you couldn't if you tried . ”
” 我 说 你 不能 如果 你 尝试 . ”

“我说过，就算你尝试也做不到。”

“ [ʃi:z] [ɪn] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] , ” [sed] [ðə; ði] [waɪt] [kwi:n] ,
“ She's in that state of mind , ” said the White Queen ,
” 她是 在 那 状态 的 头脑 , ” 说 这 白色的 女王 ,

“她就是这种心境，”白皇后说道。

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə][dɪ'naɪ] ['sʌmθɪŋ] — ['oʊnli][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][dɪ'naɪ] ! ”

“	that	she	wants	to	deny	something	—	only	she	doesn't	know	what	to	deny	!	”
”	那	她	想要	到	否定	某物	—	仅有的	她	不	知道	什么	到	否定	！	”

“她想否认某些事情——只是她不知道该否认什么！”

“ [ə; eɪ] ['næsti] , ['vɪʃəs] ['tempər] , ” [ðə; ði] [red] [kwiːn] [ri'mɑːkt] ;

“	A	nasty	,	vicious	temper	,	”	the	Red	Queen	remarked	;
”	一个	可恶的	,	恶毒	脾气	,	”	这	红色的	女王	评论	;

“脾气暴躁，心肠歹毒，”红皇后评论道；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .

and	then	there	was	an	uncomfortable	silence	for	a	minute	or	two	.
和	然后	那里	曾是	一个	不舒服	沉默	为了	一个	分钟	或者	二	.

然后，一阵令人尴尬的沉默持续了一两分钟。

[ðə; ði] [red] [kwiːn] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [baɪ] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] ,

The	Red	Queen	broke	the	silence	by	saying	to	the	White	Queen	,
这	红色的	女王	打破	这	沉默	经过	说	到	这	白色的	女王	,

红皇后打破沉默，对白皇后说道：

“ [aɪ] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['ælɪsəz] ['dɪnər] - ['pɑːrti] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

“	I	invite	you	to	Alice's	dinner	-	party	this	afternoon	.
”	我	邀请	你	到	爱丽丝的	晚餐	-	派对	这	下午	.

“我邀请您今天下午参加爱丽丝的晚宴。”

” [ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] [smaɪld] ['fiːbli] , [ænd; ənd] [sed] “ [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ] . ”

”	The	White	Queen	smiled	feebly	,	and	said	“	And	I	invite	you	.	”
”	这	白色的	女王	微笑	虚弱地	,	和	说	“	和	我	邀请	你	.	”

白皇后勉强笑了笑，说道：“我也邀请你们。”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['pɑːrti][æt; ət][ɔːl] , ” [sed] ['ælɪs] ;

“	I	didn't	know	I	was	to	have	a	party	at	all	,	”	said	Alice	;
”	我	没有	知道	我	曾是	到	有	一个	派对	在	全部	,	”	说	爱丽丝	;

“我根本不知道我要举办派对，”爱丽丝说；

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][wʌn] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] [gests] . ”

“	but	if	there	is	to	be	one	,	I	think	I	ought	to	invite	the	guests	.	”
”	但	如果	那里	是	到	是	一	,	我	思考	我	应该	到	邀请	这	客人	.	”

“但如果真要举办派对，我想我应该邀请客人。”

“ [wiː; wi] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ðə; ði] [red] [kwiːn] [ri'mɑːkt] :

“	We	gave	you	the	opportunity	of	doing	it	,	”	the	Red	Queen	remarked	:
”	我们	给予	你	这	机会	的	正在做	它	,	”	这	红色的	女王	评论	:

“我们给了你这个机会，”红皇后说道：

“ [bʌt; bət][aɪ] ['deə'seɪ] [juːv] [nɑːt][hæd; həd] ['meni] ['lesnz; 'lesənz][ɪn] ['mænərz] [jet] ? ”

“	but	I	daresay	you've	not	had	many	lessons	in	manners	yet	?	”
”	但	我	敢说	你已经	不是	有	许多	课程	在	礼仪	然而	?	”

“但我敢说你还没上过多少礼仪课吧？”

“ ['mænərz] [ɑːr; ər][nɑːt] [tɔːt] [ɪn]['lesnz; 'lesənz] , ” [sed] ['ælɪs] .

“	Manners	are	not	taught	in	lessons	,	”	said	Alice	.
”	礼仪	是	不是	教授	在	课程	,	”	说	爱丽丝	.

“礼仪不是课堂上教的，”爱丽丝说。

“ ['lesnz; 'lesənz] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] [sʌmz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] . ”

“	Lessons	teach	you	to	do	sums	,	and	things	of	that	sort	.	”
”	课程	教	你	到	做	总和	,	和	事物	的	那	种类	.	”

“课程教你做算术题，以及诸如此类的事情。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][duː] [ə'dɪʃ(ə)n] ?

“	And	you	do	Addition	?
”	和	你	做	添加	?

你会做加法吗？

" [ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] [æskt] .
" the White Queen asked .
" 这 白色的 女王 问 .

"白皇后问道。"

" [wɒts] [wʌn][ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd][wʌn]
" What's one and one and one and one and one and one and one and one
" 是什么 一 和 一 和 一 和 一 和 一 和 一 和 一
[ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd][wʌn] ? "
and one and one and one ? "
和 一 和 一 和 一 ? "

"一加 ...

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['ælɪs] .
" I don't know , " said Alice .
" 我 不 知道 , " 说 爱丽丝 .

"我不知道，"爱丽丝说。

" [aɪ] [lɔːst] [kaʊnt] . "
" I lost count . "
" 我 丢失的 数数 . "

"我数不清了。"

" [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [duː] [ə'dɪʃ(ə)n] , " [ðə; ði] [red] [kwiːn] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" She can't do Addition , " the Red Queen interrupted .
" 她 不能 做 添加 , " 这 红色的 女王 中断 .

"她不会加法，"红皇后插嘴道。

" [kæn; kən][juː; jʊ][duː] [səb'trækʃ(ə)n] ?
" Can you do Subtraction ?
" 能 你 做 减法 ?

你会做减法吗?

[teɪk] [naɪn][frʌm; frəm] [eɪt] . "
Take nine from eight . "
拿 九 从 八 . "

从八中取九。

" [naɪn] [frʌm; frəm] [eɪt] [aɪ] [kɑːnt] , [juː; jʊ] [noʊ] , " ['ælɪs] [rɪ'plaɪd] ['veri] ['redɪli] : " [bʌt; bət] — "
" Nine from eight I can't , you know , " Alice replied very readily : " but — "
" 九 从 八 我 不能 , 你 知道 , " 爱丽丝 回复 非常 容易 : " 但 — "

"八局九胜我做不到，你知道的，"爱丽丝很爽快地回答道："但是——"

" [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [duː] [səb'trækʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] .
" She can't do Subtraction , " said the White Queen .
" 她 不能 做 减法 , " 说 这 白色的 女王 .

"她不会做减法，"白皇后说。

" [kæn; kən][juː; jʊ][duː] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ?
" Can you do Division ?
" 能 你 做 分配 ?

你会做除法吗?

[dɪ'vaɪd] [ə; eɪ] [loʊf] [baɪ] [ə; eɪ] [naɪf] — [wɒts] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] ? "
Divide a loaf by a knife — what's the answer to that ? "
划分 一个 面包 经过 一个 刀 — 是什么 这 回答 到 那 ? "

用刀把面包切成两半——答案是什么?

" [aɪ] [sə'poʊz] — " ['ælɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [red] [kwiːn] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
" I suppose — " Alice was beginning , but the Red Queen answered for her .
" 我 认为 — " 爱丽丝 曾是 开始 , 但 这 红色的 女王 回答 为了 她 .

"我想——"爱丽丝刚开口，红皇后就替她回答了。

“ [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ **Bread - and - butter , of course .**
“ 面包 - 和 - 黄油 , 的 课程 .

“当然是面包和黄油。”

[traɪ] [ə'nʌðər] [səb'trækʃ(ə)n] [sʌm; səm] .
Try another Subtraction sum .
尝试 其他 减法 和 .

再试一道减法题。

[teɪk] [ə; eɪ] [boʊn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [dɔːg] : [wʌt] [rɪ'meɪnz] ?
Take a bone from a dog : what remains ?
拿 一个 骨 从 一个 狗 : 什么 遗迹 ?

从狗身上取下一根骨头：还剩下什么?

” ['ælɪs] [kən'sɪdərd] .
” Alice considered .
” 爱丽丝 经过考虑的 .

爱丽丝沉思片刻。

“ [ðə; ði] [boʊn] ['wʊdnt] [rɪ'meɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːg] ['wʊdnt]
“ The bone wouldn't remain , of course , if I took it — and the dog wouldn't
“ 这 骨 不会 保持 , 的 课程 , 如果 我 采取 它 — 和 这 狗 不会
[rɪ'meɪn] ;
remain ;
保持 ;

“如果我拿走骨头，骨头当然就不会留下——狗也不会留下；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [baɪt] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['ʃʊdənt] [rɪ'meɪn] ! ”
it would come to bite me — and I'm sure I shouldn't remain ! ”
它 会 来 到 咬 我 — 和 我是 当然 我 不应该 保持 ! ”

这终究会给我带来麻烦——我肯定我不应该留下来!

“ [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [rɪ'meɪn] ? ” [sed] [ðə; ði] [red] [kwiːn] .
“ Then you think nothing would remain ? ” said the Red Queen .
“ 然后 你 思考 没有什么 会 保持 ? ” 说 这 红色的 女王 .

“那么你认为一切都将不复存在吗？”红皇后说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ðə; ði] ['ænsər] . ”
“ I think that's the answer . ”
“ 我 思考 那就是 这 回答 . ”

“我想这就是答案。”

“ [rɔːŋ] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , ” [sed] [ðə; ði] [red] [kwiːn] : “ [ðə; ði] ['dɔgz] ['tempər] [wʊd] [rɪ'meɪn] . ”
“ Wrong , as usual , ” said the Red Queen : “ the dog's temper would remain . ”
“ 错误的 , 作为 通常 , ” 说 这 红色的 女王 : “ 这 狗的 脾气 会 保持 . ”

“又错了，”红皇后说：“狗的脾气还是会一直这样。”

“ [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [siː] [haʊ] — ”
“ But I don't see how — ”
“ 但 我 不 看 如何 — ”

“但我看不出该如何——”

“ [waɪ] , [lʊk] [hɪr] !
“ Why , look here !
“ 为什么 , 看 这里 !

“瞧，这里！”

” [ðə; ði] [red] [kwiːn] [kraɪd] .
” the Red Queen cried .
” 这 红色的 女王 哭 .

“红皇后喊道。”

“ [ðə; ði][dɔːg] [wʊd] [luːz] [ɪts] ['tempər] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	The	dog	would	lose	its	temper	,	wouldn't	it	?	”
”	这	狗	会	失去	它是	脾气	,	不会	它	?	”

“那条狗会发脾气的，对吧？”

“ [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , ” ['ælɪs] [rɪ'plaɪd] ['kɔːʃəsli] .

“	Perhaps	it	would	,	”	Alice	replied	cautiously	.
”	也许	它	会	,	”	爱丽丝	回复	谨慎地	.

“或许会吧。”爱丽丝谨慎地回答道。

“ [ðen] [ɪf] [ðə; ði][dɔːg] [went] [ə'weɪ] , [ɪts] ['tempər] [wʊd] [rɪ'meɪn] !

“	Then	if	the	dog	went	away	,	its	temper	would	remain	!
”	然后	如果	这	狗	去	离开	,	它是	脾气	会	保持	!

“那么即使狗走了，它的脾气也会一直存在！”

” [ðə; ði] [kwiːn] [ɪk'skleɪmd] [traɪ'ʌmfəntli] .

”	the	Queen	exclaimed	triumphantly	.
”	这	女王	惊呼	凯旋而归	.

“女王得意地喊道。”

['ælɪs] [sed] , [æz; əz] ['greɪvli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , “ [ðeɪ] [maɪt] [goʊ] ['dɪfrənt] [weɪz] .

Alice	said	,	as	gravely	as	she	could	,	“	They	might	go	different	ways	.
爱丽丝	说	,	作为	严重地	作为	她	可以	,	“	他们	可能	去	不同的	方式	.

爱丽丝尽可能严肃地说：“他们可能会走不同的路。”

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] , “ [wʌt] ['dredf(ə)l] ['nɑːnsens] [wiː; wi][ɑːr; ər]

”	But	she	couldn't	help	thinking	to	herself	,	“	What	dreadful	nonsense	we	are
”	但	她	不能	帮助	思维	到	她自己	,	“	什么	可怕	废话	我们	是

['tɔːkɪŋ] ! ”

talking	!	”
说	!	”

但她忍不住心想：“我们说的都是些什么可怕的胡话啊！”

“ [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [duː] [sʌmz] [ə; eɪ][bɪt] !

“	She	can't	do	sums	a	bit	!
”	她	不能	做	总和	一个	少量	!

她一点都不会算数！

” [ðə; ði] [kwiːnz] [sed] [tə'geðər] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['emfəsɪs] .

”	the	Queens	said	together	,	with	great	emphasis	.
”	这	皇后区	说	一起	,	和	伟大的	强调	.

“两位女王齐声说道，语气十分强调。”

“ [kæn; kən][juː; jʊ][duː] [sʌmz] ?

“	Can	you	do	sums	?
”	能	你	做	总和	?

你会算数吗?

” ['ælɪs] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] ,

”	Alice	said	,	turning	suddenly	on	the	White	Queen	,
”	爱丽丝	说	,	转弯	突然	在	这	白色的	女王	,

“爱丽丝突然转身看向白皇后，说道：”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk] ['biːɪŋ] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] .

for	she	didn't	like	being	found	fault	with	so	much	.
为了	她	没有	喜欢	存在	成立	过错	和	所以	很多	.

因为她不喜欢被人挑剔那么多。

[ðə; ði] [kwiːn] [gɑːspt] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] .

The	Queen	gasped	and	shut	her	eyes	.
这	女王	倒吸一口气	和	关闭	她	眼睛	.

女王倒吸一口凉气，闭上了眼睛。

“ [aɪ][kæn; kən][duː] [əˈdɪʃ(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː] [taɪm] — [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [duː] [səbˈtrækʃ(ə)n] , [ˈʌndər]
“ I can do Addition , if you give me time — but I can't do Subtraction , under
” 我 能 做 添加 , 如果 你 给 我 时间 — 但 我 不能 做 减法 , 在下面
[ˈeni] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ! ”
any circumstances ! ”
任何 情况 ! ”

“如果给我时间，我可以做加法——但我无论如何都做不了减法！”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər][ə; eɪ][biː][siː] ? ” [sed] [ðə; ði] [red] [kwiːn] .
“ Of course you know your A B C ? ” said the Red Queen .
” 的 课程 你 知道 你的 一个 B C ? ” 说 这 红色的 女王 .

“你当然知道ABC啊！”红皇后说道。

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][duː] . ” [sed] [ˈælɪs] .
“ To be sure I do . ” said Alice .
” 到 是 当然 我 做 . ” 说 爱丽丝 .

“我当然会。”爱丽丝说。

“ [soʊ][duː][aɪ] , ” [ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] [ˈwɪspəd] : “ [wiːl] [ˈɔːf(ə)n] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər] [təˈgeðər] , [dɪr] .
“ So do I , ” the White Queen whispered : “ we'll often say it over together , dear .
” 所以 做 我 , ” 这 白色的 女王 低声说道 : “ 出色地 经常 说 它 超过 一起 , 亲爱的 .

“我也是，”白皇后低声说：“亲爱的，我们会经常一起讨论这件事。”

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] — [aɪ][kæn; kən] [riːd] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [wʌn] [ˈletər] !
And I'll tell you a secret — I can read words of one letter !
和 患病的 告诉 你 一个 秘密 — 我 能 读 字 的 一 信 !

我还要告诉你一个秘密——我能读懂一个字母组成的单词！

[ˈiznt] [ðæt] [grænd] !
Isn't that grand !
不是 那 盛大 !

那真是太棒了！

[haʊˈevər] , [dəunt][biː; bi] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] .
However , don't be discouraged .
然而 , 不 是 灰心 .

但是，不要气馁。

[juːl] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [taɪm] .
You'll come to it in time .
你会 来 到 它 在 时间 .

你总有一天会明白的。

” [hɪr] [ðə; ði] [red] [kwiːn] [bɪˈgæn] [əˈgen] .
” Here the Red Queen began again .
” 这里 这 红色的 女王 开始 再次 .

“红皇后的故事又开始了。”

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [ˈænsər] [ˈjuːsf(ə)l] [ˈkwestʃənz] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Can you answer useful questions ? ” she said .
” 能 你 回答 有用 问题 ? ” 她 说 .

“你能回答一些有用的问题吗？”她问道。

“ [haʊ] [ɪz] [bred] [meɪd] ? ”
“ How is bread made ? ”
” 如何 是 面包 制成 ? ”

“面包是怎么做的？”

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] !
“ I know that !
” 我 知道 那 !

“我知道！

" ['ælɪs] [kraɪd] ['iːgərli] .
" Alice cried eagerly .
" 爱丽丝 哭 急切地 .

爱丽丝急切地哭了起来。

" [juː; jʊ] [teɪk] [sʌm; səm]['flaʊər] — "
" You take some flour — "
" 你 拿 一些 面粉 — "

"你拿些面粉——"

" [wer] [duː][juː; jʊ] [pɪk] [ðə; ði] ['flaʊər] ?
" Where do you pick the flower ?
" 在哪里 做 你 挑选 这 花 ?

"你在哪里采摘这朵花？"

" [ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] [æskt] .
" the White Queen asked .
" 这 白色的 女王 问 .

"白皇后问道。"

" [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [hedʒz] ? "
" In a garden , or in the hedges ? "
" 在 一个 花园 , 或者 在 这 对冲 ? "

"是在花园里，还是在树篱里？"

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [pɪkt] [æt; ət][ɔːl] , " ['ælɪs] [ɪk'spleɪnd] : " [its] [graʊnd] — "
" Well , it isn't picked at all , " Alice explained : " it's ground — "
" 出色地 , 它 不是 挑选 在 全部 , " 爱丽丝 解释 : " 它是 地面 — "

"嗯，它根本没被采摘过，"爱丽丝解释说："它是磨碎的——"

" [haʊ] ['meni] ['eikəs][ʌv; əv] [graʊnd] ? " [sed] [ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] .
" How many acres of ground ? " said the White Queen .
" 如何 许多 英亩 的 地面 ? " 说 这 白色的 女王 .

"多少英亩地？"白皇后问道。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [liːv] [aʊt][soʊ]['meni] [θɪŋz] . "
" You mustn't leave out so many things . "
" 你 不得 离开 出去 所以 许多 事物 . "

"你不能遗漏那么多东西。"

" [fæn][hɜːr; hər] [hed] !
" Fan her head !
" 扇子 她 头 !

"给她扇扇头！"

" [ðə; ði] [red] [kwiːn] ['æŋkʃəsli] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" the Red Queen anxiously interrupted .
" 这 红色的 女王 焦虑地 中断 .

"红皇后焦急地打断道。"

" [ʃiːl] [biː; bi] ['fiːvərɪʃ] ['æftər][soʊ] [mʌtʃ] ['θɪŋkɪŋ] .
" She'll be feverish after so much thinking .
" 壳 是 发烧 后 所以 很多 思维 .

"她想了这么多事情，肯定会发烧的。"

" [soʊ] [ðeɪ] [set][tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd] [fænd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [liːvz] ,
" So they set to work and fanned her with bunches of leaves ,
" 所以 他们 放 到 工作 和 扇形 她 和 成捆 的 树叶 ,

于是他们开始忙活，用一束束树叶给她扇风。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][beg][ðem; ðəm][tuː; tə] [liːv] [ɔːf] , [ˌaɪ 'tiː] [bluː] [hɜːr; hər] [her] [ə'baʊt][soʊ] .
till she had to beg them to leave off , it blew her hair about so .
直到 她 有 到 求 他们 到 离开 离开 , 它 吹 她 头发 关于 所以 .

直到她不得不恳求他们停下来，风把她的头发吹得乱七八糟。

“ [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] [əˈgen] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [red] [kwiːn] .
“ She's all right again now , ” said the Red Queen .
” 她是 全部 正确的 再次 现在 , ” 说 这 红色的 女王 .

“她现在没事了，”红皇后说。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋgwɪdʒɪz] ?
“ Do you know Languages ?
” 做 你 知道 语言 ?

你会说语言吗?

[wɒts] [ðə; ði] [frentʃ] [fɔːr; fər] [ˈfɪdl] - [diː] - [diː] ? ”
What's the French for fiddle - de - dee ? ”
是什么 这 法语 为了 小提琴 - 德 - 迪 ? ”

“fiddle-de-dee”的法语怎么说?

“ [ˈfɪdl] - [diː] - [ˈdiːz] [nɑːt] [ˈɪŋglɪʃ] , ” [ˈælɪs] [rɪˈplaɪd] [ˈgreɪvli] .
“ Fiddle - de - dee's not English , ” Alice replied gravely .
” 小提琴 - 德 - 迪的 不是 英语 , ” 爱丽丝 回复 严重地 .

“Fiddle-de-dee 不是英语，”爱丽丝严肃地回答道。

“ [huː] [ˈevər] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ? ” [sed] [ðə; ði] [red] [kwiːn] .
“ Who ever said it was ? ” said the Red Queen .
” WHO 曾经 说 它 曾是 ? ” 说 这 红色的 女王 .

“谁说过是那样的？”红皇后说道。

[ˈælɪs] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ðɪs] [taɪm] .
Alice thought she saw a way out of the difficulty this time .
爱丽丝 想法 她 锯 一个 方式 出去 的 这 困难 这 时间 .

爱丽丝觉得这次她找到了摆脱困境的办法。

“ [ɪf] [juːl] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ˈlæŋgwɪdʒ] - [ˈfɪdl] - [diː] - [diː] - [ɪz] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [frentʃ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] !
“ If you'll tell me what language ' fiddle - de - dee ' is , I'll tell you the French for it !
” 如果 你会 告诉 我 什么 语言 - 小提琴 - 德 - 迪 - 是 , 患病的 告诉 你 这 法语 为了 它 !

“如果你告诉我‘fiddle-de-dee’是什么语言，我就告诉你它的法语怎么说！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [traɪˈʌmfəntli] .
” she exclaimed triumphantly .
” 她 惊呼 凯旋而归 .

她得意地喊道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [red] [kwiːn] [druː] [hɜːrˈself] [ʌp] [ˈræðər] [ˈstɪfli] , [ænd; ənd] [sed] “ [kwiːnz] [ˈnevər] [meɪk] [ˈbaːginz] . ”
But the Red Queen drew herself up rather stiffly , and said “ Queens never make bargains . ”
但 这 红色的 女王 画 她自己 向上 相当 僵硬地 , 和 说 “ 皇后区 绝不 制作 特价商品 . ”

但红皇后挺直了身子，说道：“皇后从不做交易。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [kwiːnz] [ˈnevər] [æskt] [ˈkwestʃənz] , ” [ˈælɪs] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
“ I wish Queens never asked questions , ” Alice thought to herself .
” 我 希望 皇后区 绝不 问 问题 , ” 爱丽丝 想法 到 她自己 .

“我真希望女王们永远不要问问题，”爱丽丝心想。

“ [dəunt] [let] [juː ˈes] [ˈkwɑːrəl] , ” [ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] [sed] [ɪn][æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [toʊn] .
“ Don't let us quarrel , ” the White Queen said in an anxious tone .
” 不 让 我们 争吵 , ” 这 白色的 女王 说 在 一个 焦虑的 语气 .

“我们不要吵架，”白皇后焦急地说。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ? ”
“ What is the cause of lightning ? ”
“ 什么 是 这 原因 的 闪电 ? ”

“闪电的成因是什么？”

“ [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , ” ['ælɪs] [sed] ['verɪ] [dɪ'saɪdɪdlɪ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ə'baʊt] [ðɪs] ,
“ The cause of lightning , ” Alice said very decidedly , for she felt quite certain about this ,
“ 这 原因 的 闪电 , ” 爱丽丝 说 非常 绝对地 , 为了 她 毛毡 相当 肯定 关于 这 ,

“闪电的成因，”爱丽丝斩钉截铁地说，因为她对此非常肯定。

“ [ɪz][ðə; ði] ['θʌndər] — [noʊ] , [noʊ] !
“ is the thunder — no , no !
“ 是 这 雷 — 不 , 不 !

“是雷声——不，不！

” [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [kə'rektɪd] [hɜːr'self] .
” she hastily corrected herself .
” 她 草草 已更正 她自己 .

她连忙纠正自己。

“ [aɪ] [ment] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] . ”
“ I meant the other way . ”
“ 我 意思是 这 其他 方式 . ”

“我的意思是反过来。”

“ [its] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [kə'rekt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] [red] [kwiːn] : “ [wen] [juːv] [wʌns] [sed] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
“ It's too late to correct it , ” said the Red Queen : “ when you've once said a thing ,
“ 它是 也 晚的 到 正确的 它 , ” 说 这 红色的 女王 : “ 什么时候 你已经 一次 说 一个 事物 ,

“现在纠正已经太晚了，”红皇后说：“话一出口，就无法挽回了。”

[ðæt] ['fɪksɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] . ”
that fixes it , and you must take the consequences . ”
那 修复 它 , 和 你 必须 拿 这 结果 . ”

这样就解决了，但你必须承担后果。

“ [wɪtʃ] [ri'maɪndz][ˌem 'iː] — ” [ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] [sed] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['nɜːrvəsli] [klɑːspɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'klæspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ,
“ Which reminds me — ” the White Queen said , looking down and nervously clasping and unclasping her hands ,
“ 哪个 提醒 我 — ” 这 白色的 女王 说 , 寻找 向下 和 紧张地 紧握 和 解开扣子 她 双手 ,

“这让我想起——”白皇后说着，低头紧张地握紧又松开双手。

“ [wiː; wi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] [læst] ['tuːzdeɪ] — [aɪ] [miːn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [set] [ʌv; əv] ['tuːzdeɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ we had such a thunderstorm last Tuesday — I mean one of the last set of Tuesdays , you know .
“ 我们 有 这样的 一个 雷雨 最后的 周二 — 我 意思是 一 的 这 最后的 放 的 星期二 , 你 知道 .

“上周二我们这里下了场雷暴雨——我是说，是最近几个周二之一，你知道的。”

” ['ælɪs] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .
” Alice was puzzled .
” 爱丽丝 曾是 困惑 .

爱丽丝感到困惑。

“ [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] , “ [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [deɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

“	In	our	country	,	”	she	remarked	,	“	there's	only	one	day	at	a	time	.
”	在	我们的	国家	,	”	她	评论	,	“	有	仅有的	一	天	在	一个	时间	.

“在我们国家，”她说道，“我们只过一天。”

” [ðə; ði] [red] [kwiːn] [sed] , “ [ðæts] [ə; eɪ] [pʊr] [θɪn] [weɪ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [θɪŋz] .

”	The	Red	Queen	said	,	“	That's	a	poor	thin	way	of	doing	things	.
”	这	红色的	女王	说	,	“	那就是	一个	贫穷的	薄的	方式	的	正在做	事物	.

红皇后说：“那是一种卑鄙无耻的做法。”

[naʊ] [hɪr] , [wiː; wi]['moʊstli][hæv; həv] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [tuː] [ɔːr] [θriː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

Now	here	,	we	mostly	have	days	and	nights	two	or	three	at	a	time	,
现在	这里	,	我们	大多	有	天	和	夜晚	二	或者	三	在	一个	时间	,

现在这里，我们大多时候都是两三个白天黑夜连在一起。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði]['wɪntər] [wiː; wi] [teɪk] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][faɪv] [naɪts] [tə'geðər] —
[fɔːr; fər] [wɔːrmθ] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

and	sometimes	in	the	winter	we	take	as	many	as	five	nights	together	—	for	warmth	,	you	know	.	”
和	有时	在	这	冬天	我们	拿	作为	许多	作为	五	夜晚	一起	—	为了	温暖	,	你	知道	.	”

有时冬天我们会一起住上五个晚上——你知道，为了取暖。”

“ [ɑːr; ər][faɪv] [naɪts] ['wɔːrmər][ðæn; ðən][wʌn] [naɪt] , [ðen] ?

“	Are	five	nights	warmer	than	one	night	,	then	?
”	是	五	夜晚	更温暖	比	一	夜晚	,	然后	?

“那么，五个晚上比一个晚上暖和吗？”

” ['ælɪs] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk] .

”	Alice	ventured	to	ask	.
”	爱丽丝	冒险	到	问	.

爱丽丝试探性地问道。

“ [faɪv] [taɪmz] [æz; əz][wɔːrm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”

“	Five	times	as	warm	,	of	course	.	”
”	五	时代	作为	温暖的	,	的	课程	.	”

“当然是原来的五倍暖和。”

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][faɪv] [taɪmz] [æz; əz][koʊld] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ruːl] — ”

“	But	they	should	be	five	times	as	cold	,	by	the	same	rule	—	”
”	但	他们	应该	是	五	时代	作为	寒冷的	,	经过	这	相同的	规则	—	”

“但按照同样的道理，它们应该冷五倍才对——”

“ [dʒʌst][soʊ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [red] [kwiːn] .

“	Just	so	!	”	cried	the	Red	Queen	.
”	只是	所以	!	”	哭	这	红色的	女王	.

“正是如此！”红皇后喊道。

“ [faɪv] [taɪmz] [æz; əz][wɔːrm] ,

“	Five	times	as	warm	,
”	五	时代	作为	温暖的	,

“温度是原来的五倍，

[ænd; ənd] [faɪv] [taɪmz] [æz; əz][koʊld] — [dʒʌst][æz; əz][aɪm] [faɪv] [taɪmz] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

and	five	times	as	cold	—	just	as	I'm	five	times	as	rich	as	you	are	,
和	五	时代	作为	寒冷的	—	只是	作为	我是	五	时代	作为	富有的	作为	你	是	,

而且比你冷五倍——就像我的财富是你的五倍一样。

[ænd; ənd] [faɪv] [taɪmz] [æz; əz] ['klevər] !

and	five	times	as	clever	!
和	五	时代	作为	聪明的	!

而且聪明五倍！

" ['ælɪs] [said] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
" Alice sighed and gave it up .
" 爱丽丝 叹了口气 和 给予 它 向上 .

爱丽丝叹了口气，放弃了。

" [its] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['ænsər] !
" It's exactly like a riddle with no answer !
" 它是 确切地 喜欢 一个 谜语 和 不 回答 !

"这简直就像一个没有答案的谜语！"

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" she thought .
" 她 想法 .

她心想。

" ['hʌmpti] ['dʌmpti] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , " [ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] [went] [ɑːn] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
" Humpty Dumpty saw it too , " the White Queen went on in a low voice ,
" 矮胖子 矮胖子 锯 它 也 , " 这 白色的 女王 去 在 在 一个 低的 嗓音 ,

"矮胖子也看到了，"白皇后低声说道。

[mɔːr] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] .
more as if she were talking to herself .
更多的 作为 如果 她 是 说 到 她自己 .

感觉她好像在自言自语。

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɔːrkskruː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] — "
" He came to the door with a corkscrew in his hand — "
" 他 来了 到 这 门 和 一个 开瓶器 在 他的 手 — "

"他手里拿着一个开瓶器来到门口——"

" [wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [wɑːnt] ? " [sed] [ðə; ði] [red] [kwiːn] .
" What did he want ? " said the Red Queen .
" 什么 做过 他 想 ? " 说 这 红色的 女王 .

"他想要什么？"红皇后问道。

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ɪn] , " [ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] [went] [ɑːn] ,
" He said he would come in , " the White Queen went on ,
" 他 说 他 会 来 在 , " 这 白色的 女王 去 在 ,

"他说他会进来，"白皇后继续说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] .
" because he was looking for a hippopotamus .
" 因为 他 曾是 寻找 为了 一个 河马 .

因为他当时在寻找河马。

[naʊ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ðer; ðər] ['wɔznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] . "
Now , as it happened , there wasn't such a thing in the house , that morning . "
现在 , 作为 它 发生 , 那里 不是 这样的 一个 事物 在 这 房子 , 那 早晨 . "

但事实上，那天早上家里根本没有那东西。

" [ɪz] [ðer; ðər] ['dʒen(ə)rəli] ?
" Is there generally ?
" 是 那里 一般来说 ?

"通常情况下是这样吗？"

" ['ælɪs] [æskt] [ɪn] [æn; ən] [ə'stɑːnɪʃt] [toʊn] .
" Alice asked in an astonished tone .
" 爱丽丝 问 在 一个 惊讶 语气 .

"爱丽丝惊讶地问道。"

" [wel] , ['oʊnli] [ɑːn] ['θəːzdiz; -deiz] , " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] .
" Well , only on Thursdays , " said the Queen .
" 出色地 , 仅有的 在 星期四 , " 说 这 女王 .

"嗯，只有星期四才有，"女王说。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [keɪm] [fɔːr; fər] , ” [sed] ['ælɪs] : “ [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] [fɪʃ] ,

“	**I**	**know**	**what**	**he**	**came**	**for**	**,**	”	**said**	**Alice**	**:**	“	**he**	**wanted**	**to**	**punish**	**the**	**fish**	**,**
”	我	知道	什么	他	来了	为了	,	”	说	爱丽丝	:	“	他	通缉	到	惩治	这	鱼	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] —

because	**—**
因为	—

“我知道他来干什么，”爱丽丝说：“他想惩罚那条鱼，因为——”

” [hɪr] [ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] [ə'gen] .

”	**Here**	**the**	**White**	**Queen**	**began**	**again**	**.**
”	这里	这	白色的	女王	开始	再次	.

“白皇后的故事又开始了。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] !

“	**It**	**was**	**such**	**a**	**thunderstorm**	**,**	**you**	**can't**	**think**	**!**
”	它	曾是	这样的	一个	雷雨	,	你	不能	思考	!

“当时雷雨太大了，根本无法思考！”

” (“ [ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [red] [kwiːn] .)

”	**(**	**“**	**She**	**never**	**could**	**,**	**you**	**know**	**,**	”	**said**	**the**	**Red**	**Queen**	**.**	**)**
”	(	”	她	绝不	可以	,	你	知道	,	”	说	这	红色的	女王	.	)

“你知道，她永远也做不到，”红皇后说。

“ [ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [keɪm] [ɔːf] ,

“	**And**	**part**	**of**	**the**	**roof**	**came**	**off**	**,**
”	和	部分	的	这	屋顶	来了	离开	,

“屋顶的一部分被掀掉了，

[ænd; ənd]['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['θʌndər] [gɑːt][ɪn] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [went] ['roʊlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn]

and	**ever**	**so**	**much**	**thunder**	**got**	**in**	**—**	**and**	**it**	**went**	**rolling**	**round**	**the**	**room**	**in**
和	曾经	所以	很多	雷	得到	在	—	和	它	去	滚动	圆形的	这	房间	在

[greɪt] [lʌmps] — [ænd; ənd] ['nɔkiŋ] ['oʊvər][ðə; ði][teiblz][ænd; ənd] [θɪŋz] — [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ]

great	**lumps**	**—**	**and**	**knocking**	**over**	**the**	**tables**	**and**	**things**	**—**	**till**	**I**	**was**	**so**
伟大的	肿块	—	和	敲门	超过	这	表格	和	事物	—	直到	我	曾是	所以

['fraɪt(ə)nd] ,

frightened	**,**
害怕	,

突然间，雷声隆隆作响，在房间里翻滚，震倒了桌子和东西，把我吓坏了。

[aɪ] ['kudnt] [rɪ'membər] [maɪ] [oʊn] [neɪm] !

I	**couldn't**	**remember**	**my**	**own**	**name**	**!**
我	不能	记住	我的	自己的	姓名	!

我竟然想不起自己的名字！

” ['ælɪs] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

”	**Alice**	**thought**	**to**	**herself**	**,**
”	爱丽丝	想法	到	她自己	,

爱丽丝心想：

“ [aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] [maɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][æn; ən]['æksɪdənt] !

“	**I**	**never**	**should**	**try**	**to**	**remember**	**my**	**name**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**an**	**accident**	**!**
”	我	绝不	应该	尝试	到	记住	我的	姓名	在	这	中间	的	一个	事故	!

“我绝不应该在事故发生时努力回忆自己的名字！”

[wer] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

Where	**would**	**be**	**the**	**use**	**of**	**it**	**?**
在哪里	会	是	这	使用	的	它	?

它有什么用处?

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ðɪs] [ə'laʊd] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['hɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['kwiːnz] ['fiːlɪŋ] .

”	**but**	**she**	**did**	**not**	**say**	**this**	**aloud**	**,**	**for**	**fear**	**of**	**hurting**	**the**	**poor**	**Queen's**	**feeling**	**.**
”	但	她	做过	不是	说	这	大声	,	为了	害怕	的	受伤	这	贫穷的	女王大学	感觉	.

但她没有把这些话说出口，因为她害怕伤害可怜的女王的心。

“ [jʊr; jər]['mædʒəsti][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][hɜːr; hər] , ” [ðə; ði] [red] [kwiːn] [sed] [tuː; tə] ['ælɪs] ,

“	Your	Majesty	must	excuse	her	,	”	the	Red	Queen	said	to	Alice	,
“	你的	威严	必须	原谅	她	,	”	这	红色的	女王	说	到	爱丽丝	,

“陛下，请您原谅她，”红皇后对爱丽丝说。

['teɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['kwiːnz] [hændz][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd]['dʒentli] ['stroʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] :

taking	one	of	the	White	Queen's	hands	in	her	own	,	and	gently	stroking	it	:
采取	一	的	这	白色的	女王大学	双手	在	她	自己的	,	和	轻轻地	抚摸	它	:

她握住白皇后的一只手，轻轻抚摸着：

“ [ʃiː; ʃi] [miːnz] [wel] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [help] ['seɪɪŋ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] .

“	she	means	well	,	but	she	can't	help	saying	foolish	things	,	as	a	general	rule	.
“	她	方法	出色地	,	但	她	不能	帮助	说	愚蠢	事物	,	作为	一个	一般的	规则	.

“她本意是好的，但总的来说，她总是忍不住说些蠢话。”

” [ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] [lʊkt] ['tɪmɪdli] [æt; ət] ['ælɪs] , [huː] [felt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ]

”	The	White	Queen	looked	timidly	at	Alice	,	who	felt	she	ought	to	say	something
”	这	白色的	女王	看起来	胆怯地	在	爱丽丝	,	WHO	毛毡	她	应该	到	说	某物

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

白皇后怯生生地看着爱丽丝，爱丽丝觉得自己应该说些好话。

[bʌt; bət] ['riːəli] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

but	really	couldn't	think	of	anything	at	the	moment	.
但	真的	不能	思考	的	任何事物	在	这	片刻	.

但我现在真的想不出什么好主意。

“ [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʌz; wəz] ['riːəli] [wel] [brɔːt] [ʌp] , ” [ðə; ði] [red] [kwiːn] [went] [ɑːn] :

“	She	never	was	really	well	brought	up	,	”	the	Red	Queen	went	on	:
“	她	绝不	曾是	真的	出色地	带来	向上	,	”	这	红色的	女王	去	在	:

“她从来就没有受到过良好的教育，”红皇后继续说道：

“ [bʌt; bət] [its] [əˈmeɪzɪŋ] [haʊ] [gʊd] - ['tempərd] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

“	but	it's	amazing	how	good	-	tempered	she	is	!
“	但	它是	惊人的	如何	好的	-	淬火	她	是	！

“但她的脾气真是太好了！”

[pæt][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [pliːzd] [ʃiːl] [biː; bi] !

Pat	her	on	the	head	,	and	see	how	pleased	she'll	be	!
拍	她	在	这	头	,	和	看	如何	高兴	壳	是	！

摸摸她的头，看看她会有多高兴！

” [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ælɪs] [hæd; həd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][duː] .

”	But	this	was	more	than	Alice	had	courage	to	do	.
”	但	这	曾是	更多的	比	爱丽丝	有	勇气	到	做	.

但这超出了爱丽丝的勇气范围。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kaɪndnəs] — [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [ɪn] ['pepərz] — [wʊd] [duː] ['wʌndɝz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] —

“	A	little	kindness	—	and	putting	her	hair	in	papers	—	would	do	wonders	with	her	—
“	一个	小的	仁慈	—	和	推杆	她	头发	在	文件	—	会	做	奇迹	和	她	—

“如果对她多一点善意——比如把她的头发用纸包起来——对她会有奇效——”

” [ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] [geɪv] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] ['ælɪsəz] ['ʃoʊldər] .

”	The	White	Queen	gave	a	deep	sigh	,	and	laid	her	head	on	Alice's	shoulder	.
”	这	白色的	女王	给予	一个	深的	叹	,	和	铺设	她	头	在	爱丽丝的	肩膀	.

白皇后深深叹了口气，把头靠在爱丽丝的肩膀上。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sliːpi] ?
“ I am so sleepy ?
” 我 是 所以 困 ?

“我好困啊？”

” [ʃiː; ʃi] [moʊn] .
” she moaned .
” 她 呻吟 .

她呻吟道。

“ [ʃiːz] ['taɪərd] , [pʊr] [θɪŋ] ! ” [sed] [ðə; ði] [red] [kwiːn] .
“ She's tired , poor thing ! ” said the Red Queen .
” 她是 疲劳的 , 贫穷的 事物 ! ” 说 这 红色的 女王 .

“她累坏了，可怜的姑娘！”红皇后说道。

“ [smuːð] [hɜːr; hər] [her] — [lend] [hɜːr; hər][jʊr; jər] ['naɪtkæp] — [ænd; ənd] [sɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['suːðɪŋ]
“ Smooth her hair — lend her your nightcap — and sing her a soothing
” 光滑的 她 头发 — 借 她 你的 睡前小酌 — 和 唱歌 她 一个 舒缓
['lʌləbaɪ] . ”
lullaby . ”
催眠曲 . ”

“帮她梳理头发，把你的睡帽借给她，再给她唱首舒缓的摇篮曲。”

“ [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ] ['naɪtkæp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [sed] ['ælɪs] ,
“ I haven't got a nightcap with me , ” said Alice ,
” 我 还没有 得到 一个 睡前小酌 和 我 , ” 说 爱丽丝 ,

“我没带睡前酒，”爱丽丝说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði][fɜːrst][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] : “ [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] ['suːðɪŋ]
as she tried to obey the first direction : “ and I don't know any soothing
作为 她 尝试 到 服从 这 第一的 方向 : ” 和 我 不 知道 任何 舒缓
['lʌləˌbaɪz] . ”
lullabies . ”
摇篮曲 . ”

她努力按照第一个指示去做：“但我不知道有什么舒缓的摇篮曲。”

“ [aɪ][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] [red] [kwiːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] :
“ I must do it myself , then , ” said the Red Queen , and she began :
” 我 必须 做 它 我 , 然后 , ” 说 这 红色的 女王 , 和 她 开始 :

“那我只能亲自去做了，”红皇后说，然后她开始说道：

“ [hʌʃ] - [ə; eɪ] - [baɪ]['leɪdi] , [ɪn] ['ælɪsəz] [læp] !
“ Hush - a - by lady , in Alice's lap !
” 嘘 - 一个 - 经过 女士 , 在 爱丽丝的 膝 !

“嘘，女士，在爱丽丝的腿上！”

[tɪl] [ðə; ði] [-] ['redi] , [wiːv] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][næp] :
Till the feast's ready , we've time for a nap :
直到 这 盛宴的 准备好 , 我们已经 时间 为了 一个 午睡 :

在盛宴准备好之前，我们还有时间小睡一会儿：

[wen] [ðə; ði] [-] ['oʊvər] , [wiːl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] —
When the feast's over , we'll go to the ball —
什么时候 这 盛宴的 超过 , 出色地 去 到 这 球 —

宴席结束后，我们就去参加舞会——

[red] [kwiːn] , [ænd; ənd] [waɪt] [kwiːn] , [ænd; ənd] ['ælɪs] , [ænd; ənd][ɔːl] !
Red Queen , and White Queen , and Alice , and all !
红色的 女王 , 和 白色的 女王 , 和 爱丽丝 , 和 全部 !

红皇后、白皇后、爱丽丝，还有所有人！

“ [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrdz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

“	And	now	you	know	the	words	,	”	she	added	,
”	和	现在	你	知道	这	字	,	”	她	额外	,

“现在你们都知道歌词了，”她补充道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər] [hed] [daʊn] [ɑːn]['ælɪsəz] ['ʌðər] ['ʃoʊldər] , “ [dʒʌst] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [tuː; tə]

as	she	put	her	head	down	on	Alice's	other	shoulder	,	“	just	sing	it	through	to
作为	她	放	她	头	向下	在	爱丽丝的	其他	肩膀	,	”	只是	唱歌	它	通过	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

她把头靠在爱丽丝的另一侧肩膀上，“你就唱给我听吧。”

[aɪm] ['getɪŋ] ['sliːpi] , [tuː] .

I'm	getting	sleepy	,	too	.
我是	获得	困	,	也	.

我也开始犯困了。

” [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][bəuθ] [kwiːnz] [wɜːr; wər][fæst] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] ['snɔːrɪŋ] [laʊd] .

”	In	another	moment	both	Queens	were	fast	asleep	,	and	snoring	loud	.
”	在	其他	片刻	两个都	皇后区	是	快速地	睡着了	,	和	打鼾	大声	.

“片刻之后，两位女王都睡着了，鼾声如雷。”

“ [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][ɪn] [greɪt] [pər'pleksəti] ,

“	What	am	I	to	do	?	”	exclaimed	Alice	,	looking	about	in	great	perplexity	,
“	什么	是	我	到	做	?	”	惊呼	爱丽丝	,	寻找	关于	在	伟大的	困惑	,

“我该怎么办？”爱丽丝惊呼道，困惑地环顾四周。

[æz; əz][fɜːrst][wʌn] [raʊnd] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] , [roʊld] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

as	first	one	round	head	,	and	then	the	other	,	rolled	down	from	her
作为	第一的	一	圆形的	头	,	和	然后	这	其他	,	滚动	向下	从	她

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

先是一个圆脑袋，然后是另一个，从她的肩膀上滚了下来。

[ænd; ənd] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hevi] [lʌmp] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .

and	lay	like	a	heavy	lump	in	her	lap	.
和	躺	喜欢	一个	重的	块	在	她	膝	.

像个沉甸甸的疙瘩一样躺在她腿上。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['evər] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] ,

“	I	don't	think	it	ever	happened	before	,
“	我	不	思考	它	曾经	发生	前	,

“我想以前从未发生过这种情况。”

[ðæt] ['eni] [wʌn][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [tuː] [kwiːnz] [ə'sliːp] [æt; ət][wʌns] !

that	any	one	had	to	take	care	of	two	Queens	asleep	at	once	!
那	任何	一	有	到	拿	关心	的	二	皇后区	睡着了	在	一次	!

任何人都要同时照顾两位熟睡的女王！

[noʊ] , [nɑːt][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] — [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

No	,	not	in	all	the	History	of	England	—	it	couldn't	,	you	know	,
不	,	不是	在	全部	这	历史	的	英格兰	—	它	不能	,	你	知道	,

不，在英国历史上从未发生过——你知道，这是不可能的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [kwiːn] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

because	there	never	was	more	than	one	Queen	at	a	time	.
因为	那里	绝不	曾是	更多的	比	一	女王	在	一个	时间	.

因为历史上从来没有同时存在过多个女王。

[duː] [weɪk] [ʌp] , [juː; jʊ] ['hevi] [θɪŋz] !

Do	wake	up	,	you	heavy	things	!
做	唤醒	向上	,	你	重的	事物	!

醒醒吧，你们这些沉重的家伙!

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ɪn][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [toʊn] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [bʌt; bət][ə; eɪ]

"	she	went	on	in	an	impatient	tone	;	but	there	was	no	answer	but	a
"	她	去	在	在	一个	不耐烦	语气	;	但	那里	曾是	不	回答	但	一个

['dʒent(ə)l] ['snɔːrɪŋ] .

gentle	snoring	.
温和的	打鼾	.

她不耐烦地继续说道；但除了轻微的鼾声外，没有其他回应。

[ðə; ði] ['snɔːrɪŋ] [gɑːt] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] ['evri] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] ['saʊndɪd] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [tuːn] :

The	snoring	got	more	distinct	every	minute	,	and	sounded	more	like	a	tune	:
这	打鼾	得到	更多的	清楚的	每一个	分钟	,	和	听起来	更多的	喜欢	一个	调	:

鼾声越来越清晰，听起来越来越像一首曲子:

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['iːv(ə)n] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [soʊ] ['iːgərli] [ðæt] ,

at	last	she	could	even	make	out	the	words	,	and	she	listened	so	eagerly	that	,
在	最后的	她	可以	甚至	制作	出去	这	字	,	和	她	听着	所以	急切地	那	,

她终于能听清那些字了，她听得如此专注，以至于

[wen] [ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['hedz] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [læp] , [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [mɪst] [ðem; ðəm] .

when	the	two	great	heads	vanished	from	her	lap	,	she	hardly	missed	them	.
什么时候	这	二	伟大的	头部	消失了	从	她	膝	,	她	几乎	错过	他们	.

当那两个巨大的脑袋从她膝上消失时，她几乎没有感到任何惋惜。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] [ɑːrtʃt] ['dɔːrweɪ] ['oʊvər] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [wɜːrdz] [kwiːn]

She	was	standing	before	an	arched	doorway	over	which	were	the	words	QUEEN
她	曾是	常设	前	一个	拱形	门口	超过	哪个	是	这	字	女王

['ælɪs] [ɪn] [lɑːrdʒ] ['letərz] ,

ALICE	in	large	letters	,
爱丽丝	在	大的	信件	,

她站在一个拱形门前，门上方用大字写着“爱丽丝女王”几个字。

[ænd; ənd] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bel] - ['hænd(ə)l] ; [wʌn] [wʌz; wəz]

and	on	each	side	of	the	arch	there	was	a	bell	-	handle	;	one	was
和	在	每个	边	的	这	拱	那里	曾是	一个	钟	-	处理	;	一	曾是

[mɑːrkt] “ ['vɪzɪtər] - [bel] ,

marked	“	Visitors	'	Bell	,
标记	“	访客	-	钟	,

拱门两侧各有一个钟柄；其中一个钟柄上标有“访客钟”字样。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] “ ['sɜːrvənt] - [bel] . "

"	and	the	other	“	Servants	'	Bell	.	"
"	和	这	其他	“	仆人	-	钟	.	"

还有另一个“仆人之铃”。

“ [aɪl] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['sɔŋz] ['oʊvər] , " [θɔːt] ['ælɪs] , “ [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [rɪŋ] — [ðə; ði] —

“	I'll	wait	till	the	song's	over	,	"	thought	Alice	,	“	and	then	I'll	ring	—	the	—
“	患病的	等待	直到	这	歌曲的	超过	,	"	想法	爱丽丝	,	“	和	然后	患病的	戒指	—	这	—

[wɪtʃ] [bel] [mʌst; məst][aɪ] [rɪŋ] ?

which	bell	must	I	ring	?
哪个	钟	必须	我	戒指	?

“我等到这首歌结束，”爱丽丝想，“然后我就去敲——那——我该敲哪口钟呢？”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['veri] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [neɪmz] .

"	she	went	on	,	very	much	puzzled	by	the	names	.
"	她	去	在	,	非常	很多	困惑	经过	这	姓名	.

她继续说道，显然对这些名字感到非常困惑。

“ [aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['vɪzɪtər] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['sɜːrvənt] .

“	I'm	not	a	visitor	,	and	I'm	not	a	servant	.
”	我是	不是	一个	游客	,	和	我是	不是	一个	仆人	.

“我不是访客，也不是仆人。”

[ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] [mɑːrkt] - [kwiːn] , - [juː; jʊ] [noʊ] —

There	ought	to	be	one	marked	'	Queen	,	'	you	know	—
那里	应该	到	是	一	标记	-	女王	,	-	你	知道	—

应该有一个标着“女王”的，你知道——

” [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ,

”	Just	then	the	door	opened	a	little	way	,
”	只是	然后	这	门	打开	一个	小的	方式	,

就在这时，门开了一条小路。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [biːk] [pʊt] [ɪts] [hed] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd]

and	a	creature	with	a	long	beak	put	its	head	out	for	a	moment	and
和	一个	生物	和	一个	长的	喙	放	它是	头	出去	为了	一个	片刻	和

[sed] “ [noʊ] [æd'mɪt(ə)ns] [tɪl] [ðə; ði] [wiːk] ['æftər][nekst] !

said	“	No	admittance	till	the	week	after	next	!
说	“	不	准入	直到	这	星期	后	下一个	!

一个长着长喙的生物探出头来，说道：“下下周之前禁止入内！”

” [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] .

”	and	shut	the	door	again	with	a	bang	.
”	和	关闭	这	门	再次	和	一个	砰	.

然后砰的一声关上了门。

['ælɪs] [nɑːkt] [ænd; ənd] [ræŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [bʌt; bət][æt; ət][læst] ,

Alice	knocked	and	rang	in	vain	for	a	long	time	,	but	at	last	,
爱丽丝	敲门	和	响铃	在	徒劳	为了	一个	长的	时间	,	但	在	最后的	,

爱丽丝敲门按铃很久都没人理，但最后，

[ə; eɪ] ['veri] [oʊld][frɑːg] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər][ə; eɪ] [triː] , [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] ['hɔbəld] ['sloʊli]

a	very	old	Frog	,	who	was	sitting	under	a	tree	,	got	up	and	hobbled	slowly
一个	非常	老的	青蛙	,	WHO	曾是	坐着	在下面	一个	树	,	得到	向上	和	跛行	缓慢地

[tɔːrdz] [hɜːr; hər] :

towards	her	:
向	她	:

一只坐在树下的老青蛙站了起来，蹒跚着慢慢地向她走来：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [braɪt] ['jeloʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪ'nɔːrməs] [buːts] [ɑːn] .

he	was	dressed	in	bright	yellow	,	and	had	enormous	boots	on	.
他	曾是	穿着	在	明亮的	黄色的	,	和	有	巨大的	靴子	在	.

他身穿亮黄色衣服，脚蹬巨大的靴子。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] ? ” [ðə; ði][frɑːg] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [hɔːrs] ['wɪspər] .

“	What	is	it	,	now	?	”	the	Frog	said	in	a	deep	hoarse	whisper	.
“	什么	是	它	,	现在	?	”	这	青蛙	说	在	一个	深的	嘶哑	耳语	.

“现在又是什么事？”青蛙用低沉沙哑的声音问道。

['ælɪs] [tɜːrnd] [raʊnd] , ['redi] [tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] .

Alice	turned	round	,	ready	to	find	fault	with	anybody	.
爱丽丝	转向	圆形的	,	准备好	到	寻找	过错	和	任何人	.

爱丽丝转过身，准备挑剔任何人。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði]['sɜːrvənt] [huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] [dɔːr] ? ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn]

“	Where's	the	servant	whose	business	it	is	to	answer	the	door	?	”	she	began
“	在哪里?	这	仆人	谁	商业	它	是	到	回答	这	门	?	”	她	开始

['æŋgrəli] .

angrily	.
愤怒地	.

她生气地问道：“负责开门的仆人在哪里？”

“ [wɪtʃ] [dɔːr] ? ” [sed] [ðə; ði][frɑːg] .
“ Which door ? ” said the Frog .
“ 哪个 门 ? ” 说 这 青蛙 .

“哪扇门？”青蛙问道。

['ælɪs] ['ɔːlmoʊst] [stæmpt] [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [sloʊ] [drɔːl] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] .
Alice almost stamped with irritation at the slow drawl in which he spoke .
爱丽丝 几乎 盖章 和 刺激 在 这 慢的 拖长音 在 哪个 他 辐 .

爱丽丝几乎被他缓慢拖长的说话方式惹恼了，跺脚不耐烦。

“ [ðɪs] [dɔːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
“ This door , of course !
“ 这 门 , 的 课程 !

当然是这扇门!

” [ðə; ði][frɑːg] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [dʌl] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] :
” The Frog looked at the door with his large dull eyes for a minute :
” 这 青蛙 看起来 在 这 门 和 他的 大的 乏味的 眼睛 为了 一个 分钟 :

“青蛙用它那双又大又暗的眼睛盯着门看了一分钟：

[ðen] [hiː; hi] [went] ['nɪrər] [ænd; ənd] [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] ,
then he went nearer and rubbed it with his thumb ,
然后 他 去 更近 和 摩擦 它 和 他的 拇指 ,

然后他走近，用拇指摩擦它。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] ['weðər] [ðə; ði] [peɪnt] [wʊd] [kʌm] [ɔːf] ; [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]
as if he were trying whether the paint would come off ; then he looked at
作为 如果 他 是 尝试 无论 这 画 会 来 离开 ; 然后 他 看起来 在
['ælɪs] .
Alice .
爱丽丝 .

仿佛在试探油漆会不会掉下来；然后他看向了爱丽丝。

“ [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] [dɔːr] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ To answer the door ? ” he said .
“ 到 回答 这 门 ? ” 他 说 .

“去开门吗？”他问道。

“ [wɒts] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['æskɪŋ] [ʌv; əv] ?
“ What's it been asking of ?
“ 是什么 它 到过 问 的 ?

它到底想要什么?

” [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [hɔːrs] [ðæt] ['ælɪs] [kʊd; kəd] ['skersli] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
” He was so hoarse that Alice could scarcely hear him .
” 他 曾是 所以 嘶哑 那 爱丽丝 可以 几乎 听到 他 .

“他的嗓子嘶哑得厉害，爱丽丝几乎听不见他说话。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I don't know what you mean , ” she said .
“ 我 不 知道 什么 你 意思是 , ” 她 说 .

“我不知道你的意思，”她说。

“ [aɪ] [tɔːks] ['ɪŋglɪʃ] , ['dʌznt] [aɪ] ?
“ I talks English , doesn't I ?
“ 我 会谈 英语 , 不 我 ?

“我会说英语，对吧？”

” [ðə; ði][frɑːg] [went] [ɑːn] .
” the Frog went on .
” 这 青蛙 去 在 .

“青蛙继续说道。”

“ [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] [def] ?
“ Or are you deaf ?
” 或者 是 你 聋 ?

“还是你聋了？”

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː][æsk][juː; jʊ] ? ”
What did it ask you ? ”
什么 做过 它 问 你 ? ”

它问了你什么?

“ [ˈnʌθɪŋ] !
“ Nothing !
” 没有什么 !

“没有什么！

” [ˈælɪs] [sed] [ɪmˈpeɪʃntli] .
” Alice said impatiently .
” 爱丽丝 说 不耐烦地 .

“爱丽丝不耐烦地说。”

“ [aɪv] [bɪn] [ˈnɔkiŋ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ! ”
“ I've been knocking at it ! ”
” 我已经 到过 敲门 在 它 ! ”

“我一直在敲门！”

“ [ˈʃʊdənt] [duː] [ðæt] — [ˈʃʊdənt] [duː] [ðæt] — ” [ðə; ði][frɑːg] [ˈmʌtəd] .
“ Shouldn't do that — shouldn't do that — ” the Frog muttered .
” 不应该 做 那 — 不应该 做 那 — ” 这 青蛙 低声说道 .

“不应该那样做——不应该那样做——”青蛙喃喃自语道。

“ [veksiz] [ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ Vexes it , you know .
” 烦恼 它 , 你 知道 .

“你知道，这很令人恼火。”

” [ðen] [hiː; hi] [went] [ʌp][ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] [kɪk] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [fiːt] .
” Then he went up and gave the door a kick with one of his great feet .
” 然后 他 去 向上 和 给予 这 门 一个 踢 和 一 的 他的 伟大的 脚 .

“然后他走上前去，用他那只大脚狠狠地踢了一脚门。”

“ [juː; jʊ][let][ˌaɪ ˈtiː][əˈloʊn] , ” [hiː; hi] [pæntid] [aʊt] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈhɔbəld] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [triː] ,
“ You let it alone , ” he panted out , as he hobbled back to his tree ,
” 你 让 它 独自的 , ” 他 喘息 出去 , 作为 他 跛行 后退 到 他的 树 ,

“你别管它，”他气喘吁吁地说着，一瘸一拐地走回树下。

“ [ænd; ənd] [ˈitl] [let][juː; jʊ][əˈloʊn] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ and it'll let you alone , you know .
” 和 它将 让 你 独自的 , 你 知道 .

“而且它不会让你一个人待着，你知道的。”

” [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd]
” At this moment the door was flung open , and a shrill voice was heard
” 在 这 片刻 这 门 曾是 扔 打开 , 和 一个 尖锐 嗓音 曾是 听到
[ˈsɪŋɪŋ] :
singing :
歌唱 :

就在这时，门被猛地推开，传来一声尖锐的歌声：

“ [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] [wɜːrld] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈælɪs] [ðæt] [sed] ,
“ To the Looking - Glass world it was Alice that said ,
” 到 这 寻找 - 玻璃 世界 它 曾是 爱丽丝 那 说 ,

“对镜中世界来说，是爱丽丝说的：

- [aɪv] [ə; eɪ] ['septər] [ɪn][hænd] , [aɪv] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɑːn][maɪ] [hed] ;
' I've a sceptre in hand , I've a crown on my head ;
- 我已经 一个 权杖 在 手 , 我已经 一个 王冠 在 我的 头 ;

“我手中拿着权杖，头上戴着王冠；

[let] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ['kriːtʃərz] , [wət'evər] [ðeɪ] [biː; bi] ,
Let the Looking - Glass creatures , whatever they be ,
让 这 寻找 - 玻璃 生物 , 任何 他们 是 ,

让镜中生物，无论是什么，

[kʌm] [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [red] [kwiːn] , [ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] , [ænd; ənd] [ˌem 'iː] . -
Come and dine with the Red Queen , the White Queen , and me . '
来 和 用餐 和 这 红色的 女王 , 这 白色的 女王 , 和 我 . -

来和红皇后、白皇后还有我一起用餐吧。

" [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] :
" And hundreds of voices joined in the chorus :
" 和 数百 的 声音 加入 在 这 合唱 :

“数百人加入合唱：

“ [ðen] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] ['glæsɪz] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] ,
“ Then fill up the glasses as quick as you can ,
“ 然后 充满 向上 这 眼镜 作为 快的 作为 你 能 ,

“然后尽快把杯子斟满，

[ænd; ənd] ['sprɪŋk(ə)l] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] ['bʌtnz] [ænd; ənd] [bræn] :
And sprinkle the table with buttons and bran :
和 撒 这 桌子 和 按钮 和 麸 :

在桌子上撒上纽扣和麸皮：

[pʊt] [kæts] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːfi] , [ænd; ənd] [maɪs] [ɪn] [ðə; ði] [tiː] —
Put cats in the coffee , and mice in the tea —
放 猫 在 这 咖啡 , 和 小鼠 在 这 茶 —

把猫放进咖啡里，把老鼠放进茶里——

[ænd; ənd] ['welkəm] [kwiːn] ['ælɪs] [wɪð; wɪθ] ['θɜːrti] - [taɪmz] - [θriː] !
And welcome Queen Alice with thirty - times - three !
和 欢迎 女王 爱丽丝 和 三十 - 时代 - 三 !

欢迎爱丽丝女王，三十三万个赞！

" [ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['tʃɪrɪŋ] , [ænd; ənd] ['ælɪs] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜːr'self] , “
" Then followed a confused noise of cheering , and Alice thought to herself , “
" 然后 随后 一个 使困惑 噪音 的 欢呼 , 和 爱丽丝 想法 到 她自己 , “
['θɜːrti] [taɪmz] [θriː] [meɪks] ['naɪnti] .
Thirty times three makes ninety .
三十 时代 三 制作 九十 .

“随后传来一阵混乱的欢呼声，爱丽丝心想：‘三十乘以三等于九十。’

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['eni] [wʌnz] [kaʊntɪŋ] ?
I wonder if any one's counting ?
我 想知道 如果 任何 一个人的 计数 ?

不知道有没有人数着呢?

" [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ʃrɪl] [vɔɪs] [sæŋ] [ə'nʌðər]
" In a minute there was silence again , and the same shrill voice sang another
" 在 一个 分钟 那里 曾是 沉默 再次 , 和 这 相同的 尖锐 嗓音 唱 其他
[vɜːrs] ; “
verse ; “
诗 ; “

“过了一会儿，又是一阵寂静，然后那尖锐的声音又唱起了另一段歌词；”

- [oʊ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ['kriːtʃərz] , - [kwoʊθ] ['ælɪs] , - [drɔː] [nɪr] !
' O Looking - Glass creatures , ' quoth Alice , ' draw near !
- 哦 寻找 - 玻璃 生物 , - 引用 爱丽丝 , - 画 靠近 !

“哦，镜中的精灵们，”爱丽丝说，“靠近些！”

- [tɪz] [æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['feɪvər] [tuː; tə] [hɪr] :
' Tis an honour to see me , a favour to hear :
- 的 一个 荣誉 到 看 我 , 一个 偏爱 到 听到 :

能见到我是我的荣幸，能听到我的声音是我的福气：

- [tɪz] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [haɪ] [tuː; tə] [hæv; həv] ['dɪnər] [ænd; ənd] [tiː]
' Tis a privilege high to have dinner and tea
- 的 一个 特权 高的 到 有 晚餐 和 茶

能享用晚餐和下午茶是一种莫大的荣幸。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [red] [kwiːn] , [ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] , [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ! -
Along with the Red Queen , the White Queen , and me ! '
沿着 和 这 红色的 女王 , 这 白色的 女王 , 和 我 ! -

还有红皇后、白皇后和我！

” [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ə'gen] : —
” Then came the chorus again : —
” 然后 来了 这 合唱 再次 : —

然后合唱再次响起：——

“ [ðen] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] ['glæsɪz] [wɪð; wɪθ] ['triːkl] [ænd; ənd] [ɪŋk] ,
“ Then fill up the glasses with treacle and ink ,
“ 然后 充满 向上 这 眼镜 和 糖浆 和 墨水 ,

“然后往杯子里倒满糖浆和墨水，

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [drɪŋk] :
Or anything else that is pleasant to drink :
或者 任何事物 别的 那 是 令人愉快的 到 喝 :

或者其他任何口感好喝的饮料：

[mɪks] [sænd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['saɪdər] , [ænd; ənd] [wʊl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪn] —
Mix sand with the cider , and wool with the wine —
混合 沙 和 这 苹果酒 , 和 羊毛 和 这 葡萄酒 —

将沙子与苹果酒混合，将羊毛与葡萄酒混合——

[ænd; ənd] ['welkəm] [kwiːn] ['ælɪs] [wɪð; wɪθ] ['naɪnti] - [taɪmz] - [naɪn] ! ”
And welcome Queen Alice with ninety - times - nine ! ”
和 欢迎 女王 爱丽丝 和 九十 - 时代 - 九 ! ”

欢迎爱丽丝女王，九十九万个赞！

“ ['naɪnti] [taɪmz] [naɪn] !
“ Ninety times nine !
“ 九十 时代 九 !

“九十乘以九！

” ['ælɪs] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] [dɪ'sper] , “ [oʊ] , ['ðætəl] ['nevər] [biː; bi] [dʌn] !
” Alice repeated in despair , “ Oh , that'll never be done !
” 爱丽丝 重复 在 绝望 , “ 哦 , 那将 绝不 是 完毕 !

爱丽丝绝望地重复道：“哦，那永远也做不成！”

[aɪ'd] ['betər] [goʊ] [ɪn] [æt; ət] [wʌns] — ” [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi]
I'd better go in at once — ” and there was a dead silence the moment she
ID 更好的 去 在 在 一次 — ” 和 那里 曾是 一个 死的 沉默 这 片刻 她
[ə'pɪrd] .
appeared .
出现 .

我最好马上进去——”她一出现，现场就一片死寂。

['ælɪs] [glɑ:nst] ['nɜ:rvəsli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði][lɑ:rdʒ][hɔ:l] ,

Alice	**glanced**	**nervously**	**along**	**the**	**table**	**,**	**as**	**she**	**walked**	**up**	**the**	**large**	**hall**	**,**
爱丽丝	瞥了一眼	紧张地	沿着	这	桌子	,	作为	她	步行	向上	这	大的	大厅	,

爱丽丝一边紧张地扫视着桌子，一边沿着大厅走去。

[ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] ['fɪfti] [gests] , [ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz] : [sʌm; səm][wɜ:r; wər]

and	**noticed**	**that**	**there**	**were**	**about**	**fifty**	**guests**	**,**	**of**	**all**	**kinds**	**:**	**some**	**were**
和	注意到	那	那里	是	关于	五十	客人	,	的	全部	种类	:	一些	是

['ænɪmlz] ,

animals	**,**
动物	,

他注意到大约有五十位客人，种类繁多：其中一些是动物，

[sʌm; səm][bɜ:rdz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [fju:] ['flaʊərz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

some	**birds**	**,**	**and**	**there**	**were**	**even**	**a**	**few**	**flowers**	**among**	**them**	**.**
一些	鸟类	,	和	那里	是	甚至	一个	很少	花朵	之中	他们	.

有些鸟儿，其中甚至还有几朵花。

“ [aɪm][glæd] [ðeɪv] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [æskt] , ” [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] :

“	**I'm**	**glad**	**they've**	**come**	**without**	**waiting**	**to**	**be**	**asked**	**,**	**”**	**she**	**thought**	**:**
“	我是	高兴的	他们有	来	没有	等待	到	是	问	,	”	她	想法	:

“我很高兴他们主动前来，而不是等着我邀请，”她心想：

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [noʊn] [hu:] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [raɪt] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [ɪn'vaɪt] !

“	**I**	**should**	**never**	**have**	**known**	**who**	**were**	**the**	**right**	**people**	**to**	**invite**	**!**
“	我	应该	绝不	有	已知	WHO	是	这	正确的	人们	到	邀请	!

“我真不该知道应该邀请哪些人！”

” [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] [tʃerz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ;

”	**There**	**were**	**three**	**chairs**	**at**	**the**	**head**	**of**	**the**	**table**	**;**
”	那里	是	三	椅子	在	这	头	的	这	桌子	;

桌子主位摆放着三把椅子；

[ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [kwi:nz] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['teɪkən] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðə; ði]

the	**Red**	**and**	**White**	**Queens**	**had**	**already**	**taken**	**two**	**of**	**them**	**,**	**but**	**the**
这	红色的	和	白色的	皇后区	有	已经	已采取	二	的	他们	,	但	这

['mɪd(ə)l] [wʌn][wʌz; wəz] ['empti] .

middle	**one**	**was**	**empty**	**.**
中间	一	曾是	空的	.

红皇后和白皇后已经占据了其中两个，但中间的那个是空的。

['ælɪs] [sæt] [daʊn] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , ['ræðər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] , [ænd; ənd] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər]

Alice	**sat**	**down**	**in**	**it**	**,**	**rather**	**uncomfortable**	**in**	**the**	**silence**	**,**	**and**	**longing**	**for**
爱丽丝	卫星	向下	在	它	,	相当	不舒服	在	这	沉默	,	和	渴望	为了

[sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [spi:k] .

some	**one**	**to**	**speak**	**.**
一些	一	到	说话	.

爱丽丝在里面坐了下来，沉默让她感到很不自在，她渴望有人能说句话。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [red] [kwi:n] [bɪ'gæn] .

At	**last**	**the**	**Red**	**Queen**	**began**	**.**
在	最后的	这	红色的	女王	开始	.

《红皇后》终于开始了。

“ [ju:v] [mɪst] [ðə; ði] [su:p] [ænd; ənd] [fɪʃ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	**You've**	**missed**	**the**	**soup**	**and**	**fish**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	你已经	错过	这	汤	和	鱼	,	”	她	说	.

“你错过了汤和鱼，”她说。

“ [pʊt] [ɑ:n][ðə; ði][dʒɔɪnt] !

“	**Put**	**on**	**the**	**joint**	**!**
“	放	在	这	联合的	!

“把烟卷放上去！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['weitəz] [set][ə; eɪ][leg][ʌv; əv]['mʌt(ə)n] [bɪ'fɔ:r] ['ælɪs] , [hu:] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ['ræðər]
" **And** **the** **waiters** **set** **a** **leg** **of** **mutton** **before** **Alice** **,** **who** **looked** **at** **it** **rather**
" 和 这 服务员 放 一个 腿 的 羊肉 前 爱丽丝 , WHO 看起来 在 它 相当
['æŋkʃəsli] ,
anxiously **,**
焦虑地 ,

"侍者们把一条羊腿放在爱丽丝面前，爱丽丝有些焦虑地看着它。"

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər][hæd; həd][tu:; tə] [kɑ:rv] [ə; eɪ][dʒɔɪnt] [bɪ'fɔ:r] .
as **she** **had** **never** **had** **to** **carve** **a** **joint** **before** **.**
作为 她 有 绝不 有 到 雕刻 一个 联合的 前 .

因为她以前从未切过接缝。

" [ju:; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] ; [let][ˌem 'i:] [ˌɪntrə'du:s] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ðæt] [leg][ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] ,
" **You** **look** **a** **little** **shy** **;** **let** **me** **introduce** **you** **to** **that** **leg** **of** **mutton** **,**
" 你 看 一个 小的 害羞的 ; 让 我 介绍 你 到 那 腿 的 羊肉 ,

"你看上去有点害羞；让我来给你介绍一下这块羊腿吧。"

" [sed] [ðə; ði] [red] [kwi:n] .
" **said** **the** **Red** **Queen** **.**
" 说 这 红色的 女王 .

"红皇后说道。"

" ['ælɪs] — ['mʌt(ə)n] ; ['mʌt(ə)n] — ['ælɪs] .
" **Alice** **—** **Mutton** **;** **Mutton** **—** **Alice** **.**
" 爱丽丝 — 羊肉 ; 羊肉 — 爱丽丝 .

"爱丽丝—羊肉；羊肉—爱丽丝。

" [ðə; ði][leg][ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] [gɑ:t][ʌp][ɪn][ðə; ði] [dɪʃ] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baʊ; boʊ][tu:; tə] ['ælɪs] ;
" **The** **leg** **of** **mutton** **got** **up** **in** **the** **dish** **and** **made** **a** **little** **bow** **to** **Alice** **;**
" 这 腿 的 羊肉 得到 向上 在 这 盘子 和 制成 一个 小的 弓 到 爱丽丝 ;

"羊腿在盘子里站了起来，向爱丽丝微微鞠了一躬；

[ænd; ənd] ['ælɪs] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][baʊ; boʊ] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] ['weðər] [tu:; tə][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ɔ:r]
and **Alice** **returned** **the** **bow** **,** **not** **knowing** **whether** **to** **be** **frightened** **or**
和 爱丽丝 返回 这 弓 , 不是 会心 无论 到 是 害怕 或者
[ə'mju:zd] .
amused **.**
觉得好笑 .

爱丽丝把弓还了回去，不知道该害怕还是觉得好笑。

" [meɪ] [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [slaɪs] ?
" **May** **I** **give** **you** **a** **slice** **?**
" 可能 我 给 你 一个 片 ?

我可以给你一块吗?

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd][fɔ:rk] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [kwi:n] [tu:; tə]
" **she** **said** **,** **taking** **up** **the** **knife** **and** **fork** **,** **and** **looking** **from** **one** **Queen** **to**
" 她 说 , 采取 向上 这 刀 和 叉 , 和 寻找 从 一 女王 到
[ðə; ði] ['ʌðər] .
the **other** **.**
这 其他 .

"她说着，拿起刀叉，目光在两位女王之间来回游移。"

" ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , " [ðə; ði] [red] [kwi:n] [sed] , ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] :
" **Certainly** **not** **,** **"** **the** **Red** **Queen** **said** **,** **very** **decidedly** **:**
" 当然 不是 , " 这 红色的 女王 说 , 非常 绝对地 :

"当然不是，"红皇后斩钉截铁地说：

" [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['etɪkət] [tu:; tə] [kʌt] ['eni] [wʌn] [ju:v] [bɪn] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə] .
" **it** **isn't** **etiquette** **to** **cut** **any** **one** **you've** **been** **introduced** **to** **.**
" 它 不是 礼仪 到 切 任何 一 你已经 到过 介绍 到 .

"切断与刚认识的人之间的联系是不礼貌的。"

[rɪ'muːv] [ðə; ði][dʒɔɪnt] !
Remove **the** **joint** **!**
消除 这 联合的 !

拆掉接头!

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['weitəz] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] [ɪn][ɪts]
" **And** **the** **waiters** **carried** **it** **off** **,** **and** **brought** **a** **large** **plum** **-** **pudding** **in** **its**
" 和 这 服务员 携带 它 离开 , 和 带来 一个 大的 李子 - 布丁 在 它是
[pleɪs] .
place **.**
地方 .

"服务员把它端走，换上了一个大布丁。"

" [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] , [pliːz] , " ['ælɪs] [sed] ['ræðər] ['heɪstɪli] ,
" **I** **won't** **be** **introduced** **to** **the** **pudding** **,** **please** **,** **"** **Alice** **said** **rather** **hastily** **,**
" 我 惯于 是 介绍 到 这 布丁 , 请 , " 爱丽丝 说 相当 草草 ,

"请不要给我介绍布丁，"爱丽丝急忙说道。

" [ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][noʊ] ['dɪnər] [æt; ət][ɔːl] .
" **or** **we** **shall** **get** **no** **dinner** **at** **all** **.**
" 或者 我们 将 得到 不 晚餐 在 全部 .

否则我们就什么晚饭都吃不上了。

[meɪ] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] ?
May **I** **give** **you** **some** **?**
可能 我 给 你 一些 ?

我可以给你一些吗?

" [bʌt; bət][ðə; ði] [red] [kwiːn] [lʊkt] ['sʌlki] , [ænd; ənd] [grauld] " ['pʊdɪŋ] — ['ælɪs] ; ['ælɪs] —
" **But** **the** **Red** **Queen** **looked** **sulky** **,** **and** **growled** **"** **Pudding** **—** **Alice** **;** **Alice** **—**
" 但 这 红色的 女王 看起来 闷闷不乐的 , 和 咆哮 " 布丁 — 爱丽丝 ; 爱丽丝 —
['pʊdɪŋ] .
Pudding **.**
布丁 .

"但是红皇后看起来很生气，咕哝道：'布丁——爱丽丝；爱丽丝——布丁。'

[rɪ'muːv] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] !
Remove **the** **pudding** **!**
消除 这 布丁 !

把布丁拿走!

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['weitəz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] ['ælɪs] ['kudnt] [rɪ'tɜːrn] [ɪts][baʊ; boʊ] .
" **and** **the** **waiters** **took** **it** **away** **so** **quickly** **that** **Alice** **couldn't** **return** **its** **bow** **.**
" 和 这 服务员 采取 它 离开 所以 迅速地 那 爱丽丝 不能 返回 它是 弓 .

"服务员们迅速地把它拿走了，爱丽丝根本来不及归还弓箭。"

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siː] [waɪ] [ðə; ði] [red] [kwiːn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][tuː; tə] [gɪv] ['ɔːrdərz]
However **,** **she** **didn't** **see** **why** **the** **Red** **Queen** **should** **be** **the** **only** **one** **to** **give** **orders**
然而 , 她 没有 看 为什么 这 红色的 女王 应该 是 这 仅有的 一 到 给 订单
,
,
,

然而，她不明白为什么只有红皇后才能发号施令。

[soʊ] , [æz; əz][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] " ['weɪtər] !
so **,** **as** **an** **experiment** **,** **she** **called** **out** **"** **Waiter** **!**
所以 , 作为 一个 实验 , 她 称为 出去 " 服务员 !

所以，作为一次实验，她喊道："服务员!

[brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] !
Bring **back** **the** **pudding** **!**
带来 后退 这 布丁 !

把布丁还给我们!

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [laɪk] [ə; eɪ]['kɑːndʒərɪŋ] - [trɪk] .

"	and	there	it	was	again	in	a	moment	like	a	conjuring	-	trick	.
"	和	那里	它	曾是	再次	在	一个	片刻	喜欢	一个	魔法	-	诡计	.

“然后，就像变魔术一样，它又一次出现了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][lɑːrdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [help] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	so	large	that	she	couldn't	help	feeling	a	little	shy	with	it	,
它	曾是	所以	大的	那	她	不能	帮助	感觉	一个	小的	害羞的	和	它	,

它太大了，让她不禁有些害羞。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌt(ə)n] ; [haʊ'evər] ,

as	she	had	been	with	the	mutton	;	however	,
作为	她	有	到过	和	这	羊肉	;	然而	,

就像她对待羊肉一样；然而，

[ʃiː; ʃi] ['kɔŋkəd] [hɜːr; hər] ['ʃaɪnəs] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [ænd; ənd] [kʌt] [ə; eɪ] [slaɪs] [ænd; ənd] ['hændɪd]

she	conquered	her	shyness	by	a	great	effort	and	cut	a	slice	and	handed
她	征服	她	害羞	经过	一个	伟大的	努力	和	切	一个	片	和	递交

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [red] [kwiːn] .

it	to	the	Red	Queen	.
它	到	这	红色的	女王	.

她费了好大劲才克服了羞怯，切了一片递给了红皇后。

“ [wʌt] [ɪm'pɜːrtnəns] ! ” [sed] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] .

“	What	impertinence	!	”	said	the	Pudding	.
“	什么	无礼	!	”	说	这	布丁	.

“真是无礼！”布丁说道。

“ [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [juːd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [slaɪs] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

“	I	wonder	how	you'd	like	it	,	if	I	were	to	cut	a	slice	out	of	you	,
“	我	想知道	如何	你会	喜欢	它	,	如果	我	是	到	切	一个	片	出去	的	你	,

“我想知道，如果我从你身上切下一块，你会作何感想？”

[juː; jʊ] ['kriːtʃər] !

you	creature	!
你	生物	!

你这畜生！

" [ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] , ['sjʊti] [sɔːrt][ʌv; əv] [vɔɪs] ,

"	It	spoke	in	a	thick	,	suety	sort	of	voice	,
"	它	辐	在	一个	厚的	,	诉讼	种类	的	嗓音	,

“它的声音低沉沙哑，像一块板条。”

[ænd; ənd] ['ælɪs] ['hædnt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [rɪ'plaɪ] :

and	Alice	hadn't	a	word	to	say	in	reply	:
和	爱丽丝	之前没有	一个	单词	到	说	在	回复	:

爱丽丝一句话也没说：

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][sɪt][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][gæsp] .

she	could	only	sit	and	look	at	it	and	gasp	.
她	可以	仅有的	坐	和	看	在	它	和	喘气	.

她只能坐着看着，不禁倒吸一口凉气。

“ [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] , ” [sed] [ðə; ði] [red] [kwiːn] :

“	Make	a	remark	,	”	said	the	Red	Queen	:
“	制作	一个	评论	,	”	说	这	红色的	女王	:

“说句话吧，”红皇后说道：

“ [its] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [liːv] [ɔːl][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] ! ”

“	it's	ridiculous	to	leave	all	the	conversation	to	the	pudding	!	”
“	它是	荒谬的	到	离开	全部	这	对话	到	这	布丁	!	”

“把所有的对话都留给布丁，这太荒谬了！”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] ， [aɪv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv]['poʊətri] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] -
“ Do you know , I've had such a quantity of poetry repeated to me to -
“ 做 你 知道 ，我已经 有 这样的 一个 数量 的 诗 重复 到 我 到 -
[deɪ] ，
day ,
天 ，

“你知道吗，今天我听到了好多首诗被重复吟诵。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

镜中奇遇记(Through the Looking-Glass)
第7/7页

" ['ælɪs] [bɪ'gæn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət]['faɪndɪŋ] [ðæt] , [ðə; ði]['moʊmənt][ʃi:; ʃi]['oʊpənd] [hɜ:r; hər]
" Alice began , a little frightened at finding that , the moment she opened her
" 爱丽丝 开始 , 一个 小的 害怕 在 寻找 那 , 这 片刻 她 打开 她
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,

“爱丽丝开口说道，她有点害怕地发现，就在她张开嘴唇的那一刻，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ded] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ɔ:l] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ; " [ænd; ənd] [its]
there was dead silence , and all eyes were fixed upon her ; " and it's
那里 曾是 死的 沉默 , 和 全部 眼睛 是 固定的 之上 她 ; " 和 它是
[ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [θɪŋ] ,
a very curious thing ,
一个 非常 好奇的 事物 ,

现场一片死寂，所有人的目光都集中在她身上；“这真是一件很奇怪的事，

[aɪ] [θɪŋk] — ['evri] ['poʊəm][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['fɪʃɪz] [ɪn][sʌm; səm] [wei] .
I think — every poem was about fishes in some way .
我 思考 — 每一个 诗 曾是 关于 鱼 在 一些 方式 .

我认为——每一首诗都以某种方式与鱼有关。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] [ðeə(r)] [soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv] ['fɪʃɪz] , [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪr] ?
Do you know why they're so fond of fishes , all about here ?
做 你 知道 为什么 它们是 所以 喜爱 的 鱼 , 全部 关于 这里 ?

你知道为什么这里的人都那么喜欢吃鱼吗?

" [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [red] [kwi:n] , [hu:z] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:rk] .
" She spoke to the Red Queen , whose answer was a little wide of the mark .
" 她 辐 到 这 红色的 女王 , 谁 回答 曾是 一个 小的 宽的 的 这 标记 .

“她与红皇后交谈，但红皇后的回答却有些偏离主题。”

“ [æz; əz][tu:; tə] ['fɪʃɪz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sɑ:ləmli] , ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər] [maʊθ] [kloʊz]
“ As to fishes , " she said , very slowly and solemnly , putting her mouth close
“ 作为 到 鱼 , " 她 说 , 非常 缓慢地 和 庄严地 , 推杆 她 嘴 关闭
[tu:; tə] ['ælɪsəz] [ɪr] ,
to Alice's ear ,
到 爱丽丝的 耳朵 ,

“至于鱼，”她缓缓而庄重地说，同时把嘴凑近爱丽丝的耳朵。

“ [hɜ:r; hər] [waɪt] ['mædʒəsti] [noʊz] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['rɪd(ə)l] — [ɔ:l][ɪn]['poʊətri] — [ɔ:l] [ə'baʊt] ['fɪʃɪz] .
“ her White Majesty knows a lovely riddle — all in poetry — all about fishes .
“ 她 白色的 威严 知道 一个 迷人的 谜语 — 全部 在 诗 — 全部 关于 鱼 .

“女王陛下知道一个可爱的谜语——全是诗——全是关于鱼的。

[ʃæl; ʃəl][ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:t] [ˌaɪ 'ti:] ? "
Shall she repeat it ? "
将 她 重复 它 ? "

她要再说一遍吗?

“ [hɜ:r; hər] [red] ['mædʒəsti:z] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] , " [ðə; ði] [waɪt] [kwi:n] ['mɜ:mɜd] ['ɪntu:]
“ Her Red Majesty's very kind to mention it , " the White Queen murmured into
“ 她 红色的 陛下的 非常 种类 到 提到 它 , " 这 白色的 女王 低声说道 进入
['ælɪsəz] ['ʌðər] [ɪr] ,
Alice's other ear ,
爱丽丝的 其他 耳朵 ,

“红皇后陛下真是好心才提到这件事，”白皇后在爱丽丝的另一只耳朵边低语道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk][ðə; ði] ['kuːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] .

in	a	voice	like	the	cooing	of	a	pigeon	.
在	一个	嗓音	喜欢	这	咕咕	的	一个	鸽子	.

声音像鸽子的咕咕声。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [triːt] !

“	It	would	be	such	a	treat	!
”	它	会	是	这样的	一个	对待	!

“那将是一件非常棒的事！”

[meɪ] [aɪ] ? ”

May	I	?	”
可能	我	?	”

我可以？ ”

“ [pliːz] [duː] , ” ['ælɪs] [sed] ['veri] [pə'laɪtli] .

“	Please	do	,	”	Alice	said	very	politely	.
”	请	做	,	”	爱丽丝	说	非常	礼貌地	.

“请便，”爱丽丝很有礼貌地说。

[ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] [læft] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [stroʊkt] ['ælɪsəz] [tʃiːk] .

The	White	Queen	laughed	with	delight	,	and	stroked	Alice's	cheek	.
这	白色的	女王	笑了	和	喜	,	和	抚摸	爱丽丝的	脸颊	.

白皇后高兴地笑了，抚摸着爱丽丝的脸颊。

[ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] : “

Then	she	began	:	“
然后	她	开始	:	”

然后她开始说道：“

- [fɜːrst] , [ðə; ði] [fɪʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [kɔːt] .

'	First	,	the	fish	must	be	caught	.
-	第一的	,	这	鱼	必须	是	捕捉	.

首先，必须先把鱼钓上来。

- [ðæt] [ɪz] ['iːzi] : [ə; eɪ]['beɪbi] , [aɪ] [θɪŋk] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

'	That	is	easy	:	a	baby	,	I	think	,	could	have	caught	it	.
-	那	是	简单的	:	一个	婴儿	,	我	思考	,	可以	有	捕捉	它	.

“这很容易理解：我认为，婴儿也可能被感染。”

- [nekst] , [ðə; ði] [fɪʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [bɔːt] .

'	Next	,	the	fish	must	be	bought	.
-	下一个	,	这	鱼	必须	是	买	.

接下来，必须去买鱼。

- [ðæt] [ɪz] ['iːzi] : [ə; eɪ] ['peni] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʊd] [hæv; həv] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

'	That	is	easy	:	a	penny	,	I	think	,	would	have	bought	it	.
-	那	是	简单的	:	一个	一分钱	,	我	思考	,	会	有	买	它	.

“这很简单：我想，一便士就能买到它。”

- [naʊ] [kʊk] [ˌem 'iː][ðə; ði] [fɪʃ] !

'	Now	cook	me	the	fish	!
-	现在	厨师	我	这	鱼	!

“现在就给我做鱼！”

- [ðæt] [ɪz] ['iːzi] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

'	That	is	easy	,	and	will	not	take	more	than	a	minute	.
-	那	是	简单的	,	和	将要	不是	拿	更多的	比	一个	分钟	.

“这很简单，不会花超过一分钟的时间。”

- [let] [ˌaɪ 'tiː][laɪ][ɪn][ə; eɪ] [dɪʃ] !

'	Let	it	lie	in	a	dish	!
-	让	它	说谎	在	一个	盘子	!

就让它躺在盘子里吧！

- [ðæt] [ɪz] ['i:zi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l'redi] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
' That is easy , because it already is in it .
- 那 是 简单的 , 因为 它 已经 是 在 它 .

“这很容易，因为它已经包含在里面了。”

- [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [hɪr] !
' Bring it here !
- 带来 它 这里 !

把它拿过来!

[let] [ˌem 'i:] [sʌp] !
Let me sup !
让 我 上 !

让我吃点东西!

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [tu:; tə][set] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
' It is easy to set such a dish on the table .
- 它 是 简单的 到 放 这样的 一个 盘子 在 这 桌子 .

“把这样一道菜端上桌很容易。”

- [teɪk] [ðə; ði] [dɪʃ] - ['kʌvər] [ʌp] !
' Take the dish - cover up !
- 拿 这 盘子 - 覆盖 向上 !

把盘子盖拿上!

- [ɑ:] , [ðæt] [ɪz][soʊ][hɑ:rd] [ðæt] [aɪ] [fɪr] [aɪm][ʌn'eɪb(ə)l] !
' Ah , that is so hard that I fear I'm unable !
- 啊 , 那 是 所以 难的 那 我 害怕 我是 无法 !

“啊，这太难了，恐怕我做不到！”

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][hoʊldz][ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [glu:] —
For it holds it like glue —
为了 它 持有 它 喜欢 胶水 —

因为它像胶水一样把它粘住——

[hoʊldz][ðə; ði][lɪd][tu:; tə][ðə; ði] [dɪʃ] , [waɪl] [ˌaɪ 'ti:][laɪz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] :
Holds the lid to the dish , while it lies in the middle :
持有 这 盖 到 这 盘子 , 尽管 它 谎言 在 这 中间 :

将盖子盖在盘子上，盘子则放在中间:

[wɪtʃ] [ɪz] ['i:zɪɪst] [tu:; tə][du:] ,
Which is easiest to do ,
哪个 是 最容易 到 做 ,

哪种方法最容易做到?

[ən] - [dɪʃ] - ['kʌvər] [ðə; ði] [fɪʃ] , [ɔ:r] - [ðə; ði]['rɪd(ə)l] ? ”
Un - dish - cover the fish , or dishcover the riddle ? ”
联合国 - 盘子 - 覆盖 这 鱼 , 或者 - 这 谜语 ? ”

揭开鱼的盖子，还是揭开谜底?

“ [teɪk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðen] [ges] , ” [sed] [ðə; ði] [red] [kwi:n] .
“ Take a minute to think about it , and then guess , ” said the Red Queen .
“ 拿 一个 分钟 到 思考 关于 它 , 和 然后 猜测 , ” 说 这 红色的 女王 .

“花点时间想想，然后猜猜看，”红皇后说。

“ ['mi:nwaɪl] , [wi:l] [drɪŋk] [jʊr; jər] [helθ] — [kwi:n] ['ælɪsəz] [helθ] !
“ Meanwhile , we'll drink your health — Queen Alice's health !
“ 同时 , 出色地 喝 你的 健康 — 女王 爱丽丝的 健康 !

“与此同时，我们将祝您健康——祝爱丽丝女王健康！”

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [gests] [bɪ'gæn] ['drɪŋkɪŋ]

"	she	screamed	at	the	top	of	her	voice	,	and	all	the	guests	began	drinking
"	她	尖叫	在	这	顶部	的	她	嗓音	,	和	全部	这	客人	开始	喝

[ˌaɪ 'tiː][də'rektli; daɪ'rektli] ,

it	directly	,
它	直接地	,

她扯着嗓子尖叫起来，所有宾客都直接喝了起来。

[ænd; ənd] ['veri] ['kwɪrli] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] : [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][pʊt][ðer; ðər] ['glæsɪz] [ə'pɑːn]

and	very	queerly	they	managed	it	:	some	of	them	put	their	glasses	upon
和	非常	奇怪地	他们	管理	它	:	一些	的	他们	放	他们的	眼镜	之上

[ðer; ðər] ['hedz] [laɪk] [ɪk'stɪŋgwɪʃəz] ,

their	heads	like	extinguishers	,
他们的	头部	喜欢	灭火器	,

他们以一种非常奇特的方式做到了：有些人把眼镜扣在头上，就像扣灭火器一样。

[ænd; ənd][dræŋk][ɔːl] [ðæt] ['trikld] [daʊn] [ðer; ðər]['feɪsɪz] — ['ʌðər] [ˌʌp'set][ðə; ði] [di'kæntəz] ,

and	drank	all	that	trickled	down	their	faces	—	others	upset	the	decanters	,
和	喝	全部	那	涓涓细流	向下	他们的	面孔	—	其他的	沮丧的	这	醒酒器	,

他们喝光了顺着脸颊流下来的酒——其他人则打翻了酒瓶。

[ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði][waɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ræn][ɔːf][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] — [ænd; ənd]

and	drank	the	wine	as	it	ran	off	the	edges	of	the	table	—	and
和	喝	这	葡萄酒	作为	它	跑	离开	这	边缘	的	这	桌子	—	和

[θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ([huː] [lʊkt] [laɪk] [ˌkæŋgə'ruːz]) ['skræmbld] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪʃ] [ʌv; əv] [roʊst]

three	of	them	(	who	looked	like	kangaroos	)	scrambled	into	the	dish	of	roast
三	的	他们	(	WHO	看起来	喜欢	袋鼠	)	打乱	进入	这	盘子	的	烤

['mʌt(ə)n] ,

mutton	,
羊肉	,

他们喝着从桌边流下来的酒——其中三个（看起来像袋鼠）争先恐后地钻进了烤羊肉盘里。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['iːgərli] ['læpɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['greɪvi] , " [dʒʌst][laɪk][pɪgz][ɪn][ə; eɪ] [trɔːf] ! " [θɔːt]

and	began	eagerly	lapping	up	the	gravy	,	"	just	like	pigs	in	a	trough	!	"	thought
和	开始	急切地	交叠	向上	这	肉汁	,	"	只是	喜欢	猪	在	一个	槽	!	"	想法

['ælɪs] .

Alice	.
爱丽丝	.

它们开始狼吞虎咽地舔舐肉汁，"就像猪在槽里一样！"爱丽丝心想。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [θæŋks] [ɪn][ə; eɪ] [niːt] [spiːtʃ] , " [ðə; ði] [red] [kwiːn] [sed] ,

"	You	ought	to	return	thanks	in	a	neat	speech	,	"	the	Red	Queen	said	,
"	你	应该	到	返回	谢谢	在	一个	整洁的	演讲	,	"	这	红色的	女王	说	,

"你应该用一篇得体的演讲来表达谢意，"红皇后说道。

['fraʊnɪŋ] [æt; ət] ['ælɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

frowning	at	Alice	as	she	spoke	.
皱眉	在	爱丽丝	作为	她	辐	.

爱丽丝说话时，他皱着眉头看着她。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [sə'pɔːrt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] ['wɪspəd] ,

"	We	must	support	you	,	you	know	,	"	the	White	Queen	whispered	,
"	我们	必须	支持	你	,	你	知道	,	"	这	白色的	女王	低声说道	,

"我们必须支持你，你知道的，"白皇后低声说道。

[æz; əz] ['ælɪs] [gɑːt][ʌp][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['veri] [ə'biːdiəntli] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] .

as	Alice	got	up	to	do	it	,	very	obediently	,	but	a	little	frightened	.
作为	爱丽丝	得到	向上	到	做	它	,	非常	顺从地	,	但	一个	小的	害怕	.

爱丽丝起身去做这件事，非常顺从，但又有点害怕。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn][rɪ'plaɪ] , “ [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][duː][kwaɪt] [wel]
“ Thank you very much , ” she whispered in reply , “ but I can do quite well
“ 感谢 你 非常 很多 , ” 她 低声说道 在 回复 , “ 但 我 能 做 相当 出色地
[wɪ'ðaʊt] . ”
without . ”
没有 . ”

“非常感谢，”她低声回答说，“但我没有也过得很好。”

“ [ðæt] ['wʊdnt] [biː; bi][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋ] , ” [ðə; ði] [red] [kwiːn] [sed] ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] :
“ That wouldn't be at all the thing , ” the Red Queen said very decidedly :
“ 那 不会 是 在 全部 这 事物 , ” 这 红色的 女王 说 非常 绝对地 :

“那绝不是我们要做的事，”红皇后斩钉截铁地说：

[soʊ] ['ælɪs] [traɪd] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] .
so Alice tried to submit to it with a good grace .
所以 爱丽丝 尝试 到 提交 到 它 和 一个 好的 优雅 .

所以爱丽丝尽量优雅地接受了这一切。

(“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [pʊʃ] [soʊ] !
(“ And they did push so !
(“ 和 他们 做过 推 所以 !

(“他们确实这么做了！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['æftərwərdz] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɜːr; hər]['sɪstər][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]
” she said afterwards , when she was telling her sister the history of the
” 她 说 然后 , 什么时候 她 曾是 讲述 她 姐姐 这 历史 的 这
[fiːst] .
feast .
盛宴 .

后来，当她向姐姐讲述这个节日的历史时，她说：“

“ [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [skwiːz] [ˌem 'iː] [flæt] ! ”)
“ You would have thought they wanted to squeeze me flat ! ”)
“ 你 会 有 想法 他们 通缉 到 挤 我 平坦的 ! ”)

“你肯定会觉得他们想把我压扁！”

[ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɑðər] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] [waɪl] [ʃiː; ʃi]
In fact it was rather difficult for her to keep in her place while she
在 事实 它 曾是 相当 难的 为了 她 到 保持 在 她 地方 尽管 她
[meɪd] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] :
made her speech :
制成 她 演讲 :

事实上，她在演讲过程中很难保持镇定：

[ðə; ði] [tuː] [kwiːnz] [pʊʃt] [hɜːr; hər][soʊ] , [wʌn] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ,
the two Queens pushed her so , one on each side ,
这 二 皇后区 推动 她 所以 , 一 在 每个 边 ,

两位女王一左一右地推搡着她，

[ðæt] [ðeɪ] ['nɪrli] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] : “ [aɪ] [raɪz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [θæŋks] — ” ['ælɪs]
that they nearly lifted her up into the air : “ I rise to return thanks — ” Alice
那 他们 几乎 抬起 她 向上 进入 这 空气 : “ 我 上升 到 返回 谢谢 — ” 爱丽丝
[bɪ'gæn] :
began :
开始 :

他们几乎把她举到了空中：“我起身以示感谢——”爱丽丝开口道：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪd] [raɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , ['sevrəl] [ɪntʃɪz] ;
and she really did rise as she spoke , several inches ;
和 她 真的 做过 上升 作为 她 辐 , 一些 英寸 ;

她说话的时候真的站高了好几英寸；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [pʊl] [hɜ:r'self]
but **she** **got** **hold** **of** **the** **edge** **of** **the** **table** **,** **and** **managed** **to** **pull** **herself**
但 她 得到 抓住 的 这 边缘 的 这 桌子 , 和 管理 到 拉 她自己
[daʊn] [ə'gen] .
down **again** **.**
向下 再次 .

但她抓住了桌子边缘，设法又把自己拉了下来。

“ [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] !
“ **Take** **care** **of** **yourself** **!**
” 拿 关心 的 你自己 !

“照顾好你自己！

” [skri:md] [ðə; ði] [waɪt] [kwi:n] , ['si:zɪŋ] ['ælɪsəz] [her] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hɜ:r; hər][hændz] .
” **screamed** **the** **White** **Queen** **,** **seizing** **Alice's** **hair** **with** **both** **her** **hands** **.**
” 尖叫 这 白色的 女王 , 抓住 爱丽丝的 头发 和 两个都 她 双手 .

“！”白皇后尖叫着，双手抓住爱丽丝的头发。

“ ['sʌmθɪŋz] ['goʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] !
“ **Something's** **going** **to** **happen** **!**
” 某样东西 去 到 发生 !

“肯定要出事了！”

” [ænd; ənd] [ðen] ([æz; əz] ['ælɪs] ['æftərwərdz] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'ti:]) [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['hæpənd] [ɪn]
” **And** **then** **(** **as** **Alice** **afterwards** **described** **it** **)** **all** **sorts** **of** **things** **happened** **in**
” 和 然后 (作为 爱丽丝 然后 描述 它) 全部 排序 的 事物 发生 在
[ə; eɪ]['moʊmənt] .
a **moment** **.**
一个 片刻 .

“然后（正如爱丽丝后来描述的那样）一瞬间发生了各种各样的事情。”

[ðə; ði] ['kændlz] [ɔ:l] [gru:] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['si:lɪŋ] ,
The **candles** **all** **grew** **up** **to** **the** **ceiling** **,**
这 蜡烛 全部 生长 向上 到 这 天花板 ,

所有的蜡烛都长到了天花板那么高，

['lʊkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][bed] [ʌv; əv] ['rʌʃɪz] [wɪð; wɪθ]['faɪərwɜ:rks][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] .
looking **something** **like** **a** **bed** **of** **rushes** **with** **fireworks** **at** **the** **top** **.**
寻找 某物 喜欢 一个 床 的 冲刺 和 烟花 在 这 顶部 .

看起来就像铺满芦苇的床，上面点缀着烟花。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['bɔtlz] , [ðeɪ] [i:tʃ] [tʊk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [pleɪts] ,
As **to** **the** **bottles** **,** **they** **each** **took** **a** **pair** **of** **plates** **,**
作为 到 这 瓶子 , 他们 每个 采取 一个 一对 的 盘子 ,

至于酒瓶，他们每人拿了一对盘子。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['heɪstɪli] ['fɪtɪd] [ɑ:n][æz; əz] [wɪŋz] , [ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ] [fɔ:ks] [fɔ:r; fər][legz] ,
which **they** **hastily** **fitted** **on** **as** **wings** **,** **and** **so** **,** **with** **forks** **for** **legs** **,**
哪个 他们 草草 适配 在 作为 翅膀 , 和 所以 , 和 叉子 为了 腿 ,

他们匆忙地把这些树枝装上去当翅膀，就这样，用叉子当腿，

[went] ['flʌtərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] : “ [ænd; ənd] ['veri] [laɪk][bɜ:rdz] [ðeɪ] [lʊk] , ” ['ælɪs] [θɔ:t]
went **fluttering** **about** **in** **all** **directions** **:** **“** **and** **very** **like** **birds** **they** **look** **,** **”** **Alice** **thought**
去 飘动 关于 在 全部 方向 : “ 和 非常 喜欢 鸟类 他们 看 , ” 爱丽丝 想法
[tu:; tə][hɜ:r'self] ,
to **herself** **,**
到 她自己 ,

它们四处飞舞：“它们看起来很像鸟儿，”爱丽丝心想。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [kən'fju:ʒ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] .
as **well** **as** **she** **could** **in** **the** **dreadful** **confusion** **that** **was** **beginning** **.**
作为 出色地 作为 她 可以 在 这 可怕 困惑 那 曾是 开始 .

在可怕的混乱之中，她尽其所能地应对。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [læf] [æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] ,

At	this	moment	she	heard	a	hoarse	laugh	at	her	side	,
在	这	片刻	她	听到	一个	嘶哑	笑	在	她	边	,

这时，她听到身旁传来一声沙哑的笑声。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [kwi:n] ; [bʌt; bət] ,

and	turned	to	see	what	was	the	matter	with	the	White	Queen	;	but	,
和	转向	到	看	什么	曾是	这	事情	和	这	白色的	女王	;	但	,

于是转过身去看白皇后出了什么事；但是，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][leg][ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] .

instead	of	the	Queen	,	there	was	the	leg	of	mutton	sitting	in	the	chair	.
反而	的	这	女王	,	那里	曾是	这	腿	的	羊肉	坐着	在	这	椅子	.

椅子上坐着的不是女王，而是一条羊腿。

“ [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! ” [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [su:p] [tju'ri:nˌtə'ri:n] , [ænd; ənd] ['ælɪs] [tɜ:rnd]

“	Here	I	am	!	”	cried	a	voice	from	the	soup	tureen	,	and	Alice	turned
“	这里	我	是	!	”	哭	一个	嗓音	从	这	汤	汤碗	,	和	爱丽丝	转向

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

“我在这里！”汤盆里传来一个声音，爱丽丝又转过身去。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['kwi:nz] [brɔ:d] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [feɪs] ['grɪnɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər]

just	in	time	to	see	the	Queen's	broad	good	-	natured	face	grinning	at	her	for
只是	在	时间	到	看	这	女王大学	广阔	好的	-	自然	脸	咧嘴笑	在	她	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][tju'ri:nˌtə'ri:n] ,

a	moment	over	the	edge	of	the	tureen	,
一个	片刻	超过	这	边缘	的	这	汤碗	,

她正好看到女王那张宽阔而和蔼的脸庞从汤盆边缘朝她咧嘴一笑。

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntu:][ðə; ði] [su:p] .

before	she	disappeared	into	the	soup	.
前	她	消失	进入	这	汤	.

在她消失在汤里之前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə][bi:; bi] [lɔ:st] .

There	was	not	a	moment	to	be	lost	.
那里	曾是	不是	一个	片刻	到	是	丢失的	.

一刻也不能耽搁。

[ɔ:l'redi] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [wɜ:r; wər] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪʃɪz] ,

Already	several	of	the	guests	were	lying	down	in	the	dishes	,
已经	一些	的	这	客人	是	说谎	向下	在	这	菜肴	,

已经有好几位客人躺在了盘子里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [su:p] ['leɪdl] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['teɪbl] [tɔ:rdz] ['ælɪsəz] [tʃer] ,

and	the	soup	ladle	was	walking	up	the	table	towards	Alice's	chair	,
和	这	汤	勺子	曾是	步行	向上	这	桌子	向	爱丽丝的	椅子	,

汤勺沿着桌子向爱丽丝的椅子走去。

[ænd; ənd] ['bekəniŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪm'peɪʃntli] [tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [weɪ] .

and	beckoning	to	her	impatiently	to	get	out	of	its	way	.
和	招手	到	她	不耐烦地	到	得到	出去	的	它是	方式	.

它不耐烦地向她招手，让她让开。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [stænd] [ðɪs] ['eni] [lɔ:ŋgər] !

“	I	can't	stand	this	any	longer	!
“	我	不能	站立	这	任何	更长	!

“我再也忍受不了了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔːθ] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] :

"	she	cried	as	she	jumped	up	and	seized	the	table	-	cloth	with	both	hands	:
"	她	哭	作为	她	跳了起来	向上	和	查获	这	桌子	-	布	和	两个都	双手	:

她一边哭一边跳起来，双手紧紧抓住桌布：

[wʌn] [gʊd] [pʊl] , [ænd; ənd] [pleɪts] , ['dɪʃɪz] , [gests] ,

one	good	pull	,	and	plates	,	dishes	,	guests	,
一	好的	拉	,	和	盘子	,	菜肴	,	客人	,

轻轻一拉，盘子、碗碟、客人，

[ænd; ənd] ['kændlz] [keɪm] ['kræʃɪŋ] [daʊn] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	candles	came	crashing	down	together	in	a	heap	on	the	floor	.
和	蜡烛	来了	崩溃	向下	一起	在	一个	堆	在	这	地面	.

蜡烛一起摔碎在地上，堆成一堆。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['tɜːrnɪŋ] ['fɪrsli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [red] [kwiːn] ,

"	And	as	for	you	,	"	she	went	on	,	turning	fiercely	upon	the	Red	Queen	,
"	和	作为	为了	你	,	"	她	去	在	,	转弯	激烈地	之上	这	红色的	女王	,

"至于你，"她继续说道，同时猛地转向红皇后，语气凶狠。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] — [bʌt; bət][ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz]

whom	she	considered	as	the	cause	of	all	the	mischief	—	but	the	Queen	was
谁	她	经过考虑的	作为	这	原因	的	全部	这	恶作剧	—	但	这	女王	曾是

[noʊ][lɔːŋgər][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['dwindld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv]

no	longer	at	her	side	—	she	had	suddenly	dwindled	down	to	the	size	of
不	更长	在	她	边	—	她	有	突然	减少	向下	到	这	尺寸	的

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɑːl] ,

a	little	doll	,
一个	小的	玩具娃娃	,

她认为这个人是所有不幸的根源——但女王已不在她身边——她突然变得像个小娃娃一样小了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , ['merəli] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ['æftər][hɜːr; hər] [oʊn]

and	was	now	on	the	table	,	merrily	running	round	and	round	after	her	own
和	曾是	现在	在	这	桌子	,	兴高采烈地	跑步	圆形的	和	圆形的	后	她	自己的

[ʃɔːl] ,

shawl	,
披肩	,

现在她趴在桌子上，兴高采烈地绕着自己的披肩跑来跑去。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['treɪlɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

which	was	trailing	behind	her	.
哪个	曾是	尾随	在后面	她	.

拖在她身后。

[æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] , ['ælɪs] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] ,

At	any	other	time	,	Alice	would	have	felt	surprised	at	this	,
在	任何	其他	时间	,	爱丽丝	会	有	毛毡	惊讶	在	这	,

换作平时，爱丽丝都会对此感到惊讶。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [naʊ] .

but	she	was	far	too	much	excited	to	be	surprised	at	anything	now	.
但	她	曾是	远的	也	很多	兴奋的	到	是	惊讶	在	任何事物	现在	.

但她现在太兴奋了，什么都吓不倒她了。

" [æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ,

"	As	for	you	,	"	she	repeated	,
"	作为	为了	你	,	"	她	重复	,

"至于你，"她重复道，

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] ['dʒʌmpɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l]

catching	**hold**	**of**	**the**	**little**	**creature**	**in**	**the**	**very**	**act**	**of**	**jumping**	**over**	**a**	**bottle**
捕捉	抓住	的	这	小的	生物	在	这	非常	行为	的	跳	超过	一个	瓶子

[wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] ['laɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

which	**had**	**just**	**lighted**	**upon**	**the**	**table**	**,**
哪个	有	只是	照明	之上	这	桌子	,

就在小家伙跳过刚落在桌上的瓶子的瞬间，我一把抓住了它。

“ [aɪl] [ʃeɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] !

“	**I'll**	**shake**	**you**	**into**	**a**	**kitten**	**,**	**that**	**I**	**will**	**!**
“ 患病的	摇	你	进入	一个	小猫	,	那	我	将要	!	

“我一定会把你摇成小猫咪！”

” ['tʃæptər] [eks] .

”	**CHAPTER**	**X**	**.**
”	章	X	.

“第十章

['ʃeɪkɪŋ]

Shaking
摇晃

摇晃

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ɔːf] [ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

She	**took**	**her**	**off**	**the**	**table**	**as**	**she**	**spoke**	**,**
她	采取	她	离开	这	桌子	作为	她	辐	,

她一边说话一边把她从桌子上抱了下来。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [maɪt] .

and	**shook**	**her**	**backwards**	**and**	**forwards**	**with**	**all**	**her**	**might**	**.**
和	摇晃	她	向后	和	前进	和	全部	她	可能	.

她使出浑身力气，前后摇晃着她。

[ðə; ði] [red] [kwiːn] [meɪd] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] [wət'evər] ; ['oʊnli][hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] ['veri] [smɔːl] ,

The	**Red**	**Queen**	**made**	**no**	**resistance**	**whatever**	**;**	**only**	**her**	**face**	**grew**	**very**	**small**	**,**
这	红色的	女王	制成	不	反抗	任何	;	仅有的	她	脸	生长	非常	小的	,

红皇后没有丝毫反抗，只是她的脸变得越来越小。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [gɑːt][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [griːn] : [ænd; ənd] [stɪl] , [æz; əz] ['ælɪs] [went] [ɑːn] ['ʃeɪkɪŋ]

and	**her**	**eyes**	**got**	**large**	**and**	**green**	**:**	**and**	**still**	**,**	**as**	**Alice**	**went**	**on**	**shaking**
和	她	眼睛	得到	大的	和	绿色的	:	和	仍然	,	作为	爱丽丝	去	在	摇晃

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

她的眼睛变得又大又绿；而当爱丽丝继续摇晃她时，她仍然……

[ʃiː; ʃi] [kept] [ɑːn] ['groʊɪŋ] ['ʃɔːrtər] — [ænd; ənd] ['fætə] — [ænd; ənd]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] — [ænd; ənd] ['raʊndər] —

she	**kept**	**on**	**growing**	**shorter**	**—**	**and**	**fatter**	**—**	**and**	**softer**	**—**	**and**	**rounder**	**—**
她	保留	在	生长	较短	—	和	更胖	—	和	更柔和	—	和	圆润	—

[ænd; ənd] —

and	**—**
和	—

她不断变矮——变胖——变软——变圆——而且——

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	**XI**	**.**
章	十一	.

第十一章

['weɪkɪŋ]

Waking
醒来

醒来

— [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] ['riːəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] , ['æftər][ɔːl] .

—	and	it	really	was	a	kitten	,	after	all	.
—	和	它	真的	曾是	一个	小猫	,	后	全部	.

——结果它真的是一只小猫。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[wɪtʃ] [driːmd] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Which	Dreamed	it	?
哪个	梦见	它	?

谁做了这个梦?

“ [jʊr; jər]['mædʒəsti] ['ʃʊdənt] [pɜːr] [soʊ] [laʊd] , ” ['ælɪs] [sed] , ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd]

“	Your	majesty	shouldn't	purr	so	loud	,	”	Alice	said	,	rubbing	her	eyes	,	and
“	你的	威严	不应该	呼噜声	所以	大声	,	”	爱丽丝	说	,	擦	她	眼睛	,	和

[əˈdresɪŋ] [ðə; ðɪ]['kɪt(ə)n] ,

addressing	the	kitten	,
解决	这	小猫	,

“陛下不应该发出这么大的呼噜声,”爱丽丝揉着眼睛，对小猫说道。

[rɪˈspektfəli] , [jet] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sɪˈverəti] .

respectfully	,	yet	with	some	severity	.
尊敬	,	然而	和	一些	严重性	.

语气既恭敬又严厉。

“ [juː; jʊ] [woʊk] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv][oʊ] !

“	You	woke	me	out	of	oh	!
“	你	觉醒	我	出去	的	哦	!

“你把我从哦!

[sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [driːm] !

such	a	nice	dream	!
这样的	一个	好的	梦	!

多么美好的梦啊!

[ænd; ənd] [juːv] [bɪn] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , ['kɪti] — [ɔːl] [θruː] [ðə; ðɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [wɜːrld] .

And	you've	been	along	with	me	,	Kitty	—	all	through	the	Looking	-	Glass	world	.
和	你已经	到过	沿着	和	我	,	猫咪	—	全部	通过	这	寻找	-	玻璃	世界	.

凯蒂，你一直陪伴着我，走过了镜中世界。

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [dɪr] ?

Did	you	know	it	,	dear	?
做过	你	知道	它	,	亲爱的	?

亲爱的，你知道吗?

” [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnkənˈviːniənt] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['kɪtnz] (['ælɪs] [hæd; həd][wʌns] [meɪd] [ðə; ðɪ][rɪˈmɑːrk])

”	It	is	a	very	inconvenient	habit	of	kittens	(	Alice	had	once	made	the	remark	)
”	它	是	一个	非常	不方便	习惯	的	小猫	(	爱丽丝	有	一次	制成	这	评论	)

[ðæt] ,

that	,
那	,

“小猫有个非常令人讨厌的习惯（爱丽丝曾经说过),”

[wəˈtevər] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [pɜːr] .

whatever	you	say	to	them	,	they	always	purr	.
任何	你	说	到	他们	,	他们	总是	呼噜声	.

无论你对它们说什么，它们总是发出咕噜声。

“ [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli] [pɜːr] [fɔːr; fər] - [jes] - [ænd; ənd] [mjuː] [fɔːr; fər] - [noʊ] ,
“ If they would only purr for ' yes ' and mew for ' no ,
” 如果 他们 会 仅有的 呼噜声 为了 - 是的 - 和 喵 为了 - 不 ,

“如果它们只会用咕噜声表示‘是’，用喵喵声表示‘不’，

- [ɔːr] ['eni] [ruːl] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ,
' or any rule of that sort , ” she had said ,
- 或者 任何 规则 的 那 种类 , ” 她 有 说 ,

“或者任何类似的规定，”她曾这样说过。

“ [soʊ] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] !
“ so that one could keep up a conversation !
” 所以 那 一 可以 保持 向上 一个 对话 !

“这样才能继续交谈！”

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ?
But how can you talk with a person if they always say the same thing ?
但 如何 能 你 讲话 和 一个 人 如果 他们 总是 说 这 相同的 事物 ?

但如果一个人总是说同样的话，你怎么能和他交谈呢?

” [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] ['oʊnli] [pɜːd] :
” On this occasion the kitten only purred :
” 在 这 场合 这 小猫 仅有的 咕噜咕噜 :

这一次，小猫只是发出咕噜声:

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ges] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [ment] “ [jes] ” [ɔːr] “ [noʊ] .
and it was impossible to guess whether it meant “ yes ” or “ no .
和 它 曾是 不可能的 到 猜测 无论 它 意思是 “ 是的 ” 或者 “ 不 .

根本无法猜测它表示的是“是”还是“否”。

” [soʊ] ['ælɪs] ['hʌntɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɛsmɛn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [red]
” So Alice hunted among the chessmen on the table till she had found the Red
” 所以 爱丽丝 猎杀 之中 这 国际象棋棋子 在 这 桌子 直到 她 有 成立 这 红色的
[kwiːn] :
Queen :
女王 :

于是，爱丽丝在桌上的棋子中寻找，直到找到红皇后:

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] ,
then she went down on her knees on the hearth - rug ,
然后 她 去 向下 在 她 膝盖 在 这 炉 - 小地毯 ,

然后她跪倒在壁炉地毯上，

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði]['kɪt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
and put the kitten and the Queen to look at each other .
和 放 这 小猫 和 这 女王 到 看 在 每个 其他 .

然后让小猫和女王互相看着对方。

“ [naʊ] , ['kɪti] !
“ Now , Kitty !
” 现在 , 猫咪 !

“现在，小猫咪！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [traɪ'ʌmfəntli] .
” she cried , clapping her hands triumphantly .
” 她 哭 , 鼓掌 她 双手 凯旋而归 .

她欢呼着，得意地拍着手。

“ [kən'fes] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ] [tɜːrnd] ['ɪntuː] !
“ Confess that was what you turned into !
” 承认 那 曾是 什么 你 转向 进入 !

“承认吧，你变成了那样！”

" (" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

" (" But it wouldn't look at it , " she said ,

" (" 但 它 不会 看 在 它 , " 她 说 ,

"但它不会看它，"她说。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] ['æftərwərdz] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] : " [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ə'weɪ]

when she was explaining the thing afterwards to her sister : " it turned away

什么时候 她 曾是 解释 这 事物 然后 到 她 姐姐 : " 它 转向 离开

[ɪts] [hed] ,

its head ,

它是 头 ,

事后她向妹妹解释这件事时说："它把头转开了，

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] : [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ɪt'self] ,

and pretended not to see it : but it looked a little ashamed of itself ,

和 假装 不是 到 看 它 : 但 它 看起来 一个 小的 羞愧 的 本身 ,

它假装没看见，但看起来却有些羞愧。

[soʊ][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [red] [kwiːn] . ")

so I think it must have been the Red Queen . ")

所以 我 思考 它 必须 有 到过 这 红色的 女王 . ")

所以我认为那一定是红皇后。）

" [sɪt] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['stɪfli] , [dɪr] !

" Sit up a little more stiffly , dear !

" 坐 向上 一个 小的 更多的 僵硬地 , 亲爱的 !

"亲爱的，坐直一点！"

" ['ælɪs] [kraɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] [læf] .

" Alice cried with a merry laugh .

" 爱丽丝 哭 和 一个 欢乐 笑 .

爱丽丝笑着哭了。

" [ænd; ənd] ['kəːtsi] [waɪl] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] — [wʌt] [tuː; tə] [pɜːr] .

" And curtsey while you're thinking what to — what to purr .

" 和 屈膝礼 尽管 你是 思维 什么 到 — 什么 到 呼噜声 .

"一边行屈膝礼，一边思考该发出怎样的咕噜声。"

[ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] [taɪm] , [rɪ'membər] !

It saves time , remember !

它 保存 时间 , 记住 !

记住，这样可以节省时间！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][wʌn]['lɪt(ə)l] [kɪs] ,

" And she caught it up and gave it one little kiss ,

" 和 她 捕捉 它 向上 和 给予 它 一 小的 吻 ,

她接住它，轻轻地亲了一下。

" [dʒʌst][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [red] [kwiːn] . "

" just in honour of having been a Red Queen . "

" 只是 在 荣誉 的 拥有 到过 一个 红色的 女王 . "

"仅以此纪念我曾是红皇后。"

" ['snoʊdrɑːp] , [maɪ][pet] !

" Snowdrop , my pet !

" 雪花莲 , 我的 宠物 !

"雪花莲，我的宠物！"

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] ['kɪt(ə)n] ,

" she went on , looking over her shoulder at the White Kitten ,

" 她 去 在 , 寻找 超过 她 肩膀 在 这 白色的 小猫 ,

她一边说着，一边回头看了看那只白小猫。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['peɪʃntli] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ɪts] ['tɔɪlət] , “ [wen] [wɪl] ['daɪnə] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ]

which	was	still	patiently	undergoing	its	toilet	,	“	when	will	Dinah	have	finished	with
哪个	曾是	仍然	耐心	正在经历	它是	洗手间	,	“	什么时候	将要	迪娜	有	完成的	和

[jʊr; jər] [waɪt] ['mædʒəsti] ,

your	White	Majesty	,
你的	白色的	威严	,

它还在耐心地进行着它的梳洗，“迪娜什么时候才能完成你白衣陛下的梳洗呢？”

[aɪ] ['wʌndər] ?

I	wonder	?
我	想知道	?

我想知道?

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['riːz(ə)n] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ][ʌn'taɪdi][ɪn][maɪ] [driːm] — ['daɪnə] !

That	must	be	the	reason	you	were	so	untidy	in	my	dream	—	Dinah	!
那	必须	是	这	原因	你	是	所以	凌乱	在	我的	梦	—	迪娜	!

那一定就是你在我梦里那么邋遢的原因吧——迪娜!

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jʊə(r)] ['skrʌbɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [kwiːn] ?

do	you	know	that	you're	scrubbing	a	White	Queen	?
做	你	知道	那	你是	擦洗	一个	白色的	女王	?

你知道你正在清洗的是一头白皇后吗?

['riːəli] , [its] [moʊst] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

Really	,	it's	most	disrespectful	of	you	!
真的	,	它是	最多	不尊重	的	你	!

你这样做太不尊重人了!

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] ['daɪnə] [tɜːrn][tuː; tə] , [aɪ] ['wʌndər] ?

“	And	what	did	Dinah	turn	to	,	I	wonder	?
“	和	什么	做过	迪娜	转动	到	,	我	想知道	?

“我想知道，黛娜后来变成了什么样呢？”

” [ʃiː; ʃi] ['prætld] [ɑːn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['setld] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][wʌn] ['elboʊ] [ɪn][ðə; ði]

”	she	prattled	on	,	as	she	settled	comfortably	down	,	with	one	elbow	in	the
”	她	喋喋不休	在	,	作为	她	定居	舒适地	向下	,	和	一	弯头	在	这

[rʌg] ,

rug	,
小地毯	,

她一边絮絮叨叨地说着，一边舒服地坐了下来，一只胳膊肘撑在地毯上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['kɪtnz] .

and	her	chin	in	her	hand	,	to	watch	the	kittens	.
和	她	下巴	在	她	手	,	到	手表	这	小猫	.

她一手托着下巴，看着小猫。

“ [tel] [ˌem 'iː] , ['daɪnə] , [dɪd][juː; jʊ][tɜːrn][tuː; tə] ['hʌmpti] ['dʌmpti] ?

“	Tell	me	,	Dinah	,	did	you	turn	to	Humpty	Dumpty	?
“	告诉	我	,	迪娜	,	做过	你	转动	到	矮胖子	矮胖子	?

“黛娜，告诉我，你是不是变成了矮胖子？”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][dɪd] — [haʊ'evər] , [juːd] ['betər] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] [dʒʌst] [jet] ,

I	think	you	did	—	however	,	you'd	better	not	mention	it	to	your	friends	just	yet	,
我	思考	你	做过	—	然而	,	你会	更好的	不是	提到	它	到	你的	朋友们	只是	然而	,

我觉得你确实做了——不过，你最好暂时别跟朋友们提起这件事。

[fɔːr; fər][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] .

for	I'm	not	sure	.
为了	我是	不是	当然	.

因为我不确定。

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['kɪti] , [ɪf] ['oʊnli] [juːd] [bɪn] ['riːəli] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [driːm] ,

“	By	the	way	,	Kitty	,	if	only	you'd	been	really	with	me	in	my	dream	,
”	经过	这	方式	,	猫咪	, 如果	仅有的	你会	到过	真的	和	我	在	我的	梦	,	

“对了，凯蒂，要是你真的能在我的梦里陪着我就好了……”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] — [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv]

there	was	one	thing	you	would	have	enjoyed	—	I	had	such	a	quantity	of
那里	曾是	一	事物	你	会	有	享受	—	我	有	这样的	一个	数量	的

['poʊətri] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

poetry	said	to	me	,
诗	说	到	我	,

有一件事你一定会喜欢的——我听过很多诗歌朗诵，

[ɔːl] [ə'baʊt] ['fɪʃɪz] !

all	about	fishes	!
全部	关于	鱼	!

一切与鱼类有关！

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl] [triːt] .

To	-	morrow	morning	you	shall	have	a	real	treat	.
到	-	明天	早晨	你	将	有	一个	真实的	对待	.

明天早上你会享受到一份真正的惊喜。

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [jʊə(r)] ['iːtɪŋ] [jʊr; jər] ['brekfəst] , [aɪl] [rɪ'piːt] - [ðə; ði]['wɔːlrəs][ænd; ənd][ðə; ði]

All	the	time	you're	eating	your	breakfast	,	I'll	repeat	'	The	Walrus	and	the
全部	这	时间	你是	吃	你的	早餐	,	患病的	重复	-	这	海象	和	这

['kɑːrpəntər] - [tuː; tə][juː; jʊ] ;

Carpenter	'	to	you	;
木匠	-	到	你	;

在你吃早餐的时候，我会一直给你讲《海象和木匠》的故事；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [bɪ'liːv] [its] ['ɔɪstər] , [dɪr] !

and	then	you	can	make	believe	it's	oysters	,	dear	!
和	然后	你	能	制作	相信	它是	牡蛎	,	亲爱的	!

然后你就可以假装那是牡蛎了，亲爱的！

“ [naʊ] , ['kɪti] , [lets] [kən'sɪdər] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

“	Now	,	Kitty	,	let's	consider	who	it	was	that	dreamed	it	all	.
”	现在	,	猫咪	, 我们来吧		考虑	WHO	它	曾是	那	梦见	它	全部	.

“现在，凯蒂，让我们想想是谁梦见了这一切。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['kwestʃən] , [maɪ] [dɪr] ,

This	is	a	serious	question	,	my	dear	,
这	是	一个	严肃的	问题	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，这是一个严肃的问题。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][goʊ][ɑːn] ['lɪkɪŋ] [jʊr; jər] [pɔː] [laɪk] [ðæt] — [æz; əz] [ɪf] ['daɪnə] ['hædnt]

and	you	should	not	go	on	licking	your	paw	like	that	—	as	if	Dinah	hadn't
和	你	应该	不是	去	在	舔舐	你的	爪子	喜欢	那	—	作为	如果	迪娜	之前没有

[wɑːʃt] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] !

washed	you	this	morning	!
洗过	你	这	早晨	!

你不能再那样舔爪子了——好像黛娜今天早上没给你洗过澡似的！

[juː; jʊ] [siː] , ['kɪti] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['iːðər] [ˌem 'iː][ɔːr][ðə; ði] [red] [kɪŋ] .

You	see	,	Kitty	,	it	must	have	been	either	me	or	the	Red	King	.
你	看	,	猫咪	,	它	必须	有	到过	任何一个	我	或者	这	红色的	国王	.

你看，凯蒂，那肯定不是我就是红国王，而是他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [driːm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	was	part	of	my	dream	,	of	course	—	but	then	I	was	part	of	his
他	曾是	部分	的	我的	梦	,	的	课程	—	但	然后	我	曾是	部分	的	他的

[driːm] , [tuː] !

dream	,	too	!
梦	,	也	!

他当然是我梦想的一部分——但我也是他梦想的一部分!

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [red] [kɪŋ] , ['kɪti] ?

Was	it	the	Red	King	,	Kitty	?
曾是	它	这	红色的	国王	,	猫咪	?

是红国王吗，小猫咪?

[juː; jʊ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz][waɪf] , [maɪ] [dɪr] , [soʊ][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] — [oʊ] , ['kɪti] , [duː][help][tuː; tə]

You	were	his	wife	,	my	dear	,	so	you	ought	to	know	—	Oh	,	Kitty	,	do	help	to
你	是	他的	妻子	,	我的	亲爱的	,	所以	你	应该	到	知道	—	哦	,	猫咪	,	做	帮助	到

['set(ə)l][ˌaɪ ˈtiː] !

settle	it	!
定居	它	!

亲爱的，你是他的妻子，所以你应该知道——哦，凯蒂，快来帮忙解决这个问题吧!

[aɪm] [ʃʊr] [jʊr; jər] [pɔː] [kæn; kən] [weɪt] !

I'm	sure	your	paw	can	wait	!
我是	当然	你的	爪子	能	等待	!

我相信你的爪子可以等!

" [bʌt; bət][ðə; ði] [prəˈvoʊkɪŋ] ['kɪt(ə)n]['oʊnli][bɪ'gæn][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [pɔː] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [ˌaɪ ˈtiː]

"	But	the	provoking	kitten	only	began	on	the	other	paw	,	and	pretended	it
"	但	这	挑衅	小猫	仅有的	开始	在	这	其他	爪子	,	和	假装	它

['hædnt] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

hadn't	heard	the	question	.
之前没有	听到	这	问题	.

“但是，这只爱挑衅的小猫却从另一只爪子开始，假装没听到这个问题。

[wɪtʃ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ?

Which	do	you	think	it	was	?
哪个	做	你	思考	它	曾是	?

你觉得是哪一个?

[ə; eɪ] [boʊt] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['sʌni] [skaɪ] ,

A	boat	beneath	a	sunny	sky	,
一个	船	下面	一个	阳光明媚	天空	,

阳光下的一艘小船

['lɪŋgərɪŋ] ['ɑːnwərd] ['driːmɪli]

Lingering	onward	dreamily
挥之不去的	向前	梦幻般地

梦幻般地徘徊不去

[ɪn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] —

In	an	evening	of	July	—
在	一个	晚上	的	七月	—

七月的一个傍晚——

['tʃɪldrən] [θriː] [ðæt] ['nes(ə)l] [nɪr] ,

Children	three	that	nestle	near	,
孩子们	三	那	雀巢	靠近	,

三个孩子依偎在附近，

['iːgər] [aɪ] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [ɪr] ,

Eager	eye	and	willing	ear	,
渴望的	眼睛	和	愿意的	耳朵	,

敏锐的目光和乐于倾听的耳朵，

[pliːzd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [teɪl] [tuː; tə] [hɪr] —
Pleased a simple tale to hear —
高兴 一个 简单的 故事 到 听到 —

很高兴听到这样一个简单的故事——

[lɔːŋ] [hæz; həz] [peɪld] [ðæt] ['sʌni] [skaɪ] :
Long has paled that sunny sky :
长的 有 苍白 那 阳光明媚 天空 :

漫长的阳光已经使那片晴朗的天空黯淡下来:

['ekoʊz] [feɪd] [ænd; ənd] ['meməriz] [daɪ] .
Echoes fade and memories die .
回声 褪色 和 回忆 死 .

回声渐弱，记忆消逝。

['ɔːtəm] [frɔsts] [hæv; həv] [sleɪn] [dʒʊ'laɪ] .
Autumn frosts have slain July .
秋天 霜冻 有 被杀 七月 .

秋霜扼杀了七月。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [hɔːnts] [ˌem 'iː] , ,
Still she haunts me , phantomwise ,
仍然 她 闹鬼的地方 我 , 幻影 ,

她仍然像幽灵一样萦绕着我。

['ælɪs] ['muːvɪŋ] ['ʌndər] [skaɪz]
Alice moving under skies
爱丽丝 移动 在下面 天空

爱丽丝在天空下移动

['nevər] [siːn] [baɪ] ['weɪkɪŋ] [aɪz] .
Never seen by waking eyes .
绝不 已见 经过 醒来 眼睛 .

从未被清醒的双眼所见。

['tʃɪldrən] [jet] , [ðə; ði] [teɪl] [tuː; tə] [hɪr] ,
Children yet , the tale to hear ,
孩子们 然而 , 这 故事 到 听到 ,

孩子们，还要听这个故事。

['iːgər] [aɪ] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [ɪr] ,
Eager eye and willing ear ,
渴望的 眼睛 和 愿意的 耳朵 ,

敏锐的目光和乐于倾听的耳朵，

['lʌvɪŋli] [ʃæl; ʃəl]['nes(ə)l] [nɪr] .
Lovingly shall nestle near .
深情地 将 雀巢 靠近 .

温柔地依偎在附近。

[ɪn][ə; eɪ] ['wʌndərlænd] [ðeɪ] [laɪ] ,
In a Wonderland they lie ,
在 一个 仙境 他们 说谎 ,

他们躺在仙境里，

['driːmiŋ] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [goʊ][baɪ] ,
Dreaming as the days go by ,
做梦 作为 这 天 去 经过 ,

随着时光流逝，我在梦中徘徊。

['driːmiŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌmərz] [daɪ] :
Dreaming as the summers die :
做梦 作为 这 夏天 死 :

在夏日渐逝之际做梦:

['evər] ['drɪftɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] —

Ever	**drifting**	**down**	**the**	**stream**	**—**
曾经	漂流	向下	这	溪流	—

一直顺流而下——

['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [gliːm] —

Lingering	**in**	**the**	**golden**	**gleam**	**—**
挥之不去的	在	这	金的	闪耀	—

沉浸在金色的光芒中——

[laɪf] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] ?

Life	**,**	**what**	**is**	**it**	**but**	**a**	**dream**	**?**
生活	,	什么	是	它	但	一个	梦	?

人生，不就是一场梦吗?

[ðə; ði] [end]

THE	**END**
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神